



Université d'Oran 2 Mohamed Ben Ahmed
Faculté des Langues étrangères
Département d'Allemand et de Russe

DISSERTATION

Pour l'obtention du diplôme de Doctorat es Sciences
En Langue Allemande

- **Spécialité: EDOLAS – Langues de spécialité**

Thème

Zur Mediensprache im DaF-Unterricht

Présentée et soutenue publiquement par :
FELLAHI Abdelkrim

Devant le jury composé de :

| Nom | Prénom | Grade | Université | Qualité |
|------------------|-------------|-------|----------------|------------|
| BELBACHIR | Rafiaa | Pr. | Oran 2 | Présidente |
| ELKORSO | Kamal | Pr. | Oran 2 | Encadreur |
| NOUALI | Ghaouti | Pr. | Sidi-Bel-Abbès | Examineur |
| BOURI | Zine Eddine | Pr. | Oran 1 | Examineur |

Oran, 2020-2021



Universität Oran 2 - Mohamed Ben Ahmed
Fremdsprachenfakultät
Abteilung für Deutsch und Russisch
Sektion für deutsche Sprache

Dissertation

Zur Erlangung des akademischen Grades des Doktorats der Wissenschaften

- Im Fach-Bereich: **EDOLAS – Langues de spécialité**

Thema

Zur Mediensprache im DaF-Unterricht

- Vorgelegt und verteidigt von: Mag. MA. *Abdelkrim FELLAHI*

• Jurymitglieder

| Name | Vorname | Rang | Universität | Eigenschaft |
|------------------|-------------|------|----------------|--------------|
| BELBACHIR | Rafiaa | Pr. | Oran 2 | Vorsitzender |
| ELKORSO | Kamal | Pr. | Oran 2 | Betreuer |
| NOUALI | Ghaouti | Pr. | Sidi-Bel-Abbès | Gutachter |
| BOURI | Zine Eddine | Pr. | Oran 1 | Gutachter |

Oran, 2020-2021

 **Danksagung**

**An dieser Stelle möchte ich bei meinem Betreuer Professor ELKORSO Kamal
herzlich bedanken.
Herzliches Dankeschön gebührt den Jurymitgliedern.**

 **Widmung**

Diese Dissertation widme ich meinem Vater.

*

Inhaltverzeichnis

- **Inhaltsverzeichnis..... I**
- **Abbildungsverzeichnis.....III**
- **Tabellenverzeichnis.....IV**
- **Abkürzungsverzeichnis.....VI**

| | Seite |
|--|--------------|
| . Einleitung | 01 |
| I. Zu den theoretischen Grundlagen der Fachsprachen | 04 |
| 1. Zu den Fachsprachen | 05 |
| 1.1.Grundlagen | 06 |
| 1.2.Bestimmung von Fachsprache | 06 |
| 1.3.Fach und Sprache | 08 |
| 1.4.Allgemeine Definitionen | 09 |
| 1.5.Gliederung von Fachsprachen | 15 |
| 1.6.Funktionen von Fachsprachen | 25 |
| 2. Besonderheiten | 35 |
| 2.1.Lexik | 36 |
| 2.2.Grammatik | 42 |
| 2.3.Text | 60 |
| 2.4.Nichtsprachliche Elemente | 74 |
| 3. Zu den Fachsprachanwendungen | 83 |
| 3.1.Terminologie | 84 |

| | |
|---|-----|
| 3.2. Technische Fachsprachen | 98 |
| 3.3. Medizin | 116 |
| 3.4. Wirtschaft | 152 |
| 4. Didaktik der Fachsprachen | 175 |
| 4.1. Grundlagen | 176 |
| 4.2. Fachsprachenvermittlung | 184 |
| 4.3. Methoden der Sprachvermittlung | 196 |
| 4.4. Fachunterricht planen und gestalten | 237 |
| 5. Interkulturelle Fachkommunikation | 249 |
| II. Zur Mediensprache als Fachsprache im DaF-Unterricht | 261 |
| 6. Zu den deutschen gedruckten Zeitungen als didaktische Materialien im DaF-Unterricht | 262 |
| 7. Zur Analyse und Auswertung der VDS-Zeitungen..... | 278 |
| . Zusammenfassung und Ausblick | 285 |
| . Literaturverzeichnis | 291 |

- **Anhang**
- **Eidesstattliche Erklärung**

+ **Abbildungsverzeichnis**

| | |
|--|------------|
| Abb.1: Modell fachsprachlicher Kommunikation | 13 |
| Abb. 2: Fachsprachliche Gliederung | 16 |
| Abb. 3: Kommunikationstypen zwischen Experten und Laien | 24 |
| Abb. 4: Gliederung von Fachsprach- und Fachtextwortschatz | 40 |
| Abb. 5: Definitorische Schnittmengen eines Fachwortschatzsystems | 44 |
| Abb. 6: hierarchisches Fachwortschatzsystem | 45 |
| Abb. 7: Gebrauchsanleitung AGFA CLACK 6x9 | 76 |
| Abb. 8: So kommunizieren Unternehmen in Deutschland | 77 |
| Abb. 9: Quadratische Lösungsformel | 78 |
| Abb. 10: Entstehung einer nationalen Norm | 94 |
| Abb. 11: DIN 2330 | 97 |
| Abb. 12: Zusammenhang zwischen Gegenstand, Begriff und Benennung | 98 |
| Abb.13: Terminologisches System | 102 |
| Abb. 14: Kontextualisierung medizinischer Textsorten am Beispiel des Arztbriefes | 128 |
| Abb.15: Terminologisches System: Systematisierung von Fertigungstypen | 156 |
| Abb. 16: Produktgestaltung | 161 |
| Abb. 17: Potentialanalyseprozess in der Beschaffung | 161 |
| Abb.18: Verhandlungsprozess zwischen Anbieter und Käufer | 162 |
| Abb. 19: Berechnung zur Gewinnbeteiligung der Beschaffung | 163 |
| Abb.20: Berufliche Kommunikation und Fachsprachen | 181 |
| Abb. 21: Das Spannungsfeld berufsrelevanter Register | 182 |
| Abb. 22: Übersicht der Benennungen von Deutsch als Fachfremdsprachen-Unterricht | 185 |
| Abb.23: Varianten des CLILiG | 191 |
| Abb. 24: Lernfeldmatrix zur Verteilung von Unterrichtsaktivitäten | 200 |
| Abb. 25: Handlungskompetenz als übergeordnete Kompetenz | 201 |

✚ Tabellenverzeichnis

| | S |
|---|------------|
| Tab. 1: Horizontale Gliederung von Fachsprachen nach Roelcke 2010.29 | 18 |
| Tab. 2: Horizontale Fachsprachengliederung | 19 |
| Tab. 3: Sprache und Kommunikation in den Wissenschaften | 20 |
| Tab. 4: Sprache und Kommunikation nach Wirtschaftssektoren | 21 |
| Tab. 5: Vertikale Fachsprachengliederung | 22 |
| Tab. 6: Bestimmungen von Fachwort und Fachwortschatz | 38 |
| Tab. 7: Beispiel Fachsprachwortschätze | 40 |
| Tab. 8: Übersicht Realdefinitionen nach dem Aufbau einer klassischen, aristotelischen Definition | 42 |
| Tab 9.: Auswahl morphologischer Eigenschaften der Fachsprachengrammatik | 54 |
| Tab 10. (in Anlehnung an Roelcke 2010, 89): Auswahl syntaktischer Eigenschaften der Fachsprachengrammatik | 59 |
| Tab. 11: Merkmale und Funktion(en) fachsprachlicher Textsorten | 64 |
| Tab. 12: Gängige Thema/Rhema-Progressionen fachlicher Texte | 69 |
| Tab. 13: Aufstellung einiger Verfahren zur Herstellung fachsprachlicher Rekurrenz und Isotopie | 72 |
| Tab. 14: Übersicht nichtsprachlicher Elemente | 79 |
| Tab. 15: Phasen zur Förderung der Lesekompetenz | 81 |
| Tab. 16 : Terminologielehre, Terminologearbeit und Forschung | 86 |
| Tab. 17 : Terminologielehre, Terminologearbeit und Normung | 86 |
| Tab. 18 : Terminologielehre, Terminologearbeit und Facharbeit | 87 |
| Tab.19: VDI-Richtlinie 2276. Zuordnung von Vorsilben und ihren Bedeutungen. | 106 |
| Tab. 20: Technische Daten mit Verbrauchsangaben eines Ford Fiestas | 111 |
| Tab. 21: wesentliche Suffixe zur Bildung von Substantiven in der Medizin | 124 |
| Tab.22: Wesentliche griechische und lateinische Suffixe zur Bildung von Adjektiven | 125 |
| Tab. 23: Suffixe zur Bezeichnung von diagnostischen Verfahren | 125 |
| Tab.24: Wesentliche griechische und lateinische Präfixe zur Bildung von Substantiven und Adjektiven | 126 |
| Tab. 25: Medizinische Textsorten | 127 |
| Tab.26: Fragetypen eines Anamnesegesprächs | 130 |
| Tab. 27: Phasen eines Anamnesegesprächs | 131 |
| Tab. 28: Exemplarische Notation im Anamnesebogen | 133 |
| Tab.29: Allgemeiner Ablauf einer körperlichen Untersuchung | 135 |

| | |
|---|------------|
| Tab.30: Systematischer Ablauf einer körperlichen Untersuchung | 136 |
| Tab.31: Sprachliche Mittel der Dokumentation im Untersuchungsbogen | 138 |
| Tab. 32: Textsorten in der Pflege | 140 |
| Tab. 33: Allgemeine Übersicht der Phasen der Pflegedokumentation | 142 |
| Tab. 34: Beispiele sprachlicher Formulierungen in der Pflege. | 144 |
| Tab. 35: Beispiel für die Pflegeplanung | 144 |
| Tab. 36: Mögliche Strukturierung im Pflegebericht | 145 |
| Tab. 37: Fachsprachliche Besonderheiten der Wirtschaftssprache Deutsch in der Lexik | 157 |
| Tab. 38: Textsorten der wirtschaftsbezogenen Kommunikation | 159 |
| Tab. 39: Handlungsfelder beruflicher Kommunikation | 169 |
| Tab. 40: Handlungsfelder von Unternehmen zu Unternehmen | 171 |
| Tab. 41: Sprachlich-kommunikative Merkmale berufsrelevanter Register | 180 |
| Tab. 42: Bildungssprache, Schulsprache, BICS/CALP und Allgemeine Fachsprachenkompetenz in vergleichender Übersicht; L1 = Erstsprache, L2 = Zweit- bzw. Fremdsprache | 183 |
| Tab.43: Wesentliche Merkmale einiger CLILiG-Varianten | 193 |
| Tab. 44: Methodische Prinzipien | 197 |

Abkürzungenverzeichnis

- DIN: Deutsches Institut für Normung.
- VDE: Verband deutscher Elektrotechniker.
- BSprA: Bundessprachenamt
- VDI : Verein Deutscher Ingenieure
- ISO : International Organization for Standardization
- IEC : International Electrotechnical Commission
- Infoterm : Internationales Informationszentrum für Terminologie
- CLL: Community Language Learning
- VDS: Verein Deutsche Sprache.

Einleitung

Einleitung

Begründung

Es wird auf dem Versuch eingelassen, das Thema Fachsprachen unter dem Aspekt der Mediensprache zu erforschen. Hierbei wird angestrebt, den Unzulänglichkeiten in Hinblick auf die Sprachfertigkeit entgegenzutreten. Gegenstand der vorliegenden Dissertation ist somit ein Plädoyer für die **VDS-Zeitung** als Lehrmittel und als didaktische Materialien im DaF-Unterricht, die als eine Methode zur Sprachförderung beitragen kann.

Ziel- und Aufgabenstellung

Die Analyse von Sprachproduktion der Schülern der 11 und 12 Klassen in den algerischen Gymnasien sowie der StudentInnen in den algerischen Universitäten bzw. Algier 2, Oran 2 und Sidi-Belabbes, hat gezeigt, dass ihre Niveau weitgehend einer Sprachförderung bedarf. Eine weitere Befragung, die ebenfalls in diesem Kontext durchgeführt wurde, gab darüber Aufschluss, dass verschiedene Wirkfaktoren dazu geführt haben, dass die Sprachkompetenz der Schüler und StudentInnen Defizite aufweist. Mit Blick auf die Implementierung der **VDS-Zeitung** im DaF-Unterricht drängt sich die Frage nach ihrer Effizienz zur Förderung von Mediensprache auf.

Forschungsfragen und Hypothesen

Um einen Forschungsstrang im Auge zu behalten, sollen folgende Fragestellungen verfolgt werden:

- Inwiefern kann die **VDS-Zeitungen** im Kontext der Fachsprache bei algerischen Schülern und StudentInnen im DaF-Unterricht gefördert werden?
- Inwieweit kann die **VDS-Zeitungen** zur Förderung von Sprachproduktionen bei Germanistiklernenden ohne deutschsprachige Vorkenntnisse beitragen?
- Welche organisatorischen und hochschuldidaktischen Potenziale und Grenzen haben **VDS-Zeitungen** für die Germanistiklernenden?

Diese Fragestellungen stehen im Fokus der vorliegenden Untersuchung und lassen sich in der folgenden Hauptfrage zusammenfassen:

- Inwiefern kann man behaupten, dass die **VDS-Zeitungen** die Sprachproduktionen bei den algerischen Germanistiklernenden fördern können?

Um diese Frage nachzugehen, stellt der Autor folgende Teilhypothesen auf:

- Die Sprachproduktion kann im Kontext von **VDS-Zeitungen** bei algerischen Germanistiklernenden gefördert werden.
- Die **VDS-Zeitungen** kann zur Förderung von Sprachproduktion bei Germanistiklernenden ohne deutsche Vorkenntnisse beitragen.
- Die **VDS-Zeitungen** bieten organisatorische und hochschuldidaktische Potenziale und Grenzen für die Germanistiklernenden.

Untersuchungsmethoden und Aufbau der Arbeit

Das Lernen einer Fremdsprache bedeutet immer auch eine Auseinandersetzung mit der dahinterstehenden Kultur, denn nur im lebensweltlichen Zusammenhang wird die Fremdsprache lebendig und erschließen sich Bedeutungen.

Die Lernenden einer Fremdlandeskunde sowie einer Fremdliteratur sind eingeladen, sich mit den vielfach durchaus subjektiven Einzelwahrnehmungen auseinanderzusetzen und sie mit ihrer eigenen Erfahrungswelt in Bezug zu bringen.

In diesem Rahmen, sollen die didaktischen Materialien Lust auf ein Kennenlernen der fremden Kultur machen, sollen dazu anregen, sich mit den aktuell bewegenden Fragen und sich mit den ausgewählten Beispielen fremder Gegenwartsliteratur und –landeskunde zu beschäftigen. In diesem Sinne ist den theoretischen sowie praktischen Teilen viel Erfolg zu wünschen.

Der Schwerpunkt der Dissertation konzentriert sich neben der Auswertung der wissenschaftlichen Literatur vor allem auf eine empirische Untersuchung. Angestrebt werden daher die möglichen Sprachaufgaben, die im Rahmen der **VDS-Zeitungen** anfallen, aus der Nähe zu betrachten.

Internet, Bibliotheken und Umfragen sind dabei sehr hilfreich.

I. Zu den theoretischen Grundlagen der Fachsprachen

KAPITEL 01

1. Kapitel 01: Zu den Fachsprachen

1.1. Grundlagen

In diesem Kapitel werden konzeptionelle Grundlagen der Fachsprachenlinguistik eingeführt und erläutert. Hierzu zählen zunächst die Bestimmung von Fachsprache im Rahmen eines system- und eines pragmalinguistischen sowie eines kognitiven Modells sprachlicher Kommunikation.

Im Weiteren werden verschiedene Gliederungen von Fachsprachen im Deutschen vorgestellt – nach verschiedenen Fächern, nach unterschiedlichen kommunikativen Bereichen und nach Textsorten. Einen weiteren Schwerpunkt des Themenfelds bilden fachsprachliche Funktionen wie Ökonomie, Anonymität oder Eindeutigkeit. Einen letzten Schwerpunkt des Themenfelds bildet die Kulturalität fachlicher Kommunikation, wie sie sich etwa im Umgang mit Autoritäten oder der Reader- vs. Writer-Responsibility niederschlägt.

1.2. Bestimmung von Fachsprache

Darin werden zunächst die Bestandteile *Fach* und *Sprache* des Kompositums Fachsprache getrennt voneinander betrachtet. Darauf folgend werden Modelle und Definitionen zur Bestimmung von Fachsprachen behandelt.

Neben verschiedenen Ansätzen zur Definition von Fachsprache werden ausgehend von einem allgemeinen Modell fachsprachlicher Kommunikation verschiedene Fachsprachenkonzeptionen unterschieden. Hierzu werden das systemlinguistische Inventarmodell, das pragmalinguistische Kontextmodell und das kognitionslinguistische Funktionsmodell aufeinander bezogen.

Lernziele sind :

- Sensibilisierung für die Komplexität von Fachsprache
- einen Überblick über unterschiedliche Definitionsansätze gewinnen
- unterscheiden können in Fachsprachen als:

- Zeichensysteme (systemlinguistisches Inventarmodell)
- Textäußerungen (pragmalinguistisches Kontextmodell)
- fachsprachliche Kognitionsfunktionen (kognitionslinguistisches Funktionsmodell)
- eigenständige Auseinandersetzung mit der Thematik

Fachsprachen kommen in modernen Gesellschaften überall vor. Die hochspezialisierte Welt von heute, die stets vor neuen fachlichen und kommunikativen Herausforderungen steht, verlangt differenzierte Kenntnisse, Fähigkeiten und eine Vielzahl unterschiedlicher Handlungskompetenzen. Vor diesem Hintergrund kommt Sprache als Mittel fachlicher Kommunikation eine besondere Rolle zu. Geschichtlich betrachtet, lässt sich dies bereits bei den wohl ältesten Fachsprachen der Bauern und Fischer feststellen (Hammrich 2013, 15). Im Rahmen verschiedener Stadien der Handwerksentwicklung folgten deren Fachsprachen, mit denen der Ausbau einer handwerklichen Fachkommunikation einsetzte (Möhn 1998, 1023 ff.). Bereits in der vorindustriellen Zeit (17./18. Jahrhundert) bildeten sich spezifische wissenschaftliche wie technische Fachsprachen heraus, um Entdeckungen und Erfindungen dieser Zeit sprachlich benennen und beschreiben zu können, was sich bis in die Gegenwart fortsetzt. So ist die moderne Gesellschaft geprägt von tagtäglichen Innovationen in nahezu allen Bereichen und Disziplinen, was sich sprachlich in immer komplexer werdenden und zum Teil neu entstehenden Fachsprachen widerspiegelt. Der Weg von einer Agrargesellschaft über eine Industriegesellschaft hin zur Dienstleistungsgesellschaft und zur gegenwärtigen Informationsgesellschaft macht vor allem deutlich, dass sich Wissen durch technologische Innovationen rasant verbreitet. Im Zeitalter der Digitalisierung, Globalisierung und Internationalisierung wird Wissen zu einem wesentlichen Wirtschaftsgut, wobei insbesondere spezifische Fertigkeiten und Fähigkeiten als zentrale Schlüsselkompetenzen zu sehen sind. Solch komplexe Rahmenbedingungen in einer sich schnell ändernden Wissensgesellschaft machen flexible Bildungsprozesse erforderlich, in denen Wissen stets neu generiert, reflektiert,

überprüft und modifiziert wird. Der fachspezifische Gebrauch von Sprache als Mittel zum Zweck steht vor der besonderen Herausforderung, solche Prozesse abzubilden.

Vor diesem Hintergrund soll zunächst zwischen Fach und Sprache differenziert werden, bevor auf verschiedene Definitionsansätze, die Fachsprache aus unterschiedlichen Perspektiven begegnen, eingegangen wird. Die Ausführungen erheben dabei keinen Anspruch auf Vollständigkeit, sondern sollen lediglich einen allgemeinen Überblick über die Komplexität von Fachsprache zeigen. Die abschließenden Ausführungen zum Modell fachsprachlicher Kommunikation beschäftigen sich mit einem Ansatz, der verschiedene Definitionsversuche innerhalb eines Modells aufeinander bezieht, welche sich im Idealfall im Rahmen einer Definition von Fachsprache kombinieren lassen.

1.3. Fach und Sprache

Um Fachsprache genauer beschreiben zu können, sollen zunächst die Einzelteile des Kompositums „Fachsprache“ betrachtet werden. Je nach Teildefinition von „Fach“ und „Sprache“ sind unterschiedliche Gesamtdefinitionen ableitbar.

Der Begriff „Fach“, der soziokulturell evident, aber kaum hinreichend zu definieren ist, kann unter Einbezug der Fachkommunikation in verschiedene Komplexe bzw. Dimensionen unterschieden werden. Hierzu gehören nach Kalverkämper (1998) die gesellschaftsbezogene Dimension, die die Gesamtheit der Kommunikationspartner einer Gesellschaft abbildet, die soziokulturelle Dimension, welche das Aktionsumfeld umschreibt, die referentielle Dimension, welche den Handlungszusammenhang beschreibt, die sprachliche Dimension, die die sprachliche Kommunikation umfasst sowie die interfachliche Dimension, die die Beziehung einzelner Fächer zueinander (Interdisziplinarität) beschreibt. Allerdings ist aus einer fachsprachenlinguistischen wie wissenschaftstheoretischen Sicht „Fach“ nur schwer zu beschreiben. Roelcke beschreibt im Rahmen einer handlungsbezogenen Definition „Fach“ als spezialisierten menschlichen Tätigkeitsbereich. Dieser Zugang scheint vor der hier vorliegenden Diskussion sinnvoll, da er sowohl eine referentielle (Gegenstandsbereich), eine

soziologische (Gruppe tätiger Personen) als auch eine linguistisch-semiotische (Gebrauch sprachlicher/nichtsprachlicher Zeichen) Dimension impliziert.

Der Begriff „Sprache“ sieht sich hinsichtlich seiner Bestimmung und insbesondere im Rahmen von Fachsprache vor besonderen Herausforderungen gestellt. Bereits die Diskussion um den Status, ob unter Fachsprache ein einheitliches oder mehrheitliches Sprachsystem verstanden wird und ob dieses Sprachsystem einzelsprachlich oder übereinzelsprachlich beschrieben werden kann, lässt vermuten, dass eine in sich kongruente Definition von Sprache schwer zu realisieren ist. Hinzu kommen zahlreiche Komplikationen, die nicht am System, sondern am Text ansetzen. Vor diesem Hintergrund ist es nicht verwunderlich, dass bereits eine Vielzahl von Definitionsansätzen, die sich dem Begriff Fachsprache aus unterschiedlichen Perspektiven nähern, vorliegt. Einige ausgewählte Ansätze sollen im Folgenden diskutiert werden.

1.4. Allgemeine Definitionen

Sowohl die rasanten Entwicklungen innerhalb einer Gesellschaft als auch die unzureichende Beschreibung von Sprache erschweren die Bestimmung von Fachsprache, zumal sich das Verhältnis zwischen Fach- und Allgemeinsprache stets neu auszuhandeln scheint. Fachsprache kann somit als komplexes Phänomen betrachtet werden, dessen Definition bisher nicht einheitlich und eindeutig aufgestellt ist (u.a. Buhlmann/Fearns 2000, 11; Fluck 1996, 11). Dies ist u.a. dem Umstand geschuldet, dass die Fachsprachenforschung ein relativ junger Forschungszweig ist und aus recht unterschiedlichen Zugängen (Linguistik, Didaktik usw.) heraus versucht, Fachsprache zu beschreiben. Die Konsequenz ist eine Vielzahl von sich überschneidenden Definitionsversuchen aus unterschiedlichen Perspektiven. Den verschiedenen Ansätzen gemein ist das Objekt Fachsprache, allerdings mit variierenden Untersuchungsgegenständen wie bspw. der Lexik oder der Grammatik. Die im Folgenden aufgeführten Definitionen (Auswahl gängiger Definitionen) sollen einen Überblick darüber verschaffen, wie unterschiedlich und facettenreich der zu beschreibende Terminus Fachsprache aufgefasst werden kann.

Ein früher Definitionsversuch aus den 1960er Jahren stammt von Schmidt. Er versteht Fachsprache als ein

„Mittel einer optimalen Verständigung über ein Fachgebiet unter Fachleuten; sie ist gekennzeichnet durch einen spezifischen Fachwortschatz und spezielle Normen für die Auswahl, Verwendung und Frequenz gemeinsprachlicher lexikalischer und grammatischer Mittel; sie existiert nicht als selbständige Erscheinungsform der Sprache, sondern wird in Fachtexten aktualisiert, die außer der fachsprachlichen Schicht immer gemeinsprachliche Elemente enthalten“ (Schmidt 1969, 17).

Schmidts Definition ist insofern interessant, als sie aktuell noch immer Bestand hat und relativ gut den allgemeinen Konsens in der Fachsprachforschung wiedergibt. Vor allem der Eigenschaft als Kommunikationsmittel wird ein besonderer Stellenwert zugesprochen. So sind bei der Verwendung von Fachsprache sowohl ein themenbedingter spezifischer Wortschatz als auch gemeinsprachliche Mittel in besonderer Auswahl und Frequenz charakteristisch (Steinmüller 1995, 144).

Eine eher varietätenorientierte Definition findet sich bei von Hahn (1983), in der sprachliche Funktionen und Handlungen in den Mittelpunkt rücken:

„Fächer sind Arbeitskontexte, in denen Gruppen von fachlichen zweckrationalen Handlungen vollzogen werden. Fachsprachen sind demnach sprachliche Handlungen dieses Typs sowie sprachliche Äußerungen, die konstitutiv oder z.B. kommentierend mit solchen Handlungen in Verbindungen stehen“ (von Hahn 1983, 65).

Varietäten sind allgemein zu unterscheiden in funktional-situative Varietäten wie Funktionalstile oder Register, zu denen die Fachsprachen zu zählen sind, in regionale Varietäten wie Dialekte und in soziale Varietäten wie Soziolekte. Damit Fachsprachen als Varietäten und nicht als Teilsystem der Gesamtsprache aufgefasst werden können, sind gemeinsame Merkmale, die die Varietät betreffen, vorausgesetzt. Der Varietätenansatz schenkt allerdings der Spezifik des Kommunikationsgegenstandes zu wenig Beachtung (Hoffmann 2001, 34).

Hoffmann greift den fehlenden Kommunikationsaspekt auf, indem er Fachsprachen nicht als Varietäten, sondern als sich unterordnende Subsprachen einer Gesamtsprache versteht. Ausschlaggebende Kriterien sind hierbei der Kommunikationsinhalt und die Kommunikationsabsicht, die Hoffmann zu der wohl bekanntesten Definition von Fachsprache führen:

„Fachsprache – das ist die Gesamtheit aller sprachlichen Mittel, die in einem fachlich begrenzten Kommunikationsbereich verwendet werden, um die Verständigung zwischen den in diesem Bereich tätigen Menschen zu gewährleisten“ (Hoffmann).

Die Gemeinsprache kann als Ganzes und Fachsprachen als Teile des Ganzen verstanden werden. Gemeinsprache ist nicht als eine sprachliche Realisierungsmöglichkeit unter vielen zu verstehen, sondern umfasst das Gesamtsprachsystem einer Sprache. Subsprachen werden dabei als konkrete und spezielle Realisierung von Sprache verstanden. Dieser Ansatz betrachtet sowohl Gemein- als auch Fachsprache hinsichtlich ihrer sprachlichen Realisation nicht isoliert voneinander, sondern als Gesamtsystem.

Die unterschiedlichen Definitionen lassen ansatzweise erahnen, wie umfangreich und komplex eine einheitliche Beschreibung von Fachsprache ist. Eine allgemeingültige fach- und perspektivenübergreifende Definition bleibt zum gegenwärtigen Zeitpunkt weiterhin offen. Erfolgversprechender scheinen Systematisierungen und Kategorisierungen verschiedener Definitionsansätze zu sein. Bereits in den 1980er Jahren versucht Möhn, eine Systematisierung verschiedener Definitionsansätze nach folgenden Kriterien:

- Kognitive Leistung, in der Fachsprache als Erkenntnisträger und -mittel konstatiert wird;
- Soziale Funktion, in der Fachsprache als sozial-kollektive Größe gesehen wird;
- Teil des Sprachsystems, in dem Fachsprache als ausgegrenztes Subsystem der Sprache definiert wird;

- Teil des Sprachverwendungsaufkommens, indem Fachsprache als Funktionalstil verwendet wird;

- Teil von Kommunikationsakten, in dem Fachsprache als Mittel der Bewältigung von kommunikativen Situationen verstanden wird (Möhn 1980, 354).

Hoffmann versucht ebenfalls in den 1980er Jahren eine Klassifizierung der verschiedenen Bestimmungen und Abgrenzungen von Fachsprache vorzunehmen, allerdings in sieben Grundströmungen:

1. lexikologische-terminologische Richtung,
2. funktionssprachliche Betrachtung,
3. Wirtschaftslinguistik,
4. funktionale Stilistik,
5. naturwissenschaftlich-philosophische Sicht,
6. übersetzungswissenschaftliche Orientierung und
7. die Lehre der Subsprachen (Hoffmann 1987, 21 ff.).

Roelcke hingegen verbindet in den 1990er Jahren, ausgehend von einem allgemeinen fachsprachlichen Kommunikationsmodell (siehe Abschnitt 4), drei verschiedene Forschungsansätze, die Fachsprache als Zeichensystem (systemlinguistisches Inventarmodell), als Textäußerung (pragmalinguistisches Kontextmodell) und als Fachkommunikation (kognitionslinguistisches Funktionsmodell) beschreiben (Roelcke).

Offensichtlich ist, dass je nach Perspektive, aus denen Fachsprache betrachtet wird, sich unterschiedliche Auffassungen vom Status von Fachsprachen ergeben, wie z. B. in:

- Fachsprache als Gruppensprache, die isoliert gemeinsames Fachwissen einer fachorientierten Expertengruppe in sowohl kognitiver als auch kommunikativer Differenzierung aufweist;

- Fachsprache als Wissenschaftssprache, die als stärkste Abweichung der Standardsprache gilt;
- Fachsprache als Subsprache, die sich einem Gesamtsprachsystem unterordnet und sich in der Regel über den Kommunikationsbereich definieren lässt;
- Fachsprache als Funktionalstil bzw. Funktionalsprache, die die Wirksamkeit sprachlicher Mittel zu einem Zweck zum Gegenstand hat oder
- Fachsprache als funktionale Varietät (weitere Bestimmungen wie bspw. Fachsprachen als Register siehe Hoffmann 1998).

Zusammenfassend kann festgehalten werden, dass die Diskussion um die Bestimmung des Terminus Fachsprache kaum noch zu überblicken ist. Roelcke greift diese Diversität auf und unternimmt mittels seines Entwurfs zur fachsprachlichen Kommunikation einen Versuch, die unterschiedlichen Perspektiven auf Fachsprache innerhalb eines Modells sowohl abzubilden als auch miteinander in Bezug zu setzen.

Fachsprachliches Kommunikationsmodell

| | | | | |
|--------------------------------|-------------------------------|------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| Produzentenkon text | Produzentenko text | Gemeinsa mer Kotext | Rezipientenko text | Rezipientenkon text |
|--------------------------------|-------------------------------|------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|

| | | | | |
|-------------------------|--------|----------------|--------|-------------------------|
| Textproduzent | → ← | Text | → ← | Textrezipient |
| Antwortrezipient | ← → | Antwort | ← → | Antwortrezipient |



| | | |
|--|--|--|
| Sprachliches System des Produzenten | Gemeinsames sprachliches System | Sprachliches System des Rezipienten |
|--|--|--|

Abb.1: Modell fachsprachlicher Kommunikation nach Roelcke.

Das Modell fachsprachlicher Kommunikation umfasst den Fachtext sowie dessen mündliche und schriftliche Produktion und Rezeption. Das Modell berücksichtigt dabei das individuelle Hintergrundwissen von Produzent und Rezipient und das damit verbundene Wissen spezifischer Textsorten und fachsprachlicher Zeichensysteme (Kontext und Kotext). Darüber hinaus werden die in der Kommunikation wechselnden Rollenverhältnisse von Produzent und Rezipient veranschaulicht. Auf Grundlage des Kommunikationsmodells ist Fachkommunikation als differenzierter und spezifischer Gebrauch fachsprachlicher Mittel und Strukturen gekennzeichnet, der die Verständigung in einer fachlich bestimmten Kommunikationsdomäne gewährleistet. Vor diesem Hintergrund lassen sich drei verschiedene Forschungsansätze und die ihnen zugrundeliegenden Fachsprachenkonzeptionen unterscheiden:

Das systemlinguistische Inventarmodell (hellgrau unterlegt) befasst sich mit der Lexik, den syntaktischen Regeln und der Textstruktur fachsprachlicher Kommunikation. Unter Fach wird ein spezialisierter menschlicher Tätigkeitsbereich aufgefasst. Fachsprache wird als Varietät einer Einzelsprache verstanden, die sich mittels innersprachlicher Merkmale wie außersprachlicher Bedingungen von anderen Varietäten abgrenzt. Innersprachliche Merkmale liegen bspw. in der Phonologie, Lexik oder Syntax, außersprachliche Bedingungen hingegen sind regionale, soziale, funktionale aber auch historische Eigenheiten, mit denen sich Varietäten abgrenzen lassen. Funktionale wie soziale Bedingungen zwischen Produzent und Rezipient stehen dabei im Fokus.

Das pragmalinguistische Kontextmodell (grau unterlegt) dehnt den Fokus von Lexik und Syntax auf die Äußerungen und die Bedingungen einer fachsprachlichen Kommunikation aus. Fachsprache wird als sprachlich-kommunikative Tätigkeit beschrieben und als Ergebnis fachlicher Kommunikation begriffen. Das Verständnis von Fachsprache bzw. fachlicher Kommunikation als Textäußerung ist dem Umstand einer zunehmenden Interdisziplinarität geschuldet, bei der innerhalb der Fachsprachenforschung Konzepte aus Bezugswissenschaften wie der Soziologie oder der Psychologie einfließen. Neben den bereits aus dem systemlinguistischen Ansatz bekannten innersprachlichen Merkmalen wie außersprachlichen Bedingungen werden

diese nun erweitert um: soziolinguistische Aspekte wie Alter, Geschlecht, sozialer oder fachlicher Status; psychologische Aspekte wie den Zustand von Psyche und Physis oder die interkulturelle aber auch (fach)sprachliche Kompetenz; semiotische und kommunikationswissenschaftliche Aspekte wie das Kommunikationsmedium oder das räumliche und zeitliche Verhältnis zwischen Textproduktion und -rezeption.

Das kognitionslinguistische Funktionsmodell (dunkelgrau unterlegt) betrachtet als Ausgangspunkt zur Bestimmung von Form und Funktion (fach)sprachlicher Äußerungen kognitive Aspekte bzw. Anlagen des Menschen. Um fachsprachliche Systeme hinreichend erklären zu können, rücken kognitive Muster in den Fokus der Betrachtungen, da diese den fachsprachlichen Äußerungen entsprechen. Menschliche Bereiche wie die Anlage des Kenntnis- und des Verarbeitungssystems des menschlichen Geistes, der Abstraktion und Konkretisation von Kenntnissen oder die Assoziation und Dissoziation des menschlichen Denkens stehen im Mittelpunkt der Aufmerksamkeit der Fachsprachenforschung.

Roelckes Modell liefert einen wesentlichen Beitrag der Integration verschiedener Ansätze, sodass dem Terminus Fachsprache und seiner Bestimmung aus verschiedenen Blickwinkeln transparent begegnet werden kann. Wenn es allerdings um die Vermittlung von Fachsprache geht, so muss eine weitere, fach(fremd)sprachendidaktische Perspektive nicht nur auf Fachsprache, sondern auch auf weitere Register wie Allgemein-, Berufs- und Bildungssprache eingenommen werden.

1.5. Gliederung von Fachsprachen

Unabhängig davon, ob man Fachsprache aus eher kommunikativen, stilistischen oder kognitiven Aspekten heraus begegnet, wird man früher oder später zu der Erkenntnis gelangen, dass vielerlei Fachsprachen sowie fachsprachliche Teilsysteme nebeneinander auftreten können, deren Grenzen oftmals nicht ganz trennscharf sind.

Über die Anzahl von Fachsprachen können daher nur vage Vermutungen angestellt werden. Neben der noch offenen Situation zur Bestimmung von Fachsprache lässt die rasante Entwicklung in Wissenschaft und Technik stets neue und sich teilweise

überschneidende Fächer und Fachsprachen entstehen oder werden aus bereits bekannten Fachsprachen heraus entwickelt, was eine Zählung zusätzlich erschwert. Fluck nennt eine Anzahl von etwa 300 Fachsprachen (Fluck 1996, 16). Ob diese Schätzung den aktuellen Stand widerspiegelt, spielt eher eine untergeordnete Rolle. Vielmehr gibt sie eine vage Vorstellung davon, wie breit Fachsprachen und Fachbereiche aufgestellt sind. Die Erfassung der Gesamtheit der sprachlichen Kommunikation erscheint dabei nahezu unmöglich (Hoffmann). Allerdings können im Rahmen fachsprachlicher Untersuchungen Fächer und ihre Fachbereiche sowie kommunikative Ebenen der Fachkommunikation durch eine horizontale wie vertikale Gliederung strukturiert werden, um die komplexen Beziehungen verschiedener als Fachsprachen analysierter sprachlicher Äußerungen theoretisch abzubilden.

Im Folgenden werden daher ausgehend von einer allgemeinen Übersicht fachsprachlicher Gliederung sowohl die horizontale als auch die vertikale Gliederung von Fachsprachen näher beleuchtet. Abschließend wird die Kommunikation zwischen Experten und Laien thematisiert, die in die jüngere Fachsprachforschung bereits Einzug gehalten hat.

Fachsprachliche Gliederung – allgemeine Übersicht

| | | |
|---|---|--|
| | Abstraktionsebenen | |
| Vertikale fachsprachliche Textsorten ↓ | | Fachbereiche |
| Verwendungsarten | Horizontale fachsprachliche Textsorten → | Horizontale und vertikale fachsprachliche Varietäten ↓→ |

Abb. 2: Fachsprachliche Gliederung nach Roelcke.

Die in Abbildung 2 vorliegende allgemeine fachsprachliche Gliederung fasst sowohl die horizontale als auch die vertikale Gliederung (oder auch: Schichtung) von Fachsprachen innerhalb einer Abbildung zusammen. Darüber hinaus wird zur

Gliederung von Fachsprachen zwischen fachsprachlichen Varietäten und Textsorten unterschieden. Die horizontale Gliederung richtet sich nach der Gliederung der Fächer und Fachbereiche, die vertikale Gliederung hingegen unterscheidet verschiedene Abstraktionsebenen fachsprachlicher Kommunikation. Hell unterlegt sind Abstraktionsebenen innerhalb verschiedener Fachbereiche im Rahmen varietätenlinguistischer Ansätze. Dunkel unterlegt sind dagegen Verwendungsarten binnen verschiedener Fachbereiche sowie Abstraktionsebenen im Rahmen textlinguistischer Ansätze. Fachsprachliche Textsorten lassen sich ferner inmitten fachsprachlicher Varietäten finden, welche sowohl innerhalb verschiedener Fächer oder Fachbereiche (horizontal) als auch auf unterschiedlichen Abstraktionsebenen (vertikal) lokalisiert werden.

Um die Ausführungen zu exemplifizieren, werden in den folgenden Kurzdarstellungen die einzelnen Gliederungen (horizontal, vertikal) näher beleuchtet, um somit das Gesamtbild einer fachsprachlichen Gliederung zu veranschaulichen.

Horizontale Gliederungen

| |
|--------------|
| Fachsprachen |
|--------------|

| | |
|----------------|---------------|
| Theoriesprache | Praxissprache |
|----------------|---------------|

| | | | | |
|---------------------------|---------------------|---------------------------|-------------------------|--------------------------|
| Wissenschafts- sprache | Technik- sprache | Institutionen -sprache | Wirtschaftsspra- che | Konsumtio- ns-sprache |
|---------------------------|---------------------|---------------------------|-------------------------|--------------------------|

| | | | | | |
|--------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------|---------------------------------------|-------|
| Sprache der Natur- wiss. | Sprach- e der Geistes- - | Sprache der Produktio- n | Sprache der Fertigung | Sprache des Dienstleistungssektors | [...] |
|--------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------------|-----------------------------|---------------------------------------|-------|

| | | | | | |
|--|-------|--|--|--|--|
| | wiss. | | | | |
|--|-------|--|--|--|--|

Tab. 1: Horizontale Gliederung von Fachsprachen nach Roelcke 2010.

Die horizontale Gliederung unterscheidet Sprache und Kommunikation in verschiedenen Fächern und Fachbereichen. Eine sehr bekannte Gliederung unterscheidet zwischen Wissenschafts-, Technik- und Institutionensprache.

Der verfolgte fachsprachenlinguistische Ansatz in Tabelle 1 unterteilt Fachsprachen zudem differenzierter in Wissenschafts-, Technik- und Institutionensprache (dunkel unterlegt). Theorie- und Praxissprache werden in diesem Modell als Ergänzungen veranschaulicht. Mit der Theoriesprache werden Theorien formuliert, die spezielle theoretische Termini einer Wissenschaft bzw. wissenschaftlicher Fachbereiche umfassen. Theoriesprache wird oftmals auch als Wissenschaftssprache bezeichnet. Als Techniksprache hingegen wird die Kommunikation über die vom Menschen geschaffenen Gerätschaften und deren zweckgerichteten Einsatz verstanden.

Sprachen, die innerhalb einer Organisation durch eine festgelegte Struktur charakterisiert sind, werden allgemein hin als Institutionensprache verstanden. Neben der klassischen Dreiteilung erfährt die Abbildung eine weitere Gliederung in Fachsprachen, die zueinander in horizontaler Beziehung stehen. So ist die Wissenschaftssprache unterteilt in die Sprache der Natur- und Geisteswissenschaft; die Techniksprache in die Sprache der Produktion und der Fertigung; die Institutionensprache in insbesondere die Sprache des Dienstleistungssektors. Eine noch differenziertere Unterteilung, welche ebenfalls im Modell Berücksichtigung findet, bietet Kalverkämper (1988) an, der zusätzlich die Sprachen der Wirtschaft (Sprache und Kommunikation in den ökonomischen Tätigkeitsfeldern des Handels und Verkehrs) und Konsumtion/Konsum (Sprache und Kommunikation zwischen Anbietern und den Verbrauchern eines Produkts sowie unter den Verbrauchern selbst) aufführt

Beispiele für Einzelfachsprachen:

- Wissenschaftliche Fachsprachen:

o Mathematik, Physik, Chemie, Biologie usw.

- Technische Fachsprachen:

o Kraftfahrzeugtechnik, Elektrotechnik, Informatik usw.

- Institutionensprachen:

o Politische Fachsprache, Verwaltungssprache, juristische Fachsprache.

Horizontale Verwandtschaft

| | | | | | | |
|------------------------|----------------------------|-----------|------------------|-----|--|-----|
| Künstlerische Prosa | Literatur- wissenschaft | Pädagogik | Philo- sophie | ... | Ökonomie der Land- und Nahrungsgüterwirtschaft | ... |
|------------------------|----------------------------|-----------|------------------|-----|--|-----|

| | | | | | | |
|----------------------------------|---|-----|----------|-----|--------------|-----|
| Landwirtschafts- wissenschaft | Tierproduktion und Veterinärmedizin | ... | Bauwesen | ... | Maschinenbau | ... |
|----------------------------------|---|-----|----------|-----|--------------|-----|

| | | | | | | | |
|---------------------|-----|---------|-----|--------|--------|------------|-----|
| Elektro- technik | ... | Medezin | ... | Chemie | Physik | Mathematik | ... |
|---------------------|-----|---------|-----|--------|--------|------------|-----|

Tab. 2: Horizontale Fachsprachengliederung nach Hoffmann 1985.

Die Darstellung horizontaler Verwandtschaft besteht darin, wie in Tabelle 2 aufgeführt, Einzelfächer und deren Fachsprachen ihrer Verwandtschaft nach zu gruppieren.

Ausgehend von künstlerischer Prosa werden einzelne Fächer und deren Sprachen in eine lineare Abfolge gestellt. Unterschiede und Gemeinsamkeiten werden durch die

Abstände zwischen den Einzelfachsprachen angegeben. Je mehr Abstand, umso mehr Unterschiede und weniger Gemeinsamkeiten; je weniger Abstand, umso mehr Gemeinsamkeiten und weniger Unterschiede. Solche Homogenisierungen sind nicht unkritisch zu betrachten, zumal Fachsprachen unter verschiedenen sprachlichen Gesichtspunkten unterschiedliche Verwandtschaftsgrade aufweisen können. So kann durchaus hinterfragt werden, warum die Fachsprache der Medizin näher an der Elektrotechnik liegt als die Fachsprachen der Physik und Mathematik. Allerdings verdeutlicht der Ansatz Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen einzelnen Fächern und ihren Sprachen, welche variationslinguistisch greifbar und somit, zumindest ansatzweise, vergleichbar werden.

Mischklassifikationen

| | Naturwissenschaft | Geisteswissenschaft |
|---------------------------|--|---|
| Theoretische Wissenschaft | Sprache theoretischer Naturwissenschaften: Molekularchemie, Serologie, Quantenphysik, [...]. | Sprache theoretischer Geisteswissenschaften: Moralphilosophie, Schriftsprachlinguistik, Volkswirtschaftslehre, [...]. |
| Praktische Wissenschaft | Sprache angewandter Naturwissenschaften: Lebensmittelchemie, Transfusionsmedezin, Reaktortechnik, [...]. | Sprache angewandter Geisteswissenschaften: Wissenschaftsethik, Rechtschreibdidaktik, Personalwirtschaft, [...]. |

Tab. 3: Sprache und Kommunikation in den Wissenschaften (Beispiele) nach Roelcke.

Fachliche Sprache und Kommunikation kann weiterhin in theoretische und angewandte Wissenschaften differenziert werden, wie in Tabelle 3 dargestellt. Am Beispiel der Wissenschaftssprache mit der Unterscheidung in Natur- und Geisteswissenschaft kann zusätzlich in theoretische und angewandte Wissenschaft unterteilt werden.

Gliederung nach Wirtschaftssektoren

| Wirtschaftssekto ren | Agrarsektor (Urproduktio n) | Industriell er Sektor | Dienstleistungssek tor | Informationssek tor |
|-------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------|---|--|
| Fachsprachen | (Technik) Handwerk | Angewand te Technik Technik | Theoretische Technik Institutionen (Neue Medien) | Angewandte Technik Technik Institutionen Neue Medien |

Tab. 4: Sprache und Kommunikation nach Wirtschaftssektoren (Beispiele) nach Roelcke.

In Tabelle 4, die Sprache und Kommunikation nach Wirtschaftssektoren gliedert, werden vier Sektoren einer Volkswirtschaft unterschieden, die die Grundlage einer horizontalen Typologie deutscher Fachsprachen bildet. Die Sektorenhypothese, die zunächst die Volkswirtschaft eines Landes in drei Sektoren (primär, sekundär und tertiär) aufteilt, geht zurück auf die Ökonomen Fisher (1935) und Clark (1940). Durch die Entstehung der Neuen Medien und die damit verbundene elektronische

Informationsverarbeitung wird ein weiterer, quartärer Sektor definiert, zu dem u.a. die Kommunikationstechnologie oder das Beratungswesen gezählt werden können. Aus wirtschaftlicher Perspektive heraus trennt sich der quartäre Sektor nicht scharf von den anderen Sektoren ab, im Gegenteil; so ist es die Informationsverarbeitung, die mittlerweile in allen Sektoren von großer Bedeutung ist. Der quartäre Sektor hingegen ist vor allem durch medien- und kommunikationswissenschaftliche Forschungen und Errungenschaften gekennzeichnet.

Im Einzelnen umfassen die Sektoren folgende Sprachen: Der Primärsektor oder Agrarsektor beinhaltet die Handwerkssprachen und teilweise Sprachen der Technik. Der sekundäre Sektor, auch industrieller Sektor genannt, unterscheidet Sprachen der Technik und teilweise die der angewandten Wissenschaften. Dem tertiären Sektor oder auch Dienstleistungssektor werden Sprachen in Institutionen, Sprachen der theoretischen Wissenschaften sowie partiell Sprachen der Neuen Medien zugeordnet. Dem Informationssektor als quartärem Sektor gehören Sprachen der angewandten Wissenschaften, der Technik, Institutionen aber auch die der Neuen Medien an.

Vertikale Gliederungen

Tab. 5: Vertikale Fachsprachengliederung nach Hoffmann 1985.

| | Schicht | äußere Sprachform | Milieu | Kommunikationsträger |
|---|---------------------------------|---|---------------------------------------|---|
| A | höchste Abstraktionsstufe | künstliche Symbole für Elemente und Relationen | theoretische Grundlagenwissenschaften | Wissenschaftler ↔ Wissenschaftler |
| B | sehr hohe Abstraktionsstufe | künstliche Symbole für Elemente; natürliche Sprache für Relationen (Syntax) | experimentelle Wissenschaften | Wissenschaftler (Techniker) ↔ Wissenschaftler (Techniker) ↔ wissenschaftlich-technische Hilfskräfte |
| C | hohe Abstraktionsstufe | natürliche Sprache mit einem sehr hohen Anteil an Fachterminologie und einer streng determinierten Syntax | angewandte Wissenschaften und Technik | Wissenschaftler (Techniker) ↔ wissenschaftliche und technische Leiter der materiellen Produktion |
| D | niedrige Abstraktionsstufe | natürliche Sprache mit einem hohen Anteil an Fachterminologie und einer relativ ungebundenen Syntax | materielle Produktion | wissenschaftliche und technische Leiter der materiellen Produktion ↔ Meister ↔ Facharbeiter (Angestellte) |
| E | sehr niedrige Abstraktionsstufe | natürliche Sprache mit einigen Fachtermini und ungebundener Syntax | Konsumtion | Vertreter der materiellen Produktion ↔ Vertreter des Handels ↔ Konsumenten ↔ Konsumenten |

Unter der Voraussetzung, dass verschiedene Bereiche der Kommunikation innerhalb einzelner Fächer existieren, beschreibt die vertikale Gliederung kommunikative Ebenen einzelner Fächer. Unterschieden werden im Allgemeinen höhere fachliche (abstrakt, theoretisch) und niedrigere fachliche Ebenen (konkret, praktisch) der Fachkommunikation. Heinz Ischreyt (1965) unterscheidet in seinem Modell zur vertikalen Fachsprachengliederung drei Abstraktionsebenen: Die obere Abstraktionsebene der Wissenschaftssprache, die mittlere Abstraktionsebene der fachlichen Umgangssprache und die unterste Abstraktionsebene der Werkstattssprache. Eine differenzierte Unterscheidung in fünf Abstraktionsebenen stellt das in der Tabelle 5 dargestellte Modell der vertikalen Fachsprachengliederung nach Hoffmann (1985) dar. Die einzelnen Abstraktionsstufen (Schicht, A–E) werden sowohl in ihren semiotischen (äußere Sprachform) als auch in ihren kommunikativen (Kommunikationsträger) Erscheinungen unterschieden und beschrieben. Mit Milieu hingegen wird die fachlich-sprachliche Ebene dargestellt. Anzumerken ist, dass, je nach Fachsprache, nicht alle Abstraktionsstufen besetzt werden müssen.

Ischreyts und Hoffmanns Ansätze der vertikalen Fachsprachengliederung haben durchaus ihre Berechtigung, allerdings sollte hinterfragt werden, ob für alle in der horizontalen Ebene zu unterscheidenden Fachsprachen eine allgemeingültige vertikale Gliederung angenommen werden kann, oder ob diese je nach Fachsprache variieren sollte oder sogar müsste.

Kommunikative Abstraktionsebenen, Distanzen und Handlungsweisen liegen als Kriterien bei der vertikalen Fachsprachengliederung bei Walther von Hahn (1983) vor. So unterscheidet er zwischen vier adressatenbezogenen Abstraktionsebenen (Wissenschaft, Technologien, Vermittlung, Nutzung), denen er kommunikative Eigenheiten (Kommunikationsdistanz – Grad der physischen und sozialen Distanz der Kommunizierenden; kommunikative Handlungsweisen – Organisation, Information, Instruktion) zuschreibt.

Die jüngere Fachsprachenforschung hingegen konzentriert sich mehr auf den Wissenstransfer zwischen Experten und Laien und weniger auf eine vertikale Fachsprachengliederung.

Wissenstransfer zwischen Experten und Laien

| Fachebene | Fachbereich 1 | | Fachbereich 2 |
|---|--|-----------------------|--|
| Abstrakte Fachkommunikation (theoretisch) | Experte 1a \longleftrightarrow Experte 1b | \longleftrightarrow | Experte 2a \longleftrightarrow Experte 2b |
| Kommunikative Vermittlung zwischen abstrakter und konkreter Ebene | ↑ ↓ | | ↑ ↓ |
| Konkrete Fachkommunikation (anwendungsbezogen) | Experte 1c \longleftrightarrow Experte 1d | \longleftrightarrow | Experte 2c \longleftrightarrow Experte 2d |
| Kommunikative Vermittlung zwischen Fachebene und alltagsnaher Ebene. | | | |
| Alltagsnahe Sachkommunikation | Laie 1a \longleftrightarrow Laie 1b | \longleftrightarrow | Laie 2a \longleftrightarrow Laie 2b |

Abb. 3: Kommunikationstypen zwischen Experten und Laien nach Kniffka/Roelcke.

Eine weitere Möglichkeit, Fachsprachen zu gliedern, stellt die Differenzierung zwischen der Kommunikation von Experten und Laien dar, wie in Abbildung 3 dargestellt. Im Rahmen dessen rückt der Wissenstransfer zwischen Vertretern einzelner Fächer und zwischen Fachvertretern und Alltagspersonen als Forschungsgegenstand ins Zentrum der jüngeren Fachsprachenforschung. Im Mittelpunkt der Untersuchungen steht die Analyse der Vermittlung von Fachwissen und fachlichen Fähigkeiten zwischen Experten und Laien. Dabei ist der Wissenstransfer als wechselseitiger Vorgang zwischen diesen zu verstehen.

Die in der Abbildung 3 dargestellten horizontalen Pfeile stellen die Kommunikation zwischen Experten und die der Laien auf einer bestimmten Fachebene dar. Die vertikalen Pfeile signalisieren die Kommunikation zwischen den verschiedenen Ebenen eines Fachbereiches. Handlungs- und Kommunikationsbereiche sind in Fachebenen zusammengefasst. Die obersten Fachebenen sind dabei theoriebezogen, die mittleren anwendungsbezogen und die unterste Ebene laienbezogen. Die grau unterlegten Bereiche stehen für die Kommunikation zwischen Experten eines bestimmten Fachbereichs.

1.6. Funktionen von Fachsprachen

Auf Grundlage unterschiedlicher Kommunikationsmodelle und daraus abgeleiteter Fachsprachenkonzeptionen ist die Fachsprachenforschung in ihren verschiedenartigen Ausprägungen stets dem gemeinsamen Ziel, fachsprachliche Kommunikation zu verbessern, verpflichtet gewesen. Analog dazu findet sich in den bereits angeführten wissenschaftlichen Definitionen der 1960er- bis 1980er-Jahre, welche bis heute nicht an Bedeutung verloren haben, eine Verortung der fachkommunikativen Äußerungen selbst als „zweckrationale Handlungen“ (von Hahn 1983, 65) oder „sprachliche Mittel“ (Hoffmann 1987, 53) im Dienste optimaler Verständigung zwischen den jeweiligen Kommunikationspartnern. Möchte man das Phänomen Fachsprache und dessen sprachliche Spezifika hinreichend herausarbeiten, so darf die Betrachtung im Rahmen der linguistischen Fachsprachenforschung nicht bei einer lexikalischen Herangehensweise verweilen; sie muss darüber hinaus die Frage beantworten können, was jene Äußerungen auf morphologischer, syntaktischer und textueller Ebene auszeichnet und in welchem Verhältnis diese Eigenschaften zu der oben formulierten Absicht der Verständigung im Fachkontext stehen. Bei Betrachtung der Grammatik der deutschen Fachsprache lässt sich dabei im Gegensatz zur Lexik keine Erweiterung, sondern eine „Auswahl bestimmter Konstruktionen und Formen aus einer größeren Menge im [sprachlichen] System angelegter Möglichkeiten“ (Hoffmann 1998–99, 416) feststellen, die durch selektive Entscheidungen der jeweiligen Produzenten zustande kommt. Auf der Makroebene entspricht dieser Vorgang umgekehrt einer

(empirisch feststellbaren) signifikanten Häufigkeit bestimmter morphologischer wie syntaktischer Charakteristika.

Diverse Forschungsansätze näherten sich der Fragestellung, wie beide Ebenen zu vermitteln seien, d.h. was diese (mehr oder minder bewussten) individuellen Entscheidungen motiviert und wie sich dabei fachinterne wie -übergreifende Tendenzen herausbilden. In der fachsprachenwissenschaftlichen Literatur des 20. Jahrhunderts bis heute dominiert die Untersuchung nach bestimmten funktionalen Aspekten der Fachkommunikation, die den Eigenschaften von Lexik, Morphologie, Syntax und Text zugrunde liegen ; diese sollen auch die vorliegende Analyse strukturieren.

Erste Versuche im deutschsprachigen Raum, bestimmte Gütekriterien fachsprachlicher Mittel festzulegen, finden sich im Bereich der terminologischen Betrachtung sprachphilosophischer Abhandlungen aus der Zeit der Aufklärung (Wolff, Leibniz, Kant), deren Wissenschaftsbegriff in dem Unsrigen bis heute nachklingt. Als Vorläufer der bis in die Gegenwart angelegten idealtypischen Funktionen fachsprachlicher Kommunikation kann schließlich das von Eugen Wüster formulierte Postulat der ‚Eineindeutigkeit‘ (Roelcke) eines Fachwortes als Teil der Terminologielehre der 1930er-Jahre betrachtet werden. Anhand eines präskriptiven Ansatzes zur Terminologienormung suchte dieser auf die immer unüberschaubareren Wortbildungsprozesse im Zeitalter zunehmender funktionaler Differenzierung zu reagieren, um Barrieren fachlicher Kommunikation abzubauen (Roelcke 1995, 407). Dem nach wie vor verpflichtet – jedoch umfassend auf alle Ausformungen fachsprachlicher Kommunikation bezogen – ist der wissenschaftliche Diskurs bis heute um die Funktionen innerhalb der fachlichen Kommunikation zentriert. Sie lassen sich anhand der drei Komplexe Exaktheit und Expliztheit, Anonymität und Ökonomisierung behandeln. Von der jeweilig zugrundeliegenden Funktion ausgehend, sollen daraufhin einige auffällige Charakteristika der deutschen Fachsprachen erläutert werden¹.

¹ Konkrete Beispiele zu den einzelnen Funktionen finden sich in den Themen Lexik und Grammatik des Kapitels Besonderheiten

Exaktheit, Eindeutigkeit und Explizitheit

Das Postulat der Exaktheit als ein Kriterium effizienter Verständigung im Rahmen fachlicher Kommunikation ist um eine „eindeutige und für den Rezipienten unmißverständliche Bindung des sprachlichen und nichtsprachlichen Ausdrucks an den jeweiligen fachwissenschaftlichen Sachverhalt, Gegenstand oder Prozeß“ (Baumann 1998–99, 373) bemüht. Ziel dabei ist die Sicherstellung einer optimalen Kommunikation. Im Rahmen fachlicher Kommunikation geht dies einher mit der Absicht, „in konkreten Fachgebieten kommunikative Strategien“ (Roelcke) herauszubilden, welche die bestmögliche Entsprechung von Inhalt und äußerer Form ermöglichen.

Das Streben nach Exaktheit einer „jede[n] Fachdisziplin in einer Gesellschaft mit fortgeschrittener Arbeitsteilung“ erklärt sich weiterhin durch deren Motivation, „einen ganz bestimmten Bereich der objektiven Realität zu erschließen oder umzugestalten“ (Hoffmann). Modernen linguistischen Betrachtungen von Fachsprachen liegt dabei entweder (zumindest implizit) ein trilaterales Zeichenmodell von Ausdruck, Bedeutung oder Begriff und objektivem Gegenstand zugrunde, oder aber eine bilaterale Struktur, die zwischen Zeichen und Bezeichnetem unterscheidet (Roelcke). Der Wunsch nach Eindeutigkeit der Fachsprache spitzt sich schließlich in Eugen Wüsters Konzept der „Eineindeutigkeit“ zu, welches für die fachsprachliche Terminologie eine ‚eineindeutige‘ Zuordnung von Zeichen und Bezeichnetem forderte, d.h. „wenn einem Zeichen nur ein Bezeichnetes [...] und einem Bezeichneten nur ein Zeichen entspricht“ (Wüster 1970).

Diese idealtypische Vorstellung hält jedoch weder einer empirischen Betrachtung eines allgemeinsprachlichen noch eines fachsprachlichen Ausdrucks als Bestandteile natürlicher Sprachen stand; im Gegenteil erweisen sich „terminologische Polysemie und Synonymie nicht als Schwächen, sondern vielmehr als in den wissenschaftlichen und technischen Kommunikationsbedürfnissen selbst begründete Charakteristika des Gebrauchs von Termini“ (Roelcke).

Dennoch ist die Funktion der Exaktheit als Leitideal fachsprachlicher Kommunikation, wenngleich in natürlicher Sprache weder gänzlich realisierbar noch pragmatisch sinnvoll², zumindest als implizites Ziel im Kontext wissenschaftlicher und technischer Kommunikation mitzudenken. Denn aus dieser Intention heraus wird eine Vielzahl lexikalischer, morphologischer und syntaktischer Phänomene der Fachsprachen erklärbar, unabhängig davon, ob damit dem Ziel exakter, eindeutiger und expliziter Kommunikation de facto gedient ist. Nicht zuletzt „im Bereich der Syntax [wurden] [...] Forderungen nach Eindeutigkeit des Bezugs zum bezeichneten Sachverhalt, nach Ausblendung jeglicher individueller Wertung, [...] mit einer Reihe struktureller Erscheinungen verknüpft“ (Gardt 1998).

Anonymität und Objektivierung

Es wurde bereits im Zusammenhang mit der Funktion der Exaktheit die vertretene Vorstellung eingeführt, dass „die möglichst optimale Verständigung über bestimmte Gegenstände und Sachverhalte“ (Roelcke) als eines der wesentlichen Ziele der Fachkommunikation zu verstehen ist. Geschichtlich haben sich bestimmte stilistische Eigenheiten herausgebildet, die weitgehend, entsprechend der Forderung nach einem kausalen Zusammenhang von Inhalts- und Ausdrucksseite, als möglichst adäquate und angemessene sprachliche Abbildung der Wirklichkeit als Erkenntnisobjekt anerkannt werden³. Eine in diesem Sinne betonte, vor allem in der wissenschaftlichen und technischen Kommunikation angestrebte Sachbezogenheit, wird in der modernen Sprache arbeitsteiliger Gesellschaften generell mit einer Entpersönlichung oder Anonymisierung des Ausdrucks identifiziert. Diese wird in der deutschen Fachsprache durch bestimmte lexikalische, morphologische, syntaktische und textuelle sprachliche Mittel realisiert, die im Folgenden genauer erläutert werden sollen. Die dabei zugrundeliegende Definition von Anonymität kann als Zurücknahme der sprachlichen Kennzeichnung des Textproduzenten verstanden werden. Auf diesem Weg tritt der

² Würde man jede nennbare Information in einem Satz explizit darstellen, sodass das kontextunabhängige Verständnis alles Mitgemeinten sichergestellt wird, wäre dies nicht nur äußerst umständlich, sondern in Hinblick auf die kognitiven menschlichen Fähigkeiten sprachlicher Dekodierung überflüssig.

³ Unser wissenschaftliches Objektivitätsstreben ist dabei insbesondere durch den Wissenschaftsbegriff der europäischen Aufklärung bestimmt.

Produzent aus Perspektive des Rezipienten in den Hintergrund und ein vermehrt unmittelbarer Bezug zum Gegenstand des jeweiligen Faches wird hergestellt.

Peter von Polenz fasst die sprachlichen Möglichkeiten zum Erreichen einer solchen Anonymisierung in seiner ausführlichen Kritik derselben mit dem Begriff der ‚Deagentivierung‘ zusammen. Hiermit sind die unterschiedlichen Möglichkeiten bezeichnet, auf welche Art und Weise das semantische Agens eines Satzes aus dem grammatikalischen Subjekt verschoben bzw. gänzlich weggelassen oder verschleiert werden kann (von Polenz 1989, 96 f.). Dies ist nicht nur in der deutschen, sondern auch in vielen anderen Sprachen möglich und geläufig.

Die allgemeine Tendenz in der zeitgenössischen Sprache von Wissenschaft und Technik ist die Entagentivierung von Handlungsprädikaten. Ebenso wird die Nennung der eigenen Person des Autors vermieden. Anstatt dessen stelle man Abstrakta an die Subjekt-Position des Satzes, wodurch die satzsemantische Handlung zunehmend durch den Eindruck eines abstrakten Vorgangs ohne Verursacher oder gar eines fixen Zustandes bzw. einer Eigenschaft ersetzt werde (von Polenz 1989, 97 f.).

Von Polenz weist auf die sprachökonomischen Vorteile bspw. der Nominalisierung im Deutschen hin, sieht jedoch die Gefahr der Deagentivierung vor allem im Bereich der Alltagssprache, in welche diese fachsprachliche Tendenz zunehmend Einzug hält. Im Bereich der Fachsprache sei von Experten auszugehen, die eine gewisse Kompetenz zur Entschlüsselung der implizit mitgemeinten Agentive besitzen. In der Umgangssprache könne man diese jedoch nicht miteinkalkulieren und mitbedenken, weshalb zu fürchten sei, „daß die Konsumenten des Bildungsjargons das selbstständige ‚Handeln‘ von Abstrakta ernstnehmen und das implizite Handeln von Menschen aus dem Blick verlieren“ (von Polenz 1989, 107).

Ökonomisierung

Der Begriff der Ökonomie, auf welchen die fachsprachliche Funktion der Ökonomisierung zurückgeht, war im Griechischen (griech. *Oikonomia*) zunächst auf die Haushaltsführung bezogen. Seit dem 17. Jahrhundert weitete sich Ökonomie über

den Begriff der politischen Ökonomie auf Staatsebene bis zur Gesamtheit aller Strukturen und Prozesse der Produktion, Distribution und Konsumtion von Waren aus.

Der deutsche Begriff Wirtschaft, dessen ursprüngliche Bedeutung die Tätigkeiten des Hauswirtes umfasste, bezog sich anfangs ebenso auf ein deutlich kleineres Gebiet als jene des gesamtgesellschaftlichen Tausches. Bereits im 18. Jahrhundert finden sich Belege für das von jenem Nomen abgeleitete Adjektiv wirtschaftlich im Sinne von „sparsam“, „nutzbringend“ oder „vorteilhaft“⁴. Diese Konnotationen des Wortes sind es auch, die in dem Begriff Sprachökonomie oder *economy of speech* mitklingen, seitdem dieser zuerst von Otto Jespersen im Jahr 1924 geprägt wurde (Wurzel 2001, 385).

Noch zuvor hatten die linguistischen Überlegungen ihren Ursprung bei Autoren der historischen Phonetik des 19. Jahrhunderts, die den sprachlichen Wandel auf das Ziel einer Reduktion von Aufwand zurückführten. William D. Whitney erklärte den Wandel in der Aussprache einzelner Wörter oder ganzer Klassen aufeinanderfolgender Konsonanten anhand der Absicht des Menschen, das Sprechen für seine 5 Artikulationsorgane möglichst einfach zu gestalten, d.h. „to economize time and effort in the work of expression“ (Whitney 1867, 28). Er verglich den Menschen mit einem Kind, das häufig nicht in der Lage sei, eine bestimmte Kombination von Lauten auszusprechen. Auch das Speichern und Memorisieren unterschiedlicher Flexionsformen zum Ausdruck unterschiedlicher Zeiten, Personen etc. falle schwer, weshalb sich oftmals an subjektiv leichter zu produzierenden Ausdrücken bedient wird, die dennoch verstanden werden. Whitney lies hiermit bereits anklingen, dass sprachökonomische Prinzipien nicht nur in der Lautlehre, sondern auch in der (diachronen) morphologischen Betrachtung aufschlussreich sein können (Whitney 1867, 28 f).

Otto Jespersens Theorie des Sprachwandels stimmt mit derer Whitneys insofern überein, als dass er solche ‚sparsamen‘ Veränderungen der Sprache wie den Wegfall

⁴ Grimm, Jacob; Grimm, Wilhelm; Fröhlich, Harry (Hg.) (2013): Wirtschaftlich. In: Deutsches Wörterbuch. BerlinBrandenburgische Akademie der Wissenschaften; Akademie der Wissenschaften zu Göttingen. Neubearb. Stuttgart: Hirzel. Online unter: <http://www.woerterbuchnetz.de/DWB?lemma=wirtschaftlich>, zuletzt abgerufen am 19.06.17.

von Flexionsendungen nicht als Verfall der klassischen Sprache ansah. Vielmehr handle es sich um einen Sprachfortschritt in Richtung eines geringeren Artikulationsaufwands, der weniger Gedächtnisleistung in Anspruch nehme. Mehr noch sei diese Tendenz „towards grammatical simplification [...] a universal fact of linguistic history“ (Jespersen 1921, 366)⁵.

Einer der ersten systematischen Ansätze einer linguistischen Theorie, die auf dem Konzept der Sprachökonomie beruht, findet sich seit Mitte des 20. Jahrhunderts bei André Martinet, dessen Analyse auf Betrachtungen des Lautwandels aufbaut. Ökonomie wird hier als principle of least effort verstanden. Martinet beschreibt den Sprachwandel als grundsätzlich getrieben von der „ständige[n] Antinomie zwischen den Kommunikationsbedürfnissen des Menschen und seiner Tendenz, seine geistige und körperliche Tätigkeit auf ein Minimum zu beschränken“ (Martinet 1963, 164).⁶

Die Arbeiten Martinets und anderer prominenter Forscher der Sprachökonomie des 20. Jahrhunderts stellen in vielerlei Hinsicht für eine Analyse der Funktion der Ökonomisierung in den Fachsprachen einen wesentlichen Ansatzpunkt dar: Martinets Unterscheidung zwischen einer Ersparnis durch Begrenzung der Länge der Äußerung und durch Reduktion der Gedächtnisleistung erweist sich als dienlich zur Korrektur der häufig formulierten Gleichsetzung von fachsprachlicher Ökonomisierung mit reiner Verkürzung des Ausdrucks oder syntaktischer Verdichtung. Darüber hinaus sind die von ihm angesprochenen menschlichen „Mitteilungsbedürfnisse, die zahlreichere, spezifischere, nicht so häufig auftretende Einheiten verlangen“ (Martinet 1963, 164)⁷ ebenso Grundlage des bereits formulierten Ideals fachsprachlicher Exaktheit und ermöglichen so, diese Funktion mit jener der Ökonomisierung sinnvoll zusammen zu denken. Martinet war der Auffassung, dass der Konflikt zwischen Mitteilungsbedürfnissen und menschlicher Trägheit in Abhängigkeit von der Häufigkeit, mit der die Sprecher einen bestimmten Gegenstand benennen wollen, unterschiedliche Ausgänge finden könne.

⁵ Zitiert nach Falk, Julia S.: Jespersen, Otto. In: Philipp Strazny (Hg.): Encyclopedia of linguistics. New York: Fitzroy Dearborn, 563

⁶ Zitiert nach Wurzel.

⁷ Zitiert nach von Polenz

Diese Theorie hat mit der Mehrzahl der bis heute formulierten Ansätze zum Verständnis sprachlicher Ökonomie gemein, die menschliche Trägheit (bzw. „indolence, inertia, shirking, easiness, sloth, sluggishness, lack of energy, or whatever other beautiful synonyms have been invented for ‚economy of effort‘ or ‚following the line of least resistance‘ [...]“, Jespersen)⁸ entweder schlicht zu setzen oder als anthropologische Universalie zu konstatieren.

Dieses Konzept erweist sich daher als zur Analyse sprachlicher Variation entlang ökonomischer Prinzipien als inadäquat, da nicht nur seine grundsätzlichen Annahmen über ein menschliches Bedürfnis nach Reduktion von Arbeit, sondern auch über die Intention menschlicher Kommunikation und die damit verbundenen Mühen weder hinreichend hergeleitet noch ausgeführt werden. Ebenso erweisen sich diese beiden Aspekte innerhalb des Modells als wenig variabel, sodass man einzelne Kommunikationsprozesse auf Basis der je individuellen historischen, sozio-kulturellen und individual-psychologischen Rahmenbedingungen der Kommunikationspartner analysieren könnte. Nur wenn ersichtlich wird, aus welchem Grunde Individuen und Gruppen ein Interesse an bestimmten Kommunikationsvorgängen haben und unter welchen Gesichtspunkten sie diese als Aufwand, Mühe, Arbeit oder gar Zwang und Not begreifen oder ihr Gelingen möglicherweise gänzlich verstellt ist, kann auch verstanden werden, warum sie jene leichter gestalten wollen.

Gerade die ökonomischen Zwänge, denen fachsprachliche Kommunikation unterliegt, sind keinesfalls zu identifizieren mit der Tendenz menschlicher Trägheit.

Vielmehr handelt es sich zum Teil⁹ um ganz konkret ausmachbare Restriktionen wie z.B. Verlegervorgaben, die limitierte Zeichenzahl einer Nachrichtenmeldung oder die begrenzte technische Versiertheit der Leserschaft einer Gebrauchsanweisung.

Folglich bietet sich insbesondere für unser Vorhaben die Zuhilfenahme von Roelckes Modell sprachlicher Ökonomie an, da dieses, anstatt abstrakt von einem principle of least effort auszugehen, eine Betrachtung des bestmöglichen Verhältnisses von

⁸ Zitiert nach Wurzel.

⁹ Neben den ökonomischen Zwängen, denen Kommunikation generell unterliegt, die an dieser Stelle nicht näher behandelt werden können.

Aufwand und Ergebnis ermöglicht. Die Bewertung dieses Verhältnisses geschieht daraufhin auf Basis des Effizienzbegriffs moderner Wirtschaftswissenschaften. Demnach wird

die Effizienz einer Handlung oder eines Vorgangs [...] im Gegensatz zu deren Effektivität nicht allein an dem Ergebnis, sondern darüber hinaus auch an dem Aufwand gemessen, der hiermit verbunden ist. Dabei ist Effizienz nicht mit einem minimalen Aufwand bei einem maximalen Ergebnis und somit über zwei Variablen zu bestimmen. Ihre Bestimmung erfolgt vielmehr über eine Variable und eine Konstante, wobei im Hinblick auf den Aufwand und das Ergebnis einer Handlung oder eines Vorganges zwei Varianten bestehen. (Roelcke)

Roelcke setzt daraufhin die vier Größen (1) Intension, (2) Extension, (3) Kompetenz und (4) Konzentration, die „sowohl auf der Ebene sprachlicher Systeme und kommunikativer Gemeinschaften als auch auf der Ebene sprachlicher Texte und kommunizierender Personen anzusetzen“ sind (Roelcke). Zum Zwecke der folgenden Betrachtung fachsprachlicher Spezifika des Deutschen im Bereich der Lexik, Morphologie und Syntax, die nach Prinzipien der Ökonomisierung gewählt werden, soll an dieser Stelle - in Verweis auf das in Gänze bei Roelcke nachzulesende Modell¹⁰ eine vereinfachte Erklärung folgen, die zum Zwecke einer beispielhaften Darstellung auf die scharfe Trennung dieser Ebenen verzichtet:

Ein fachsprachlicher Kommunikationsvorgang ist in diesem Sinne effizient, wenn die Komplexität des Kommunizierten (einer Aussage, eines Textes) der Kapazität der Kommunikationspartner annähernd entspricht. Die Komplexität ergibt sich dabei einerseits aus (1) dem Grad der Information und Instruktion (z.B. informativer Gehalt eines wissenschaftlichen Textes, unterweisender Gehalt einer technischen Anleitung), die dem Empfänger (Fachperson oder Laien) erfolgreich übermittelt werden. Darüber hinaus beinhaltet sie (2) den kognitiven Aufwand, der bei der Produktion sprachlicher Elemente und deren Verknüpfung entlang gewisser Regeln des sprachlichen Systems zu komplexen Ausdrücken wie Sätzen und Texten verausgabt wird. Die Kapazität hingegen misst sich zum einen am (3) Ausmaß des zur Verfügung stehenden

¹⁰ Roelcke.

intellektuellen und physischen Kommunikationsvermögens der beteiligten Fachleute und Laien, ihrer Instrumente (Sprechorgane, technische Kommunikationsmittel etc.) sowie der Fähigkeit ihrer Gesellschaft im Ganzen, auf bestimmte Weise oder über bestimmte Sachverhalte zu kommunizieren. Andererseits umfasst sie (4) die Intensität und Qualität des Interesses, mit dem die Kommunikation von den Individuen verfolgt sowie innerhalb ihrer Kultur angestrebt wird (Roelcke.)

Kapitel 02

Kapitel 02: Besonderheiten

Im Themenfeld *Besonderheiten* werden fachsprachliche Besonderheiten des Deutschen auf verschiedenen sprachlichen Beschreibungsebenen dargestellt.

2.1. Lexik

Neben syntaktischen wie textuellen Besonderheiten kann der Wortschatz als bedeutender Bereich fachsprachlicher Charakteristika verstanden werden. So ist es zumeist die fachsprachliche Lexik, die in ihrem Verhältnis zur Allgemeinsprache hervorsticht. Der Wortschatz kann demzufolge als der sprachliche Bereich, in dem sich das fachsprachliche Wissen manifestiert, verstanden werden.

Allgemeinwortschatz und Fachwortschatz sind dabei nicht isoliert voneinander zu betrachten, sodass von vielfältigen Überlappungen auszugehen ist, die besonders im Rahmen einer Experten-Laien-Kommunikation, aber auch im bildungssprachlichen Kontext deutlich zu erkennen sind. Interessant dabei ist, wie fachsprachliche Lexik beschrieben und genauer differenziert werden kann und an welcher Stelle sie von der allgemeinsprachlichen abzugrenzen ist.

Hierzu sollen im Folgenden zunächst Fachwort und Fachwortschatz einer genaueren Betrachtung unterzogen werden, bevor mögliche Gliederungen vorgestellt werden. Ausgehend von unterschiedlichen Definitionstypen werden abschließend für den Wortschatz typische funktionale Eigenschaften wie Exaktheit und Eindeutigkeit thematisiert.

Bestimmung von Fachwort und Fachwortschatz

Oftmals sind Fachwortschätze dem Umstand ausgesetzt, dass sie nicht trennscharf voneinander abgegrenzt werden können, sodass es nicht einfach ist, Wörter einem bestimmten (Fach-)Wortschatz zuzuordnen. Hierbei stellt sich die Frage nach dem Ursprung oder der Herkunft von Fachwörtern. Denn im Gegensatz zum Allgemeinsprachwortschatz sind Fachwortschätze hoch dynamisch und müssen bspw.

aufgrund neuer technischer Errungenschaften permanent erweitert und angepasst werden. Entlehnungen, Lehnübersetzungen, Metaphorisierungen oder Wortbildungsprozesse (Komposition, Derivation usw.) spielen hierbei eine wesentliche Rolle. Je nach Fachsprache werden unterschiedliche Varianten zur Entwicklung von Fachwörtern favorisiert. So bevorzugt der medizinische Fachwortschatz Entlehnungen aus dem Lateinischen und Griechischen, welche teilweise parallel zu deutschen Bezeichnungen verwendet werden (z.B. Fraktur vs. Bruch), während sich die Fachsprache der Informatik durch den gehäuften Gebrauch von Anglizismen (z.B. Laptop) auszeichnet (Fraas 1998–99). Nicht nur die Quellen, sondern auch Aufbau und Struktur eines Fachwortschatzes können sich je nach Fachgebiet unterscheiden. Ein wesentliches Merkmal eines Fachwortschatzes ist dabei, dass durch ihn die Systematik eines bestimmten Faches sprachlich abgebildet wird. So ist bspw. der Wortschatz technischer Fachsprachen (weitere Ausführungen siehe Kapitel: Technische Fachsprachen) wesentlich linearer und hierarchischer aufgebaut als der von geisteswissenschaftlichen Fächern (ebd.). Doch was genau macht ein Fachwort bzw. einen Fachwortschatz aus und unter welchen Bedingungen wird ein Wort als Fachwort und ein Wortschatz als Fachwortschatz begriffen?

Roelcke untersucht hierzu zunächst den Terminus Fachwort genauer und schlägt folgende Definition vor: „Ein Fachwort ist die kleinste bedeutungstragende und zugleich frei verwendbare sprachliche Einheit, die innerhalb der Kommunikation eines bestimmten menschlichen Tätigkeitsbereiches gebraucht wird“ (Roelcke). Daraus schließt er, dass eine Menge solcher Fachwörter den Fachwortschatz innerhalb einer Fachkommunikation abbildet (ebd.). Auch wenn diese Definition zunächst schlüssig erscheint, schließt sie dennoch alle bedeutungstragenden Einheiten als Fachwörter innerhalb einer Fachkommunikation ein und schafft es daher nur unzureichend, Fachwortschatz genauer zu differenzieren und vom Allgemeinwortschatz zu unterscheiden.

Roelcke nimmt daher weitere Differenzierungen aus systemlinguistischer wie pragmalinguistischer Sicht vor, um Fach- vom Allgemeinwortschatz genauer abgrenzen zu können. Erstere versteht in Anlehnung an das systemlinguistische

Inventarmodell Fachwörter als Systemeinheiten einer fachsprachlichen Varietät und geht von Fachsprachwörtern aus, deren Menge als Fachsprachwortschatz zusammengefasst werden kann. Letztere hingegen fassen im Rahmen eines pragmalinguistischen Kontextmodells Fachwörter nicht als System-, sondern als Texteinheiten auf, deren Gesamtheit als Fachtextwortschatz beschrieben wird. Beiden Ansätzen ist gemeinsam, dass sie sich nicht ausschließen; im Gegenteil, sie können zu einer systematisch-pragmatischen Definition von Fachwort und Fachwortschatz zusammengefasst und als Gesamtfachwortschatz zusammengeführt werden.

Tabelle 6 stellt die einzelnen Bestimmungen von Fachwort und Fachwortschatz überblickshaft dar (Roelcke):

Tab. 6: Bestimmungen von Fachwort und Fachwortschatz.

| Fachsprachwortschatz | Fachtextwortschatz | Gesamtfachwortschatz |
|--|---|---|
| Menge von Fachsprachwörtern | Menge von Fachtextwörtern | Menge von Fachsprachwörtern und Fachtextwörtern |
| Ein Fachsprachwort ist die kleinste bedeutungstragende und zugleich frei verwendbare sprachliche Einheit eines fachlichen Sprachsystems , die innerhalb der Kommunikation eines bestimmten menschlichen Tätigkeits-bereiches gebraucht wird. | Ein Fachtextwort ist die kleinste bedeutungstragende und zugleich frei verwendbare sprachliche Einheit , die innerhalb der Kommunikation eines bestimmten menschlichen Tätigkeitsbereiches im Rahmen eines geäußerten Textes gebraucht wird. | Ein Fachwort ist die kleinste bedeutungstragende und zugleich frei verwendbare sprachliche Einheit eines fachlichen Sprachsystems , die innerhalb der Kommunikation eines bestimmten menschlichen Tätigkeitsbereiches im Rahmen eines geäußerten Textes |

| | | |
|--|--|-----------------|
| | | gebraucht wird. |
|--|--|-----------------|

Mit dieser deutlicheren Abgrenzung von Fachwortschatz gegenüber dem Allgemeinwortschatz ist es nun möglich, Fachsprachwortschatz sowie Fachtextwortschatz einer gemeinsamen Gliederung zu unterziehen.

Gliederung von Fachwortschatz

Die Gliederung von Fachwortschatz in Fachsprachwortschatz und Fachtextwortschatz sieht jeweils vier Gruppen vor. So unterscheidet Roelcke zunächst in vier Bereiche des Fachsprachwortschatzes:

- der intrafachliche Fachsprachwortschatz, der all die Fachsprachwörter bezeichnet, die nur der betreffenden Fachsprache angehören,
- der interfachliche Fachsprachwortschatz, der all die Fachwörter bezeichnet, die sowohl der betreffenden Fachsprache als auch weiteren fachsprachlichen System angehören,
- der extrafachliche Fachsprachwortschatz, der all die Fachwörter bezeichnet, die zwar anderen fachsprachlichen Systemen angehören, jedoch in Fachtexten des betreffenden Faches geäußert werden,
- der nichtfachliche Fachsprachwortschatz, der all die Wörter bezeichnet, die der Allgemein- und nicht der Fachsprache zuzuordnen sind.

Diese vier Bereiche stellen für Roelcke die Voraussetzung für die Gliederung und Unterteilung des Fachtextwortschatzes in ebenso vier verschiedene Bereiche:

- der gesamte Fachtextwortschatz, der sowohl aus allgemein- als auch fachsprachlichen Wörtern besteht,
- der fächerbezogene Fachtextwortschatz, der aus allen fachsprachlichen Wörtern besteht,

- der fachbezogene Fachtextwortschatz im weiteren Sinne, der aus all den Fachwörtern besteht, die unterschiedlichen fachsprachlichen Systemen angehören,
- der fachbezogene Fachtextwortschatz im engeren Sinne, der nur den Wortschatz aus der ihn betreffenden Fachsprache beinhaltet.

Die Gliederung von Fachsprach- und Fachtextwortschatz bildhaft zusammengefasst:

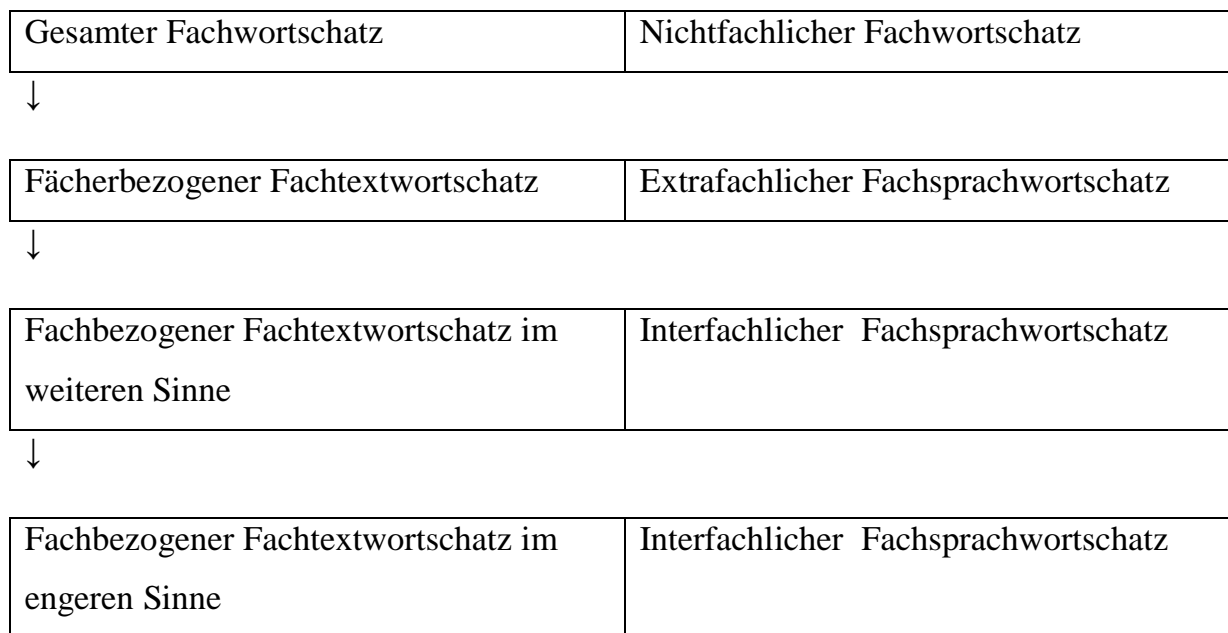


Abb. 4: Gliederung von Fachsprach- und Fachtextwortschatz.

Die unten aufgeführten Beispiele sollen eine praxisnahe Vorstellung der verschiedenen Fachsprachwortschätze aus den Bereichen Medizin und Biologie geben. Zu erkennen ist, dass der interfachliche wie nichtfachliche Fachsprachwortschatz für beide Bereiche zutreffen kann.

Beispiele zu den verschiedenen Fachsprachwortschätzen:

Tab. 7: Beispiel Fachsprachwortschätze.

| | | | | |
|----------------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
| Fachsprachwortschatz | Intrafachlich | Interfachlich | Extrafachlich | Nichtfachlich |
|----------------------|---------------|---------------|---------------|---------------|

| Fachbereich | | | | |
|-------------|--|--|--|--------------------------------|
| Medizin | Anamnese, Aortenklappeninsuffizienz, Hypothyreose | Struktur, Analyse, Klassifikation, | Feldstärke; Hasel, Erle, Pappel usw. (bei Allergien), Sauerstoff, axial | Ergebnis, Mensch, Genuss |
| Biologie | Genom, Zooplankton, oligotroph | Funktion, Nachweis | Artenschutz, Umweltverschmutzung | |

Bei dem Versuch, einen Fachwortschatz zu gliedern, kann grundsätzlich davon ausgegangen werden, dass Fachwortschätze verschieden aufgebaut sein können, d.h., dass die innere Systematik sowie der Gegenstandsbereich von Fachsprache zu Fachsprache variieren. Allerdings kann angenommen werden, dass ein Fachwortschatz grundsätzlich die eindeutige Benennung von den ihn betreffenden Gegenständen oder Vorgängen zum Ziel hat. Solche als Nomenklaturen zu bezeichnende Fachwortschätze sind idealerweise logisch und systematisch (an-)geordnet bzw. aufgebaut, was sich bspw. in semantischen Relationen wie Über- und Unterordnungen (Hyperonymie und Hyponymie) widerspiegeln kann. Ein strukturierter und systematisierter Fachwortschatz wird allgemein hin als Terminologie bezeichnet. Eine Systematisierung von Fachwortschatz erfolgt durch eine Definition bzw. die Festlegung von fachspezifischen Bedeutungen und die damit verbundenen Güteeigenschaften wie Exaktheit und Eindeutigkeit.

Definition von Fachwörtern

Im Allgemeinen können zwei verschiedene Typen von Definitionen unterschieden werden: Nominal- und Realdefinitionen. Realdefinitionen legen von der außersprachlichen Wirklichkeit ausgehend Begriffe sprachlich fest und erheben somit einen gewissen Objektivitätsanspruch. Nominaldefinitionen hingegen beziehen sich auf sprachliche Benennungen und bestehen in der ausdrücklichen Festlegung ihrer Bedeutungen.

Betrachten wir folgende Definition zu Kraftrad aus der Verordnung über die Zulassung von Fahrzeugen zum Straßenverkehr (Fahrzeug-Zulassungsverordnung – FZV; §2 Begriffsbestimmungen, Nr. 9: Krafträder):

Krafträder: zweirädrige Kraftfahrzeuge mit oder ohne Beiwagen, mit einem Hubraum von mehr als 50 cm³ im Falle von Verbrennungsmotoren, und/oder mit einer bauartbedingten Höchstgeschwindigkeit von mehr als 45 km/h.

Hierbei kann von einer Realdefinition ausgegangen werden, da real existierende Merkmale sowie spezifische Eigenheiten (wahrheitsgemäß) dargelegt sind. Zur besseren Anschaulichkeit der im Folgenden dargestellten verschiedenen Definitionstypen soll im Weiteren mit einer gekürzten Definition von Kraftrad gearbeitet werden, die lediglich ein spezifisches Merkmal aufweist (die Merkmale mit oder ohne Beiwagen, Hubraum mehr als 50 cm³ und Höchstgeschwindigkeit von mehr als 45 km/h bestehen weiterhin):

Ein Kraftrad ist ein Kraftfahrzeug mit zwei Rädern [...]. Das Verb sein (ist) kann als signifikanter Marker solcher Definitionen angesehen werden und wird allgemein in der aristotelischen Definition als Definitor bezeichnet. Der sprachliche Ausdruck (ein) Kraftrad, dessen Bedeutung definiert wird, wird als Definiendum bezeichnet. Die definatorische Festlegung erfolgt durch das Definiens, in unserem Beispiel ein Kraftfahrzeug mit zwei Rädern [...]. Zudem wird das Definiens zusätzlich unterteilt in Gattung (genus proximum, hier: ein Kraftfahrzeug) und in spezifische Merkmale (differentia specifica, hier: mit zwei Rädern [...]). Darüber hinaus können Definitionen aufgrund bspw. der ungenauen Nennung der Gattung als unzureichend gelten. Die folgende Übersicht soll dies verdeutlichen:

Tab. 8: Übersicht Realdefinitionen nach dem Aufbau einer klassischen, aristotelischen Definition.

| | | | | |
|----------------------------------|--|--|--|--|
| Bestandteile einer Definition | Definiendum sprachlicher Ausdruck, dessen Bedeutung zu definieren ist | Definitor sprachlicher Ausdruck, der Definiendum und Definiens verbindet (Marker) | Definiens sprachlicher Ausdruck, der die Bedeutung des Definiendums festlegt | |
| | | | Genus proximum Gattung | differentia specifica spezifische Merkmal |
| Definitionsvarianten | | | | |

| | | | | |
|----------------|--------------|-----|-------------------|-----------------------|
| Realdefinition | Ein Kraftrad | ist | Ein Kraftfahrzeug | Mit zwei Rädern [...] |
|----------------|--------------|-----|-------------------|-----------------------|

Unzureichende, fehlerhafte Realdefinitionen

| | | | | |
|------------------------|--------------|-----|--------------------------|-----------------------|
| Zirkeldefinition | Ein Kraftrad | ist | Ein Kraftrad* | Mit zwei Rädern [...] |
| echte Verneinung | Ein Kraftrad | ist | kein Auto* | [...] |
| Zu enge Festlegung | Ein Kraftrad | ist | ein Moped* | [...] |
| Zu weite Festlegung | Ein Kraftrad | ist | Ein Fortbewegungsmittel* | Mit zwei Rädern [...] |

Eine Nominaldefinition hingegen würde vorliegen, wenn ein neu eingeführter Ausdruck auf bereits bekannte, definierte Begriffe Bezug nimmt. Auch hier spielt der Definitor eine wesentliche Rolle, indem bspw. Konjunktivformen oder Modalverben mit Passivformen Verwendung finden:

Ein Kraftrad sei ein durch Verbrennungs- oder Elektromotoren angetriebenes zweirädriges Kraftfahrzeug.

Oder unter Kraftrad kann im Folgenden als ein durch Verbrennungs- oder Elektromotoren angetriebenes zweirädriges Kraftfahrzeug verstanden werden.

Im Unterschied zu Realdefinitionen zeichnen sich Nominaldefinitionen dahingehend aus, dass sie weder falsch noch wahr sind, sondern sich in einer bestimmten Kommunikationssituation bzw. sich für einen konkreten Verwendungszweck als nützlich und brauchbar erweisen.

Beziehen wir die oben ausgeführten Darstellungen zu den Bestandteilen einer Definition auf ein Fachwortschatzsystem, so kann davon ausgegangen werden, dass Definitionen oftmals nicht für sich allein, sondern im Verbund mit weiteren Definitionen bzw. deren Bestandteile vorkommen, „[...] indem das Definiens einer bestimmten Definition im Definiendum einer anderen Definition erscheint, dessen Definiens wiederum in dem Definiendum einer dritten Definition zu finden ist usw.“ (Roelcke).

Die folgende Abbildung (Abb. 5) soll dies verdeutlichen:

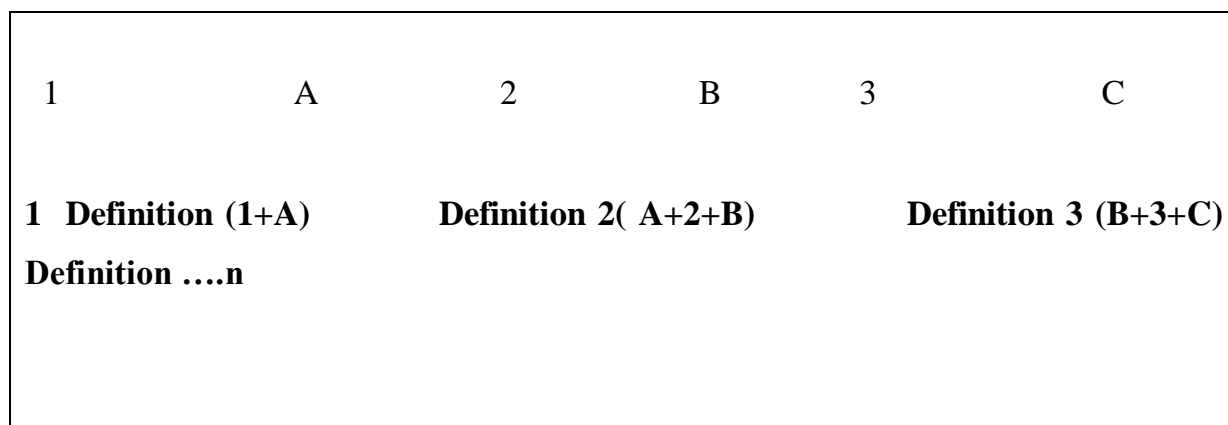


Abb. 5: Definitorische Schnittmengen eines Fachwortschatzsystems.

Die Zahlen 1–3 stehen stellvertretend für ein Definiendum; die Buchstaben A–C für ein Definiens. Jede Ellipse stellt mit ihren jeweiligen Bestandteilen dabei eine Gesamtdefinition dar. Zudem ist darauf hinzuweisen, dass Fachwortschatzsysteme

oftmals nicht nur linear (wie hier dargestellt), sondern zugleich hierarchisch strukturiert sind, sodass bei Mehrfachverzweigungen ein Definiens mehrfach innerhalb 1 A 2 B 3 C Definition 1 Definition 2 Definition 3 Definition ...n verschiedener Definitionen eingebettet sein kann. Bei bspw. Binärverzweigungen kommt ein Definiens von einer zu nächsten Hierarchieebene in verschiedenen Definitionen vor:

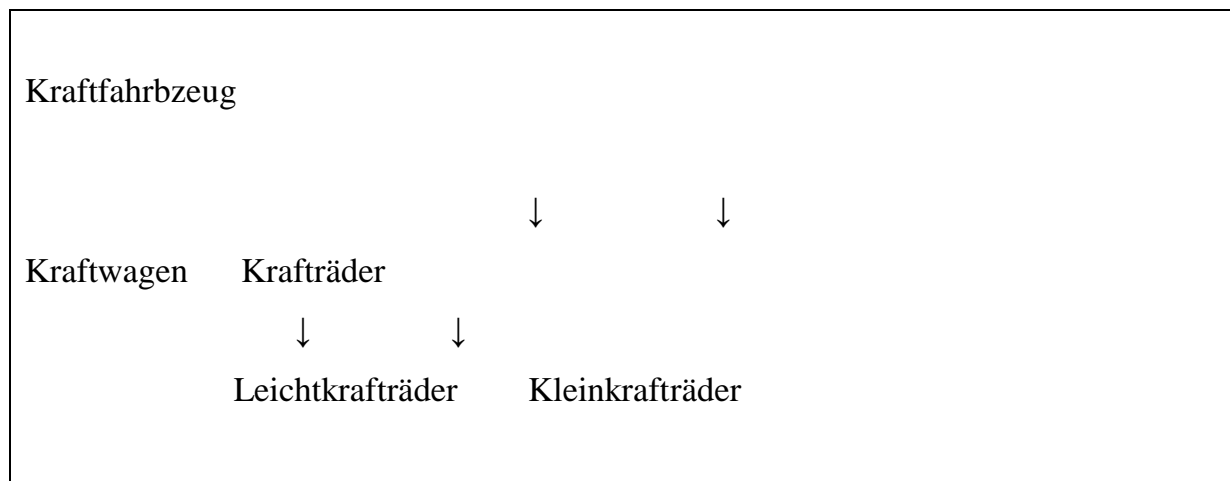


Abb. 6: hierarchisches Fachwortschatzsystem.

So ist der Begriff Kraftfahrzeug aufgrund seiner Definition sowohl Oberbegriff als auch Gattungsbegriff für die Artbegriffe Kraftwagen und Krafträder, die sich durch spezifizierende Merkmale unterscheiden und durch typische Vertreter repräsentiert werden. Krafträder wiederum ist Gattungsbegriff für die Artbegriffe Leichtkrafträder und Kleinkrafträder.

Neben der klassischen aristotelischen kann im Rahmen der Fachsprachenlinguistik weiterhin zwischen explikative und exemplarische Definitionen unterschieden werden, die kurz umrissen werden sollen (für weitere Definitionstypen, die hier nicht weiter berücksichtigt werden).

Definitionsbestandteile von explikativen Definitionen entsprechen denen der aristotelischen, mit dem Unterschied, dass das Definiens nicht zusätzlich in Gattung sowie spezifische Merkmale untergliedert ist. Solch ein offenes Verfahren lässt eine

unbegrenzte Anzahl nebenordnender Merkmale zu, die vor allem Raum für Bedeutungsassoziationen geben, aus denen heraus wiederum Bedeutungen festgelegt werden können. Das Definiens exemplarischer Definitionen ist ebenfalls nicht in Gattung und spezifische Merkmale untergliedert. Im Gegensatz zu explikativen Definitionen werden keine Merkmale, sondern besonders charakteristische Beispiele in Bezug auf das Definiendum angegeben, aus denen heraus ebenso die Bedeutung eines Einzelwortes festgelegt werden kann. Im Falle von Kraftrad könnte dies die Nennung von bspw. Motorrad (oder noch genauer: Kawasaki H2R) oder Motorroller (oder noch genauer: Vespa LX 50) sein. Auch wenn explikative und exemplarische Definitionen eine geringere Systematik aufweisen als die der aristotelischen, so spielen sie aus kommunikativ-kognitiver Perspektive auch für die fachsprachliche Bedeutungsfestlegung, vor allem im Rahmen einer Fachkommunikation, eine wesentliche Rolle.

Neben der Bedeutungsfestlegung werden weitere Eigenschaften von Fachwörtern angegeben, welche die fachliche Kommunikation innerhalb eines spezialisierten menschlichen Tätigkeitsbereichs betreffen. Dabei handelt es sich besonders um die Konzepte der Exaktheit, Eindeutigkeit und Eineindeutigkeit sowie um die Anonymisierung und Metaphorisierung von Fachbegriffen, die im Folgenden näher beleuchtet werden sollen.

Funktionale Eigenschaften fachsprachlicher Lexik¹¹

Wie bereits im vierten Abschnitt veranschaulicht, spielen Definitionen bei der exakten Festlegung von Fachterminologie eine wesentliche Rolle, indem sie, je nach Definitionstyp, hierarchisch oder assoziativ zur Konstitution von Fachwortschatzsystemen beitragen. Die Terminologie¹² hat dabei die Aufgabe, Begriffe, Gegenstände oder Sachverhalte eindeutig zu benennen. Dabei werden Termini traditionell Merkmale wie Exaktheit, Eindeutigkeit oder Eineindeutigkeit

¹¹ Siehe hierzu auch Funktionen von Fachsprache.

¹² An dieser Stelle sei darauf hingewiesen, dass unter Terminologisierung in der gängigen Literatur zur fachlexikalischen Forschung die semantische Umformung eines einzelnen allgemeinsprachlichen Wortes zu einem fachsprachlichen Terminus verstanden wird.

zugeschrieben (weitere Merkmale bei Fraas). Unter Exaktheit wird der angemessene Bezug sprachlicher Ausdrücke zu den zu benennenden Gegenständen oder Sachverhalten verstanden, welcher per Definition festgelegt wird (Baumann). Diese sollte ein Fachwort dahingehend definieren, dass kein Zweifel an der Bedeutung gehegt werden kann. Darüber hinaus ist die deutliche Abgrenzung von Bedeutungen anderer Fachwörter eine wesentliche Voraussetzung von Exaktheit.

Allerdings kann je nach Kontext eine Definition mehr oder weniger exakt ausfallen. Sie ist u.U. vage¹³. So könnte bspw. Photovoltaikanlage im Rahmen einer ökologisch-ökonomischen Beschreibung weniger definatorisch differenziert sein als im Rahmen einer physikalisch-technischen Beschreibung. Darüber hinaus weist idealerweise ein Fachwort genau eine Bedeutung auf, d.h. der Ausdrucksseite ist genau ein Inhalt zugeordnet. Liegt dieser Umstand vor, wird von Eindeutigkeit oder, in seiner ausgeprägtesten Form, Eineindeutigkeit gesprochen, also von einer 1:1 Korrespondenz eines fachlichen Ausdrucks und seiner Bedeutung. Annähernd realisiert werden kann dies durch unterschiedliche Wortbildungsprozesse wie bspw. die Komposition. Mit ihr ist es möglich, komplexe Wörter zu bilden, die aus Grund- und Bestimmungswort (bzw. Bestimmungswörtern bei mehrgliederigen Komposita) bestehen. So kann der Terminus Filter im Rahmen der Automechanik durch unterschiedliche Bestimmungswörter wie Kraftstofffilter, Innenraumfilter, Luftfilter oder Ölfilter näher bestimmt werden.

Oftmals sind jedoch Grenzen im Rahmen der Transparenz gesetzt, da komplexe Komposita wie Zweckmäßigkeitsgesichtspunkt oder Rinderkennzeichnungs- und Rindfleischetikettierungsüberwachungsaufgabenübertragungsgesetz der Eindeutigkeit nicht besonders dienlich sind und sogar zu Verwirrungen führen können.

Die Funktion der Exaktheit betreffend, handelt es sich genau genommen um einen eher absoluten Anspruch eines idealisierten Konstrukts (wie bei fast allen Merkmalen von Termini einer systemlinguistischen, traditionell orientierten

¹³ Zum Merkmal Vagheit siehe Roelcke; von Hahn.

Fachsprachenforschung), da Fachwörter oftmals eine unvollständige Bedeutung haben und folglich ungenügend voneinander abgegrenzt sind. So werden dem häufig in den Geisteswissenschaften genutzten Terminus Diskurs ganz unterschiedliche Bedeutungen zugesprochen, welche, je nach kommunikativen Rahmenbedingungen, „[...] im Sinne von Dialog, im Sinne von Gruppensprache oder im Sinne von thematisch zusammengehöriger Textwelt“ (Fraas 1998–99, 429) Verwendung finden. So weist Diskurs Polysemie (Mehrdeutigkeit eines sprachlichen Ausdrucks) auf, und ist damit unein(ein)deutig und umfasst zugleich mit dem synonym gebrauchten sprachlichen Ausdruck Dialog den gleichen definitiven Rahmen. Auch in technischen Bereichen tritt Synonymie auf. So wird der Terminus Computer mit sprachlichen Ausdrücken wie Rechner, PC oder Desktop sowie mit nicht mehr gängigen Bezeichnungen wie Heimcomputer, Elektronenrechner oder Rechenmaschine synonym gebraucht. Neben Polysemie und Synonymie weisen Fachwortschätze (wie auch Allgemeinwortschätze) weitere semantisch-pragmatische Relationen wie Hyperonymie, Hyponymie oder Homonymie auf (hierzu Fraas).

Eine weitere funktionale Eigenschaft ist die Anonymisierung fachsprachlicher Lexik. Ziel dieser Funktion ist die Tilgung der Subjektivität des Autors, um dadurch sowohl die Objektivität als auch die Allgemeingültigkeit fachsprachlicher Aussagen zu stärken (Oksaar 1998–99).

Das Personalpronomen ich wird durch die/eine dritte Person (damit meint sie/er, die Autorin/der Autor, die Verfasserin/der Verfasser...), durch die erste Person Plural, welche den Adressaten mit einbezieht (wir gehen davon aus ...) oder durch unpersönliche Pronomina (man hätte darüber nachdenken können ...) ersetzt.

Darüber hinaus zeichnen sich Fachwortschätze durch einen regen Gebrauch von Metaphern aus, welcher in der traditionellen Fachsprachenforschung als eher tabuisiert galt (das Metapher tabu: hierzu u.a. Weinrich 1989). So werden Bezeichnungen menschlicher Körperteile und die damit verbundenen Eigenschaften (Bau und Vorgänge) häufig in technischen Fachsprachen verwendet, wie z.B. Gelenk, Kopf oder Fuß (Hoffmann; Roelcke). Roelcke bezeichnet diese Form der Metaphernbildung als das Modell des menschlichen oder tierischen Körpers. Steht die Übertragung

menschlicher Fähigkeiten auf die Eigenschaften technischer Geräte im Fokus, wie z.B. mein Handy spinnt, der Drucker hat aufgegeben oder dem Akku ging nach neun Stunden die Puste aus, handelt es sich um das Modell menschlicher Psyche und Intelligenz. Ein weiteres Modell ist das Modell der Alltagsmechanik, mit dem komplexe technische und physikalische Erscheinungen umschrieben werden (Roelcke), wie bspw. der Elektriker bekommt einen Schlag oder der Satellit befindet sich auf der Erdumlaufbahn. Zugleich sind in der Umkehrung Metaphern möglich, die von der technischen Fachlexik ausgehend menschliche Eigenschaften beschreiben. So sind bspw. aus der Elektrotechnik Fachwörter „entlehnt“, um menschliche Zustände zu beschreiben, wie der Reporter steht unter Strom, sie hat sich von ihrem sozialen Umfeld isoliert oder er hat eine lange Leitung.

Es bleibt festzuhalten, dass Fachwortschätze keine künstlichen oder toten Konstrukte sind, die nach einem festgelegten Schema funktionieren, sondern lebendige und dynamische Systeme, die folglich sprachliche Eigenschaften wie Vagheit, Uneindeutigkeit, das Auftreten von Synonymie und Polysemie oder den regen Gebrauch von Metaphern aufweisen können.

2.2. Grammatik

Bei der Grammatik von Fachsprachen kann davon ausgegangen werden, dass sie keine für sich speziell kennzeichnende Strukturen aufweist. Eher ist eine jeweils spezifische Auswahl an Strukturen gemeinsprachlicher Morphologie und Syntax zu erkennen. Allerdings können Besonderheiten und typische Merkmale, die die Fachsprache von der Allgemeinsprache in quantitativer Weise abgrenzen, konstatiert werden. Roelcke bezeichnet dies auch als Selektion grammatischer Muster (Roelcke 2010, 78), die sich vor allem in Häufigkeitsverteilungen widerspiegelt.

Eine dabei oftmals vorliegende und idealisierte Vorstellung fachsprachlicher Syntax ist die der einfacheren, kürzeren und klareren Satzstruktur, mit der jedoch, wenn es bspw. um die Einhaltung fachsprachlicher Funktionen wie Deutlichkeit oder Explizitheit geht, gebrochen wird. Insofern sollte eher von einem Bestreben ausgegangen werden, dieser Vorstellung annähernd gerecht zu werden.

Die hier aufgeführten Besonderheiten sowohl morphologischer als auch syntaktischer Eigenschaften der Fachsprachengrammatik erheben nicht den Anspruch auf Vollständigkeit. Vielmehr werden die wesentlichen Eigenschaften und ihre Funktionen aufgezeigt und mit Beispielen unterlegt.

Morphologische Eigenschaften der Fachsprachengrammatik

Um eine u.a. erhöhte Exaktheit des Ausdrucks im Rahmen fachsprachlicher Kommunikation zu erreichen, greift die Entwicklung fachsprachlicher Termini auf bestimmte Wortbildungsmöglichkeiten zurück, die im Vergleich zur Gemeinsprache in besonderem Maße genutzt werden. Die im Sinne der genauen und deutlichen Sprache „notwendige Erweiterung des Wortschatzes verlangt nach immer neuen Fachwörtern. An dieser ständigen Neubildung [...] lassen sich die wesentlichen Merkmale fachsprachlicher [...] Morphologie [...] aufzeigen“ (Fluck 1991, 50).

Hierbei ist im Bereich der morphologischen Komposition insbesondere das Nomen als produktives Element zu nennen, aufgrund seiner „Fähigkeit den Grundbegriff und im Bestimmungswort die Merkmalseinschränkung des Unterbegriffs darzustellen“ (Fluck 1991, 50 f.), sodass vermehrt Komposita aus zwei Nomen zum Einsatz kommen. So kann das Wort Flasche durch Hinzufügen eines Bestimmungswortes am Wortanfang genauer beschrieben werden, wie bspw. Wasserflasche, Weinflasche oder Sektflasche und trägt somit der Funktion der Ökonomisierung Rechnung.

Doch auch über Zusammensetzungen aus zwei Gliedern hinaus weist die deutsche Fachsprache eine starke Tendenz zum Versuch der semantischen Spezifikation auf. So sind mehrgliedrige Komposita wie Niedrigenergiehaus (Adj+N+N), Schadensersatzpflicht (N+N+N) oder Datenverarbeitungsgerät (N+N+N) nicht selten in Fachsprachen anzufinden.

Mehrgliedrige Zusammensetzungen können allerdings zu einer gegenläufigen Entwicklung fachsprachlicher Funktionen wie Exaktheit beitragen, indem der eigentliche semantische Bezug der jeweiligen Wortglieder zunehmend verschleiert wird (Roelcke). Komplexe Termini wie Verkehrsinfrastrukturfinanzierungsgesellschaft oder

Vermögenszuordnungszuständigkeitsübertragungsverordnung können für das semantische Verständnis durchaus eine Herausforderung darstellen.

Nicht nur im Bereich der Nominalkomposition erweist sich das Deutsche im Allgemeinen als besonders produktive Sprache. Auch Zusammensetzungen anderer Wortarten unterstützen den erhöhten Benennungsbedarf fachlicher Termini (Roelcke).

Werden jene aus zwei Verben gebildet, so sind diese als ‚Zwillingsverben‘ zu bezeichnen, wie bspw. warnblinken, gefriertrocknen oder bauparen. Der Stamm eines Verbes tritt mit der Infinitivform eines zweiten Verbes zusammen. Dabei handelt es sich um eine Wortbildungsweise, die sich vorwiegend in den (technischen) Fachsprachen findet. Häufiger werden Verben bzw. ihre Stämme mit einem Nomen kombiniert, wie dies an den Beispielen Gefriertruhe, Ladevermögen und Vorhängeschloss zu beobachten ist. Ersteres (Gefriertruhe, V+N) greift dabei auf die Möglichkeit der direkten Verbindung von Verbstamm und Nomen zurück, letztere beiden (Ladevermögen, Vorhängeschloss, V+e+N) weisen zudem das Fugenelement e auf.

Eine Fülle an Wortneubildungen ist bereits aus der Allgemeinsprache bekannt. So tritt in umgekehrter Reihung zunächst das Nomen und dann das Verb als Verbalkomposita an, wie bspw. kopfstehen (N+V), lobpreisen (N+V) oder preisgeben (N+V). Von dieser Option macht die deutsche Fachsprache ebenso umfassend Gebrauch. Hier sind exemplarisch endlagern, gewährleisten, zwangsexmatrikulieren oder notoperieren zu nennen.¹⁴

Anhand obengenannter Beispiele speziell fachsprachlicher Wortverknüpfungen wird zudem die weitgehend gleichbleibende Bedeutung deutlich, welche die einzelnen Glieder in den neu gebildeten Nomen und Verben zum Ausdruck bringen. Die einzelnen Glieder des Kompositums ‚endlagern‘ (EndeN+lagernV) verlieren ihre Bedeutung nicht, sodass recht eindeutig abzulesen ist, was mit diesem Verbalkompositum gemeint ist.

¹⁴ Die genaue Zurückführung auf eine ursprünglich Alltagssprachliche oder fachsprachliche Zusammensetzung ist hier nicht immer eindeutig zu leisten bzw. der Gebrauch im Rahmen ausschließlich der einen oder anderen Varietät auszuweisen.

Insbesondere in der Fachsprache begegnen uns im Sinne der Sprachökonomie unterschiedliche Möglichkeiten von Abkürzungen. Bekannte Verfahren sind Kürzungen am Wortende, auch Kopfwörter genannt (Lok aus Lokomotive, Auto aus Automobil), Kürzungen am Wortanfang (Bus aus Autobus), Kürzungen in der Wortmitte (Krad aus Kraftrad), Buchstabierkürzungen bzw. Initialwörter (ADAC aus Allgemeiner Deutscher Automobil-Club, VDR aus Verband Deutscher Reeder) sowie Kürzungen in Form von sprechbaren Silben (SOKO aus Sonderkommando).

Darüber hinaus werden Abkürzungen verwendet, welche mit Nomen oder Verben in Verbindung treten. Hierzu zählen die ‚Akronym-Komposita‘ wie bspw. EUWirtschaftsgipfel, EU-Kommission und EU-Binnenmarkt. Des Weiteren sind ‚AkronymKomposita‘ wie W3-Professur oder G8-Mitgliedsstaaten, die zudem Zahlen enthalten, zu nennen. Schließlich sind Zusammensetzungen zu beachten, die aus einer Übertragung eines fremdsprachlichen (teils kompositionalen) Ausdrucks heraus erklärbar werden. Sie entstammen ursprünglich nicht der deutschen Sprache, sondern wurden dem deutschen Sprachsystem angepasst, wie bspw. Regionalstudien (area studies), Wolkenkratzer (skyscraper) oder PC-Maus (mouse).

(Fachsprachliche) Kompositionen sind allgemein dahingehend gekennzeichnet, dass sich ihre Wortart anhand des Wortes bestimmt, das an die letzte Stelle der Zusammensetzung tritt. Bei den Nominalkompositionen bestimmt dieses zudem das Genus des Wortes (der Wein + die Flasche = die Weinflasche).

Eine weitere, wesentliche Möglichkeit der Wortbildung in den deutschen Fachsprachen ist die Derivation. Hierbei sind „vor allem deverbative Ableitungen zur Bezeichnung von Personen oder Geräten zu nennen. Dies gilt insbesondere [...] für den Gebrauch des -er-Suffix, das sowohl mit deutschsprachigen Elementen (Schweißer, Bohrer, Sender, Schreiber) als auch mit Lehnwörtern (Reader, Rekorder) verbunden werden kann“ (Roelcke). Über das -er-Suffix hinaus weist das Deutsche eine Fülle an Morphemen auf, durch deren Affigierung in den Fachsprachen von allgemeinsprachlichen Stämmen ausgehend Neologismen (Wortneuschöpfungen) gebildet werden können, wie bspw. mit -ung, -bar, -heit u.v.m. sowie nichtnative, d.h. nicht aus dem Deutschen stammende Suffixe wie -ität, -ition, -(t)ion u.v.m.

Zum Ausdruck der Anonymisierung dient des Weiteren die Konversion, womit der Übergang von einer Wortart in eine andere gemeint ist. Hier ist insbesondere die bereits angeführte Substantivierung von herausragender Bedeutung wie bspw. bei Infinitiven von Verben (bohrenV - das BohrenN, schweißenV - das SchweißenN). Auch die Konversion wird neben der fachsprachlichen Funktion der Anonymisierung dem erhöhten Benennungsbedarf fachsprachlicher Termini gerecht.

Zu flexionsmorphologischen Maßnahmen der fachsprachlichen Anonymisierung wie auch Objektivierung tragen das Vorgangs- und Zustandspassiv (die Schraube wird gedreht, die Schraube ist gedreht), der Vorschub unbestimmter Pronomina (man, es) zur Vermeidung der ersten Person Singular (ich drehe die Schraube vs. man dreht die Schraube), der Gebrauch der ersten Person Plural (sehen wir uns folgendes Schema an) sowie die Verwendung von lexikalischen Stellvertretern (die Autorin/der Autor, die Verfasserin/der Verfasser).

Das Deutsche weist den Vorteil der deutlichen Unterscheidung zwischen den beiden genannten Passivtypen auf sowie die Möglichkeit des periphrastischen Passivs, Modul 5: Fachkommunikation Deutsch 5 wodurch jenes sich zu „ein[em] für die deutschen Wissenschafts- und Fachsprachen besonders kennzeichnende[n] universelle[n] Ausdrucksmittel der Entpersönlichung und Generalisierung“ (Schwanzer 1981, 217 f.) entwickeln konnte.

Konstruktionen mithilfe des unpersönlichen Pronomens man weisen dabei im Vergleich zu Konstruktionen mit Passiv + werden, die auf die Nennung des Agens völlig verzichten oder es stark in den Hintergrund treten lassen, den Vorteil auf, dass weiterhin ein menschlicher Akteur als Urheber der Handlung explizit ausgewiesen wird. Darüber hinaus möglich sind bspw. Passiversatzkonstruktionen mittels ist/sind + zu + Infinitiv oder hat/haben + zu + Infinitiv, wobei erstere zwar auf einen anonymen, jedoch eindeutig vorhandenen menschlichen Akteur hinweisen, zweite in dieser Hinsicht kontextabhängig zweideutig sein können (Schwanzer 1981, 219 f.). Der Vorteil solcher Infinitivkonstruktionen besteht in der durch sie eröffneten Option, „wenigstens teilweise entpersönlichte, anonyme oder generelle Aussagen modalen Charakters [zu treffen] und [...] in den Wissenschafts- und Fachsprachen

unangemessene, in manchen Fällen sogar unzutreffende oder irreführende persönliche Formulierungen zu vermeiden“ (Schwanzer 1981, 221).

Im Rahmen der Konjugation sind weiterhin das Vorherrschen des Indikativs, die Dominanz des Präsens (Universaltempus) sowie das Genus Verbi, was sowohl im Aktiv als auch, wie bereits o.g., im Passiv anzutreffen ist, zu nennen.

Des Weiteren fällt in das Feld der Flexionsmorphologie zudem die Spezifik der fachsprachlichen Deklination des bevorzugten Gebrauchs attributiver Genitive, die häufig auch in Genitivreihungen auftreten können, wie bspw. die Reparatur des beschädigten Sicherheitsschlusses der Eingangstür des Bundesamtes. Genitivattribute tragen zur fachsprachlichen Funktion der Sprachökonomie bei, da sie als „[...] Umformungen von Relativsätzen aufgefasst werden können [...]“ (Roelcke).

Die einzelnen morphologischen Eigenschaften und ihre fachsprachlichen Funktionen im Überblick (Tabelle 9):

| Grammatische Besonderheiten | Beispiele | Funktionale Interpretationen |
|--|---|--|
| Großzahl an Komposita und Kompositionsgliedern | Wasserflasche (N+N) Gefriertrocknen (V+V) Gefriertruhe (V+N) Notoperieren (N+V) | Deckung des erhöhten Benennungsbedarfs, Deutlichkeit und Ausdrucksökonomie |
| Großzahl an Derivata | Schweißer (-er: Suffix) Bohrung (-ung: Suffix) gefrierbar (-bar: Suffix) Feinheit (-heit: Suffix) Trennbarkeit (-keit: Suffix) Anonymität (-tät: Suffix) | Deckung des erhöhten Benennungsbedarfs, Ausdrucksökonomie |
| | | |
| Großzahl an Konversionen | das Bohren (bohren), das Drehen (drehen) | Verstärkung der Anonymisierung |

| | | |
|---|---|--|
| Bevorzugung der 3. Person/eines Stellvertreters | man dreht die Schrauben, Die Autorin ist zum Empfang geladen | Verstärkung der Anonymisierung |
| Dominanz des Präsens | Präsens als Universaltempora | Verstärkung der Anonymisierung, Objektivierung |
| Großzahl an Passiv- und Reflexivkonstruktionen | wird ... gedreht (Vorgangspassiv), ist ... gedreht (Zustandspassiv), sich drehen (reflexiv) | Verstärkung der Anonymisierung |
| Großzahl an Genitivformen | die Reparatur des beschädigten Sicherheitsschlosses (Genitivattribut) | Deutlichkeit und Ausdrucksökonomie |

Tab 9.: Auswahl morphologischer Eigenschaften der Fachsprachengrammatik.

Neben morphologischen Eigenschaften fachsprachlicher Grammatik sind ebenso den syntaktischen Eigenschaften große Bedeutung zuzurechnen, die im Folgenden genauer betrachtet werden.

Syntaktische Eigenschaften der Fachsprachengrammatik

Die Mehrzahl der auffallendsten Charakteristika der deutschen Fachsprachen im Rahmen der Syntax lässt sich auf die Absicht einer erhöhten Verständlichkeit (Eindeutigkeit und Exaktheit) zurückführen. Einige dieser Charakteristika werden über die syntaktischen Eigenschaften zur Erreichung von Anonymität und Ökonomisierung ebenso zu nennen sein. Dies legt bereits nahe, dass eine Vielzahl der syntaktischen Konstruktionen als der Verständlichkeit zuträglich angesehen werden, sich jedoch andere Satzarten und -anordnungen nicht unbedingt als defizitär erweisen, was das Erreichen exakter Kommunikation anbelangt.

So werden Frage- und Aufforderungssätze in der Fachkommunikation im Vergleich zu Aussagesätzen deutlich zurückgedrängt. Die Dominanz von Aussagesätzen spiegelt in funktionaler Hinsicht einerseits das Streben nach Anonymität wider, andererseits stellen sie die Darstellungsfunktion in den Vordergrund; Ausdrucks- und Appellfunktion rücken in den Hintergrund.

Als dominierende Nebensätze sind Konditional- und Finalsätze zu ermitteln, deren Funktion durch logische Verknüpfungen in der Explizitheit liegt. Mit einem Konditionalsatz wird eine Bedingung formuliert, wie bspw. in dem Satz: Wenn die Natur mit weniger CO₂-Ausstößen belastet werden soll, dann müssen die Energiekonzerne auf Wind- und Solarenergie umsteigen. Ein Finalsatz hingegen drückt eine Absicht oder ein Ziel aus, wie bspw. im folgenden Satz: Photovoltaikanlagen bestehen aus Solarmodulen mit einzelnen Solarzellen, damit Lichtenergie in elektrische Energie umgewandelt werden kann.

Weitere Beispiele für sprachliche Formen im Bereich der Syntax finden sich in Ergänzung zu jenen auf der Ebene der morphologischen Komposition und Derivation. Hier seien insbesondere Relativsätze und Attributreihungen genannt, die vor allem zur fachsprachlichen Deutlichkeit und einer genaueren Darstellung des Sachverhaltes beitragen, wie bspw. in dem Satz: Eine Photovoltaikanlage besteht aus Solarmodulen, die in ihrer Gesamtheit den Solargenerator bilden.

Darüber hinaus sind Funktionsverbgefüge vertreten, die zusammen mit Nominalisierungen anzutreffen sind: „Funktionsverbgefüge entstehen aus einem [...] abstrakten Verbalnomen, dessen Prädikatsfunktion von einem bedeutungsarmen Stellvertreterverb übernommen wird (vgl. eine Abstimmung vornehmen anstatt abstimmen; eine Untersuchung durchführen anstatt untersuchen; oder in Rechnung stellen anstatt berechnen“ (Roelcke). Ihre kommunikative Funktion zeigt sich im Rahmen der Anonymität, da durch Nominalisierungen Personen abstrahiert werden, auf die Bezug genommen wird.

Weiterhin sind Präpositionalkonstruktionen zu nennen, deren Funktion in der Erhöhung der Deutlichkeit liegt, wie bspw. im Hinblick auf oder in Bezug auf.

Zu beachten ist, dass die Komplexität eines Satzes durch das Auftreten von Relativsätzen, Attribuierungen, Funktionsverbgefügen und Präpositionalkonstruktionen erhöht wird, bspw. im Rahmen einer erhöhten Satzlänge. Die kommunikative Funktion von längeren Sätzen liegt in der Deutlichkeit, indem möglichst viele Informationen zugesetzt sind. Allerdings können Sätze mit hoher Satzkomplexität das Verständnis erschweren, sodass mittlerweile eine Reduzierung der Satzkomplexität in den Fachsprachen zu beobachten ist.

Die Mehrzahl syntaktischer Eigenschaften der deutschen Fachsprache ist auf den Wunsch einer ‚Entsprechung von Ausdrucks- und Inhaltsseite‘ bei der sprachlichen Vermittlung von Sachverhalten zurückzuführen. In diesem Sinne ist durch voran- und nachgestellte Adjektive, nachgestellte Nomen und Relativsätze eine außergewöhnliche Häufung von Nomen und Gliedsätzen zu beobachten (Hoffmann).

Wie bereits oben erwähnt, soll ebenfalls der sprachlichen Funktion der Ökonomisierung Beachtung geschenkt werden. Vorrangiges Ziel ist dabei die kommunikative Effizienz, die an die individuellen Motivationen und Fähigkeiten der Kommunizierenden gekoppelt ist. Was die deutsche Fachsprache angeht, sei hier erneut auf die grundsätzliche Ausrichtung von Fachkommunikation verwiesen, „fachbezogene oder spezifische Sachverhalte möglichst klar, präzise und in ökonomisch vertretbarer Form dar[zu]stellen“ (Fijas 1998). In diesem Sinne sind fachkommunikative Äußerungen und Texte stets an das Verständnis der jeweiligen Rezipienten, ob Experten oder Laien, gebunden. Darüber hinaus unterliegt ihre Artikulation ebenso wie jegliche andere Handlung im Rahmen fachlicher Prozesse gewissen ökonomischen Zwängen. Diese sind zum gegenwärtigen Zeitpunkt zwar global als verhältnismäßig ähnlich zu charakterisieren; sie gestalten sich aber dennoch nicht nur aufgrund unterschiedlicher (inter)kultureller Spezifika des kommunikativen Kontextes (bspw. innerhalb eines Landes oder Faches), sondern auch entlang fachlicher Textsorten als recht unterschiedlich.

Um also hinreichend aussagekräftig zu sein, sollte sich die Analyse morphologischer und syntaktischer Formen der Sprache eines bestimmten Faches widmen. Darüber hinaus sollte möglichst auch zwischen unterschiedlichen Fachtextsorten differenziert

werden. Um einen Überblick über die gängigen sprachlichen Formen zu bieten, die zur Erreichung von zunehmender Ökonomisierung Anwendung finden, seien im Folgenden einige morphologische und syntaktische Merkmale umrissen. Diese Merkmale sind vornehmlich im Bereich der sprachlichen Kondensierung und Komprimierung (Verdichtung) anzusiedeln und stets im Hinblick auf die Deutlichkeit und Verständlichkeit zu prüfen.

Nach Eduard Beneš, der die fachsprachliche Kondensation auf Basis des Begriffs des Funktionsstils vornehmlich im Bereich der Syntax untersuchte, ist „ein sprachlicher Ausdruck um so kondensierter [...], je mehr er die selbstständige Prädikation unterdrückt, d.h. je weniger grammatische Elemente er enthält“ (Fijas).

Demgemäß steigt die sprachliche Kondensation an, wenn ein Sachverhalt nicht in einem gesonderten Hauptsatz Ausdruck findet, sondern in Form eines Nebensatzes, der wiederum einem anderen Hauptsatz untergeordnet wird (Beispiele von Nebensätzen siehe oben). Weiterhin nimmt die Verdichtung des Ausdrucks zu, wenn anstelle eines separaten Gliedsatzes eine satzwertige Infinitiv- oder Partizipialfügung tritt. Was in der Fachsprache durch einen eigenen Hauptsatz ausgedrückt werden kann, wird zunehmend knapper, sobald es durch ein einziges Satzglied oder gar einen einzigen Satzgliedteil ausgesagt wird (Beneš 1973). Somit befinden wir uns in der vorliegenden Analyse stets an der Schnittstelle von Morphologie und Syntax, da bestimmte morphologische Mittel (wie bspw. die Wahl eines bestimmten Kasus oder bestimmter Wortbildungsmittel) dazu beitragen, sprachliche Elemente verstärkt syntaktisch zu komprimieren.

An dieser Stelle sind erneut die im Deutschen vielzähligen morphologischen Mittel der Komposition zu nennen, die bereits oben ausgiebig behandelt wurden. Sie können teilweise als Ersatzmöglichkeiten zu attributiven Nominalkomplexen oder Relativsatzkonstruktionen angesehen werden und diesen gegenüber als komprimierter gelten.

Eine noch weitere Verkürzung des Ausdrucks ist durch die unterschiedlichen Formen der Wortkürzung zu erreichen. Hierbei ist bspw. nach Kopfwörtern und Akronymen (siehe oben) zu unterscheiden.

Des Weiteren erlaubt insbesondere der Bereich der fachsprachlichen Attribuierung ein ausgeprägtes Maß an sprachlicher Kondensation: Attributive Nebensätze und Relativsätze dienen gleichzeitig der Exaktheit durch Ausdruck modaler Implikationen sowie der genaueren Charakterisierung nominal eingeführter Sachverhalte. Eine noch weiter gedrängte Formulierung ist gemäß der oben erläuterten Definition syntaktischer Kondensation durch Infinitiv- und Partizipialfügungen zu erreichen. Dabei erweisen sich erstere als besonders produktiv, da sie gleichzeitig – in Verbindung mit Konstruktionen mit dem Pronomen man sowie durch Fügungen, in den das Subjekt im Nebensatz mit demjenigen im Hauptsatz nicht mehr übereinstimmt – die Möglichkeit verstärkter Anonymisierung eröffnen.

Die einzelnen syntaktischen Eigenschaften und ihre fachsprachlichen Funktionen im Überblick:

| Grammatische Besonderheiten | Beispiele | Funktionale Interpretationen |
|---|---|--|
| Dominanz von Aussagesätzen | Die Photovoltaikanlage besteht aus Solarmodulen | Erhöhung von Deutlichkeit |
| Dominanz von Konditional- und Finalsätzen | Wenn die Natur mit weniger CO ₂ -Ausstößen belastet werden soll, dann müssen die Energiekonzerne auf Wind- und Solarenergie umsteigen. (Konditionalsatz), Photovoltaikanlagen bestehen aus Solarmodulen mit einzelnen Solarzellen, damit Lichtenergie in | Erhöhung der Explizitheit durch logische Verknüpfung |

| | | |
|--|---|---|
| | elektrische Energie umgewandelt werden kann.(Finalsatz) | |
| Großzahl an Relativsätzen und Attribuierungen | Eine Photovoltaikanlage besteht aus Solarmodulen, die in ihrer Gesamtheit den Solargenerator bilden.(Relativsatz im Nebensatz) | Erhöhung von Deutlichkeit |
| Großzahl an Funktionsverbgefügen | eine Abstimmung vornehmen, eine Untersuchung durchführen, in Rechnung stellen | Erhöhung von Deutlichkeit; Anonymisierung |
| Großzahl an Präpositionalkonstruktionen | wegen des Umstandes, in Bezug auf | Erhöhung von Deutlichkeit |

Tab 10.: Auswahl syntaktischer Eigenschaften der Fachsprachengrammatik

2.3. Text

Durch die sich immer stärker spezialisierenden Gesellschaft begegnen uns Fachtexte in sämtlichen Lebenssituationen und -bereichen. Damit verbunden sind der Bedarf und die Notwendigkeit, (hoch-)spezialisierte Tätigkeitsbereiche sprachlich darzustellen, einerseits in all den Bereichen und Disziplinen, die einem stetigen und dynamischen Wandel unterliegen und andererseits in solchen, die sich durch Innovationen neu bilden. Fachtexte, die mit unterschiedlichem Grad von Fachsprachlichkeit mündlich und schriftlich auftreten können, dienen der objektiven Abbildung solcher speziellen Tätigkeitsbereiche. Als Instrumente einer spezialisierten menschlichen Tätigkeit stellen sie komplexe Sachverhalte der objektiven Wirklichkeit dar (Hoffmann 1988), sodass ausgehend vom Prozess und den Ergebnissen der Fachkommunikation, Fachtexte als konkrete Realisierungen von Fachsprachen betrachtet werden können (Baumann).

Dabei ist eine pragmatische und funktionale Ausrichtung der Kommunikation kennzeichnend. Diese weist sprachliche Merkmale mit idealerweise kommunikationsunterstützender Wirkung auf (Roelcke 2010, 91), um die Absicht der Kommunikation möglichst transparent zu übermitteln. Fachtexte können dabei Fachtextsorten, d.h. Typen bzw. Klassen von Texten, zugeordnet werden, die bestimmte Gemeinsamkeiten innerhalb der Fachkommunikation aufweisen (Roelcke).

Vor diesem Hintergrund werden zunächst Fachtextsorten und deren mögliche Abgrenzungen voneinander vorgestellt. Hierzu werden textinterne und textexterne Merkmale diskutiert sowie Dimensionen eines Textes zur Beschreibung von Textsorten herangezogen. Einer Auswahl verschiedener Fachtextsortentypen werden Textsorten mit ihren grundlegenden Merkmalen und Funktionen zugewiesen und gegenübergestellt, bevor wesentliche Charakteristika von Fachtexten thematisiert werden. Von textuellen Eigenschaften ausgehend, die einen Fachtext als solchen bestimmen, werden Kohäsion und Kohärenz als die wesentlichen Textualitätskriterien fachlicher Texte näher betrachtet. In diesem Zusammenhang werden sie auf die mikro- und makrostrukturelle Ebene von Texten bezogen. Darüber hinaus werden die Bedeutung und die Anwendung von Thema-/Rhema-Konzeptionen sowie die Konzeption von Isotopie und Rekurrenz bewusst gemacht.

(Fach-)Textsorten und Deutsch als Fachfremdsprache

Textsorten stellen neben der vertikalen und horizontalen Gliederung eine weitere Möglichkeit dar, Fachsprachen zu differenzieren¹⁵ (Kniffka/Roelcke 2016, 95; Roelcke 2010, 29 ff.). Im Allgemeinen können sie als Klassen oder Typen von Texten verstanden werden, die aufgrund gemeinsamer textexterner und textinterner Merkmale bestimmten Sprachhandlungen zuzuordnen sind. Als textexterne Merkmale können funktionale Aspekte bezeichnet werden, während textinterne Merkmale sich auf sprachlich-strukturelle Aspekte beziehen. Textinterne Merkmale werden dabei in der Regel von den textexternen Merkmalen bestimmt (Eglè 2017).

¹⁵ Siehe hierzu: Gliederung von Fachsprache.

Zu unterscheiden sind in diesem Zusammenhang textsortenspezifische Merkmale und solche, die genau festgelegt sind und obligatorisch auftreten. Zusammen bilden sie einen konzeptionellen Rahmen sich wiederholender kommunikativer Muster und sprachlicher Anforderungen (Thurmaier 2010). Um diese bewältigen zu können, bedarf es einer Textsortenkompetenz, die insbesondere in Blick auf Lernende des Deutschen als (Fach-)Fremdsprache notwendig ist.

Auch – oder gerade – werden vor diesem Hintergrund im Rahmen der neueren Text(sorten-)linguistik stärker kommunikations- und handlungsbezogene Ansätze zur Klassifikation und Bestimmung von Textsorten berücksichtigt. In diesem Zusammenhang dienen verschiedene Dimensionen eines Textes als Ausgangspunkt zur Beschreibung von Textsorten. Thurmaier¹⁶ (2010.) unterscheidet hierbei Kommunikationssituation (sozial, situativ), Textfunktion (textexterne Merkmale) sowie thematische und sprachlich-strukturelle Ausgestaltung (textinterne Merkmale) von Textsorten.

In der Dimension der Kommunikationssituation liegt der Fokus auf den Kommunikations- und Verwendungsbereichen, die sowohl sozial als auch situativ bestimmt sind. Textsorten werden vor diesem Hintergrund durch Handlungsnormen und die damit verbundenen sprachlichen Handlungen begründet. Dabei können verschiedene Textsorten technischer Fachsprachen, der Medizin oder der Wirtschaft angenommen werden. Thurmaier (2010) sieht insbesondere in der Berücksichtigung von kommunikativen und thematischen Bereichen einen wesentlichen Nutzen bei der methodisch-didaktischen Gestaltung des DaF-Unterrichts, vor allem mit Blick auf die Lernorientierung.

Fachtextsorten sind zudem in ihrer Medialität, d.h. in ihrer schriftlichen und mündlichen Ausprägung, zu unterscheiden. Während schriftliche Textsorten einzelner Fachsprachen wie die der Medizin, Jura oder Wirtschaft bereits gut untersucht sind, erfährt die Auseinandersetzung mit der mündlichen Fachkommunikation erst in den letzten Jahren größere Bedeutung (Roelcke; Thurmaier). Eine ältere, fächerübergreifende Übersicht von Fachtextsorten der schriftlichen und mündlichen

¹⁶ Siehe hierzu auch: Adamzik 2004, Fluck 1997.

Kommunikation stammt von Rosemarie Gläser (1990). Im Rahmen der schriftlichen Kommunikation unterscheidet sie in Fachtextsorten der fachinternen (z.B. Monografie, wissenschaftlicher Artikel) und fachexternen Kommunikation, wobei letztere in didaktisierende (z.B. Lehrbuch, Lehrbrief) und popularisierende (z.B. Zeitschriftenartikel, Ratgebertext) Fachtextsorten untergliedert ist. Zudem zählt sie Fachtextsorten der Konsumtion (z.B. Werbetexte) zur schriftlichen Kommunikation. Fachvorträge, wie bspw. Plenarvorträge oder Weiterbildungen, ordnet sie den Fachtexten der mündlichen Kommunikation zu. Auch wenn Gläsers Ansatz nachvollziehbar ist, so ist oftmals eine klare Trennung im Rahmen der Medialität nicht zwingend gegeben, insbesondere dann, wenn bestimmte Textsorten sowohl schriftlich als auch mündlich realisiert werden können (Thurmaier 2010, 287).

Neben dem Kommunikationsbereich und der Medialität spielen Textproduzent und -rezipient eine wesentliche Rolle in der Dimension der Kommunikationssituation. Textsorten können sowohl nach Produzent (wer oder was produziert den Text) als auch Rezipient (konkrete vs. unbestimmte vs. mehrfache Adressaten) unterschieden werden. Zudem können sich innerhalb von Textsorten Macht- und Wissensbeziehungen zwischen Textproduzent und -rezipient manifestieren, was insbesondere bei einer Experten-Laien-Kommunikation (bspw. zwischen Arzt und Patient, Professor und Student, d.h. bei Vorliegen einer asymmetrischen Kommunikation) festgestellt werden kann. Abschließend sei die Kulturgebundenheit von Textsorten genannt, deren Textstruktur, sprachliche Ausgestaltung oder Textfunktion je nach Sprachgemeinschaft variieren und divergieren können.

Die Textfunktion ist es auch, die als weitere wesentliche Beschreibungsdimension von Textsorten gilt. Diese wurde bereits aus recht unterschiedlichen Perspektiven beschrieben (u.a. Bühler - Organonmodell; Jacobsen – Funktionsmodell; Searle - Sprechakttheorie), die, je nach Sichtweise, ihren begründeten Platz einnehmen. So lassen sich nach Kniffka/Roelcke ¹⁷ in sämtlichen Textsorten Darstellungs-, Appell- und Ausdrucksfunktion ausmachen (in Anlehnung an Bühlers Organonmodell), wobei der Ausdrucksfunktion eher eine allgemeinere Bedeutung zukommt. Diese äußert sich

¹⁷ Siehe hierzu auch: Roelcke

grundlegend darin, dass der Textproduzent immer auch Informationen über sich selbst zu erkennen gibt (fachlicher Hintergrund, persönliche Einstellung, sozialer Status), sodass die Ausdrucksfunktion in sämtlichen Fachtexten aufzufinden ist. Bei der Darstellungs- und Appellfunktion hingegen steht jeweils eine der beiden Funktionen im Vordergrund.

Eine weitere, allgemeine und gängige Unterscheidung von Textfunktionen liefert Brinker (2001), der Informationsfunktion, Appellfunktion, Obligationsfunktion, Kontaktfunktion und Deklarationsfunktion als wesentliche Textfunktionen bestimmt. Dabei können in Textsorten nicht nur eine, sondern mehrere Funktionen vorkommen, „[...] von denen gegebenenfalls eine dominiert“ (Thurmaier 2010, 289). Davon sind neben der Appellfunktion insbesondere die Informations-, Obligations- und Deklarationsfunktion bei Fachtexten zu beobachten. Mit Obligationsfunktion ist das verbindliche Festlegen auf zukünftige Handlungen gemeint, während sich die Deklarationsfunktion auf all die Textintentionen bezieht, die für den Rezipienten neue Wirklichkeiten begründen. Die verschiedenen Textfunktionen wirken sich wiederum auf die Dimension der sprachlich-strukturellen Ausgestaltung von Textsorten aus, in denen sich grundlegende Charakterzüge bezüglich der Textstruktur, der Syntax oder der Lexik manifestieren. Zudem ist der Inhalt eines Textes ein weiteres wesentliches Kriterium zur Klassifizierung von Textsorten.

In Anlehnung an Kniffka/Roelcke sowie unter Berücksichtigung von Brinkers (2001) Textfunktionen, werden in Tabelle 11 allgemeine Typen von Fachtexten mit deren wesentlichen inhaltlichen Merkmalen und (Haupt-)Funktionen aufgeführt. Diesen werden beispielhaft entsprechende fachsprachliche Textsorten zugeordnet.

Tab. 11: Merkmale und Funktion(en) fachsprachlicher Textsorten (nach: Kniffka/Roelcke 2016, 96 f.).

| Fachtexttyp | Merkmale | Beispiele | (Haupt-)Funktion |
|-----------------------|------------------------------------|---|--|
| Aktualisierende Texte | Verbreitung von bisher unbekanntem | Forschungsmonografie, Versuchsprotokoll, Fachzeitschriftenartikel | Darstellungs- und Informationsfunktion |

| | | | |
|-----------------------|---|--|---------------------------------|
| | Informationen an ein Fachpublikum | | |
| Konfirmierende Texte | bereits bekannte Informationen für weniger spezialisiertes Publikum zugänglich machen | Hochschullehrbuch, Schulbuch, Produktinformation | |
| Sanktionierende Texte | Verbreitung von Anweisungen mit verbindlicher Befolgung | Gesetz, Verordnung, Vertrag | Appell- und Obligationsfunktion |
| Regulierende Texte | Verbreitung von Anweisungen mit nicht-verbindlicher Befolgung | Bedienungsanleitung, Kochrezept, Norm (DIN) | Appellfunktion |
| Komprimierende Texte | Auswahl treffen und Zusammenfassen von fachlicher Information und Instruktion | Enzyklopädie, Wörterbuch, Zusammenfassung | Informationsfunktion |
| Evaluierende Texte | Auswahl Treffen und Bewerten von fachlicher Information und Instruktion | Gutachten, Urkunde, Zeugnis | Deklarationsfunktion |

Auch wenn die Übersicht recht deutlich Fachtexttypen voneinander abgrenzt, kann die Zuordnung einiger Fachtextsorten nicht immer trennscharf vollzogen werden. Kniffka/Roelcke (2016, 97) erläutern anhand des „Beipackzettels“, dass dieser zugleich in konfirmierende sowie in regulierende Fachtexte eingestuft werden kann. Analog dazu ändert sich auch die Hauptfunktion¹⁸. Solche Überlappungen von Fachtexttypen, sog. Mischtypen, sind nicht unüblich und können eine Herausforderung für Lernende des Deutschen sein. Die hierzu notwendige und bereits erwähnte (Fach-)Textsortenkompetenz spielt eine wesentliche Rolle bei der Ausbildung von Sprachkompetenz. Produktive wie rezeptive Fertigkeiten können durch verschiedene (Fach-)Textsorten erworben und gefördert werden, insbesondere in Bezug auf die o.g. Textdimensionen. Kommunikative Situationen, Funktionen sowie sprachliche Mittel, die besonders charakteristisch für die jeweilige (Fach-)Textsorte sind, können sichtbar gemacht und im Unterricht thematisiert werden. Dabei eignen sich bestimmte (Fach-)Textsorten besonders für die Förderung produktiver, andere wiederum zur Ausbildung rezeptiver Fertigkeiten, wie bspw. zur Aneignung von Lesestilen. Neben der Kommunikationssituation können Funktionen von Fachtexten, und damit verbundene sprachliche Mittel zum Erreichen dieser, Ausgangspunkt des Unterrichts sein. In diesem Zusammenhang lassen sich ebenso kulturspezifische Besonderheiten, Unterschiede und Gemeinsamkeiten verschiedener Fachtextsorten im Unterricht thematisieren.

Allgemeine Eigenschaften fachlicher Texte

Wie unter Abschnitt zwei bereits verdeutlicht wurde, sind bestimmte Merkmale eines Fachtextes ausschlaggebend für dessen Zuordnung zu einer Fachtextsorte. Um zunächst einen Text als solchen klassifizieren zu können, stellen Beaugrande/Dressler (1981) sieben Textualitätsmerkmale¹⁹ auf, die gleichermaßen für fachliche und nichtfachliche Texte angenommen werden können. Nicht zwingend liegen diese Kriterien bei allen Texten vor; sie geben jedoch eine wesentliche Orientierung bei der Betrachtung und Bestimmung solcher. Vor diesem Hintergrund kommen der Kohärenz

¹⁸ Für eine detaillierte Textsortengliederung siehe: Roelcke 2014a, 172 f.

¹⁹ Textkriterien nach Beaugrande/Dressler (1981): Kohäsion, Kohärenz, Intentionalität, Akzeptabilität, Informativität, Situationalität, Intertextualität

und der Kohäsion eine besondere Bedeutung bei der Auseinandersetzung mit Fachtexten zu. Kohäsion betrifft im Allgemeinen den oberflächlichen Zusammenhang, die äußere Gestalt des Textes, während die Kohärenz den inhaltlichen Zusammenhang zwischen verschiedenen Textteilen herstellt. Die Entwicklung von Kohärenz ist dabei das vornehmliche Ziel jeder Fachkommunikation, da an ihr die Wissensstruktur eines Fachtextes abgelesen werden kann (van Dijk/Kintsch 1983). Kohäsionsmittel, wie bspw. Konjunktionen oder Zeitformen, unterstützen inhaltliche Verbindungen und fördern demnach die Kohärenz. In Blick auf die konzeptionelle Mündlichkeit und Schriftlichkeit lassen sich unterschiedliche Grade von Kohärenz und Kohäsion unterscheiden.

Roelcke differenziert hier die komplexe und explizite Textgestaltung mit hoher Kohärenz und Kohäsion als konzeptionell schriftlich, die einfache und implizite Textgestaltung mit geringer Kohärenz und Kohäsion in konzeptionell mündlich.

Auf textueller Ebene lassen sich grob zwei strukturelle Bereiche unterscheiden, in denen Kohärenz und Kohäsion eine wesentliche Rolle spielen: Einerseits einzelne Sätze und ggf. nonverbale Textelemente²⁰, andererseits Einheiten, die sich aus mehreren Sätzen und ggf. nonverbalen Textelementen zusammensetzen (Roelcke), entsprechend der Unterscheidung zwischen textuellen Mikro- und Makrostrukturen.

Die Makrostruktur eines Textes kann im Allgemeinen als Fachtextbauplan verstanden werden, an dem sich die thematische Grundstruktur und die fachtextuelle Gliederung erkennen lassen. In funktionaler Hinsicht betrifft dies die Kohärenz, in formaler die Kohäsion, die idealerweise miteinander in Einklang stehen. Jenes als Isomorphie zu benennende Charakteristikum kann als wesentliche Eigenschaft fachlicher Texte gesehen werden (Roelcke). Dies wird insbesondere in der formalen Gliederung (Fachtextbauplan, Struktur) von Fachtexten deutlich, die eine Reihe von Teiltextpositionen bzw. Teiltexten aufweisen (können). Solche klaren Gestaltungslinien dienen der transparenten Textproduktion und -rezeption und geben eine wesentliche Orientierung bei der Abgrenzung von Textsorten. Damit einher gehen

²⁰ Nonverbale Textelemente wie Schemata (bspw. Diagramme, Grafiken, Strukturbäume), Abbildungen (bspw. Bilder, Bildsequenzen, Fotografien, Zeichnungen), Aufstellungen (bspw. Tabellen, Listen, Matrizen).

funktionale Eigenschaften, die auf zweierlei Weise zu differenzieren sind: Einerseits in die Gesamtfunktion, die den Zusammenhang des Gesamttextes herstellt; andererseits in Teiltextfunktionen einzelner Texteinheiten bzw. Teiltexthe des Gesamttextes, die wiederum zur Gesamtfunktion beitragen. Beide stehen im wechselseitigen Verhältnis zueinander und sind i.d.R. sowohl linear als auch funktional hierarchisch angelegt (Roelcke).

Neben solchen makrostrukturellen Eigenschaften lassen sich weitere, fachsprachlich textuelle Besonderheiten auf der Makroebene finden. Roelcke (2010, 96–99) sowie Möhn/Pelka (1984) führen folgende fachsprachlich-textuelle Besonderheiten auf:

- Explizite Textbezeichnung (Protokoll, Gesetz usw.),
- Explizite Bezeichnung von Titel, Untertitel und Zwischentitel, Inhalts- und Literaturverzeichnis usw.,
- Typografische Konventionen (Druck in einer oder zwei Spalten, Kursivschrift, Fettdruck, Unterstreichungen usw.),
- Signale der Textgliederung (Kapitel, Abschnitte, Absätze, Paragraphenzeichen, Ziffern zur Hierarchisierung, Einrückungen, Aufzählungszeichen usw.),
- Fußnoten, Textzitate (mit typografischer Hervorhebung),
- Nonverbale Elemente²¹ (Abbildungen, Diagramme, Listen, Tabellen, Zeichnungen usw.).

Die Mikrostruktur hingegen betrifft die sprachliche Gestaltung des Textes, d.h. einzelne Sätze und ggf. nonverbale Textelemente selbst, und „[...] stellt somit eine Feingliederung fachlicher Texte dar“ (Roelcke). Die Rolle von Kohäsion, Kohärenz sowie die Isomorphie zwischen Form und Funktion haben wie in der Makrostruktur ebenfalls Bestand. Insbesondere sind Thema/Rhema-Strukturen ausschlaggebend, die sich auf den Informationswert eines Satzes beziehen. Mit dem Thema sind all die bekannten Informationen gemeint, die direkt im Satz mitgeteilt werden, aber auch

²¹ Siehe hierzu: Nichtsprachliche Elemente. .

solche, die entweder bekannt (bspw. durch Weltwissen) oder aus dem Kontext heraus erschließbar sind (Daneš 1996, Brinker 2010). Im Gegensatz dazu handelt es sich beim Rhema um neue, unbekannte Informationen, die im Satz nicht erwähnt und aus ihm heraus nicht erschlossen werden können (Roelcke 2010, 102; Brinker 2010, 44). Eng verbunden mit Thema/Rhema-Konzeptionen sind Frage/Antwort-Konstruktionen, bei denen das Erfragte als das Rhema des Satzes aufzufassen ist.

Zu unterscheiden sind zudem verschiedene Typen thematischer Progressionen (Daneš 1996, 594–597), welche unterschiedliche Thema/Rhema-Beziehungen²² aufzeigen sowie ihre thematischen Strukturen abbilden. Für Fachtexte können im Wesentlichen drei Typen der thematischen Progression angenommen werden, welche überblickshaft in Tabelle 2 aufgeführt sind. Bei der linearen Progression wird das Rhema im Ausgangssatz als Thema im Folgesatz aufgegriffen und mit einem neuen Rhema versehen (Roelcke). Eine weitere, insbesondere für Fachtexte relevante Progression, weist einem durchlaufenden Thema nacheinander verschiedene Rhemata zu. Zudem lässt sich in Fachtexten häufig die Progression eines gespaltenen Rhemas finden, bei dem das Rhema in mehrere Themen zerlegt wird. So können bspw. zu einem Rhema (R1) mehrere Themen (T1a; T1b; T1n) vorliegen, die wiederum durch weitere Rhemata (R2, R3, Rn) und Themen (T2a; T2b; T3a; T3b; Tn) voneinander getrennt sein können. Solche mehrfachen Themen/Rhema-Strukturen sind häufig in fachlichen Texten anzutreffen und dahingehend begründet, dass sie den Funktionen Deutlichkeit und Explizitheit Rechnung tragen (Roelcke).

Tabelle 12 fasst die wesentlichen, in Fachtexte häufig anzutreffenden Typen von Thema/Rhema-Progressionen zusammen.

Tab. 12: Gängige Thema/Rhema-Progressionen fachlicher Texte.

| Progressionstyp | Beispiel (R=Rhema, T=Rhema) | Struktur anhand der Beispiele (R=Rhema, T=Rhema) |
|---------------------|-----------------------------|--|
| Lineare Progression | Eine wesentliche Rolle in | $R1 \rightarrow T1 \rightarrow R2 \rightarrow T2 \rightarrow R3$ |

²² Zur Thema-/Rhema-Organisation siehe auch: Dressler 1998.

| | | |
|--------------------------------------|---|---|
| | Fachtexten wird der Kohäsion (R1) zugeschrieben. Kohäsion (T1) betrifft die äußere Gestalt des Textes (R2). Die äußere Textgestaltung (T2) wird durch Kohäsionsmittel (R3) realisiert. Kohäsionsmittel (T3) sind sprachliche Mittel wie bspw. Konjunktionen (R4). | $\rightarrow T3 \rightarrow R4$ |
| Progression mit durchlaufendem Thema | Beaugrande/Dressler (1981) stellen zur Klassifizierung von Texten 7 Textualitätskriterien (R1) auf. Diese (T1) treffen sowohl für nicht-fachliche als auch auf fachliche Texte zu (R2). Sie (T1) umfassen neben Kohäsion und Kohärenz die Intentionalität, Akzeptabilität, Informativität, Situationalität sowie die Intertextualität (R3). | $R1 \rightarrow T1 \rightarrow R2 \rightarrow T1 \rightarrow R3$ |
| Progression mit gespaltenem Rhema | Die textuelle Ebene fachlicher Texte (T1) lässt sich grob in zwei strukturelle Bereiche | $T1 \rightarrow R1 = R1a + R1b \rightarrow R1a = T2a \rightarrow R2a \rightarrow R1b = T2b \rightarrow R2b$ |

| | | |
|--|--|--|
| | <p>unterteilen ($R1 = R1a + R1b$). Die Makroebene ($R1a = T2a$) kann als Textbauplan verstanden werden ($R2a$); die Mikroebene ($R1b = T2b$) als sprachliche Feingliederung von Texten ($R2b$).</p> | |
|--|--|--|

Zudem unterscheidet Daneš (1996) weiterhin zwischen der Progression eines abgeleiteten Themas und der Progression mit einem thematischen Sprung. Erstere ist gekennzeichnet durch die Entwicklung von Themen, denen ein Hyperthema zugrunde liegt, wie im folgenden Beispiel am Hyperthema Berlin dargestellt:

Berlin ist die Hauptstadt von Deutschland. Mit ca. 3,6 Mio. Einwohnern ist sie die bevölkerungsreichste Stadt des Landes. Mit 892 Quadratmetern ist sie ebenso die flächengrößte Gemeinde. Durch sie fließt die Spree.

Letztere, die Progression mit einem thematischen Sprung betreffend, lässt ein Glied der thematischen Kette einer linearen Progression aus, sodass ein Rhema nicht als Thema im Folgesatz aufgegriffen wird, wie im folgenden Beispiel veranschaulicht: Es war früh am Morgen (T1), als wir in Berlin ankamen (R1). Der Flughafen (T3) war menschenleer (R3).

Thematische Sprünge widersprechen den Funktionen von Fachsprache und sollten idealerweise in der Fachkommunikation vermieden werden. Dies ist u.a. darin begründet, dass gemeinsames Wissen zwischen Sender und Empfänger nicht immer vorausgesetzt werden kann, insbesondere bei einer Experten-Laien-Kommunikation. Unter Experten hingegen sind durchaus thematische Sprünge innerhalb der medial mündlichen Fachkommunikation zu beobachten.

Zu ergänzen sind abschließend die sprachlichen, lexikalischen Mittel zum Erreichen von Kohärenz. Gemeint sind u.a. verknüpfende Satzelemente, die sich innerhalb des Gesamttextes durch Wiederholungen auf die gleiche sprachliche Einheit beziehen. Roelcke spricht in diesem Zusammenhang von Isotopie und Rekurrenz; Brinker (2010) von expliziter Wiederaufnahme. Hierzu können verschiedene Verfahren ausfindig gemacht werden, die Roelcke mittels anschaulicher Beispiele in Tabelle 13 überblickshaft zusammenfasst.

Tab. 13: Aufstellung einiger Verfahren zur Herstellung fachsprachlicher Rekurrenz und Isotopie (in: Roelcke 2010, 106).

| Verfahren | Beispiel |
|-------------------------------|--|
| Einfache Wiederholung | Unter Linguistik versteht man die Wissenschaft von der Sprache. Linguistik gliedert sich in unterschiedliche Forschungsbereiche wie Semantik, Grammatik und Pragmatik. |
| Gebrauch von Pro-Formen | anaphorisch: Sprachwissenschaft gehört zu den modernen Forschungsdisziplinen. Sie gliedert sich in unterschiedliche Forschungsbereiche wie Semantik, Grammatik und Pragmatik. kataphorisch: Sie gehört zu den modernen Forschungsdisziplinen. Die Sprachwissenschaft ist ein wichtiger Teil des Germanistikstudiums. |
| Transformierende Wiederholung | Die Wissenschaft von der Sprache gehört zu den modernen Forschungsdisziplinen. Sprachwissenschaft gliedert sich in unterschiedliche Forschungsbereiche wie Semantik, Grammatik und Pragmatik. |
| Paraphrasierung | Linguistik gehört zu den modernen |

| | |
|--|--|
| | Forschungsdisziplinen. Die Wissenschaft von der Sprache gliedert sich in unterschiedliche Forschungsbereiche wie Semantik, Grammatik und Pragmatik. |
| Gebrauch von (partiellen) Synonymen | Linguistik gehört zu den modernen Forschungsdisziplinen. Zu den Forschungsbereichen der Sprachwissenschaft gehören Semantik, Grammatik und Pragmatik. |
| Gebrauch von Hyponymen und Hyperonymen | Linguistik gehört zu den modernen Forschungsdisziplinen. Die Wissenschaft weist indessen bereits eine lange Tradition auf. oder: Linguistik gehört zu den modernen Forschungsdisziplinen. Untersuchungen zu Wortschatz und Grammatik haben indessen eine lange Tradition |
| Gebrauch von Kohyponymen | Ältere und neuere Literaturwissenschaft machen einen guten Teil des Germanistikstudiums aus. Sprachwissenschaft ist ebenfalls zu belegen |
| Gebrauch von Antonymen | Neuere Literaturwissenschaft macht einen guten Teil des Germanistikstudiums aus. Ältere ist ebenfalls zu belegen |

Zusammengefasst können Fachtexte als recht komplexe sprachliche Einheiten verstanden werden, die sich aus sozial-situativen, funktionalen sowie sprachlichstrukturellen Merkmalen zusammensetzen und dabei mikro- und makrostrukturellen Kriterien unterliegen, die durch das jeweilige Fach bedingt sind. So

lassen sich auf mikro- und makrostruktureller Ebene vielseitige fachsprachlich-textuelle Merkmale und Besonderheiten feststellen, die einen fachlichen Text als solchen erkennen und klassifizieren lassen.

2.4. Nichtsprachliche Elemente

Neben den bereits aufgeführten spezifischen Merkmalen von Fachtexten ist zudem eine Vielzahl an nichtsprachlichen Ausdrucksmitteln wie Grafiken, Diagramme oder Tabellen in fachlichen Texten aufzufinden. Solche visuellen Darstellungen können einerseits zum besseren Textverständnis, andererseits zur „sprach- und zeitökonomischen Wissenserweiterung“ (Ohm/Kuhn/Funk 2007) beitragen.

Im Allgemeinen werden schriftliche Fachtexte mit nichtsprachlichen Elementen auch als diskontinuierliche Texte bzw. als Texte mit diskontinuierlichen Darstellungsformen bezeichnet (Michalak/Lemke/Goeke 2015). Buhlmann/Fearns (2018) sprechen in diesem Zusammenhang auch von „außersprachlichen bzw. spracharmen Kommunikationsverfahren“, die in der Regel eine sprachökonomische Funktion unterstützen. All die damit genannten Erscheinungen ist gemeinsam, dass sie sich in Struktur und Organisation vom Fließtext unterscheiden. Dabei heben sich diskontinuierliche Texte von kontinuierlichen Texten dahingehend ab, dass sie nicht vom ersten bis zum letzten Wort linear durchgelesen werden können. Rezipienten sind aufgrund der nichtlinearen Anordnung von Informationen oftmals aufgefordert, die Lesereihenfolge der einzelnen Textbestandteile selbst zu bestimmen.

Zudem tragen nichtsprachliche Elemente eine für die betroffene Textsorte normierte und konventionalisierte Bedeutung (Roelcke/Tesch/Volkmann 2018), die sich je nach kulturellem Kontext erheblich unterscheiden kann.

Darüber hinaus treten in der mündlichen Fachkommunikation nichtsprachliche Elemente in Form von non- und paraverbalen Kommunikationsmitteln auf, die einen erheblichen Anteil der Kommunikation ausmachen und diese auf unterschiedliche Weise beeinflussen können.

Vor diesem Hintergrund werden in den folgenden Ausführungen nichtsprachliche Elemente näher betrachtet, die sowohl in schriftlichen Fachtexten als auch in der mündlichen Fachkommunikation auftreten können.

Die abschließenden didaktischen Anmerkungen geben allgemeine Hinweise zum Umgang mit nichtsprachlichen Elementen im Fachunterricht.

- **Nichtsprachliche Elemente**

Schriftliche Fachtexte

Neben sprachlichen Zeichen sind in Fachtexten häufig auch solche anzutreffen, die nichtsprachlicher Natur sind. Diese können recht unterschiedliche Gestalt annehmen. So liegen bspw. Symbole oder Formeln aber auch Abbildungen wie Grafiken, Bilder oder Diagramme vor. Jedes dieser nichtsprachlichen Zeichen erfüllt wiederum eine bestimmte Funktion. So können Informationen stark verdichtet (bspw. durch Grafiken), innere Vorgänge und Zusammenhänge veranschaulicht (bspw. durch Zeichnungen und Diagramme) oder Informationen gegliedert und zugeordnet werden (bspw. durch Tabellen) (Ohm/Kuhn/Funk 2007).

In Hinblick auf Abbildungen können im Allgemeinen funktionale Eigenschaften auf zweierlei Art unterschieden werden: Bei Abbildungen, welche die Funktion der Erleichterung und Verbesserung des Verständnisses von Fachtexten erfüllen, handelt es sich um illustrativ-nonverbale Textelemente, wie in Abbildung 6 veranschaulicht. Liegen hingegen solche vor, die sowohl rezeptionsfördernd als auch rezeptionsbestimmend sein können, handelt es sich um konstitutiv-nonverbale Textelemente. Sie zeichnen sich insbesondere durch das Vorhandensein zusätzlicher Informationen aus und weisen somit einen eigenen Symbol- und Appellcharakter auf (Roelcke), wie in Abbildung 7 zu sehen ist.

Illustrativ-nonverbale Textelemente am Beispiel einer Gebrauchsanleitung:

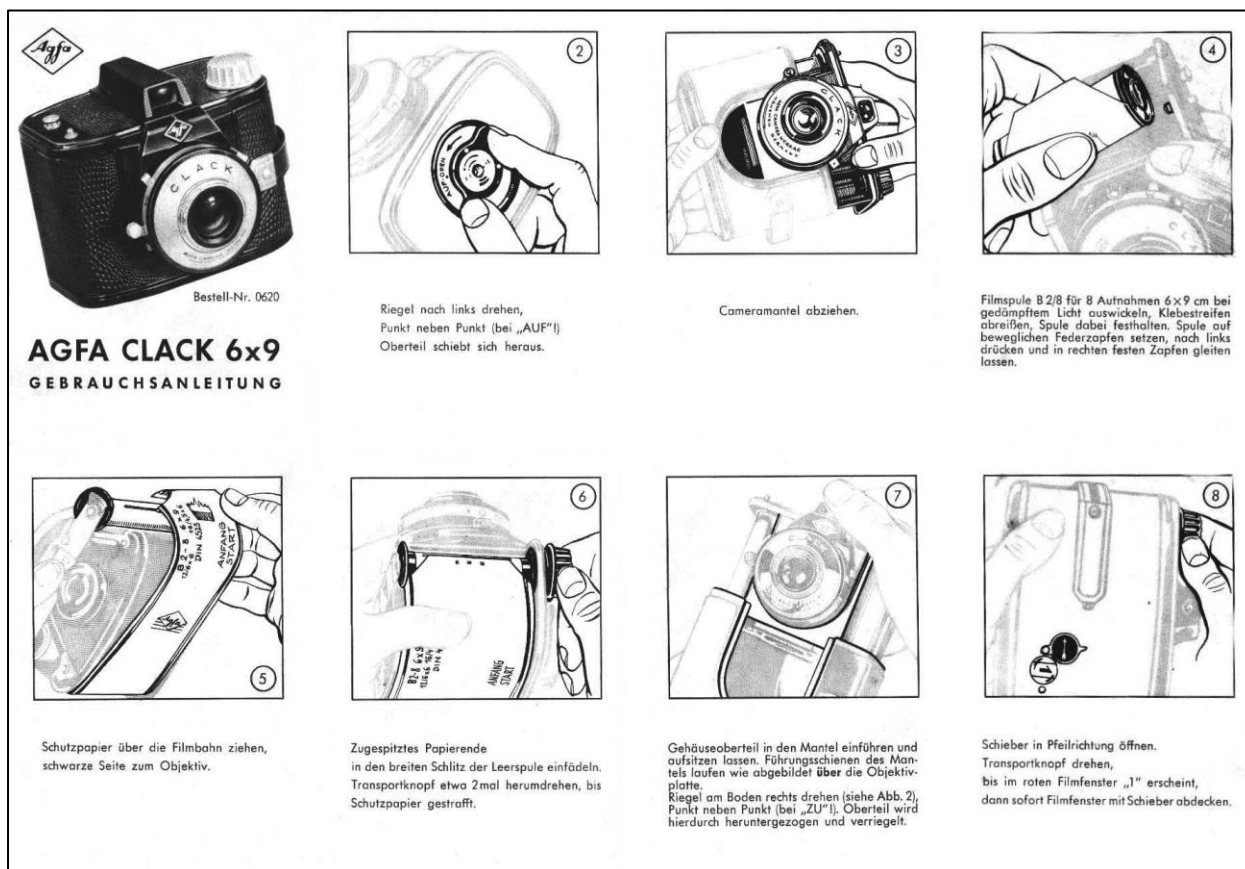


Abb. 7: Gebrauchsanleitung AGFA CLACK 6x9.

Konstitutiv-nonverbale Textelemente am Beispiel eines Diagramms/einer Infografik:

So kommunizieren Unternehmen in Deutschland

E-Mail und Festnetz sind die von Unternehmen am häufigsten genutzten Kommunikationskanäle. Das geht dem kürzlich veröffentlichten Bitkom Digital Office Index 2018 hervor. Deutlich auf dem absteigenden Ast ist das Faxgerät: 62 Prozent der befragten 1.106 Unternehmen verwenden es noch (sehr) häufig zur internen oder externen Kommunikation - vor zwei Jahren waren noch 17 Prozentpunkte mehr. Immerhin, im Vergleich mit Messengern oder sozialen Netzwerken steht das Fax noch ganz gut da, wie die Grafik von Statista zeigt.

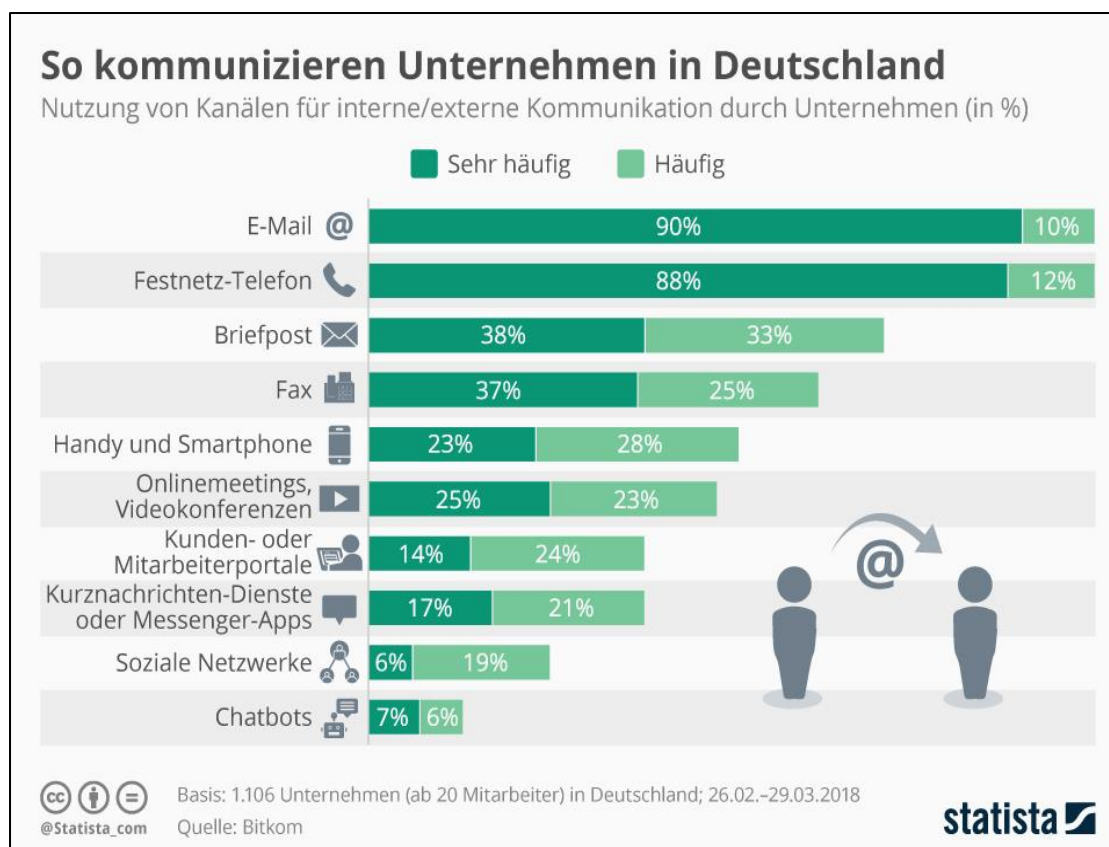


Abb. 8: So kommunizieren Unternehmen in Deutschland.

Neben der funktionalen Unterscheidung können Bilder und Abbildungen auch in verschiedene Bildtypen klassifiziert werden. Beide Verfahren der Differenzierung sind dabei nicht isoliert voneinander zu betrachten, sondern setzen jeweils einen anderen Schwerpunkt. So ordnen Michalak/Lemke/Goeke (2015) Karikaturen den darstellenden realistischen Bildern, Zeichnungen und Schaltpläne den schematischen (nach Weidenmann 1994) und Tabellen sowie Diagramme den logischen Bildern zu. Eine sehr detaillierte Aufschlüsselung von Infografiken und deren Einordnung nach Gestaltungsprinzipien in Sachbilder, Strukturbilder und Prozessgrafiken, liefern Roelcke/Tesch/Volkman.

Die bereits angesprochenen nichtsprachlichen Zeichen wie Symbole oder Formeln erfüllen vornehmlich die Funktion der Exaktheit bzw. Präzisierung (Kniffka/Roelcke 2016). Sie lassen sich insbesondere in der Mathematik, Physik oder Chemie finden und sind dort auf der vertikalen Ebene mit dem höchsten Abstraktionsgrad anzusiedeln. Neben Sonderzeichen treten Buchstaben und Buchstabenkombinationen

auf, deren Form einen symbolischen Wert erhält (bzw. die zu Symbolen werden), welcher sowohl vom Produzenten als auch vom Rezipienten abstrahiert werden muss. Zudem treten sie häufig in Kombination mit Zahlen auf, wie in Abbildung 8 am Beispiel zum Lösen quadratischer Gleichungen aufgeführt wird.

$$x = \frac{-b \pm \sqrt{b^2 - 4ac}}{2a}$$

Abb. 9: Quadratische Lösungsformel.

Anzumerken ist, dass Abbildungen, Schemata oder Formeln immer auch eine informierende Funktion mit sich tragen. Zu unterscheiden ist hierbei der jeweilige Abstraktionsgrad, dessen Umfang von realen bzw. realitätsnahen Abbildungen über künstlerische und logische Bilder bis hin zu arbiträren, willkürlichen Zeichen reicht, die es zu verstehen und angemessen zu interpretieren gilt (Michalak/Lemke/Goeke).

Mündliche Fachkommunikation

Neben nichtsprachlichen Elementen in schriftlichen Fachtexten finden sich in der mündlichen Fachkommunikation solche, die in non- und paraverbale Kommunikationsmittel zu unterscheiden sind. Sie sind im Rahmen der Fachkommunikation bisher wenig untersucht (Roelcke) und können hier nur im Allgemeinen vorgestellt werden.

Die nonverbale Kommunikation bezieht sich auf den nichtsprachlichen Bereich zwischenmenschlicher Kommunikation wie Gestik oder Mimik. Neben der Körpersprache sind zudem Zeichen, Symbole oder vegetative Symptome (wie bspw. das Erröten) der nonverbalen Kommunikation zuzurechnen. Sie verläuft größtenteils unbewusst und kann zudem kulturell stark variieren, sodass deren angemessene Interpretation durchaus zu kommunikativen Herausforderungen führen kann. So ist das

Wissen und die angemessene Deutung von kulturell bedingten, nonverbalen Verhaltensweisen ein wesentlicher Bestandteil der interkulturellen Wirtschaftskommunikation²³.

Ein weiterer, in der Fachkommunikation bisher wenig erforschter Bereich, ist die paraverbale Kommunikation. Hierunter werden im Allgemeinen die Stimmeigenschaften und das Sprechverhalten verstanden. Stimmlage und Tonfall sowie Artikulation, Sprechtempo und Sprechlautstärke sind dabei ebenso kulturspezifisch ausgeprägt wie die Körpersprache der nonverbalen Kommunikation.

Non- und paraverbale Kommunikationsmittel tragen einen nicht unerheblichen Teil zur Kommunikation bei. Der nonverbale Teil einer Botschaft kann dabei als Körpersprache verstanden, der paraverbale Teil als zusätzliches akustisches Signal zum verbalen Anteil „gehört“ werden.

Schulz von Thun (2010) geht sogar so weit, dass er die impliziten Botschaften als Träger der eigentlichen Hauptinformation sieht. Eine Botschaft ist genau dann kongruent, wenn sowohl sprachliche als auch non- und paraverbale Zeichen aufeinander abgestimmt sind. Inkongruent ist sie dann, wenn ein Widerspruch zwischen beiden vorliegt. Bereits Watzlawick (1996) weist in seinen Kommunikationsaxiomen darauf hin, dass jede noch so passive Körpersprache eine Kommunikationsform darstellt und „der Mensch nicht nicht kommunizieren kann“ (ebd.). Inwieweit und ob Kommunikationsmodelle nach Watzlawick oder Schulz von Thun auf die Fachkommunikation anzuwenden sind, müssen tiefergehende Untersuchungen zeigen, sodass sich an dieser Stelle ein breites Forschungsfeld in Blick auf die Fachkommunikation öffnet.

Abschließend sind in Tabelle 14 einzelne nichtsprachliche Elemente (Auswahl) überblickshaft zusammengefasst:

Tab. 14: Übersicht nichtsprachlicher Elemente.

²³ Zur interkulturellen Wirtschaftskommunikation siehe: Wirtschaft.

| Elemente. Nichtsprachliche Elemente (Auswahl) | |
|--|---|
| schriftlich (Fachtexte) | mündlich (Fachkommunikation) |
| nichtsprachliche Gestaltung / Ausdrucksmittel in Fachtexten Abbildungen: Fotografien, Zeichnungen, Schaubilder, Grafiken [...] Schemata: Diagramme, Kurvendarstellungen, Strukturbäume [...] Listen: Tabellen, Matrizen [...] Weitere: Symbole, Formeln, Zeichen, Zahlen, Gleichungen, Filme [...] | non- und paraverbale Kommunikationsmittel in der Fachkommunikation nonverbal (Körpersprache, sichtbar): Gestik, Mimik, Zeichen, Symbole, vegetative Symptome [...] paraverbal (Stimmeigenschaften, Sprechverhalten, hörbar): Stimmlage, Tonfall, Artikulation, Lautstärke, Sprechtempo, Sprachmelodie, Sprechpausen, Schweigen [...] |

Didaktische Anmerkungen

Nichtsprachliche Elemente nehmen einen wesentlichen und wichtigen Anteil in vielen fachlichen Texten ein. Inhalte werden dabei nicht primär sprachlich, sondern über Abbildungen, Schemata usw. präsentiert. Sie weisen dabei andere Strukturen und Organisationen als ein Fließtext auf, worüber sich sowohl Produzent als auch Rezipient bewusst werden sollten. Damit wird zugleich der Bedarf geweckt, solche Elemente explizit im Unterricht zu thematisieren, da sich aufgrund der strukturunterscheidenden Merkmale, die je nach Element variieren können, auch verschiedene Strategien der Anwendung ergeben. So können Lesestrategien von Fließtexten nicht immer 1:1 bei diskontinuierlichen Darstellungsformen übernommen werden, sondern sollten auf die jeweilige vorliegende Struktur angepasst werden. Denn ein erfolgreicher Umgang mit produktiven und rezeptiven Kommunikationsverfahren wie das Abstrahieren, Interpretieren, Beschreiben, Klassifizieren, Vergleichen, Beurteilen oder das Erkennen von Zusammenhängen, die durch nichtsprachliche Elemente gefordert sein können, setzt vielfältige und zahlreiche Kompetenzen voraus, die nur durch angemessene Strategien gefördert werden können.

Darüber hinaus sollte man sich bewusst sein, dass die Rezeption nichtsprachlicher Elemente auch häufig zusätzliches Wissen erfordert, das über das eigene Fachgebiet hinausgeht. So setzt bspw. das Lesen verschiedener Diagrammtypen, bei denen unterschiedliche Variablen auftauchen, oftmals mathematisches Wissen voraus (Michalak/Lemke/Goeke 2015). Dabei ist zusätzlich zu beachten, dass die Anforderungen an die Rezeption je nach Fach variieren können. So können Diagramme sowohl beschrieben und interpretiert als auch beurteilt oder bewertet werden.

Einen wesentlichen Raum nimmt zudem die Kulturspezifität ein. Aufgrund kulturell geprägter Konventionen können sich nichtsprachliche Elemente in ihrer Darstellungsform und Perspektive voneinander unterscheiden. Damit einher gehen kulturabhängige Darstellungscodes, die sich wiederum auf die Produktion und Rezeption auswirken.

Produktions- und Rezeptionsprozesse können durch recht unterschiedliche Strategien und Methoden gefördert werden. Hierzu gehören nicht nur die explizite Thematisierung von Symbolen und ihrer Bedeutung für das jeweilige Fach, sondern auch die Behandlung kulturbedingter Unterschiede und Gemeinsamkeiten. Das Hinzufügen von gestuften Hilfestellungen in Form von Leitfragen, Textbausteinen und weiteren sprachlichen wie fachlichen Unterstützungsmaßnahmen²⁴, können den Umgang mit nichtsprachlichen Elementen fördern. Insbesondere bei der Produktion ist darauf zu achten, dass nichtsprachliche Elemente nicht nur selbst erzeugt, sondern auch sprachlich wiedergegeben werden können (bspw. das Darstellen und Auswerten von Diagrammen, Kurven oder Infografiken).

Für den Aufbau einer Lesekompetenz schlagen Schiesser/Nodari (2007) fünf aufeinanderfolgende Phasen vor:

Tab. 15: Phasen zur Förderung der Lesekompetenz.

| | Phase | Inhalte |
|--|-------|---------|
|--|-------|---------|

²⁴ Siehe hierzu: Scaffolding .

| | | |
|---|--------------------|---|
| 1 | Vorentlastung | Einen allgemeinen Überblick über Form und Funktion verschaffen mit darauffolgender inhaltlich-thematischer Vorentlastung. |
| 2 | Orientierung | Einen genauen Überblick verschaffen; Bedeutungen (bspw. von Symbolen) und erste Zusammenhänge erkennen. |
| 3 | Inhaltserfassung | Besonderheiten entdecken, Inhalt, Thema, Auffälligkeiten, Tendenzen erkennen, Zusammenhänge erkennen, vergleichen |
| 4 | Reflexion | Informationen (kritisch) interpretieren, bewerten und wiedergeben. |
| 5 | Inhaltserweiterung | Inhalte selbst darstellen, weitere hinzuziehen. |

Auch wenn diese Phasen recht allgemein dargestellt sind, geben sie dennoch einen ersten Anhaltspunkt, wie nichtsprachliche Elemente im Unterricht thematisiert werden könnten. Bei non- und paraverbalen Kommunikationsmitteln besteht die Herausforderung darin, dass sie in Bezug auf verbale Botschaften angemessen gedeutet werden müssen. Die Kompetenz, komplexe Signale richtig zu interpretieren, insbesondere vor dem Hintergrund intra- und interkultureller Begegnungen, setzt sowohl das Wissen über, aber auch – oder vor allem – Kommunikationserfahrungen mit interkulturellen Kontexten voraus.

Kapitel 03

Kapitel 03: Zu den Fachsprachenwendungen

In diesem Kapitel *Beispiele und Anwendungen* liegen konkrete Beispiele für deutsche Fachsprachen in verschiedenen Bereichen vor – zum Beispiel in Naturwissenschaft und Technik (beispielsweise theoretische Grundlagentexte oder technische Dokumentationen), Medizin und Pflegeberufe (etwa Anatomielexika, medizinische Terminologie oder Arzt/Patientengespräche), Wirtschaft (beispielsweise Textsorten aus der akademischen und beruflichen Ausbildung oder Kommunikation in Unternehmen), Jurisprudenz (unter anderem Gesetzestexte und Verordnungen, Klageschriften, Gerichtsverhandlungen).

Zudem sind im jeweiligen Kapitel unter Titel *Sprachpraktische Unterrichtsmaterialien* für die Vertiefungseinheit verortet, die beispielsweise sowohl bei der Erstellung eigener Unterrichtsmaterialien als auch bei der Planung, Durchführung, Nutzung und Erweiterung für den eigenen Fachfremdsprachenunterricht genutzt werden können. Zudem werden spezifische Anwendungsbereiche vorgestellt, wie beispielsweise die Terminologearbeit und Fachsprachennormung.

3.1. Terminologie

Allgemeine Definition

Als Terminologie wird die Gesamtheit aller Begriffe und Benennungen (Fachwörter bzw. Termini) einer Fachsprache bezeichnet. Fachsprachen selbst werden in neuerer Zeit nicht mehr primär als reine Terminologien angesehen. Terminologien können beispielsweise in einem Wörterbuch, einem Glossar oder einem Thesaurus formuliert sein. Viele Terminologien bilden ein kontrolliertes Vokabular. Maschinell lassen sich Terminologien in terminologischen Datenbanken verwalten, die unter anderem zur Übersetzung genutzt werden. Eine Nomenklatur ist ein Spezialfall einer Terminologie, in der die Benennung von Objekten in einem bestimmten Themengebiet durch Richtlinien festgelegt ist.

Terminologische Disziplinen

Terminologielehre: Wissenschaft von den Begriffen und ihren Benennungen im Bereich der Fachsprachen. Man unterscheidet:

Allgemeine Terminologielehre

Beschäftigung mit fach- und sprachübergreifenden Eigenschaften fachlicher Wortschätze

Spezielle Terminologielehre

Beschäftigung mit Eigenschaften fachlicher Wortschätze einzelner Fächer und Sprachen

Terminologiearbeit: Auf der Terminologielehre aufbauende Erarbeitung, Bearbeitung oder Verarbeitung, Darstellung oder Verbreitung von Terminologie sowie Einarbeitung von Terminologie in Texte.

Beschreibende und vorschreibende Aufarbeitung einzelner Fachwortschätze, sowohl *einzelsprachlich* als auch *mehrsprachlich*

→ Untergliederung der terminologischen Disziplinen in terminologische Tätigkeitsbereiche:

- Forschung
- Normung
- Facharbeit
- Ausbildung

| Terminologielehre | | Terminologiearbeit | | |
|-------------------|--|--|---|--|
| allgemein | speziell | einsprachig | mehrsprachig | |
| Forschung | Wesen der Begriffe und Benennungen und ihrer Beziehung | Fachspezifische Gesetzmäßigkeiten der Terminologien | Systemarbeit | Systemvergleich; Ausarbeitung von einzelsprach-unabhängigen Begriffssystemen |
| | Universitäten: Sprachwissenschaft, Wissenschaft der Wissenschaften; Akademien der Wissenschaften | Universitäten: Sachfächer; nationale und internationale Organisationen | Universitäten; Akademien der Wissenschaften; nationale Fachorganisationen | Universitäten; Akademien der Wissenschaften; internationale Fachorganisationen |

Tab. 16 : Terminologielehre, Terminologiearbeit und Forschung..

| Terminologielehre | | Terminologiearbeit | | |
|-------------------|---|--|--|---|
| allgemein | speziell | einsprachig | mehrsprachig | |
| Normung | Überfachliche und übersprachliche terminologische Grundsätze und Methoden | Fachspezifische Regeln und Richtlinien | Festlegung der Begriffssysteme, Definitionen und Benennungen (Soll-Norm) | Festlegung einheitlicher Begriffssysteme, Definitionen, Benennungen (Soll-Norm in offiziellen Sprachen) |
| | ISO/TC 37 „Terminologie (Grundsätze und Koordination)“ und Fachausschüsse | Spezialinstitutionen der Chemiker (IUPAC), Physiker (IUPAP), Elektrotechniker (IEC) usw. | Nationale Normungsorganisationen, Fachorganisationen, Sprachenämter | Internationale Normungsorganisationen (ISO), internationale Fachorganisationen, Sprachenämter |

Tab. 17 : Terminologielehre, Terminologiearbeit und Normung.

| Terminologielehre | | Terminologiearbeit | | |
|------------------------------|--|---|--|-------------------|
| allgemein | speziell | einsprachig | mehrsprachig | |
| Facharbeit, Pilotprojekte | Erprobung der terminologischen und lexikographischen Grundsätze und Methoden | Erprobung der fachspezifischen Regeln und Richtlinien | Feststellung des Sprachgebrauchs (Ist-Norm); Anwendung der Richtlinien | Sprachenvergleich |
| | Fachorganisationen | | Fachorganisationen, Dolmetschinststitute, Terminologiebüros | |
| Ausbildung | Universitäten: allgemein; post-universitäre Kurse, Seminare, Lehrgänge | Universitäten: Sachfächer, post-universitäre Kurse, Seminare, Kurse | Einführung in die Richtlinien in Universitäten, postuniversitären Kursen, Seminaren und Lehrgängen; Einführung in die Terminologiesysteme einzelner Sachgebiete in Universitäten, Dolmetschinstituten und postuniv. Kursen | |

Tab. 18 : Terminologielehre, Terminologiearbeit und Facharbeit.

Grundbegriffe der Terminologielehre und Terminologiearbeit

- *Terminologie (auch: Fachwortschatz):* Gesamtbestand der Begriffe und ihrer Benennungen in einem Fachgebiet
- *Begriff:* Denkeinheit, die aus einer Menge von Gegenständen unter Ermittlung der diesen Gegenständen gemeinsamen Eigenschaften mittels Abstraktion gebildet wird.
- *Benennung:* Aus einem Wort oder mehreren Wörtern bestehende Bezeichnung. Benennungen sind sprachliche Realisierungen von Begriffen.
- *Terminus:* Das zusammengehörige Paar aus einem Begriff und seiner Benennung als Element einer Terminologie.
- *Bezeichnung:* Repräsentation eines Begriffs mit sprachlichen oder anderen Mitteln.

- *Fachsprache*: Bereich der Sprache, der auf eindeutige und widerspruchsfreie Kommunikation in einem Fachgebiet gerichtet ist und dessen Funktionieren durch eine festgelegte Terminologie entscheidend unterstützt wird.
- *Fachwörterbuch*: Wörterbuch der Terminologie eines Fachgebiets oder mehrerer Fachgebiete.
- *Gemeinsprache*: Kernbereich der Sprache, an dem alle Mitglieder einer Sprachgemeinschaft teilhaben.
- *Symbol*: Aus alphanumerischen Zeichen, Bildzeichen oder einer Kombination daraus bestehende Bezeichnung.

Prinzipien der Terminologienormung

- Vermeidung von Missverständnissen durch Eindeutigkeit
- Orientierung an Begriffssystemen, d.h.:
 - als Ansatzpunkt für die systematische Terminologearbeit wird ein Begriff und seine Beziehung zu anderen Begriffen analysiert
- Transparenz der begrifflichen Ordnung auch auf der Benennungsseite

Allgemeine Praxis der Terminologienormung

- Erarbeitung von Fachwörterbüchern
- Begriffsfestlegung in Normen
- Terminologieverwaltung mit Hilfe von Datenbanken und spezieller Software

Ziele der Terminologienormung

- Förderung der Effizienz und Eindeutigkeit der Fachkommunikation,
- Optimierung der Unternehmenssprache (Corporate Language),
- Vermeidung von Verständnisproblemen,

- Erhöhung der Leserfreundlichkeit,
- Optimale Nutzung von Wissenspotentialen,
- Rechtssicherheit,
- Kostenersparnis,
- Sprachliche Qualitätssicherung (insbesondere in mehrsprachigem Umfeld) usw.

Beispiel: Terminologienormung in Bezug auf Unternehmen

- Einfluss auf:
 - Konstruktion,
 - Produktion,
 - Einkauf,
 - Marketing und Verkauf,
 - Technische Dokumentation und Übersetzung usw.
- Relevanz:
 - Höhere Benutzerfreundlichkeit der Dokumentation und bessere Verständlichkeit,
 - Einheitliches, professionelles Auftreten des Unternehmens nach außen,
 - Effizientere unternehmensinterne Kommunikation,
 - Kostenersparnis bei Übersetzungen durch einheitliche Terminologie usw.

Deskription und Präskription

- Arbitrarität und Konventionalität sprachlicher und nichtsprachlicher Zeichen
 - sowohl sprachliche Ungebundenheit als auch Verbindlichkeit innerhalb der Fachkommunikation

- Deskription und Präskription
 - Unterscheidung in der **Beschreibung**, wie sprachliche Einheiten gebraucht werden und in der **Vorschrift**, wie diese sprachlichen Einheiten zu gebrauchen sind → wechselseitiges Verhältnis
 - vor dem Hintergrund von Arbitrarität und Konventionalität entfalten Deskription und Präskription wesentliche Bedeutung:
 - Erfordernis von Beschreibungen, die zugleich eine vorschreibende Funktion erfüllen
 - Vorschriften wiederum können auf Beobachtungen / Beschreibungen zurückgehen

Art der Präskription lässt Innovation und Normung erkennen

- Innovative Präskription: Aufstellen neuer fachsprachlicher Gebrauchsweisen, die mehr oder weniger verbindlich festgelegt sind
 - Normende Präskription: greift auf bereits bestehende Gebrauchsweisen zurück, welche verbindliche Regelung anstreben
- Innovative Präskription geht der normenden Präskription voraus
- Insbesondere im wissenschaftlichen und technischen Bereich
- Normbestrebungen / Fachsprachennormung durch Normungs-institute
- i.d.R. wird hierzu an einer lexikalischen Ebene angesetzt

Normungsorganisationen – national (Auswahl)

Deutsches Institut für Normung (DIN)

marktgerechte Normen und Standards, die den weltweiten Handel fördern und der Rationalisierung, der Qualitätssicherung, dem Schutz der Gesellschaft und Umwelt sowie der Sicherheit und Verständigung dienen

- Organisationsform: DIN ist privatwirtschaftlich organisiert mit dem rechtlichen Status eines gemeinnützigen Vereins.
- Mitglieder (ca. 1.800): Unternehmen, Verbände, Behörden und andere Institutionen aus Industrie, Handel, Handwerk und Wissenschaft.
- Aufgabe: Deutsche Normungsorganisation für die europäischen und internationalen Normungsaktivitäten (Vertrag mit der Bundesrepublik).
- Mitarbeiter: Organisation des gesamten Prozesses der Normung auf nationaler Ebene und der deutschen Beteiligung auf europäischer und internationaler Ebene.

Verband deutscher Elektrotechniker (VDE)

- Organisationsform: VDE ist privatwirtschaftlich organisiert mit dem rechtlichen Status eines gemeinnützigen Vereins.
- Mitglieder (ca. 36000): davon 1300 Unternehmen
- Aufgabe: sachliche und sprachliche Normungsarbeit auf dem Gebiet der Elektrotechnik

Bundessprachenamt (BSprA)

- Organisationsform: Bundesbehörde, Sprachdienstleister für die Bundeswehr und den öffentlichen Dienst
- Aufgaben:
 - Sprachausbildung, Übersetzen, Dolmetschen, Sprachprüfungen
 - Entwicklung und Erstellung von Lehr-, Lern- und Prüfmaterialien für die Sprachausbildung
 - Erfassung, Festlegung und Bereitstellung fachsprachlicher Terminologie

- Nationale und internationale Zusammenarbeit mit den Sprachendiensten der Bundes- und Länderbehörden

Verein Deutscher Ingenieure (VDI)

Vereinigung von Ingenieuren und Naturwissenschaftlern

- Organisationsform: VDI ist privatwirtschaftlich organisiert mit dem rechtlichen Status eines gemeinnützigen Vereins.
- Aufgaben:
 - technisch-wissenschaftliche Standardisierungen (VDI-Richtlinien)
 - öffentliche Forschungsförderung
- Mitglieder: ca. 150000

International Organization for Standardization (ISO)

- Internationale Organisation für Normung, die ein Netzwerk aus
- Normungsinstitutionen weltweit darstellt; die an diesem Netzwerk
- beteiligten Normungsinstitutionen sind angehalten, internationale
- Richtlinien in das nationale Normenwerk zu übernehmen /
- anzupassen (Deutschland wird durch DIN vertreten)
- Organisationsform: Verein nach schweizerischem Recht
 - Aufgaben:
 - Sach- und Sprachnormung
 - Internationale Vereinheitlichung nationaler Normungs-bestrebungen

- Entwicklung internationaler Normen bzw. Standards zur Förderung und Erleichterung wissenschaftlicher, technischer und wirtschaftlicher Prozesse

International Electrotechnical Commission (IEC)

Sachliche und sprachliche Normung im Bereich der Elektrotechnik

- Aufgaben:
 - Internationale Terminologienormung; Deutschland ist hierbei durch VDE und DIN vertreten
 - Zusammenarbeit mit internationalen Fachorganisationen sowie mit Organisationen aus EG und UNO (CEN – European Committee of Standardization, CENELEC – European Committee for Electrotechnical Standardization)

Internationales Informationszentrum für Terminologie

(Infoterm)

Dokumentation und Unterstützung internationaler Bemühungen im

Rahmen der Terminologiearbeit; Terminologiearbeitsnetzwerk:

TermNet

Aufgaben (TermNet):

- Organisation und Koordination internationaler Terminologiearbeit
- Ausbildung, Beratung, Veröffentlichungen im Rahmen der Terminologie
- Vermittlung und Dokumentation terminologischer Daten mittels verschiedener terminologischer Datenbanken

Terminologische Grundsatznormen

Veröffentlichung von terminologischen Richtlinien

- Terminologische Normblätter
- Betrifft Grundlagen der Terminologielehre und -normung sowie der terminologischen Lexikografie

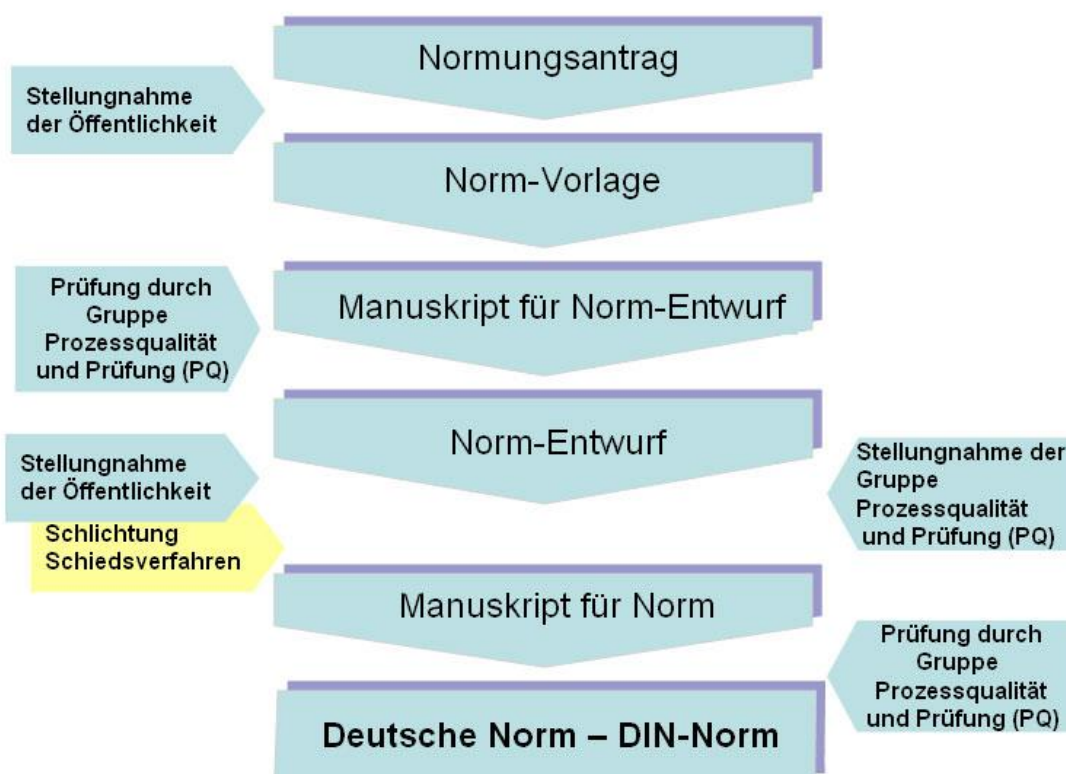


Abb 10: Entstehung einer nationalen Norm

Definition von Normung

„Normung ist die planmäßige, durch die interessierten Kreise gemeinschaftlich durchgeführte Vereinheitlichung von materiellen und immateriellen Gegenständen zum Nutzen der Allgemeinheit. Sie darf nicht zu einem wirtschaftlichen Sondervorteil einzelner führen. Sie fördert die Rationalisierung und Qualitätssicherung in Wirtschaft, Technik, Wissenschaft und Verwaltung. Sie dient der Sicherheit von Menschen und Sachen sowie der Qualitätsverbesserung in allen Lebensbereichen. Sie dient außerdem einer sinnvollen Ordnung und der Information auf dem jeweiligen Normungsgebiet. Die Normung wird auf nationaler, regionaler und internationaler Ebene durchgeführt .

Terminologienormung

- „Festlegen von Terminologie und von Grundsätzen für das Erarbeiten, Bearbeiten, Verarbeiten und Darstellen von Terminologie durch autorisierte und dafür fachlich, sprachlich und methodisch qualifizierte Gremien mit dem Ziel, terminologische Normen zu schaffen“.
- Unterscheidung in:
 - Terminologische Grundsatznormung: „Normung von Grundsätzen und Richtlinien für die terminologische Einzelnormung“
 - terminologische Einzelnormung: „Normung von Begriffen und ihren Benennungen sowie von Begriffssystemen und den dazugehörigen Benennungssystemen oder Nomenklaturen“.

Termini der Normung / terminologische Grundbegriffe

(1) *Terminologiewissenschaft, Terminologielehre* (17, 31, 49); (2) *Allgemeine Terminologielehre* (1); (3) *Spezielle Terminologielehre* (1); (4) *terminologische Grundsatzlehre*; (5) *allgemeine terminologische Grundsatzlehre*; (6) *spezielle terminologische Grundsatzlehre*; (7) **Gegenstand**; (8) *konkreter Gegenstand* (7, 18); (9) *abstrakter Gegenstand* (7, 8, 17); (10) *Formalgegenstand* (9); (11) *Ganzes*; (12) *ontologische Beziehung, Gegenstandsbeziehung*; (13) *ontologisches System, Gegenstandssystem*; (14) *Bestandssystem* (13); (15) *Bestandsbeschreibung* (7); (16) *Denkeinheit*; (17) **Begriff** (9, 16); (18) *Individualbegriff* (8, 16); (19) *Merkmalbegriff* (16); (20) *Merkmalart* (19); (21) *Begriffsinhalt*; (22) *Begriffsumfang*; (23) *Begriffsbeziehung*; (24) *Begriffssystem*; (25) *Begriffsbeschreibung* (21, 22); (26) *Definition* (21, 25); (27) *Begriffserklärung* (21, 25); (28) **Zeichen**; (29) *Schreibzeichen*; (30) *Wortzeichen* (29); (31) *Begriffszeichen* (29); (32) *Gegenstandszeichen* (29); (33) *Benennung* (31); (34) *Zahlzeichen* (31); (35) *Sinnzeichen* (31; 42); (36) *Kurzzeichen* (31, 35, 42); (37) *Namen*¹ (31); (38) *Namen*² (32); (39) *Abbildungszeichen* (8, 32); (40) *Notation*¹ (36, 41); (41) *Zeichensystem, Notation*² (28); (42) *Schriftzeichen*; (43) *Code* (41); (44) *Schriftzeichensystem* (41); (45) **Thema** (7); (46) *Themazeichen* (29, 30, 37, 38, 40, 45); (47) *Themabezeichnung* (7, 17); (48) *Themasystem* (45,47); (49) **Terminologie** (17, 31); (50) *Nomenklatur, Begriffszeichensystem* (17, 31); (51) *Eindeutigkeit* (17, 31); (52) *Eineindeutigkeit* (17, 31); (53) *Mehrdeutigkeit, Mehrbegrifflichkeit* (17, 31); (54) *Homonymie* (17, 31, 53); (55) *Polysemie* (17, 31, 53); (56) *Synonymie* (17, 31); (57) **Terminographie** (58); (58) *terminographische Daten* (59); (59) *terminologische Daten* (17); (60) *terminographische Datensammlung* (59); (61) *systematisches Fachwörterbuch* (7, 17, 60); (62) *Dokumentationsthesaurus* (47, 60); (63) *Eintrag* (58, 60); (64) **Terminologiearbeit**; (65) *Terminologische Grundsatzarbeit* (64); (66) *terminologische Facharbeit* (64); (67) *feststellende Terminologiearbeit* (66); (68) *terminologische Systemarbeit* (66); (69) *Vereinheitlichung der Terminologie* (66); (70) *Terminologieregelung, festlegende Terminologiearbeit*; (71) *Terminologienormung*.

(Felber/Budin 1989).

Definitionen der Normung

(1) **Terminologiewissenschaft; Terminologielehre:** Wissenschaft, die sich mit der Erforschung der Grundlagen der Terminologien (49), d.h. mit den Begriffen (17), Begriffszeichen (31) und ihren Systemen befaßt. (7) **Gegenstand:** Ausschnitt aus der Wirklichkeit, der aus einer Menge von Eigenschaften besteht. (17) **Begriff:** Denkeinheit (16), die einem abstrakten Gegenstand (9) zugeordnet ist und diesen im Denken vertritt. (28) **Zeichen:** Gegenstand, der einem anderen Gegenstand oder Begriff dauernd zugeordnet ist, so daß er diese in der Kommunikation vertritt. (45) **Thema:** Gegenstand (7), der in einem Dokument behandelt wird. (49) **Terminologie:** geordnete Menge von Begriffen (17) eines Fachgebietes mit den ihnen zugeordneten Begriffszeichen (31). (57) **Terminographie:** Lehre und Praxis der Sammlung, Erfassung, Speicherung und Darstellung von terminographischen Daten (58). (64) **Terminologiarbeit:** Tätigkeit, die auf die Vereinbarung von Grundsätzen (terminologische Grundsatzarbeit) bzw. auf die Anwendung dieser Grundsätze bei der Erhebung des Ist-Zustandes von Terminologien oder bei der Erstellung des Soll-Zustandes von Terminologien (terminologische Facharbeit) gerichtet ist.

Terminologische Normen

- **DIN-2330: Begriffe und Benennungen – Allgemeine Grundsätze**

Diese Norm beschreibt Zusammenhänge zwischen Gegenstand, Begriff und Sprache und enthält allgemeine Grundsätze für das Bilden von Definitionen und Benennungen unter besonderer

Berücksichtigung der deutschen Sprache.

1. Anwendungsbereich und Zweck der Norm
2. Begriffe: allgemeine Bestimmung und Gliederung von *Begriff* und *Benennung*.
3. Allgemeines: Einführung der sprachtheoretischen Grundlagen.
4. Begriff: Verhältnis von Begriffen und Gegenständen sowie um *Merkmale*, *Inhalt* und *Umfang*, *Beziehungen*, *Gruppierungen* und *Verknüpfungen* von Begriffen und deren Darstellung.

5. Definition: Erläuterung von Zweck und verschiedenen Arten von Definitionen und Festlegung der Grundsätze für das Erstellen von Definitionen.
6. Benennung: Einführung und Erläuterung von Anforderungen an Benennungen, Aufbau von Benennungen sowie einigen Verfahren und Grundsätze der Benennungsbildung.
7. Darstellung von Terminologien verweist auf andere Normen bzw. Normentwürfe.

| | |
|--|---|
| <p>2 Begriffe Es gelten die Grundbegriffe der Terminologielehre nach DIN 2342 Teil 1. Mit * gekennzeichnete Begriffe sind an anderer Stelle in diesem Abschnitt definiert.</p> <p>2.1 Begriff Denkheit, die aus einer Menge von Gegenständen unter Ermittlung der diesen Gegenständen gemeinsamen Eigenschaften mittels Abstraktion gebildet wird. (aus: DIN 2342 Teil 1/10.92) ANMERKUNG: Siehe Abschnitt 4.1</p> <p>2.2 Benennung (nicht: Begriff) Aus einem Wort oder mehreren Wörtern bestehende Bezeichnung. (aus DIN 2342 Teil 1/10.92) ANMERKUNG 1: Begriffe* werden sprachlich durch Benennungen und Definitionen* repräsentiert. In Ausnahmefällen (z.B. beim Erstellen eines neuen Begriffssystems) kann die sprachliche Repräsentation nur durch eine der beiden Komponenten erfolgen. ANMERKUNG 2: Man unterscheidet zwischen Einwortbenennungen* (einschließlich der zusammengesetzten Benennungen) und Mehrwortbenennungen*. Kriterium ist die Trennung der Benennungsstelle durch Leerstellen (aus: DIN 2342 Teil 1/10.92).</p> <p>2.3 Definition Begriffsbestimmung mit sprachlichen Mitteln. (aus DIN 2342 Teil 1/10.92)</p> <p>2.4 Einwortbenennung Eine aus einem Wort bestehende Benennung*. ANMERKUNG: Zu den Einwortbenennungen zählen auch die zusammengesetzten einschließlich der mit Bindestrich durchgekoppelten Benennungen (siehe Abschnitt 6.2.1).</p> <p>2.5 Mehrwortbenennung Eine Benennung*, die aus mindestens zwei durch Leerstellen getrennten Wörtern besteht. ANMERKUNG: „Mehrwortbenennung“ ersetzt für fachsprachliche Zwecke „Wortgruppe“ (siehe Abschnitt 6.2.2).</p> | <p>2.6 Oberbegriff Übergeordneter Begriff* innerhalb eines hierarchischen Begriffssystems, das durch Abstraktionsbeziehungen gekennzeichnet ist. ANMERKUNG: Der Begriffsinhalt des Oberbegriffs weist mindestens ein Merkmal weniger auf als der Begriffsinhalt seiner Unterbegriffe*.</p> <p>2.7 Teilbegriff Untergeordneter Begriff* innerhalb eines hierarchischen Begriffssystems, das durch Bestandsbeziehungen gekennzeichnet ist.</p> <p>2.8 übergeordneter Begriff Begriff* innerhalb eines hierarchischen Begriffssystems, der auf einer anderen, höheren Hierarchiestufe mehrere Begriffe zusammenfaßt. ANMERKUNG: Übergeordnete Begriffe sind je nach Art des jeweils vorliegenden hierarchischen Begriffssystems entweder Oberbegriffe* oder Verbandsbegriffe*.</p> <p>2.9 Unterbegriff Untergeordneter Begriff* innerhalb eines hierarchischen Begriffssystems, das durch Abstraktionsbeziehungen gekennzeichnet ist. ANMERKUNG: Der Begriffsinhalt eines Unterbegriffs weist mindestens ein Merkmal mehr auf als der Begriffsinhalt seines Oberbegriffs.</p> <p>2.10 untergeordneter Begriff Begriff* innerhalb eines hierarchischen Begriffssystems, der auf einer anderen, niedrigeren Hierarchiestufe sich beim Unterteilen eines Begriffs ergibt. ANMERKUNG: Untergeordnete Begriffe sind je nach Art des jeweils vorliegenden hierarchischen Begriffssystems entweder Unterbegriffe* oder Teilbegriffe*.</p> <p>2.11 Verbandsbegriff Übergeordneter Begriff* innerhalb eines hierarchischen Begriffssystems, das durch Bestandsbeziehungen gekennzeichnet ist.</p> |
|--|---|

Abb. 11: DIN 2330

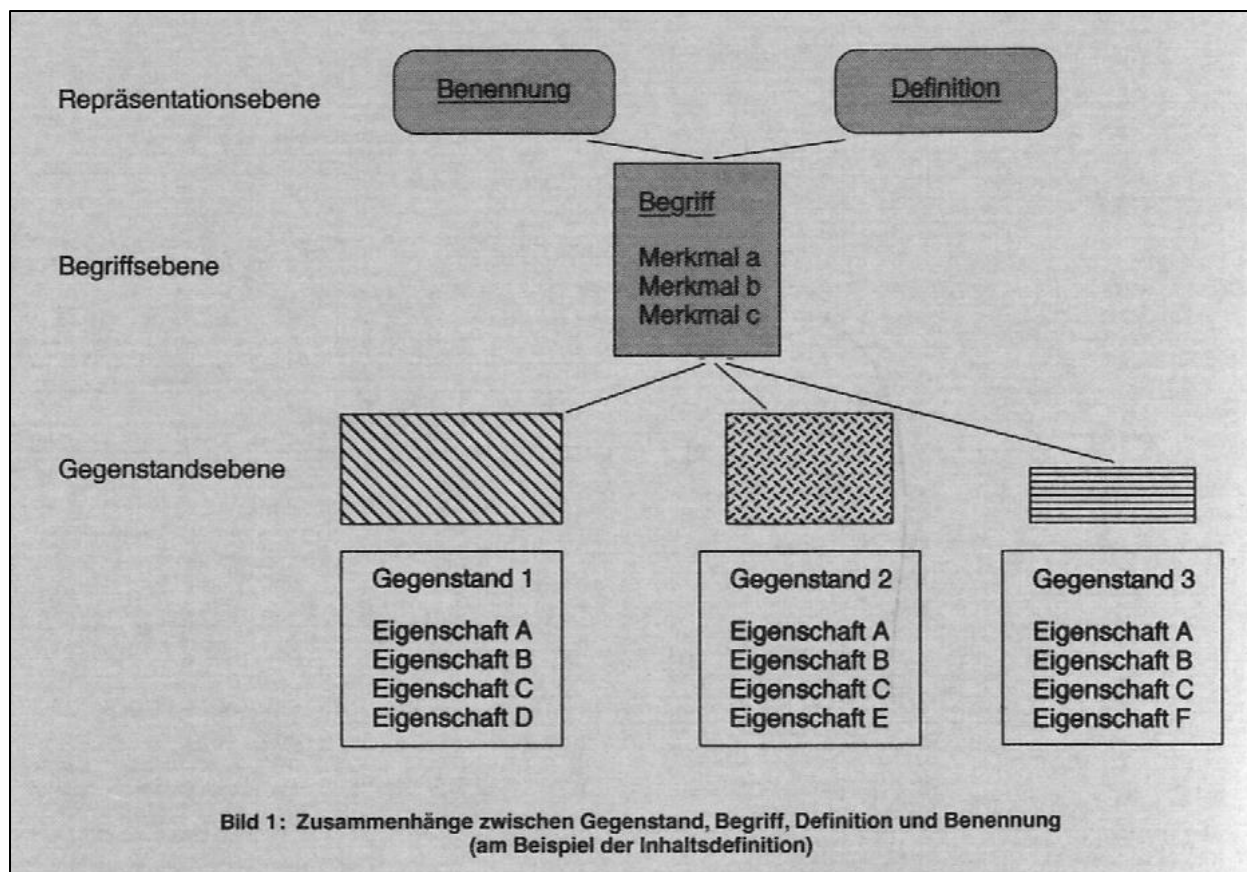


Abb. 12 : Zusammenhang zwischen Gegenstand, Begriff und Benennung.

3.2. Technische Fachsprachen

Die in den technischen Wissenschaften und Berufen verwandte Sprache besitzt unter der Fülle der deutschen Fachsprachen eine herausragende Relevanz. Ein hoher Anteil der in deutscher Sprache stattfindenden Kommunikation gehört dieser Fachsprache an oder erfährt maßgeblichen Einfluss durch sie. Dies wird insbesondere bei Betrachtung der Anzahl an deutschen Erwerbstätigen verständlich, die sich tagtäglich mit technischen Inhalten befassen: Gegen Ende des Jahres 2014 waren ca. 14,2% aller Beschäftigten (das entspricht 4320700 Personen) im Bereich der Metall-, Elektro- und Stahlindustrie tätig. 4230100 Personen (ca. 13,9%) waren im Handel, in der Instandhaltung oder Reparatur von Kraftfahrzeugen²⁵ beschäftigt. Darüber hinaus ist eine „Vielzahl mehr oder weniger zusammenhängender Disziplinen und

²⁵ Bundesagentur für Arbeit, Statistik (2015): Sozialversicherungspflichtig Beschäftigte nach Wirtschaftszweigen WZ 2008 - saisonbereinigt. Online verfügbar unter: <https://statistik.arbeitsagentur.de/Statistischer-Content/Statistik-nach-Themen/Statistiknach-Wirtschaftszweigen/Generische-Publikationen/Beschaefigung-nach-Laendern.pdf>, zuletzt abgerufen am 19.07.2017.

Teildisziplinen mit unterschiedlichem Theorie- und Praxisbezug“ (Fluck) unter dem Begriff der Technik einzuordnen. Eine klare Abgrenzung der technischen von anderen Fachsprachen sowie jene zwischen den Disziplinen werden damit erschwert. Allerdings ist ihren Kommunikationsprozessen die Absicht gemein, technisch-fachliche Bedeutungsgehalte mündlich und schriftlich zu übermitteln und dabei „komplexe und abstrakte wissenschaftliche und technische Sachverhalte und/oder konkrete technologische Grundverfahren, Arbeitsmethoden, Wirkungsprinzipien, technische Abläufe, Funktionen, Prozesse usw. systematisch zu beschreiben“ (Fluck).

Trotz der Schwierigkeiten der klaren Abgrenzung lässt sich zweifellos – gerade vor dem Hintergrund der immer schnelleren technischen Entwicklung und der wachsenden internationalen Austausch- und Kooperationsbeziehungen – ihr beträchtlicher Einfluss auf die Gemein- und Literatursprache feststellen. Aus diesem Grund ist die Beschäftigung mit der Fachsprache der Technik nicht nur für die jeweiligen in diesem Feld anzusiedelnden Branchen von Bedeutung, sondern auch für den Durchschnittsbürger und technischen Laien. Die Fachsprachenforschung möchte schließlich auch „den grundsätzlichen Gegensatz in einer arbeitsteiligen, industriellen Gesellschaft zwischen Fachleuten und Laien“ (Fluck) aufheben. Dies hat zum Ziel, mögliche Verständnisschwierigkeiten und Kommunikationsprobleme zu thematisieren und bestenfalls aufzulösen. Dabei soll nicht nur die theoretische Reflexion über Sprache angeregt, sondern auch zum „Sprachhandeln, d.h. zur Erweiterung der kommunikativen Kompetenz im Hinblick auf ein emanzipatorisches Sozial- und Sprachverhalten an[ge]leite[t]“ werden (Fluck).

Speziell auf die technischen Branchen bezogen hat sprachliche Kommunikationsfähigkeit, in schriftlicher wie mündlicher Form, als allgemeine Voraussetzung für die Beschäftigung zu gelten.

Sie ist notwendige Grundlage für den wissenschaftlich-technischen Erkenntnisgewinn und die Darstellung von technischen Ergebnissen (Bausch). Auch für die Technik ist ein steigender Benennungsbedarf festzustellen, der mit einer zunehmenden fachlichen Differenzierung in unserer arbeitsteiligen Gesellschaft einhergeht. Dieser besteht in der Notwendigkeit, „stets neue und zunehmende Sachverhalte, Verfahren, Geräte etc.

sprachlich zu bewältigen, also ein den Gegebenheiten der fachlichen Wirklichkeit genügend verfeinertes sprachliches Instrumentarium zu entwickeln“ (Bausch). Letzteres anzuwenden, ist für die in der Technik Tätigen daher notwendig und zugleich zunehmend Voraussetzung. Folglich gehören die aktive Verwendung von Fachsprache und der erfolgreiche und effiziente Umgang mit Fachtexten in den technischen Wissenschaften und Berufen heute zu den Schlüsselqualifikationen, die von Arbeitnehmern erwartet werden.

Daraus ergeben sich für die Fachsprachenforschung in ihrer didaktischen Ausprägung folgende Aufgaben: Im akademischen Bereich gilt es, den Grundstein für Lehransätze zu legen, welche die sprachliche Bewältigung von technischen Studiengängen in der Mutter- oder Fremdsprache ermöglichen sollen. Doch auch für die nicht zu vernachlässigende Ausbildung in den praktischen technischen Berufen erweisen sich sprach- und fachintegrierte Konzepte als elementar, um die „Beherrschung funktionaler Sprechttätigkeiten [sowie] [...] die Kenntnis von Fachwortschätzen, ihrer Strukturen und Bildungsweisen“ (Fluck) zu realisieren.

Dabei ist eine didaktische Herangehensweise zu bevorzugen, die darauf setzt, technische Primärtexte zu analysieren und theoretische Texte zur Vertiefung oder Ergänzung heranzuziehen (zuerst Fluck). Es erweist sich dazu als dienlich, im Unterricht Gemeinsamkeiten und Unterschiede zur Gemeinsprache herauszuarbeiten sowie den Bezug zum eigenen länderspezifischen Kontext herzustellen.

Darauf aufbauend sollen die Lernenden schließlich dazu angeregt werden, selbst aktiv technische fachsprachliche Äußerungen zu produzieren, die den im jeweiligen Beruf anzusetzenden kommunikativen Funktionen und Bedürfnissen gerecht werden. Arbeitsgrundlage ist dabei stets der spezifische technische Fachtext, „dessen Auswahl oder Konstruktion sich nach den konkreten Ausbildungszielen und berufsspezifischen Bedürfnissen richten sollte“ (Fluck). Es ist daher Aufgabe der Fachsprachenlinguistik in enger Zusammenarbeit mit der Fachsprachendidaktik, die Kriterien zur korrekten Auswahl eines solchen technischen Fachtextes herauszuarbeiten und Lehrenden im Bereich Deutsch als (Fach-)Fremdsprache zugänglich zu machen.

Im Folgenden werden daher sprachliche Besonderheiten technischer Fachsprachen genauer betrachtet, woraus anschließend didaktische Konsequenzen abgeleitet werden.

Lexik

Im Allgemeinen können für die Lexik und Terminologie der technischen Fachsprachen einige grundlegende Eigenschaften der deutschen Fachsprachen übernommen werden, die bereits in den vorherigen Kapiteln thematisiert wurden. Im Bereich der Wortbildung tragen insbesondere Komposition und Derivation dazu bei, den enormen terminologischen Bedarf technischer Fachsprachen zu decken (Buhlmann/Fearns).

Fachwörter in der Fachsprache der Technik sind dahingehend charakterisiert, dass sie sich „gegenüber den gemeinsprachlichen Wörtern [...] vor allem durch ihren fachbezogenen Inhalt und ihre weitgehende Kontextautonomie auszeichnen“ (Fluck). Letzteres bedeutet, dass technisch-fachsprachlichen Ausdrücken jeweils eine weitgehend gleiche (uniforme) Bedeutung zugeordnet ist. Damit ist auch gemeint, dass die sprachlichen Ausdrücke unabhängig von ihrer konkreten Verwendung (bspw. in einem fachsprachlichen Text oder in einer mündlichen Äußerung) für fachkundige Rezipienten zugänglich und (auch ohne Kontext) verständlich sind.

Diese Feststellung muss dennoch auch in technischen Fachbereichen durch die Mehrdeutigkeit einiger Fachwörter eingeschränkt werden, die gewissermaßen für Wörter natürlicher Sprachen stets gültig ist und auch vor dem Terminus, dem definierten Fachwort, nicht haltmacht. Dieser Tendenz entgegenzuarbeiten ist unter anderem Aufgabe der Terminologienormung, die speziell für die technischen Branchen durch bekannte Verfahren wie die VDI²⁶ - und DIN²⁷ -Normen von Bedeutung ist (Fluck).

Weisgerber betrachtete schon in den 1940er-Jahren die Technik als das Feld, in dem maßgeblich der Wert der Erkenntnis und des Bewusstmachens, der genauen

²⁶ VDI: Verein Deutscher Ingenieure; Erarbeitung und Überarbeitung von VDI-Richtlinien/-Normen. Online unter: <https://www.vdi.de/>, zuletzt abgerufen am: 28.11.2017.

²⁷ DIN: Deutsches Institut für Normung; Erarbeitung von Normen nach festgelegten Grundsätzen, Verfahrens- und Gestaltungsregeln. Online unter: <https://www.din.de/>, zuletzt abgerufen am 28.11.2017.

Bestimmung und schließlich der eindeutigen Festlegung der Begriffe erkannt wurde, die nur innerhalb einer systematischen Anordnung geschehen könne (Warner 1978).

Nach Fluck sind Fachwörter technischer Fachsprachen insgesamt von herausragender Wichtigkeit, da sie „[...] neben graphischen Darstellungen die Hauptinformationen der fachlichen Kommunikation tragen und fachliche Bedeutungs- und Wissenschaftsstrukturen abbilden“ (Fluck).

In technischen Publikationen werden die Begriffssysteme dabei zum Teil in Form von Schaubildern dargestellt, die einen Allgemeinbegriff an der Spitze ihrer ‚Begriffspyramide‘ tragen. Dieser Oberbegriff wird durch einzelne Merkmale genauer bestimmt, sodass ein Netz an Unterbegriffen entsteht, wie im folgenden Beispiel:

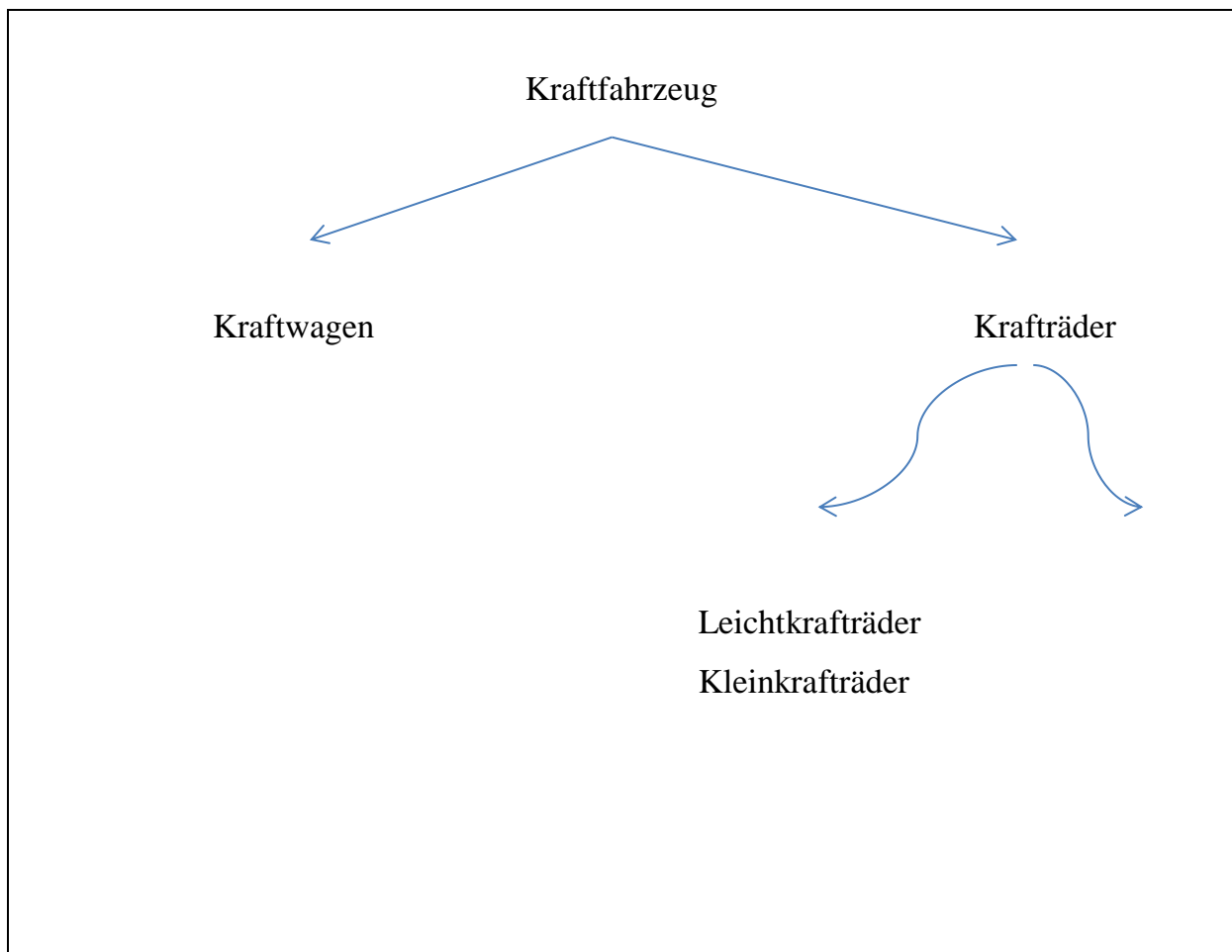


Abb.13: Terminologisches System (Auszug).

Das hier dargestellte terminologische System²⁸ (Bereich: Kraftfahrzeugtechnik/KFZTechnik) wurde bereits im Rahmen der Definition von Fachwörtern vorgestellt (siehe Kapitel: Lexik). Zu ergänzen ist, dass solche Systeme versuchen, die Zusammenhänge und Unterschiede sprachlich möglichst genau abzubilden. Hierzu können einschränkende Merkmale zur Bildung von Unterbegriffen aus Oberbegriffen hinzugefügt werden (Buhlmann/Fearns). So können Leichtkrafträder und Kleinkrafträder durch die Merkmale Hubraum und Höchstgeschwindigkeit eingeschränkt und als Unterbegriffe zu Krafträder eingeordnet werden. Krafträder und Kraftwagen sind wiederum Unterbegriffe zu Kraftfahrzeug. Das einschränkende Merkmal ist hier die Anzahl der Räder.

Buhlmann/Fearns weisen zudem darauf hin, dass in technischen Fachsprachen überwiegend Mischterminologien auftreten, da eine enge Verknüpfung zu naturwissenschaftlichen Fachsprachen wie Mathematik oder Physik besteht.

Ein Terminus kann im Allgemeinen als sprachliches Zeichen für einen (Fach-)Begriff aufgefasst werden, der die Gesamtheit seiner Merkmale repräsentiert. Damit verbunden sind zu erfüllende Funktionen wie Exaktheit, Eindeutigkeit usw. (siehe Kapitel: Funktionen von Fachsprache) aber auch Anforderungen wie Fachbezogenheit, Begrifflichkeit sowie Neutralität, die an einen Terminus gestellt werden. Die Fachbezogenheit meint die Zugehörigkeit zu einer Fachsprache/einem bestimmten Fachgebiet. Begrifflichkeit und Neutralität heißt, dass ein Terminus als sprachliches Zeichen einen Begriff möglichst neutral abbildet (Buhlmann/Fearns).

Technische Fachsprachen verwenden genormte Termini unter Angabe von Merkmalen, die den Terminus eindeutig von anderen abgrenzen.

Einschränkende Merkmale haben zudem die Funktion der Abgrenzung von Nachbar- und Oberbegriffen eines terminologischen Systems. Wie bereits oben angesprochen, spielen Komposition und Derivation eine wesentliche Rolle zur

²⁸ Das terminologische System liegt nicht komplett vor. Vielmehr sollen die Einzelbeziehungen zwischen Ober-, Neben- und Unterbegriffen beispielhaft veranschaulicht werden.

Benennung technisch-fachlicher Sachverhalte. Die Funktionsweise beider Wortbildungsmöglichkeiten wurde bereits im Kapitel Grammatik ausführlich behandelt und soll an dieser Stelle nicht erneut aufgegriffen werden. Vielmehr werden im Folgenden einige morphologische Besonderheiten exemplarisch vorgestellt²⁹.

Morphologie

Wie bereits angeführt, liegt in den technischen Fachsprachen ein besonders hoher Benennungsbedarf vor, der sich durch die Notwendigkeit ergibt, „neuen Erzeugnisse[n], neuen Werkzeuge[n] und Maschinen, aber auch [...] neue[n] Arbeitsverfahren bzw. Arbeitsvorgänge[n] und [...] bestimmte[n] Eigenschaften von Stoffen, Gegenständen usw.“ sprachlich angemessen zu begegnen (Reinhardt 1978). Zu diesem Zweck werden – wie in der deutschen Fachsprache generell – einige Wortbildungsmöglichkeiten selektiv besonders ausgeschöpft. Die Besonderheiten der technischen Fachsprache auf morphologischer Ebene ähneln dabei zu großem Teil denjenigen, die bereits für die Fachsprachen insgesamt vorgestellt wurden. Zum Teil entdecken wir in technischen Texten eine noch weiter fortgeschrittene Auswahl von Mitteln, d.h. eine erhöhte Vorkommenshäufigkeit bestimmter morphologischer Charakteristika. Andererseits verlaufen die Grenzen von Vorkommenshäufigkeiten eher zwischen den Textsorten einer Disziplin (Lehrtext, Gebrauchsanweisung, wissenschaftliche Publikation) als zwischen den Disziplinen (z.B. technische Fachsprache, wirtschaftliche Fachsprache, medizinische Fachsprache) selbst.

Um einige exemplarische Aspekte an dieser Stelle aufzugreifen, kann als erstes erneut die (Nominal-)Komposition genannt werden, die in der Fachsprache der Technik umfassend Verwendung findet. Wenn wir Begriffe wie ‚Schweißen‘, ‚Pressschweißen‘ und ‚Widerstandpressschweißen‘ vergleichen, können wir Komposita mit wachsender Anzahl an Gliedern feststellen. Sie werden dem Bedürfnis technischer Fachsprachen gerecht, ein terminologisches System zu kreieren (siehe oben), dessen unterschiedliche Ebenen und Beziehungen der Begriffe untereinander bildlich vorstellbar werden. Reinhardt spricht hier von ‚Begriffsleitern‘ und ‚Begriffsreihen‘. Diese entstehen durch das Anhängen je eines weiteren Glieds (Reinhardt).

²⁹ Es handelt sich hierbei um keine vollständige Übersicht.

Es handelt sich um den Prozess der genaueren Bestimmung (Determination) eines Begriffs durch Anfügen der Benennungen seiner Merkmale: „Bei der Determination wird durch Hinzudenken bereits eines Merkmals zu einem Begriff (dem sogenannten Ausgangsbegriff) ein Begriff gefunden, der Unterbegriff zum Ausgangsbegriff ist; z.B. führen das Merkmal.

„von Dampfkraft betrieben“ und der Ausgangsbegriff „Schiff“ zum Begriff „Dampfschiff“, der ein Unterbegriff von „Schiff“ ist.“ (Warner).

Ein weiteres Beispiel für ein spezifisch in der Technik vertretenes morphologisches Phänomen ist die Bildung spezieller Pluralformen von Nomina, die im Deutschen eigentlich keine oder eine abweichende Mehrzahl aufweisen z.B. Mutter zu Müttern vs. Mütter oder Staub zu Stäube (im Gegensatz zur fehlenden Pluralform in der Gemeinsprache) (Fluck).

Darüber hinaus spielt vor allem die fachbezogene Verwendung gemeinsprachlicher Wörter durch das Verfahren der Metaphorik³⁰ in den technischen Fachsprachen eine bedeutende Rolle: Bereits in der Gemeinsprache vorhandene Lexeme werden aufgrund bestimmter Eigenschaften gewählt, um sie in den Fachwortschatz zu überführen. Die Eigenschaften betreffen Form- und Funktionsähnlichkeiten, mit denen fachliche Gegenstände bezeichnet werden. Ihnen wird eine übertragene, bildhafte Bedeutung zugeordnet. Als Beispiele sind hier u.a. Bezeichnungen aus dem „Bereich des tierischen oder menschlichen Körpers, z.B. Horn, Schnabel; Arm, Knie, Lippe, Kopf (z.B. Schraubenkopf) [Metallverarbeitung]; Elefantenrüssel, Fliegenkopf, Hasenohr, Schwalbenschwanz [Schriftsetzersprache]“ zu nennen, oder aber auch Gegenstandsbenennungen aus dem Alltagsbereich, die zur Übertragung herangezogen werden wie „Bremstrommel, Materialfluss oder Datennetz“ (Fluck).

Vor allem im mündlichen Fachsprachengebrauch sind metaphorische Bezeichnungen häufig anzutreffen, bspw. bei Werkzeugbezeichnungen wie „[...] Franzose (verstellbarer Zweibackenschlüssel mit geradem Maul, dessen Mittelteil wie ein Hut aus der Zeit Napoleons aussieht) [...]“ (Buhlmann/Fearns).

³⁰ siehe hierzu : Lexik.

Schließlich sind die Entlehnung (vorzugsweise aus dem Griechischen und Latein) und Lehnübersetzung (vor allem aus dem Englischen), die morphologische Konversion und die unterschiedlichen im Deutschen produktiven Verfahren der Wortkürzung an dieser Stelle ebenfalls zu nennen³¹.

Als weitere gehäuft auftretende Wortbildungsmöglichkeit ist die Derivation zu nennen, die oftmals zur Realisierung von Bedeutungsabwandlungen beiträgt. Prägend hierbei ist die Präfigierung, die vornehmlich der semantischen Differenzierung dient.

Eine ältere Übersicht zu gebräuchlichen Präfixen in technischen Fachsprachen wurde von der VDI-Gesellschaft aufgestellt. Diese ist zwar nicht vollständig (und wird bei der VDI auch nicht mehr geführt), zeigt aber einen guten Überblick über die Möglichkeiten semantischer Differenzierung sowie sprachlicher Neubildungen technischer Sachverhalte.

Tab.19: VDI-Richtlinie 2276. Zuordnung von Vorsilben und ihren Bedeutungen. Entnommen aus: Buhlmann/Fearns . Mit Beispielen versehen.

| Bedeutung der Vorsilben | Vorsilbe | | | | | | |
|---|------------|-------------|------------|------------|--------------|-----------------|-----------------|
| | <i>be-</i> | <i>ent-</i> | <i>er-</i> | <i>ge-</i> | <i>miss-</i> | <i>ver</i> - | <i>zer</i> - |
| 1. ein Vorgang beginnt oder verläuft (<i>entfernen, entzünden, erwärmen</i>) | | x | x | | | | |
| 2. ein Vorgang oder Zustand wird vermieden oder aufgehoben (<i>entstören</i>) | | x | | | | | |
| 3. etwas wird verbraucht oder zerstört oder verschwindet (<i>vergießen, zertrümmern</i>) | | | | | | x | x |
| 4. ein Zustand wird geändert (<i>gebogen, gekürzt, gequetscht, verbiegen</i>) | | | | x | | x | |
| 5. etwas wird verbunden oder verschlossen (<i>verriegeln, verbinden, verschließen</i>) | | | | | | x | |

³¹ siehe hierzu : Grammatik

| | | | | | | | |
|---|---|---|---|--|---|---|---|
| 6. etwas wird mit etwas versehen oder überzogen (<i>beschichten, verbleien, verchromen</i>) | x | | | | | x | |
| 7. etwas wird getrennt, gesondert oder ersetzt (<i>entsorgen, verteilen, zerteilen</i>) | | x | | | | x | x |
| 8. etwas wird oder ist vollständig getan oder vollendet (<i>befestigt, entfettet, erhärtet, versiegelt</i>) | x | x | x | | | x | |
| 9. eine Aussage wird verstärkt oder auf eine andere Sache bezogen (<i>beziehen, verdeutlichen</i>) | x | | | | | x | |
| 10. etwas ist oder wird fehlerhaft ausgeführt (<i>missdeuten, verkalkulieren</i>) | | | | | x | x | |

Zu ergänzen sind Präfixe der Verneinung wie un- (unproduktiv) oder in- (ineffektiv).

Aktuellere DIN-Normen wie DIN 6790-1 zur Technischen Produktdokumentation – Wortangaben in Dokumenten führen Wortangaben mit dazugehörigen Erklärungen auf. An dieser Stelle wird jedoch darauf verzichtet, die 41 Seiten umfassende Liste aufzuführen.

Allerdings können aus dieser Liste weitere Präfixe abgeleitet werden, wie ab- (abdichten, ablösen), an- (anflachen, anschmelzen), auf- (aufstecken, aufweiten), aus- (ausformen, ausgießen), ein- (eingepresst, eingeschliffen) oder vor- (vorgespannt, vorgebohrt).

Auch der Bereich der Suffigierung sei hier genannt. Vor allem Suffixe wie -los (formlos) zur Anzeige einer neutralen und sachlichen Wertung des Fehlens von Stoffen oder Gegenständen sowie -frei (bleifrei, FCKW-frei) zur Anzeige wünschenswerter Abwesenheit von Stoffen oder Gegenständen (Buhlmann/Fearns). Weitere Suffixe, die ebenfalls eine wesentliche Rolle in technischen Fachsprachen

spielen, sind -bar, -haft, -lich und -sam. Ebenso treten Derivate mit -er, -ung, -heit und -keit gehäuft auf³².

Syntax

Auf der grammatikalischen Ebene des Satzes technischer Fachsprachen kann ebenso wenig eine gänzlich eigene fachsprachliche Syntax festgestellt werden. Denn auch hier wird sich eher selektiv der Möglichkeiten der deutschen Syntax insgesamt bedient. Dabei lässt sich aufgrund deutlich abweichender Frequenz und Verwendungsweise einiger syntaktischer Mittel von einem „relativ geschlossenen System“ (Fluck) im Vergleich zur Gemeinsprache sprechen.

Eine Vielzahl der syntaktischen Auffälligkeiten der technischen Sprache, insbesondere in ihrer akademischen Ausprägung, deckt sich in Funktion und Form mit dem, was in diesem Rahmen bereits zu deutschen Fachsprachen im Allgemeinen ausgeführt wurde³³. Hier sei z.B. die Präferenz von Nominalisierung und Funktionsverbgefügen sowie von Passiv-, Partizipial- und Infinitivkonstruktionen zu nennen (ebd.). Darüber hinaus werden im Bereich der Technik die Attribuierungsmöglichkeiten des Deutschen nahezu maximal ausgenutzt. Es ergibt sich durch die starke Selektion syntaktischer Mittel eine teils auffällig uniforme Satzstruktur. Kappaun beschreibt bspw. anhand einer Analyse von Texten aus der Kraftfahrzeugtechnik, wie insbesondere das Partizip Aktiv und das Partizip Passiv zu extrem ausgebauten Attribuierungen beitragen können.

Diese Tendenz führe er auf die Notwendigkeit „in der technischen Beschreibung und Anleitung sowie in technischen Artikeln zur Forschung und Entwicklung zurück, Attribuierungen vor[zunehmen] [...], um einen optimalen kommunikativen Effekt zu erzielen, d.h., der Konsument muss zur praktischen Anwendung geführt werden, und dem Fachmann soll eine Neuerung oder ein Forschungsergebnis in eindeutiger Weise dargeboten werden“ (Kappaun 1978).

³² weitere Beispiele für Suffixe und Präfixe siehe Fluck.

³³ siehe hierzu : Grammatik.

Dabei ergab eine Betrachtung seinerseits zum Vergleich der Anzahl partizipialer Attribute in der deutschen Gemeinsprache und der Fachsprache der Kraftfahrzeugtechnik ein Verhältnis von 1:3,1. Diese führt er auf die verstärkt nominale Ausdrucksweise zum Zwecke der Exaktheit³⁴ zurück. Diese bevorzuge in Verbindung mit dem Prinzip der sprachlichen Ökonomie bzw. Kondensierung das Partizip als Attribuierungsmöglichkeit: „Das Bestreben des Technikers, ein Geschehen, einen Zustand oder Gegenstand möglichst begrifflich, möglichst eindeutig darzustellen, führt zu einer nominalen Ausdrucksweise. Die determinierenden Größen werden eng an die Bezugsgröße angeschlossen, um zu einer konzentrierten Aussage zu gelangen“ (Kappaun).

Speziell in den technischen Fachtexten wurde außerdem eine noch höhere Tendenz zur Verkürzung der Satzlänge festgestellt, als dies bspw. in geisteswissenschaftlichen Texten der Fall ist. Dadurch ergibt sich ein verhältnismäßig seltenes Auftreten von Satzgefügen, die traditionell als typisch für die Wissenschaftssprache – auch jener der Naturwissenschaft und Technik – angesehen werden (Fluck). In bestimmten Textsorten wie Laborberichten oder technischen Datenblättern dominieren häufig sogar elliptische Satzkonstruktionen (Auslassen von ganzen Satzteilen) gegenüber vollständigen Sätzen mit finitem Verb (Fluck)³⁵.

Textsorten

In den technischen Fachsprachen kann eine Reihe häufig klar abgrenzbarer Textsorten unterschieden werden, deren Kenntnis für den fachfremdsprachlichen Unterricht sowie für die technische Übersetzung von großer Bedeutung sind. Auch wenn es sich dabei zum Teil um formal streng gegliederte Texte handelt, man in manchen Fällen sogar einen idealtypischen Textbauplan für die jeweilige Textsorte entwerfen könnte, sind die Textsorten nur nach der jeweiligen technischen Teildisziplin sinnvoll umfassend zu erläutern (Fluck 2001, 560 f.). Im Folgenden wollen wir daher exemplarisch einige bedeutende Textsorten aus dem Bereich der KFZ-Technik betrachten:

³⁴ siehe hierzu Kapitel: Funktionen von Fachsprachen.

³⁵ weitere syntaktische Besonderheiten beschreibt Luck.

Als älteste Fachtextsorte der KFZ-Technik, die sich durch einen besonders hohen Fachlichkeitsgrad auszeichnet, gilt die Patentschrift, die nach Göpferichs Modell der Typologie fachsprachlicher Texte zu den juristisch-normativen Texten zählt. Eine solche wurde im Jahr 1886 zuerst in deutscher Sprache verfasst. Den „fortschrittsorientiert-aktualisierenden Texten“ gehören hingegen in dieser Branche diejenigen an, die zum Zweck „fachinterne[r] Kommunikation im Zusammenhang mit kraftfahrzeugtechnischer Forschung und Entwicklung sowie Produktion“ (Le Hong/Schmitt 1998) entstanden sind. Hierbei ist noch einmal genauer nach „faktenorientierten“ und „publizistisch aufbereiteten“ Texten zu unterscheiden. Als Beispiele werden von Le Hong und Schmitt für erstere Gattung im Bereich der KFZ-Technik die Jahrbücher der VDI-Gesellschaft Fahrzeug und Verkehrstechnik angeführt.

Die zweite Klassifikation erhalten vor allem Fachzeitschriftenaufsätze wie die Automobiltechnische Zeitschrift ATZ, aber auch „Besprechungsberichte, Aktennotizen, interne Mitteilungen und Geschäftskorrespondenz“ (Le Hong/Schmitt).

Darüber hinaus finden wir „didaktisch-instruktive“ Texte vor, wozu alle Arten von Publikationen im Bereich der Kraftfahrzeugtechnik zählen, die von einem unterweisenden Charakter geprägt sind, z.B. Lehr- und Sachbücher sowie populärwissenschaftliche Zeitschriften und Monographien. Nicht zu unterschlagen sind hier jedoch auch die Anleitungen und Schaltpläne, die in den technischen Fachsprachen eine bedeutsame Stellung einnehmen, sei es an Fachleute oder an ein Laienpublikum gerichtet.

Schließlich ist an dieser Stelle noch die Ersatzteilliste zu nennen, die zum von Göpferich skizzierten Fachtexttyp des „wissenszusammenstellenden Textes“ gehört (Le Hong/Schmitt).

Fluck führt weitere, für bestimmte Ingenieurgruppen als typisch anzusehende Textsorten auf, wie (Versuchs-)Protokoll, (Labor-)Bericht, (Konstruktions-)Katalog oder Gutachten. Allgemein anzumerken ist, dass technische Fachtexte streng gegliedert (oftmals hierarchisch) sind, was zu einer relativ sicheren Vorhersage der

Abfolge von fachlichen Informationen führt. Dabei finden wir oft Absätze mit entsprechenden Teilinformationen und Teilaspekten, Signalwörter, Unterstreichungen, fettgedruckte Wörter, Symbole aber auch Text-Bild-Verknüpfungen in Form von Abbildungen, Diagrammen, Schaltplänen oder Fotos vor.

Textbeispiel

Auch wenn das vorliegende Beispiel zum technischen Datenblatt eines Ford Fiestas etwas veraltet ist, so können jedoch typische Besonderheiten technischer Fachsprachen (hier: KFZ-Technik) festgestellt werden:

Tab. 20: Technische Daten mit Verbrauchsangaben eines Ford Fiestas

| | | |
|---------------------------------------|------------------------------|---------------------------|
| | 1.5 <u>TDCi</u> | |
| Bauzeit: | seit 07/2017 | 07/2017–05/2019 |
| Motor: | 4-Zylinder-Turbo-Reihenmotor | |
| Hubraum: | 1499 cm ³ | |
| Leistung bei 1/min: | 63 kW (85 PS) 3750 | 88 kW (120 PS) 3600 |
| Max. Drehmoment bei 1/min: | 215 Nm 1750–2500 | 270 Nm 1750–2500 |
| Getriebe, serienmäßig: | 6-Gang-Schaltgetriebe | |

| | | |
|--|--|------------------|
| Getriebe, optional: | – | |
| Antriebsart, serienmäßig: | <u>Vorderradantrieb</u> | |
| Abgasnorm: | Euro 6 (seit 05/2018: Euro 6d-TEMP) | |
| Messwerte | | |
| Beschleunigung, 0–100 km/h: | 12,4–12,5 s | 9,0–9,2 s |
| Höchstgeschwindigkeit: | 175 km/h | 195 km/h |
| Kraftstoffverbrauch auf 100 km, kombiniert: | 3,2–4,1 l Diesel | 3,5–4,4 l Diesel |
| <u>CO₂</u>-Emission: | 82–104 g/km | 89–112 g/km |
| Messwerte Active | | |
| Beschleunigung, 0–100 km/h: | 12,6 s | 9,4 s |
| Höchstgeschwindigkeit: | 170 km/h | 190 km/h |
| Kraftstoffverbrauch auf 100 km, kombiniert: | 4,0–4,2 l Diesel | 4,4 l Diesel |

| | | |
|----------------------------------|--------------|----------|
| <u>CO₂</u> -Emission: | 103–108 g/km | 112 g/km |
|----------------------------------|--------------|----------|

Vermeehrt fallen fachsprachliche Komposita auf, teils als mehrgliedrige Wortzusammensetzungen, wie z. B.:

Vierzylinder, Nockenwelle, Stoßstangen, Fallstromvergaser, Drehstromlichtmaschine, Drehmoment, Vorderräder, Einzelradaufhängung, Lenkrollradius, usw.

Ebenso treten metaphorische Konstruktionen auf, deren Teilglieder von der Gemeinsprache in den Fachwortschatz überführt sind, wie z. B.:

Federbeine, Starrachse, Zahnstangenlenkung, Trommelbremsen, Stahlgürtelreifen, Hörner usw.

Auffällig ist eine Vielzahl von Abkürzungen, die teilweise aus der Physik und Mathematik stammen, wie z. Bsp.:

14 V (V=Volt), 45 A (A=Ampere), 957 ccm (ccm=Kubikzentimeter), 6,5 mkp (mkp=meterKilopond [veraltet]), 2700 U/min. (U/min.=Umdrehungen pro Minute), 45 PS (PS=Pferdestärke), 3,61 m (m=Meter), 730 kg (kg=Kilogramm), 145 km/h (km/h=Kilometer pro Stunde).

Des Weiteren treten vereinzelt Nominalisierungen mit dem Suffix -ung auf, wie Verdichtung oder Zuladung.

In syntaktischer Hinsicht sind elliptische Satzkonstruktionen zu erkennen, bei denen Satzteile komplett ausgelassen wurden. So gibt es keine Verben, außer bei: Vierzylinder vorn quer eingebaut als Partizip II (das Hilfsverb sein oder werden [ist eingebaut/wurde eingebaut] ist getilgt). Dementsprechend liegt ein ausgeprägter Nominalstil vor.

Der Text zeigt durch seinen Nominalstil, seine elliptischen Konstruktionen und seinen Aufzählungscharakter typische Eigenschaften eines Datenblatts auf. Aufzählungen von Eigenschaften wie z. B.: Länge 3,56 m, mit Hörnern 3,61 m, Breite 1,57 m, Höhe 1,36

m sind charakterisierend für das vorliegende Datenblatt. Auf der Makroebene ist eine klare Struktur durch bestimmte Stichworte/Sinnabschnitte, die kursiv hervorgehoben sind, zu erkennen, wie z. Bp.: Motor:, Antrieb:, Fahrwerk:, Maße und Gewichte:. Dadurch wird auch vorhersagbar, welche Informationen zu den einzelnen Stichwörtern/Sinnabschnitten folgen.

Didaktische Konsequenzen

Neben der Beherrschung funktionaler Sprechfähigkeiten ist ebenso die Kenntnis von Fachwortschätzen, ihren Strukturen und Bildungsweisen im Rahmen von technischen Fachsprachen relevant (Fluck 2001, 550). Dabei kann nicht der Anspruch auf eine für das Fach vollständige Beschreibung erhoben werden. Vielmehr liegen thematischfachliche Einschränkungen vor, aus denen heraus sich fachspezifische Arbeitsformen und sprachliche Handlungsformen erklären lassen. Grundlage hierzu bildet der fachspezifische, adressatengerechte Text zum Erwerb spezifischer Fertigkeiten, mit dem spezifische Arbeitsformen bewusst gemacht und Handlungsmuster vermittelt werden können (ebd.). Denn die technisch-fachliche Kommunikation ist stets auf die Situation und die Erfordernisse einzelner Anwendungsbereiche zu beziehen.

Für Lehrende ist im Kontext der Terminologie festzuhalten, dass die dargestellten Eigenschaften „eine Soll-Norm und keine Ist-Norm darstellen“ (Buhlmann/Fearns). Demzufolge handelt es sich nicht um Kriterien zur Entschlüsselung von Termini, sondern um Benennungsgrundsätze, die bei der Normung stattfinden (Buhlmann/Fearns). Darüber hinaus sollte Lehrenden bewusst sein, dass gehäuft Komposition und Derivation als morphologische Mittel zur Realisierung unterschiedlicher Spezialisierungsgrade auftreten und sich situativ unterscheiden können. So kommen oftmals in der technischen Praxis situationsabhängige Fachwortbildungen zur Anwendung, die häufig in Form von metaphorischen Ausdrücken und Kurzwortbildungen auftreten. Hier bedarf es der sprachlichen und didaktischen Analyse der entsprechenden situativ gebrauchten Textsorten, um darauf sprachlich vorbereiten zu können.

Im Rahmen der Syntax treten gehäuft Konditional-, Relativ- und Kausalsätze auf. Solche Nebensätze sollten demnach relativ früh im technischen Fachunterricht thematisiert werden. Zumeist sind diese bereits aus dem allgemeinsprachlichen Unterricht bekannt (es können bereits vorhandene allgemeinsprachliche Kompetenzen angenommen werden, da der Fachunterricht i.d.R. erst bei höheren Niveaustufen ansetzt). Hier bedarf es einer Sensibilisierung für deren Häufigkeitsauftreten und deren Funktion.

Des Weiteren ist das Wissen über typische Textsorten (Anleitungen, Schaltpläne, Protokolle, Berichte, Gutachten usw.) und deren Aufbau wesentlich für die Fachsprachenvermittlung. Sie dienen als Arbeitsgrundlage, aus denen heraus sprachliche Besonderheiten abgeleitet und vermittelt werden können.

Für den technischen Fachunterricht formulieren Buhlmann/Fearns Prinzipien, die die sprachliche Handlungsfähigkeit entwickeln und fördern können. Sie sollen an dieser Stelle abschließend zusammengefasst sein:

Fachbezogene Arbeit

Die fachbezogene Arbeit bezieht sich auf die systematische Vermittlung fachsprachlicher Begriffe, die als wesentliche Grundlage der technischen Fachkommunikation gelten. Dabei ist die adressatengerechte Auswahl von Textsorten, die für die Lernenden als zielführend gelten, ebenso wichtiger Bestandteil des Fachunterrichts. Adressatengerecht meint dabei die Auswahl von Texten, die dem Sprachniveau der Lernenden angemessen sind und gleichzeitig zur Aneignung neuen Wissens beitragen. Ziel dabei ist die Auseinandersetzung mit Fachinhalten sowie der Aufbau und die Förderung von Fachwissen.

Qualitativ orientierte Arbeit

Die qualitativ orientierte Arbeit bezieht sich auf die selektive Auswahl der zu vermittelnden Inhalte, die sich an der Wichtigkeit eines Terminus als Informationsträger des Faches orientiert. Dabei ist nicht die Vorkommenshäufigkeit von Fachwörtern ausschlaggebend, sondern die Auswahl aller Termini, die das Fach

als Denkelement repräsentieren. Im Rahmen von Kommunikationsverfahren gilt das gleiche; hier bedarf es ebenso einer gezielten Auswahl von Sprechhandlungen und Textsorten, in denen die sprachlichen Muster technischer Fachsprachen auftreten. Ziel dabei ist die konkrete Auseinandersetzung mit Fachinhalten, die durch Fachbegriffe, Sprechhandlungen und Textsorten des Faches repräsentiert werden.

Systematische Arbeit

Da die Terminologien technischer Fachsprachen überwiegend Mischterminologien sind, treten ebenso lexikalische Einheiten aus den Fächern wie Mathematik oder Physik auf. Die Menge solcher Termini ist abhängig vom Spezialisierungsgrad eines Textes. Je höher der Spezialisierungsgrad, umso weniger sind Termini aus Bezugswissenschaften festzustellen. Diese sind eher im weniger spezialisierten Bereich anzutreffen, d.h. in den fachlichen Grundlagen. Diese sollten daher systematisch von Beginn an (bzw. vor Beginn der Arbeit im eigentlichen Fachbereich) thematisiert und vermittelt werden, da im spezialisierten Bereich stets auf Grundlagen zurückgegriffen wird. Systematische Arbeit bedeutet ebenso, dass sich die Lexikvermittlung an der Progression (Verlauf) fachlicher Inhalte des Faches orientiert. Grundlegend verläuft dabei der Weg vom einfacheren zum Komplexeren. D.h., dass zunächst Wissen über lexikalische Grundbegriffe aufgebaut wird und man dann zu komplexen Begriffen übergeht.

Darüber hinaus bezeichnen Buhlmann/Fearns als weiteres didaktisches Prinzip das Verhältnis von Sprache und den mit ihr abgebildeten fachlichen Sachverhalt als das inhaltsorientierte Arbeiten. Sie machen dahingehend aufmerksam, dass nicht immer alle fachlichen Sachverhalte sprachlich genau wiedergegeben werden können. Dementsprechend ist es ratsam, sich an den konkret benannten Inhalten im Rahmen der Vermittlung technischer Fachsprachen zu orientieren.

3.3. Medizin

Bei der Medizin handelt es sich um eine Humanwissenschaft mit generellem Fokus auf das Forschungsobjekt Mensch. Dabei sind Erkenntnisse der wissenschaftlich-theoretischen Medizin eng mit der ärztlichen Praxis verknüpft, indem

wissenschaftliche Erkenntnisse angewandt und Erfahrungen aus der Praxis heraus wiederum Einzug in die medizinische Wissenschaft halten. So sind bspw. Medikamente, Therapien oder Diagnosen immer auf Rückmeldungen aus der Praxis angewiesen, um diese entsprechend optimal anpassen zu können, denn „[...] der Medizin [obliegt] eine besondere Verantwortung, die sich oftmals in einer verstärkten Absicherung der Erkenntnisse und Diagnosen zeigt“ (Weinreich 2015). So ist der Wissenstransfer zwischen Experten und Experten (Ärzte-Ärzte) sowie der zwischen Experten und Laien (Ärzte-Patienten) von wesentlicher Bedeutung für die Medizin. Das daraus resultierende Handeln erfordert die größtmögliche Absicherung und Kontrolle des Wissenstransfers (ebd.).

Zudem ist die Medizin insbesondere dadurch charakterisiert, dass sie durch zunehmende Spezialisierungen eine Fülle von Fachgebieten mit zusätzlichen Subspezialisierungen aufweist. So zeigt eine Einteilung Ende der 1960er Jahre noch fünf große Gebiete der Medizin (Chirurgie, Hals-Nasen-Ohrenkunde, Innere Medizin, Kinderheilkunde und Orthopädie), während es 2008 im Rahmen der geltenden Weiterbildungsordnung bereits 33 Fachgebiete mit 34 Teilgebieten (zusätzlich bspw. klinische Pharmakologie, Neuropathologie, Strahlentherapie) sind (ebd.).

Die folgenden Ausführungen stellen u.a. einige Besonderheiten der medizinischen Fachsprache in Lexik, Morphosyntax sowie auf der textuellen Ebene vor. Dabei können die Darstellungen in Lexik und Morphosyntax teilweise auf den Bereich der Pflegeberufe übertragen werden. Stärker zu unterscheiden sind verschiedene Textsorten der Medizin und der Pflegeberufe, auf die gesondert eingegangen wird. Hierzu werden angesichts der großen Anzahl nur einige Textsorten exemplarisch behandelt, wobei das Zusammenwirken von sprachlichen und fachlichen Besonderheiten dargestellt wird. Dies kommt der Forderung nach, angehende Lehrkräfte für Fachfremdsprachenkurse in der Medizin und in der Pflege eingehend über die Facetten der Berufspraxis und des Berufsalltags aufzuklären, da an sie höhere Anforderungen gestellt werden, als es bspw. der allgemeine Fremdsprachenunterricht vorsieht. Vor diesem Hintergrund stellt bereits Yvonne Ford in den 1990er Jahren fest: „Besonders wichtig erscheint die Auswahl der Lehrpersonen. Sie müssen mit der

Kommunikationsatmosphäre des beruflichen Alltags ihrer KursteilnehmerInnen vertraut sein“ (Ford 1997).

Damit einher geht auch die Sensibilisierung für verschiedene kulturelle Aspekte und Hintergründe, auf die im vorletzten Kapitel im Allgemeinen eingegangen wird, denn: „Auch die Vermittlung der deutschen Sprache mit ihrem kulturellen Hintergrund an Menschen aus den verschiedenen Sprach- und Kulturräumen muß in kompetente Hände gelegt werden“ (ebd.).

Die abschließenden didaktischen Konsequenzen geben allgemeine Hinweise auf die Gestaltung des Fachfremdsprachenunterrichts im Bereich der Medizin und in den Pflegeberufen.

Lexik

Die Medizin ist durch einen nahezu unüberschaubaren Wortschatz gekennzeichnet. Medizinische Texte sind für den Laien oftmals schwer nachzuvollziehen. Dies kann u.a. darauf zurückgeführt werden, dass ein Großteil der Wörter und Wortelemente der medizinischen Lexik griechischer und lateinischer Herkunft ist (Wiese 1999). Verantwortlich hierfür sind einerseits historische Ursachen, andererseits sind es überwiegend pragmatische Gründe, die zur Beibehaltung solcher Termini beitragen. Sie dienen der Realisierung fachsprachlicher Funktionen wie Präzision, Exaktheit oder Ökonomie und erleichtern die Kommunikation (unter Experten) durch ihre weitgehend internationale Einheitlichkeit. Auch bei Neologismen (bspw. zur Benennung von neuen Medikamenten) wird auf griechisch-lateinische Wortbildungselemente zurückgegriffen, gelegentlich auch als griechisch-lateinische Hybridformen wie bei Hypertension (Bluthochdruck) (Eckart 2015, 5).

Dabei weist der medizinische Wortschatz einen erheblichen Umfang auf. Porep/Streudel (1974) schätzen diesen in den 1970er Jahren auf insgesamt 170000 Fachbegriffe, wovon 80000 Bezeichnungen für Medikamente, 10000 Namen zur Bezeichnung von Organ- und Körperteilen, 20.000 für Organfunktionen sowie 60000 Namen für Krankheitsbezeichnungen, Untersuchungsverfahren und Operationsmethoden unterschieden werden (Porep/Streudel; Lippert; Wiese). Es kann

allerdings davon ausgegangen werden, dass der gegenwärtige medizinische Wortschatz erheblich umfangreicher ist. So merkt Lippert (1978) an, dass die von Porep/Streudel aufgeführten Zahlen zu niedrig seien, da das Reallexikon der Medizin bereits über 240000 Stichwörter verfügt. Ende der 1990er Jahre wird daher der medizinische Wortschatz unter Berücksichtigung von Begriffen aus Nachbardisziplinen auf ca. 500000 Termini geschätzt (Wiese). So weist der medizinische Wortschatz eine Vielzahl von Abkürzungen auf, bspw. für die Benennung technischer Geräte wie EKG = Elektrokardiogramm, EEG = Elektroenzephalogramm oder MRT = Magnetresonanztomographie. Zudem treten vermehrt Begriffe aus dem Englischen auf, was sich mit dessen Funktion als immer stärker werdende internationale Wissenschaftssprache erklären lässt. Neben Lehnübersetzungen können oftmals direkte Übernahmen aus dem Englischen festgestellt werden – etwa Abkürzungen wie HIV = human immunodeficiency virus, AIDS = Acquired immunodeficiency syndrome, IDDM = Insulin-dependent diabetes mellitus oder Akronyme wie GABA = gamma-aminobutyric acid. Dabei ist anzumerken, dass solche Übernahmen aus dem Englischen oftmals griechisch-lateinische Wortelemente beinhalten bzw. beibehalten. Darüber hinaus zeigt das Englische einen großen Einfluss in der medizinischen Grundlagenforschung sowie bei der Benennung von medizinischen Geräten (Wiese). Ebenfalls kommen sowohl eigenständige deutsche Fachbegriffe vor, wie bspw. Herz-Kreislauf-System, als auch solche, die parallel zum Lateinischen oder Griechischen auftreten, wie bspw. Zuckerkrankheit - Diabetes mellitus. Daneben sind Termini festzumachen, die an das deutsche Sprachsystem angepasst wurden wie Arterie aus lat. arteria oder Tuberkulose aus lat. tuberculum (Lippert).

Auch bei den deutschen Termini können wie bei den englischen Begriffen vermehrt Mischformen unterschieden werden, deren Wortelemente aus unterschiedlicher sprachlicher Herkunft stammen, wie bspw. Herzinfarkt – dt. Herz, Infarkt aus lat. infarcire. Einen Sonderfall nehmen die sogenannten Mythonyme ein, die zur Bezeichnung medizinischer Sachverhalte Namen aus der Mythologie heranziehen, wie Achillessehne oder Ödipus-Komplex (Eckart).

Benennungen für Krankheiten und Syndrome nehmen einen Großteil des medizinischen Wortschatzes ein. Dabei wird grundlegend erwartet, dass medizinische Termini als „zweckmäßige“, „informative“, „sinnvolle“, „spezifische“, „präzise“, „sachlich richtige“ und „neutrale“ (Wiese) Benennungen ausgewiesen sind, denn die „Zweckmäßigkeit einer Krankheitsbezeichnung leitet sich aus ihrer Funktion als Diagnose im diagnostisch-therapeutischen Prozeß ab [...]“ (Wiese). Demnach sollten begriffliche Merkmale und Eigenschaften ausdrücklich erfasst sein, die für Ärzte im Rahmen ihrer diagnostisch-therapeutischen Tätigkeit am informativsten sind. So können auch bildliche Bezeichnungen von Krankheiten die Anschaulichkeit des Ausdrucks fördern, indem sie sinnlich wahrnehmbare Merkmale des Krankheitsbildes repräsentieren, wie bspw. Gürtelrose (bandförmiger Hautausschlag) oder Gelbfieber (Fieber mit Gelbfärbung der Haut). Weitere Benennungen als Metaphorisierungen sind bspw. Hüftpfanne (Acetabulum) oder Seepferdchen (Hippocampus). Darüber hinaus werden Erkenntnisse aus der Biochemie oder der Genetik in die Benennungsstrukturen von Krankheits- und Syndrombezeichnungen aufgenommen, wie bspw. Vitamin-B12-Mangel oder Trisomie 21. Notationen, wie bspw. Hepatitis A, B, oder C sowie Benennungen mit Eigennamen, oftmals mit den Namen des Entdeckenden der Krankheit selbst (Eponyme, genauer: Anthroponyme [Eckart 2015]), wie bspw. Alzheimer-Krankheit, Morbus-Hodgkin oder Morbus Basedow halten ebenfalls Einzug in die Benennung von Krankheiten und Syndromen. Weitere Teile von Namensgebungen sind geografische Marker, also Orte, an denen die Krankheit vorkommt bzw. entdeckt wurde, wie bspw. Ebolafieber (Fluss in Afrika), Spanische Grippe (Land) oder Morbus Bornholm (Insel).

Zusammenfassend kann festgehalten werden, dass durch immer stärkere Spezialisierungen und die damit verbundene Ausweitung medizinischer Fachgebiete der gegenwärtige Umfang des medizinischen Wortschatzes beträchtlich höher eingeschätzt werden muss als noch in den 1990er Jahren (bereits Wiese).

Betrachten wir den Fachwortschatz in der Pflege, so wird oftmals davon ausgegangen, dass dieser als identisch mit der Lexik der Medizin verstanden wird, wenn auch in einem weniger komplexen Grad und Umfang. Problematisch aus dieser Sicht sind

Termini wie Pflegedokumentation, Pflegevisite oder Pflegediagnose, die eher zu pflegeeigenen Termini gezählt werden können. Unbestritten bleibt jedoch, dass die Sprache der Pflege einen Großteil ihrer Termini aus der Medizin bezieht. Allerdings gibt es noch weitere Disziplinen, vor allem aus dem sozialwissenschaftlichen Bereich wie die Soziologie, Psychologie oder Ethik, aus denen ebenfalls Termini übernommen werden (Oertle Bürki 1997).

Auffallend ist der vielfältige Gebrauch des Wortes Pflege, einzeln, zusammengesetzt oder abgeleitet. So kann mit dem Wort Pflege eine Tätigkeit (Zu Beginn der Pflege wird die Patientin ...), der Berufsstand (Vier von acht Personen entscheiden sich für einen Beruf in der Pflege) oder die Wissenschaft (Die Pflegewissenschaft beschäftigt sich mit methodischen Sammeln und Beschreiben von Erkenntnissen über die Pflege) gemeint sein. In Komposita ist eine recht große Anzahl an Möglichkeiten gegeben, sowohl als Bestimmungs- als auch Grundwort (Pflegeprozess, Pflegeleistung, Pflorgetechnik, Pflegemaßnahmen; Körperpflege, Prozesspflege, Mobilisierungspflege, Behandlungspflege). Das Adjektiv pflegerisch wird oftmals zum Ausdruck von Leistung und Arbeit gebraucht (pflegerische Intervention, pflegerische Maßnahme).

Darüber hinaus finden Wörter der Gemeinsprache Einzug in die Sprache der Pflege (Bedürfnis, Abhängigkeit, mobilisieren, umlagern), wie es auch bei anderen Fachsprachen der Fall ist³⁶. Zudem ist eine hohe Anzahl an englischen Fachtermini aufzufinden (assessment, caring, health care).

Die Ausführungen machen deutlich, dass der Wortschatz der Pflege dem der Medizin nicht gleichzusetzen ist. Vielmehr handelt es sich um ein eigenes sprachliches System, das sich von anderen sprachlichen Systemen abgrenzt.

Nomenklaturen und Terminologien in der Medizin

Bei der medizinischen Fachsprache handelt es sich in vielen Bereichen um eine hochdynamische Sprache, die sich kontinuierlich verändert. Tagtäglich kommen neue Begriffe hinzu, bspw. durch Innovationen in der Medizin und Medizintechnik oder zur Benennung von neuen Medikamenten. Um solch fachlicher Komplexität sprachlich

³⁶ Siehe hierzu auch: Thema 2: Besonderheiten, Kapitel 1: Lexik, Fachsprachwortschätze.

gerecht zu werden, liegt es nahe, ein möglichst einheitliches Zeichensystem festzulegen. Im Rahmen der Anatomie wurde bereits Ende des 19. Jahrhunderts eine entsprechende Nomenklatur entwickelt und herausgegeben (BNA – Basler Nomina Anatomica, 1895), die Bereiche und Teile des menschlichen Körpers benennt und analysiert (u.a. Eckart; Wiese). Allerdings wurden diese ersten Bemühungen einer Vereinheitlichung im Laufe der Zeit mehrmals überarbeitet, sodass 1955 die Pariser Nomina Anatomica (PNA) verabschiedet wurde, die, neben kleineren Änderungen, bis heute die lexikalische Basis der 1998 beschlossenen Terminologia Anatomica (TA)³⁷ darstellt. Ziel dabei ist ein verbindlich festgelegter morphologischer und semantischer Gebrauch der anatomischen Sprache. Dementsprechend verfügt die Anatomische Nomenklatur über einen in sich sachlich weitgehend abgegrenzten Wortschatz, welcher sich aus ca. 8000 lateinischen und englischen Bezeichnungen zusammensetzt.

Zudem gelten von der TA aufgestellte, einzuhaltende Grundsätze³⁸ (Fangerau et al. 2017):

- Jedes Organ soll nur durch einen Ausdruck bezeichnet werden (Eindeutigkeit).
- Die Bezeichnungen sollen möglichst aus dem Lateinischen gebildet werden (Latein).
- Es sollen keine Eigennamen (Eponyme) zur Bezeichnung anatomischer Strukturen verwendet werden.
- Die Ausdrücke sollen möglichst kurz sein.
- Die Ausdrücke sollen einprägsam, belehrend und beschreibend sein.
- Organe mit einer engen topographischen Beziehung sollen ähnlich bezeichnet werden (Arteria femoralis - Vena femoralis).
- Unterscheidende Attribute / Beiwörter sollen sich gegensätzlich verhalten (größer - kleiner; oben - unten; vorne - hinten).

³⁷ <http://terminologia-anatomica.org/en/>, zuletzt abgerufen am 01.06.2018.

³⁸ Siehe hierzu auch: Institut für Geschichte der Medizin und Ethik in der Medizin, Charité-Universitätsmedizin Berlin (2015): Medizinische Fachsprache. Skript zum Kurs im Modellstudiengang Humanmedizin an der Charité Universitätsmedizin.

Des Weiteren ist die Schreibweise anatomischer Termini genormt, wie bspw. die Großschreibung beim Erstwort (auch bei Adjektiven) des zu benennenden Fachbegriffs. Die darauffolgenden Wörter eines Ausdrucks werden klein geschrieben (bspw.: *Circulus arteriosus cerebri*). Das lateinische *i* wird als *j* geschrieben, wenn es als *j* gesprochen wird (lat.: *ieiunum*; TA: *Jejunum*). Begriffe mit dem Präfix *prae-* werden in einigen anatomischen Begriffen zu *pre-* (lat.: *praecuneus*, TA: *Precuneus*; im Deutschen auch: *Präcuneus*) (ebd., 17).

Neben der Anatomischen Nomenklatur gibt es Bemühungen, Krankheiten, Verletzungen, Symptome, Syndrome und Todesursachen im Rahmen der International Classification of Diseases (ICD)³⁹, die den einzelnen Krankheiten Nummern zuordnet, einheitlich und international zu klassifizieren. Allerdings ist die ICD der Dynamik und dem stetigen Wandel wissenschaftlicher Errungenschaften unterworfen und gilt in erster Linie zu Dokumentationszwecken für Krankenkassen oder Arztpraxen. Dementsprechend kann hierbei nicht von einer (pathologischen) Nomenklatur ausgegangen werden, sondern eher von einer (pathologischen) Terminologie⁴⁰. Dies trifft ebenso auf die Systematized Nomenclature of Medicine (SNOMED)⁴¹ zu, die versucht, die gesamte Medizin zu klassifizieren, denn das Ziel von SNOMED ist es, „alle medizinischen Aussagen so unzweideutig zu formulieren und zu indizieren, dass sämtliche Suchanfragen umfassend und mit hoher Relevanz beantwortet werden können“ (Eckart). Nicht nur ICD und SNOMED, sondern der gesamte medizinische Bereich, vor allem die klinischen Disziplinen, ist von dynamischen Entwicklungen betroffen, was die Bildung von Standards und Vereinheitlichungen immens erschwert (Wiese).

Morphologisch-syntaktische Ebene

Wie in vielen anderen Fachsprachen auch, sind Nominalisierungen die vorherrschende sprachliche Form zur Präzisierung von Aussagen. Sie enthalten die wesentlichen Informationen und können Aussagen derart präzisieren, was mit verbalen

³⁹ <http://www.who.int/classifications/icd/en/>, zuletzt abgerufen am 01.06.2018.

⁴⁰ Zum Unterschied zwischen Nomenklatur und Terminologie siehe: Beispiele und Anwendungen, Terminologie und Fachsprachennormung.

⁴¹ <https://www.snomed.org/>, zuletzt abgerufen am 01.06.2018.

Ausdrücken nur schwer geleistet werden kann. Vor allem Nominalisierungen mit dem Suffix *-ung* zeigen eine auffällige Häufigkeit.

Eine weitere wesentliche Rolle bei der medizinischen Wortbildung kommt den griechischen und lateinischen Affixen zu (ebd.). Sie tragen jeweils eine eigene Bedeutung und werden bspw. als Suffixe an das Wortende von Organbenennungen angefügt. So bezeichnet das Suffix *-itis* eine Entzündung (Meningitis = Hirnhautentzündung, Arthritis = Gelenkentzündung), das Suffix *-pathie* eine allgemeine Erkrankung (Nephropathie, Allopathie) oder das Suffix *-ose* einen krankhaften Zustand (Arthrose, Atherosklerose).

Tabelle 21 zeigt wesentliche Suffixe zur Bildung von Substantiven in der Medizin.

Tab.21: Wesentliche griechische und lateinische Suffixe zur Bildung von Substantiven.

| Grundform | Bedeutung | Beispiele | sprachliche Herkunft |
|--|---|--|----------------------|
| <i>-ia/-ie</i> | 1. pathologischer Zustand 2. Eigenschaft 3. Tätigkeit oder Wissenschaft | 1. Pneumonie, Hämaturie 2. Entropie 3. Bronchoskopie, Physiologie | lat./griech. |
| <i>-itis</i> (Singular) <i>-itiden</i> (Plural) | Entzündung | Nephritis, Pleuritis, Meningitiden | griech./lat. |
| <i>-om(a)</i> | Geschwulst (gut- und bösartig) | Nephrom, Sarkom, Lipom, Karzinom | griech. |
| <i>-ose</i> | 1. krankhafter Zustand (chronisch oder degenerativ) 2. biologischer Vorgang 3. Zucker (biochemisch) | 1. Arthrose, Nephrose, Arteriosklerose 2. Mitose, Pinozytose 3. Fructose | |
| <i>-pathie</i> auch: | 1. Allgemeine Bezeichnung für „Erkrankung“ 2. Therapieform | Chondropathie, Nephropathie Allopathie, Homöopathie | griech. |

Darüber hinaus können einige Suffixe zur Bildung von Adjektiven gebraucht werden, die ebenfalls Träger von einzelnen Bedeutungen sind. So beschreibt das Suffix *-phil*

eine Neigung zu etwas, wie bspw. lipophil (Fett liebend, bezogen auf Fette und Öle), während das Suffix *-phob* eine Abneigung beschreibt, wie bspw. hydrophob (wassermeidend).

Tabelle 22 führt wesentliche Suffixe zur Bildung von Adjektiven in der Medizin auf.

Tab.22: Wesentliche griechische und lateinische Suffixe zur Bildung von Adjektiven.

| Grundform | Bedeutung | Beispiele | sprachliche Herkunft |
|-----------------------|---|--|-----------------------------|
| <i>-formis</i> | Formähnlichkeit | vermiformis, sacciformis | lat. |
| <i>-gen</i> | 1. Ursache 2. Vorstufe eines Stoffes (Biochemie) | 1. endogen, iatrogen, neurogen, pathogen 2. Glykogen, Fibrinogen | griech. |
| <i>-oideus</i> | Ähnlichkeit | deltoideus, scaphoideus, Processus xiphoideus | griech. |
| <i>-osus</i> | reich an | adiposus | lat. |
| <i>-phil</i> | Neigung zu | lipophil, argentophil | griech. |
| <i>-phob</i> | Abneigung | hydrophob | griech. |
| <i>-trop</i> | Wirkung auf | chronotrop, glandotrop, gonadotrop | griech. |

Darüber hinaus erlauben spezielle Suffixe die Bezeichnung von diagnostischen Verfahren.

Tabelle 23 zeigt einen Überblick über solche Verfahren.

Tab. 23: Suffixe zur Bezeichnung von diagnostischen Verfahren.

| Grundform | Bedeutung | Beispiele | sprachliche Herkunft |
|-----------------|---|---------------------------------------|----------------------|
| -graphie | das Schreiben, Aufzeichnung (<i>graphein</i>) | Mammographie, Sonographie | griech. |
| -gramm | Buchstabe, Bild (<i>gramma</i>) | Elektrokardiogramm (EKG) | griech. |
| -metrie | Maß (<i>metron</i>) | Ergometrie | griech. |
| -opsie | das Sehen (<i>opsis</i>) | Autopsie, Biopsie | griech. |
| -skopie | schauen, betrachten (<i>skopein</i>) | Athroskopie, Endoskopie, Laparoskopie | griech. |

Neben Suffixen kann eine ganze Reihe von lateinischen und griechischen Präfixen festgestellt werden, die ebenfalls zur Bildung medizinischer Termini genutzt werden.

Neben lokaler und begrifflicher Bestimmung (ab-) können hierbei auch Gegensätze zum Zweitglied des Begriffes angezeigt werden (anti-).

In Tabelle 24 sind einige wesentliche Präfixe zur Bildung von Substantiven und Adjektiven dargestellt.

Tab.24: Wesentliche griechische und lateinische Präfixe zur Bildung von Substantiven und Adjektiven.

| Grundform | Bedeutung | Beispiele | sprachliche Herkunft |
|--------------|--|---|-------------------------------|
| a- | Verneinung, Ausdruck des Gegenteils | Atom, Avitaminose, Analgetikum, Anämie | griech. = lat. <i>in-</i> |
| ab- | ab, weg (lokal und begrifflich) | abnorm, ablatio, abstrakt, N. abducens | lat. = griech. <i>apo-</i> |
| ad- | an, zu, heran | Adrenalin | lat. |
| ana- | auf, hinauf, auf..., hin, daran wieder | Anatomie, Analyse, Anastomose, Anamnese | griech. |
| anti- | gegen | Antikörper, Antibiotika | griech. = lat. <i>contra-</i> |
| ante- | vor | antebrachium, anterior, anteflexio | lat. |
| apo- | ab, weg | Apophyse, Aponeurose, Apoplex | griech. = lat. <i>ab-</i> |

Textsorten der Medizin

Wie auch andere Fachsprachen weist diejenige der Medizin Fachtextsorten wie Lehrbücher, Handbücher, Fachzeitschriften oder Wörterbücher auf (Eckkrammer; Weinreich). Besonders kennzeichnend sind Textsorten, die hauptsächlich bzw. ausschließlich in der medizinischen Fachsprache vorkommen. Genannt seien hier nur der Arztbrief, die Anamnese, der Laborbefund oder der Aufnahmebefund. Weinreich unterscheidet medizinische Textsorten genauer hinsichtlich interner (Arzt-Arzt) und externer (Arzt-Patienten) Kommunikation sowie in Bezug auf deren medial-schriftliche oder medial-mündliche Darstellung. Die dazugehörigen Textsorten (vor allem schriftliche interne) unterliegen zudem fachsprachlichen Eigenschaften wie Objektivität, Exaktheit oder Eindeutigkeit.

Tabelle 25, unterteilt in interne und externe Kommunikation, führt einige wichtige medizinische Textsorten auf.

Tab. 25: Medizinische Textsorten. In Anlehnung an Weinreich 2015, 394.

| Textsorten der ... medial ... | ... externen Kommunikation (Arzt-Patienten- Kommunikation) | ... internen Kommunikation (Arzt-Arzt- Kommunikation) |
|--|--|--|
| ... schriftlich | Patientenfragebogen, Aufklärungsbogen, Ernährungsplan, Beipackzettel Medikamenten. | Medizinische Aufsätze, Medizinische Studien, Arztbrief, Laborbefund, Aufnahmebefund, Operationsbericht, Facharztgutachten. |
| ... mündlich | Anamnese, Aufklärungsgespräch, Therapiegespräch, Visite. | Vortrag, Vorlesung, Seminar, Medizinische Konferenzen. |

Auch wenn die Übersicht unterschiedliche medizinische Textsorten einzeln aufführt, sind sie in der Praxis oftmals nicht isoliert voneinander zu betrachten. So setzt das Verfassen eines Arztbriefes unterschiedliche Textsorten voraus (wie die Anamnese selbst, den Anamnesebogen, die körperliche Untersuchung usw.). Allerdings ändern sich je nachdem, welche Behandlungsschritte eingeleitet werden müssen (bspw. operativ vs. nicht-operativ), auch die damit verbundenen Textsorten, die zum Arztbrief führen. In Abbildung 14 wird daher lediglich ein recht allgemeiner Weg hin zum Arztbrief skizziert. Dabei werden die beteiligten Textsorten zusätzlich in ihrer Kommunikationsart (extern vs. intern) und Medialität (schriftlich vs. mündlich) unterschieden.

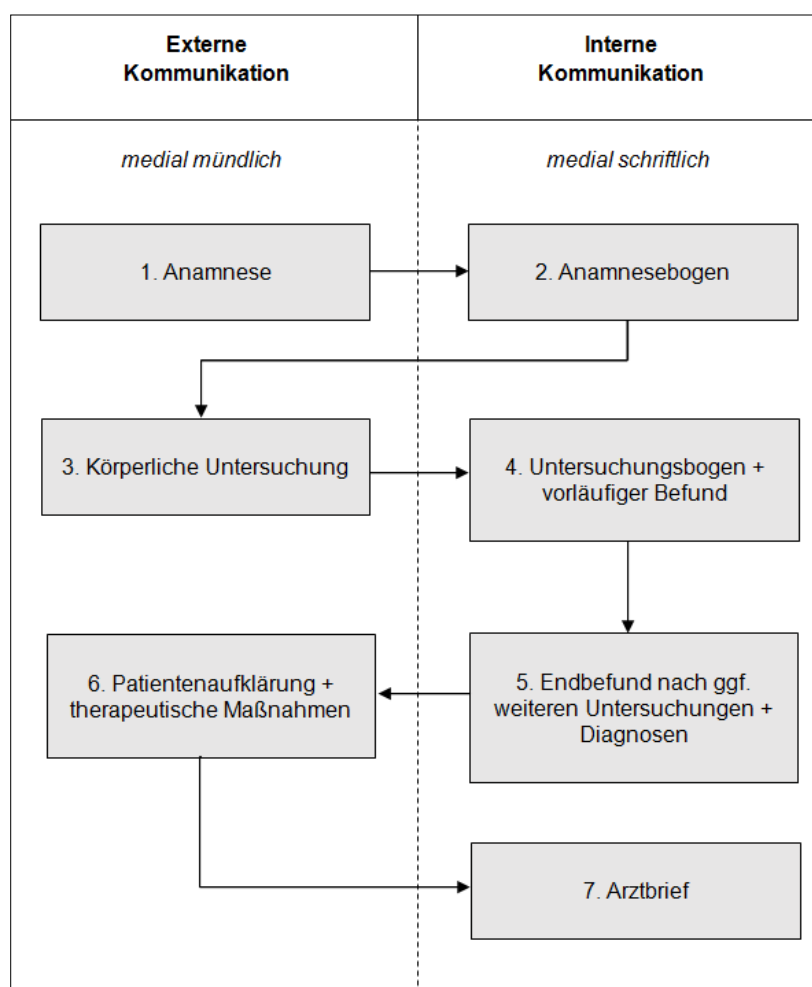


Abb. 14: Kontextualisierung medizinischer Textsorten am Beispiel des Arztbriefes.

Kotextualisierung beschreibt das systematische Zusammenfügen von Textsorten. Diese wirken insofern zusammen, indem sich typische sprachliche Handlungsmuster, die in der jeweiligen textuellen Umgebung eingebunden sind, aufeinander beziehen. Internationale Ärzte sind demnach nicht nur vor vielfältige fachliche, sondern auch vor sehr unterschiedliche sprachliche Herausforderungen gestellt, die ad hoc bewältigt werden müssen. So erfordert eine körperliche Untersuchung exakte, für den Patienten sprachlich-verständliche Anweisungen in der Allgemeinsprache, während die Dokumentation der Untersuchung, die häufig parallel verläuft, die Ergebnisse schriftlich fixiert. Dabei werden nicht nur die sprachlichen Formulierungen des Patienten dokumentiert, sondern auch die dazugehörigen Interpretationen des Arztes, die in medizinischer Fachsprache festgehalten werden.

Um dies zu verdeutlichen, werden im Folgenden die ersten vier Textsorten, die zu einem Arztbrief beitragen können, genauer betrachtet. Dabei werden sowohl einzelne fachliche Schritte als auch die dazugehörigen sprachlichen Mittel exemplarisch vorgestellt.

Anamnese

Die Anamnese (von griech. ἀνάμνησις *anamnêsis* ‚Erinnerung‘) dient der Ermittlung aktueller Beschwerden des Patienten, indem die Vorgeschichte des Patienten schrittweise erhoben wird. Dabei lernen sich Arzt und Patient genauer kennen und bauen idealerweise ein Vertrauensverhältnis auf. Wichtig dabei ist nicht nur das Erfassen von verbalen, inhaltlichen Informationen, sondern auch von nonverbalen „Botschaften“, die durch Gestik, Mimik, Wortwahl usw. wahrgenommen werden können. Aufmerksamkeit, Zuwendung und Empathie sind hier weitere wichtige Faktoren eines Anamnesegesprächs. Eine vollständige und gut strukturierte Anamnese, die sowohl verbale und nonverbale Botschaften berücksichtigt, ist ausschlaggebend für eine korrekte Diagnose und die darauffolgende Therapie.⁴²

In Hinsicht auf die Textsorte kann die Anamnese als textexterne medial-mündliche Kommunikation (Arzt-Patienten-Kommunikation) angesetzt werden. Sie weist eine

⁴² Weitere Informationen zu ärztlichen Erstgesprächen sowie zur Handlungsstrukturen ärztlicher Gespräche siehe auch: Spranz-Fogasy/Becker 2015; Menz 2015.

klare Progression (Verlauf) und Struktur auf der Makroebene dahingehend auf, dass bestimmte Anamnesebereiche vorkommen. Je nach Kontext, in dem das Gespräch geführt wird, kann sowohl die Abfolge als auch die Intensität der verschiedenen, abzufragenden Bereiche variieren. Allen Bereichen der Anamnese ist gemeinsam, dass durch bestimmte Fragestellungen versucht wird, möglichst genaue Informationen über den Patienten zu erhalten. Dabei kann auf der Mikroebene von unterschiedlichen Fragetypen Gebrauch gemacht werden, wie in Tabelle 26 dargestellt:

Tab.26: Fragetypen eines Anamnesegesprächs.

| | | |
|---------------------|-----------------------|--|
| Offene Fragen | W-Fragen | <i>Wie geht es Ihnen?</i> |
| | Interpretationsfragen | <i>Welche Bedeutung nimmt der Schmerz derzeit für Sie ein?</i> |
| Geschlossene Fragen | Direkte Fragen | <i>Haben Sie an dieser Stelle Schmerzen?</i> |
| | Sondierungsfragen | <i>Leiden Sie an einer chronischen Krankheit?</i> |
| | Katalogfragen | <i>Ist der Schmerz brennend, stechend?</i> |

Ausgehend von offenen hin zu geschlossenen Fragestellungen werden Informationen über den Patienten erhoben. Das Anamnesegespräch verläuft vom Allgemeinen zum Detaillierten, was sich in den einzelnen Phasen der Anamnese (siehe Tabelle 26) sprachlich deutlich widerspiegelt: So wird das Gespräch zumeist mit offenen Fragen eingeleitet (Was kann ich für Sie tun?, Was ist Ihnen passiert?), die es dem Patienten erleichtern, die Beschwerden individuell zu schildern. Im weiteren Verlauf wird das Gespräch durch geschlossene Fragestellungen wie Wurden Sie schon einmal operiert? (Persönliche Anamnese / Eigenanamnese), Leiden Sie an Appetitlosigkeit? (Vegetative Anamnese) oder Nehmen Sie regelmäßig Medikamente ein? (Medikamenten Anamnese) gezielt eingegrenzt. 8 Suggestivfragen wie Sie möchten also krankgeschrieben werden? oder wertende Fragen wie Konnten Sie nicht besser aufpassen? werden vermieden.⁴³

⁴³ Mehr zur Typologie ärztlicher Gesprächsformen sowie zu Fragetechniken siehe: Bechmann 2014.

Tabelle 26 fasst einen möglichen Verlauf und die Inhalte der einzelnen Anamnesephasen zusammen. Diese orientieren sich an unterschiedlichen, validen Quellen⁴⁴ und sind lediglich als Richtlinie zu verstehen. 8 Eine detaillierte Übersicht einzelner Fragestellungen und Textbausteine der Anamnese findet sich in Baustein 2, Textsorten Medizin, des Kapitels: Medizin und Pflegeberufe.

Tab. 27: Phasen eines Anamnesegesprächs. In Anlehnung an: Farhan/Wirsching 2015; Schrimpf/Bahnemann 2010.

| Phase | Anamnese | Inhalte |
|-------|---|--|
| 1 | Begrüßung, Vorstellung | Patientenbegrüßung, namentliche Vorstellung des Arztes |
| 2 | Akutanamnese | Leitsymptome erfassen, aktuelle Beschwerden erheben und differenzieren |
| 3 | Persönliche Anamnese / Eigenanamnese | Vorerkrankungen, Operationen, Chronische Erkrankungen, Risikofaktoren, Genussmittel, Drogen, Allergien erfragen |
| 4 | Vegetative Anamnese | Erfassen weiterer Beschwerden wie Appetit, Durst, Unverträglichkeiten usw. |
| 5 | Gynäkologische Anamnese (bei weiblichen Patienten) | Sammeln von Informationen über Menstruation, Schwangerschaften und Geburten |

⁴⁴ Farhan, Nabel/ Wirsching, Michael (2015); Schrimpf, Ulrike/Bahnemann, Markus (2010).

| | | |
|----|-----------------------------------|--|
| 6 | Medikamenten Anamnese | aktuelle, frühere Medikation und deren Dosierung sowie Unverträglichkeiten erfassen |
| 7 | Sozialanamnese | Familienstand bzw. -status, soziale Situation, Beruf und Arbeitsbedingungen erfragen |
| 8 | Familienanamnese | Genetische Erkrankungen, familiär gehäufte Erkrankungen, Gesundheitszustand der Angehörigen erfragen |
| 9 | Orientierende Psychische Anamnese | depressive Störungen, Angststörungen und somatoforme Störungen erfragen |
| 10 | Verabschiedung | offene Fragen klären, die weiteren Schritte besprechen |

Die erfassten Daten werden in einem Anamnesebogen schriftlich festgehalten. Im Rahmen der fortschreitenden Digitalisierung werden Patientendaten vom Arzt mittlerweile direkt im PC eingegeben. Allerdings macht die Digitalisierung nicht die Fachkommunikation Deutsch eigentliche Anamnesegespräch überflüssig, das nach wie vor ein wesentlicher Interaktionsprozess zwischen Arzt und Patient ist. Ebenso bleibt die Kompetenz der schriftlichen Dokumentation des Anamnesegespräches, das in einem Anamnesebogen festgehalten wird, wichtiger Bestandteil der (sprachlichen) Ausbildung von Ärzten.

Anamnesebogen

Wie bereits erwähnt, dient der Anamnesebogen zum Festhalten der erfassten Daten aus dem Anamnesegespräch. Diese werden auf der Mikroebene in der Regel

stichpunktartig zusammengefasst, sodass die wesentlichen Informationen prägnant und präzise aufgeführt sind, wie in Tabelle 28 exemplarisch dargestellt (hier sind lediglich die aktuellen Beschwerden/Akutanamnese notiert)⁴⁵:

Tab. 28: Exemplarische Notation im Anamnesebogen.

| | |
|---|--|
| Anamnesebogen | |
| Behandelnder Arzt: <i>Dr. Mustermann</i> Ort/Datum: <i>Berlin, 23.05.2018</i> | |
| Persönliche Daten des Patienten: | |
| Nachname: <i>König</i> Vorname: <i>Peter</i> Geburtsdatum: <i>14.07.1965</i> | |
| Gewicht: <i>84 kg</i> Größe: <i>182 cm</i> | |
| Bereiche der Anamnese | Befund |
| Aktuelle Beschwerden | <i>Brustschmerzen – Druckgefühl</i> |
| - Lokalisation, Ausbreitung: | <i>retrosternal, ausstrahlend in den linken Arm und</i> |
| - Qualität: | <i>linke Halsseite</i> |
| - Schweregrad: | <i>druckend</i> |
| - zeitliches Auftreten: | <i>7-8 / 10</i> |
| - Verstärkung/Linderung: | <i>erstmalig vor 3 Monaten etwa 3 Minuten, Auftreten</i> |
| - Auslöser: | <i>nach 10 Treppenstufen</i> |
| - Begleitsymptome: | <i>Linderung in Ruhe</i> |
| | <i>eher bei Belastung</i> |
| | <i>Dyspnoe</i> |

Neben Abkürzungen (kg, cm) werden zur Dokumentation sowohl deutsche Begriffe (Brustschmerzen) als auch Begriffe aus dem Griechischen (Dyspnoe = Atemnot) und Lateinischen bzw. Englischen (retrosternal \diamond lat. retro + sternum = engl. retrosternal = hinter dem Brustbein) gebraucht. Mehrsprachige Notationen sind nicht unüblich. Sie dienen insbesondere dazu, sowohl den Sprachgebrauch des Patienten als auch die dazugehörige Interpretation des Arztes, die zumeist in medizinischer Fachsprache vorliegt, zu dokumentieren. Somit besteht die Möglichkeit, auf die sprachlichen

⁴⁵ Ein detaillierter Anamnesebogen findet sich in Titel des 3 Kapitels: Medizin.

Originalinformationen und Formulierungen des Patienten zurückzugreifen, um ggf. weitere Interpretationen vornehmen zu können.

Hinsichtlich der Textsorte kann diese als textinterne medial-schriftliche Kommunikation angesetzt werden. Die Daten werden zwar im Rahmen einer Arzt-PatientenKommunikation erfasst, dienen jedoch einer möglichen Diagnose und zur weiteren Vorgehensweise. Die erhobenen Informationen können weiterbehandelnden Ärzten (oder bei einem Arztwechsel) zugänglich gemacht werden, sodass dementsprechend von einer Arzt-Arzt-Kommunikation ausgegangen werden kann.

Wie beim Anamnesegespräch kann auf der Makroebene ebenfalls eine klare Progression und Struktur festgehalten werden, die je nach Kontext variieren kann (bspw. unterscheiden sich spezielle Anamnesebögen zu Impfungen oder zum HerzKreislauf-System von denen, die beim Allgemeinarzt genutzt werden). Mittels der erhobenen und festgehaltenen Daten im Anamnesebogen können eine Verdachtsdiagnose erstellt und das weitere Vorgehen, wie zusätzliche Untersuchungen oder Therapiemaßnahmen, besprochen bzw. empfohlen werden. Je nach Ergebnis der Anamnese können recht unterschiedliche Schritte eingeleitet werden, was sich, in sprachlicher Hinsicht, auch auf die Textsorte auswirkt. Im Folgenden wird daher ein recht üblicher, weiterer Vorgang skizziert, beginnend mit der körperlichen Untersuchung.

Körperliche Untersuchung

Je nach Ergebnis der Auswertung der Anamnese/des Anamnesebogens kann die körperliche Untersuchung direkt nach dem Anamnesegespräch oder, sofern dieser Schritt erforderlich ist, bei einem weiterbehandelnden Arzt stattfinden, zu dem überwiesen wurde. Ziel der körperlichen Untersuchung ist eine erste Diagnose und Zuordnung der Beschwerden. Sie ist wesentlich für die Anordnung weiterer Untersuchungen.

Die körperliche Untersuchung beginnt mit einer allgemeinen Untersuchung, gefolgt von der orientierenden körperlichen Untersuchung.

In beiden Fällen kann von einer medial mündlichen, externen Kommunikation ausgegangen werden, die größtenteils durch Anweisungen des Arztes gegenüber dem Patienten charakterisiert ist.

Bei der allgemeinen körperlichen Untersuchung wird der körperliche Allgemeinzustand sowie die Bewusstseinslage und psychische Verfassung des Patienten erfasst. Darin fällt auch die Ermittlung des Ernährungszustandes sowie äußerlicher Krankheitszeichen. Zu erhebende Daten sind u.a. Gewicht, Körpergröße, Blutdruck, Herzfrequenz und Körpertemperatur. Bei der darauffolgenden orientierenden körperlichen Untersuchung hingegen wird der Fokus auf die aktuellen Beschwerden und das damit verbundene spezifische Körpersystem des Patienten gelegt (Farhan/Wirsching 2015).

Tabelle 29 skizziert den allgemeinen Ablauf einer körperlichen Untersuchung:

Tab.29: Allgemeiner Ablauf einer körperlichen Untersuchung.

| Phase | Inhalte |
|------------------|--|
| 1. Vorbereitung | - Den zuvor erhobenen Anamnesebogen lesen und auswerten |
| 2. Untersuchung | - Begrüßung und Vorstellung - Allgemeine körperliche Untersuchung - Orientierende körperliche Untersuchung - Verabschiedung |
| 3. Dokumentation | - Untersuchungsbogen ausfüllen |

Die Basis der körperlichen Untersuchung stellen die erhobenen Daten aus dem Anamnesebogen dar, die erste Rückschlüsse auf das Krankheitsbild des Patienten zulassen können. Damit verbunden sind sprachlich rezeptive Kompetenzen zur Auswertung des Anamnesebogens. Da sich die Patienten bei der körperlichen Untersuchung teilweise oder ganz entkleiden müssen, ist auf eine möglichst

angenehme Atmosphäre zu achten. Die Untersuchung sollte in einem speziell dafür vorgesehenen Raum (Untersuchungszimmer, Arztzimmer) durchgeführt werden. Besonders prägend für die orientierende Untersuchung der Körpersysteme sind sprachliche Ausdrücke wie Inspektion (Überprüfung, Kontrolle), Auskultation (Aushorchen), Perkussion (Abklopfen) und Palpation (Abtasten). Der skizzierte systematische Ablauf in Tabelle 10 wird lediglich als Beispiel verstanden. Die Reihenfolge der einzelnen Phasen kann dabei auf der Makroebene variieren.⁴⁶

Tab.30: Systematischer Ablauf einer körperlichen Untersuchung. In Anlehnung an: Schrimpf/Bahnmann 2010; Farhan/Wirsching 2015.

| Phase | Körperliche Untersuchung | Inhalte |
|---|--------------------------|--|
| Allgemeine körperliche Untersuchung | | |
| 1 | Erste Anweisungen | Informationen erfragen und erste Anweisungen für den Untersuchungsbeginn |
| 2 | Allgemeiner Eindruck | Erfragen des Allgemein- und Ernährungszustandes; Erheben von Daten wie Gewicht, Körpergröße, Blutdruck; Erfassen von Mimik, Sprache, Psyche usw. |
| Orientierende körperliche Untersuchung | | |
| | Kopf, Hals und Augen | Erfassen der allgemeinen Beweglichkeit des Kopfes und des Halses; Überprüfung (Inspektion), Abtasten (Palpation) und Abklopfen (Perkussion) des Schädels (Schädeldecke-Schädelkalotte); Inspektion des Mundes, des Rachens und die der Augen; Abtasten der Schilddrüse |

⁴⁶ Ein weiteres Beispiel für einen systematischen Ablauf einer körperlichen Untersuchung sowie Textbausteine zu den einzelnen Phasen finden sich in Titel des 3 Kapitels: Medizin .

| | | |
|--|---------------------------------|---|
| | Brust und Rücken | Inspektion der allgemeinen Beweglichkeit; Abtasten der Brust und der Lymphknoten; Abklopfen des Rückens |
| | Lunge | Abhorchen (Auskultation) und Abklopfen der Lunge |
| | Herz und Kreislauf | Messen des Blutdrucks und des Pulses; Abhorchen der Herztöne, der Herzgeräusche und Strömungsgeräusche von Gefäßen (Aorta) |
| | Abdomen (Bauch) | Inspektion, Abhorchen, Abtasten und Abklopfen des Bauches; Abklopfen der Nieren; rektale Untersuchung mit gesonderten Einverständnis des Patienten |
| | Bewegungsapparat / Extremitäten | Inspektion der Haut, Muskulatur und der Gelenke |
| | Neurologische Untersuchung | Untersuchung der Motorik; Eigenreflexe und pathologische Reflexe; einfache Sensibilitätsprüfung; Hirnnervenstatus |
| | Abschluss | Abschließen der Untersuchung; den Patienten fragen, ob weitere, spezielle Bereiche untersucht werden sollen |

Untersuchungsbogen

Die Dokumentation der Untersuchungsergebnisse findet wie bei der Anamnese in einem Untersuchungsbogen⁴⁷ statt, aus dem eine Verdachtsdiagnose sowie daraus einzuleitende diagnostische und therapeutische Maßnahmen zu erklären sind. Ebenso identisch mit dem Anamnesebogen ist die Zuordnung der Textsorte in die textinterne

⁴⁷ Ein detaillierter Untersuchungsbogen findet sich in Titel des 3 Kapitels: Medizin.

medial-schriftliche Kommunikation. Die Daten werden zwar im Rahmen einer Arzt-Patienten-Kommunikation erfasst, dienen jedoch einer möglichen Diagnose und der Festlegung der weiteren Vorgehensweise. Die erhobenen Informationen können weiterbehandelnden Ärzten (oder bei einem Arztwechsel) zugänglich gemacht werden, sodass dann dementsprechend von einer Arzt-Arzt-Kommunikation ausgegangen werden kann.

Wie bei der körperlichen Untersuchung kann auf der Makroebene ebenfalls eine klare Progression und Struktur festgestellt werden. Sprachlich interessant ist das Festhalten und Notieren der Ergebnisse auf dem Untersuchungsbogen. Neben Abkürzungen werden häufig Adjektive zum gesundheitlichen Zustand des Patienten gebraucht. Dies trägt der Funktion der eindeutigen Benennung des Gesundheitszustandes des Patienten Rechnung. Dabei werden oftmals deutsche und lateinisch-griechische Bezeichnungen miteinander vermischt.

Gängige Abkürzungen sind bspw. KU (körperliche Untersuchung), AZ (Allgemeinzustand), o.B. (ohne Befund), o.p.B. (ohne pathologischen Befund), Z.n. (Zustand nach) oder LK (Lymphknoten).

Tabelle 31 stellt beispielhaft einige sprachliche Möglichkeiten für die verschiedenen Befunde dar, diese in einem Untersuchungsbogen zu dokumentieren⁴⁸:

Tab.31: Sprachliche Mittel der Dokumentation im Untersuchungsbogen. In Anlehnung an: Farhan/Wirsching 2015.

Körperliche Untersuchung – sprachliche Mittel eines Untersuchungsbogens

| Befund | Sprachliche Mittel |
|---------------|---------------------------|
|---------------|---------------------------|

⁴⁸ Eine detaillierte Übersicht sprachlicher Mittel findet sich in Titel des 3 Kapitels: Medizin.

| | |
|---------------------------|--|
| Allgemeiner Befund | <i>gut, schlecht, akzeptabel</i> |
| - Allgemeinzustand | <i>dick, mager; muskulös</i> |
| - Ernährungszustand | <i>gut, schlecht, akzeptabel</i> |
| - Psyche | <i>symmetrisch, vollständiger Lidschluss, seitengleiche Sensibilität</i> |
| - Mimik | Haut: <i>gut, schlecht, akzeptabel durchblutet</i> |
| - Haut und Schleimhäute | Spannungszustand der Haut: <i>normal, (de-) hydriert</i> Hautfarbe: <i>normal, blass, zyanotisch (blau gefärbt), ikterisch (gelblich gefärbt), gerötet</i> Beschaffenheit der Haut: <i>normal, exsikkiert (ausgetrocknet), Warzen, Xantheplasmen (Fetteinlagerungen), (Gewebsschwund), Ödeme (Wasseransammlungen), (Bluterguss), Orangenhaut</i> Schleimhäute: <i>gut, schlecht, akzeptabel durchblutet, feucht</i> |

Mittels der Untersuchungsergebnisse kann eine Verdachtsdiagnose gestellt und ggfs. weitere diagnostische Maßnahmen eingeleitet werden. Je nach Resultat können diese recht unterschiedlich ausfallen (bspw. MRT oder CT-Untersuchungen, Röntgenuntersuchung, Magen-Darm-Spiegelung), um eine Enddiagnose stellen zu können. Daraufhin können der Patient aufgeklärt (Patientenaufklärung) und therapeutische Maßnahmen getroffen werden. Dies ist ebenfalls mit kommunikativen Anforderungen verbunden. So muss der Patient über geplante medizinische Handlungen informiert sowie die rechtliche Einwilligung der Patienten für diese Handlungen erwirkt werden. Neben der Vermittlung von Handlungswissen gegenüber dem Patienten muss darüber hinaus über mögliche Risiken aufgeklärt werden (Bühning/Meyer 2015).

Der abschließende Arztbrief⁴⁹ stellt eine Zusammenfassung der Beschwerden, Diagnosen und Behandlungen dar und dient der schriftlichen Kommunikation und Dokumentation zwischen allen behandelnden Ärzten.

⁴⁹ Beispiele für unterschiedliche Arztbriefe finden sich in Titel Medizin.

Textsorten in Pflegeberufen

Internationale Pflegekräfte, die in Deutschland arbeiten möchten, sind nicht nur vor fachliche, sondern auch vor sprachliche Herausforderungen gestellt. Dies spiegelt sich u.a. in unterschiedlichen Textsorten wider, die, wie auch in der Medizin, für Pflegeberufe charakteristisch sind. Hierzu zählen bspw. die Patientenaufnahme, die Pflegeplanung oder die Pflegedokumentation. Diese können in theoretische und praktische Texte unterteilt sowie hinsichtlich ihrer Medialität, schriftlich und mündlich, unterschieden werden.

Die folgende Übersicht (Tabelle 32) soll dies anhand einiger wesentlicher Textsorten des Pflegebereichs verdeutlichen.

Tab. 32: Textsorten in der Pflege. In Anlehnung an Oertle Bürki 1997, 34.

| Textsorten ... medial ... | theoretisch | praktisch |
|------------------------------|--|---|
| ... schriftlich | Lehr- und Sachbücher der Medizin und der Pflege, Fachzeitschriftenartikel, Wissenschaftliche Artikel, Aufsätze | Pflegedokumentation, Patientenaufnahme, Biografiebogen, Pflegeplanung, Pflegediagnose, Sturzereignisprotokoll, Belegungspläne, Dienstpläne |

| | | |
|---------------------|---|---|
| ... mündlich | Fachunterricht, Weiterbildungskurse, Fachvorträge | Rapporte, Kolloquien, Empathische Gespräche, Supervision, Patientengespräche, Visitengespräche |
|---------------------|---|---|

Auch in der Pflege sind verschiedene Textsorten nicht isoliert voneinander zu betrachten. Am Beispiel der Pflegedokumentation soll dies verdeutlicht werden:

Die Pflegedokumentation beruht auf dem AEDL-Konzept⁵⁰ (Aktivitäten und existentielle Erfahrungen des Lebens) (telc gGmbH 2015, 12). Das von Monika Krohwinkel entwickelte Pflegekonzept berücksichtigt sowohl die Pflegebedürftigkeit als auch die individuellen Bedürfnisse des Lebens (Aktivitäten, existentielle Erfahrungen) des Patienten. Ihr ganzheitliches Modell, das den Menschen mit seiner Einzigartigkeit in den Mittelpunkt stellt, unterteilt sich in verschiedene Bereiche⁵¹, die sich gegenseitig beeinflussen. Sie sind fester Bestandteil bei der Ausbildung von Pflegefachkräften und ebenso relevant für die Sprachprüfung.

Die Pflegedokumentation besteht in der Regel aus der Pflegeplanung und dem Pflegebericht (Oertle Bürki 1997). Sie dienen der Dokumentation der geplanten und durchgeführten Pflege. Dabei wird die Pflegeplanung, ausgehend von allgemeinen Informationen des Patienten (Pflegeanamnese), unterteilt in Pflegeressourcen, Pflegeprobleme, Pflegeziele und Pflegemaßnahmen. Pflegeressourcen meinen dabei all die Fähigkeiten des Pflegebedürftigen, der sich während der Pflege bedient werden

⁵⁰ AEDL (Pflegekonzept): Online unter: <http://www.aedl.de/>, zuletzt abgerufen am 30.05.2018.

⁵¹ Die 13 Bereiche des AEDL-Modells: 1. Kommunizieren, 2. Sich bewegen, 3. Vitale Funktionen des Lebens aufrechterhalten, 4. Sich pflegen, 5. Essen und Trinken, 6. Ausscheiden, 7. Sich kleiden, 8. Ruhen und schlafen, 9. Sich beschäftigen, 10. Sich als Mann / Frau fühlen, 11. Für eine sichere Umgebung sorgen, 12. Soziale Bereiche des Lebens sichern, 13. Mit existentiellen Erfahrungen des Lebens umgehen. Online unter: <http://www.aedl.de/>, zuletzt abgerufen am 30.05.2018.

kann. Dabei werden ebenso alle möglichen Pflegeprobleme und -risiken abgewogen. Die Pflegeziele beinhalten ein möglichst konkret und objektiv formuliertes Pflegeziel sowie die auf das Pflegeziel ausgerichteten individuellen Pflegemaßnahmen. Zusammenfassend lassen sich daraus recht umfangreiche Kommunikationskompetenzen und -intentionen ableiten, wie etwa das Feststellen und Charakterisieren von Pflegeressourcen, Pflegeziele setzen und beschreiben oder Pflegemaßnahmen anweisen.

Der Pflegebericht hingegen hat die kontinuierliche Berichterstattung der Pflegedurchführung zum Ziel. Er beinhaltet u.a. aktuelle Ereignisse (Stürze, akute Schmerzen), Pflegeerfolge und Misserfolge, Wirkung durchgeführter Maßnahmen, psychische Auffälligkeiten oder Abweichungen vom Pflegeplan. Damit verbunden sind entsprechende sprachliche Kompetenzen.

In Tabelle 33 sind die Phasen und Inhalte der Pflegedokumentation zusammengefasst.

Tab. 33: Allgemeine Übersicht der Phasen der Pflegedokumentation.

| Phase | Pflegedokumentation | Inhalte |
|----------------------|---------------------|--|
| Pflegeplanung | | |
| 1 | Pflegeanamnese | Erhebung von subjektiven und objektiven Daten des Patienten aus direkten Quellen (bspw. durch eigene Beobachtung, selbst gesammelte Informationen) und indirekten Quellen (bspw. durch vorhandene Arztbriefe, Krankenakte) |
| 2 | Pflegeressourcen | Feststellen und Charakterisieren von Pflegeressourcen |
| 3 | Pflegeprobleme | Darstellung der Pflegeprobleme und –risiken, Festhalten von Herausforderungen der individuellen Pflege |

| | | |
|----------------------|--|--|
| 4 | Pflegeziele | Formulieren von objektiven und realistischen Pflegezielen und ggf. Pflegezielzielen (Erhaltungsziele, Rehabilitationsziele, Bewältigungsziele) |
| 5 | Pflegemaßnahmen | Aufstellung der Pflegemaßnahmen (vollständig kompensatorisch [ausgleichend], teilweise kompensatorisch, unterstützend) |
| Pflegebericht | | |
| 1 | Aktuelle Ereignisse | Dokumentieren aktueller Ereignisse (Stürze, akute Schmerzen, Auffälligkeiten) |
| 2 | Physische und psychische Auffälligkeiten | Dokumentieren psychischer und physischer Befindlichkeiten (Schmerz, Freude, Angst, Euphorie) |
| 3 | Wirkung durchgeführter Maßnahmen | Dokumentieren der Wirkung von durchgeführten Maßnahmen (Pflege- und Betreuungsmaßnahmen, prophylaktische Maßnahmen, standardisiert geplante Maßnahmen) |

Wie bereits oben erwähnt, bedürfen die einzelnen Phasen und Inhalte der Pflegedokumentation vielfältiger Sprach- und Kommunikationskompetenzen. Dabei ist auf der Mikroebene zu beachten, dass bei der Wahl der sprachlichen Formulierungen von wertfreien, neutralen und objektiven Ausdrucksweisen Gebrauch gemacht wird, ausgehend von der pflegerischen Beobachtung. Wertende, allgemeine und stark medizinische Äußerungen sind zu unterlassen. Wertende Rhetorik oder wertende stilistische Mittel widersprechen u.a. den geforderten funktionalen Eigenschaften von Modul 5: Fachkommunikation Deutsch 25 Fachsprachen und sollten vermieden werden, wie in den folgenden Beispielen in Tabelle 34 aufgeführt:

Tab. 34: Beispiele sprachlicher Formulierungen in der Pflege.

| wertend | neutral / wertfrei / objektiv / beobachtend |
|---|---|
| *Der Patient war mal wieder besoffen und torkelte durch das Zimmer. | Der Patient war angetrunken und gangunsicher. |
| *Der Patient redet ununterbrochen wie ein Wasserfall. | Der Patient ist kommunikativ. |
| *Der Patient hat sich wieder nicht die Hände und das Gesicht gewaschen. | Keine selbständige Körperpflege. |

Tabelle 35 zeigt eine beispielhafte Dokumentation einer Pflegeplanung, orientiert an den o.g. Phasen, bei Einschränkung der Mobilität des Patienten⁵²:

Tab. 35: Beispiel für die Pflegeplanung.

| Datum | Pflegeprobleme und Ressourcen | Pflegeziele | Pflegemaßnahmen |
|------------|--|--|--|
| 23.05.2018 | <p><i>Ursache und Problem:</i> Patient ist durch vorangegangenen Sturz in seiner Bewegungsfähigkeit eingeschränkt. Schmerzen im Beckenbereich.</p> <p><i>Ressourcen:</i> Patient kann seine Arme frei bewegen.</p> | Widerherstellen und Erhalten der eigenen Bewegungsfähigkeit. | Hilfestellung bei der Mobilisation. Verwendung von Hilfsmitteln (Gehhilfe); bei längeren Strecken evtl. Rollstuhl |

⁵² Weitere Beispiele zur Pflegeplanung finden sich in : Medizin.

| | | | |
|--|---|--|--|
| | Patient nimmt Hilfestellung an. Patient ist motiviert. | | |
|--|---|--|--|

Im Pflegebericht sollte möglichst genau auf durchgeführte Pflegemaßnahmen und situationsgerechtes Handeln eingegangen werden. Dies kann nach dem Schema Vorfall, Handlung und Ergebnis erfolgen⁵³, wie in Tabelle 36 dargestellt. Dabei ist ebenfalls auf die sprachlichen Funktionen wie Exaktheit, Eindeutigkeit und Ökonomie sowie auf wertneutrale Äußerungen zu achten:

Tab. 36: Mögliche Strukturierung im Pflegebericht.

| | |
|-----------------|---|
| Vorfall | Der Patient hat eine nicht wegdrückbare, 2x2cm große Schwellung am Bauch. |
| Handlung | Freilagerung der Stelle. Hausarzt wurde informiert. |
| Ergebnis | Hausarzt Dr. Meier verordnet 3x täglich Arnika-Schmerzsalbe. |

Zusammenfassend kann festgehalten werden, dass in der Pflegedokumentation oftmals knappe, stichpunktartige Formulierungen gebraucht werden, was der sprachlichen Funktion der Ökonomie entspricht. Zudem sind die gängige Verwendung von Vorgangs- und Zustandspassiv sowie der vorwiegende Gebrauch des Nominalstils

⁵³ PRO Pflegemanagement. Online unter: <https://www.ppm-online.org/pflegebericht-was-gehoert-wie-rein/>, zuletzt abgerufen am 30.05.2018.

festzustellen. Neben solchen syntaktischen Eigenschaften ist ebenfalls auf lexikalische Besonderheiten zu achten, die im Bereich der Pflege anzutreffen sind (s.o.: Lexik).

Allgemeine Merkmale der Kommunikation in der Medizin und in der Pflege

Ziel einer jeden fachsprachlichen Kommunikation ist die eindeutige Vermittlung von Informationen. Allerdings führt der Gebrauch von Fachsprache nicht zwingend zu einer erleichterten Kommunikation, insbesondere wenn diese zwischen Experten und Laien stattfindet. Arzt-Patienten-Gespräche sind häufig geprägt von medizinischer Terminologie, die für den Laien oftmals unverständlich ist.

Charakterisiert sind solche Gespräche vor allem durch ihren funktionalen Charakter. Sie sind Mittel zum Zweck, um möglichst schnell an relevante medizinische Informationen zu gelangen (Bechmann). Bei solchen medizinischen Gesprächsformen, die häufig an Faktenwissen und Standardabfolgen ausgerichtet sind, gerät der Adressat (der Patient) mit seiner individuellen Persönlichkeit oftmals in den Hintergrund. Das alleinige Ziel ist das Erheben medizinischer Daten, was einer ganzheitlichen Beschwerdeerfassung widerspricht. Bechmann spricht hierbei auch von einer „kommunikativen Fragmentierung“ des Patienten. Damit einher geht auch die soziale Funktion von Sprache, vor allem die der sozialen Machtausübung, der sich Sprecher einer Fachsprache bewusst werden sollten. So weist sich ein Sprecher der medizinischen Fachsprache, ob bewusst oder unbewusst, eine Expertenrolle zu, die gleichzeitig die Zugehörigkeit zu einer sozialen Gruppe mit hohem Prestige signalisiert. Kommunikationspartner, die nicht dieser sozialen Gemeinschaft angehören und somit nicht über medizinisch-fachkommunikative Kompetenzen verfügen, können sich missverstanden, wenig ernst genommen oder sogar unterlegen fühlen.⁵⁴

Die ärztliche kommunikative Handlung⁵⁵ in Experten-Laien-Gesprächen muss sich daher ebenso am Adressaten orientieren. Grundlegend ist dabei der Aufbau einer

⁵⁴ 20 Vgl. hierzu auch: Institut für Geschichte der Medizin und Ethik in der Medizin, Charité-Universitätsmedizin Berlin (2015): Medizinische Fachsprache. Skript zum Kurs im Modellstudiengang Humanmedizin an der Charité Universitätsmedizin.

⁵⁵ Zu Handlungsstrukturen ärztlicher Gespräche siehe: Menz, Florian (2015).

vertrauensvollen, empathischen Arzt-Patienten-Beziehung, mit einer ganzheitlichen Betrachtung des Patienten. Für internationale Ärzte bedeutet dies, dass das Wissen über Wortbildungsstrukturen und -prozesse oder über grammatikalische Bildungsregeln des Deutschen keineswegs ausreicht. Vielmehr müssen die Zusammenhänge erkannt werden, die entscheidend für eine gelungene Kommunikation und Verständigung sind. Denn gerade Arzt-Patienten-Gespräche, wie bspw. die Anamnese, sind im Zusammenwirken mit körperlichen Untersuchungen die wichtigsten diagnostischen Instrumente. Bei gründlicher Durchführung, d.h. bei einem ganzheitlichen Ansatz hin zu einer partizipativen, gleichberechtigten Entscheidungsfindung, kann ein Großteil der Diagnosen richtiggestellt werden (Martina 1997). Denn auch das ärztliche Kommunizieren gehört zum ärztlichen Handeln. Genauer kann hier von einer Kausalitätskette (Ursache-Wirkung) ausgegangen werden, die ärztliches Gesprächshandeln in einen konkreten Behandlungszusammenhang stellt – mit allen, sowohl positiven als auch negativen, Konsequenzen. Da ärztliches Kommunikationshandeln immer auch medizinisches Handeln und Behandeln ist, verstehen sich Fehler in der Sprach- und Kommunikationshandlung bereits als Behandlungsfehler.

Nicht nur in der Medizin, sondern vor allem in der Pflege, sollte der Mensch mit seinen individuellen Voraussetzungen, Bedürfnissen und Fähigkeiten im Mittelpunkt der Aufmerksamkeit stehen (siehe AEDL-Konzept). Kommunikation und Interaktion zeichnen sich als wesentliche Grundlagen für den erfolgreichen Pflegeprozess aus. Dabei sind Pflegekräfte vor sehr unterschiedliche kommunikative Herausforderungen und Anforderungen gestellt. Sowohl schriftlich als auch mündlich wird mit Patienten und deren Angehörigen, mit Kollegen sowie mit Ärzten kommuniziert. Dabei kann sich der sprachliche Gebrauch von Lexik, Grammatik und Stil in den verschiedenen Tätigkeitsfeldern des Pflegeberufs erheblich unterscheiden. So muss bspw. zwischen der Sprache auf der Pflegestation und der in der Notfallambulanz differenziert werden.

Gerade die vielfältigen Kommunikationssituationen in unterschiedlichen Bereichen stellen internationale Pflegekräfte vor große sprachliche Hürden. Darüber hinaus stellen Patienten mit mentaler oder schwerer Mehrfachbehinderung eine besondere

Herausforderung dar. Hier müssen sowohl Pflegekräfte als auch Mediziner eine angemessene Sprache finden, oftmals unterstützt von nonverbalen Sprachhandlungen. Eine weitere Herausforderung, die sich ebenfalls in der Sprache niederschlägt, sind die vielfältigen kulturellen Hintergründe und Unterschiede, denen Mediziner und Pflegekräfte begegnen. So halten einerseits gemischtkulturelle Teams aus nationalen und internationalen Fachkräften Einzug in die Arbeitspraxis. Andererseits sind solche Teams vor die Herausforderung gestellt, mit Patienten unterschiedlicher Kulturen professionell sprachlich und fachlich zu agieren. Nicht selten kommt es zu kulturell bedingten Missverständnissen, die oftmals auf sprachliche Verständigungsgrenzen zurückzuführen sind. Als unglückliche Folge können Diagnose-, Therapie- oder Pflegefehler entstehen. Die Vielfalt an Herkunftskulturen im medizinischen und pflegerischen Umfeld macht demnach die Notwendigkeit der Integration interkultureller Ansätze in der Fachsprache der Medizin und Pflege deutlich.

Didaktische Konsequenzen

Die Aneignung von Fachterminologie ist wesentlicher Bestandteil in der sprachlichen Ausbildung internationalen Fachpersonals in Medizin und Pflege. Damit sind nicht nur lateinische und griechische Fachbegriffe gemeint, sondern auch die der Zielsprache eigenen Bezeichnungen. Dies schließt sowohl anatomische und klinisch wertvolle Begriffe ein, als auch all diejenigen, die die berufliche Lebensumwelt betreffen, bspw. in der Arztpraxis, im Krankenhaus, in der Pflegestation oder in der Notfallaufnahme. Zudem entwickelt sich das Englische mehr und mehr zur internationalen Verkehrssprache der Medizin (Medical English), sodass eine Vielzahl von englischen Termini und Abkürzungen bereits Einzug in die deutsche Fachsprache der Medizin und Pflege gefunden hat. Auch diese sollten im Fachfremdsprachenunterricht thematisiert werden.

Grammatik und Aussprache sind ebenso sprachliche Mittel und somit Voraussetzungen der schriftlichen und mündlichen Handlungskompetenz. Internationale Mediziner und Pflegekräfte müssen in die Lage versetzt werden,

verschiedene Textsorten selbständig umsetzen zu können. Die dafür nötigen Teilschritte müssen verstanden und adäquat durchgeführt werden können. Für die schriftliche Dokumentation bedeutet dies die Fähigkeit zu einer knappen, präzisen, eindeutigen und korrekten Darstellung der entsprechenden Sachverhalte. Bei Nichteinhaltung können daraus negative Folgen für die Gesundheit und Genesung der Patienten, für die Qualitätssicherung oder aber für die Gesundheitseinrichtung entstehen (Ford 1997).

Neben Erwerb und Anwendung von Fachsprache besteht die Notwendigkeit der Integration interkultureller Ansätze zur Vermittlung zwischen unterschiedlichen kulturellen Hintergründen. Damit ist nicht nur die deutsche (Fach-)Kultur gemeint, sondern auch das Bewusstmachen eines multi- und transkulturellen Arbeitsumfeldes, das gleichermaßen Patienten und Kollegen einbezieht. Ein gängiges Modell, das interkulturelle Missverständnisse aufzuklären vermag, zeigt sich in den sechs Kulturdimensionen nach Hofstede (2017)⁵⁶.

Dieses wird oftmals zitiert, wenn es um interkulturelle Kompetenzen geht und wird für das Training von interkulturellen Interaktionssituationen als Grundlagenmaterial herangezogen.

An Lehrkräfte von Fachfremdsprachenkursen in Medizin und Pflege werden demnach hohe Anforderungen gestellt. Sie spielen eine wichtige und ausschlaggebende Rolle bei der Sprachvermittlung. So sollte die Lehrkraft nicht nur kundig in Methodik und Didaktik des Fachfremdsprachenunterrichts sein, sondern sich ebenso in den für die Medizin und Pflege typischen Kommunikationshandlungen des Berufsalltags und den damit zusammenhängenden kommunikativen Herausforderungen auskennen. Damit verbunden ist die angemessene Vorbereitung auf die neue Arbeits- und Lebenssituation, die vor allem die multi- und transkulturelle Vielfalt am Arbeitsplatz berücksichtigen muss, d.h. die Förderung inter- und transkultureller Kompetenzen. Dabei sollten Erfahrungen und Kompetenzen, über die internationale Fachkräfte bereits verfügen, in die neue Berufssituation eingebunden werden. Idealerweise

⁵⁶ Die Kulturdimensionen im Einzelnen: Machtdistanz, Individualismus/Kollektivismus, Maskulinität/Feminität, Unsicherheitsvermeidung, Langzeitorientierung/Kurzzeitorientierung, Genuss/Zurückhaltung.

ergeben sich daraus Synergieeffekte, aus denen auch das deutsche Fachpersonal profitieren kann.

Um solchen hohen Anforderungen an Lehrkräften begegnen zu können, sollen abschließend nur einige übergeordnete Prinzipien zur Gestaltung eines Fachfremdsprachenunterrichts in Medizin und Pflege zusammengefasst werden. Diese orientieren sich an den von der IQ-Fachstelle „Berufsbezogenes Deutsch“ aufgestellten Konzepten zu akademischen Heilberufen und nichtakademischen Gesundheitsberufen. An dieser Stelle soll jedoch darauf verwiesen sein, dass die hier vorliegenden Prinzipien aus der Unterrichtsperspektive im Zielland vorliegen. Dementsprechend müssen diese, sofern möglich, auf den eigenen länderspezifischen Kontext angepasst werden. Einige Überlegungen hierzu finden sich partiell in den Ausführungen zu den jeweiligen Prinzipien.

Teilnehmerorientierung/Adressatenorientierung

Lehrkräften sollte bewusst sein, dass die Teilnehmenden an Fachfremdsprachenkursen oftmals bereits fachliche Kompetenzen besitzen. Sie verfügen in der Regel über ein abgeschlossenes Studium in der Medizin bzw. eine abgeschlossene Berufsausbildung in der Pflege. Zum Teil bringen sie einschlägige Berufserfahrungen mit. Demzufolge sind sie als Experten ausgewiesen, deren breite Expertise und umfangreiche Kenntnisse in die Unterrichtsplanung und -durchführung einbezogen werden sollten.

Demzufolge sollten sich Lehr- und Lernziele nicht nur an curricularen Vorgaben orientieren, sondern auch die individuellen Voraussetzungen der Teilnehmenden berücksichtigen.

Handlungsorientierung durch szenarienbasierten Unterricht

Ziel der Handlungsorientierung ist das sprachlich angemessene Verhalten in fachlichen und beruflichen Situationen, das durch szenarienbasierte Unterrichtssequenzen trainiert und gefördert werden kann. Der Berufs- und Arbeitsalltag sollte dabei möglichst authentisch abgebildet werden. Im Vordergrund stehen die Erarbeitung fachlicher Inhalte sowie die explizite Förderung sprachlicher

Ausdrucksfähigkeit in mündlichen wie schriftlichen Kommunikationsfeldern. Dabei kommen verschiedene Kommunikationssituationen aus der realen Arbeitswelt (Klinikalltag, Praxisalltag, Kinderkrankenpflege, Erwachsenenpflege, Altenpflege) in unterschiedlichen Fallbeispielen zum Einsatz. Hierzu bietet es sich an, Vergleiche zwischen der Arbeitswelt der eigenen Kultur, die den Lernenden oftmals bereits bekannt ist, und der Zielkultur, über die die Lehrkraft kundig sein sollte, herzustellen. Länge und Komplexität der Szenarien können im Laufe des Unterrichts sukzessive aufgebaut werden.

Im Sinne eines zyklischen Lernprozesses kann dabei der bereits erreichte Lernstand direkt überprüft werden.

Methodenvielfalt

Methodenvielfalt bedeutet nicht, dass möglichst viele unterschiedliche Methoden in kürzester Zeit zum Einsatz kommen. Vielmehr geht es um den gezielten Einsatz und der auf das Lernziel abgestimmten passenden Auswahl von vielfältigen und abwechslungsreichen Methoden. Dies schließt sowohl analoge als auch digitale Lernmedien zur Förderung der Verankerung von Lerninhalten ein. Der Einsatz verschiedener Sozialformen kann dabei motivationsfördernd wirken.

Praxisbezug

Um Einblicke in berufliche Handlungsfelder zu erhalten, bieten sich Hospitationen oder Kurzpraktika an fachspezifischen Arbeitsplätzen an, die der Fachausrichtung der Teilnehmenden entsprechen. In Vorbereitung darauf sollten Beobachtungskriterien für die Hospitation sowie Verlaufspläne zur eigenständigen Planung, Durchführung, Nachbereitung und Evaluation von beruflichen Handlungen zur Verfügung gestellt werden. Eine enge Zusammenarbeit mit Gesundheitseinrichtungen ist hier Voraussetzung. Darüber hinaus sind Besuche von Fachvorträgen oder Fortbildungen vorstellbar. Findet der Unterricht nicht im Zielland statt, scheinen solche Praxisbezüge kaum möglich zu sein. Alternativ bieten sich Simulationen von authentischen Situationen an, wie bereits im Rahmen der Handlungsorientierung dargestellt.

Eigenständiges Lernen

Durch die Vermittlung und das Training von Lernstrategien sollen die Teilnehmenden in die Lage versetzt werden, individuelle Sprachlernbedarfe zu erkennen, um gezielt den eigenständigen Lernprozess voranzubringen.

Interkulturalität

Interkulturelle Kompetenz kann als eine der Schlüsselkompetenzen in einem multi- und transkulturellen Arbeitsumfeld gesehen werden. Eine wesentliche Rolle im Unterricht nimmt dabei die Auseinandersetzung mit der eigenen und der fremden Kultur ein, die bspw. durch Kulturvergleiche gefördert werden kann. Eine große Herausforderung stellt in diesem Zusammenhang das multikulturelle Arbeitsumfeld dar. So muss nicht nur der Eigen- und Zielkultur Aufmerksamkeit geschenkt werden, sondern auch für weitere Kulturen sensibilisiert werden, die im beruflichen Umfeld anzutreffen sind. Denn schließlich zielt die interkulturelle (Handlungs-)Kompetenz auf das erfolgreiche Zusammenwirken von individuellen, sozialen, fachlichen und strategischen Handlungen in inter- und transkulturellen Kontexten ab (Bolten 2007).

3.4. Wirtschaft

Im Allgemeinen umfasst der Begriff Wirtschaft (auch: Ökonomie) die Gesamtheit aller Institutionen, Maschinen, Personen und Maßnahmen, die sich auf die Produktion und den Konsum von Wirtschaftsgütern beziehen, bei gleichzeitiger Generierung und Regulierung von Angebot und Nachfrage (Brünner 2001, Reuter 2010). Zudem sind verschiedene Wirtschaftsformen und Wirtschaftssysteme zu unterscheiden, wie die freie und soziale Marktwirtschaft oder die Planwirtschaft mit den jeweils daraus resultierenden ökonomischen und sozialen Bedingungen.

Die soziale Marktwirtschaft der Bundesrepublik Deutschland kann seit den Umwälzungen in den 1990er Jahren und durch die stärker einsetzende Globalisierung durchschnittlich hohe wirtschaftliche Zuwachsraten aufweisen. Das Bruttoinlandsprodukt (BIP) betrug 2017 rund 3,26 Billionen Euro und stieg damit im

Vergleich zum Vorjahr um ca. 2,3% an (Statista). So erfreut sich die deutsche Wirtschaft gegenwärtig einer Hochkonjunktur. Eine starke Wirtschaft ist oftmals auch Garant für Wohlstand, was den deutschen Arbeitsmarkt für internationale Fachkräfte interessant macht. In diesem Zusammenhang kann die Nachfrage nach Wirtschaftsdeutsch vor dem Hintergrund des Berufs- und Fachsprachenunterrichts einen hohen Anstieg verzeichnen. Damit verbunden sind die Zuversicht auf ein ökonomisch abgesichertes Leben sowie das Bedürfnis der Lernenden (und Arbeitgeber), sich innerhalb von Institutionen und Unternehmen in Ausbildung, Studium und Beruf adäquat ausdrücken zu können. Erschwert wird die sprachliche Ausbildung durch das recht breit gefächerte Sortiment an wirtschaftlichen (Teil-)Bereichen, die sich zum Teil überlappen und nicht trennscharf voneinander abzugrenzen sind. Die in nahezu alle Gesellschaftsbereichen durchdringende Sprache der Wirtschaft erweist sich daher als komplexer und schwierig zu analysierender und zu vermittelnder Lerngegenstand (Grießhaber 2000).

Die Wirtschaftssprache ist dabei kein homogenes, einheitliches Phänomen. Vielmehr kann sie in diverse Fachsprachen differenziert werden, die in wirtschaftlichen Institutionen wie Banken, Versicherungen oder Industrien ihre spezifische Anwendung finden. Zudem finden Nachbardisziplinen wie Jura, Mathematik, Informatik, Politik oder Soziologie mit entsprechend großen Überlappungsbereichen Einzug in die Wirtschaftskommunikation (Hundt 1998). Dementsprechend ist die Fachsprache der Wirtschaft als heterogenes Ganzes verschiedener Bereiche, die mit Wirtschaft zu tun haben, aufzufassen (Brünner 2001; Horst 1998; Hundt 1998).⁵⁷

Wirtschaftsdeutsch kann demnach als Sammelbegriff unterschiedlicher Fachsprachen verstanden werden. Dies erschwert allerdings die Auswahl von relevanten Themen und Inhalte für den Fachfremdsprachenunterricht Deutsch. Auch Buhlmann/Fearns erkennen diesen Umstand und schlagen vor dem Hintergrund des fach- und berufsbezogenen Deutschunterrichts drei Bereiche für die wirtschaftsbezogene Kommunikation vor:

⁵⁷ Hundt (1998, 1303) nimmt in diesem Zusammenhang eine Typologisierung wissenschaftlicher Wirtschaftsfachsprachen vor, die sowohl den Kernbereich als auch die Nachbardisziplinen berücksichtigt.

Bereich 1: Die Kommunikation in der universitären bzw. akademischen Ausbildung (bspw. in BWL-Betriebswirtschaftslehre, VWL-Volkswirtschaftslehre oder Wirtschaftsinformatik);

Bereich 2: Die Kommunikation in der beruflichen Ausbildung in kaufmännischen Ausbildungsberufen (bspw. Bankkauffrau/-mann, Industriekauffrau/-mann oder Einzelhandelskauffrau/-mann);

Bereich 3: Die Kommunikation in der Wirtschaft (bspw. zwischen Unternehmen im Inund Ausland, innerhalb von Unternehmen, Institutionen oder Verbänden und nach draußen; z.B. Industrie- und Handelskammern).

Damit einher gehen die jeweils für die einzelnen Bereiche spezifischen fachlichen Kontaktzonen bzw. Sprachverwendungsbereiche und die damit verbundenen sprachlichen Herausforderungen und Anforderungen, vor die Lernende gestellt sind. Auffällig dabei sind divergierende sprachlich zu erlangende Kompetenzen. So sind Studierende der Betriebswirtschaftslehre (Bereich 1) vor andere kommunikative Herausforderungen gestellt als bspw. eine auszubildende Bankkauffrau (Bereich 2) oder ein Manager in einem internationalen Unternehmen (Bereich 3). Dies spiegelt sich insbesondere für die in den Bereichen typischen Textsorten und sprachlichen Handlungssituationen wider. Trotz der recht unterschiedlichen Sprachverwendung sehen Buhlmann/Fearns (2018) einige gemeinsame Phänomene aller drei Bereiche, die insbesondere die horizontale und vertikale Schichtung, Denkelemente, Denkstrukturen und Mitteilungsstrukturen des jeweiligen Faches sowie für bestimmte Kommunikationssituationen charakteristische Textsorten betreffen.

Vor diesem Hintergrund werden in den folgenden Ausführungen Grundlagen der Wirtschaftssprache aus fremdsprachendidaktischer Sicht thematisiert. Die drei o.g. Kommunikationsbereiche dienen dabei als Bezugspunkte, nach denen sich die Darstellungen, insbesondere auf der textuellen Ebene, richten. Die abschließend diskutierten didaktischen Konsequenzen sollen Hinweise und Orientierungspunkte zur Unterrichtsgestaltung geben.

Auch wenn sprachliche (Einzel-)Phänomene in Lexik, Morphologie und Syntax in der aktuellen Diskussion um die Wirtschaftssprache in den Hintergrund geraten, insbesondere aus funktional pragmatischer wie interkultureller Sicht, die das wirtschaftliche Handeln und die interkulturelle Wirtschaftskommunikation in den Fokus stellt (Grießhaber 2000; Bolten 2015), sollen dennoch einige Anmerkungen hierzu nicht fehlen.

Lexik

Im Gegensatz zur Lexik der technischen und medizinischen Fachsprache weist die der Wirtschaft weniger genormte Termini auf. Ebenso scheint es eine gewisse Nähe zur Allgemeinsprache zu geben, die die Grenzen zwischen Fach- und Allgemeinsprache teilweise fließend verlaufen lässt (Buhlmann/Fearns 2018). Dies wird vor allem ab den 1970er und 1980er Jahren deutlich: Standen noch in den 1950er und 1960er die Terminologie und sprachsystematische wie systemlinguistische Aspekte der schriftlichen Kommunikation im Fokus, rückte durch u.a. den Ausbau von Kommunikationsnetzwerken allmählich die mündliche Kommunikation in den Mittelpunkt des Fremdsprachenunterrichts. Dieser wurde um handlungsbezogene, alltags- und berufssprachliche Aspekte erweitert, um die Lernenden in die Lage zu versetzen, bspw. geschäftliche Telefonate oder Verhandlungen führen zu können (Bolten 2015). Die praxisnahe Ausweitung vollzieht sich in den 1990er Jahren endgültig zum Forschungsgebiet der interkulturellen Wirtschaftskommunikation, dessen Forschungsinteresse mit korpusbasierten Verfahren einer terminologisch orientierten Fachsprachenforschung nicht mehr zu befriedigen war.

Auch wenn aktuell der Fokus der Wirtschaftssprache auf dem interkulturellen wirtschaftlichen Handeln liegt, betonen Buhlmann/Fearns (2018) einen relativ hohen Fachlexikanteil sowie genormte Fachterminologie im universitären und akademischen Umfeld (Bereich 1). Die Verwendung genormter Fachlexik trägt bestimmten Funktionen von Fachsprache Rechnung, wie Eindeutigkeit oder Ökonomie⁵⁸. So sind bspw. im Studium der BWL (partiell auch in den Kommunikationsbereichen 2+3)

⁵⁸ Siehe hierzu: Grundlagen: Funktionen von Fachsprache .

terminologische Systeme, vorwiegend als Mischterminologien, vertreten, wie am Beispiel der Systematisierung von Fertigungstypen in Abbildung 15 dargestellt:

Abb.15: Terminologisches System: Systematisierung von Fertigungstypen (Auszug, In: Hamel 2004).



Darüber hinaus sind typische lexikalische Besonderheiten von Fachsprache zu finden, die alle o.g. Kommunikationsbereiche betreffen, wie Abkürzungen, Komposita, Metaphern (oftmals aus der Allgemeinsprache; vor allem in Wirtschaftsnachrichten/-meldungen) oder der Einzug englischer Fachbegriffe (insbesondere aus der Investitions- und Finanzbranche), wie in Tabelle 35 an Beispielen gezeigt wird.

Tab. 37: Fachsprachliche Besonderheiten der Wirtschaftssprache Deutsch in der Lexik.

| Fachsprachliche Besonderheiten | Beispiele |
|--------------------------------|---|
| Abkürzungen | GmbH – Gesellschaft mit beschränkter Haftung GbR – Gesellschaft bürgerlichen Rechts OHG – Offene Handelsgesellschaft KG – Kommanditgesellschaft AG – Aktiengesellschaft |
| Komposita | Beschaffungsmarktanalyse, Umsatzsteigerung, Lieferantenverhandlung, Kostensenkung, Produktentwicklungspolitik |
| Metaphern | der DAX geht in die Knie, der DAX auf Rekordtief, der Wirtschaftskrise ins Gesicht blicken, mit straffen Zügeln durch die Wirtschaftskrise, Wirtschaftskrise mit voller Wucht heran gerollt, die Schockwellen der Finanzkrise, Energieunternehmen in die Knie gezwungen |
| englische Fachbegriffe | Account, Bond, Elevator Pitch, Joint Venture, Start Up, Marketing, Management, Controller |

Wie bereits oben erwähnt, konzentriert sich die aktuelle Forschung der Wirtschaftssprache eher auf die fachlichen und sprachlichen Handlungen als auf einzelsprachliche Phänomene. Bolten (1998) konstatiert in diesem Zusammenhang, dass beim sprachlichen Handeln Terminologiekenntnisse oder Übersetzungskompetenzen in einer Wirtschaftsfremdsprache beim erfolgreichen Bewältigen des Wirtschaftsalltags eher eine untergeordnete Rolle spielen.

Vielmehr rückt das interkulturelle Management (im weiteren Sinne die interkulturelle Wirtschaftskommunikation) in den Fokus, das Kenntnisse über Unternehmenskulturen, Führungs- und Kommunikationsstile oder Wertsysteme aus interkultureller Perspektive umfasst. Auch Griebhaber betont, dass die Kenntnis fachlicher Begriffe noch kein fachliches Handeln ermögliche, sondern „[...] nur die Reproduktion verbaler Ausdrücke“ (Griebhaber).

Morphologisch-syntaktische Ebene

Morphologisch-syntaktische Besonderheiten der Wirtschaftssprache sind aufgrund ihres heterogenen Charakters recht schwer zu verallgemeinern. Allerdings können an Textsorten der gesonderten Kommunikationsbereiche exemplarisch einzelne Besonderheiten festgehalten werden, die wiederum in ihrer Häufigkeit variieren.

So liegen im Rahmen der Syntax nach Buhlmann/Fearns (2018) in den medial schriftlichen Textsorten Monografie und Lehrbuchtext (Bereiche 1+2) sowie in Internetauftritten deutschsprachiger Unternehmen (Bereich 3) überwiegend einfache Hauptsätze, insbesondere Aussagesätze, vor. Zudem sind Relativsätze, Objektsätze, Konditionalsätze sowie Kausalsätze als Nebensatzarten vertreten. Die Reduktion auf recht einfache sprachliche Strukturen betrifft ebenso die morphologische Ebene, wo häufig von Wortbildungen, insbesondere von Präfigierung und Suffigierung, sowie von Wortzusammensetzungen, oftmals mehrgliedrigen Komposita, Gebrauch gemacht wird. Als Universaltempus liegt das Präsens vor, überwiegend in der 1. und 3. Person Plural. In medial mündlichen Textsorten hingegen ist ein reger Einzug fachübergreifender und allgemeinsprachlicher Elemente zu verzeichnen. Für die Syntax gelten die sprachlichen Phänomene der medial schriftlichen Textsorten mit dem Unterschied der noch höheren Frequenz einfacher Aussagesätze. In der beruflichen Kommunikation steigt der Anteil der 1. und 2. Person Singular sowie die Nutzung verschiedener Zeitformen. Im VerbModus kommen neben dem Indikativ auch Imperativ und Konjunktiv vor.

Textsorten in Zeitungen und Magazinen sowie in Wirtschaftsnachrichten weisen hingegen komplexere Satzstrukturen auf. Darunter sind indirekte Frage-, Relativ-, Konditional- sowie Adversativsätze vertreten (ebd., 174). Ebenso sind der Gebrauch von Temporalsätzen und die damit verbundenen Verbformen festzustellen.

Mit den einzelnen sprachlichen Besonderheiten in Syntax und Morphologie sind ebenso die entsprechenden Funktionen von Fachsprache wie Ökonomisierung, Anonymität oder Objektivierung verbunden.

Textsorten in der Wirtschaft

Das Vorkommen einzelsprachlicher Phänomene in Lexik, Syntax und Morphologie ist jeweils stark von der zu betrachtenden Textsorte abhängig. Dabei sind für die o.g. Kommunikationsbereiche jeweils spezifische Textsorten zu unterscheiden, wie in Tabelle 38 überblickshaft dargestellt:

Tab. 38: Textsorten der wirtschaftsbezogenen Kommunikation (Auswahl).

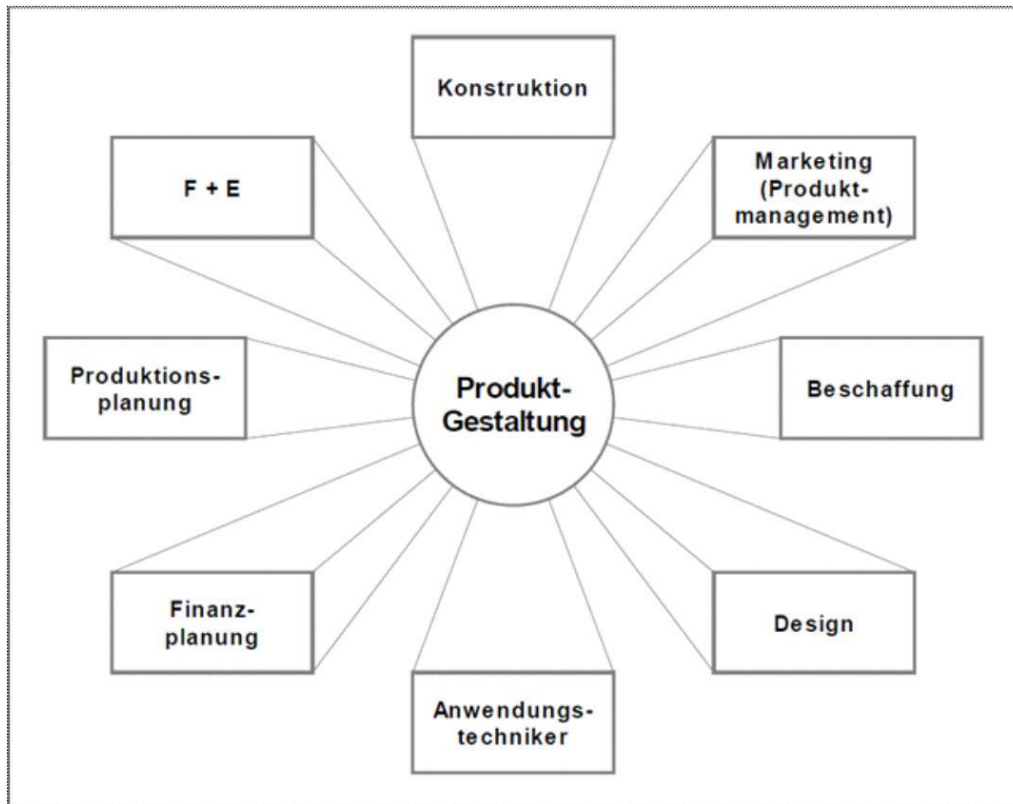
| Kommunikationsbereiche | Textsorten | |
|---------------------------------------|---|---|
| | <i>medial mündlich</i> | <i>medial schriftlich</i> |
| universitäre / akademische Ausbildung | Referate, Vorlesungen, Seminare usw. | Lehr- und Übungsbücher, Monografien, Gesetze und Verordnungen, Aufsätze usw. |
| berufliche Ausbildung | Referate, Gespräche (Beratungsgespräche, Verkaufsgespräche, Telefongespräche, Verhandlungsgespräche) usw. | Lehr- und Übungsbücher, Monografien, Gesetze und Verordnungen, Briefe, Fax, E-Mails, Rechnungen, Lieferscheine, Formulare, Analysen, Statistiken, Berichte, Bilanzen usw. |
| Kommunikation in der Wirtschaft | Gespräche (Beratungsgespräche, Verkaufsgespräche, Telefongespräche, Verhandlungsgespräche, innerbetriebliche Gespräche), Konferenzen, Sitzungen, Berichte, Auskünfte, Absprachen, Präsentationen usw. | Verträge, Vereinbarungen, Berichte, Analysen, Statistiken, Protokolle, Formulare usw. |

| Kommunikationsbereiche | Textsorten | |
|---------------------------------------|---|---|
| | <i>medial mündlich</i> | <i>medial schriftlich</i> |
| universitäre / akademische Ausbildung | Referate, Vorlesungen, Seminare usw. | Lehr- und Übungsbücher, Monografien, Gesetze und Verordnungen, Aufsätze usw. |
| berufliche Ausbildung | Referate, Gespräche (Beratungsgespräche, Verkaufsgespräche, Telefongespräche, Verhandlungsgespräche) usw. | Lehr- und Übungsbücher, Monografien, Gesetze und Verordnungen, Briefe, Fax, E-Mails, Rechnungen, Lieferscheine, Formulare, Analysen, Statistiken, Berichte, Bilanzen usw. |
| Kommunikation in der Wirtschaft | Gespräche (Beratungsgespräche, Verkaufsgespräche, Telefongespräche, Verhandlungsgespräche, innerbetriebliche Gespräche), Konferenzen, Sitzungen, Berichte, Auskünfte, Absprachen, Präsentationen usw. | Verträge, Vereinbarungen, Berichte, Analysen, Statistiken, Protokolle, Formulare usw. |

Die Auswahl an Textsorten macht einerseits eine gewisse Textsortenvielfalt und -differenzierung deutlich, andererseits sind Überlappungen zu Nachbardisziplinen festzustellen. So weisen bspw. Verträge, Gesetze und Verordnungen eine große Nähe zur juristischen Fachsprache auf, während wirtschaftliche Analysen und Statistiken aus mathematischen Zugängen hervorgehen, was sich deutlich in der Textgestaltung widerspiegelt:

So beinhalten medial schriftliche Textsorten in den drei Kommunikationsbereichen nicht nur terminologische Systeme (s.o.), sondern häufig auch Textelemente wie Diagramme oder Abbildungen. Sie dienen der Veranschaulichung und haben rezeptionsunterstützenden Charakter, indem sie die Beziehungen zwischen den verbalen Ausdrücken untereinander möglichst eindeutig darstellen. Sie sind bildliche Darstellungen von verbalen und oftmals recht abstrakten Begriffsbeschreibungen bzw. -definitionen. Ökonomisch und spracharm versuchen sie über Sachverhalte und Zusammenhänge zu informieren, wie in Abbildung 16 am Beispiel der Produktgestaltung aufgeführt.

Abb. 16: Produktgestaltung (In: Koppelman 2005).



Zudem sind Mittel der Gliederung und der systematischen Gestaltung von fachlichen Zusammenhängen recht häufig anzutreffen. Bspw. können Prozesse und deren Bestandteile und Abläufe mithilfe von Symbolen miteinander verknüpft werden. In Abbildung 17 wird die Linearität des Prozesses einer Potentialanalyse in der Beschaffung durch ein symbolisch verbindendes Element (Pfeil) realisiert:



Abb. 17: Potentialanalyseprozess in der Beschaffung (In: Fröhlich 1 2006).

Prozesse können ebenfalls durch Schaubilder dargestellt werden. Ihre Funktionen liegen in der Verdeutlichung von Begriffsinhalten und deren Zuordnung untereinander, in denen die einzelnen Begriffe und deren Zusammenwirken ökonomisch und sprachlich dargestellt werden, wie in Abbildung 18 am Beispiel des Verhandlungsprozesses zwischen Anbieter und Käufer aufgeführt:

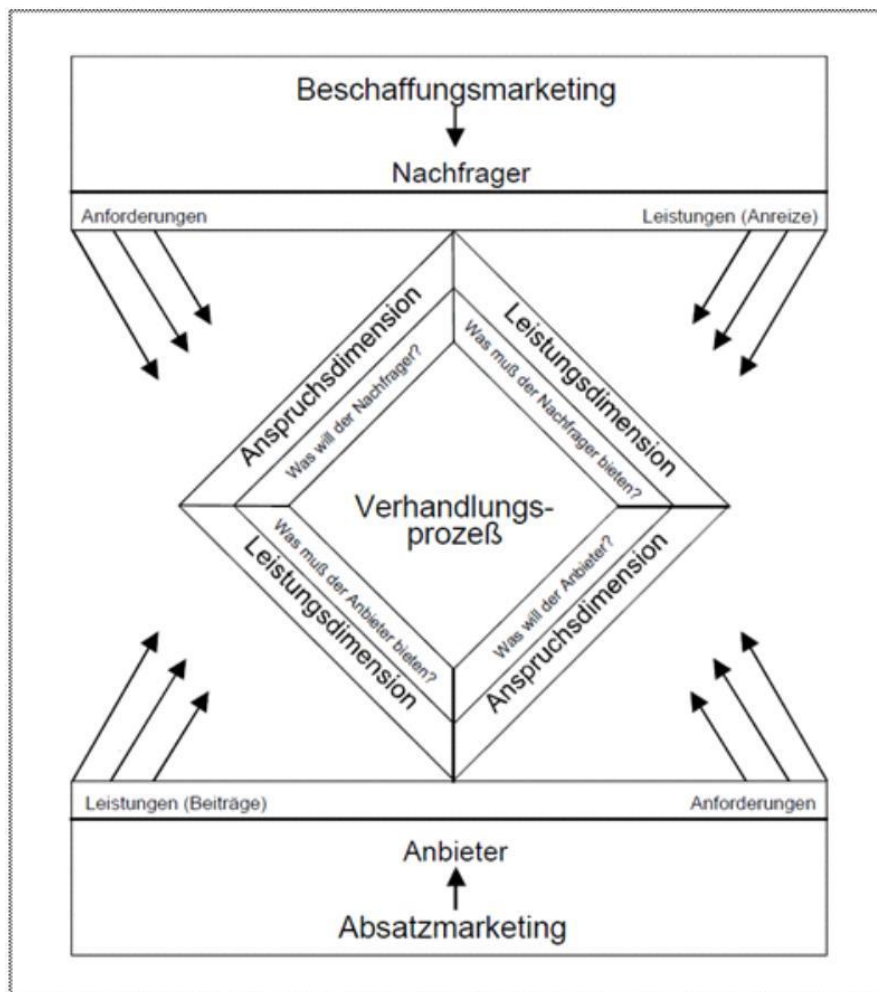


Abb.18: Verhandlungsprozess zwischen Anbieter und Käufer (In: Fröhlich 2 2006).

Des Weiteren sind Formeln und Gleichungen insbesondere in der akademischen und beruflichen Ausbildung (Bereiche 1+2) anzutreffen, die die Grundlage für die zu berechnenden Sachverhalte bilden. Sie sind i.d.R. eindeutig und präzise definiert. Abbildung 19 zeigt am Beispiel der Berechnung zur Gewinnbeteiligung der Beschaffung auf, wie wirtschaftliche Sachverhalte mathematisch berechnet werden:

$$G_B = \frac{B \cdot K}{UR}$$

G_B = Gewinnbeteiligung der Beschaffung, ausgewiesen als vergleichbare Umsatzsteigerung
 B = Beschaffungskosten in % vom Umsatz, unterstellt wird B mit 50%
 UR = Umsatzrendite, unterstellt wird UR mit 5%
 K = Kostensenkungsziel in % der Beschaffungskosten

Ergebnis: $\frac{50 \cdot 1}{5} = 10$

Abb. 19: Berechnung zur Gewinnbeteiligung der Beschaffung (In: Fröhlich 2 2006).

Schließlich sind in der Kommunikation der akademischen und beruflichen Ausbildung (Bereich 1+2) neben Diagrammen, Schaubildern, Formeln und Gleichungen auch der rege Gebrauch von Kurven, Tabellen, Grafiken oder Schemata festzustellen. Insbesondere Tabellen vermögen große Informationsmengen übersichtlich darzustellen, die vor allem in der beruflichen Ausbildung (Bereich 2) Anwendung finden. Insgesamt betrachtet, werden mit solchen Mitteln, unabhängig vom Kommunikationsbereich, komplexe Zusammenhänge anschaulich wiedergegeben. Dominierende medial schriftliche Textsorten sind dabei wissenschaftliche Monografien sowie Lehr- und Übungsbücher⁵⁹.

In der medial mündlichen akademischen Kommunikation ist ein Anstieg metasprachlicher und allgemeinsprachlicher Äußerungen zu verzeichnen. Insbesondere in der Textsorte Vorlesung nimmt die Verdichtung durch ausführliche Beispiele, Wiederholungen oder Paraphrasen ab. Textabläufe sind weniger stringent als bei medial schriftlichen Textsorten (Buhlmann/Fearns 2018). Dies kann ebenso für die berufliche Kommunikation angenommen werden, wobei deren Komplexität keinesfalls abgeschwächt wird. So wird die Kommunikation über Fachrichtung, Ausbildungsziel oder Kommunikationsstil von Ausbildenden und Auszubildenden

⁵⁹ Buhlmann/Fearns (2018, 142; 145 f.) erstellen zu den Textsorten Monografie, Lehr- und Übungsbuch sowie zur Textsorte Vorlesung (medial mündlich) eine tabellarische Übersicht sprachlicher Phänomene in Lexik, Syntax und Morphologie sowie in Textbauplänen, Gliederungsmitteln und Kommunikationsverfahren.

bestimmt. Beiden Kommunikationsbereichen (Bereich 1+2) ist gemeinsam, dass es sich im Rahmen einer Ausbildungssituation um asymmetrische Kommunikation handelt, was auf die Stellung der Kommunizierenden zurückzuführen ist. So sind Dozierende und Auszubildende vor die Aufgabe gestellt, Studierenden und Auszubildenden Wissen zu vermitteln. Um dieser Aufgabe gerecht zu werden, wird das eigene Wissen explizit versprachlicht.

Mit fortschreitender Ausbildung nimmt die Asymmetrie ab, indem Lernende neues, nicht nur vom Dozierenden und Auszubildenden vermitteltes Wissen erwerben. Symmetrische Kommunikation hingegen liegt bspw. im wissenschaftlichen Austausch bei gemeinsamen Projekten oder Tagungen vor. Auch die Kommunikation in der Wirtschaft (Bereich 3) ist größtenteils symmetrisch, bspw. in Verhandlungsgesprächen, bei denen das gemeinsame Wissen über fachliche Inhalte Voraussetzung und Basis für die Kommunikation ist. Nicht zu unterschätzen sind nonverbale Botschaften in Mimik und Gestik, die alle medial mündlichen Kommunikationsformen betreffen.

Abschließend ist festzuhalten, dass Textsorten eine ausschlaggebende Rolle bei der Kommunikation spielen. Je nachdem, ob es sich um medial mündliche oder medial schriftliche Textsorten handelt, sind damit entsprechende sprachliche Anforderungen verbunden. Insbesondere in der Kommunikation der Wirtschaft (Bereich 3) stehen das fachliche und sprachliche sowie das interkulturelle Handeln im Fokus der Kommunikation, die im Folgenden näher betrachtet werden.

Interkulturelle Wirtschaftskommunikation

Wirtschaftliche Institutionen sind in einer digital geprägten Informationsgesellschaft mehr denn je auf Kommunikation und Interaktion angewiesen, insbesondere im kommunikationsintensiven Dienstleistungssektor. Kommunikationstechnische Innovationen überwinden zudem räumliche wie zeitliche, aber auch kulturelle Grenzen. In einem global vernetzten Weltmarkt zählt die kommunikative Kompetenz inzwischen zu einer der Schlüsselqualifikationen.

Dabei ist die Kommunikation für das innerbetriebliche Handeln überwiegend funktionalisiert und formalisiert, um wissensverarbeitende und handlungsregulierende Prozesse, wie bspw. bei der Planung und Regulierung von Tätigkeits- und Handlungsabläufen, abbilden zu können. Hierzu gehören u.a. sachlich-technische Diskurse, die unter Mitarbeitern geführt werden. Davon abzugrenzen ist die betriebliche externe Kommunikation, die bspw. Diskurse von Mitarbeitern verschiedener Unternehmen oder diejenigen mit Kunden betrifft (Brünner 2001).

Beiden Kommunikationsdomänen ist gemeinsam, dass Diskurse häufig in sprachlichkulturell heterogenen Teilnehmergruppen stattfinden, was durch die (wirtschaftliche) Globalisierung sowie durch digitale Kommunikationstechnologien erklärbar ist und mittlerweile zum Arbeitsalltag vieler Unternehmen gehört. Dieser Umstand, die personelle Diversität, führt schließlich zu einer internationalen und interkulturellen Wirtschaftskommunikation, deren Ziel es ist, global beziehungs- und handlungsfähig zu sein (Moss/Balkmann 2015).

Damit einher gehen betriebswirtschaftliche, kommunikative und insbesondere interkulturelle Kompetenzen, über die Arbeitskräfte verfügen sollten. Denn wirtschaftliches Handeln ist zugleich auch kulturelles Handeln, wobei kulturelle Unterschiede durchaus Konfliktpotentiale bergen, die es, so liegt es jedenfalls nahe, zu überwinden gilt. Allerdings löst die Diskussion über Vermeidung und Überwindung kultureller Differenzen nicht zwangsläufig das eigentliche Problem, sondern versucht es lediglich zum eigenen wirtschaftlichen Nutzen zu umgehen.

Bolten (2015) zeigt in diesem Zusammenhang anschaulich die unterschiedlichen Herangehensweisen von kulturvergleichendem, internationalem und interkulturellem Management⁶⁰ auf. So wird ausgehend von einem statischen Kulturbegriff, der in den 1980er und 1990er Jahren insbesondere durch neoliberale Wirtschaftstheorien geprägt wurde, Kulturgebundenheit innerhalb des wirtschaftlichen Handelns als Problemfaktor behandelt. Kulturbedingte Konflikte ließen sich durch Isolierung und Abgrenzung von

⁶⁰ Neben Management thematisiert Bolten (2015) ebenso das kulturvergleichende, internationale und interkulturelle Marketing sowie die interkulturelle Personalorganisation und -entwicklung.

Kulturkreisen lösen, bestenfalls durch Vermeidung oder Überwindung (Huntington 1996; Fukuyama 1997). Kulturvergleichende und internationale Ansätze betrachten Interkulturalität als statisches Verhältnis zwischen Kultur A und Kultur B und verstehen kulturelle Differenzen stets als zu überwindende Problemfelder. Solch ein recht geschlossener Kulturbegriff eines internationalen Managements prägt bis in die Gegenwart hinein eine Vielzahl interkultureller Trainings, die auf die Zielkultur vorbereiten und Strategien zur Vermeidung von Konflikten vermitteln sollen (Bolten 2015).

Das übergeordnete Ziel dabei ist nicht der Erwerb interkultureller Handlungsfähigkeit, sondern wie unter Berücksichtigung kultureller Faktoren neue Märkte erschlossen werden können. Zwar ist das Verständnis der Zielkultur sowie kulturvergleichendes und wirtschaftsgeografisches deklaratives Wissen in gewisser Weise von (statischer) Erkenntnis geprägt; diese Erkenntnis vermag jedoch nicht, (dynamisches) wirtschaftsbezogenes Handeln zwischen unterschiedlichen Kulturen abzubilden oder anzubahnen. So ist es nicht verwunderlich, dass Faktenwissen sowie zielkulturelle Kenntnisse nicht zwingend zur Erschließung internationaler Märkte führen müssen. Theoretische marktwirtschaftliche Modelle⁶¹, die mittels Vergleiche von Kultur A und Kultur B auf eine synthetisch strukturell gebildete Kultur C abzielen (best of both), sind schon allein dadurch mit Vorsicht zu genießen, da sie weder das konkrete Handeln zwischen den Kulturen aufzeigen, noch erklären können, wie Probleme und Schwierigkeiten innerhalb kommunikativer Interaktionen entstehen, geschweige denn Vorschläge zu deren Überwindung unterbreiten.

Die eigentlichen Potentiale, die Diversität und Pluralität von Kulturen mit sich bringen, werden erst Mitte der 1990er Jahre im Rahmen eines interkulturellen Managements aufgegriffen. Interkulturelles Management wird als dynamischer Prozess der produktiven Auseinandersetzung mit kulturellen Differenzen durch konkrete Interaktionsszenarien aufgefasst. Zwischen Akteuren der Kulturen A und B

⁶¹Ein hierzu bekanntes Modell stammt von William Ouchi (1981), das ausgehend von Merkmalsbeschreibungen zweier (Unternehmens-)Kulturen das „Beste aus beiden“ im Rahmen der „Theory Z“ zusammenfasst.

vollziehen sich hierbei Aushandlungsprozesse, die im wechselseitigen Verhältnis zueinander stehen (best of process).

„Kulturelle Diversität gilt es dabei nicht zu überwinden, sondern als Chance für die Konstruktion synergetischer Handlungsszenarien zu begreifen [...]“ (Bolten 2015).

Wirtschaftsbezogenes Handeln im interkulturellen Management kann somit immer auch als soziales Handeln zwischen verschiedenen Kulturen aufgefasst werden, was in kulturvergleichenden und internationalen Ansätzen kaum eine Rolle spielt. Zusammengefasst kann festgehalten werden, dass ein kulturvergleichender internationaler Ansatz als strukturorientiertes, homogenes Management verstanden werden kann, welches versucht, aus Syntheseformulierungen heraus ein „best-of-both“-Prinzip zu verfolgen. Hingegen erweist sich ein interkulturelles internationales Management als stärker prozessorientiert, indem es unter Berücksichtigung von Diversität und Pluralität Synergieeffekte anstrebt, die dem Prinzip des „best-of-process“ unterliegen.

Auch in der Organisation innerhalb eines Unternehmens mit kulturell heterogenen Teilnehmergruppen, der Zusammenarbeit oder Zusammenführung internationaler Unternehmen, kann der Ansatz einer interkulturellen Wirtschaftskommunikation netzwerk- und kommunikationsfördernd sein. Strukturen und Zielvorgaben eines Unternehmens bleiben zwar zwangsläufig bestehen; Steuerungs- und Gestaltungsprozesse hingegen, die zu solchen Strukturen führen, sind durch Eigendynamik und Prozesse des gemeinsamen Aushandelns, die idealerweise zu neuen und gewinnbringenden Eigenschaften eines Unternehmens führen, recht flexibel aufgestellt. Dementsprechend hat dies auch Auswirkungen auf die Unternehmenskultur.

Ebenso stellt das interkulturelle Marketing Aushandlungsprozesse unter Berücksichtigung von Diversität und Pluralität in den Mittelpunkt. Kulturübergreifende Standardisierungen von Produkten, wie es in den 1980er Jahren der Fall war, können durchaus als bedenklich angesehen werden, da bspw. Sinneswahrnehmungen und die damit verbundenen positiven wie negativen

Assoziationen kulturbedingt sind und ausschlaggebend für den Kauf eines Produktes sein können. So weisen Nahrungsmittelprodukte eine stärkere Kulturgebundenheit auf als es bspw. bei technischen Geräten (TV, Smartphone usw.) der Fall ist. Dementsprechend nutzt das interkulturelle Marketing Erkenntnisse aus kulturorientierter und kulturvergleichender Perspektive, sodass Produkte entsprechend auf die Zielkultur und Endkäufer abgestimmt werden, was sich sogar bis auf die lokale Ebene (auch: Glokalisierung) auswirken kann. Dies erfordert u.a. die Zusammenarbeit mit lokalen Expertinnen und Experten, die den Markt, die Bedingungen und die Nachfrage vor Ort besser einschätzen können als bspw. ein im Ausland ansässiges Unternehmen. Ebenso sollte man sich darüber bewusst sein, dass kulturspezifisches Marketing je nach Kultur sehr unterschiedlich ausgeprägt sein kann. Denn je größer die Kulturgebundenheit, desto niedriger sollte ein Produkt standardisiert sein, um es erfolgreich auf einem Markt etablieren zu können.

In diesem Zusammenhang wäre die Idealvorstellung eines interkulturellen Marketings, dass der Empfänger nicht nur ein durch Expertinnen und Experten auf ihn abgestimmtes Produkt erhält, sondern im Rahmen von Aushandlungsprozessen ebenso als produktiver Kommunikationsteilnehmer tätig wird⁶². Die daraus möglichen resultierenden Synergieeffekte könnten erheblich zur Kundengewinnung und Kundenbindung beitragen. Auch wenn diese Vorstellung recht idealistisch erscheint, eröffnen digitale Kommunikationstechnologien, allen voran das Internet, die Möglichkeit einer intensiven Interaktion zwischen Kunde und Anbieter, sodass regional und zielgruppenspezifisch auf die Bedürfnisse der Empfänger, die zugleich Rezipient und Produzent sind, eingegangen werden könnte.

Zusammenfassend kann festgehalten werden, dass die interkulturelle Kompetenz in sehr unterschiedlichen Bereichen der Wirtschaft wesentlich für die globale, aber auch für die innerbetriebliche Kommunikation ist. Die Nähe zum interkulturellen Ansatz in der Fremdsprachendidaktik ist dabei unverkennbar. Damit verbunden sind entsprechende fremdsprachendidaktische Kompetenzen, die im folgenden Abschnitt genauer betrachtet werden. Ausgehend von sprachlichen Handlungsfeldern werden

⁶² Zum Verhältnis von Produzent und Rezipient im Rahmen einer fachsprachlichen Kommunikation siehe Roelcke 2010, 13

didaktische Prinzipien vorgestellt, die als Orientierung bei der Unterrichtsvorbereitung und -durchführung dienen können.

Didaktische Konsequenzen

Wie bereits einleitend dargestellt, durchdringt die Fachsprache der Wirtschaft nahezu sämtliche Bereiche einer Gesellschaft, was die Bestimmung als Lerngegenstand immens erschwert. Wissenschaftlichen Definitionen oder terminologisch orientierten Ansätzen sind insbesondere beim fachlichen Handeln schnell Grenzen gesetzt. Steinmüller (1995) betont in diesem Zusammenhang die zielführende Rolle der Lehrkraft: „Hier setzt nämlich die didaktische Kompetenz des Lehrers für Deutsch als Fremdsprache ein, der sich nicht so sehr an einer wissenschaftlichen Begriffsdefinition und inhaltlicher Füllung des Terminus Wirtschaft, Wirtschaftsdeutsch, Fachsprache der Wirtschaft zu orientieren hat, sondern an den Erfordernissen und Anforderungen seiner Lerngruppe“ (Steinmüller 1995). Dies macht zugleich die Identifizierung von Ziel- und Lerngruppen und von deren spezifischen Sprachbedarf erforderlich (Braunert 2007). Damit einher gehen pädagogische wie methodisch-didaktische Kompetenzen, über die Lehrkräfte verfügen sollten. Vor allem in fachlich orientierten Fremdsprachenkursen, wie es bei einem Fremdsprachenkurs Wirtschaftsdeutsch der Fall ist, stehen DaF-Lehrkräfte vor komplexen Herausforderungen. So müssen die thematische Gliederung berücksichtigt und sprachliche Lernziele bestimmt und strukturiert werden, die aus dem Fach und seiner Gliederung heraus abzuleiten sind. Dies gilt insbesondere für die Kommunikationsbereiche 1 und 2.

Daraus ergeben sich wiederum sprachliche Handlungsfelder und Situationen der Sprachverwendung, in denen es die fachlichen Gegenstandsbereiche zu thematisieren und sprachlich abzubilden gilt.

Braunert (2007) erstellt im Rahmen eines berufsübergreifenden Ansatzes (Bereich 2) einen 10-Punkte-Katalog sprachlicher Handlungsfelder der Kommunikation am Arbeitsplatz, der auf verschiedenste Berufe und Tätigkeitsfelder angewendet werden kann. Dieser weist zudem eine Kategorisierung einzelner sprachlicher Handlungsfelder auf, wie in Tabelle 39 zusammenfassend dargestellt:

Tab. 39: Handlungsfelder beruflicher Kommunikation (in Anlehnung an Braunert 2007, 225 f.).

| Bereiche | sprachliche Handlungsfelder |
|-------------------------------|---|
| der Weg in den Betrieb hinein | <ul style="list-style-type: none"> - Vorbereitung des beruflichen Einsatzes (<i>bspw. Stellenausschreibung, Arbeits- und Aufenthaltserlaubnis, Vorstellungsgespräch usw.</i>) - Anreise / Dienstreise, Ankunft am Dienstort (<i>Anreisemodalitäten, Ankunft, Begrüßung, Unterbringung</i>) - Einführung in den Betrieb (<i>Betreten des Betriebes, Betriebsstruktur, Arbeitsordnung, Mitarbeitende, Kollegium</i>) |
| im Betrieb | <ul style="list-style-type: none"> - Einweisung in den Arbeitsplatz (<i>Funktionsweise, Inbetriebnahme, Arbeitsgeräte und deren Einzelteile, Arbeitsunterweisung, Arbeitskleidung</i>) - Arbeitsabläufe / tägliche Routine (<i>Tätigkeitsbeschreibung, Auftragserteilung, Auftragsannahme, Kundenkontakte, Verwalten, Termine vereinbaren / verschieben / absagen / übernehmen, Dienstbesprechung, Arbeit mit Geräten, Büro einrichten</i>) - Unterweisung (<i>Einführung in Struktur und Unternehmenskultur, Arbeitsweise des Betriebes</i>) - Störungen / Defekte (<i>Suchen, Feststellen, Melden, Beheben</i>) - Sicherheit (<i>Arbeits- und Produktionssicherheit</i>) |

| | |
|-------------------------|--|
| über den Betrieb hinaus | - Soziale Kontakte, Freizeit (Freizeitangebot, Leben am Firmenstandort) - Betriebliches Leben (Beförderung, Versetzung, Entlassung, Ruhestand, Öffentlichkeitsarbeit, Betriebsrat, Mitbestimmung, Kommunikation im Kollegium) |
|-------------------------|--|

Auch wenn Braunerts Kategorisierung recht allgemein gehalten ist, bietet sie dennoch einen signifikanten Mehrwert: Den Handlungsfeldern können je nach Fach konkrete Textsorten zugeordnet sowie die dazugehörigen sprachlichen Handlungen abgeleitet werden, die wiederum für den Fremdsprachenunterricht aufgegriffen werden können. Ebenso bietet sie DaF-Lehrkräften eine Orientierung für die zu thematisierenden fachlichen und sprachlichen Inhalte.

Dies trifft ebenso auf die von Buhlmann/Fearns (2018) aufgestellten Handlungsfelder für die Kommunikation international agierender Unternehmen (insbesondere mit Bezug auf den deutschsprachigen Markt) zu, die sich wiederum in sprachliche Handlungsketten bündeln, wie in Tabelle 40 exemplarisch gezeigt. Zudem können bestimmte Textsorten wie Präsentationen, Verträge, Bankauskünfte, Gutachten oder Protokolle aus den Handlungsfeldern abgeleitet werden.

Tab. 40: Handlungsfelder von Unternehmen zu Unternehmen.

| Nr. | Handlungsfeld |
|-----|---|
| 1 | Eintritt in den deutschsprachigen Markt (sprachliche Handlungsketten: Entscheidungsvorbereitung, Marktforschung, Ermittlung des eigenen Absatzkanals) |
| 2 | Suche nach geeigneten Vertriebspartnern am deutschsprachigen Markt |
| 3 | Deutsche Produkte/Dienstleistungen für den heimischen Markt |

| | |
|---|--|
| 4 | Kooperation heimischer Unternehmen mit deutschsprachigen Partnerunternehmen (sprachliche Handlungsketten: Entscheidungsvorbereitung, Anbahnung der Kooperation, Kooperationsverhandlungen, Festlegung der rechtlichen Beziehungen, Durchführung der Kooperation) |
| 5 | Gründung und Betreibung einer Niederlassung eines deutschsprachigen Unternehmens im Heimatland des Beraters, Vertreters, Managers, Mitarbeiters |
| 6 | Gründung und Betreiben eines deutschen Unternehmens |

Es gilt zu betonen, dass es sich bei einem Fachfremdsprachenunterricht nicht um eine Fachunterweisung auf Deutsch handelt, sondern immer noch um Deutschunterricht mit dem Fokus auf die Sprache eines bestimmten Faches. Denn die fachlichen Kompetenzen und Erfahrungen bringen vielmehr zum größten Teil die Kursteilnehmenden selbst mit. Allgemein zu unterscheiden sind in diesem Zusammenhang einerseits berufssprachliche Kurse, die Deutsch zu unmittelbaren beruflichen Zwecken thematisieren, und andererseits fachsprachliche Kurse, bei denen es um die Aneignung spezifischen Fachwissens und -könnens geht, bspw. in Wissenschaft und Forschung zur Vorbereitung und Begleitung eines Studiums. Letztere (Bereich 3) wecken sicherlich einen anspruchsvolleren Bedarf auf fachsprachlicher Ebene (wie bspw. Marktanalysen erstellen, Bilanzen analysieren oder Rechtsformen von Unternehmen kennen sowie sprachliche Bereiche wie Lexik und Morpho-Syntax), was der Kommunikation in der universitären bzw. akademischen Ausbildung Rechnung trägt (Bereich 1). Die Progression ist bei diesen fachsprachlichen Kursen aufgrund klarer Bedarfe und Verwendungsabsichten im Vergleich zu allgemeinsprachlichen Fremdsprachenkursen steiler, sodass berufs- und fachsprachliche Besonderheiten (Passiv, Nominalstrukturen, Konditional- und Kausalsätze, Attribuierungen usw.) mit dem Ziel des unmittelbaren Einsatzes früher eingeführt werden.

Für den dritten Bereich (Kommunikation in der Wirtschaft) rücken fachliche Inhalte eher in den Hintergrund. Diese sollten bereits vorhanden sein, da sie Voraussetzung für die unternehmerische Kommunikation sind. Vielmehr geht es um die Aneignung

von bspw. interkulturellen Kompetenzen, Verhandlungskompetenzen oder das Trainieren von Produkt- und Firmenpräsentationen.

Die Aufgabe der Lehrkraft ist es schließlich, sowohl die einzelnen Bedarfe der verschiedenen Zielgruppen zu berücksichtigen als auch den Kursteilnehmenden eine Plattform zu bieten, bei der sie ihre Erfahrungen und Kompetenzen einbringen und fremdsprachlich umsetzen können. Zudem sind fachlich begründete Themen und Situationen einer fachlichen Sprachverwendung hinsichtlich sprachlicher Lernziele methodisch wie didaktisch aufzubereiten. Hierzu schlagen Buhlmann/Fearns (2018) einige allgemeine didaktische Gestaltungsprinzipien vor, die abschließend zusammengefasst und um Prinzipien einer interkulturellen Wirtschaftskommunikation erweitert werden.

Lernerbezogenes Arbeiten

Lernerbezogenes Arbeiten knüpft an die individuellen Interessen, Ziele und Voraussetzungen der Lernenden an. Grundlage hierzu ist die Ermittlung von Ziel- und Lernergruppen und deren spezifischer Sprachbedarf. Zu behandelnde Texte und Inhalte können dementsprechend auf die Lernenden abgestimmt werden.

Lernzielbezogenes Arbeiten

Lernzielbezogenes Arbeiten zielt auf die Arbeit mit repräsentativen Textbeispielen ab, welche die für die Lernenden relevanten Textsorten verkörpern. Die Arbeit mit solchen Textbeispielen lassen dabei offenkundig die Merkmale der für das Fach charakteristischen Textsorten erkennen.

Authentische Texte

Um für Lernende wesentliche Lernziele verfolgen zu können, sollten möglichst authentische Texte behandelt werden. Diese gewährleisten sowohl die fachliche, wirtschaftliche und politische Richtigkeit als auch die Darbietung charakteristischer Textsortenmerkmale, die ein Fach repräsentieren.

Vielseitige Textauswahl

Einerseits gilt es, authentische Texte nach der thematischen Gliederung des Faches auszuwählen, welche den Sprachlernbedarfen und -zielen der Lernenden entsprechen. Andererseits können ergänzend Texte behandelt werden, die in Wirtschaftszeitungen und -magazinen anzufinden sind, da sie oftmals den aktuellen Stand der Wirtschaft widerspiegeln. Zu beachten ist allerdings, dass eine einseitige Orientierung auf journalistische Texte weder für die fachlexikalische noch für die mündliche Sprachkompetenz zwingend zielführend ist.

Interkulturalität und Prozessorientierung

Im Rahmen einer interkulturellen Wirtschaftskommunikation steht nicht die Struktur, sondern vor allem der Kommunikationsprozess im Fokus betriebswirtschaftlichen Handelns. Dabei sollen alle Kommunikationsakteure dahingehend motiviert werden, sich ihrer eigenen kulturellen Wertvorstellungen und Wertehaltungen bewusst zu werden. Neben Kommunikationsprozessen wird dabei auch dem eigenkulturellen Kommunikationsverhalten Raum gegeben. Mittels Projekten, Strategie- und Planspielen, d.h. realitätsnahen Situationen und Simulationen aus der Wirtschaft, kann ein gegenseitiger Austausch über die Hintergründe unterschiedlicher Einstellungen und Positionen gefördert werden. Dabei sollen Vor- und Nachteile abgewogen sowie idealerweise Positionen erarbeitet werden, die vorher von den Kommunikationspartnern kaum oder nicht in Betracht gezogen wurden. Übergeordnetes Ziel ist das Erlangen von Synergieeffekten, die alle Beteiligten gleichermaßen fördern und zufrieden stellen. Die Lehrkraft übernimmt dabei die Rolle der Moderation, indem sie metakommunikative Prozesse zwischen den Beteiligten unterschiedlicher Unternehmenskulturen initiiert und aufrecht erhält.

Kapitel 04

Kapitel 04: Didaktik der Fachsprachen

Die in diesem Themenschwerpunkt vorgestellten Inhalte umfassen solche der allgemeinen Fremdsprachendidaktik, Prinzipien der Fachfremdsprachenvermittlung sowie Ansätze eines sprach- und fachintegrierten Unterrichts.

4.1. Grundlagen

Fachsprachen und Fachkommunikation gewinnen im Alltag und im Beruf rasant an Bedeutung. Durch die im 20. Jahrhundert zunehmende Verwissenschaftlichung und Technisierung, aber auch durch die fortschreitende Globalisierung und Internationalisierung erfährt die Alltagssprache eine hohe Zunahme an fachsprachlichen Elementen und Besonderheiten. Dies spiegelt sich besonders beim Gebrauch von Fachwörtern in schriftlichen wie mündlichen Fachtexten wider, wie bspw. in Betriebsanleitungen, Behördenschreiben oder Gesprächen mit Ärztinnen und Ärzten. Daneben zeigt auch die Fachkommunikation in Studium und Beruf selbst eine weitreichende Dezentralisierung, Differenzierung und Dynamisierung (Roelcke 2017).

Seit einigen Jahren ist ein weltweiter Wandel von der traditionellen Germanistik hin zu anwendungs- und berufsbezogenen Inhalten zu verzeichnen. Die Nachfrage an fachund berufsbezogenem Deutschunterricht steigt; insbesondere der Bedarf nach stärker ausdifferenzierten und spezialisierten Formen des Deutschunterrichts nimmt in unterschiedlichen Ausbildungsbereichen stetig zu, denn die „Motivation, Deutsch als fremde Sprache zu lernen, ist oftmals mit dem Wunsch bzw. Bedürfnissen verbunden, sich innerhalb von Institutionen und Unternehmen der DACH-Länder in Ausbildung, Studium und Beruf adäquat sprachlich ausdrücken zu können“ (Schmäling et al. 2018).

So kann eine erhöhte Zunahme internationaler Studierender und Postgraduiertes an deutschsprachigen Hochschulen verzeichnet werden. Damit verbunden sind ebenfalls fachsprachliche Deutschkenntnisse und -kompetenzen, die entweder im Vorhinein und/oder begleitend zu erwerben sind. Ebenso nimmt der Bedarf an Berufsdeutsch weiter zu (Buhlmann/Fearns 2018).

Auch im schulischen Bereich ist Sprache das entscheidende Instrument bei der Vermittlung fachlicher Inhalte sowohl in sprachreichen Fächern wie Biologie oder Geschichte, aber auch in eher spracharmen Fächern wie Mathematik, Kunst oder Sport. Zudem wachsen vor dem Hintergrund einer gesamteuropäischen Sprachenbildungspolitik neue und vielfältige Herausforderungen in der Gestaltung schulisch-institutioneller Lehr- und Lernkontexte. Insbesondere sind durch das Aufkommen multimodaler, zeit- und unabhängiger Lernwelten innovative Bildungskonzepte gefragt (Haataja 2013), die sowohl das fachliche als auch das fremdsprachliche Lernen und Lehren sowie die Auseinandersetzung mit interkulturellen Aspekten wirklichkeitsnah und authentisch abbilden können.

Vor diesem Hintergrund werden im Folgenden zunächst wesentliche Konzepte des fachsprachlichen und -kommunikativen Lehrens und Lernens mit ihren zugrundeliegenden Eigenschaften vorgestellt. Hierzu werden Unterschiede und Gemeinsamkeiten verschiedener sprachlicher Register und die damit verbundenen Konzepte mit Blick auf Mündlichkeit und Schriftlichkeit diskutiert. Anschließend wird der Fachfremdsprachenunterricht Deutsch in Studium und Beruf genauer thematisiert, indem sowohl auf den berufsorientierten als auch auf den fachlichen Fremdsprachenunterricht eingegangen wird. Der abschließende Abschnitt setzt den Fokus auf die Fachsprachenvermittlung im schulischen Bereich und die damit verbundenen besonderen methodischen und didaktischen Herausforderungen. Hierzu wird ein Bildungsansatz vorgestellt, der das sach-fachliche mit dem fremdsprachlichen Lernen in synergetischer Weise kombiniert.

Sprachliche Register und Konzepte

Innerhalb der Fachsprachendidaktik herrscht derzeit eine intensive Diskussion darüber, welches sprachliche Register überhaupt zum Gegenstand fachsprachlichen und kommunikativen Lehrens und Lernens zu machen ist. Termini wie Allgemeinsprache, Berufssprache, Bildungssprache und Fachsprache wurden bereits eingehend aus unterschiedlichen Perspektiven beschrieben sowie Versuche unternommen, sie voneinander abzugrenzen. Dementsprechend liegt mittlerweile eine Vielzahl von Definitionsansätzen vor, die kaum noch überblickt werden können

(Roelcke 2017). Efing (2014) setzt dieser Situation ein Modell aus varietätenlinguistischer Perspektive entgegen, das verschiedene, berufsrelevante Register vorstellt und aufeinander bezieht. Zudem erstellt er eine Übersicht, die die wesentlichen Merkmale solcher Register transparent gegenüberstellt. Im Folgenden soll durch die Erarbeitung und mögliche Abgrenzung der Termini Allgemeinsprache, Berufssprache, Bildungssprache und Fachsprache sowie damit verbundene Konzepte auf Efings Modell hingeführt werden, das abschließend präsentiert wird (siehe Abbildung 20).

Unter Allgemeinsprache wird in der gängigen Literatur die alltägliche Standardsprache verstanden, die in mündlichen und informellen Situationen ihre Verwendung findet. Eng damit verbunden ist das Konzept der Basic Interpersonal Communicative Skills (BICS) (Cummins 1979/1980), das grundlegende Kommunikationsfähigkeiten in der Alltagskommunikation beschreibt. Derartige kommunikative Fähigkeiten entstehen durch den unmittelbaren persönlichen Austausch und dienen der Bewältigung der Mündlichkeit. BICS sind dabei kein eigenes sprachliches Register, sondern sprachliche Kompetenzen, die kontextualisiert in der alltäglichen zwischenmenschlichen Kommunikation ihre Anwendung finden (Kniffka/Roelcke 2016).

Fachsprache hingegen kann auf einer Registerskala als entgegengesetzter Pol zur Allgemeinsprache verstanden werden. Für ihre Bestimmung liegt bereits eine Vielzahl unterschiedlicher Ansätze vor, die hier im Weiteren nicht näher erläutert werden müssen⁶³.

Für die Methodik und Didaktik der Fachsprachen ist allerdings das Konzept einer Allgemeinen Fachsprachenkompetenz (Roelcke 2010) von wesentlichem Interesse. Sie ist wie die Basic Interpersonal Communicative Skills der Allgemeinsprache nicht als ein eigenes sprachliches Register aufzufassen, sondern bezieht sich auf die kommunikative Fähigkeit einzelner Personen. Damit ist die Fähigkeit gemeint, fachliche Texte unterschiedlicher Herkunft und verschiedener Bereiche angesichts

⁶³siehe hierzu: Grundlagen: Bestimmung von Fachsprache.

fachübergreifender sprachlicher und semiotischer Merkmale produzieren und rezipieren zu können.

Mit dem definitiven Merkmal einer kommunikativen Fähigkeit nähert sich dieses Konzept demjenigen der Cognitive Academic Language Proficiency (CALP). Hiermit werden akademisch schriftsprachliche Sprachfertigkeiten bezeichnet, die in kontextreduzierten bzw. dekontextualisierten Situationen Anwendung finden und insbesondere mit dem Register der Bildungssprache in Verbindung gebracht werden (Cummins 1979/1980; Leisen 2010; Efing 2014). Im Unterschied zur Allgemeinsprache ist Bildungssprache durch ihre konzeptionell schriftliche Ausrichtung, in sowohl schriftlicher als auch mündlicher Form bzw. Medialität, durch einen höheren Grad der Abstraktion und Komplexität gekennzeichnet. Ihr wesentliches Merkmal ist ihre fachübergreifende Stellung; sprachliche Besonderheiten in Morphologie und Syntax (wie Wortbildungen, Nominalisierungen, komplexe Attribute, Nominal- und Präpositionalphrasen) sind nicht auf ein einzelnes Fach begrenzt, sondern beziehen sich auf den gesamten schulischen und propädeutisch akademischen Bereich. Dementsprechend kann Bildungssprache als ein Register aufgefasst werden, das insbesondere zwischen Fach- und Berufssprache eine vermittelnde Funktion erfüllt und einen wesentlichen Beitrag bei der Aneignung von Fachwissen leistet.

Berufssprache als eigenes Register oder Varietät zu bestimmen, ist derzeit umstritten und wird in einigen Quellen geradezu abgelehnt (u.a. Braunert 2014; Roca/Bosch 2005). Begründet wird dies oftmals mit der unzureichenden Trennschärfe von Fach- und Berufssprache. Efing (2014) versucht dennoch eine Auslegung von Berufssprache als sprachliches Register und verortet diese auf einem Kontinuum zwischen den Registern der Allgemein- und Fachsprache. Die Berufssprache ist dabei ein „[...] berufs(feld)übergreifendes Register, [...] das im Bereich der Sprachhandlungsmuster große Schnittmengen mit der Bildungssprache hat; sie ist arbeits- bzw. berufs(welt)bezogener als die Allgemeinsprache und konkreter praxis- bzw. handlungsbezogen als Fachsprachen“ (Efing 2014). Die wesentlichen Eigenschaften

der einzelnen Register fasst Efing in seiner Übersicht zu „sprachlich-kommunikativen Merkmalen berufsrelevanter Register“ anschaulich zusammen.

Tab. 41: Sprachlich-kommunikative Merkmale berufsrelevanter Register (aus: Efing 2014, 432).

| Allgemeinsprache | Berufssprache | Bildungssprache | Fachsprache |
|---|---|---|--|
| – Kommunikation in vertrauten Alltagssituationen | – fachunspezifische und berufsfeldunabhängige, generell berufsweltbezogene Kommunikation in beruflichen Kontexten | – Kommunikation in Bildungskontexten | – fachspezifische Kommunikation in Fachkontexten |
| – Erfahrungsaustausch, sozialer Kontakt | – betriebliche und soziale Integration – Handlungskoordination | – Wissensvermittlung/-erwerb | – Wissensaustausch, Fachdiskurs unter Experten |
| – soziale Ebene | – soziale und berufliche Handlungsebene | – kognitive Ebene | – kognitive Ebene |
| – konkret, kontextualisiert | – konkret bis abstrakt, kontextualisiert | – abstrakt, dekontextualisiert | – abstrakt, dekontextualisiert |
| – fehlertolerant | – eher fehlertolerant | – fehlerintolerant | – fehlerintolerant |
| – vertraute sprachlich-kommunikative Anforderungen (Lexik, Grammatik, Sprachakte, Text- und Diskursarten) | – Elemente aller anderen Register/Varietäten; in der Lexik fach- und bildungssprachliche Termini neben Berufsjargonismen; in den Sprechakten bildungssprachlich geprägt; in den Text- und Diskursarten eigene Spezifika | – institutionell-funktionale Präferenzen (Lexik, Grammatik, Sprachakte, Text- und Diskursarten) | – spezifisch-exklusive sprachlich-kommunikative Lexik und Muster sowie hochfrequente Nutzung präferentieller grammatischer Varianten |

Im Rahmen des nach Efing benannten Registers Berufssprache rücken einerseits berufsbezogene Sprachhandlungen, Textsorten und Darstellungsformen in den Fokus, die eigene sprachlich-kommunikative Besonderheiten aufweisen. Andererseits zählt er zum Register der Berufssprache weder fach-, berufs- noch betriebsspezifischen Wortschatz (Efing 2014), der in der Konsequenz aus weiteren Bezugsregistern gespeist werden muss. Roelcke (2017) greift diesen Punkt auf und kritisiert abermals

die unzureichende Bestimmung von Berufssprache und schlägt im Sinne einer definitiven Transparenz die Bezeichnung Berufskommunikation vor. Darunter versteht er weder ein Register noch eine Varietät, sondern eine „Form der Kommunikation, die ihrerseits auf verschiedene Varietäten bzw. Register, vor allem auch fachsprachlicher Provenienz, zurückgreift“ (Roelcke 2017). Sie ist damit ebenso fachübergreifend wie die Bildungssprache, indem die Kommunikation nicht nur auf einzelne, sondern auf mehrere menschliche Tätigkeitsbereiche spezialisiert ist. Roelcke adaptiert hierzu sein „Modell fachsprachlicher Kommunikation“⁶⁴ auf die berufliche Kommunikation im Zusammenhang mit Fachsprachen, wie in Abbildung 20 dargestellt. Das ausschlaggebende Moment in Roelckes Ansatz ist die Erfassung kommunikativer Verhältnisse mit Bezug auf Allgemein- und Bildungssprache sowie auf unterschiedliche Fachsprachen, die im Rahmen der beruflichen Kommunikation ihre Anwendung finden können.

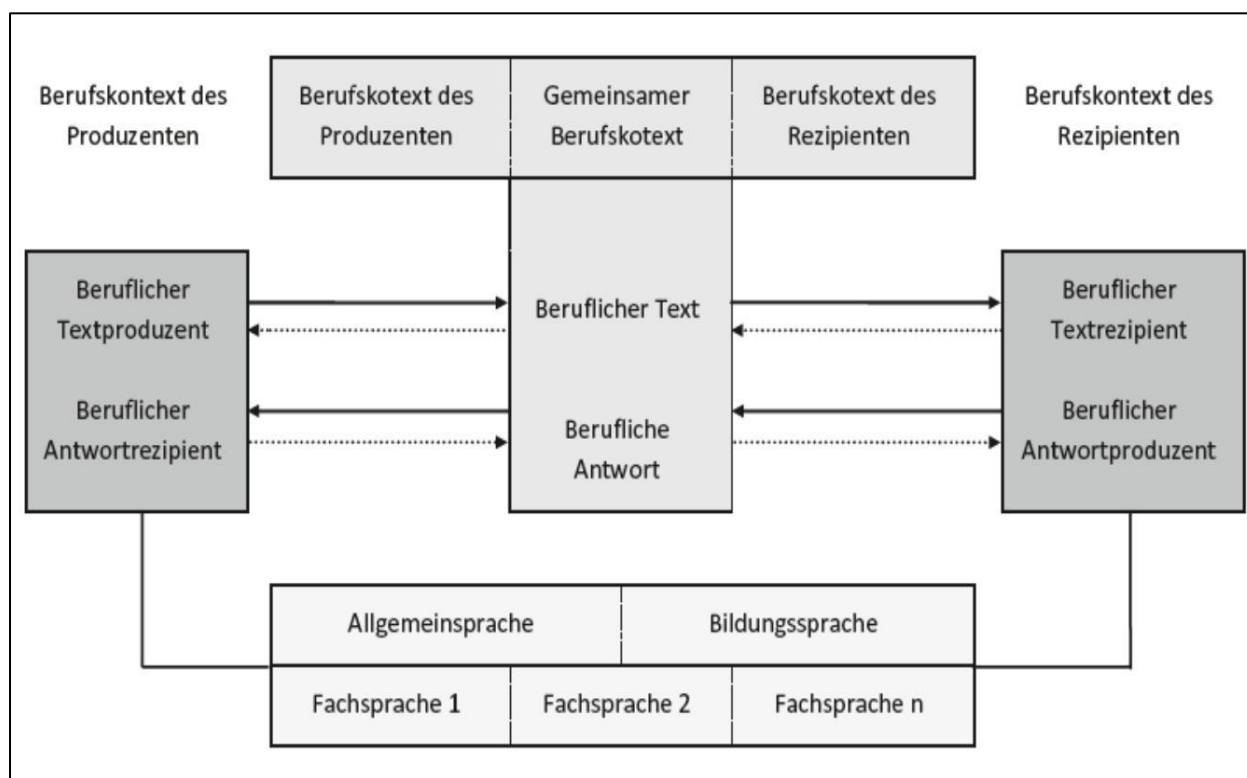


Abb.20: Berufliche Kommunikation und Fachsprachen (Roelcke 2017).

⁶⁴ Siehe hierzu: Grundlagen: Bestimmung von Fachsprache.

Ergänzend soll das von Efing erstellte Modell zum „Spannungsfeld berufsrelevanter Register“ angeführt werden (Abbildung 21), das die Zusammenhänge, Gemeinsamkeiten und Unterschiede der oben skizzierten Register und Konzepte aufzuklären vermag. Mit Blick auf die Berufssprache sollte zudem in Betracht gezogen werden, dass Berufssprache nicht nur als Register aufgefasst werden kann, sondern auch als Form fachlicher Kommunikation – nämlich die der Berufskommunikation.

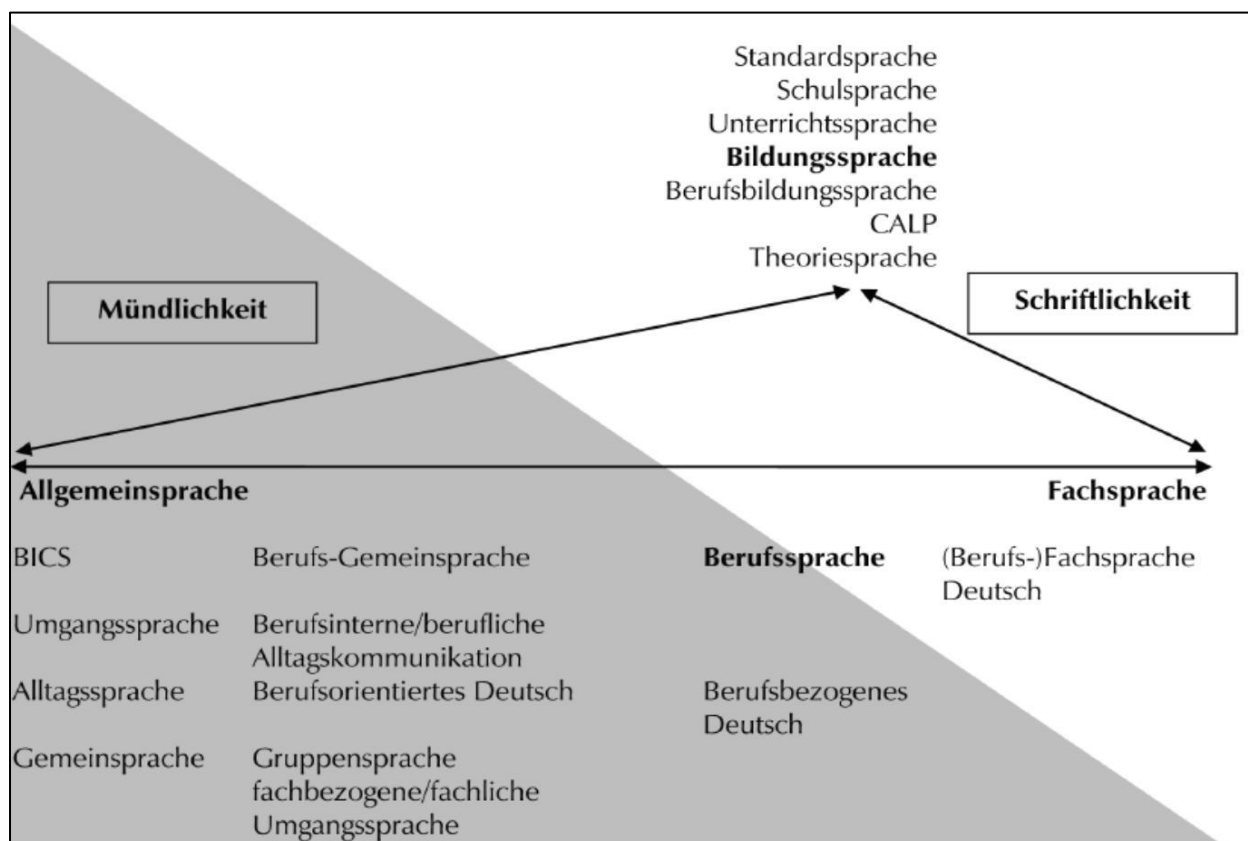


Abb. 21: Das Spannungsfeld berufsrelevanter Register (Efing 2014).

Konzepte wie Schulsprache, BICS und CALP sowie die Allgemeine Fachsprachenkompetenz (in Abbildung 2 nicht berücksichtigt) zeigen eine ganze Reihe an Gemeinsamkeiten und Unterschieden, welche die Dimensionen einer fachdidaktischen Diskussion profiliert zutage treten lassen (Kniffka/Roelcke 2016): Während CALP, wie bereits oben erwähnt, auf den schulischen und propädeutisch akademischen Bereich beschränkt ist, bezieht sich Allgemeine Fachsprachenkompetenz auf einen allgemeinen gesellschaftlichen Geltungsbereich. Im Weiteren wurden BICS und CALP ausschließlich für den fremd- bzw.

zweitsprachlichen Bereich entwickelt, während die anderen Konzepte darüber hinaus auch für den erstsprachlichen Bereich Gültigkeit besitzen. – Besonders einschneidend sind schließlich die Differenzen hinsichtlich der Funktionen, die den Konzepten im Bildungsprozess zugeschrieben werden: Während Schulsprache als Hinführung zur Bildungssprache, die als Mittler zwischen Alltags- und Fachsprache verstanden wird, sowie zu Fachsprachen aufgefasst wird, dient CALP der Bewältigung konzeptionell verschiedener Kommunikationsbereiche. Eine Allgemeine Fachsprachenkompetenz hingegen ermöglicht neben der Überwindung fachsprachlicher Anforderungen oder Barrieren im Alltag insbesondere auch die Bewältigung fachlicher bzw. fachsprachlicher Dezentralisierung, Differenzierung und Dynamisierung (Roelcke).

Fachsprachen können dabei nach unterschiedlichen Fächern und Kommunikationsbereichen auf einer horizontalen und vertikalen Schichtung gegliedert werden. Insbesondere horizontale Gliederungen sind hoch dynamisch und befinden sich in starker Abhängigkeit von der jeweiligen Zeit, in der sie beschrieben sind.

Vertikale Gliederungen fokussieren mittlerweile die Kommunikation zwischen Experten und (relativen) Laien⁶⁵. Der Gebrauch von Fachsprachen unterscheidet sich schließlich von der Kommunikation im nichtfachlichen Alltag hinsichtlich zahlreicher Funktionen und Formen. Die abschließende Übersicht (siehe Tabelle 42), entnommen aus Kniffka/Roelcke (2016), stellt die wesentlichen Merkmale der einzelnen Konzepte noch einmal vergleichend gegenüber.

Tab. 42: Bildungssprache, Schulsprache, BICS/CALP und Allgemeine Fachsprachenkompetenz in vergleichender Übersicht; L1 = Erstsprache, L2 = Zweit- bzw. Fremdsprache (Kniffka/Roelcke 2016).

⁶⁵ Siehe hierzu: Grundlagen: Gliederung von Fachsprache.

| Dimension | Bildungssprache | Schulsprache | BICS/CALP | Allgemeine Fachsprachenkompetenz |
|-----------------------------|---|---|--|---|
| Status | Varietät, Register | Kommunikative Praxis | Kompetenz, Fähigkeit | Kompetenz, Fähigkeit |
| Ein- bzw. Mehrsprachigkeit | L1 & L2 | L1 & L2 | L2 | L1 & L2 |
| Geltungsbereich | allgemein-gesellschaftlich | schulisch | schulisch | allgemein-gesellschaftlich |
| Funktion im Bildungsprozess | Mittler zwischen Alltags- und Fachsprache | Hinführung zu Bildungs- und Fachsprache | Bewältigung konzeptionell verschiedener Kommunikationsbereiche | Bewältigung von fachlicher Dezentralisierung, Differenzierung und Dynamisierung |

4.2. Fachfremdsprachenvermittlungen

Deutsch Für die Benennung von Kursen des Fachfremdsprachenunterrichts Deutsch gibt es mittlerweile recht unterschiedliche Begriffsbezeichnungen, die größtenteils synonym und zugleich parallel gebraucht werden, wie Berufsbezogener Deutschunterricht, Berufsorientierter Deutschunterricht, Berufsbezogener DaF-Unterricht, Fachsprachlicher Deutschunterricht oder Fachbezogener Deutschunterricht, um nur einige zu nennen (Funk 2001). Zur Vereinfachung und Überschaubarkeit schlagen wir im Rahmen der hier vorliegenden Ausführungen die übergeordnete Bezeichnung DaFF-Unterricht (Deutsch als Fachfremdsprachen-Unterricht) vor, die einerseits an das international bekannte DaF (Deutsch als Fremdsprache) erinnert und um den Buchstaben F = Fach erweitert wird. Darunter sollen sowohl der berufsorientierte Deutschunterricht, der vornehmlich berufsrelevante Inhalte thematisiert, als auch der fachbezogene Deutschunterricht, der insbesondere an universitäre Kontexte anzusiedeln ist, verstanden werden. Abbildung 3 soll diese Unterteilung verdeutlichen.

Dabei ist anzumerken, dass die vorliegende Unterteilung eher einem traditionellen Weg der Strukturierung in Ober- und Unterkategorien bei der Benennung unterschiedlicher Varianten des Fremdsprachenunterrichts Deutsch folgt, die in erster Linie eine gewisse Transparenz in Blick auf die Darstellungsebene verfolgt. Etwaige

Schnittstellen zwischen einzelnen Registern wie Berufs- und Fachsprache und damit einhergehende Deutsch als Fachfremdsprachenunterricht (DaFF) Berufsorientierter, Berufsbezogener, Berufsbegleitender, Berufsqualifizierender Deutschunterricht Berufsdeutsch für: Mediziner, Pflegekräfte, Ingenieure, Mechatroniker, Juristen usw. Fachorientierter, Fachbezogener, Fachbegleitender Deutschunterricht Fach- und Wissenschaftssprache Deutsch im universitären Kontext Konzepte wie CALP oder Allgemeine Fachsprachenkompetenz sind dabei nicht berücksichtigt; deren Vorhandensein ist jedoch durchaus bewusst .

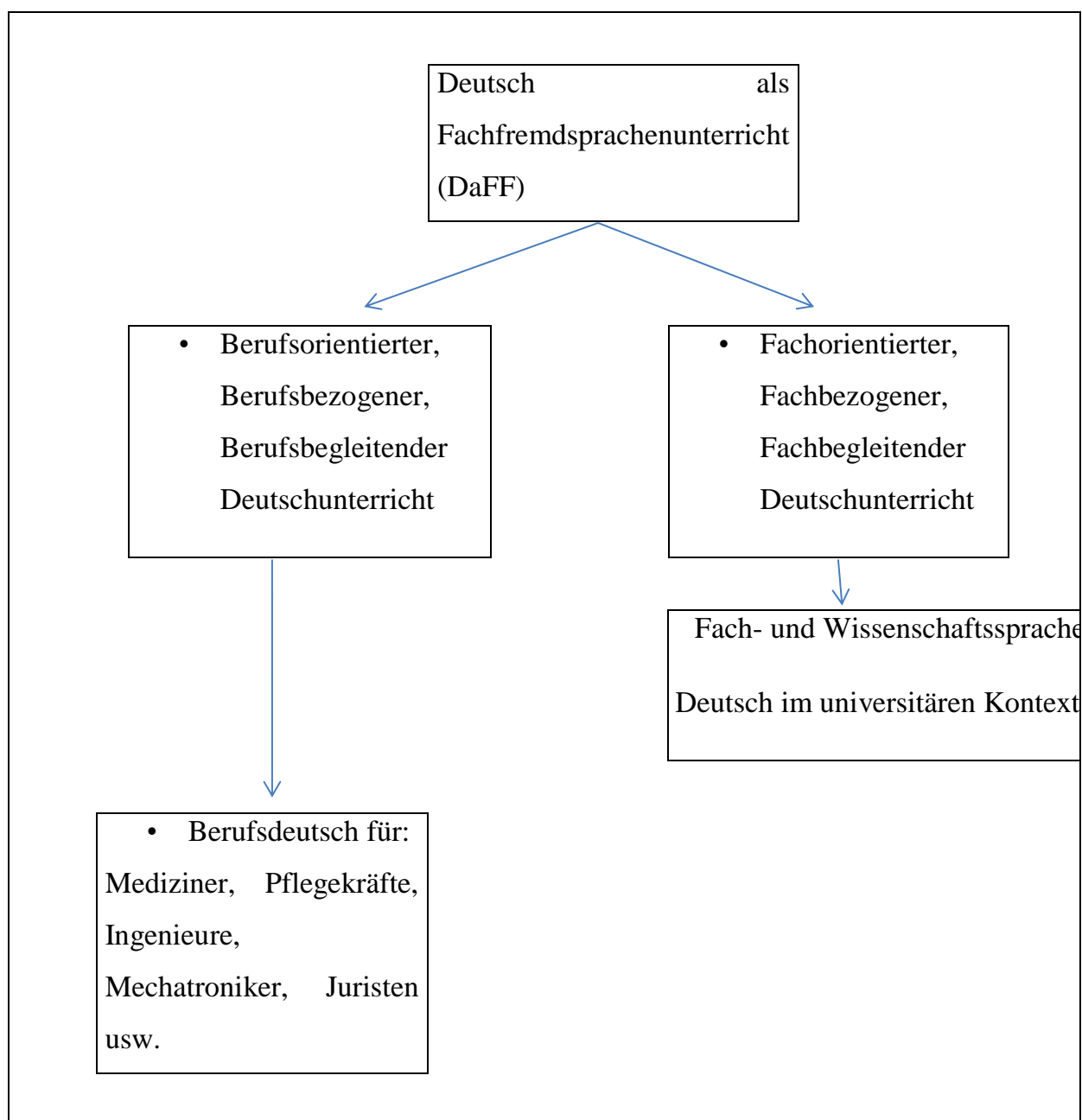


Abb. 22: Übersicht der Benennungen von Deutsch als Fachfremdsprachen-Unterricht.

Im Allgemeinen umfasst der DaFF-Unterricht Fremdsprachenkurse, die sowohl speziell für einzelne Berufsgruppen (oftmals auch berufsübergreifend) wie bspw. Deutsch für Mediziner, Pflegekräfte, Ingenieure oder Juristen ausgewiesen sind als auch solche, die sich im universitären Bereich mit der Wissenschaftssprache Deutsch verschiedener Studienfächer auseinandersetzen. Inhaltlich kann dabei keine klare Trennlinie gezogen werden; jedoch können verschiedene Schwerpunktsetzungen ausfindig gemacht werden: So stehen im Berufsdeutsch einerseits institutionelle sprachliche Handlungskompetenzen (bspw. arbeitsplatzbezogene Kommunikation wie Gespräche mit Kolleginnen, Vorgesetzten, Kunden usw.) sowie interkulturelle Kompetenzen im Fokus des Interesses; andererseits ist der Aufbau einer fachsprachlichen Kompetenz bei Kursteilnehmenden notwendig, die noch über keine fachliche Vorqualifizierung verfügen (Thielmann 2010). Im universitären Kontext hingegen liegt der Fokus auf der Fachspezifik, ihren fachlichen Textsorten und fachkulturellen Eigenheiten. Dabei geht es hauptsächlich um die Aneignung spezifischen Fachwissens und Könnens, was in Wissenschaft und Forschung zur Vorbereitung und Begleitung eines Studiums notwendig ist. Im Gegensatz zum Berufsdeutsch ist ein höherer Bedarf auf fachsprachlicher Ebene zu verzeichnen.

In Abgrenzung zum allgemeinsprachlichen DaF-Unterricht lassen sich somit Unterschiede hinsichtlich der Lerninhalte und Lernziele aber auch in der Progression festmachen, die bei der Planung und Durchführung des DaFF-Unterrichts Berücksichtigung finden sollten.

So ist der allgemeine Fremdsprachenunterricht Deutsch durch einen linearen Verlauf zum systematischen Aufbau von Fremdsprachenkenntnissen charakterisiert, welche sich i.d.R. an den Kompetenzbeschreibungen und Niveaustufen des GERs (Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen) orientiert. Beim DaFF-Unterricht hingegen ist solch eine Verfahrensweise aufgrund der besonderen Zielstellung sowie der heterogenen Vorkenntnisse der Teilnehmenden zumeist nicht sinnvoll. Vor diesem Hintergrund können im DaFF-Unterricht (mindestens) zwei verschiedene Lernergruppen hinsichtlich ihrer Ausgangskompetenzen unterschieden werden:

Einerseits in Lernende, die bereits über einschlägiges fachliches/berufliches, jedoch nicht über fach-/berufssprachliches Wissen in der Fremdsprache Deutsch verfügen und andererseits solche, die weder fachliche/berufliche noch fach-/berufssprachliche Kompetenzen aufweisen können. Erstere sind oftmals als Expertinnen und Experten im jeweiligen Fach/Beruf ausgewiesen (durch bspw. ein bereits abgelegtes Studium, eine beendete Berufsausbildung in ihrem Heimatland oder durch einschlägige Berufserfahrungen), deren Lernziel es ist, das fachliche/berufliche Wissen in der Fremdsprache Deutsch zu beruflichen Zwecken abbilden zu können. Die Lehrkraft gilt hierbei nicht wie in allgemeinsprachlichen Kursen als uneingeschränkter Experte, sondern ist bei der Unterrichtsvorbereitung und -durchführung auf die Kursteilnehmenden selbst und ggfs. auf Expertinnen und Experten aus dem jeweiligen Fach (bspw. Professoren, Ausbildungsleiter, Fachlehrer) angewiesen. Ein wichtiger Faktor bei der Unterrichtsplanung und -gestaltung ist demnach das Identifizieren von Ziel- und Lernergruppen und deren spezifischen Sprachbedarfen, um genau die Kompetenzen vermitteln zu können, über die die Lernenden in ihrem fachlichen und beruflichen Umfeld verfügen müssen (Buhlmann/Fearns 2018; Funk 2001; Braunert 2007; Thielmann 2010).

Zudem müssen sprachliche Lernziele bestimmt werden, die aus dem Fach und seiner Systematik heraus abzuleiten sind, was insbesondere den DaFF-Unterricht im universitären Bereich betrifft. Die sich daraus ergebenden Handlungsfelder fachlicher/beruflicher Gegenstandsbereiche sowie die damit verbundenen fach-/berufsspezifischen Redemittel, Textsorten und grammatischen Strukturen gilt es ebenso im Unterricht sprachlich abzubilden. Dementsprechend sollten Lehrkräfte idealerweise über Grundkenntnisse des jeweiligen in der Fremdsprache Deutsch zu unterrichtenden Faches/Berufes verfügen, insbesondere dann, wenn es sich um studien- oder berufsvorbereitende sowie -begleitende Kurse handelt, bei denen die Teilnehmenden noch nicht – oder kaum – auf fachliches/berufliches Wissen zurückgreifen können.

Die Unterrichtskonzeption sollte sich dabei zu einem großen Teil an die Lernergruppen und ihren spezifischen Sprachbedarfen orientieren⁶⁶. So sollte ein Kurs, der Deutsch zu unmittelbaren beruflichen Zwecken thematisiert anders konzipiert sein als ein Kurs, bei dem es um die Aneignung spezifischen Fachwissens und -könnens geht.

Für beide Kursvarianten kann aufgrund klarer Bedarfe und Verwendungsabsichten eine steiler angelegte Progression als im allgemeinen Fremdsprachenkurs angenommen werden. Grammatische Besonderheiten, die häufig im Fach vertreten sind, wie Passiv, Nominalstrukturen oder Attribuierungen, werden oftmals mit dem Ziel des unmittelbaren Einsatzes früher eingeführt. Ebenso die Arbeit an und mit Fachtexten und die darin enthaltene Fachlexik ist zentraler Bestandteil des DaFF-Unterrichts. Zudem sind typische Handlungsfelder und die damit verbundenen kommunikativen Kompetenzen zu thematisieren. Dementsprechend richtet sich die Progression im DaFF-Unterricht überwiegend an den zu erlernenden Inhalten und Bedarfen und weniger an der Grammatik, wie es im allgemeinen Fremdsprachunterricht der Fall ist.

Methodisch orientiert sich der DaFF-Unterricht u.a. an Ansätzen des allgemeinen Fremdsprachenunterrichts⁵ unter Berücksichtigung der für das Fach spezifischen methodisch-didaktischen Prinzipien der Fachsprachenvermittlung⁶⁷. Diese sind entsprechend auf die Zielstellungen, Lernergruppen und fachlichen Inhalte anzuwenden. Darüber hinaus gibt es eine Vielzahl von größeren und kleineren Methoden und Techniken sowie Methodenwerkzeuge zur Unterstützung der Lehr- und Lernprozesse⁶⁸. Dabei ist anzumerken, dass der moderne Fremdsprachenunterricht nicht mehr von nur einer Methode bestimmt wird (wie es bspw. zu Zeiten der Grammatik-Übersetzungs-Methode der Fall war), sondern verschiedene Methoden

⁶⁶ Zur Identifizierung von Sprachbedarfen siehe: Bedarfsanalysen.

⁶⁷ Zu den verschiedenen Methoden des Fremdsprachenunterrichts Deutsch siehe Methoden und Prinzipien der Fremdsprachendidaktik Deutsch.

Siehe hierzu: Prinzipien der Fachsprachenvermittlung.

⁶⁸ Siehe hierzu: Reich, Kersten (2017): Unterrichtsmethoden im konstruktiven und systemischen Methodenpool. Lehren, Lernen, Methoden für alle Bereiche didaktischen Handelns. Online unter: <http://methodenpool.uni-koeln.de/>, zuletzt abgerufen am 08.10.2018.

miteinander kombiniert werden. Zudem sind im Rahmen einer fachsprachendidaktischen Forschung innovative methodisch-didaktische Konzepte gefragt, die sich konkret auf die Fachsprachenvermittlung anwenden lassen. Ein hierzu breites Forschungsfeld bietet die Integration und Kombination von CLILiG-Varianten mit wesentlichen methodischen Aspekten der allgemeinen Fremdsprachenvermittlung (Schmäling et al. 2018), insbesondere dann, wenn sowohl fachliche als auch sprachliche Kompetenzen gleichzeitig erworben werden sollen.

Schließlich ist es Aufgabe der Lehrkraft, die einzelnen Bedarfe der verschiedenen Ziel und Lernergruppen bei der Unterrichtskonzeption zu berücksichtigen, sodass die Kursteilnehmenden ihre Erfahrungen und Kompetenzen im Unterricht einbringen und fremdsprachlich umsetzen können. Zudem sind fachlich begründete Themen, Inhalte und Lernziele sowie kommunikative Situationen einer beruflichen und fachlichen Sprachverwendung unter Berücksichtigung interkultureller Aspekte didaktisch aufzubereiten und methodisch angemessen zu vermitteln.

Fachsprachenvermittlung im schulischen Bereich

Neben dem Fachfremdsprachenunterricht in Studium und Beruf steht ebenso die fachfremdsprachliche Ausbildung in der Schule im Fokus fachsprachendidaktischer Überlegungen. Damit ist die zugleich stattfindende fachliche und fremdsprachliche Ausbildung von Schülerinnen und Schülern (im Folgenden: SuS) in Fächern wie Mathematik, Geschichte, Biologie usw. gemeint. Vor allem besteht an deutschen Auslandsschulen derzeit ein hoher Bedarf an den sogenannten MINT-Fächern (Mathematik, Informatik, Naturwissenschaften, Technik), bei denen Ansätze zur Integration von Sprach- und Fachlernen besonders gefragt sind (Becker-Mrotzek et al. 2013; Tschirner et al. 2016). Wie auch im DaFF-Unterricht liegen hierzu verschiedene, häufig synonym gebrauchte Benennungen eines fach- und sprachintegrierten Unterrichts vor. So sind Bezeichnungen wie bilingualer Unterricht, bilingualer Sachfachunterricht, fremdsprachiger Fachunterricht oder Sprachbad vertreten, denen letztendlich dieselben Prinzipien bei der Integration von Fach und Sprache zugrunde liegen (Haataja 2013).

Mittlerweile herrscht jedoch Einigkeit darüber, dass die verschiedenen Ansätze zum sprachlichen und fachlichen Lernen unter dem Oberbegriff und Bildungsansatz CLIL (Haataja 2013) zusammengefasst werden. Betrachtet man die Situation an deutschsprachigen Auslandsschulen, bei denen das Deutsche als Ziel- und Arbeitssprache fungiert, so wird das Akronym CLIL zu CLILiG (Content and Language Integrated Learning in German) erweitert. Parallel dazu ist ebenso die Bezeichnung Deutschsprachiger Fachunterricht (DFU) anzutreffen. Im Gegensatz zum herkömmlichen DaF-Unterricht eignen sich die SuS in CLILiG-Umgebungen nicht nur das Deutsche als Fremdsprache an, sondern auch fachliche Kenntnisse mit dieser Fremdsprache.

Haataja/Wicke (2015) schlagen im Interesse einer definitorischen Transparenz unter dem Oberbegriff CLILiG eine Kategorisierung verschiedener Varianten des fachund sprachintegrierten Unterrichts vor, in denen der Deutsch als Fremdspracheunterricht (DaF) und der Deutschsprachige Fachunterricht (DFU) die jeweiligen Pole eines Spiral-Kontinuums darstellen (Haataja/Wicke 2015). Deutsch als Fremdsprache-Unterricht behält dabei seine Bedeutung als allgemeiner Fremdsprachenunterricht bei, bei dem es um den Erwerb der Zielsprache Deutsch und weniger um fachsprachliche Inhalte geht. Deutschsprachiger Fachunterricht hingegen stellt nicht das Deutsche als Zielsprache in den Fokus, sondern das Deutsche als Arbeitssprache, mit der es gilt, sachfachliche Inhalte eines Unterrichtsfaches in deutscher Sprache zu erarbeiten (Haataja/Wicke 2015). D.h., im Fremdsprachenunterricht Deutsch werden überwiegend Alltagsthemen behandelt, während im Deutschsprachigen Fachunterricht ausgehend von fachlichen Inhalten fachliche Themen fokussiert werden.

Innerhalb des Spiralkontinuums treten wiederum verschiedene CLILiG-Varianten auf (siehe Abbildung 23), die Sprache und Fach in unterschiedlicher Intensität behandeln.

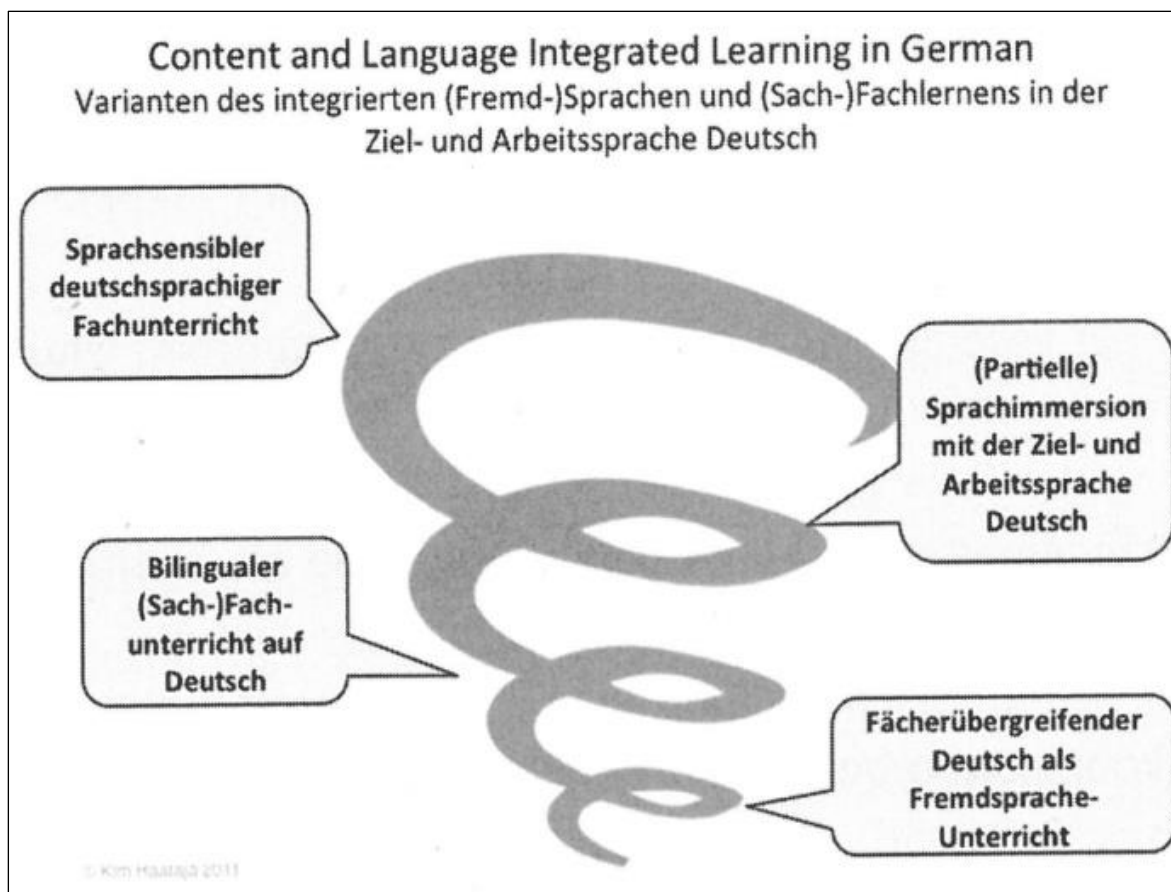


Abb.23: Varianten des CLILiG (Haataja/Wicke).

Beim Fachübergreifenden Deutsch als Fremdspracheunterricht (FüDaF) handelt es sich in erster Linie um Sprachunterricht, der mit Inhalten, Themen und Besonderheiten aus weiteren Fächern wie Mathematik, Biologie, Geschichte usw. angereichert bzw. erweitert ist (Wicke 2015). Neben der Vermittlung der Fremdsprache soll ebenso an fachsprachliche Begrifflichkeiten herangeführt werden, um die bildungsorientierte und fachbezogene Diskursfähigkeit zu fördern. Ziel ist der Erwerb von Sprachkenntnissen im Bereich der Bildungssprache und die damit verbundene Förderung der konzeptionellen Schriftlichkeit (im weiteren Sinne CALP) (Wicke 2015). Die Unterrichtsgestaltung sollte nach Wicke (2015) nach den Prinzipien des aufgabenorientierten Lernens (Task Based Learning) ausgerichtet sein, wobei die Lernangebote stets einen Bezug zur Lebenswelt der SuS herstellen sollten. Die anderen drei CLILiG-Varianten fokussieren hingegen den Fachunterricht mit unterschiedlich hohen deutschsprachigen Anteilen.

So werden einzelne Unterrichtsfächer und Lernbereiche im Rahmen des Bilingualen Sachfachunterrichts (Bili SFU) sowohl in der Erstsprache der SuS als auch in der Fremd- bzw. Zweit- und Zielsprache Deutsch unterrichtet. Dabei stehen die Vermittlung von Fachwissen und das damit verbundene Ziel der fachlichen Diskursfähigkeit in zwei verschiedenen Sprachen im Vordergrund des Unterrichts (Thürmann 2016). In Abgrenzung zu anderen CLILiG-Varianten ist die Zweisprachigkeit sowohl das Hauptmerkmal als auch das methodische Grundprinzip des Bilingualen Sachfachunterrichts. Der zielsprachliche und der schulsprachliche Anteil in der unterrichtlichen Praxis kann je nach Zielsetzungen, Ressourcen und kontextspezifischen Bestimmungen sowohl quantitativ als auch qualitativ variieren, wobei der maximale Anteil der Zielsprache 50% der Unterrichtszeit i.d.R. nicht übersteigt (Haataja/Wicke 2015).

Ähnlich verhält es sich bei der partiellen Sprachimmersion (auch: Teilimmersion), was im metaphorischen Sinne oftmals auch als Sprachbad, das Eintauchen in die Sprache, bezeichnet wird (engl. to immerse = dt. eintauchen). Der immersive Sprachunterricht sieht im Gegensatz zum bilingualen Sachfachunterricht zumeist festgelegte Zielsprachenanteile vor. Bei der Höhe zielsprachiger Anteile gibt es allerdings unterschiedliche Auffassungen. So sprechen Haataja/Wicke (2015) von maximal 50% während Kersten et al. (2009) von 60-70% ausgehen. Die Sprache wird dabei nicht nur im Unterricht genutzt, sondern auch in den alltäglichen schulischen Aktivitäten. Sie ist demnach sowohl Unterrichts- als auch Umgangssprache (Kersten et al. 2009). Ziel ist die Förderung von Mutter- und Zielsprache sowie die jeweiligen sachfachlichen Lerninhalte verschiedenster Unterrichtsfächer.

Findet der Unterricht ausschließlich in der Zielsprache statt, wird vom sprachsensiblen Deutschsprachigen Fachunterricht (sDFU) gesprochen, der eine Weiterführung des an deutschen Auslandsschulen erteilten Deutschsprachigen Fachunterrichts (DFU) ist (Leisen 2015). Sprachsensibel bedeutet dabei der sensible Umgang mit sowohl der fachlichen Sprache als auch mit dem Erlernen der Sprache im Fach. Dabei sollen die SuS weder über- noch unterfordert, sondern im angemessenen Maße fachlich und sprachlich herausgefordert werden. Ziel ist die Förderung konzeptioneller

Schriftlichkeit, sodass SuS in die Lage versetzt werden, fremdsprachige Fachtexte rezipieren und Fachgespräche führen zu können. Darüber hinaus sollen bereits im schulischen Kontext Fachkompetenzen aufgebaut werden, die den Einstieg in das spätere Studium und Berufsleben erleichtern (bspw. in den MINT-Fächern).

Tabelle 43 fasst die wesentlichen Merkmale der einzelnen CLILiG-Varianten überblickshaft zusammen.

Tab.43: Wesentliche Merkmale einiger CLILiG-Varianten.

| CLILiG | |
|---------------------------|--|
| Varianten | Merkmale |
| FüDaF | Sprachunterricht mit Inhalten, Themen und Besonderheiten aus weiteren Fächern Vermittlung der Fremdsprache und Heranführung an fachsprachliche Begrifflichkeiten zum Erwerb von Sprachkenntnissen Förderung bildungsorientierter, fachbezogener Diskursfähigkeit Förderung der konzeptionellen Schriftlichkeit (Bildungssprache/CALP) |
| Bili SFU | Unterricht erfolgt sowohl in der Erstsprache der SuS als auch in der Fremd- bzw. Zweit- und Zielsprache Deutsch Vermittlung von Fachwissen und fachlicher Diskursfähigkeit in zwei verschiedenen Sprachen Zweisprachigkeit als methodisches Grundprinzip maximaler Anteil der Zielsprache liegt bei 50% der Unterrichtszeit |
| partielle Sprachimmersion | Sprachbad Förderung von Mutter- und |

| | |
|------|--|
| | Zielsprache sowie sachfachlicher Lerninhalte Zielsprache ist Unterrichts- und Umgangssprache zumeist festgelegte Zielsprachenanteile (maximal 50-70% der Unterrichtszeit) |
| sDFU | Unterrichtssprache findet ausschließlich in der Zielsprache statt sensibler Umgang mit der fachlichen Sprache und mit dem Erlernen der Sprache im Fach fachliche und sprachliche Herausforderung statt Über- und Unterforderung Förderung konzeptioneller Schriftlichkeit (Bildungssprache/CALP) fremdsprachige Fachtexte rezipieren und Fachgespräche führen können |

Zusammenfassend kann festgehalten werden, dass sich in der fachsprachendidaktischen Diskussion verschiedene Ansätze von sprach- und fachintegriertem Unterricht herausgebildet haben, die die Integration von Fach und Sprache unterschiedlich stark fokussieren. Nicht immer lassen sich all diese Ansätze terminologisch wie konzeptionell hinreichend voneinander abgrenzen. So steht beim fachübergreifenden Deutsch als Fremdsprache-Unterricht und dem Bilingualen Sachfachunterricht der Aspekt des Fremdsprachenlernens stärker im Vordergrund, während dieser in der Zielsetzung des sensiblen Deutschsprachigen Fachunterrichts eher in den Hintergrund rückt. Dies bedeutet allerdings nicht, dass die verschiedenen Grundhaltungen der einzelnen CLILiG-Varianten isoliert voneinander aufzufassen sind. Insbesondere der Blick auf die Praxis macht deutlich, dass die Grenzen zwischen bspw. Bilingualen Sachfachunterricht und partieller Sprachimmersion oftmals verschwimmen. Dementsprechend ist nicht von sich gegenseitig abzugrenzenden, sondern von sich positiv ergänzenden Ansätzen auszugehen, die bei Bedarf miteinander kombiniert werden können. Die Umsetzung aller CLILiG-Varianten setzt

entsprechend gut ausgebildete Lehrkräfte voraus, die nicht nur kundig in dem zu unterrichtenden Fach bzw. Fächern sind. Sie sollten darüber hinaus sowohl Ausgangsals auch Zielsprache nicht nur auf der sprachpraktischen Verwendungsebene beherrschen, sondern auch über sprachsystematisches und -strukturelles Wissen verfügen. Ferner werden von Lehrkräften methodisch-didaktische Kompetenzen zur Umsetzung eines sprach- und fachintegrierten Unterrichts verlangt.

Fazit

Für die Umsetzung von Fachfremdsprachenunterricht, sei es im schulischen, beruflichen oder akademischen Umfeld, liegen recht vielfältige und unterschiedliche Ansätze und Zielstellungen vor. All diese didaktischen Ansätze, deren Genese im Allgemeinen im fremd- oder zweitsprachlichen Bereich liegt, liefern gute Grundlagen und Erkenntnisse für die Entwicklung von sprachintegrierendem Fachunterricht. Ein bspw. vereinzelter sprachsensibler Fachunterricht ist allerdings nicht hinreichend: Didaktische Konzepte sind umso erfolgversprechender, je stärker sie in ein ganzheitliches Konzept eingebettet sind. Zu einem solchen ganzheitlichen Konzept gehört indessen nicht allein die Förderung sprachlicher und fachlicher Kenntnisse und Kompetenzen, sondern auch die Thematisierung eigen- und zielkultureller Besonderheiten sowie der variable Einsatz verschiedener Medien. Insbesondere scheint hierbei eine funktional-pragmatische Herangehensweise zielführend zu sein. So rücken im universitären Bereich das spezifische Fachwissen und -können und die damit verbundenen funktionalen Eigenschaften von Fachsprachen zur Ausbildung einer Allgemeinen Fachsprachenkompetenz in den Mittelpunkt des Interesses; während im beruflichen Kontext sowohl allgemeine, zwischenmenschliche als auch fachlichkommunikative Handlungskompetenzen in ihrer pragmatischen Anwendung fokussiert werden (Braunert 2007; Efing 2014; Grießhaber 2001; Roelcke 2017). Im schulischen Bereich hingegen liegt im Rahmen eines sprach- und fachintegrierten Unterrichts der Schwerpunkt auf dem Erwerb von Bildungssprache (CALP) und sachfachliche Inhalte, sowohl in der Ausgangs- als auch in der Zielsprache, deren Anteile je nach CLILiG-Umgebung variieren.

4.3. Methodik der Fachsprachenvermittlung

Große Methodenkonzeptionen, die aus verschiedenen Hypothesen der Spracherwerbsforschung hervorgegangen sind, gelten spätestens seit den 1990er Jahren als unzeitgemäß und überholt. Traditionelle Konzepte und die daraus resultierenden Methoden konnten nicht dem Anspruch gerecht werden, den Spracherwerbsprozess in seiner Gesamtheit abzubilden. Die widersprüchlichen und teilweise gegenläufig ausgerichteten Ansätze konnten kein einheitliches und schlüssiges Gesamtkonzept des Fremdspracherwerbs vorlegen (Henrici 2001). Dementsprechend besteht mittlerweile Konsens darüber, dass das Erreichen bestimmter Lernziele nicht ausschließlich auf eine bestimmte Methodenkonzeption zurückgeführt werden muss. Vielmehr wird gegenwärtig von einer methodischen Offenheit ausgegangen, bei der einzelne methodische Ansätze kombiniert werden können und zugleich deren Integration in größere Konzepte nicht ausgeschlossen wird. Zur methodischen Modellierung schlägt Funk (2010) eine typologische Sortierung in die Ebene der Grundlagen, in die Ebene der methodisch-didaktischen Prinzipien⁶⁹ und in die Ebene der methodischen Konzepte und Szenarien vor. Dabei gelten grundlegende Theorien des (Fremd-)Spracherwerbs und daraus resultierende Erkenntnisse als Basis und Voraussetzung zur Gewinnung methodisch-didaktischer Prinzipien. Diese erlauben wiederum die Ausgestaltung methodischer Konzepte und Szenarien.

Vor diesem Hintergrund werden zunächst wesentliche Eigenschaften methodisch-didaktischer Prinzipien kurz skizziert. Zugleich wird die Anwendung von solchen Prinzipien mit Blick auf Unterrichtsaktivitäten diskutiert. Zudem wird deren enge Verzahnung mit den zu erreichenden Kompetenzen am Beispiel der Handlungsorientierung veranschaulicht. Hieraus folgend werden ausgewählte Prinzipien und Kompetenzen mit Fokus auf die Fachsprachenvermittlung genauer betrachtet und aufeinander bezogen, bevor auf fachspezifische Prinzipien eingegangen wird.

⁶⁹ Synonym werden auch die Bezeichnungen didaktisch-methodische Prinzipien und Unterrichtsprinzipien gebraucht.

Methodisch-didaktische Prinzipien

Seit der Abkehr von den großen Methodenkonzeptionen werden vermehrt Bezugsdisziplinen und -wissenschaften bei der Erforschung des Fremdsprachenerwerbs hinzugezogen. Gerade dieser interdisziplinäre Zugang erlaubt es, sowohl aus den großen Methodenkonzeptionen als auch aus den gewonnenen Erkenntnissen verschiedener Wissenschaftsdisziplinen vielfältige methodisch-didaktische Prinzipien abzuleiten. Diese können im Allgemeinen als Leitlinien bei der Planung, Gestaltung und Durchführung des Unterrichts verstanden werden und geben eine wesentliche Orientierung bei der Unterrichtskonzeption, -vorbereitung und -gestaltung. Trotzdem sie i.d.R. recht allgemein gefasst sind, haben sie den Vorteil, dass sie an spezifische Lernsituationen flexibel angepasst werden können (Henrici 2001). Sie beziehen sich sowohl auf Lehr- und Lernprozesse sowie auf Lehr- und Lernverfahren als auch auf die relevante Darstellung der zu vermittelnden Lerninhalte (Klippel 2016). Ihre praktische Umsetzung bzw. Integration erfolgt bspw. mit Varianten des sprach- und fachintegrierten Unterrichts⁷⁰, wobei sie je nach Lernziel oder Lernumgebung unterschiedlich gewichtet sein können.

Funk (2010) stellt für die Unterrichtspraxis zwölf wesentliche Prinzipien auf, die er als forschungsbasierte Standards methodischer Planungs- und Handlungsbereiche bezeichnet, wie in Tabelle 44 überblickshaft dargestellt wird.

Tab. 44: Methodische Prinzipien (nach Funk 2010).

| | |
|------------------------|---|
| Handlungsorientierung: | rezeptive und produktive Sprachverwendung als primäres Lernziel Fertigkeitsintegration: Vom Verstehen zum Äußern |
| Inhaltsorientierung: | bedeutungsvoller (aus Lernericht authentischer) Input Inhaltsverarbeitung vor Form-Fokussierung |

⁷⁰ Siehe hierzu: Fachsprachendidaktische Grundlagen.

| | |
|--|--|
| Aufgabenorientierung: | Aufgaben mit „Sitz im Leben“ fertigkeitbasierte Übungen mit Bezug zu den Aufgaben |
| Individualisierung und Personalisierung: | differenzierende und lernerorientierte Verarbeitungsangebote mit Sprache handeln: Lerner sprechen und schreiben als sie selbst |
| Autonomieförderung: | Vermittlung von Lernstrategien, offene Unterrichtsphasen mit Projektcharakter |
| Interaktionsorientierung: | Kommunikationsförderung, kollaboratives Lernen, Lernen als kognitiver Prozess in einem sozialen Kontext |
| Reflexionsförderung: | Einsicht in Strukturen problemlösendes Lernen |
| Automatisierung: | Einüben produktiver Routinen sowohl als Ergebnis als auch als Voraussetzung kognitiver Prozesse |
| Transparenz & Partizipation: | Zieltransparenz und Beteiligung der Lerner an pädagogischen Entscheidungen |
| Evaluationskultur: | summative und formative Evaluation von Lernprozessen Evaluation von Lehre, Rechenschaftspflicht |

| | |
|--------------------------------|--|
| Mehrsprachigkeit: | ... als Voraussetzung für Entscheidungen in Bezug auf Unterrichtsmaterial, Motivation und Übungsgestaltung |
| Lehr-/ Lernkultursensibilität: | Berücksichtigung kulturspezifischer Verarbeitungsformen von Lernstoff |

Die präsentierten Prinzipien lassen sich zudem im Rahmen von Unterrichtsaktivitäten vier Lern- und Kompetenzfeldern zuordnen, die nach Funk wie folgt charakterisiert sind (2010):

1. Bedeutungsvolle Inhalte: Lernende werden bei der Auswahl von Zielen und bei der Erarbeitung von Materialien beteiligt; besonderer Fokus liegt hierbei auf der inhaltlichen Relevanz der Sprachmaterialien.
2. Sprachformbezogenes Lernen: Temporäre Konzentration auf sprachliche Strukturen, die aus den Anwendungsbedürfnissen der Lernenden hervorgehen (focus on form).
3. Aktives, „Sinn-volles“ Sprachhandeln der Lernenden: Verwendung der Fremdsprache in relevanten sprachlichen Handlungsfeldern.
4. Automatisierung: Training einer flüssigen Sprachverwendung, insbesondere in authentischen Lernumgebungen mit dem Ziel der Entstehung fremdsprachlicher mentaler Netze (unter Berücksichtigung von Erkenntnissen verschiedener Bezugswissenschaften).

Die formulierten Standards sind in unterschiedlicher Frequenz und Häufigkeit in allen Lernfeldern wirksam. Ihr Anwendungsbereich liegt insbesondere bei der Aneignung und Förderung von Kompetenzen. Dementsprechend ist auf eine ausgeglichene Verteilung der Standards auf die Lernfelder und Fertigkeiten zu achten, um eine ausgewogene Kompetenzentwicklung gewährleisten zu können.

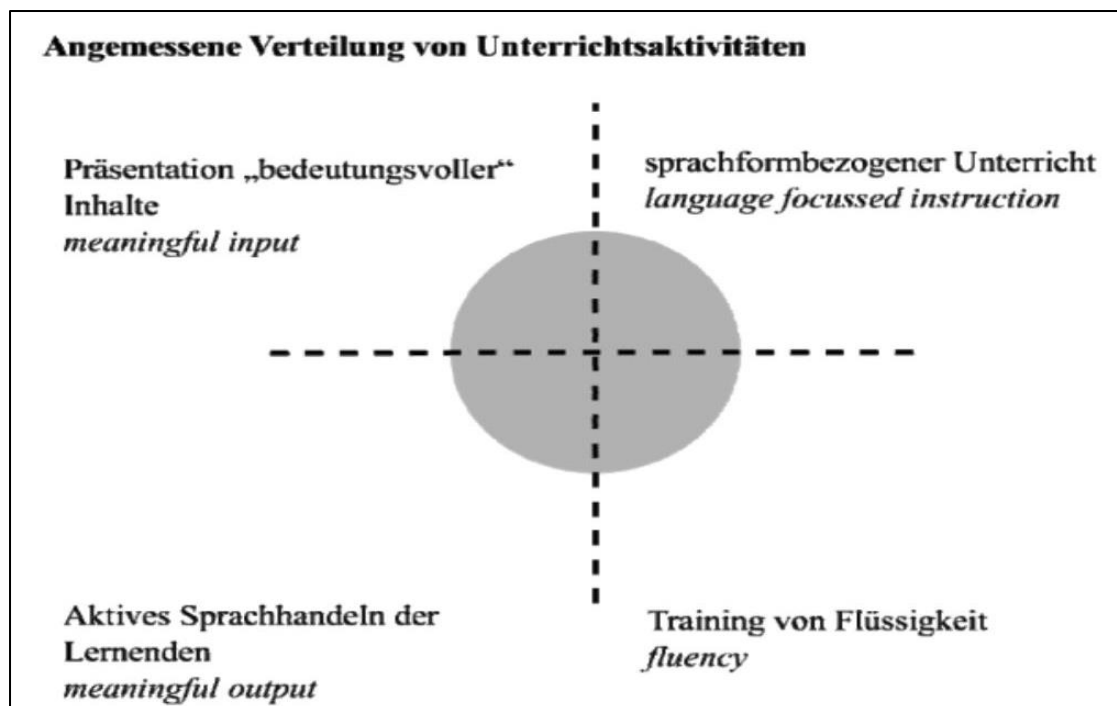


Abb. 24: Lernfeldmatrix zur Verteilung von Unterrichtsaktivitäten (Funk 2010).

Das Goethe-Institut erstellt in den Rahmencurriculum für den studienbegleitenden Deutschunterricht an verschiedenen Hochschulen europaweit ebenfalls Prinzipien, die als methodisch-didaktische Grundlagen aus den Zielen des Fremdsprachenlernens abgeleitet werden können. Sie können ebenso für die Planung und Gestaltung des Fremdsprachenunterrichts herangezogen werden. Zusätzlich wird das Zusammenwirken einzelner Prinzipien und Kompetenzen deutlich, indem Handlungskompetenz, die sich aus dem Prinzip der Handlungsorientierung ableitet, als übergeordnete Kompetenz für alle Phasen des Unterrichtsprozesses verstanden wird, wie in Abbildung 25 dargestellt.

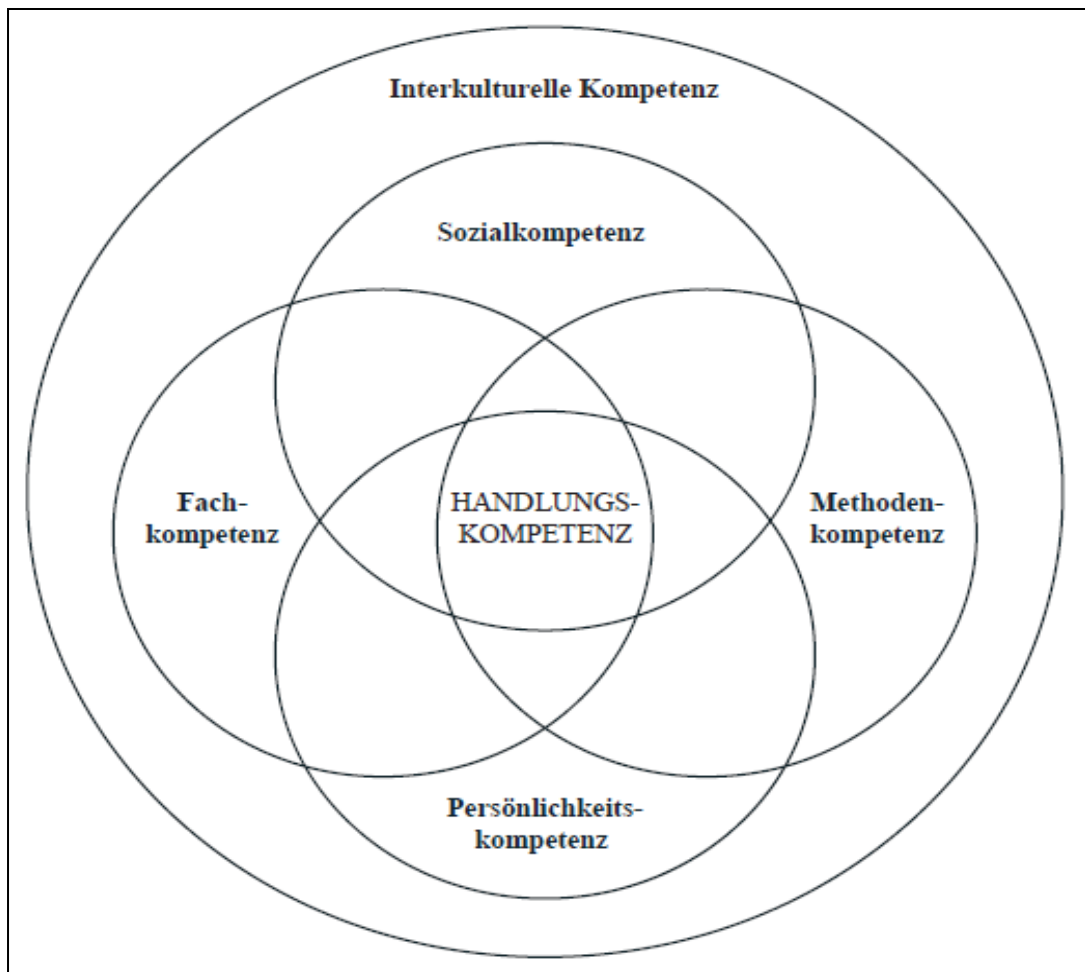


Abb. 25: Handlungskompetenz als übergeordnete Kompetenz (Goethe-Institut Krakau 2012).

Deutlich wird zudem, dass sich die im Unterricht angestrebten Teilkompetenzen der Handlungskompetenz partiell überlappen und überschneiden. Ferner können mittels eines Prinzips, hier am Beispiel der Handlungsorientierung, verschiedene Kompetenzen angesprochen werden, die es gilt, bei der Planung und Gestaltung von Unterricht zu berücksichtigen. Auch Funk erkennt die komplexen Mehrfachfunktionen seiner zwölf aufgestellten Prinzipien:

„Die beschriebenen Prinzipien bzw. Standards erlauben die Formulierung von Organisationsprinzipien, Verfahrensweisen, methodischen Einzelprinzipien und Gewichtungen von Unterrichtsfeldern für alle Lernzielbereiche (z.B. die Fertigkeiten) und Komponenten des Unterrichts (Grammatik, Wortschatz, Texte)“ (Funk 2010).

Eine weitere mögliche Zuordnung nehmen Fritz/Faistauer (2008) vor, bei der unterrichtsbezogene Prinzipien in drei Ebenen, einer didaktischen, einer methodischen und einer spracherwerbsbezogenen Ebene, eingeteilt werden, wobei letztere deutliche Parallelen zu Funks Lernfeldern aufweist. So ordnen die Autoren allgemeine Prinzipien wie Lernerzentriertheit, Mehrsprachigkeit oder Authentizität der didaktischen Ebene zu, während der methodischen Ebene Prinzipien zur konkreten Gestaltung des Unterrichts wie Textsortenvielfalt, Transparenz oder Abwechslung zugeordnet werden. Prinzipien der spracherwerbsbezogenen Ebene hingegen finden ihre Begründung und Formulierung aus Erkenntnissen der Zweitspracherwerbsforschung, wie bspw. intensiver Input und Output, sprachformbezogener Unterricht (focus on form) oder die Präsentation bedeutungsvoller Inhalte (focus on meaning).

Unabhängig von der Art und Weise, wie eine Unterteilung von Prinzipien erfolgt, bilden jene stets didaktische Bereiche des Lehrens, Lernens und der Lerngegenstände ab. Die aufgestellten Prinzipien von Funk (2010) und Fritz/Faistauer (2008) sind somit zweifelsohne für den Fachfremdsprachenunterricht von Bedeutung. Damit einher geht eine Förderung von Kompetenzen, was durch eine prinzipienorientierte Unterrichtsplanung und -gestaltung erreicht werden kann.

Kompetenzen und Prinzipien

Aus den Darstellungen in Abschnitt 2 schlussfolgernd, können methodisch-didaktische Prinzipien nicht nur zur Gestaltung des Unterrichts herangezogen werden, sondern tragen u.a. zur Umsetzung von Lernzielen und zu erreichenden Kompetenzen bei. Vor diesem Hintergrund erscheint eine Einteilung in einerseits methodisch-didaktische Prinzipien und andererseits in durch sie zu erreichende und zu fördernde Kompetenzen sinnvoll. Diese sind dabei nicht isoliert voneinander zu betrachten, sondern stehen in wechselseitiger Beziehung zueinander, sodass angenommen werden kann, dass einzelne Prinzipien recht genau auf das Erreichen bestimmter Kompetenzen abzielen. Die aus den Lernzielen und zu erreichenden Kompetenzen ableitbaren Prinzipien können im Rahmen der Unterrichtsgestaltung wiederum verschiedenen Lernfeldern zugeordnet werden (siehe Abbildung 1). Zentral ist dabei die Handlungsorientierung,

„[...] da es nicht nur um deklaratives Wissen, sondern um den Erwerb funktionaler Kompetenzen geht, die bspw. in Aufgaben [...] oder Projekten [...] zur Festigung und Anwendung kommen“ (Klippel 2016).

In diesem Zusammenhang werden in den folgenden Ausführungen exemplarisch allgemeine Prinzipien und Kompetenzen der (Fach-)Fremdsprachenvermittlung aufgeführt, die als Hilfestellung bei der Unterrichtsvorbereitung und -gestaltung sowie bei der Umsetzung von Lernzielen unterstützend wirken können. Neben der Nennung wesentlicher Eigenschaften werden durch Verweise auf Prinzipien und Kompetenzen jene miteinander in Beziehung gesetzt, die maßgeblich zueinander in Verbindung stehen⁷¹.

Da sich der fremdsprachliche Fachunterricht insbesondere an den individuellen Bedürfnissen und Voraussetzungen der Lernenden sowie an den für das Fach typischen Strukturen orientiert, ist es naheliegend, den Unterricht ausgehend von den zu erreichenden Kompetenzen und Lernzielen zu gestalten.

Dementsprechend werden zunächst einige wesentliche Kompetenzen vorgestellt, bevor auf methodisch-didaktische Prinzipien eingegangen wird, die zum Erreichen und zur Förderung solcher Kompetenzen herangezogen werden können. Zugleich wird jedoch nicht der Anspruch eines vollständigen Abbildes aller Prinzipien und Kompetenzen erhoben, insbesondere mit Blick auf die sich wandelnden theoretischen Konzeptionen von Bildung sowie die inhaltlichen, institutionellen oder sprachpolitischen Bedingungen des Sprachunterrichts (Klippel 2016).

Kompetenzen⁷²

Autonomieförderung (autonomes Lernen, selbstgesteuertes Lernen)

Eine wesentliche Kompetenz bildet die Autonomie, die im weiteren Sinne auch das selbstgesteuerte Lernen einschließt. Fachwissen unterliegt einem immer schneller werdenden Wandlungs- und Alterungsprozess (bspw. in der Informatik oder bezüglich

⁷¹ Unterschiedliche Kompetenzen können durch verschiedene Unterrichtsprinzipien erreicht werden. In den vorliegenden Ausführungen wird lediglich auf die stärksten Verbindungen eingegangen.

⁷² Die gewählte Reihenfolge entspricht keiner Rangordnung (alphabetische Sortierung).

der Vielzahl neuer Begriffe in der Medizin, die jährlich hinzukommen). Diese hochdynamischen Prozesse können in ihrem Gesamtumfang zumeist nicht im oftmals zeitlich begrenzten Fachsprachenunterricht aufgefangen werden, sodass die Fähigkeit zum selbständigen Wissenserwerb notwendig wird. Durch die Thematisierung und Vermittlung von Lernstrategien und -techniken zum autonomen und selbstgesteuerten Lernen sollen Fähigkeiten gefördert werden, die zum eigenständigen Erarbeiten von fachlichen Inhalten führen.

→ Wesentliche Prinzipien: Lernerorientierung, Lehr-/Lernkultursensibilität, Handlungsorientierung

Evaluationskompetenz

Mit Evaluationskompetenz sind das Wissen und die Fähigkeit gemeint, selbständig eigene Lernprozesse und Handlungen sowie die der Lehre objektiv bewerten zu können. Neben der Handlungskompetenz nimmt die Reflexionskompetenz einen wesentlichen Anteil bei der Evaluation ein.

→ Wesentliche Prinzipien: Handlungsorientierung, Lehr-/Lernkultursensibilität

Fachkompetenz

Der Aufbau einer Fachkompetenz bedingt fachspezifisches Wissen, das bei der Bewältigung von spezifischen Aufgaben und Handlungsfeldern benötigt wird. Hierzu gehören neben feststehenden Termini und Begrifflichkeiten auch Strukturen, Handlungsfelder, Methoden und (fach-)kulturelle Besonderheiten, die typisch für das jeweilige Fach sind. Fachkompetenz wird bereits im Rahmen von Schulfächern erworben, die auf das weitere und spezifizierte Lernen bspw. an Universitäten vorbereiten.

→ Prinzipien: Aktualität, Aufgabenorientierung, Authentizität, Fachkommunikation, Fachkultur, Handlungsorientierung, Inhaltsorientierung

Handlungskompetenz

Die Handlungskompetenz gilt als Oberbegriff verschiedener Teilkompetenzen wie Interkulturelle Kompetenz, Methodenkompetenz oder Fachkompetenz und zielt auf die Entwicklung aller kommunikativen Fähigkeiten ab. Damit gemeint ist sowohl die angemessene praktische Beherrschung aller Sprachfertigkeiten als auch der kommunikative Gebrauch im jeweiligen Fach. Zur Entwicklung und Förderung von Handlungskompetenz können authentische Lernumgebungen und Lehr- und Lernmaterialien beitragen. Zudem wird bei der inhaltlichen und sprachlichen Auseinandersetzung mit fachlichen Themen der rege und angemessene Gebrauch verschiedener Medien und Sozialformen als zielführend erachtet. Die Handlungsorientierung gilt als methodisch-didaktisches Prinzip zum Erlangen von Handlungskompetenz.

→ Wesentliche Prinzipien: alle

Interkulturelle Kompetenz

Kommunikationssituationen in bestimmten Fachkontexten mit Kommunikationspartnern unterschiedlich kultureller Hintergründe verlangen auch – oder gerade – fachkommunikative wie interkulturelle Kompetenzen. Dabei können sich kulturelle Unterschiede sowohl auf sprachlicher als auch auf fachlicher Ebene zeigen (z.B. das Verständnis von Medizin – traditionelle vs. moderne Medizin). Die Formulierung interkultureller Kompetenzen bzw. Ziele wirkt sich auf die methodische Vorgehensweise aus. Interkulturelle Kompetenzen können im Fachfremdsprachenunterricht bspw. im Rahmen von Simulationen, Szenarien oder Rollenspielen gefördert werden, die sich u.a. mit kulturbedingten Konfliktsituationen auseinandersetzen. Darüber hinaus können Kulturstandards thematisiert und auf die Eigenkultur bezogen werden. Interkulturelle Kompetenz kann als wesentliche Schlüsselkompetenz bei der Fachfremdsprachenvermittlung gesehen werden und ist eng mit der Handlungskompetenz verbunden.

→ Wesentliche Prinzipien: Handlungsorientierung, Lehr-/Lernkultursensibilität

Medienkompetenz

Der breit aufgestellte Begriff der Medienkompetenz beschreibt im Allgemeinen den Erwerb medienbezogener Kompetenzen, insbesondere im Bereich der Neuen Medien (Barsch 2006). Die Förderung von Medienkompetenz macht zudem die Auseinandersetzung mit Mediennutzung, Medienkunde, Mediengestaltung sowie Medienkritik erforderlich (Baacke 1997). Insbesondere im Zusammenspiel mit der Handlungskompetenz entstehen „gemeinsam zu verantwortende Handlungskontexte“ (Baacke 1997), für die es im Unterricht zu sensibilisieren gilt.

→ Wesentliche Prinzipien: Handlungsorientierung

Methodenkompetenz

Methodenkompetenz meint das Wissen und die Fähigkeit, sich über verschiedene Methoden Fachwissen aneignen, analysieren und reflektieren zu können. Hierzu gehört die Aneignung von Strategien zur Bewältigung fachlicher und beruflicher Aufgaben und Problemstellungen. Methodenwissen und Strategien können dabei auf weitere Handlungsbereiche und -felder übertragen werden. Dabei gilt es, selbständig Methoden und Lösungsstrategien auszuwählen, anzuwenden und weiterzuentwickeln (Autonomieförderung). Zur Entwicklung und Förderung einer Methodenkompetenz kann die Vermittlung von Lerntechniken und -strategien zur Bewältigung von Aufgaben beitragen. Zudem ist die Evaluation (Evaluationskompetenz) und Reflexion (Reflexionskompetenz) von angewandten Techniken und Strategien eine wichtige Fähigkeit zum Ausbau von Methodenkompetenz.

→ Wesentliche Prinzipien: Handlungsorientierung

Reflexionskompetenz

Reflexionskompetenz meint die Fähigkeit, das eigene Handeln sowie persönliche Stärken und Schwächen unter Berücksichtigung verschiedener Perspektiven kritisch zu hinterfragen. Diese gilt es wiederum an den vollzogenen Konsequenzen auszurichten. Insbesondere in der beruflichen und fachkommunikativen Interaktion sollte das eigene Verhalten, der angemessene Sprachgebrauch sowie die gewählte Vorgehensweise bei

der Bewältigung von Aufgaben reflektiert werden. Reflexionskompetenz trägt zum Erwerb von Handlungskompetenz bei.

→ Wesentliche Prinzipien: Handlungsorientierung

Methodisch-didaktische Prinzipien

Als methodisch-didaktische Prinzipien werden im Allgemeinen solche verstanden, die sich in Anlehnung an die zu erreichenden Kompetenzen und Lernziele auf die unterrichtliche Rahmenplanung und -gestaltung konzentrieren. Aus ihnen heraus können wiederum Einzelprinzipien abgeleitet werden, die eng zueinander in Verbindung stehen. In diesem Zusammenhang werden die im Folgenden aufgeführten Prinzipien lediglich als Auswahl verstanden und können entsprechend mit Blick auf die eigenen Lehr- und Lernbedürfnisse erweitert werden⁷³.

Aktualität

Je nach Fachsprache spielt das Prinzip der Aktualität eine unterschiedliche Rolle. Naturwissenschaftliche Fächer können sich häufig auf Naturgesetze stützen, die stets aktuell waren, sind und bleiben. Andere Fächer hingegen, wie bspw. technische, medizinische oder wirtschaftliche Fächer, sind einem durch Innovationen verursachten stetigen Wandel ausgesetzt. Dies spiegelt sich sowohl fachlich als auch fachsprachlich wider. Lehrpersonen sollten demnach möglichst mit Materialien und Inhalten arbeiten, die den aktuellen Stand der Entwicklung aufzeigen.

Aufgabenorientierung (Task-based Learning)

Als wesentlicher Bestandteil des Lehr- und Lernprozesses werden Aufgaben verstanden, die die Lernenden zur komplexen und realitätsbezogenen Anwendung der Sprache motivieren. Die Aufgaben sind so gestellt, dass die Lernenden einen persönlichen Bezug zu ihnen aufbauen können. Damit einher geht die Kontextualisierung einer Aufgabe in ein lebensnahes, fachspezifisches Umfeld, sodass Lernende die Sinnhaftigkeit ihrer eigenen Lernaktivitäten nachvollziehen können

⁷³ Die gewählte Reihenfolge entspricht keiner Rangordnung (alphabetische Sortierung).

(siehe hierzu: Portmann-Tselikas 2010). Eng mit der Aufgabenorientierung verbunden ist das Prinzip der Lernerorientierung.

Authentizität

Authentische Texte sind im Fachsprachenunterricht auf zweierlei Arten zu differenzieren: Aus der Perspektive der Fremdsprachendidaktik sind Texte zu unterscheiden, die einerseits für den Lernprozess didaktisch aufbereitet und speziell auf Lernerbedürfnisse zugeschnitten sind. Andererseits werden authentische Texte zum Gegenstand des Unterrichts, die weder verändert noch an Lernerbedürfnisse angepasst wurden, also Texte, die „natürlich“ vorkommen. Aus fachsprachlicher Perspektive heraus sind Texte im Grad der Fachlichkeit bzw. Fachsprachlichkeit zu unterscheiden. So weisen bestimmte Textsorten einen höheren Grad an Allgemeinsprache auf, während andere sich durch einen hohen fachlichen Abstraktionsgrad auszeichnen.

Fachkultur

Durch das Prinzip der Fachkultur werden Normen, Werte und Symbole, die bestimmend für das fachkommunikative Handeln und Verhalten sind, thematisiert. Damit einher gehen verhaltensprägende Grundannahmen, Überzeugungen und Wertvorstellungen der jeweiligen Fachkultur. Die Lernenden entwickeln ein fachkulturelles Bewusstsein für das angestrebte Fach, was sich bspw. in der Struktur und Gliederung, in den Textsorten oder in den typischen sprachlichen Handlungsfeldern widerspiegelt.

Handlungsorientierung

Das Prinzip der Handlungsorientierung zielt im Fachfremdsprachenunterricht auf die Förderung fachbezogener Interaktion. Mittels interaktiver Sozialformen soll sich durch fachbezogene Themen fachlichen Problemstellungen angenähert werden. Dabei sollen unterschiedliche Zugangs-, Lösungs- und Erkenntniswege eröffnet werden, was insbesondere durch einen aufgabenorientierten Unterricht (siehe: Aufgabenorientierung) erreicht werden kann. So werden Arbeitsaufträge nicht nur

bearbeitet, sondern deren Ergebnisse zudem präsentiert, reflektiert und evaluiert (bspw. bei Referaten). Innerhalb von Partner- oder Gruppenarbeit werden sowohl soziale wie kommunikative Kompetenzen als auch Kompetenzen zu Problemlösungsstrategien gefordert und gefördert. Die enge Verbindung von Rezeption, Produktion und Interaktion führt zum nachhaltigen Lernen, sodass sich Lernende in fachlichen und beruflichen Situationen sprachlich angemessen verhalten können. Übergeordnetes Ziel ist die Förderung und das Erreichen von Handlungskompetenz und deren Teilkompetenzen (siehe Abbildung 25).

Inhaltsorientierung

Bei der Inhaltsorientierung wird der Fokus auf die Inhalte gelegt (focus on meaning). Die Vermittlung der Grammatik erfolgt induktiv über die Inhalte, sodass sie lediglich als Mittel zum Verständnis fremdsprachlicher Äußerungen und Materialien dient bzw. hinzugezogen wird. Durch die Beschäftigung mit Inhalten, die für Lernende motivierend und interessant gewählt sein sollten, wird Sprache implizit gelernt. Dabei sind insbesondere reichhaltige, authentische Materialien zu bevorzugen. Diese werden im Gegensatz zu didaktisch aufbereiteten Materialien als sinnvoller und motivierender erachtet und sollen zu einer authentischen, kreativen und individuellen Sprachverwendung führen. Dementsprechend ist das Prinzip der Inhaltsorientierung eng mit den Prinzipien Authentizität, Relevanz und Lernerorientierung verknüpft.

Interaktionsorientierung

Lernende werden durch entsprechende Aufgabenstellungen dazu aufgefordert, miteinander zu interagieren und zu kooperieren. Dies kann bspw. durch verschiedene Sozialformen, den Einsatz von Szenarien oder Rollenspielen zum kollaborativen und kooperativen Lernen realisiert werden.

FachKommunikation

Das kommunikative Prinzip hat die fachsprachlich kommunikative Handlungsfähigkeit zum Lernziel, sodass der fachliche Fremdsprachenunterricht möglichst in der Zielsprache stattfinden sollte. Unterschieden werden kann die

methodische Gestaltung bspw. in sprachbezogene und mitteilungsbezogene Fachkommunikation. Die sprachbezogene Fachkommunikation fokussiert zumeist textbezogene Übungen in Lexik oder Grammatik sowie Fachtextsorten. Die mitteilungsbezogene Fachkommunikation hingegen hat die Kommunikationsfähigkeit zum Ziel, um bspw. sprachlich und fachlich komplexe Prozesse darstellen oder Meinungen vertreten zu können. Interaktive Sozialformen zwischen Lernenden (Partner-/Gruppenarbeit oder Diskussionsrunden) zielen auf die kommunikative Handlungsfähigkeit (Handlungskompetenz) ab.

Lernerorientierung / Lernerzentriertheit

Lernerorientierung (im weiteren Sinne auch: Adressatenorientierung) meint im Fremdsprachenunterricht, dass Inhalte und Ziele des Unterrichts Lerner individuelle Voraussetzungen berücksichtigen. Der Lernende steht mit seinen Voraussetzungen und Bedürfnissen im Mittelpunkt methodisch-didaktischer Überlegungen. Dies bedingt nicht nur eine genaue Analyse der Ziele und Inhalte, sondern auch die der Lernervariablen wie Motivation, Lehr- und Lerntraditionen, Herkunft usw. Es sollte daher genau analysiert werden, in welcher Intensität bspw. die verschiedenen Fertigkeiten trainiert werden sollen. Einige Fächer bedürfen bspw. mehr der mündlichen Kommunikation und des Hörverstehens, andere mehr der schriftlichen Rezeption und Produktion. Um den Unterricht adressatengerecht gestalten zu können, sollten im Vorfeld Redemittel, Textsorten oder spezielle grammatische Strukturen ermittelt werden, die Ziel des Unterrichts sein sollen. Der Bedarfsanalyse kommt demnach eine wesentliche Stellung im fach- und berufsorientierten Fremdsprachenunterricht zu⁷⁴.

Die oftmals eng begrenzte Unterrichtszeit sollte möglichst effizient und effektiv genutzt werden, um den Lernenden genau die Kompetenzen zu vermitteln, die sie benötigen. Der fach- und berufsorientierte Fremdsprachenunterricht ist daher stärker

⁷⁴ Materialien für die Bedarfsanalyse: Planungsgrundlagen.

als der allgemeinsprachliche Unterricht an die spezifischen Interessen und Wünsche der Lernenden gekoppelt.

Lehr-/Lernkultursensibilität

Im Unterricht sollten kulturspezifische Verarbeitungsformen des Lernstoffs Berücksichtigung finden. Damit sind u.a. Lehr- /Lernkulturen und -traditionen gemeint, mit denen Lernende bereits Erfahrungen gesammelt haben.

Mehrsprachigkeit

Strukturen und Wissen von bereits erlernten Fremdsprachen können dazu genutzt werden, zielsprachliche Eigenheiten und Besonderheiten zu erkennen und zu erschließen. Der Unterricht sollte demnach an dem individuellen Vorwissen und den bereits vorhandenen Sprachlernerfahrungen der Teilnehmenden anknüpfen, womit wiederum das Prinzip der Lernerorientierung angesprochen wird.

Einzelne Kompetenzen und Prinzipien im Überblick

| Kompetenzen | |
|----------------------|---|
| Autonomieförderung | Förderung des selbständigen Wissenserwerbs, insbesondere zum eigenständigen Erarbeiten von fachlichen Inhalten; Vermittlung von Lernstrategien und Lerntechniken, vor allem zur selbständigen Rezeption und Produktion fachlicher Inhalte |
| Evaluationskompetenz | objektive Bewertung eigener Lernprozesse und Handlungen sowie die der Lehre |
| Fachkompetenz | fachspezifisches Wissen über Termini, Begrifflichkeiten, Strukturen, Handlungsfelder, Methoden und (fach-)kulturelle Besonderheiten eines Faches zur Bewältigung spezifischer Aufgaben |
| Handlungskompetenz | Oberbegriff verschiedener Teilkompetenzen wie Interkulturelle Kompetenz, Methodenkompetenz oder Fachkompetenz; zielt auf die Entwicklung |

| | |
|---------------------------|--|
| | aller kommunikativen Fähigkeiten ab |
| Interkulturelle Kompetenz | Ausbildung interkultureller Handlungsfähigkeit durch Thematisierung kulturbedingter Konfliktsituationen und Kulturstandards unter Bezugnahme der eigenkulturellen Perspektive |
| Medienkompetenz | Auseinandersetzung mit Medienkritik, Medienkunde, Mediennutzung, Mediengestaltung; Wissen über Anwendung, Funktion und Wirkung gestalterischer Möglichkeiten |
| Methodenkompetenz | Aneignung von Methoden und Strategien zur Bewältigung fachlicher und beruflicher Aufgaben und Problemstellungen; Übertragung von Methodenwissen und Strategien auf weitere Handlungsfelder |
| Reflexionskompetenz | Kritisches Hinterfragen eigener Handlungen, persönlicher Stärken und Schwächen; Ausrichten von Kompetenzen aus Konsequenzen der Reflexion |

| | |
|-----------------------|--|
| Aktualität | Materialien und Inhalte, die den aktuellen Stand der Entwicklung / des Faches widerspiegeln |
| Aufgabenorientierung | lernermotivierende Aufgaben zur komplexen und realitätsbezogenen Anwendung der Sprache |
| Authentizität | authentische Texte mit variierenden fachsprachlichen Anteilen |
| Fachkultur | Thematisierung von Normen, Werten und Symbolen einer Fachkultur und den damit verbundenen kommunikativen Handlungen; Sensibilisierung für Grundannahmen, Überzeugungen und Wertvorstellungen eines Faches; Thematisierung von für das Fach typischen Strukturen, Textsorten oder sprachlichen Handlungsfeldern |
| Handlungsorientierung | Förderung des sprachlich angemessenen |

| | |
|--|--|
| | Verhaltens in fachlichen und beruflichen Handlungssituationen, insbesondere in schriftlichen Kommunikationsfeldern |
| Inhaltsorientierung | focus on meaning; Förderung von Fachwissen; grammatische Strukturen dienen als Mittel der Repräsentation von Inhalten; Beschäftigung mit motivierenden Inhalten, über die die Sprache gelernt wird; induktive Grammatikvermittlung |
| Interaktionsorientierung | Interaktion und Kooperation der Lernenden durch verschiedene Sozialformen, den Einsatz von Szenarien oder Rollenspielen zum kollaborativen und kooperativen Lernen |
| (Fach-)Kommunikation | Förderung der fachsprachlichen Handlungsfähigkeit; Unterricht findet möglichst in der Zielsprache statt; sprachbezogene (textbezogen) vs. mitteilungsbezogene (kommunikationsbezogen) Fachkommunikation |
| Lernerorientierung / Lernerzentriertheit | Inhalte und Ziele sind an lernerindividuelle Voraussetzungen angepasst; adressatengerechter Unterricht |
| Lehr-/ Lernkultursensibilität | Berücksichtigung von Lehr-/Lernkulturen und -traditionen |
| Mehrsprachigkeit | Anknüpfen an individuellem Vorwissen und den bereits vorhandenen Sprachlernerfahrungen der Lernenden |

Fachspezifische Prinzipien

Wie bereits in den vorherigen Ausführungen dargestellt, können Unterrichtsprinzipien als didaktische, methodische und pädagogische Grundsätze verstanden werden. Im Allgemeinen prägen solche Grundsätze Ziele, Aufgaben, Inhalte, Methoden und Leistungsbewertungen des Unterrichts sowie die zu erreichenden Kompetenzen. Aufgrund der besonderen Lernumgebung der Fachsprachenvermittlung stehen je nach Fach einige Prinzipien besonders im Fokus des Interesses, was jedoch weitere Prinzipien nicht ausschließt. Sie können aus den für das Fach typischen Strukturen und

seinen Lernzielen abgeleitet und an die Bedürfnisse der Lernenden angepasst werden. Zudem können zu erzielende Kompetenzen aus Kann-Beschreibungen begründet werden, was wiederum Auswirkungen auf die Unterrichtsgestaltung hat.

Die im Folgenden aufgeführten fachspezifischen Prinzipien wurden bereits in den Grundlagentexten zu den Technischen Fachsprachen, den Fachsprachen der Medizin und der Pflegeberufe sowie zur Fachsprache der Wirtschaft erarbeitet und sollen an dieser Stelle abschließend noch einmal aufgeführt werden. Sie können je nach Fach einen Überblick über die unterschiedliche Gewichtung von Prinzipien geben.

Technische Berufe (nach Buhlmann/Fearns 2000)

Fachbezogene Arbeit

Die fachbezogene Arbeit bezieht sich auf die systematische Vermittlung fachsprachlicher Begriffe, die als wesentliche Grundlage der technischen Fachkommunikation gelten. Dabei ist die adressatengerechte Auswahl von Textsorten, die für die Lernenden als zielführend gelten, ebenso wichtiger Bestandteil des Fachunterrichts. Adressatengerecht meint dabei die Auswahl von Texten, die dem Sprachniveau der Lernenden angemessen sind und gleichzeitig zur Aneignung neuen Fachwissens beitragen. Ziel dabei ist die Auseinandersetzung mit Fachinhalten sowie der Aufbau und die Förderung von Fachwissen.

Qualitativ orientierte Arbeit

Die qualitativ orientierte Arbeit bezieht sich auf die selektive Auswahl der zu vermittelnden Inhalte, die sich an der Wichtigkeit eines Terminus als Informationsträger des Faches orientiert. Dabei ist nicht die Vorkommenshäufigkeit von Fachwörtern ausschlaggebend, sondern die Auswahl aller Termini, die das Fach als Denkelement repräsentieren. Im Rahmen von Kommunikationsverfahren gilt das gleiche; hier bedarf es ebenso einer gezielten Auswahl von Sprechhandlungen und Textsorten, in denen die sprachlichen Muster technischer Fachsprachen auftreten. Ziel dabei ist die konkrete Auseinandersetzung mit Fachinhalten, die durch Fachbegriffe, Sprechhandlungen und Textsorten des Faches repräsentiert werden.

Systematische Arbeit

Da die Terminologien technischer Fachsprachen überwiegend Mischterminologien sind, treten ebenso lexikalische Einheiten aus Fächern wie Mathematik oder Physik auf. Die Menge solcher Termini ist abhängig vom Spezialisierungsgrad eines Textes. Je höher der Spezialisierungsgrad, umso weniger sind Termini aus Bezugswissenschaften festzustellen. Diese sind eher im weniger spezialisierten Bereich anzutreffen, d.h. in den fachlichen Grundlagen. Diese sollten daher systematisch von Beginn an (bzw. vor Beginn der Arbeit im eigentlichen Fachbereich) thematisiert und vermittelt werden, da im spezialisierten Bereich stets auf Grundlagen zurückgegriffen wird. Systematische Arbeit bedeutet ebenso, dass sich die Lexikvermittlung an der Progression fachlicher Inhalte des Faches orientiert. Grundlegend verläuft dabei der Weg vom Einfacheren zum Komplexeren. D.h., dass zunächst Wissen über lexikalische Grundbegriffe aufgebaut wird und man dann zu komplexen Begriffen übergeht.

Darüber hinaus benennen Buhlmann/Fearns als weiteres didaktisches Prinzip das Verhältnis von Sprache und die mit ihr abgebildeten fachlichen Sachverhalte als das inhaltsorientierte Arbeiten. Sie machen dahingehen aufmerksam, dass nicht immer alle fachlichen Sachverhalte sprachlich genau wiedergegeben werden können. Dementsprechend ist es ratsam, sich an den konkret benannten Inhalten im Rahmen der Vermittlung technischer Fachsprachen zu orientieren.

Medizin und Pflegeberufe (nach: IQ-Fachstelle Berufsbezogenes Deutsch)

Teilnehmerorientierung / Adressatenorientierung

Lehrkräften sollte bewusst sein, dass die Teilnehmenden an Fachfremdsprachenkursen oftmals bereits fachliche Kompetenzen besitzen. Sie verfügen in der Regel über ein abgeschlossenes Studium in der Medizin bzw. eine abgeschlossene Berufsausbildung in der Pflege in ihrem Heimatland. Sie bringen zum Teil einschlägige Berufserfahrungen mit. Demzufolge sind sie als Experten ausgewiesen, deren breite Expertise und umfangreichen Kenntnisse in die Unterrichtsplanung und -durchführung einbezogen werden sollten. Demzufolge sollten sich Lehr- und Lernziele nicht nur an

curricularen Vorgaben orientieren, sondern auch die individuellen Voraussetzungen der Teilnehmenden berücksichtigen.

Handlungsorientierung durch szenarienbasierten Unterricht

Ziel der Handlungsorientierung ist das sprachlich angemessene Verhalten in fachlichen und beruflichen Situationen, das durch szenarienbasierte Unterrichtssequenzen trainiert und gefördert werden kann. Der Berufs- und Arbeitsalltag sollte dabei möglichst authentisch abgebildet werden. Im Vordergrund stehen die Erarbeitung fachlicher Inhalte sowie die explizite Förderung sprachlicher Ausdrucksfähigkeit in mündlichen wie schriftlichen Kommunikationsfeldern.

Dabei kommen verschiedene Kommunikationssituationen aus der realen Arbeitswelt (Klinikalltag, Praxisalltag, Kinderkrankenpflege, Erwachsenenpflege, Altenpflege) in unterschiedlichen Fallbeispielen zum Einsatz. Länge und Komplexität der Szenarien werden im Laufe des Unterrichts sukzessive aufgebaut. Im Sinne eines zyklischen Lernprozesses kann dabei der bereits erreichte Lernstand direkt überprüft werden.

Methodenvielfalt

Methodenvielfalt bedeutet nicht, dass möglichst viele unterschiedliche Methoden in kürzester Zeit zum Einsatz kommen. Vielmehr geht es um den gezielten Einsatz und die auf das Lernziel abgestimmte passende Auswahl von vielfältigen und abwechslungsreichen Methoden. Dies schließt sowohl analoge als auch digitale Lernmedien zur Förderung der Verankerung von Lerninhalten ein. Der Einsatz verschiedener Sozialformen kann dabei motivationsfördernd wirken. Sinnvoll erachtet werden dabei Lernphasen der transdisziplinären Zusammenarbeit mit Vertreterinnen und Vertretern der jeweiligen Berufsgruppen.

Praxisbezug

Um Einblicke in berufliche Handlungsfelder zu erhalten, bieten sich Hospitationen oder Kurzpraktika an fachspezifischen Arbeitsplätzen, die der Fachausrichtung der Teilnehmenden entsprechen, an. In Vorbereitung darauf sollten Beobachtungskriterien für die Hospitation sowie Verlaufspläne zur eigenständigen Planung, Durchführung,

Nachbereitung und Evaluation von beruflichen Handlungen zur Verfügung gestellt werden. Eine enge Zusammenarbeit mit Gesundheitseinrichtungen ist hier Voraussetzung. Darüber hinaus sind Besuche von Fachvorträgen oder Fortbildungen vorstellbar.

Eigenständiges Lernen

Durch die Vermittlung und das Training von Lernstrategien sollen die Teilnehmenden in die Lage versetzt werden, individuelle Sprachlernbedarfe zu erkennen, um gezielt den eigenständigen Lernprozess voranzubringen.

Interkulturalität

Interkulturalität und die damit verbundene interkulturelle Kompetenz kann als eine der Schlüsselkompetenzen in einem multi- und transkulturellen Arbeitsumfeld gesehen werden. Ziel dabei ist das erfolgreiche Zusammenwirken von individuellen, sozialen, fachlichen und strategischen Handlungen in interkulturellen Kontexten (Bolten 2007, 87 f.).

Wirtschaft (nach Buhlmann/Fearns 2018)

Lernerbezogenes Arbeiten

Lernerbezogenes Arbeiten knüpft an die individuellen Interessen, Ziele und Voraussetzungen der Lernenden an. Grundlage hierzu ist die Ermittlung von Ziel- und Lernergruppen und deren spezifischen Sprachbedarfs. Zu behandelnde Texte und Inhalte können dementsprechend auf die Lernenden abgestimmt werden.

Lernzielbezogenes Arbeiten

Lernzielbezogenes Arbeiten zielt auf die Arbeit mit repräsentativen Textbeispielen ab, welche die für die Lernenden relevanten Textsorten verkörpern. Die Arbeit mit solchen Textbeispielen lassen dabei offenkundig die Merkmale der für das Fach charakteristischen Textsorten erkennen.

Authentische Texte

Um für Lernende wesentliche Lernziele verfolgen zu können, sollten möglichst authentische Texte behandelt werden. Diese gewährleisten sowohl die fachliche, wirtschaftliche und politische Richtigkeit als auch die Darbietung charakteristischer Textsortenmerkmale, die ein Fach repräsentieren.

Vielseitige Textauswahl

Einerseits gilt es, authentische Texte nach der thematischen Gliederung des Faches auszuwählen, welche den Sprachlernbedarfen und -zielen der Lernenden entsprechen. Andererseits können ergänzend Texte behandelt werden, die in Wirtschaftszeitungen und -magazinen anzufinden sind, da sie oftmals den aktuellen Stand der Wirtschaft widerspiegeln. Zu beachten ist allerdings, dass eine einseitige Orientierung auf journalistische Texte weder für die fachlexikalische noch für die mündliche Sprachkompetenz zwingend zielführend ist.

Interkulturalität und Prozessorientierung

Im Rahmen einer interkulturellen Wirtschaftskommunikation steht nicht die Struktur, sondern vor allem der Kommunikationsprozess im Fokus betriebswirtschaftlichen Handelns. Dabei sollen alle Kommunikationsakteure dahingehend motiviert werden, sich ihrer eigenen kulturellen Wertvorstellungen und Wertehaltungen bewusst zu werden. Neben Kommunikationsprozessen wird dabei auch dem eigenkulturellen Kommunikationsverhalten Raum eingeräumt. Mittels Projekten, Strategie- und Planspielen, d.h. realitätsnahen Situationen und Simulationen aus der Wirtschaft, kann ein gegenseitiger Austausch über Hintergründe unterschiedlicher Einstellungen und Positionen gefördert werden. Dabei sollen Vor- und Nachteile abgewogen sowie idealerweise Positionen erarbeitet werden, die vorher von den Kommunikationspartnern kaum oder nicht in Betracht gezogen wurden (Bolten 2015).

Übergeordnetes Ziel ist das Erlangen von Synergieeffekten, die alle Beteiligten gleichermaßen fördern und zufrieden stellen. Die Lehrkraft übernimmt dabei die Rolle

der Moderation, indem sie (meta-)kommunikative Prozesse zwischen den Beteiligten unterschiedlicher (Unternehmens-)kulturen initiiert und aufrecht erhält.

Methodenhandreichung

Die vorliegende Methodensammlung⁷⁵ stellt wesentliche Eigenschaften sowohl ausgewählter globaler (großer) als auch weiterer (alternativer) Methodenkonzeptionen des Fremdsprachenunterrichts vor. Darüber hinaus werden Vorschläge einer möglichen Adaption im Rahmen von Unterrichtsprinzipien auf den Fachfremdsprachenunterricht verbreitet. Die Methodenübersicht kann als Handreichung verstanden werden, sowohl für Dozierende als auch für Studierende. Sie erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit, sondern dient vielmehr als Übersicht und kann als Vorlage für die weiterführende Arbeit an und mit Methoden betrachtet und insbesondere zur Generierung von zu erreichende Kompetenzen und methodisch-didaktischen Prinzipien⁷⁶ genutzt werden. Diese sind für die Unterrichtsgestaltung wesentlich, sodass ein moderner Fremdsprachenunterricht nicht mehr nach ausschließlich einer Methode, sondern sich nach methodisch-didaktischen Prinzipien ausrichtet.

Grundsätzlich kann davon ausgegangen werden, dass Methoden bzw. Prinzipien des herkömmlichen Fremdsprachenunterrichts auch auf den Fachfremdsprachenunterricht übertragbar und anwendbar sind. Allerdings kommt es aufgrund der spezifischen Charakteristika des Fachfremdsprachenunterrichts oftmals zu Verschiebungen auf methodischer-didaktischer Ebene. Je nach Lehr- und Lernziel kann sich dementsprechend die methodisch-didaktische Vorgehensweise ändern.

Davon ausgehend, dass Fachkommunikation stets ein konkretes sprachliches Ziel in einem bestimmten Kommunikationskontext verfolgt, rücken Funktion und Inhalt fachsprachlicher Phänomene in den Vordergrund. Sprache ist in einem noch stärkeren Maße Mittel zum Zweck als im herkömmlichen Fremdsprachenunterricht. Zusätzlich

⁷⁵ Ausführliche und detaillierte Beschreibungen zu einzelnen Methoden finden sich in: Methoden und Prinzipien der Fremdsprachendidaktik Deutsch.

⁷⁶ siehe hierzu: Prinzipien der Fachsprachenvermittlung.

besteht eine enge Abhängigkeit zwischen Übungsziel und Übungsform und das damit einhergehende Übungsmaterial. Dementsprechend ist der Fachfremdsprachenunterricht nach funktional-ökonomisch-pragmatischen Faktoren und Handeln unter Berücksichtigung methodisch-didaktischer Prinzipien ausgelegt.

Darüber hinaus können sich institutionelle wie soziokulturelle Faktoren aber auch individuelle Lehrer- und Lernerbedingungen auf die Unterrichtsgestaltung auswirken. Dazu zählen bspw. individuelle Vorstellungen von Unterricht (Lernende und Lehrende) oder bereits bekannte, institutionell geprägte Lern-/Lehrmethoden (je nach Ausgangsland und -institution). Fachsprachenspezifische Faktoren können sich ebenfalls auf die methodisch-didaktische Unterrichtsgestaltung auswirken, wie bereits gewonnene Erfahrungen mit Lehrmethoden des jeweiligen Faches und die damit verbundenen Erwartungen an den Unterricht.

Globale Methodenkonzeptionen

Die im Folgenden dargestellten Methoden können als Orientierung bei der methodischen Vorgehensweise sowie bei der Wahl und Kombination von Methode(n), dienlich sein. Dabei sei angemerkt, dass sich je nach Lernziel, institutionellen Gegebenheiten oder soziokulturellen Faktoren die Methodenauswahl unterscheiden kann und sicherlich auch muss. Empfehlenswert ist die Kombination von einzelnen Aspekten verschiedener Methoden, die sich als methodisch-didaktische Prinzipien ableiten und für die zu erreichenden Lernziele und Kompetenzen nutzen lassen.

Die Handreichungen werden zunächst aus Perspektive des allgemeinen Fremdsprachenunterrichts beschrieben und in die Unterpunkte Ziele, Denkansatz, Rolle der Lernenden, Rolle der Lehrenden, Beispiel für die Durchführung sowie Gelingenheitsbedingungen eingeteilt. Abschließend wird auf eine mögliche Adaption für den Fachfremdsprachenunterricht eingegangen.

Die Grammatik-Übersetzungs-Methode (GÜM)

Ziele

Die GÜM ist der Grundannahme verpflichtet, dass eine Fremdsprache über ihre Grammatik erworben wird. Das Lernziel ist das Beherrschen der Grammatik, was folglich zum Beherrschen der Fremdsprache führen soll. Die Betonung liegt dabei auf das korrekte Übersetzen, sowohl von der Muttersprache (L1) zur Zielsprache (L2...n) als auch von der L2...n zur L1. Vorrangiges Ziel ist es nicht, die Fremdsprache praxisnah anwenden zu können, sondern das Wissen über den formalen Aufbau und über das Regelsystem.

Denkansatz

Die GÜM geht grundsätzlich von einer homogenen Lernergruppe aus, die sowohl über eine einheitliche Ausgangssprache (L1) als auch über einen identischen Kenntnis- und Bildungsstand verfügt. Sprachenlernen wird als geistig-formale Schulung sowie als Prozess der Persönlichkeitsentwicklung verstanden. Sprachbeherrschung bedeutet Sprachwissen über Sprachregeln sowie über davon abweichende Ausnahmen. Als Basis dient die nach formalen Kriterien geschriebene, literarisch geformte Sprache. Diese dient auch der Auseinandersetzung mit der Zielkultur in Abgleich zur eigenen Kultur. Die Anwendung grammatischer Regeln soll zur Rekonstruktion und Reproduktion der Fremdsprache führen sowie Einsichten in das fremde Sprachsystem eröffnen. Unterrichtssprache ist die Muttersprache.

Rolle der Lernenden

Die Lernenden nehmen eine eher passive Rolle im Unterrichtsgeschehen ein. Ihnen werden Grammatikregeln präsentiert, die auswendig gelernt und im Rahmen von Satz- und Übersetzungsübungen eingeprägt werden sollen. Die Fertigkeiten Lesen und Schreiben stehen im Fokus, sodass Lesetexte (vor allem Textsorten literarischer Natur) rezipiert sowie schriftlich übersetzt werden und zum freien Schreiben führen sollen. Die Fertigkeiten Sprechen und Hören spielen kaum eine bzw. keine Rolle.

Rolle der Lehrperson

Die Lehrperson präsentiert die zielsprachliche Grammatik im Rahmen von Sprachbausteinen, die systematisiert nach Regeln aufgebaut sind. Die zu übersetzenden literarischen Texte wählt die Lehrperson von bekannten Autorinnen und Autoren aus dem Kulturkreis der Zielsprache aus. Die vorherrschende Sozialform ist der Frontalunterricht.

Durchführung

Die Progression folgt einer deduktiven Grammatikvermittlung: Zunächst werden in einer Einführungsphase Grammatikregeln präsentiert und in der darauffolgenden Übungsphase gelernt und eingeübt (Grundstufe). Die Anwendungsphase sieht das Lesen, Schreiben und Übersetzen eines Textes in der Fremdsprache vor. Fremdsprachliche Kenntnisse werden für die Entwicklung des Leseverständnisses, des schriftlichen Ausdrucks sowie für die Hin- und Rückübersetzung genutzt (Erweiterungsstufe).

Gelingenheitsbedingungen

Die Lehrperson sollte sowohl über ein hohes metasprachliches Wissen in der Zielsprache als auch in der Muttersprache verfügen sowie über Kenntnisse literarischer Werke der Zielkultur. Darüber hinaus muss die Lehrperson in der Lage sein, adäquat von der Muttersprache in die Fremdsprache (Hinübersetzung) und von der Fremdsprache in die Muttersprache (Rückübersetzung) übersetzen zu können, auch – oder gerade – wenn keine 1:1 Korrespondenz vorliegt. Lernende hingegen sind aufgefordert, aus formal sprachlichen Einzelbausteinen ein sprachliches Gesamtsystem ableiten und erschließen zu können.

Die GÜM in der Fachfremdsprachenvermittlung

Die GÜM wurde in ihrer ursprünglichen Form stark kritisiert. Das Auseinanderreißen einer Sprache in einzelne Bestandteile sowie die starre Anwendung und das Auswendiglernen von Regeln führten nicht zur unmittelbaren Handlungskompetenz in einer (lebenden) Fremdsprache. Dies war auch nicht das primäre Ziel dieser Methode.

Allerdings liegen in der GÜM durchaus Potentiale für den Fachfremdsprachenunterricht vor.

Je nach Lerntyp können konkrete Darstellungen grammatischer Regeln zielführend sein und bspw. das schon vorhandene Sprachwissen sinnvoll ergänzen. Die temporäre Konzentration auf sprachliche und metasprachliche Strukturen verschiedener Sprachebenen orientiert sich daher an den Bedürfnissen und die Bereitschaft der Lernenden zur sprachlichen Systematisierung.

Ebenso können Übersetzungen fachsprachlicher Termini, die oftmals über ein hohes Abstraktionsniveau verfügen, als sinnvoll erachtet werden, unabhängig davon, ob eine 1:1 Korrespondenz vorliegt oder in Paraphrasen übersetzt und umschrieben werden muss. Sprachliche Systematisierungen, Grammatikregeln und Übersetzungen können überall dort eingesetzt werden, wo der Gebrauch sprachlicher Strukturen zum Erreichen eines Lernzieles benötigt wird. Allerdings sieht die GÜM die notwendige Einbettung in Handlungssituationen, d.h. die konkrete bedeutungsvolle Verwendung, in ihrer Konzeption nicht vor. Hierzu müssen weitere Ansätze, wie bspw. der kommunikative Ansatz und das damit verbundene methodisch-didaktische Prinzip der Handlungsorientierung zur Förderung von Handlungskompetenz, berücksichtigt werden.

Die Direkte Methode

Ziele

Übergeordnetes Ziel ist die Entwicklung eines natürlichen Sprachgefühls durch das intuitive Erschließen von Regeln der Fremdsprache. Hören und Nachsprechen gelten als die wesentlichen Fähigkeiten/Fertigkeiten für die Beherrschung einer Fremdsprache. Als grundlegende Unterrichtsform gilt das Gespräch in der zu vermittelnden Sprache. Weitere Übungsformen sind einsprachige Übungen oder Nacherzählungen. Die Grammatikvermittlung erfolgt induktiv, d.h. über die Praxis wird die Theorie hergeleitet, sodass grammatische Regeln am Ende des Unterrichts aufgegriffen und als Bestätigung und Zusammenfassung des Gelernten dienen.

Denkansatz

Der direkten Methode liegt die Annahme zugrunde, dass der Erwerb einer fremden Sprache ähnlich dem Erwerb der Muttersprache verläuft. Damit verbunden ist der Begriff des „naturgemäßen Lernens“; Sprache wird in lebensnahen Situationen beigebracht (Alltagssituationen wie bspw. aus dem häuslichen oder schulischen Umfeld). Dabei wird die Muttersprache der Lernenden als Störfaktor empfunden, sodass der Unterricht ausschließlich einsprachig (in der Zielsprache) erfolgt.

Rolle der Lernenden

Die Rolle der Lernenden besteht darin, die sprachlichen Vorgaben der Lehrperson nachzuahmen. Die Muttersprache der Lernenden soll im Rahmen des Unterrichts verdrängt werden, sodass die unmittelbare Vermittlung fremdsprachlicher Begriffe nicht verhindert wird. Die Lernenden sollen durch einen unbewussten Umgang mit der Fremdsprache auf natürliche Weise ein Sprachgefühl und die Sprachbeherrschung entwickeln können.

Rolle der Lehrperson

Die Lehrperson dient als sprachliches Vorbild bzw. als Sprachmodell, das die Lernenden nachahmen sollen. Die Lehrperson kommuniziert ausschließlich in der Zielsprache (Einsprachigkeit des Unterrichts). Besonderes Augenmerk wird auf die Aussprache (Artikulation, Phonetik) und Anschaulichkeit (durch visuelle Elemente wie Gegenstände, Bilder, Wandzeitungen, Plakate, Vorgabe einfacher Handlungen/Tätigkeiten usw.) der zu vermittelnden sprachlichen Phänomene gerichtet.

Durchführung (Anfangsunterricht)

- Einbeziehung der konkreten, unmittelbaren Umgebung der Lerner (bspw.: das Klassenzimmer)
- Zeigen und Benennen einzelner Dinge aus dem Klassenraum (Was ist das? Das ist ein Stuhl/ein Tisch/die Tafel usw.)

- Benennen von Eigenschaften (Dieser Stift ist lang/kurz/rot/gelb usw.?)
- Tätigkeiten ausdrücken (Ich öffne das Fenster/die Tür. Ich setze mich auf den Stuhl. Ich stehe auf usw.) - Mengenangaben (Ein Stift, zwei Stifte usw.)
- Umschreibung von Begriffen (bspw. mittels Definitionen, Synonymen, Antonymen usw.)
- Begriffserklärungen aus dem Kontext heraus (bspw. das Wort: Rad → Ein Fahrrad hat zwei Räder, ein Auto hat vier Räder)
- Typische Übungsformen:
 - o Fragen und Antworten
 - o Nachsprechübungen/Aussprachetraining
 - o Lückentexte/Einsetzübungen
 - o Nachspielen von Dialogen
 - o Auswendiglernen von Reimen, Liedern usw.

Gelingenheitsbedingungen

- Deutlich sprechen
- Aussprachetraining
- Gesprochene Sprache kommt vor geschriebener Sprache (erst Hören/Sprechen, dann Lesen/Schreiben)
- Einsprachigkeit, wo immer möglich
- Einbettung des Lernstoffs in Alltagssituationen
- Dialoge in Alltagssituationen

Die direkte Methode in der Fachfremdsprachenvermittlung

Die direkte Methode zeichnet sich dadurch aus, dass der Unterricht durchgehend in der Zielsprache stattfindet. Der Nutzen für den Fachfremdsprachenunterricht besteht aufgrund der Einsprachigkeit vor allem in der Förderung fachkommunikativer Kompetenzen. Besonderer Fokus wird auf die richtige Aussprache gelegt, was für die Fachkommunikation wesentlich ist. Aussprachetrainings können zum angemessenen Umgang mit Sprache führen. Flüssiger Sprachgebrauch wird durch die Verwendung, das Einüben und Wiederholen von Routineformeln (insbesondere solcher, die in beruflichen und fachlichen Handlungsfeldern Anwendung finden) gefördert, was zur Automatisierung von Kommunikationsmustern führt.

Darüber hinaus steht die Anschaulichkeit bei der Semantisierung von Fachbegriffen (Fachwortschatz, Fachtextwortschatz usw.) im Mittelpunkt. So sind Visualisierungen, Paraphrasierungen aber auch Definitionen durchgängige Instrumente der Fachfremdsprachenvermittlung. Neue Wörter sollen durch bereits bekannte Wörter und Strukturen der Zielsprache generiert werden. Aus der Anwendung heraus wird die Grammatik der Zielsprache erschlossen und ggf. präsentiert.

Zusammengefasst können aus der direkten Methode wesentliche Aspekte für die Fachkommunikation wie Einsprachigkeit, Aussprache- und Flüssigkeitstraining sowie verschiedene Semantisierungsverfahren abgeleitet werden. Dabei werden hohe Ansprüche an Lehrende und Lernende gestellt. Die Lehrperson sollte sowohl über fachliche als auch sprachliche Kompetenzen des jeweils zu unterrichtenden Faches verfügen und in der Lage sein, komplexe Fachlexik in der Zielsprache zu veranschaulichen. Lernende sind vor der Herausforderung gestellt, ihr bereits bekanntes Wissen auf neue Situationen anzuwenden, um neues Wissen generieren zu können.

Der Kommunikative Ansatz

Ziele

Das übergreifende Lernziel ist die Befähigung zur Kommunikation und der Aufbau einer kommunikativen Kompetenz in der Fremdsprache. Die pragmatische Orientierung des kommunikativen Ansatzes stellt die sprachliche Verwendung in alltäglichen Situationen in den Fokus didaktischer Überlegungen, sodass Lernende in die Lage versetzt werden, Alltagskommunikation zu benutzen und zu bewältigen.

Denkansatz

Das Erlernen grammatischer Regeln einer Sprache ist nicht das Ziel dieses Ansatzes. Vielmehr steht die Anwendung von Fremdsprachenkenntnissen in alltäglichen Handlungssituationen im Fokus, sodass der Lerner ins Zentrum methodischdidaktischer Konzepte rückt. Grundlegende Prinzipien sind Situativität, Authentizität, Alltagsdialoge oder kontexthafte Übungsformen. Die Grammatikvermittlung rückt in den Hintergrund. Sprachliche Faktoren wie Sprechintentionen (Mitteilungsabsicht, Sprecherabsicht), Themen und Inhalte sowie unterschiedliche Textsorten rücken ins Zentrum didaktischer Überlegungen.

Rolle der Lernenden

Der Kommunikative Ansatz stellt den Lernenden in den Mittelpunkt des Fremdsprachenunterrichts (kommunikative Wende). Sowohl individuelle Lernvoraussetzungen als auch Zielvorstellungen und Bedürfnisse der Lernenden halten Einzug in das methodisch-didaktische Konzept des Fremdsprachenunterrichts, sodass allgemein von einem lernerzentrierten Unterricht ausgegangen wird. Die Lernenden sind aufgefordert, ihre Fremdsprachenkenntnisse aktiv anzuwenden, um sowohl kommunikative Situationen bewältigen als auch selbständig Inhalte und Lösungen erarbeiten zu können.

Rolle der Lehrperson

Die Lehrperson ist nicht direkter Vermittler, sondern nimmt eine helfende und unterstützende Position im Lehr-/Lernprozess ein.

Durchführung

Da es sich bei der kommunikativen Methode um einen lernerbezogenen Ansatz handelt, erfolgt zunächst eine Bestandsaufnahme der Lernvoraussetzungen. Hierzu werden individuelle Lernerfaktoren ermittelt, wie bspw. die Motivation, das sprachliche wie fachliche (Vor-)Wissen oder die Ermittlung von Lehr- und Lerntraditionen. Vor diesem Hintergrund können Zielsetzungen abgeleitet und in methodisch-didaktische Überlegungen einfließen, um einen nach Lernerbedürfnissen und -voraussetzungen gestalteten Unterricht konzipieren zu können. Das aus diesem Hintergrund heraus abgeleitete/erstellte/genutzte Lehr- und Lernmaterial gestaltet einen möglichst offenen Unterricht, ist lernergruppenorientiert und stets in kommunikativen Handlungssituationen eingebettet, die sich i.d.R. an Alltagssituationen orientieren. Visuelle Elemente werden zur Unterstützung des Lernprozesses herangezogen; Arbeits-, Sozial- und Übungsformen zielen durchgängig auf die Kommunikation ab.

Der Kommunikative Ansatz in der Fachfremdsprachenvermittlung

Der kommunikative Ansatz versteht Sprache als Aspekt menschlichen Handelns und zielt auf das Erreichen kommunikativer Kompetenzen ab. Dies steht im Einklang mit den Zielen der Fachsprachenvermittlung, bei dem die fachkommunikative Handlungsfähigkeit als übergreifendes Lernziel verstanden werden kann. Durch die in den Fokus rückende Lernerzentriertheit spielen Faktoren wie Motivation, Vorwissen, Interesse usw. der Lernenden eine wesentliche Rolle bei der Unterrichtskonzeption und -gestaltung. So können im Unterricht fachliche Inhalte adressatenorientiert und adressatengerecht behandelt sowie Lehr- und Lernmaterialien individuell und (binnen-)differenziert angepasst werden. Fachtexte werden als kommunikative Einheit betrachtet, denen Lexik und Grammatik nach funktionalen Aspekten zugeordnet sind, was im Rahmen des Fachfremdsprachenunterrichts zu einer kommunikativ-pragmatisch

orientierten Didaktik führt. Zusammengefasst können Aspekte wie Lernerzentriertheit, Authentizität, Praxisbezug, kommunikatives Handeln in authentischen Lernumgebungen sowie die Berücksichtigung individueller Lernvoraussetzungen aus dem kommunikativen Ansatz für die Fachsprachenvermittlung abgeleitet werden.

Der Interkulturelle Ansatz

Ziele

Der interkulturelle Ansatz sieht die Vermittlung sprachlicher Phänomene im Zusammenhang von Kultur und Landeskunde. Ziel ist das Kennenlernen und das bessere Verstehen der fremden Welt und das damit verbundene Auseinandersetzen mit der eigenen Welt. Das Verständnis für die Andersartigkeit der fremden Kultur kann nicht von Beginn an vorausgesetzt, sondern soll allmählich/schrittweise entwickelt werden. Übergeordnetes Ziel ist die interkulturelle (Handlungs-)Kompetenz, die u.a. beinhaltet: Wahrnehmung der eigenen und fremden Kultur, Bedeutungserschließung, Kulturvergleich, Kommunikationsfähigkeit in interkulturellen Situationen.

Denkansatz

Die eigene Sprache, Kultur und Gesellschaft sowie Verstehensprozesse bilden die Grundlage des fremdsprachlichen Lernens, auf die bewusst eingegangen wird. Deutschlernende sind oftmals von kulturellen Wertesystemen und Verhaltensweisen geprägt, die sich von der Zielkultur unterscheiden. Das didaktische Konzept beinhaltet das Vergleichen der eigenen Welt mit der Welt der Zielsprache und soll zum Nachdenken und Reden über das, was die fremde Welt als fremd auszeichnet, anregen.

Rolle der Lernenden

Die Lernenden begegnen der fremden Welt durch die Auseinandersetzung mit der eigenen und der fremden Kultur. Die eigenen Lebenserfahrungen sollen erweitert werden, indem sich die Lernenden bewusst auf die fremde Kultur einlassen, der eigenen Kultur gegenüberstellen und reflektieren.

Rolle der Lehrperson

Strukturierte, sinnvolle und behutsame Themenauswahl, welche Anknüpfungsmöglichkeiten an die eigenen Lebenserfahrungen der Lernenden bieten kann. Die „falsche“ Themenauswahl kann bei Lernenden sowohl zur Bewunderung als auch zur Ablehnung der fremden Welt führen. Ebenso kann die eigene Welt abgewertet werden, was nicht Ziel des Unterrichts ist. Um solche Verwirrungen zu vermeiden, muss die deutschsprachige Welt aus der Lernerperspektive betrachtet werden (Analyse der Lernerperspektive), um relevante kulturelle und landeskundliche Themen sowie Sachverhalte auswählen zu können.

Durchführung

Themenbereiche sollten zunächst so ausgesucht werden, dass sie auf elementaren Erfahrungen der Lernenden fußen, die auf die eigene Gesellschaft und Kultur zurückzuführen sind. Damit sind Erfahrungen gemeint, die gleich oder ähnlich in verschiedenen Kulturkreisen gemacht werden. Diese dienen als Grundlage der Unterrichtsplanung, da davon ausgegangen werden kann, dass bei gleichen oder ähnlichen Lebenserfahrungen Grundstrukturen und Anknüpfungspunkte für einen interkulturellen Vergleich gegeben sind (bspw. Themen wie: Familie, Freunde, Ernährung, Heimat, usw.).

Weiterhin ist die Themenauswahl stark von der Zielgruppe abhängig (Alter, Geschlecht, Interessen, usw.).

Gelingenheitsbedingungen

- Lerneranalyse (Herkunft, Alter, Geschlecht, Interessen, usw.)
- sensible Konfrontation der Lernenden mit den aus der eigenen Kultur tabuisierten Themenbereichen (bspw. Alkohol, Sexualität, usw.)
- Vorsicht bei Verfremdungen und Verzerrungen der Realität (bspw. Ironie, Karikaturen, usw.)

Der Interkulturelle Ansatz in der Fachfremdsprachenvermittlung

Auch im Rahmen von Fachsprache und der Fachsprachenvermittlung sind kulturbedingte Verhaltensweisen in bestimmten Situationen zu beachten. Diese können, je nach kulturellem Hintergrund, sowohl in ihren verbalen als auch nonverbalen Kommunikationsmustern variieren. Für die interkulturelle Fachfremdsprachenvermittlung bedarf es neben einer Lerneranalyse auch einer Kommunikations- und Situationsanalyse. Ziel ist die Ausbildung interkultureller Handlungskompetenzen im Rahmen fachkommunikativer Handlungssituationen wie z.B. Begrüßungsformeln bei Geschäftstreffen, Höflichkeitskonventionen in Kundengesprächen oder Verhaltensmuster gegenüber Vorgesetzten. Die zentrale Herausforderung bei der Entwicklung interkulturell-fachkommunikativer Handlungskompetenz besteht einerseits im Verstehen von Werten, Normen, Regeln, Verhaltensweisen und Rollenverhältnissen in der Fremd- und Fachkultur, andererseits in der Kompetenz, das Denken, Urteilen und Handeln in der Eigenkultur erkennen und reflektieren zu können. Lernerzentriertheit, interkulturelle Handlungsorientierung aber auch die Fachkultur sind wesentliche Aspekte, die aus dem interkulturellen Ansatz für die Fachfremdsprachenvermittlung herausgehen.

Weitere, alternative Methoden

Community Language Learning (CLL)

Ziele

CLL zielt darauf ab, dass Lernende mehr Verantwortung für das eigene Lernen übernehmen, vor allem durch Phasen der Reflexion. Darüber hinaus stehen der kommunikative Einsatz der Fremdsprache sowie das Zusammenspiel von Fähigkeiten und Wahrnehmungen im Fokus.

Denkansatz

Grundlegend geht CLL davon aus, dass Lernen als Prozess der Beziehung zwischen „Klient“ (client) und „Therapeut“ (counselor) verstanden wird. Der Erwerb einer Fremdsprache wird als ein Vorgang einer „Therapeut-Klient-Klientengruppe-

Beziehung“ beschrieben, die Vertrauen und Unterstützung als essentiell für den Lernprozess erachten. Der Fokus liegt auf das akzentfreie (Nach)sprechen der Zielsprache unter Berücksichtigung von Emotionen sowie individuellen Lernereinstellungen und -eigenschaften.

Rolle der Lernenden

Sprachenlernen wird als gemeinschaftlicher, interaktiver Prozess gesehen. Lernende äußern sich zu Themen und Inhalte, über die sie sprechen möchten, und hören den Äußerungen der Mitlernenden aufmerksam zu. Die Lehrkraft stellt zu den muttersprachlichen Äußerungen Übersetzungen in der Zielsprache bereit, die von den Lernenden nachgesprochen werden. Die Äußerungen der Lernenden in der Fremdsprache werden aufgenommen und in der Gruppe analysiert, worauf eine Reflexionsphase folgt, bei der sich die Lernenden über Erfahrungen und Wahrnehmungen beim Fremdsprachenlernen austauschen.

Rolle der Lehrperson

Die Lehrperson nimmt eine „dienende Rolle“ als Übersetzer/-in ein. Sie agiert als Experte/-in der Zielsprache und organisiert den Ablauf des Lernprozesses. Sie steht außerhalb des Gruppengeschehens und hält sich eher zurück. Korrekturen sowie Wortschatzerweiterungen folgen erst nach Aufbau eines größeren Selbstvertrauens der Lernenden.

Durchführung

Schritt 1: Die Gruppenmitglieder sitzen im Stuhlkreis. In der Mitte steht ein Aufnahmegerät zum Mitschneiden der Äußerungen der Lernenden. Die Thematik, über die diskutiert werden soll, kann sowohl ein Gruppenmitglied als auch die Lehrperson bestimmen. Zumeist erfolgt dies in der Muttersprache. Während der Diskussionsrunde signalisieren die Lernenden der Lehrperson, wenn Hilfe bei zielsprachlichen Äußerungen benötigt wird.

Schritt 2: Die Lehrperson gibt Hilfestellungen und übersetzt muttersprachliche Äußerungen, die den Lernenden in der Zielsprache fehlen.

Schritt 3: Der Lernende spricht die zielsprachige Äußerung nach, die von der Lehrperson übersetzt wurde. Das Aufnahmegerät schneidet die Äußerung mit.

Schritt 4: Der Vorgang des Äußerns, Übersetzens und Nachsprechens wiederholt sich mit wechselnden Lernenden innerhalb der Diskussion, sodass mithilfe der Lehrperson ein Gruppengespräch in der Zielsprache entsteht.

Schritt 5: Der auf diese Weise gewonnene und mitgeschnittene Text wird wiederholt vorgespielt (in der Regel 3 Mal) und anschließend transkribiert. Er bildet die Grundlage für anschließende und weiterführende Wortschatz-, Grammatik- und Verstehensarbeit zu einem Themenbereich.

Schritt 6: Die Lernenden reflektieren und berichten über ihre Lernerfahrungen und Wahrnehmungen während des Gruppengesprächs.

Schritt 7: Die Lehrperson gibt Feedback und macht auf Dinge aufmerksam, die ihr aufgefallen sind.

Schritt 8: Es folgen freie Gespräche zwischen den Lernenden untereinander oder mit der Lehrperson.

Gelingenheitsbedingungen

Selbstvertrauen in die eigenen sprachlichen Kompetenzen ist eine Grundvoraussetzung dieser Methode. Um die Lernenden nicht zu verunsichern oder sogar zu demotivieren, bietet es sich an, zunächst keine direkten sprachlichen Korrekturen vorzunehmen. Eher bietet sich ein ressourcenorientiertes Korrigieren an, in dem die schon vorhandenen sprachlichen Kompetenzen in den Fokus rücken. Ist das Vertrauen zur Lehrperson und zu den eigenen sprachlichen Fähigkeiten aufgebaut, können auch komplexe sprachliche Strukturen behandelt werden.

CLL in der Fachfremdsprachenvermittlung

CLL ermöglicht einen sukzessiven Einstieg in die zielsprachigen lexikalischen und syntaktischen Strukturen. Die Lehrperson steuert mit Übersetzungen das zielsprachige Niveau des Gruppengesprächs. Für höhere sprachliche Niveaustufen, wie es bei der

Fachsprachenvermittlung oftmals der Fall ist, stellt CLL hohe sprachliche Anforderungen an die Lehrperson, die in der Lage sein muss, über Basiskenntnisse hinaus sprachlich sensibilisieren und übersetzen zu können. Ist diese Voraussetzung gegeben, können Fachvokabular sowie fachsprachliche Strukturen bei erweiterten Sprachkenntnissen sowie vorhandenes Selbstvertrauen im Umgang mit der Zielsprache vermittelt werden. Denkbar sind fachkommunikative Diskussionen und Gespräche, Rollenspiele, Interviews usw.

Für die Fachsprachenvermittlung wesentliche, aus der Methode ableitbare Aspekte sind die Interaktionsorientierung sowie Förderung der Reflexions- und Evaluationskompetenz, des selbständigen Lernens und der kommunikativen Handlungskompetenz.

Die Globale Simulation

Ziele

Grundannahme der globalen Simulation ist es, dass im Mantel fiktiver Identitäten sowohl die Kommunikation erleichtert als auch das „sich selber besser kennenlernen“ gefördert wird. In einem selbsterstellten Diskursuniversum sollen Persönlichkeiten mit individuellen Voraussetzungen, Erfahrungen, Erlebnissen usw. in kreative Interaktion treten. Die Methode eignet sich vor allem für die kreative Wortschatzarbeit sowie zur Förderung von schriftlichen und mündlichen Sprachkompetenzen durch vielfältige Schreib- und Sprechanlässe.

Zielgruppen können je nach Art der Situation Kinder, Jugendliche und Erwachsene sowohl im Anfänger- als auch im fortgeschrittenen Bereich sein.

Denkansatz

Bei der globalen Simulation handelt es sich um eine handlungsorientierte Unterrichtsmethode für den Fremdsprachenunterricht. Die Grundidee ist die Konzeption und kollektive Konstruktion einer gemeinsamen (fiktiven) Welt (Mikrokosmos) mit fiktiven Identitäten, die sich mittels der Erfindung in dieser Welt

bewegen. Notwendig dabei sind die konkrete Eingrenzung des räumlichen und zeitlichen Geschehens sowie die Konstruktion fiktiver Identitäten.

Globale Simulationen können sich sowohl über längere (35-70 UE) als auch kürzere (punktuell → Übungen, Phasen, Einzelstunden) erstrecken. Die Arbeit mit Lehrwerken kann kombiniert werden.

Rolle der Lernenden

Die Lernenden „schlüpfen“ in die Haut einer anderen, selbstgewählten Identität. Strukturierende Impulse und Arbeitsaufträge durch die Lehrperson sollen Lernende frei gestalten und umsetzen können. Die selbsterfundene Welt soll mit fortschreitender globaler Simulation durch die Lernenden genauer beschrieben und verdichtet werden.

Rolle der Lehrperson

Die Lehrperson übernimmt die Rolle eines Regisseurs/Animateurs und gibt einen strukturellen Rahmen durch Impulse und/oder Arbeitsaufträge vor. Auch die Rolle des Experten für bspw. Korrekturen in der Zielsprache nimmt die Lehrperson ein. Die konkrete Gestaltung der Aktivitäten und die Umsetzung der Arbeitsaufträge werden den Lernenden überlassen. Die Lehrperson tritt in den Hintergrund.

Durchführung (am Beispiel: Wohnhaus)

Schritt 1: Etablierung der Zeit (Wann? → Vergangenheit, Gegenwart, Zukunft) und des (fiktiven) Ortes sowie dessen Umgebung (bspw. Wohnhaus, welches durch nähere Beschreibungen konzipiert wird → In welchem Land/ welcher Stadt befindet sich das Wohnhaus?, In welchem Bezirk?, Aussehen und Ausstattung des Wohnhauses?, Wie viele Etagen und Wohnungen gibt es?, usw.)

Schritt 2: Etablierung der fiktiven Identitäten (Wer bewohnt das Wohnhaus?, Wie sehen die einzelnen Biografien der Bewohner aus?, Wie stehen die Bewohner miteinander in Beziehung?, usw.)

Schritt 3: Interaktionen (Interaktionen können sprachlich vorbereitete oder spontane Rollenspiele sein, bspw.: Begegnungen der Bewohner im Treppenhaus zu unterschiedlichen Tageszeiten, eine Haus- /Grillparty usw.)

Schritt 4: Schriftspuren (Schriftspuren im Wohnhaus können bspw. die Hausordnung oder die Post der Bewohner sein; ebenso kann ein Drehbuch für eine Daily Soap oder einen Roman geschrieben werden, in der die Hauptfiguren die Hausbewohner sind)

Schritt 5: Ereignisse und Vorfälle (unvorhergesehene Geschehnisse, die zur Abwechslungen in der fiktiven Welt führen sollen, bspw.: Wohnungseinbruch → Wer war die Täterin/der Täter?, Was wurde gestohlen?, Befragung der Hausbewohner durch die Polizei usw.)

Gelingenheitsbedingungen

- Genügend Zeit einplanen für die Umsetzung/Organisation einer globalen Simulation
- Kreative Aufgabengestaltung (Siehe Phasen)
- Redemittel/Wortschatz etc. für die einzelnen Phasen zur Verfügung stellen (bspw. Mobiliar einer Wohnung, Wo steht was? → lokale Präpositionen; Identitäten → Kleidung, Hobbys, Berufe etc.)
- Bewusstmachen und Reflektieren sprachlicher Produktionen

Globale Simulation in der Fachfremdsprachenvermittlung

Simulationen werden immer häufiger für den Fremdsprachenunterricht genutzt. Vor allem für fortgeschrittene Lerngruppen in fachspezifisch orientierten Kursen eignen sich Simulationen zum realitätsnahen Fachsprachenlernen und Fachsprachentraining. Die Lernenden sind im Rahmen von simulierten Situationen, die real existieren, gefordert, ihre Fachfremdsprachenkenntnisse einzusetzen und ggf. begründete Entscheidungen zu vertreten. Dies können Situationen (u.a. Konflikt- oder Problemsituationen) sein, wie z.B. ein medizinischer Notfalleinsatz (Fachsprache Medizin), eine Gerichtsverhandlung (Fachsprache Jura/Recht) oder die Redaktion einer Zeitung (Fachsprache Journalismus).

Simulationen zielen hauptsächlich auf produktive Fertigkeiten und das selbstgesteuerte Lernen ab. Situationen sollen nicht nur sprachlich bewältigt, sondern auch fachlich analysiert und ausgewertet werden. Für die Fachsprachenvermittlung eignen sich Simulationen nicht nur in Übungs- und Trainingsphasen, sondern auch zur Bewältigung komplexer fachsprachlicher Handlungssituationen.

Handlungsorientierung, Interaktionsorientierung, Praxisbezug und selbstgesteuertes Lernen sind wesentliche Prinzipien, die für die Fachsprachenvermittlung abgeleitet werden können.

Fazit

Wie bereits einleitend erwähnt, sind die hier vorgestellten Methoden als allgemeiner Überblick zu verstehen. Die Methodensammlung kann und soll um weitere Methoden ergänzt werden. Dies kann sowohl individuell als auch nach den hier aufgezeigten strukturellen Vorgaben (Unterpunkte) umgesetzt werden. Aus ihnen heraus sollten Unterrichtsprinzipien für die Fachsprachenvermittlung abgeleitet werden, nach denen sich die Konzeption und Gestaltung des Fachsprachenunterrichts orientieren kann.

4.4. Fachunterricht planen und gestalten

Scaffolding

Der Begriff des Scaffolding, engl. "Baugerüst", wird in der sprachwissenschaftlichen bzw. erziehungswissenschaftlichen Literatur nicht einheitlich verwendet.

In der Erstspracherwerbsforschung (Wood, Bruner & Ross 1976) werden damit (sprachliche) Unterstützungshandlungen bezeichnet, die Erwachsene in der Interaktion mit einem Kleinkind einsetzen. Das Bild des Baugerüsts impliziert eine vorübergehende Hilfestellung: Wenn das Kind in der Lage ist, eine (sprachliche) Handlung selbstständig auszuführen, wird das stützende Gerüst entfernt. Grundlage zu Bruners Konzept des "Scaffolding" bildet Wygotskis Theorie von der "Zone der proximalen Entwicklung": Ein kompetenterer Partner (z. B. die Mutter, die Erzieherin) kann dem weniger kompetenten Partner (Kind) durch Interaktion helfen, seine kognitiven und sprachlichen Fähigkeiten auszubauen.

Im Kontext von Zweitspracherwerb wird die Metapher des Scaffolding, u. a. von Gibbons 2002, verwendet, um ein Unterstützungssystem im (sprachsensiblen) Fachunterricht zu bezeichnen.

"This sociocultural approach to learning recognizes that with assistance, learners can reach beyond what they can do unaided, participate in new situations, and take on new roles. [...] This assisted performance is encapsulated in Vygotsky's notion of the zone of proximal development, or ZPD, which describes the 'gap' between what learners can do alone and what they can do with help from someone more skilled. This situated help is often known as 'scaffolding'". (Gibbons 2009).

Mithilfe von Scaffolding sollen Schülerinnen und Schüler, deren Muttersprache eine von der Unterrichtssprache verschiedene ist, darin unterstützt werden, sich neue Inhalte, Konzepte und Fähigkeiten zu erschließen, sprachlich und fachlich. Lernende sollen also dazu gebracht werden, anspruchsvollere Aufgaben zu lösen als solche, die sie allein bewältigen könnten.

Dies setzt voraus, dass Lehrerinnen und Lehrer das sprachliche und fachliche Potential ihrer Schülerinnen und Schüler einschätzen können. Konkret bedeutet dies, dass Schülerinnen und Schüler mit sprachlichen und fachlichen Anforderungen konfrontiert werden, die vom Schwierigkeitsgrad her ein wenig über dem bereits erreichten Kompetenzniveau angesiedelt sind. Scaffolding bedeutet dann, dass die Lücke, die zwischen dem, was ein/e Lerner/in bereits kann, und dem, was mit Unterstützung möglich ist, durch eine entsprechende Unterrichtsplanung und Unterrichtsinteraktion überbrückt wird.

Makro- und Mikro-Scaffolding

Scaffolding nach Gibbons 2002 setzt sich aus vier "Bausteinen" zusammen: (1) Bedarfsanalyse, (2) Lernstandsanalyse, (3) Unterrichtsplanung, (4) Unterrichtsinteraktion. Die ersten drei "Bausteine" werden von Gibbons als "Makro-Scaffolding" bezeichnet, Baustein (4) als Mikro-Scaffolding.

Bedarfsanalyse

Vor einer konkreten Unterrichtsplanung erfolgt zunächst eine "Bedarfsanalyse". Das bedeutet, dass der Sprachbedarf für einen Unterrichtsinhalt aus fachlicher Sicht zu ermitteln ist. Bei einer Bedarfsanalyse kann beispielsweise wie folgt vorgegangen werden: Eine Unterrichtsreihe aus einem Lehrbuch wird auf ihre sprachlichen Anforderungen hin analysiert. So kann man u. a. ermitteln, was für Textarten vorkommen, welche Texte gelesen, was für Texte geschrieben werden müssen. Wird eine neue Textart eingeführt? Enthalten die zu lesenden Texte besondere Schwierigkeiten, etwa komplexe Verweisstrukturen, neue Fachtermini? Gibt es bestimmte grammatische Phänomene, die gehäuft auftreten? Usw.

Schaut man sich das Kapitel "Sich orientieren" im Geographie-Lehrbuch Terra für das 5./6. Schuljahr an, so findet man dort kontinuierliche und nicht-kontinuierliche Texte, die entschlüsselt werden sollen (rezeptive Ebene). Auf produktiver Ebene sind die Schülerinnen und Schüler u. a. gefordert, eine Wegbeschreibung zu verfassen. Auf syntaktischer Ebene finden sich beispielsweise Topikalisierungen, uneingeleitete Konditionalsätze, Ellipsen, je ... desto-Konstruktionen mit Komparativformen. Der folgende Abschnitt illustriert einige dieser Erscheinungen:

[...] Malt man die Flächen zwischen zwei Höhenlinien farbig aus, so entsteht eine Höhengschichtenkarte. Meist verwendet man grüne Farbe für niedrig gelegenes, gelbe bis braune Farbe für höher gelegenes Gelände, blaue Farben für Tiefen unter dem Meeresspiegel. Je höher, desto dunkler braun, je niedriger, desto dunkler grün, je tiefer unter dem Meeresspiegel, desto dunkler blau ist die Farbe.

Da uneingeleitete Konditionalsätze und je ... desto-Konstruktionen im gesamten Teilkapitel immer wieder vorkommen und im übrigen für das Textverständnis notwendigerweise verstanden sein müssen, wird die Lehrkraft sich entschließen, diese sprachlichen Phänomene im Fachunterricht zu thematisieren und dazu geeignete sprachliche Übungen konzipieren.

Lernstandserfassung

Komplementär zur Bedarfsanalyse wird der Sprachstand der Klasse oder individueller Lerner erhoben und mit den sprachlichen Anforderungen verglichen. Beherrschen die Lernenden die geforderten Strukturen? Brauchen die Schülerinnen und Schüler noch Unterstützung? Gegebenenfalls hält der Fachlehrer bezüglich der Sprachstandserfassung Rücksprache mit den Kolleg/innen, die ebenfalls in dieser Klasse unterrichten, um eine breitere Entscheidungsgrundlage für seine Unterrichtsplanung zu erhalten.

Unterrichtsplanung

Bedarfsanalyse und Lernerdaten bilden den Ausgangspunkt für die Planung des Fachunterrichts. Dabei werden fachliche und sprachliche Aspekte miteinander verknüpft. Die Unterrichtsplanung basiert u. a. auf den folgenden Prinzipien (vgl. Gibbons 2002):

- a) Einbeziehung des Vorwissens, der Vorerfahrung und des aktuellen Sprachstands der Schülerinnen und Schüler
- b) Auswahl von geeignetem (Zusatz-)Material in Abhängigkeit vom Kenntnis- und Sprachstand der Schülerinnen und Schüler. Gegebenenfalls ist es notwendig, konkretes Anschauungsmaterial einzusetzen oder die Schülerinnen und Schüler zunächst selbst Experimente durchführen zu lassen, um sie auf den Unterrichtsgegenstand hinzuführen.
- c) Sequenzierung der Lernaufgaben. Man kann die Lernaufgaben beispielsweise von der konkreten Anschauung hin zu einer abstrakteren Ebene anlegen, vom eher alltagssprachlichen, kontextgebundenen Sprachgebrauch hin zu einem kontextreduzierten, expliziteren Sprachgebrauch fortschreiten.
- d) Festlegung von Lern- und Arbeitsformen, etwa Kleingruppenarbeit, in denen die Schülerinnen und Schüler gefordert sind, miteinander zu interagieren und dabei sprachlich zu handeln, Informationen auszutauschen und über Inhalte zu verhandeln.

e) Auswahl verschiedener Darstellungsformen, durch die die (neuen) Inhalte präsentiert werden sollen. Diese sollten möglichst dem Sprachstand der Lernenden entsprechen bzw. leicht darüber liegen.

f) Einsatz von vermittelnden Texten (Brückentexte). Dies ist u. U. erforderlich, wenn die Texte im Schulbuch zu weit über dem Kompetenzniveau der Schülerinnen und Schüler liegen – und damit jenseits der "Zone der proximalen Entwicklung".

g) Einsatz von "reichem Input", d. h. sprachlichem Input, der über dem sprachlichen Kompetenzniveau der Schülerinnen und Schüler liegt. Nur so ist eine Erweiterung der Sprachkompetenz initiiert.

h) Planung von metasprachlichen und metakognitiven Phasen – verschiedene Studien (z.B. die DESI-Studie 2006) zeigen, dass metasprachliche/metakognitive Reflexion den Lernfortschritt fördern kann.

Alle diese Gesichtspunkte machen zusammen das so genannte Makro-Scaffolding aus.

Unterrichtsinteraktion – Mikro-Scaffolding

Von zentraler Relevanz ist die Unterrichtsinteraktion, das "Mikro-Scaffolding". Gibbons fordert hier eine andere Qualität der Lehrer-Schüler-Interaktion, eine Unterrichtsinteraktion, die nicht nur aus dem bekannten Frage-Antwort-Schema (fragend-entwickelnder Unterricht) besteht (Klieme et al. 2006, Helmke 2006). Eine solche Unterrichtsinteraktion könnte nach Gibbons 2002 nach den folgenden Prinzipien geführt werden:

a) Verlangsamung der Lehrer-Schüler-Interaktion: Lehrende sollten versuchen, langsamer zu sprechen, da Zweitsprachlernende mehr Zeit brauchen, um sprachliche Äußerungen der Lehrperson zu verarbeiten.

b) Gewährung von mehr Planungszeit für Schülerinnen und Schüler: Auch die Planung von Äußerungen erfordert bei Zweitsprachlernenden mehr Zeit. Lehrerinnen und Lehrer sind gelegentlich etwas zu ungeduldig und gewähren Schülerinnen und Schülern nur ca. 2-3 Sekunden zum Antworten.

- c) Variation der Interaktionsmuster: Vor allem der gängige Ablauf "Lehrerfrage – Schülerantwort – Lehrerkommentar" sollte variiert werden. Optimal wäre die Schaffung authentischer Kommunikationssituationen, in denen eine Lehrkraft "echte" Fragen stellt, deren Beantwortung seitens 4 der Schülerinnen und Schüler die Planung komplexerer Äußerungen (statt einer Ein-Wort-Antwort) erfordert.
- d) Aktives Zuhören durch die Lehrkraft: Lehrerinnen und Lehrer sollten den Schülerinnen und Schülern aktiv zuhören, den intendierten Inhalt nachvollziehen und entsprechend (authentisch) reagieren. Dies fördert u. U. die Motivation der Schülerinnen und Schüler, sich im Unterricht zu äußern.
- e) Re-Kodierung von Schüleräußerungen durch die Lehrkraft: Re-Kodierung kann dazu beitragen, dass den Lernenden das angemessene Fachwort / eine angemessene Wendung im jeweiligen Kontext deutlich wird.
- f) Einbettung von Schüleräußerungen in größere konzeptuelle Zusammenhänge: So kann eine Beziehung zwischen der Schüleräußerung und dem fachlich-thematischen Gesamtkontext hergestellt werden.

Fazit

Bei dem Scaffolding-Ansatz, der hier grob skizziert wurde, vertreten und erarbeitet von Gibbons und anderen, handelt es sich um ein hochkomplexes Modell, das auf etablierten Sprach- und Lerntheorien beruht. Es setzt sich zusammen aus geplanten und interaktionalen Merkmalen, die in bestimmter Weise zusammenwirken: Makro-Scaffolding schafft den Rahmen für Mikro-Scaffolding.

Scaffolding bedeutet nicht einfach, dass Schülerinnen und Schüler ein Arbeitsblatt mit Lernhilfen erhalten, vielmehr geht es darum, ihnen einen "intellektuellen Schub" zu geben, der ihnen erlaubt, weit in die Zone der proximalen Entwicklung (ZPD) vorzudringen.

„In our view, scaffolding, unlike good teaching generally, is specific help that provides the intellectual ‘push’ to enable students to work at ‘the outer limits of the ZPD’.” (Hammond & Gibbons 2005).

Scaffolding, das zeigen empirische Untersuchungen (vgl. Hammond & Gibbons 2005), kann Schülerinnen und Schüler sehr effektiv unterstützen. Dazu bedarf es ausgebildeter (Fach-)Lehrer, die einen solchen sprachsensiblen, die Sprachkompetenz erweiternden Fachunterricht zu planen und durchzuführen vermögen. Ein Unterricht, in dem Scaffolding eingesetzt wird, ist notwendigerweise zeitaufwendiger als ein "normaler" Fachunterricht. Es wird daher letztlich auch zu fragen sein, ob nicht Unterrichtsinhalte zugunsten des Scaffolding-Modells gestrafft werden müssen.

Sheltered Instruction Observation Protocol

The SIOP Model –

ein Modell zum integrierten Fach- und Sprachenlernen in allen Fächern mit besonderem Fokus auf Zweitsprachenlernende

SIOP ist ein Konzept zum integrierten Fach- und Sprachenlernen aus den USA. Es ist ein umfassendes und detailliertes Modell zur Unterrichtsplanung, -gestaltung und -evaluation in allen Fächern. Ziel ist die aufgaben- und lernzielorientierte Vermittlung der Lehrplaninhalte bei gleichzeitiger Entwicklung fachlicher Sprachkenntnisse.

SIOP-basierter Unterricht richtet sich insbesondere an Schülerinnen und Schüler, für die die Unterrichtssprache nicht Erst-, sondern Zweitsprache ist. Sie sollen im Fachunterricht gezielte Förderung zur Ausbildung allgemein- und fachsprachlicher Fertigkeiten erhalten, wesentliche Basis, um fachliches Wissen erwerben und fachliche Kompetenzen angemessen entwickeln zu können.

Ein Unterricht, in dem gezielt fachliche Inhalte und Fertigkeiten zusammen mit den hierfür erforderlichen fachsprachlichen Kompetenzen entwickelt werden, kommt letztlich aber allen Schülerinnen und Schülern zu Gute. SIOP-basierter Unterricht ist daher kein Spezialunterricht für Zweitsprachenlernende, sondern regulärer Fachunterricht, gehalten von den entsprechenden Fachlehrerinnen und -lehrern.

Das Sheltered Instruction Observation Protocol

Grundlage des Unterrichts ist das Sheltered Instruction Observation Protocol. Dabei handelt sich um einen Kriterienkatalog, bestehend aus acht Komponenten mit insgesamt 30 Unterpunkten. Er soll den Lehrenden ermöglichen, ihren Unterricht unter Berücksichtigung der fachlichen und sprachlichen Lernziele inhaltlich wie methodisch angemessen zu planen. Das Protokoll kann ebenfalls zur Unterrichtsevaluation verwendet werden.

Die acht Komponenten des Sheltered Instruction Observation Protocol sind folgende:

1. Unterrichtsvorbereitung

Ausgehend von Lehrplan und Unterrichtsthema:

- o Festlegung sinnvoller, dem Alter und der Kompetenz der Lerngruppe angemessenen fachlichen Lernziele mit eindeutiger Outputorientierung
- o Festlegung passender und angemessener sprachlicher Lernziele, ebenfalls mit klarer Outputorientierung. Ebenen sprachlicher Kompetenzen sind hierbei: Schlüsselwortschatz; grammatische und sprachliche Strukturen; fachliche Diskursfunktionen; Sprachlernstrategien in den Bereichen Hören, Sprechen, Lesen und Schreiben
- o Planung bedeutungsvoller Aktivitäten, die Lernen der Inhalte und Konzepte sinnvoll miteinander verbinden (authentisches Sprachenlernen)
- o Einbindung zusätzlicher nicht-sprachlicher und sprachlicher Lernmaterialien, die Zweitsprachenlerner, aber auch verschiedene Lerntypen bei Aufbau von Verständnis unterstützen
- o Anpassung des sprachlichen Lernmaterials an das Kompetenzniveau durch Textveränderung und v. a. durch Hilfen zur Texterschließung

2. Aufbau von Hintergrundwissen

- o Explizite Verknüpfung der Lerninhalte mit den sozialen, kulturellen und allgemein Alltagserfahrungen der Schülerinnen und Schüler
- o Explizite Verknüpfung der Lerninhalte mit bereits erworbenen Schulwissen
- o Explizite Heraushebung des Schlüsselwortschatzes auf den Ebenen: Fachliche Inhaltswörter, Prozess- und Funktionswörter (Operatoren, Diskursfunktionen, wichtige Funktionswörter) sowie Wortbildungselemente

3. Verständlicher Input

- o Verwendung einer Sprache, die der Kompetenz der Schüler angemessen ist
- o Formulierung eindeutiger und verständlicher Aufgabenstellungen
- o Nutzung verschiedener Techniken und Strategien, um Inhalte und Konzepte verständlich zu machen

4. Strategien

- o Bereitstellung verschiedener Gelegenheiten für Schülerinnen und Schüler, um Lernstrategien anzuwenden
- o Konsequentes Nutzen von Scaffolding-Techniken auf inhaltlicher und v. a. sprachlicher Ebene
- o Stellen verschiedener Fragen und Aufgaben, die höher gelagerte Denkfähigkeiten entwickeln

5. Interaktion

- o Einplanung von regelmäßigen Gelegenheiten für Interaktion und Diskussion zur Bedeutungsaushandlung.
- o Auswahl von Sozialformen, die die sprachlichen und fachlichen Lernziele unterstützen
- o Ausreichende Wartezeit bei Schülerantworten

- o Bereitstellung von Zeit und Material, um den Schülerinnen und Schülern das Klären von Schlüsselkonzepten in ihrer Erstsprache zu ermöglichen

6. Anwendung

- o Bereitstellung von Material und Aufgaben zur Anwendung des erworbenen sprachlichen und fachlichen Wissens
- o Entwicklung von Aufgaben, die Teilkompetenzen aus allen vier Bereichen Lesen, Schreiben, Hören und Sprechen im fachlichen Kontext entwickeln

7. Umsetzung der Stunde

- o Unterstützung der Lernziele durch das Verhalten der Lehrperson während des Unterrichts
- o Angemessene Taktung der Stunde je nach den Fähigkeiten der Lernenden

8. Wiederholung und Leistungskontrolle

- o Wiederholung der Schlüsselinhalt und -konzepte
- o Regelmäßiges Feedback zum Output der Schülerinnen und Schüler
- o Kontrolle des Lernerfolgs der fachlichen wie sprachlichen Lernziele, wobei beide Bereiche gesondert gewertet werden
- o Angemessene Taktung der Stunde je nach den Fähigkeiten der Lernenden

Die Entwickler des SIOP-Modells haben die einzelnen, abstrakt scheinenden Punkte ihres Modells ausführlich beschrieben und mit beispielhaften Analysen von Unterricht konkretisiert⁷⁷. Darüber hinaus wurden eine Reihe von beispielhaften Unterrichtseinheiten entwickelt, die im Internet frei zugänglich sind und eine Vorstellung von der Umsetzung des Protokolls ermöglichen⁷⁸.

⁷⁷ Siehe Echevarria, Jana; Vogt, MaryEllen; Short, Deborah: Making content comprehensible for English learners: the SIOP® model. Aufl., Pearson, Boston 2010.

⁷⁸ Siehe http://www.unk.edu/academics/coe/platte/The_SIOP_Model/; <http://www.cal.org> und <http://www.siopinstitute.net>

Vorteile und Grenzen des SIOP-Modells

Unterrichtssprache ist etwas anderes als Alltagssprache auf dem Schulhof; die Fachsprache der Biologie ist verschieden von der Fachsprache in Geschichte oder Sport. Sprachliche Förderung kann daher auch nicht alleine dem Deutschunterricht oder gar dem Kindergarten überlassen werden. Die Fachsprache der Biologie kann nicht künstlich im Deutschunterricht, sondern nur authentisch im Biologieunterricht erworben werden.

Umgekehrt ist ein Erwerb von fachlichem Wissen ohne Sprache nicht möglich. Fehlende allgemein- und fachsprachliche Fähigkeiten behindern fachliches Lernen. Im Interesse der fachlichen Ausbildung der Schülerinnen und Schüler muss sprachliche Förderung daher Teil des Fachunterrichtes werden. Das SIOP-Modell ist eine Form, wie eine solche Integration der Sprachförderung in den Fachunterricht systematisch erfolgen kann.

Der große Vorteil des SIOP-Modells liegt dabei in seiner Praxisorientierung. Lehrerinnen und Lehrer erhalten klar strukturierte Protokolle zur Planung ihres Unterrichts. Die Protokolle sind auf der einen Seite detailliert und konkret, auf der anderen Seite für alle Fächer und Unterrichtseinheiten anwendbar. Dies ermöglicht eine durchgängige und strukturierte Berücksichtigung der sprachlichen Kompetenzentwicklung über alle Fächer und alle Schulstufen hinweg.

Damit setzt SIOP an der grundlegenden Problematik von sprachlicher und fachsprachlicher Förderung an. Sie kann ebenso wenig wie fachliche Förderung unsystematisch und tropfenweise erfolgen. Es reicht nicht, ab und zu einzelne sprachfördernde Unterrichtsmaterialien zu verwenden. Sprachförderung kann nur dann erfolgreich sein, wenn Stück für Stück sinnvoll und systematisch sprachliche Fähigkeiten aufgebaut werden. Dies erfordert eine Unterrichtsplanung, die nicht ab und zu, sondern in ihrer grundsätzlichen Anlage sprachliche Kompetenzentwicklung berücksichtigt.

Gerade aus diesem Grund ist SIOP jedoch keine Wundertüte, in die man als Lehrerin oder Lehrer einfach hineingreifen und das passende Arbeitsblatt oder die

fertige Unterrichtsstunde herausziehen kann. SIOP hilft dabei, Unterricht sprachfördernd zu planen und umzusetzen. Das hierfür notwendige Wissen (Schwierigkeits- und Kompetenzbereiche der eigenen Fachsprache, Kenntnis von sprachfördernden Lernstrategien auf verschiedenen Ebenen) müssen die Lehrerinnen und Lehrer vorher selber erwerben. SIOP kann daher nur funktionieren, wenn es eingebettet ist in ein Programm systematischer Aus- und Fortbildung von Lehrkräften aller Fächer. In den USA ist das SIOP-Protokoll dementsprechend Teil eines Lehrerfortbildungsprogramms, das das notwendige Grundwissen zur Sprachförderung im Fachunterricht vermittelt und die konkrete Umsetzung des Modells trainiert und evaluiert.

Abschließend sei noch bemerkt, dass SIOP sehr stark auf konzept- und kompetenzorientiertem, aufgaben- und anwendungsorientiertem Lernen basiert. Zwangsläufig geraten andere pädagogische und didaktische Vorstellungen samt ihrer Herangehensweise an Unterricht in den Hintergrund. Dabei bieten auch andere Unterrichtsansätze großes Potential zur Sprachförderung. Dies sollte bei all der Freude über eine klare, konkrete und strukturierte Hilfe zur Unterrichtsplanung nicht übersehen werden.

Kapitel 05

Kapitel 05: Interkulturelle Fachkommunikation

Interkulturelle Fachkommunikation bedeutet folgenden:

- Fachübersetzen und Dolmetschen
- Fachübersetzen und Dolmetschen ist zugleich Interkulturelles sprachliches Handeln
- Interkultureller Transfer unter Berücksichtigung fachkultureller und gesellschaftlicher Muster beider Sprachsysteme (Ziel- und Ausgangssprache)

Bereich der Translationswissenschaften

Translation

Definition

- „Wir verstehen [...] unter Übersetzen die Translation eines fixierten und dem zufolge permanent dargebotenen bzw. beliebig oft wiederholbaren Textes der Ausgangssprache in einen jederzeit kontrollierbaren und wiederholt korrigierbaren Text der Zielsprache. Unter Dolmetschen verstehen wir die Translation eines einmalig (in der Regel mündlich) dargebotenen Textes der Ausgangssprache in einen nur bedingt kontrollierbaren und infolge Zeitmangels kaum korrigierbaren Text der Zielsprache.“ (Kade, Otto 1968)
- Unterteilung in: Übersetzen und Dolmetschen; Translation im Kontext der Übersetzungswissenschaft als übergeordneter Begriff, der Dolmetschen und Übersetzen konzeptionell zusammenfasst
- Unterscheidung in medial schriftlich (Übersetzen) und medial mündlich (Dolmetschen)

Unterteilung

- Grundformen: Dolmetschen und Übersetzen
 - Dolmetschen: Simultan- und Konsekutivdolmetschen

- Übersetzen: literarisches Übersetzen; Übersetzen von Gebrauchstexten, Fachübersetzen usw.
- Im Kontext der Fremdsprachendidaktik wird auch von Sprachmittlung gesprochen
- Unterschied Translation und Sprachmittlung:
 - Sprachmittlung ist die Übertragung von Inhalten einer Ausgangs- zu einer Zielsprache. Die Formbezogenheit, die charakteristisch für die Translation ist, entfällt bei der Sprachmittlung zugunsten des Inhalts.

Sprachmittlung

Definition

- Sprachmittlung bezeichnet die sprachliche Mittlung zwischen Gesprächspartnern, die sich aufgrund von Sprachbarrieren (bspw. durch verschiedene Ausgangssprachen) nicht verstehen können. Es handelt sich dabei um einen Wissenstransfer von einer Sprach- und Kulturgemeinschaft in eine andere durch neutrale, professionelle Sprachmittler.
- Oberbegriff für verschiedene Formen der mündlichen und schriftlichen Übertragung von Texten in eine andere Sprache
- Sprachmittelnde Aktivitäten sind Dolmetschen und Übersetzen

→ **Dolmetschen = Mündliche Sprachmittlung**

→ **Übersetzen = Schriftliche Sprachmittlung**

Mündliche Sprachmittlung

- Simultan-Dolmetschen (Konferenzen, Besprechungen, Reden usw.);
- Konsekutiv-Dolmetschen (Begrüßungsansprachen, Führungen usw.);
- informelles Dolmetschen:

- für ausländische Besucher im eigenen Land
- für Muttersprachler im Ausland
- in sozialen und in Dienstleistungssituationen für Freunde, Familienangehörige, Kunden, ausländische Besucher usw.
- von Schildern, Speisekarten usw.
- Ziel ist es, in der Zielsprache eine Aussage zu formulieren, die dem Inhalt und der Absicht der Aussage in der Ausgangssprache entspricht

Schriftliche Sprachmittlung

- genaue Übersetzung (z. B. von juristischen, medizinischen oder wissenschaftlichen Texten usw.);
- literarische Übersetzung (Romane, Dramen, Gedichte usw.);
- Zusammenfassung der wesentlichsten Punkte (Zeitungs- und Zeitschriftenartikel usw.) in der L2 oder zwischen L1 und L2;
- Paraphrasieren (Fachtexte für Laien usw.).
- Ziel ist es, einen Text zu verfassen, der den Sinn des Ausgangstextes wiedergibt und zugleich die grammatischen, stilistischen, kulturellen Regeln und Eigenheiten der Zielsprache berücksichtigt

→ Strategien der Sprachmittlung verarbeiten mit begrenzten Mitteln Informationen, um eine äquivalente Bedeutung herstellen zu können

Strategien der Sprachmittlung

| | | |
|----------------|--|-------------|
| Planung | - Hintergrundwissen | entwickeln |
| | - Unterstützung | suchen |
| | - ein Glossar | vorbereiten |
| | - die Bedürfnisse der Gesprächspartner | abwägen |
| | - Umfang der Übersetzungseinheit auswählen | |

| | |
|-------------------|---|
| Ausführung | <ul style="list-style-type: none"> - antizipieren/vorausschauen: Verarbeiten der Eingabe und gleichzeitiges Formulieren des letzten Bündels in Echtzeit - Möglichkeiten und Äquivalenzen finden - Lücken überbrücken |
| Evaluation | <ul style="list-style-type: none"> - die Kongruenz zweier Versionen prüfen - die Konsistenz in der Verwendung prüfen |
| Korrektur | <ul style="list-style-type: none"> - Verfeinern durch Heranziehen von Wörterbüchern, eines Thesaurus - Experten befragen, Quellen nutzen |

Fachsprachenübersetzung

Internationalisierung und Mehrsprachigkeit

- Seit dem 20. Jhd. fortschreitende Internationalisierung der Kommunikation in Wissenschaft, Technik oder Institution
- Mehrsprachigkeit der internationalen Fachkommunikation
 - Überbrückung durch: fachliche Fremdsprachenkenntnisse sowie Übersetzungen fachlicher Texte und Dolmetschertätigkeiten (bspw. auf fachlichen Konferenzen)
 - Große Herausforderung in Sprachteilbereichen wie Semantik oder Grammatik aber auch in Blick auf fachkulturelle Besonderheiten → **Ziel: fachsprachliche Äquivalenz**

Fachsprachliche Äquivalenz

- Situation: Kommunikations- und übersetzungsbezogene Problembereiche zwischen formal und funktional miteinander zu vergleichenden sprachlichen Einheiten

- hohe Anforderungen an das fachsprachliche Übersetzen und Dolmetschen (Lexik, Grammatik, Text, Fachkultur)

Fachlexikalische Äquivalenz

- Herausforderungen der Übersetzung (Auswahl):
 - parallel konstruierte Ausdrücke in Ausgangs- und Zielsprache, die unterschiedliche Bedeutungen tragen – Falsche Freunde (*faux amis*)
 - unterschiedlicher Bedeutungsumfang bei semantisch (ggf. auch etymologisch) verwandten Ausdrücken → bspw. stehen dem Deutschen Wort *Technik* drei Wörter im Englischen gegenüber:
 - *technology* (als angewandte Wissenschaft),
 - *engineering* (als Ingenieurwesen oder Fachbereichstechnik),
 - *technique* (als spezifisches Verfahren).

Fachlexikalische Äquivalenz

- Weitere Herausforderungen der Übersetzung (Auswahl):
 - Bezeichnungen für kulturspezifische Gegenstände oder Tätigkeiten
 - Bsp.: *Renaissance* vs *Zen* (keine translatorischen Entsprechungen in den jeweiligen Kulturen)
 - Historisch bedingte Unterschiede
 - Bsp.: dt. *Ottokreisprozess* (benannt nach Nikolaus August Otto) vs. frz. *cycle Beau de Rochas* (benannt nach Alphonse-Eugène Beau de Rochas)
 - Sprachsystembedingte Unterschiede
 - Gliederungsunterschiede terminologischer Systeme

- Bsp.: dt. *schweißen* und *löten* = kohyponym vs. ital. *saldare* und *brasare* = Hyperonyme

Fachgrammatische Äquivalenz

- Herausforderungen der Übersetzung (Auswahl):
 - Einwort- vs. Mehrwortkonstruktionen in Ausgangs- und Zielsprache
 - Bsp.: dt. *naturwissenschaftliche Fachlexikographie* vs. frz. *lexicographie spécialisée des sciences naturelles*
 - Tempusgebrauch
 - Bsp.: dt.: *wenn Probleme gegeben sind, folgen Lösungen* vs. engl. *if problems are given solutions will result* → Präsens im Deutschen vs. Futur im Englischen
 - Fachphrasologische Unterschiede
 - Bsp.: Wendungen, Kollokationen (Siehe nächste Folie)
- **Fachgrammatische Äquivalenz**

| Kollokationen englischer Techniksprache | Kollokationen deutscher Techniksprache |
|---|--|
| <i>remove the spark plugs</i> | <i>Zündkerzen herausdrehen</i> |
| <i>remove the plug leads</i> | <i>Zündkabel abziehen</i> |
| <i>remove dipstick</i> | <i>Ölmessstab herausziehen</i> |
| <i>remove filler cap</i> | <i>Verschlusskappe aufdrehen</i> |
| <i>remove distributor cap</i> | <i>Verteilerdeckel abnehmen</i> |
| <i>remove rotor arm</i> | <i>Verteilerläufer abziehen</i> |

| | |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| <i>remove nipple</i> | <i>Schmiernippel herausdrehen</i> |
| <i>remove the two bolts</i> | <i>beide Schrauben lösen</i> |

Fachtextuelle und fachkulturelle Äquivalenz

- Herausforderungen der Übersetzung (Auswahl):
 - makro- und mikrostrukturelle Unterschiede
 - Unterschiedliche Stilistik
 - Herausforderungen durch die kulturell geprägte Weltsicht
 - Überbrückung von Kulturemen

Kompetenzbereiche von Fachübersetzern

- die allgemeinsprachliche Kompetenz der Ausgangssprache;
- die allgemeinsprachliche Kompetenz der Zielsprache;
- die fachsprachliche Kompetenz der Ausgangssprache;
- die fachsprachliche Kompetenz der Zielsprache;
- eine entsprechende Fachkompetenz (schließt auch die Fachkultur ein).

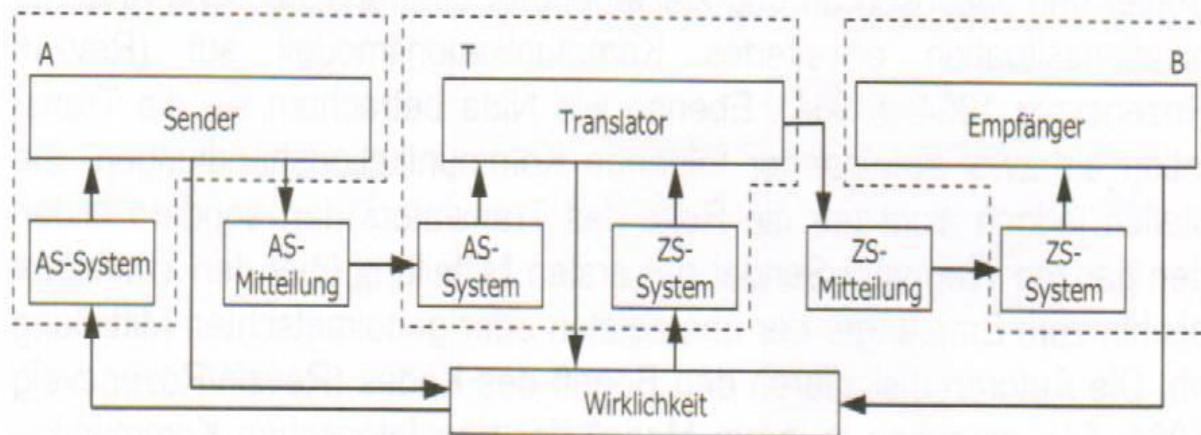
→ Sprach- und Kulturmittler

→ Sprachmittelnde sollten nach Möglichkeit in ihre Muttersprache als Zielsprache übersetzen

→ hohe darstellungsfunktionale Verständlichkeit bei Ausschöpfung sämtlicher systematischer und stilistischer Möglichkeiten

Übersetzungsprozess

Fachsprachliches Übersetzungsmodell



Fachsprachliches Übersetzungsmodell (durch den Menschen) (Revzin/Rozencvejg).

Übersetzungsprozess

Legende zur Abbildung in der vorherigen Folie:

- Sender = Fachautor, Produzent
- AS - System = ausgangssprachliches System
- AS - Mitteilung = ausgangssprachlicher Fachtext
- Translator = Übersetzer
- ZS - System = zielsprachiges System
- ZS - Mitteilung = zielsprachlicher Fachtext
- Empfänger = Leser, Rezipient

Fachtexte und Translation

Herausforderungen der Übersetzung

- Terminologische Unangepasstheit
 - unzureichende inter- und transnationale Fachbegriffskoordinierung
 - Forderung nach übernationaler Vereinheitlichung, weil

- Fachdiskurse häufig geografisch, national, sozial und fachlich an engere Gruppierungen von Fachdiskursteilnehmern gebunden sind
- Unterschiedlicher Explizitheitsgrad
 - Explizitheit kann in Fachtexttypen verschiedener Sprachen variieren – Sprachmittler muss im Transferprozess zwischen expliziten oder nicht expliziten Fachausdruck entscheiden

Herausforderungen der Übersetzung

- Gebrauch nicht genormter Fachtermini / nicht genormter Bedeutungen
 - Sprachmittler müssen das Gedachte und nicht das Ausgesprochene / Geschriebene übersetzen
- Prospektiver und kreativer Prozess
 - Interkulturelle, intra- und interlinguale Textproduktion
- Qualitätsmanagement
 - Erhalt der Qualität vom Ausgangs- zum Zieltext
- Fachwissen
 - Sprachmittler müssen über textspezifisch relevantes Wissen verfügen, um den Ausgangstext in einen zweckgerechten Zieltext übersetzen zu können
- Kulturspezifik
 - kulturell relevante Phänomene sowie deren Bedeutung und Relevanz für die Translation erkennen können
 - insbesondere in Texten, die spezifische Ausprägungen einer Gesellschaft beschreiben (bspw. Fachtexte in Recht oder Wirtschaft)

- Begriffe einer fremden Fachkultur müssen Adressaten zugänglich gemacht werden, die nur mit ihrer eigenen Fachkultur vertraut sind
 - Bspw. durch Übersetzung kulturell ähnlicher Funktionen der Begriffe oder durch Darstellung von bestehenden Unterschieden
 - Transferrelevante Kulturspezifika in/auf:
 - Textsorten, Textsortenfunktionen, nonverbale Textelemente, Format, Layout, Typografie, Makrostruktur, Begriffshierarchien, Prototypen usw.

Methoden im Übersetzungsunterricht

Übungsformen

- Übersetzungskritik und -vergleich
 - Vergleich zweier Texte, um zu bestimmen, welcher der Ausgangs- und welcher der Zieltext ist
 - Vergleich von zwei oder mehr Übersetzungen ohne Vorlage des Originals
 - Revision einer Übersetzung ohne Vorlage des Originals
 - Vergleich eines nach bestimmten Angaben angefertigten Originaltextes mit einer (u.U. auch selbst angefertigten) Übersetzung
- Spezifische Übungsformen
 - Übungen zur Sensibilisierung für Sprachregister und Sprachniveaus;
 - stilistische Tricks, z.B. Übersetzung von Abtönungspartikeln;
 - semantische Unterscheidung der Zeiten der Vergangenheit; indirekte/direkte Rede;
 - Schnelle Übersetzung zur groben Erfassung der Bedeutung;

- Übungen zum Übersetzen von im Text unterstrichenen Kollokationen / Fachtermini / Sätzen etc.
- Arbeit mit Paralleltexten
- Computergestütztes Übersetzen
- Gebrauch von Hilfsmitteln (Enzyklopädien, Fach-Wörterbücher, Grammatiken, Darstellungswechsel, Arbeit mit Terminologiedatenbanken usw.)

II. Zur Mediensprache im DaF-Unterricht

Kapitel 06

Kapitel 06: Zu den deutschen gedruckten Zeitungen als didaktische Materialien im DaF-Unterricht . Beispiel: Verein Deutsche Sprache

6.1. Vorstellung des Vereins

Der gemeinnützige Verein Deutsche Sprache e. V. tritt dafür ein, dass Deutsch nicht zu einem Feierabenddialekt verkommt, sondern als Sprache von Kultur, Wirtschaft und Wissenschaft erhalten bleibt. Sie sind ein weltweit tätiger Verband mit mehr als 36.000 Mitgliedern, darunter über die Hälfte mit Wohnsitz außerhalb der Bundesrepublik. Der Verein:

- veröffentlicht Texte zur deutschen Sprache
- organisiert Begegnungsmöglichkeiten mit Freunden der deutschen Sprache in aller Welt
- vermittelt Referenten zu Themen, die die deutsche Sprache betreffen
- hilft bei der Vermittlung von Fördermitteln
- vermittelt Stipendien
- wirbt für die deutsche Sprache in der Politik, in den Medien, in der Wissenschaft
- organisiert und finanziert Kulturveranstaltungen (z.B. Lesungen und Vorträge) rund um die deutsche Sprache und ihre Dialekte
- verleiht Preise an Personen und Einrichtungen, die sich um die deutsche Sprache verdient gemacht haben
- lädt Sprachfreunde ein, sich auf ganz unterschiedliche Weise mit der deutschen Sprache zu beschäftigen: in Arbeitsgruppen, auf Kulturveranstaltungen, bei Infoständen über Unterschriftensammlungen oder Leserbriefe
- steht dafür, dass ein Einsatz für die deutsche Sprache auch ohne deutschtümelnde oder nationalistische Ziele möglich ist. Der VDS ist überparteilich und hat Mitglieder aus allen Parteien im Deutschen Bundestag

6.2. Leitlinien

Sprachpolitische Leitlinien

Europas Sprachen und Kulturen stehen unter einem starken Globalisierungsdruck. Sie verlieren weltweit an Geltung und werden in zunehmendem Maße von der angloamerikanischen Sprache und Kultur beherrscht. (Bericht der Enquete-Kommission „Kultur in Deutschland“ vom 11.12.2007).

Angloamerikanische Wörter und Wendungen gelangen auch außerhalb der englischsprachigen Länder zunehmend in den Sprachgebrauch. Da Neuentwicklungen kaum noch in der eigenen Sprache stattfinden, bleibt die Beschreibung der Welt weitgehend einer fremden Sprache und Kultur überlassen. Besonders augenfällig wird dies durch die wachsende Bedeutung des Englischen in der Wirtschaft, in der Werbung und vor allem in der Wissenschaft. Neue Fachbegriffe in vielen Wissensgebieten kommen inzwischen fast ausschließlich aus dem Englischen. Diese sprachliche Selbstaufgabe ist mehr als eine Modeerscheinung, sie schwächt die kulturelle Eigenständigkeit der nichtanglophonen europäischen Länder. Deutlich wird dies auch durch die schwindende Bedeutung der nicht-englischen Sprachen aus den Ämtern und Gremien der Europäischen Union. Da selbst die nach Sprecherzahlen großen Sprachen, darunter besonders Deutsch als weitest verbreitete Muttersprache der EU, an den Rand gedrängt werden, tritt hier auch ein Demokratie-Defizit zutage, das die europäische Einigung langfristig zu gefährden droht.

In den deutschsprachigen Ländern ist die Anglisierung und Amerikanisierung besonders weit fortgeschritten.

Die Geringschätzung der Muttersprache, der Mangel an Sprachloyalität und die schwach ausgeprägte Förderung der deutschen Sprache von staatlicher Seite gefährden besonders in Deutschland, Österreich und in der Schweiz die Funktion der Sprache als Verständigungsmittel. Gleichzeitig (v)erklären Wissenschaftler, Wirtschaftsführer, Medienmacher und Politiker den Einfluss des Englischen zu einer begrüßenswerten Folge der Globalisierung. Wir beobachten insbesondere

- die Einführung der englischen Sprache als Unternehmenssprache in der Großwirtschaft,
- die Ersetzung der deutschen Sprache in zahlreichen Hochschulstudiengängen,
- die Verwendung der englischen Sprache selbst im heimischen Wissenschaftsbetrieb und unter deutschsprachigen Kollegen,
- die häufige Benutzung englischer und scheinenglischer Ausdrücke in zahlreichen Feldern des gesellschaftlichen Lebens.

Eine Aktualisierung der Wortbildung in der eigenen Sprache unterbleibt. Fachterminologien sterben ab. Die deutsche Sprache entwickelt sich zur einfachen Volkssprache, wenn nicht zu einem zentraleuropäischen Dialekt, und verliert ihre Wissenschaftstauglichkeit. Es ergeben sich Verständigungs- und Eingliederungsprobleme bis hin zur sprachlichen Diskriminierung entgegen Artikel 3, Absatz 3 unseres Grundgesetzes („Niemand darf wegen [...] seiner Sprache [...] benachteiligt [...] werden.“).

Der Wortschatz einer Kultur ist von jeder Generation neu zu entschlüsseln und zu deuten.

Ein ungeschriebener Generationenvertrag erleichterte bisher der Folgegeneration den sprachlichen Zugang zur eigenen Kultur und Geschichte und in eine selbst gestaltete Zukunft. Eine verbreitete Geringschätzung unserer Landessprache, erkennbar am Einfluss des Englischen, stellt heute diesen Generationenvertrag in Frage. Der Zwang zum ständigen Wechsel zwischen zwei Sprachsystemen mit unterschiedlicher Grammatik und Rechtschreibung beeinträchtigt die Bereitschaft unserer Kinder und Enkel, die deutsche Sprache weiterhin schöpferisch zu nutzen und die Wirklichkeit mit ihrer Hilfe treffsicher zu bezeichnen.

Angloamerikanische Wörter und Wendungen verändern die deutsche Sprache heute schneller und umfassender als Latein und Französisch in früheren Jahrhunderten.

In früheren Jahrhunderten benutzte nur ein kleiner Kreis von Gebildeten Wörter und Wendungen aus anderen Sprachen. Heute dagegen fördern Werbung und Medien das

Eindringen angloamerikanischer Wörter in die Alltagssprache aller Bevölkerungsschichten und machen das Englische fast zu einer Leitsprache. Nahezu alle vermeintlich oder tatsächlich neuen Sachverhalte und technischen Entwicklungen erhalten – oft unklare – englische Bezeichnungen. Bisher haben sich weder Kulturträger noch Politiker in ausreichendem Maße für die Förderung der deutschen Sprache eingesetzt. Deshalb sind die Bürger selbst gefordert, hier zur Gegenwehr zu schreiten. Der VDS will insbesondere die staatlichen und kulturellen Einrichtungen sowie die öffentlich-rechtlichen Medien dazu bewegen, wieder mehr Loyalität zur deutschen Sprache aufzubringen und liebevoller mit ihr umzugehen.

Viele Wissenschaftler machen ihre Fachsprachen nicht nur zum Einfallstor für englische Wörter. Sie lassen auch zu, dass die deutsche Sprache in der Wissenschaft ganz durch die englische verdrängt wird und somit ihre Fähigkeit zu wissenschaftlich differenziertem Ausdruck verliert.

Zum Wissens- und Gedankenaustausch über Sprachgrenzen hinweg ist das Englische in allen Wissenschaften zweifellos von Nutzen. Verhängnisvoll wäre allerdings der Standpunkt, englischsprachige Fachausdrücke und Texte bedürften keiner Übersetzung mehr oder die Wissenschaftler sollten nur noch englisch sprechen und denken. Jede Fachsprache, in der kreativ gedacht wird, wurzelt (mit Ausnahme formaler Sprachen) in einer entwickelten Kultursprache und greift ständig auf deren muttersprachlichen Wortschatz und Vorrat an erklärenden Wendungen und Bildern zurück. Dies gilt auch in den Naturwissenschaften. Aus einigen ihrer Teildisziplinen hat sich die deutsche Sprache schon völlig verabschiedet.

Wir sehen unsere Einschätzung und die aus ihr folgenden Forderungen bestätigt durch die „Allgemeine Erklärung der UNESCO zur kulturellen Vielfalt“, beschlossen auf deren 31. Generalkonferenz am 2. November 2001:

Nach dieser Erklärung soll „jeder die Möglichkeit haben, sich selbst in der Sprache seiner Wahl auszudrücken und seine Arbeiten zu erstellen und zu verbreiten, insbesondere in seiner Muttersprache.“ Die zugehörigen Leitlinien für den UNESCO-Aktionsplan fordern unter anderem:

- Die Erhaltung des sprachlichen Kulturerbes der Menschheit und Unterstützung der Ausdrucksformen, des Schaffens und der Verbreitung in einer höchstmöglichen Anzahl von Sprachen.
- Die Förderung der sprachlichen Vielfalt bei Respektierung der Muttersprache auf allen Bildungsebenen (...).
- Zu diesen von uns identifizierten europaweiten Fehlentwicklungen kommt in letzter Zeit auch noch eine eher deutschlandspezifische Attacke auf die inneren Strukturen unserer Sprache hinzu – die Zerstörungorgien einer selbstgerechten und von sprachwissenschaftlichen Fakten kaum gestörten Genderpolizei

6.3. Forderungen

an die Wissenschaft:

Erhaltung und weiterer Ausbau der deutschen Sprache in Forschung und Lehre; Deutsch als gleichberechtigte Konferenzsprache auf Kongressen in den deutschsprachigen Ländern; bessere Förderung deutschsprachiger wissenschaftlicher Veröffentlichungen; Schaffung eines europäischen Zitierindex für wissenschaftliche Veröffentlichungen.

an die Kultusminister:

Deutschunterricht an den Schulen verbindlich bis zum Abitur; Fachunterricht (ausgenommen Fremdsprachen) in deutscher Sprache; besondere Förderung des Deutschen als Grundlage der Integration für Schüler mit anderer Muttersprache; Ergänzung der Hochschulgesetze der Länder oder des Hochschulrahmenrechtes des Bundes zur Sicherung des Lehrangebotes in deutscher Sprache.

an die Verbände für Verbraucherschutz:

Verständliche Bezeichnungen und Beschreibungen im Sinne der Produktsicherheit und des Verbraucherschutzes; gegen Verstöße müssen die Verbraucher gerichtlich vorgehen können;

an Firmen, Ämter und öffentlich-rechtliche Anstalten:

Erfüllung der Informationspflicht in der Landessprache; Schluss mit der Verunsicherung der Kunden und Bürger durch englischsprachige Bezeichnungen; Förderung der deutschen Sprache als künstlerische Ausdrucksform in Musik und Literatur; Schluss mit Gender-Unfug.

an Politiker, Schriftsteller und Journalisten:

Anerkennung ihrer Verantwortung als sprachliche Vorbilder bei der Weiterentwicklung der deutschen Sprache; Verfassungsrang für die deutsche Sprache; Förderung des Deutschen als Fremdsprache; Einsatz für einen angemessenen Rang der deutschen Sprache in internationalen Organisationen.

an Sprachwissenschaftler und besonders an die Germanisten:

Mehr Bereitschaft für die Übernahme gesellschaftlicher Verantwortung für die Sprache und deren Pflege.

V.D.S wünscht sich für Europa

- die systematische Förderung der aktiven und passiven Mehrsprachigkeit europäischer Beamter und Politiker sowie eine ausgewogene funktionale Mehrsprachigkeit (mindestens drei Arbeitssprachen) in den EU-Gremien und dementsprechend eine dem demographischen und ökonomischen Gewicht der deutschsprachigen Länder angemessene Berücksichtigung von Deutsch als Arbeitssprache.
- die Bereitschaft auch anderer Sprachgruppen, sich für die Erhaltung ihrer Muttersprachen und die Vielsprachigkeit Europas einzusetzen;
- mindestens zwei Pflichtfremdsprachen, davon eine Nachbarsprache, in allen weiterführenden Schulen der EU;
- einen EU-Zitierindex für wissenschaftliche Veröffentlichungen.

Er ladet alle Sprachfreunde zum Mitmachen ein. Als weltweit größter Sprach- und Kulturverein bietet er ein Betätigungsfeld für alle, denen die deutsche Sprache am Herzen liegt und die sich mehr mit ihr beschäftigen wollen.

6.4. Satzung

Sitz und Name des Vereins

Der Verein heißt „Verein Deutsche Sprache e. V.“ Er hat seinen Sitz in Dortmund und ist unter der Nummer 4996 in das Vereinsregister des Amtsgerichtes Dortmund eingetragen.

Zweck des Vereins

Der Verein verfolgt das Ziel, die deutsche Sprache als eigenständige Kultursprache zu erhalten und zu fördern. Er widersetzt sich insbesondere der fortschreitenden Anglisierung des Deutschen und der Verdrängung der deutschen Sprache aus immer mehr Bereichen des modernen Lebens. Er will bewirken, dass Deutsch als vollwertige Wissenschaftssprache erhalten bleibt und als Arbeitssprache in internationalen Organisationen den ihm gebührenden Rang erhält.

Verwirklichung des Satzungszwecks

Das Ziel des Vereins wird u.a. durch folgende Maßnahmen angestrebt: Vortragsveranstaltungen, Anzeigen und Artikel in der Presse, Erarbeitung von Übersetzungshilfen, Wahl des „Sprachpanschers des Jahres“, Aufrufe an die Medien, an Firmen, Parteien und Personen des öffentlichen Lebens, sich in der Werbung und in sonstigen Verlautbarungen auf die Ausdruckskraft der deutschen Sprache zu besinnen.

Gemeinnützigkeit

Der Verein ist selbstlos tätig und verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke im Sinne des Abschnitts „Steuerbegünstigte Zwecke“ der Abgabenordnung. Seine Mittel sind nur entsprechend dieser Satzung zu verwenden. Insbesondere dürfen keine Personen durch satzungsfremde Ausgaben oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden. Mitglieder erhalten keine Zuwendungen aus Mitteln des Vereins.

Mitglieder

Mitglieder können natürliche und juristische Personen aller Länder werden, denen die Pflege der deutschen Sprache am Herzen liegt. Die Mitgliedschaft beginnt mit dem Eintrag in die Datenbank des Vereins. Sie kann vom Vorstand ohne Angabe von Gründen verweigert werden und endet durch Austritt (schriftlich beim Vorstand), Ausschluss oder Tod.

Mitgliedsbeiträge

Mitgliedsbeiträge sind jährlich zu entrichten und am Anfang jedes Jahres auf ein Konto des Vereins zu überweisen oder per Lastschrift einzuziehen.

Organe des Vereins

Die Organe des Vereins sind der Vorstand, die Regionalgruppen und die Delegiertenversammlung. Der Vorstand besteht aus dem Vorsitzenden, seinem Stellvertreter sowie dem Schatzmeister (der geschäftsführende Vorstand) sowie acht weiteren Personen. Er wird durch die Delegiertenversammlung gewählt. Die Amtszeit beträgt drei Jahre. Wiederwahl ist zulässig. Jedes Mitglied des geschäftsführenden Vorstandes vertritt den Verein nach außen.

Aufgaben des Vorstands

Der Vorstand setzt die Vereinsziele in konkrete Maßnahmen um. Hierüber legt er einmal jährlich der Delegiertenversammlung Rechnung ab. Ferner beschließt er über Mitgliedsbeiträge und den Ausschluss von Vereinsmitgliedern. Mitglieder können ausgeschlossen werden, wenn sie den Vereinsbeitrag nicht zahlen, wenn sie die Förderung der deutschen Sprache zur Verunglimpfung von anderen Sprachen und Kulturen nutzen oder wenn sie auf andere Weise den Zielen des Vereins zuwiderhandeln. Der Vorstand kann einen wissenschaftlichen Beirat bestellen, der den Verein in sprachwissenschaftlichen Angelegenheiten berät.

Aufgaben der Regionalgruppen

Die Regionalgruppen bestehen aus den Mitgliedern mit Wohnsitz in der entsprechenden Postleitzahlregion. Sie wirken in dieser Region im Sinne des Vereins. Die Regionalgruppen wählen aus ihrer Mitte einen Leiter und einen stellvertretenden Leiter; diese unterstützen den Vereinsvorstand beim Umsetzen der Vereinsziele in der jeweiligen Region und vertreten die Mitglieder in der Delegiertenversammlung. Ab einer Mitgliederzahl von 201 wählen die Regionalgruppen je angefangenes Hundert einen weiteren Delegierten. Regionalleiter und andere Delegierte müssen Vereinsmitglieder sein; sie haben eine Amtszeit von drei Jahren. Benachbarte Regionalgruppen können sich zusammenschließen. Im Ausland wohnende Vereinsmitglieder bilden pro Land eine eigene Regionalgruppe. Die Kosten der regionalen Vereinsarbeit werden nach Absprache mit dem Schatzmeister von der Vereinskasse getragen.

Aufgaben der Delegiertenversammlung

Die Delegiertenversammlung wird vom Vorstand jährlich mit einer Frist von mindestens 3 Wochen über die Vereinszeitung einberufen. Sie befindet über den Jahresbericht des Vorstands und die Rechnungslegung des Vereins. Sie wählt den Vorstand und die Kassenprüfer und beschließt über Satzungsänderungen und die Auflösung des Vereins. Für letztere ist eine Zweidrittelmehrheit der erschienenen Delegierten nötig. Die Mitglieder des Vorstands nehmen mit Stimmrecht an der Delegiertenversammlung teil.

6.5. VDS-Aufgaben

AG Anglizismenindex

Der Anglizismen-Index ist eine Orientierungshilfe für alle, die deutsche Texte mit englischen oder pseudoenglischen Ausdrücken nicht verstehen oder sie ablehnen und auch für jene, die Anglizismen in eigenen Texten möglichst vermeiden wollen.

Der Anglizismen-Index setzt einem Anglizismus eine deutschsprachige Entsprechung entgegen, und zwar so früh wie möglich und unabhängig von der Häufigkeit seines Auftretens. Damit begegnet er entbehrlichen Anglizismen schon im Anfangsstadium ihres Erscheinens. Er ist somit ein aktuelles Nachschlagewerk und unterscheidet sich

mit diesem Ansatz von beschreibenden und beobachtenden Betrachtungsweisen und Haltungen zu unserer Muttersprache.

6.6. Arbeitsgruppen

Der Verein Deutsche Sprache e. V. unterhält Arbeitsgruppen zu den folgenden Spezialthemen:

Deutsch in der Öffentlichkeit

Deutsch in Schule und Studium

Deutsch für junge Menschen

Deutsch in der Politik

Deutsch in der Wissenschaft

Deutsch in der Wirtschaft

Deutsch in der Religion

Literarisches Deutsch

Deutsch international

Sprachvarianten

6.7. Aktionen

Der Verein Deutsche Sprache erreicht durch seine breit gefächerten Aktionen eine Vielzahl von Menschen und zeigt damit, wie wichtig es ist, das Kulturgut Deutsche Sprache zu erhalten. Einige bekannte Aktionen sind:

- Kulturpreis Deutsche Sprache
- Tag der deutschen Sprache
- Sprachpanscher des Jahres
- Schlagzeile des Jahres
- Elbschwanenorden

6.8. Kulturpreis Deutsche Sprache

Der Verein Deutsche Sprache hat zusammen mit der Eberhard-Schöck-Stiftung den Kulturpreis Deutsche Sprache geschaffen. Er soll dem Erhalt und der schöpferischen Entwicklung der deutschen Sprache dienen. Der Kulturpreis stellt sich in die Tradition der deutschen Aufklärung und der Brüder Grimm, deren Sprachkritik und Sprachforschung das Deutsche allen Bevölkerungsschichten zugänglich machen wollte. Er besteht aus drei unterschiedlichen Auszeichnungen:

- „Der **Jacob-Grimm-Preis** wird für literarische Werke, wissenschaftliche Essays oder Leistungen auf dem Gebiet der politischen Rede oder Publizistik verliehen. Er ist mit 30.000 Euro dotiert und damit der höchstdotierte Sprachpreis in Deutschland.
- Der **Initiativpreis Deutsche Sprache** belohnt vorbildliche Leistungen in gutem, klarem und elegantem Deutsch. Er ist mit 5.000 Euro dotiert.
- Der **Institutionenpreis Deutsche Sprache** geht an Firmen oder Einrichtungen, die sich in Wirtschaft, Verwaltung und Politik um ein klares und verständliches Deutsch bemühen.

Regionale Sprachpreise

Sprachliche Fehlleistungen häufen sich. Täglich erfinden Unternehmen, die Medien und die Werbung neues Denglisch oder schlechtes Deutsch. Aber es gibt Lichtblicke, bei denen sich Werbeabteilungen, Journalisten und Firmeninhaber Gedanken darüber machen, wie sie Angebote sprachlich treffend, klar und ausdrucksvoll bezeichnen oder bewerben. Der Verein Deutsche Sprache e. V. stellt diese vorbildlichen Leistungen heraus und macht mit Preisverleihungen darauf aufmerksam. Die VDS-Regionalvertretungen haben dazu mehrere Auszeichnungen ins Leben gerufen und loben regelmäßig jene, die Verantwortung für die Entwicklung der deutschen Sprache übernehmen.

Schlagzeile des Jahres

Die VDS-Aktion „Schlagzeile des Jahres“ gibt es seit 2010. Sie will Zeitungsmacher für zwei Eigenschaften auszeichnen. Einmal dafür, dass sie das Wesentliche eines Beitrags in wenigen Worten zusammenfassen, und zweitens für ihre kreative Nutzung des wortspielerischen Reichtums, über den die deutsche Sprache nicht weniger als andere verfügt.

Sprachpanscher des Jahres

Jedes Jahr wählen die Mitglieder des VDS eine Person oder Institution, die durch besondere sprachliche Fehlleistungen aufgefallen ist. Die Siegerehrung Ende August ist immer ein großes Medienereignis!

Für besonders bemerkenswerte Fehlleistungen im Umgang mit der deutschen Sprache verleiht der VDS einmal im Jahr den Preis “Sprachpanscher des Jahres”.

Tag der deutschen Sprache

Jedes Jahr am 2. Samstag im September feiert der VDS den Tag der deutschen Sprache. Mit Informationsständen und Kulturveranstaltungen machen die VDS-Mitglieder darauf aufmerksam, wie wichtig die deutsche Sprache als Bindeglied unserer Gesellschaft ist.

Der Tag der deutschen Sprache

soll:

- ein Sprachbewusstsein schaffen und festigen, das den unkritischen Gebrauch von Fremdwörtern eindämmt;
- bei allen Bürgern unseres Landes den Sinn für die Ausdruckskraft der deutschen Sprache wecken;
- die Wichtigkeit guter muttersprachlicher Kenntnisse für alle Lebensbereiche hervorheben;

- für den Gebrauch von gutem und verständlichem Deutsch in Wort und Schrift werben;
- bewirken, dass wir unsere eigene Sprache schätzen, weil sie nur dann auch im Ausland ernst genommen wird;
- an die Gleichwertigkeit aller Sprachen erinnern;
- ein partnerschaftliches Band zwischen den Freunden der deutschen Sprache im In- und Ausland knüpfen;
- einmal im Jahr zum Nachdenken sowie zum persönlichen und öffentlichen Meinungsaustausch über die deutsche Sprache anregen.

Zu jedem Tag der deutschen Sprache erstellt der VDS eine ausführliche Dokumentation mit allen Presseartikeln und Berichten über VDS-Veranstaltungen. Aus urheberrechtlichen Gründen darf dieser Pressespiegel nicht an dieser Stelle veröffentlicht werden. Die Dokumentation verschickt die VDS-Geschäftsstelle als PDF-Datei oder als Papierausdruck.

6.9. Presse und Medien

Man unterscheidet:

→**Mitteilungen**

→**Buchbesprechungen**

→**Sprachnachrichten**

Die „Sprachnachrichten“ erscheinen vier Mal pro Jahr in einer Auflage von 30.000 Exemplaren. VDS-Mitglieder erhalten die Zeitung kostenlos. Die aktuelle Ausgabe können Sie auch an Kiosken und Bahnhofsbuchhandlungen erwerben.

→**Infobrief**

Jede Woche sammeln Mitarbeiter der VDS-Geschäftsstelle Neuigkeiten und Nachrichten über die deutsche Sprache und werten sie aus. Wir sichten die Presse, Aussagen von Politikern, Wissenschaftlern und Persönlichkeiten, die in den

Schlagzeilen stehen. Für eine bessere Übersicht fassen wir die Neuigkeiten zusammen. Handelt es sich um Meldungen aus dem Internet, sind die dazugehörigen Verweise angegeben.

Der Verein Deutsche Sprache e. V. fordert, folgenden Artikel ins Grundgesetz aufzunehmen:

„Die Sprache der Bundesrepublik Deutschland ist Deutsch“.

Begründung

Eine präzise, allgemein verständliche Landessprache ist eine unersetzliche Ressource für jede persönliche und gesellschaftliche Aktivität. Sie ist ebenso wichtig wie Luft, Wasser, Boden und Kapital. Ohne eine verbindliche Verständigungsgrundlage funktioniert buchstäblich gar nichts, weder in Staat und Gesellschaft, noch in Wirtschaft, Wissenschaft, Kultur oder Technik.

Deutsch als Landessprache

Die deutsche Sprache ist eine hoch entwickelte Kultursprache und die Grundlage weltbedeutender Leistungen in Wissenschaft, Technik und Kunst. Sie ist die Basis unserer nationalen und kulturellen Identität und des gesellschaftlichen und politischen Zusammenhalts. Sie ist in unserem Sprach- und Kulturraum seit je die maßgebliche Quelle der Verständigung. Wir wollen, dass dies so bleibt.

Die Bedrohung

Starke Kräfte in der internationalen Konzernwirtschaft und in der Wissenschaft wollen die deutsche Sprache in unserem Sprachraum durch Englisch ersetzen. Sie berufen sich dabei auf die „Globalisierung“. So gibt es aktuell Bestrebungen, Deutsch als Gerichtssprache, als Sprache der öffentlichen Verwaltung und der Wissenschaft an staatlichen Hochschulen abzuwerten und stückweise preiszugeben. In der EU spielt Deutsch kaum noch eine Rolle. Massenmedien fördern diese Entwicklung. Eine demokratische Zustimmung für einen solchen Sprachwechsel gibt es nicht.

Aufgabe der Politik

Die Staatsgewalt geht nach unserem Grundgesetz vom Volke aus. Es ist daher oberste Pflicht Ihrer Organe und Repräsentanten in Gesetzgebung, Regierung, Verwaltung,

Rechtsprechung und öffentlich-rechtlichen Einrichtungen, die deutsche Sprache, diese zentrale Grundlage unserer nationalen Existenz, zu schützen, zu pflegen und zu fördern. Dieser Pflicht kommen viele unserer Politiker und Staatsorgane derzeit nicht in gebotener Weise nach. Sie sehen untätig zu oder fördern sogar die genannte Entwicklung.

Auch die Europäische Union ist gemäß Art. 3 des EU-Vertrages zur Pflege und Förderung der sprachlichen und kulturellen Vielfalt seiner Mitgliedsstaaten verpflichtet. Dies setzt voraus, dass jeder Mitgliedsstaat das Seine dazu beiträgt, die eigene Sprache und Kultur zu pflegen und zu schützen. Deutschland erfüllt diese Aufgabe erkennbar nicht.

Schutz durch die Verfassung

Unsere Sprache braucht einen sicheren Status. Die große Mehrzahl unserer europäischen Nachbarländer (18 von 28 EU-Staaten) gibt ihren jeweiligen Amtssprachen Verfassungsrang. Dies ist dringend auch für Deutschland zu fordern, und zwar durch einen neuen Artikel im Grundgesetz: „Die Sprache der Bundesrepublik Deutschland ist Deutsch“.

Kapitel 07

Kapitel 07. Zur Analyse und Auswertung der VDS-Zeitungen

Einführung

Das empirische Kapitel verfolgt zunächst einmal die Analyse der VDS-Zeitungen. Die Gesamtheit der schon geforschten speziellen Lernstrategien wird in den einzelnen Einheiten untersucht, dies deckt sich mit den im bestehenden Lernstrategien. Es wird aufgezeigt, ob die Auswahlkriterien Rücksichtnahme haben oder nicht. Dieses praxisorientierte Kapitel hat auch zum Ziel, auf die Auswertung der VDS einzugehen.

Das Ziel der folgenden gesamten Analyse und Auswertung ist es herauszufinden, ob sich diese von mir aufgestellte Teilhypothese ‚das verwendete DaF-Zeitung bietet für die algerischen DaF-Studierenden keine ausreichenden effizienten Tipps zur Förderung der Lernstrategien als Fundament der Methodenkompetenz dar ‘ als richtig erweist. Also in Zusammensetzung mit dieser Studie werden die Hypothesen verifiziert. Aus der zusammenfassenden Darstellung der Analyse von den Textübungen jeder Einheit geht die interpretative Auswertung von der Zeitung aus. Der Forschungszugang wird sowohl quantitativ und als auch qualitativ gewonnen bzw. angesehen.

Der Fokus liegt maßgeblich auf der Vorstellung von der VDS-zZeitung, ein Überblick über die Autoren, die Adressaten, die Zeitungsreihe u.a. wird gewonnen. Die Basisinformationen zu diesem Lehrwerk sowie dessen Aufbau bilden einen wichtigen Schwerpunkt in diesem praxisorientierten Kapitel aus, wobei die gesamten Teile des DaF-Lehrwerks beleuchtet werden sollen, dies versteht sich auf der einen Seite als Hinführung in die Analyse und Auswertung VDS und ermöglicht auf der anderen Seite eine Orientierung der Leser, dass sie grundsätzliche Erkenntnisse über das geforschte DaF-Lehrwerk nehmen werden. In Betracht soll gezogen werden, der Kriterienkatalog zur Analyse vom DaF-Lehrwerk ‚VDS‘ basierent auf was im theoretischen Teil behandelt wurde auf der einen Seite und auf dem praktischen Teil auf der anderen Seite. Von daher wird ein übersichtlicher Entwurf des Kriterienkatalogs zur Lehrwerkanalyse von ‚VDS‘ geschafft.

Vorstellung vom DaF-Zeitung VDS

Zuerst wird das Lehrwerk vorgestellt und danach analysiert. Den Lernkomplex „VDS“ bildet 83 Ausgaben. (4 Ausgabe jedes Jahr)

Jede Ausgabe besteht aus 32 Seiten. Sie enthielt verschiedene Rubriken, die sind:

- Aktuell
- Im Gespräch
- Deutsch weltweit
- Lebendige Sprache
- Initiativen für die Sprache
- Unser Deutsch
- VDS im Ausland
- Schönes Deutsch
- Leserbriefe
- Ehrungen
- VDS Intern
- Tag der deutschen Sprache
- Bücher
- Rätsel
- Zwischenruf
- Zu guter Letzt

Die erste Ausgabe erscheint im Jahre 2002 (April) und wurde von Erika Braunshausen, Maria Fabian, Renate Hanke, Dieter Burkert geschrieben. Das Lehrwerk „Berliner Platz NEU“ wurde komplett in deutscher Sprache geschrieben. Dieses Lehrwerk ist geeignet für Erwachsene und Jugendliche ab 16 Jahren. Jeder Teil beginnt mit dem identischen Vorwort von den Autoren und Verlag, wo es Basisinformationen gibt.

Die Lernenden und Lehrer werden mit den Themenbereichen, mit der Grammatik und mit den Texten bekannt gemacht.

Layout vom DaF-Lehrwerk VDS

Die äußere Gestaltung des DaF-Lehrwerks VDS ist gekennzeichnet durch helle Farbe. Das Deckblatt ist hellblau, was die Motivation beim Start in das Lernen der Fremdsprache Deutsch bereiten lässt. Das Deckblatt vom Rubrik Zu guter letzt ist hellbuntig, was auch der Lerngruppe eine Art-Hoffnung bringt. Auf allen diesen ersten Seiten werden Leute in dem Alltag fotografiert, was die hauptsächliche Zielsetzung von dem gesamten Lehrwerk deutet.

Basisinformationen zu dem DaF-Lehrwerk VDS

Das Lehrwerk „VDS“ wurde vom Lensing-Wolf Druck, Dortmund-Verlag in Deutschland herausgegeben. „VDS“ wurde im Hinblick auf Anti-Anglizismen beschrieben.

Das Lehrwerk VDS ist für die Lernenden bestimmt, die Deutsch als Fremdsprache lernen. Die Lernenden erreichen nach allen 4 Ausgaben das Sprachniveau B2 dem GERR für Sprachen. Der ganze Lernkomplex soll die Lernenden auf die verschiedenen Prüfungen vorbereiten.

Wie die Autoren angeben, ist das DaF-Lehrwerk dem Globallernziel „kommunikative Kompetenz“ und der Leitidee eines kommunikativen Unterrichts verpflichtet. Das ermöglichen die Lesetexte mit vielen Aufgaben, die sich nach den Alltagssituationen (Themen, Situationen und sprachliche Handlungen, die im Alltag wichtig sind) mit ihrer Alltagssprache richten. Also das Lehrwerk VDS ist geeignet für Lernende, die Deutsch schnell im Alltag der deutschsprachigen Länder zurechtfinden sollen.

Aufbau vom DaF-Lehrwerk VDS

Jede Ausgabe von VDS enthält 32 Seiten. Die Seiten des Lehrwerks haben eine transparente und klare Struktur. Der Aufbau der Rubriken orientiert sich am Unterrichtsverlauf und ist so für Lehrende und Lernende leicht nachvollziehbar.

Jede Rubrik ist einfach und praxisorientiert, sie behandelt einen konkreten thematischen Aspekt, was als ein Landeskundeheft gilt und was die Orientierung der Lehrenden und Lernenden beim Umgang mit dem DaF-Lehrwerk erleichtert.

Der Teil „Unser Deutsch“ bezieht sich auf verschiedene Nuancen der deutschen Sprache, in dem das Leseverstehen trainiert wird.

Der Teil „Schönes Deutsch“ liefert ein Wiederholungspotenzial, das Kursleitende je nach Bedarf nutzen können.

Von daher können die Lernenden die authentischen alltäglichen Situationen in dem Zielsprachenland bewältigen.

Das gesamte DaF-Lehrwerk enthält Rubriken; die Intensivtrainer mit mehr Übungen zu Wortschatz und Grammatik, die Testhefte zur Prüfungsvorbereitung; die PDF mit motivierenden YouTube Film-Szenen zu den Themen des Lehrbuchs, sie ist facettenreicher Film und Videotrainer; die Lehrerhandreichungen mit zusätzlichen Tipps; die Zusatzangebote für Lerner/innen und Lehrer/innen im Internet unter: [www..vds.de](http://www.vds.de). Auf den Webseiten von VDS steht ein Lehrwerkservice online. Sowohl Lehrer, als auch Lernende finden dort zu jeder Ausgabe ein breites Angebot mit den Tipps an verschiedenen interessanten Übungen, die zur Einübung vom Wortschatz und von der Grammatik sowie zur Vermittlung landeskundlicher Informationen beitragen.

Vor allem können die Wortschatzspiele und Wortfeldübungen mehrfach und/oder mit Varianten (erweitertem Wortschatz) eingesetzt werden. Die Aufgaben der Raetseln sind alle optional, d. h., die anderen Rubriken bauen nicht darauf auf. So ist es durchaus möglich, Gruppen zu bilden, die jeweils unterschiedliche Aufgaben bearbeiten.

Am Einheitsende steht der Teil der Zusammenfassung der wichtigsten sprachlichen Elemente, der in Form einer Übersicht mit konkreten Beispielen den Lernstoff zusammenfasst. „Im Alltag“; „Grammatik“ und „W“ortschatz bilden den Schwerpunkt dieser Zusammenfassung, der mit Titel „Zu guter letzt“steht.

Aus didaktisch- methodischer Hinsicht wird dadurch die Lernerautonomie weitergebracht, wo sich die Rolle der Lernenden im Fertigungsbereich (Lesen und Schreiben) bedeutsam ändert.

Die Übungen werden mit Bildzeichen begleitet, die der besseren Orientierung für die Lernenden dient. Was die graphische Form betrifft, setzten die Autoren zu den

Übungen möglichst viele authentische Fotos und Dokumente ein. Das erweckt bei den Lernenden Interessen und Neugier und erhöht ihre Motivation.

Es liegt eine große Vielfalt von Aufgaben- und Übungstypen vor. Darüber hinaus werden Projekte eingebettet, deren Ziel darin besteht, vielfältige Recherche im Alltag zu bereichern.

Die Gestaltung vom DaF-Lehrwerk VDS ist einfach übersichtlich, was keiner langen Vorbereitung bedarf. Das gesamte DaF-Lehrwerk erleichtert die Arbeit an Aufgaben im VDZ, die gleichzeitig in der Klasse gespiegelt werden. Das DaF-Lehrwerk lässt sich durch klaren Aufbau und leichte Navigation auszeichnen.

Kriterienkatalog zur Analyse vom DaF-Lehrwerk „VDS“

Es war kein Zufall, dass das Lehrwerk VDS ausgesucht wurde. Erstens wird es -also VDS im Deutschunterricht an der Universität Mohamed Ben Ahmed Oran 2 sowie an ALGIER 2 benutzt, mit deren Germanistikstudierenden Lernerbefragungen durchgeführt wird. Zweitens ist es das für Deutsch als zweite Fremdsprache den Autoren nach empfohlen. So ist es wichtig, wie sich diese Tatsache im DaF-Lehrwerk „VDS“ reflektiert. Weil die Ausübung der Lernstrategien sich in den Aufgaben äußert, wird es sich bei der folgenden Analyse auf die Übungs-Stoffe beschränkt. Es wird analysiert, ob die aufgelisteten Lernstrategien thematisiert und entwickelt werden. Der Kriterienraster, auf den sich bei der Lehrwerkanalyse stützen lässt, wird auf jeden Fall aus dem GERR entnommen, mit dem das DaF-Lehrwerk VDS übereinstimmt.

Entwurf des Kriterienkatalogs zur Lehrwerkanalyse von „VDS“

Zuerst werden die Kriterien für Analyse festgelegt. Man stellt den Entwurf vom Kriterienkatalog zur Beurteilung des Lehrwerks „VDS“ im Hinblick auf die untersuchten speziellen Lernstrategien dar.

Analyse der VDS-Zeitung unter dem Gesichtspunkt ‚Strategien‘

Welche Wörter fallen Ihnen ein? um die Mnemotechnik zu fördern. Da die Elaboration als Vernetzung externer Information mit Schemainformation gilt, werden die Lernenden ebenso von dem Wissensschema Wissenserwerb und –anwendung nutzen. Darauf steht Übungen, um das Sich Notizen Machen zu entwickeln anhand der Frage: Notieren Sie.

Zusammenfassung und Ausblick

Zusammenfassung und Ausblick

Zu diesem Thema wurden wir angeregt durch Aktualität, Authentizität, und Innovation.

Dieses Forschungsthema ist umfangreich, dass wir es in 7 Kapiteln eingeteilt haben.

- Das erste Kapitel **enthält** Charakteristika der Fachsprachen wie Grundlagen, Bestimmungen, Einzelteile, Definitionen, Gliederung, Funktionen,
- Das zweite Kapitel beschreibt die Besonderheiten der Fachsprachen wie Lexik, Grammatik, Text, und nichtsprachliche Elemente.
- Das dritte Kapitel ist den Fachsprachenanwendungen gewidmet, bzw. Terminologie, technische Fachsprachen, Medizin und Wirtschaft.
- Das vierte Kapitel befasst sich mit den Grundlagen der Fachsprachendidaktik, sowie die Fachsprachevermittlung, Methoden der Sprachvermittlung sowie die Planung und die Gestaltung des Fachunterrichts.
- Das fünfte Kapitel beschäftigt sich mit der interkulturellen Fachkommunikation.
- Das sechste Kapitel ist eine Darstellung der VDS-Zeitungen als didaktische Materialien im DaF-Unterricht.
- Das siebte und letzte Kapitel ist eine Analyse und Auswertungen der VDS-Zeitungen im Hinblick der Form sowie des Inhalts.

Gegenstand der vorliegenden Dissertation ist somit ein Plädoyer für die **VDS-Zeitungen** als Lehrmittel und als didaktische Materialien im DaF-Unterricht, die als eine Methode zur mündlichen und schriftlichen Sprachförderung beitragen kann.

Die Analyse von Sprachproduktion der Schülern der 11 und 12 Klassen in den algerischen Gymnasien sowie der StudentInnen in den algerischen Universitäten bzw. Algier 2, Oran 2, hat gezeigt, dass ihr Niveau weitgehend einer Sprachförderung bedarf. Eine weitere Befragung, die ebenfalls in diesem Kontext durchgeführt wurde,

gab darüber Aufschluss, dass verschiedene Wirkfaktoren dazu geführt haben, dass die Sprachkompetenz der Schülern und StudentInnen Defizite aufweist. Mit Blick auf die Implementierung der **VDS-Zeitungen** im DaF-Unterricht drängt sich die Frage nach ihrer Effizienz zur Förderung der Sprachproduktion auf.

Um einen Forschungsstrang im Auge zu behalten, sollen folgende Fragestellungen verfolgt werden:

- Inwiefern kann die **VDS-Zeitung** im Kontext der Fachsprache bei algerischen Schülern und StudentInnen im DaF-Unterricht gefördert werden?
- Inwieweit kann die **VDS-Zeitung** zur Förderung von Sprachproduktionen bei Germanistiklernenden ohne deutschsprachige Vorkenntnisse beitragen?
- Welche organisatorischen und hochschuldidaktischen Potenziale und Grenzen hat **VDS-Zeitung** für die Germanistiklernenden?

Diese Fragestellungen stehen im Fokus der vorliegenden Untersuchung und lassen sich in der folgenden Hauptfrage zusammenfassen:

- Inwiefern kann man behaupten, dass die **VDS-Zeitung** die Sprachproduktionen bei den algerischen Germanistiklernenden fördern kann?

Wir sind auf den folgenden Hypothesen ausgegangen:

- Die Sprachproduktion kann im Kontext von **VDS-Zeitung** bei algerischen Germanistiklernenden gefördert werden.
- Die **VDS-Zeitung** kann zur Förderung von Sprachproduktion bei Germanistiklernenden ohne deutsche Vorkenntnisse beitragen.
- Die **VDS-Zeitung** bietet organisatorische und hochschuldidaktische Potenziale und Grenzen für die Germanistiklernenden.

Das Lernen einer Fremdsprache bedeutet immer auch eine Auseinandersetzung mit der dahinterstehenden Kultur, denn nur im lebensweltlichen Zusammenhang wird die Fremdsprache lebendig und erschließen sich Bedeutungen.

Die Lernenden einer Fremdlandeskunde sowie einer Fremdliteratur sind eingeladen, sich mit den vielfach durchaus subjektiven Einzelwahrnehmungen auseinanderzusetzen und sie mit ihrer eigenen Erfahrungswelt in Bezug zu bringen.

In dieser Rahmen, sollen die didaktischen Materialien Lust auf ein Kennenlernen der fremden Kultur machen, sollen dazu anregen, sich mit den aktuell bewegenden Fragen und sich mit den ausgewählten Beispielen fremder Gegenwartsliteratur und – landeskunde zu beschäftigen. In diesem Sinne ist den theoretischen sowie praktischen Teilen viel Erfolg zu wünschen.

Der Schwerpunkt der Dissertation konzentriert sich neben der Auswertung der wissenschaftlichen Literatur vor allem auf eine empirische Untersuchung. Angestrebt werden daher die möglichen Sprachaufgaben, die im Rahmen der **VDS-Zeitung** anfallen, aus der Nähe zu betrachten.

Wir stellen folgende Resultate dar:

- Die Sprachproduktion kann im Kontext von **VDS-Zeitungen** bei algerischen Germanistiklernenden gefördert werden.
- Die **VDS-Zeitungen** können zur Förderung von Sprachproduktion bei Germanistiklernenden ohne deutsche Vorkenntnisse beitragen.
- Die **VDS-Zeitungen** bieten organisatorische und hochschuldidaktische Potenziale und Grenzen für die Germanistiklernenden.

Die Hypothesen haben wir bestätigt.

Das Thema lautete „**Zur Mediensprache im DaF-Unterricht**“.

Als Ausblick wollen wir auf die Weiterforschung des Themas im Hinblick auf die Fachsprache insbesondere im DaF-Unterricht hoffen.

Ziel der vorgestellten Dissertation war ein neues Untersuchungsinstrument zur Erfassung der speziellen Lernstrategien als Grundlage der Methodenkompetenz im Hinblick auf die verwendete Unterrichtsmethode im algerischen Germanistikunterricht zu behandeln.

Die Untersuchung von diesem Themenbereich bedurfte weiter der folgenden Zentralfrage:

- Inwiefern kann man behaupten, dass die Mediensprachen die Sprachproduktionen bei den algerischen Germanistiklernenden fördern können?

Zur Ermittlung dieser Zentralfrage war die folgenden Zentralhypothesen zu überprüfen:

- Die Sprachproduktion kann im Kontext von Mediensprache bei algerischen Germanistiklernenden gefördert werden.

- Die Mediensprache kann zur Förderung von Sprachproduktion bei Germanistiklernenden ohne deutsche Vorkenntnisse beitragen.

- Die Mediensprache bieten organisatorische und hochschuldidaktische Potenziale und Grenzen für die Germanistiklernenden.

Im Rahmen des ersten theoretischen Teils zeigte sich zunächst einmal, dass es Zusammenfassend kann festgehalten werden, dass die Diskussion um die Bestimmung des Terminus Fachsprache kaum noch zu überblicken ist. Man greift diese Diversität auf und unternimmt mittels seines Entwurfs zur fachsprachlichen Kommunikation einen Versuch, die unterschiedlichen Perspektiven auf Fachsprache innerhalb eines Modells sowohl abzubilden als auch miteinander in Bezug zu setzen.

In dem praktischen Kapitel dieser wissenschaftlichen Arbeit stand im Mittelpunkt die Analyse und Auswertung des Lehrwerks VDS. Es muss vor allem im Klaren sein, der Transfer vom Wissen bedarf nicht nur der speziellen Lernstrategien einzuführen, die speziellen Lernstrategien sollen regelmäßig geübt und vor der Bewältigung von

unterschiedlichen Übungen erklärt werden. Auf diese Weise wird die methodische Kompetenz in starkem Maße im Germanistikunterricht erworben.

Hinsichtlich der Entwicklung von Methodenkompetenz bei den Lernenden anhand der angebotenen Lernübungen werden die Elaborationsstrategien in Form des Berichtens über Erfahrungen und des Generierens von Beispielen insgesamt auf positive Weise dargestellt. Hier müsste darüber hinaus auch darauf hingewiesen werden, dass Brainstorming Anfang des Umgangs mit Lerneinheiten modelliert werden sollte. Mit Hilfe der Ergebnisse kann eindeutig festgestellt werden, dass die Aktivierung der kognitiven Lernprozesse bzw. die Elaboration der Erkenntnisse anhand der Benutzung der Kommunikations- sowie Selbstfragen gemindert ist. Zur Erleichterung des Lernens und zur Speicherung des neu erworbenen Wissens verwenden die Fremdsprachenlerner die Wiederholungsstrategien. Diese Wiederholungsstrategien treten in Form von Wiederholen mit einem ausgeprägten Elaborationsanteil; als Wissensnutzungsstrategie und als Ergebnis metakognitiver Regulation in dem analysierten Lehrwerk VDS-Zeitung auf.

Die Fähigkeit zur Wissensanwendung soll gezielt im Germanistikunterricht sein, deshalb soll die Organisationsstrategie ‚Erfinden der Kontexte‘ im Vordergrund stehen. Gleiches gilt für den Erwerb der Zusammenfassung von Textinformationen. Diese sind explizit mit den Lernern einzutrainieren. Dies wird als selbständige Lernhaltung erworben werden, wenn auch Notizen zur späteren Verwendung bzw. Notizen zur Speicherung der Textinformationen genügend in dem zweibändigen Lehrwerk angeregt werden.

Auf der Grundlage der Ausführungen des Ergebnisteils kann festgehalten werden, dass die Externalisierungen genau Mind Maps und Concept Maps keine Stellung einnehmen, was das Herausfinden neuer Informationen sowie deren Tiefenverarbeitung auf metakognitiver Weise in keiner Entwicklung bringt.

Eine solche Analyse kann deutlich machen, dass die Zahl der Übungen zur selbständigen Texterschließung nicht gestiegen ist. In dem Lehrwerk VDS sollten die

Lernstrategien der Selbstregulation im Vordergrund stehen, um das angestrebte nachhaltige Weiterlernen neben und nach der Uni zu implementieren.

Methodische Kompetenz realisiert sich in der Kooperation, wie etwa der Austausch des gemeinsamen Wissens und der eigenen Erkenntnisse in Form einer Gruppenarbeit; Partnerarbeit; Projektarbeit; eines Werkstattunterrichts u.a., deren Thematisierung befriedigt werden sollten.

Die Verwendung der Ressourcen bezogenen Lernstrategien sollte neu entdeckt, gestaltet und stärker gefördert werden. Es gibt keinen Hinweis auf das Zeitmanagement, das die Organisation des zeitlichen Ablaufs ermöglicht. Das Schaffen angemessener Lernumgebungen mittels Hilfsmittelanwendung liefert seinerseits nicht die Methodenkompetenzentwicklung bei Lernenden.

Literaturverzeichnis

1Arntz, Reiner/Picht, Heribert/Schmitz, Klaus-Dirk (2014): Einführung in die Terminologiearbeit. 7. vollständig überarbeitete und aktualisierte Auflage. Hildesheim, Zürich, New York: Olms.

2Bär, Jochen A./Roelcke, Thorsten/ Steinhauer, Anja (Hg.): Sprachliche Kürze. Konzeptuelle, strukturelle und pragmatische Aspekte. Berlin: de Gruyter (Linguistik - Impulse & Tendenzen, 27).

3Baumann, Klaus-Dieter (1998): Das Postulat der Exaktheit für den Fachsprachengebrauch. In: Hoffmann, Lothar (Hg.): Fachsprachen/Languages for Special Purposes. 1. Halbband. Berlin/Boston: de Gruyter; De Gruyter Mouton (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft/Handbooks of Linguistics and Communication Science (HSK), 14/1), S. 373–377.

4Buhlmann, Rosemarie; Fearn, Anneliese (2000): Handbuch des Fachsprachenunterrichts. Unter besonderer Berücksichtigung naturwissenschaftlich-technischer Fachsprachen. 6., überarb. und erw. Aufl. Tübingen: Narr (Narr-Studienbücher).
Fluck, Hans-Rüdiger (1996): Fachsprachen. Einführung und Bibliographie. 5., überarb. und erw. Aufl. Tübingen: Francke (Uni-Taschenbücher, 483 : Germanistik, Linguistik).

5Bungarten, Theo (Hg.) (1986): Wissenschaftssprache und Gesellschaft. Aspekte der wissenschaftlichen Kommunikation und des Wissenstransfers in der heutigen Zeit. Hamburg: Ed. Akademie.

6Bundesministerium der Justiz und für Verbraucherschutz (2011): Verordnung über die Zulassung von Fahrzeugen zum Straßenverkehr (Fahrzeug-Zulassungsverordnung – FZV).

7Clark, Colin Grant (1940): The conditions of economic progress. London: Macmillan.

8El Korso, Kamal (2015): Préface, Méthodologie de la Recherche en Sciences du langage, Sciences Littérature et Didactique, REVUE IMAGO, publié avec le concours du Laboratoire de Recherche, numéro 14.

9El Korso, Kamel (2010): Aussprache und Phonetikübungen, El Quds Verlag, Oran.

10Falk, Julia S.; Jespersen, Otto. In: Philipp Strazny (Hg.): Encyclopedia of linguistics. New York: Fitzroy Dearborn, S. 562–565.

- 11Felber, Helmut; Budin, Gerhard** (1989): Terminologie in Theorie und Praxis. Tübingen: Narr (Forum für Fachsprachen-Forschung 9).
- 12Fisher, Allan George Barnard** (1935): The Clash of progress and security. London: Macmillan.
- 13Fluck, Hans-Rüdiger** (1996): Fachsprachen. Einführung und Bibliographie. 5., überarb. und erw. Aufl. Tübingen: Francke (Uni-Taschenbücher, 483 : Germanistik, Linguistik).
- 14Fraas, Claudia** (1998–99): Lexikalisch-semantische Eigenschaften von Fachsprachen. In: Hoffmann, Lothar (Hg.): Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft = Languages for special purposes. Berlin: de Gruyter (Handbücher zur Sprachund Kommunikationswissenschaft), S. 428–438.
- 15Galinski, Christian/de V. Cluver, August D./Budin, Gerhard** (1999): Terminologieplanung und Sprachplanung. In: Hoffmann, Lothar (Hg.): Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft = Languages for special purposes. Berlin: de Gruyter. S. 2207–2215.
- 16Galinski, Christian/Budin, Gerhard** (1999): Deskriptive und präskriptive Terminologieerarbeitung. In: Hoffmann, Lothar (Hg.): Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft = Languages for special purposes. Berlin: de Gruyter. S. 2183–2207.
- 17Gardt, Andreas** (1998): Sprachtheoretische Grundlagen und Tendenzen der Fachsprachenforschung. In: ZGL: deutsche Sprache in Gegenwart und Geschichte (26(1)), S. 31–66.
- 18Grimm, Jacob; Grimm, Wilhelm; Fröhlich, Harry** (Hg.) (2013): Wirtschaftlich. In: Deutsches Wörterbuch. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften; Akademie der Wissenschaften zu Göttingen. Neubearb. Stuttgart: Hirzel.
- 19Hamida, Yamina** (2009): „Sprachen und Bildungspolitik in Algerien“. [In:] Papers in Linguistics PLUS, 38, Stellenbosch 120-129. Als PDF-Format unter <http://sun025.sun.ac.za/portal/page/portal/Arts/Departments/linguistics/documents/SPI LPLUS38-Yamina.pdf>
- 20Hamida, Yamina** (2010): „Germanistik und DaF in einer globalisierten Welt. Der Fall Algerien.“, [In:] Middeke, Entwicklungstendenzen germanistischer Studiengänge im Ausland: Sprache - Philologie - Berufsbezug, Göttingen: Universitätsverlag Seiten: 91-102

21Hammrich, Tim (2014): Fachsprache Umwelt. Ein didaktisches Modell für den DaF-Unterricht unter besonderer Berücksichtigung des fachsprachlichen Fremdsprachenunterrichts in China. Berlin: epubli GmbH.

22Hartlieb, Bernd/Müller, Norbert/Schröder, Burkhard (Hg.) (2013): Normung für Kleinunternehmen aus Industrie und Handwerk, 1. Auflage. Berlin/Wien/Zürich: Beuth Verlag GmbH.

23Hoffmann, Lothar (1985): Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. 2., völlig neu bearb. Tübingen: Narr (Forum für Fachsprachen-Forschung, Bd. 1).

24Hoffmann, Lothar (1987): Kommunikationsmittel Fachsprache. Eine Einführung. 3., durchges. Aufl. Berlin: Akad.-Verl. (Sammlung Akademie-Verlag, 44).

25Hoffmann, Lothar (1998): Fachsprachen als Subsprachen. In: Hoffmann, Lothar (Hg.): Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft = Languages for special purposes. Berlin: de Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft), S. 189–199.

26Hoffmann, Lothar (1998): Syntaktische und morphologische Eigenschaften von Fachsprachen. In: Hoffmann, Lothar (Hg.): Fachsprachen/Languages for Special Purposes. 1. Halbband. Berlin/Boston: de Gruyter; De Gruyter Mouton (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft/Handbooks of Linguistics and Communication Science (HSK), 14/1), S. 416–427.

27Hoffmann, Lothar (Hg.) (1998): Fachsprachen/Languages for Special Purposes. 1. Halbband. Berlin/Boston: de Gruyter; De Gruyter Mouton (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft/Handbooks of Linguistics and Communication Science (HSK), 14/1).

28Hoffmann, Lothar (Hg.) (1998–99): Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft = Languages for special purposes. Berlin: de Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft), S. 1020–1402.

29Hoffmann, Lothar (2001): Fachsprachen. In: Helbig, Gerhard (Hg.): Deutsch als Fremdsprache. 1. Halbband. 2001. Auflage. Berlin/Boston: de Gruyter; De Gruyter Mouton (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft / Handbooks of Linguistics and Communication Science (HSK), 19/1), S. 533–543.

30Ischreyt, Heinz (1965): Studien zum Verhältnis von Sprache und Technik. 1. Aufl. Düsseldorf: Pädagogischer Verlag. Kniffka, Gabriele/Roelcke, Thorsten (2016): Fachsprachenvermittlung im Unterricht. Paderborn, Stuttgart: Schöningh; UTB (StandardWissen Lehramt, 4094). Roelcke, Thorsten (2010): Fachsprachen. 3., neu bearb. Aufl. Berlin: Schmidt (Grundlagen der Germanistik, 37).

31Jespersen, Otto (1922): *A modern English Grammar on historical principles*. 3. ed. Heidelberg: Winter (Germanische Bibliothek Reihe, 1,9).

32Kalverkämper, Hartwig (1998): Fach und Fachwissen. In: Hoffmann, Lothar (Hg.): *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft = Languages for special purposes*. Berlin: de Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft), S. 2–24.

33Köhler, Reinhard; Altmann, Gabriel; Piotrowski, Rajmund G. (Hg.) (2005): *Quantitative Linguistik/Quantitative Linguistics. Ein internationales Handbuch/An International Handbook*. Berlin/Boston: de Gruyter; De Gruyter Mouton (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft/Handbooks of Linguistics and Communication Science (HSK), 27).

34Martinet, André (1963): *Grundzüge der allgemeinen Sprachwissenschaft*. Unter Mitarbeit von Anna Fuchs und Hans-Heinrich Lieb. Stuttgart: Kohlhammer (Urban-Bücher, 69).
Roelcke, Thorsten (1991): Das Eineindeutigkeitspostulat der lexikalischen Fachsprachensemantik. In: *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 19 (19), S. 194–208.

35Möhn, Dieter (1980): Zum Fortgang der germanistischen Fachsprachenforschung in den siebziger Jahren. In: *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 8 (3), S. 352–369.

36Möhn, Dieter (1998): Die deutschen handwerklichen Fachsprachen und ihre Erforschung: eine Übersicht. In: Hoffmann, Lothar (Hg.): *Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft = Languages for special purposes*. Berlin: de Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft), S. 1020–1039.

37Oksaar, Els (1998–99): Das Postulat der Anonymität für den Fachsprachengebrauch. In: Hoffmann, Lothar (Hg.): *Fachsprachen/Languages for Special Purposes*. 1. Halbband. Berlin/Boston: de Gruyter; De Gruyter Mouton (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft/Handbooks of Linguistics and Communication Science (HSK), 14/1), S. 397–401.

38Peter Von Polenz, (1989): Über die Jargonisierung von Wissenschaftssprache und wider die Deagentivierung. In: Theo Bungarten (Hg.): *Wissenschaftssprache und Gesellschaft. Aspekte der wissenschaftlichen Kommunikation und des Wissenstransfers in der heutigen Zeit*. 2., unveränd. Aufl. Tostedt: Attikon-Verl., S. 85–110.

39Peter von Polenz, (2000): *Einführung Grundbegriffe 14. bis 16. Jahrhundert*. 2nd ed. Berlin/Boston: de Gruyter (De Gruyter Studienbuch).

40Peter von Polenz (2008): Deutsche Satzsemantik. Grundbegriffe des Zwischen-den-Zeilen-Lesens. 3. Aufl. Berlin: de Gruyter (De Gruyter Studienbuch).

41Roelcke, Thorsten (1995): Fachwortkonzeption und Fachwortgebrauch. Hintergründe einer Diskrepanz zwischen Sprachwissenschaft und Sprachwirklichkeit. In: Zeitschrift für deutsche Philologie 1995 (114), 394–409.

42Roelcke, Thorsten (2002): Kommunikative Effizienz. Eine Modellskizze. Heidelberg: Winter (Sprache – Literatur und Geschichte, 23).

43Roelcke, Thorsten (2005): Sprachliche Ökonomie/Kommunikative Effizienz. In: Köhler, Reinhard/ Altmann, Gabriel/ G. Piotrowski, Rajmund (Hg.): Quantitative Linguistik/Quantitative Linguistics. Ein internationales Handbuch/ An International Handbook. Berlin/Boston: de Gruyter; De Gruyter Mouton (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft / Handbooks of Linguistics and Communication Science (HSK), 27), S. 775–791.

44Roelcke, Thorsten (2007): Effizienz sprachlicher Kommunikation. In: Bär, Jochen A./Roelcke, Thorsten/ Steinhauer, Anja (Hg.): Sprachliche Kürze. Konzeptuelle, strukturelle und pragmatische Aspekte. Berlin: de Gruyter (Linguistik - Impulse & Tendenzen, 27), S. 7–26.

45Roelcke, Thorsten (2010): Fachsprachen. 3. Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag.

46Roelcke, Thorsten (2010): Fachsprachen. 3., neu bearb. Aufl. Berlin: Schmidt (Grundlagen der Germanistik, 37).

47Roelcke, Thorsten (2013): Definitionen und Termini. Quantitative Studien zur Konstituierung von Fachwortschatz. Berlin: de Gruyter (Linguistik - Impulse & Tendenzen, 48).

48Roelcke, Thorsten (2014): Zur Gliederung von Fachsprache und Fachkommunikation. In: Fachsprache - International journal of specialized communication (37), S. 154–178.

49Schleicher, August/Haeckel, Ernst (1863): Die Darwinsche Theorie und die Sprachwissenschaft. Offenes Sendschreiben an Herrn Dr. Ernst Häckel, a. o. Professor der Zoologie und Director des Zoologischen Museums an der Universität Jena.

50Schmidt, Wilhelm (1969): Charakter und gesellschaftliche Bedeutung der Fachsprachen. In: Sprachpflege 18, S. 10–21.

51Steinmüller, Ulrich (1995): Deutsch als Fremdsprache im Ingenieurstudium. In: Zielsprache Deutsch 26 (3), S. 143–147.

52Weimar: Böhlau. Strazny, Philipp (2005): (Hg.): Encyclopedia of linguistics. New York: Fitzroy Dearborn. Vicentini, Alessandra (2003): The Economy Principle in Language. Notes and Observations from Early Modern English Grammars. In: Mots palabras words (3), S. 37–57.

53Walther von Hahn, (1983): Fachkommunikation. Entwicklung, linguistische Konzepte, betriebliche Beispiele. Berlin: de Gruyter (Sammlung Göschen, 2223), S.76–83.

54Walther von Hahn, (1998–99): Vagheit bei der Verwendung von Fachsprachen. In: Hoffmann, Lothar (Hg.): Fachsprachen. Ein internationales Handbuch zur Fachsprachenforschung und Terminologiewissenschaft = Languages for special purposes. Berlin: de Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft), S. 378–382.

55Weinrich, Harald (1989): Formen der Wissenschaftssprache. In: Jahrbuch 1988/Akademie der Wissenschaften zu Berlin. = Yearbook/the Academy of Sciences and Technology in Berlin. Berlin u.a.: de Gruyter, S. 118–158.

56Whitney, William Dwight (1867): Language and the Study of Language. Twelve Lectures on the Principles of linguistic Science. London: Trübner.

57Wurzel, Wolfgang Ullrich (2001): Ökonomie. In: Haspelmath, Martin (Hg.): Language typology and language universals. An international handbook = Sprachtypologie und sprachliche Universalien. Berlin, New York: de Gruyter (Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft, Bd. 20), S. 384–400.

58Wüster, Eugen (1970): Internationale Sprachnormung in der Technik, besonders in der Elektrotechnik. [Die nationale Sprachnormung und ihre Verallgemeinerung]. 3., abermals erg. Aufl. Bonn: Bouvier (Sprachforum, Beih. Nr. 2).

Onlineverzeichnis

- <http://www.woerterbuchnetz.de/DWB?lemma=wirtschaftlich>, zuletzt abgerufen am 19.06.17.
- http://www.gesetze-im-internet.de/fzv_2011/__2.html, zuletzt abgerufen am 14.08.2017
- http://www.infoterm.info/pdf/publications/Basiswissen-RaDT2013-16s_ebook.pdf, zuletzt abgerufen am 03.04.2019.
- <https://www.vde.com/de> zuletzt abgerufen am 12.02.2020
- <https://www.din.de> zuletzt abgerufen am 21.02.2020

- <http://www.bundessprachenamt.de/> zuletzt abgerufen am 22.02.2020
- <https://www.vdi.de/> zuletzt abgerufen am 22.02.2020
- <https://www.iso.org> zuletzt abgerufen am 22.02.2020
- <https://www.iec.ch/> zuletzt abgerufen am 22.02.2020
- <http://www.infoterm.info/> zuletzt abgerufen am 22.02.2020

Zeitungen

- **Walter Krämer et al** (2020) : Grüez aus der Shweiz. Edition V.D.S – Dortmund, Allemagne.
- **Gerd Schramann et al** (2019) : Im Büro und auf dem Amt. Edition V.D.S – Dortmund, Allemagne.
- **Oliver Bear et al** (2018) : Eltern und Elterinnen. Edition V.D.S – Dortmund, Allemagne.
- **Oliver Bear et al** (2017) : Die Sprache der Bosse: Deutsch in der Wirtschaft . Edition V.D.S – Dortmund, Allemagne.
- **Walter Krämer et al** (2016) : Sprechen – Denken - Politik. Edition V.D.S – Dortmund, Allemagne.
- **Monika Elias et al** (2015) : Auch 2015 ein Erfolg: Klasse! Wir singen. Edition V.D.S – Dortmund, Allemagne.
- **Monika Elias et al** (2014) : Die Rächtschraib-Katerstrofe. Edition V.D.S – Dortmund, Allemagne.
- **Monika Elias et al** (2013) : Klasse! Wir singen. Edition V.D.S – Dortmund, Allemagne.
- **Monika Elias et al** (2012) : Mach mit!. Edition V.D.S – Dortmund, Allemagne.
- **Monika Elias et al** (2011) : Deutsch ist ein Muss. Edition V.D.S – Dortmund, Allemagne.
- **Monika Elias et al** (2010) : Deutsch verbindet. Edition V.D.S – Dortmund, Allemagne.
- **Max Behland et al** (2009) : Vielschichtige Probleme. Edition V.D.S – Dortmund, Allemagne.
- **Max Behland et al** (2008) : Mittelgrösse Katastrophe. Edition V.D.S – Dortmund, Allemagne.
- **Gerd Schramman** (2007) : Silberstreif. Edition V.D.S – Dortmund, Allemagne.
- **Max Behland et al** (2006): Mozarts Schatten. Edition V.D.S – Dortmund, Allemagne.
- **Erika Braunshausen et al** (2005): Macht Musik!. Edition V.D.S – Dortmund, Allemagne.
- **Erika Braunshausen et al** (2004): Deutsche Sprache gesucht – tot oder lebendig. Edition V.D.S – Dortmund, Allemagne.
- **Erika Braunshausen et al** (2003): Zehn Millionen Euro für die deutsche Sprache. Edition V.D.S – Dortmund, Allemagne.
- **Erika Braunshausen et al** (2002): Politik einig: Denglish ist lächerlich. Edition V.D.S – Dortmund, Allemagne.

Anhang



Sprachnachrichten

**GRÜEZI
AUS DER SCHWEIZ**



© nh2010 - stock.adobe.com

Die helvetische Konföderation ist Teil des deutschen Sprachgebietes. Allerdings unterscheidet sie sich von den anderen deutschsprachigen Staaten durch eine Reihe von Besonderheiten.

Zum einen teilt sich die deutsche Sprache diesen Staat mit drei weiteren Sprachen. Trotz des hohen Anteils der deutschen Sprache von 65 Prozent der Einwohner ist

die Schweiz ein mehrsprachiges Land. Französisch, Italienisch und Rätoromanisch sind gleichberechtigte Amtssprachen im Land. Oft geografisch klar abgegrenzt, nicht so selten jedoch durchzieht die Mehrsprachigkeit auch Kantone und Kommunen. Ein ständiger Sprachkontakt gehört in der Schweiz zur Normalität.

Zum anderen räumen die Schweizer ihren Dialekten einen

sehr hohen Stellenwert ein. Diese Haltung ist noch nicht so alt, sie erfolgte wohl als Abgrenzung zu Deutschland nach 1945. Wer diese Mundarten nicht beherrscht, wird in der Schweiz immer wieder auf Verständigungsprobleme stoßen. Im Restaurant sitzend einen Nebentisch zu belauschen ist unmöglich.

Beide Konstellationen führen dazu, dass es in der Schweiz einen

besonderen Umgang mit unserer Sprache gibt. Teilweise nachlässiger, aber oft auch bewusster. Kreativer auf jeden Fall, das Hochdeutsche und die Dialekte aus der Schweiz sind ein frischer Quell für unsere Sprache. Das erklärt auch den enormen Einfluss der Eidgenossen auf die deutschsprachige Literatur. Literatur aus der Schweiz ist anders. Unverkrampt und erfrischend.

| | |
|---|-----------|
| Ein Einkaufszentrum, ein Oberbürgermeister, eine Ministerin, eine Behörde oder die öffentlich-rechtlichen Nachrichten: Wer wird Sprachpanser 2020? | 2 |
| Eine Seuche: Die Denglich-Welle in der Corona-Pandemie | 4 |
| Unfreiwillig komisch: Genderregeln in akademischen Stellenausschreibungen | 8 |
| Schlecht vorbereitet: Umfrage des VDS offenbart Sprachdefizite bei Auszubildenden | 10 |



Kleo Tümmler

Die Musikmanagerin über die Forderung nach einer Radioquote für Künstler aus Deutschland, Österreich und der Schweiz – besonders in Corona-Zeiten.

Seite 3



Wolf Schneider

Querdenker als Journalist, Autor und Dozent. Generationen von Journalisten haben bei ihm gelernt. Der große Stilllehrer wird 95.

Seite 11



Johanna Spyri

Alle Welt kennt Heidi, das Mädchen aus den Schweizer Alpen. Die Schöpferin der Romanfigur ist die bekannteste Schweizer Kinderbuchautorin.

Seite 16

Hilfe für Deutsche Auslandsschulen

Zwei Drittel der 140 Deutschen Auslandsschulen sind durch die Corona-Krise in finanzielle Bedrängnis geraten. Denn auch wenn die Schulen geschlossen sind, fallen Kosten für Lehrkräfte, Gebäude und Infrastruktur weiter an. Das Auswärtige Amt hat am 15. Mai 2020 bekanntgegeben, dass für die Deutschen Auslandsschulen eine Soforthilfe in Höhe von 70 Mio. Euro genehmigt wurde.

Die Deutschen Auslandsschulen werden von der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA) des Bundesverwaltungsamtes im Auftrag des Auswärtigen Amtes offiziell betreut. Die Schulen finanzieren sich zu rund drei Vierteln selbst aus Schulgeldeinnahmen, aber viele Eltern haben ihre Kinder wegen der Schulschließungen abgemeldet. Das ging aus einer im April durchgeführten Umfrage unter den 138 Mitgliedern des Weltverbandes der Auslandsschulen (WDA) hervor. Ein weiteres Problem ist, dass durch die Reisebeschränkungen viele Lehrer ihren Dienst im Ausland nicht antreten konnten.

Rund 84.000 Schüler besuchen die Deutschen Auslandsschulen weltweit, drei Viertel von ihnen sind nicht deutsche Staatsangehörige. Bund und Länder fördern die Schulträger auf der Grundlage des Auslandsschulgesetzes. SN



Ulf Kämpfer



Anja Karliczek



Sprachpanscher 2020 gesucht

Deutsch ist nicht klein-zukriegen – so scheint es zumindest, wenn man sich die Kandidaten für den Sprachpanscher 2020 anschaut. Bereits zum 23. Mal wählen die Mitglieder des Vereins Deutsche Sprache (VDS) eine Person oder Institution, die besonders unsanft oder gar schlampig mit der deutschen Sprache umgegangen ist. Fünf Kandidaten hat der VDS-Vorstand ausgewählt als diejenigen, die es am meisten verdient hätten, den Titel „Sprachpanscher 2020“ verliehen zu bekommen.

So hat sich der familia-Markt im Oldenburger Stadtteil Wechloy mit einer Werbekampagne anscheinend das Ziel gesetzt, so gut es geht auf die deutsche Sprache zu verzichten: „Für Shopping und much mehr. Von Kids bis Education, von Meetings bis Health, von Entertainment bis Gastro: Alles you need“, heißt es da. „Aber auch das ‚Don't feed rats‘ von Kiels

Oberbürgermeister Ulf Kämpfer ist ein Paradebeispiel davon, wie man sich ins Englische flüchtet, weil man meint, dass dann etwas besser klingt“, sagt der VDS-Vorsitzende Walter Krämer.

Auch die Nachrichten von ARD und ZDF hätten sich vor allem in Zeiten von Corona nicht gerade mit Ruhm bekleckert, so Krämer: „Da gibt es lockdown, homeschooling und social distancing statt Stillstand, Fernunterricht und soziales Abstandhalten – einer fängt an, und alle plappern es nach.“ Dazu käme der Versuch des Genders, der die gesprochene Sprache verunstaltet: „Wenn Claus Kleber beim Wort Reporterinnen zwischen ‚Reporter‘ und ‚innen‘ eine Pause macht, um einen Genderstern zu ‚sprechen‘, dann klingt das wie der Sprung in einer Schallplatte“, stellt Krämer fest.

Weitere Kandidaten auf der Liste sind Bundesbildungsministerin Anja Karliczek („Master/

Bachelor professional‘ heißen neue Titel im Handwerk) und die Bundeszentrale für politische Bildung. Die Behörde hat einen Programmschwerpunkt namens ‚The Years of Change 1989–1991‘. Gemeint sind die Umbrüche dieser Jahre in Ungarn, Polen, Tschechien und Russland. „Jede dieser Muttersprachen wäre als Titel gerechtfertigt – was hat die Macher bloß geritten, aufs Englische auszuweichen“, fragt Krämer.

Der Negativpreis soll Politik, Wirtschaft und Presse für die eigene Sprache sensibilisieren und ermuntern, sorgsamer mit ihren Aussagen in der Öffentlichkeit umzugehen und Sachverhalte so auszudrücken, dass alle Adressaten sie verstehen – und nicht nur die, die eine Fach- oder Fremdsprache kennen.

Abstimmen können alle 36.000 Mitglieder des VDS – entweder im Netz oder traditionell per Wahlzettel – bis zum 28. August 2020.

DER VORSITZENDE MEINT

Liebe Sprachfreunde,

wegen Corona arbeiten weltweit viele Menschen zuhause statt im Büro. Für den Spanier ist das sein „oficina en casa“, für den Franzosen sein „bureau à domicile“. Und selbst die bei der Verteidigung ihrer Muttersprache etwas schlampigeren Italiener haben dafür ein eigenes Wort gefunden: „telelavoro“ heißt die Arbeit zu Hause in unserem südlichen Urlaubsländ.

Und wie nennt man sein Heimbüro bei uns? Ich muss es niemandem erzählen. Die Chancen stehen gut, dass ein einschlägig sprachpflergerisch bekannter Germanistenklüngel das „Homeoffice“ zum Anglizismus des Jahres küren wird. Wenn es ihnen Spaß macht, könnte man da sagen. Aber ich sehe hier auch ein trauriges Bekenntnis, dass viele Sprecher des Deutschen ihre eigene Sprache nicht mehr zum Beschreiben der modernen Welt als ausreichend erachten. Natürlich

ist auch das Büro einstmals ein Fremdwort gewesen, wie überhaupt ein Großteil des deutschen Wortschatzes aus anderen Ländern eingewandert und hier, um mit Goethe zu sprechen, „verschlungen“ und eingemeindet worden ist. Das hat unserer Sprache durchaus gutgetan und war mangels eigener Ausdrucksmöglichkeiten oft auch dringend nötig.

Wenn also die Tagesschau vom Homeoffice spricht, dann nennt Max Mustermann seine umgebaute Küche ebenso.

Etwas ganz anderes aber ist der seltsame Drang vieler Landsleute, ihre eigene Sprache wo immer möglich zu vermeiden. Warum zum Beispiel spielt sich meine lokale Tageszeitung (mussten wir u. a. auch deshalb vor kurzem abbestellen) mit einer Corona-induzierten Rubrik „support your local“ auf. Hilf deinem Lokal? Gemeint ist

wohl, dass in der Krise die Nachbarschaft zusammenstehen soll. Aber zu eng auch wieder nicht, wegen „social distancing“. Damit der „shutdown“ aufhört und man die Gören nicht weiter mit „homeschooling“ bespaßen muss.

Die meisten würden wohl gerne stattdessen Abstand halten, damit der Stillstand aufhört und Heimunterricht nicht mehr nötig ist. Aber sie trauen sich nicht. Hier kommt ein weiterer Faktor ins Spiel, der diese „German linguistic submissiveness“ (Londoner Times) zu einem derartigen Massenphänomen anwachsen lässt: Das Anpassen-an-die-Mehrheit-Gen. Unsere Vorfahren im Urwald konnten nur als Mitglied einer Herde überleben. Außenseiter waren sehr schnell tot.

Wenn also die Tagesschau vom Homeoffice spricht, dann nennt Max Mustermann seine umgebaute Küche ebenso. Und wird sich hüten, um bei der Herde nicht aufzufallen,



Foto: Jürgen Huhn

von Heimbüro zu sprechen. Der Psychiater Hans-Joachim Maaz nennt das auch „Normopathie“: Nur nicht anecken, mit der Mehrheit schwimmen, keinen Widerstand erzeugen.

Zum Glück gibt es dagegen eine preiswerte Medizin: Auf Durchzug schalten, und tun, was man selbst für richtig hält.

Ihr
Vereinsvorsitzender

Walter Krämer

Kleo Tümmler

Mehr Musik von nebenan

Die Corona-Krise trifft die Musikbranche hart: keine Auftritte – keine Gage. Eine **Initiative von Künstlermanagern, Musikern und Bands** sprach sich Anfang April für eine 50-Prozent-Quote für Künstler aus Deutschland, Österreich und der Schweiz aus. Bands kämen so besser durch die Krise, neue und unbekannte Musiker bekämen die Möglichkeit, ein größeres Publikum zu erreichen, so die Initiatoren. Kleo Tümmler ist eine von ihnen.

Welche Reaktionen gab es auf den Aufruf?

Die Mehrheit war ausgesprochen gut. Besonders gefreut haben uns die sehr differenzierten Berichte interessanterweise von Magazinen, die eher dem R&B und Hip Hop zugeordnet werden, die fundiert recherchiert und berichtet haben. Natürlich gab es auch kritische Stimmen, zum Teil aber auf überraschend niedrigem fachlichem Niveau.

Die Musiklandschaft ist heute sehr verschieden, entsprechend sind auch die Reaktionen auf unseren Aufruf. Uns ist bewusst, dass das Thema seit den 1990er Jahren immer wieder diskutiert wird. Zu recht, denn Veränderungen brauchen diese Kontroverse. Wichtig ist uns: Unsere Forderung ist offen und soll vor allem zum Mitmachen aufrufen. Jeder ist eingeladen, sich einzubringen, natürlich auch, wenn man anderer Meinung ist.

Warum muss man mehr Radiozeit für Musik aus den deutschsprachigen Ländern denn eigentlich erst fordern? Sind einheimische Bands oder Künstler weniger angesagt?

Radio ist nach wie vor ein Medium mit hoher Reichweite. Viele Sender finanzieren sich über Werbung und stehen wirtschaftlich unter Druck. Da gehen die Redaktionen dann weniger Risiko ein und spielen einen Hit aus den USA mehrmals am Tag. Nach dem Motto: Was dort gut läuft, muss ja gut sein.

Und was halten Sie davon?

Dem widerspreche ich. Wir wissen, was das Medium Radio leisten kann und wünschen uns mehr Mut beim Erfüllen des Kulturauftrags und größeres Vertrauen in die Hörerinnen und Hörer. Musik aus Deutschland, Österreich und der Schweiz ist inhaltlich greifbar und man fühlt sich den Interpreten verbunden. Sie sprechen oft dieselbe Sprache und die Lebenswelten sind vertrauter. Ich bin sicher, dass viele Hörer mehr über neue Bands

und Musikrichtungen aus ihrer Nähe wissen wollen.

Was macht Sie da so sicher?

Schauen Sie mal Festivals und Clubs an: Die erfüllen schon lange den Wunsch nach mehr neuer Musik von nebenan. Auch Streaming-Dienste bilden eine andere Realität ab, vor allem die einer jüngeren Generation, die sich weniger vor Veränderungen scheut.

Unter „einheimischen“ Künstlern fallen vielen Radiohörern nur eine Handvoll ein: die Toten Hosen, Fanta 4, Rammstein, Sarah Connor ... Warum schaffen es immer wieder nur die „Großen“ auf die Titellisten der Radios?

Da sind wir beim wohligen Mantel der Gewohnheit. Genau darum geht es uns ja: mehr Vielfalt im Radio,

Mehr Vielfalt im Radio, mehr Vielfalt auch durch Künstler aus den deutschsprachigen Ländern.

mehr Vielfalt auch von den im deutschsprachigen Raum ansässigen Künstlern.

Sind nach Ihrem Aufruf die Spielzeiten für einheimische Bands und Künstler ausgeweitet worden?

Ja, es gibt Bewegung. Der ORF hat einige Sondersendungen ins Leben gerufen, es gibt gute Gespräche in Bayern, auch mit den öffentlich-rechtlichen Sendern. Einige Sender haben ihre Titellisten für lokale Künstler und Künstlerinnen erweitert ...

... wie haben sie das ermittelt?

Die Spielzeiten können inzwischen mit technischen Methoden genau bestimmt werden. Wichtig ist vor allem auch, dass das Thema wieder in den Redaktionen aufgerufen wurde. Uns ging es um hier lebende, noch wenig bekannte Musiker, weil für die die Einnahmen aus den gesendeten Titeln besonders wichtig sind – und zwar nicht nur nachts um 2 Uhr, sondern zur Hauptsendezeit.



Kleo Tümmler arbeitet seit 20 Jahren in der Musikbranche, seit einigen Jahren selbstständig als Künstler- und Tourneemanagerin. Ein unvergesslicher Moment ihres Berufslebens war ein Konzert von Tokio Hotel auf den Champs Elysees, bei dem 500.000 Franzosen „Durch den Monsun“ mitsangen. Derzeit betreut sie Till Brönner, Jamie-Lee, Wait of the World, Johanna Amelie und Rhonda Star.

Das Interview führte Holger Klatte.

Was bringt es den Interpreten denn, wenn sie mehr im Radio gespielt werden?

Musikkünstler verdienen ihren Lebensunterhalt mit Live-Auftritten, über den Verkauf von Tonträgern und gespielten Titeln bei Streaming-Anbietern oder im Radio. Konzerte fallen derzeit aus. Titel im Radio werden in Deutschland fair vergütet, deutlich besser als

In Frankreich werden jüngere einheimische Künstler seit vielen Jahren durch eine Quote gefördert. Wäre das auch ein Modell für Deutschland?

Ja, das ist ein denkbares Modell. Es gibt gute Gründe dafür, dass Frankreich hier immer wieder als Vorbild genannt wird. Die Quote hat nachweislich zu einer Belebung des lokalen Musikmarktes geführt und die Vielfalt gefördert. Neue Bands bekommen regelmäßig eine Chance, sich zu beweisen. Gleiches hat auch Kanada mit einer Quote erreicht.

bei Spotify und Co. Die Verwertungsgesellschaften GEMA oder GVL sorgen dafür, dass für die gespielten Liedtitel je nach Sender, Sparte, Reichweite und anderen Faktoren Geld an die Urheber fließt. Davon haben nicht nur die etwas, die ein Lied geschrieben haben, sondern auch die Sänger, Gitarristen, Schlagzeuger usw.

Wie kommen die Musiker ansonsten durch die Krise?

Ich spreche für die Unterhaltungsmusik, in der ich mich hauptsächlich bewege, und sage: Es wird nicht genug getan. Es gibt zwar mittlerweile Hilfgelder, meist in Form von Darlehen. Aber die Einnahmen aus Konzerten sind unwiederbringlich verloren. Das betrifft übrigens nicht nur die Musiker, sondern auch eine Vielzahl von Menschen im Hintergrund: Veranstalter, Tourmanager, Techniker, Sicherheit, Gastronomie und natürlich auch ganze Unternehmen wie Technikverleiher, Busfahrer, um nur einige zu nennen.

Der VDS setzt sich bekanntlich für die deutsche Sprache ein. Welche aktuellen deutschsprachigen Pop-Bands sollte man sich gerade unbedingt mal anhören?

Oh, ich kann Ihnen natürlich ganz viele gute Lieder und Künstler empfehlen. Für mich persönlich habe ich zuletzt Alli Neumann entdeckt, eine tolle moderne Künstlerin mit Inhalt, Humor und Niveau. Das neue Album von André Heller gefällt mir auch. Meine „eigenen“ Musiker höre ich natürlich gern. Jamie-Lee singt deutsch, Johanna Amelie und die Band *Wait of the World* englisch.

Aber welche Musik im Radio gespielt wird, ist natürlich von vielen Faktoren abhängig: von der Region des Senders oder vom Musikstil, für den ein Sender stehen will. Unsere Initiative für die Quote will es nicht besser wissen, was gute Radiomusik ist.

Wir wissen aber, wie derzeit viel gute neue Musik im Radio verhindert wird.

Ungeliebt und frisch gesprochen

Deutsch in der vielsprachigen Schweiz* // von Charles Linsmayer

Oh Deutsch
das du gleichermassen
Dichtung, Bürokratie und Wahnsinn
Auszudrücken imstande bist
ich gehöre zu deinen Bewunderern
und Benutzern
und erfreue mich immer wieder an dir
deinem Wohlklang
der weisse Nebel wunderbar
und deiner Schärfe
Erkenntnis beginnt mit Erfahrung
und der unbeschränkten
Paarungsfähigkeit deiner Wörter
Häusermeer und Ölbaumzweig
doch manchmal
vermisse ich einfach
ein paar Ausdrücke

manchmal
hock i lieber ab
als dass ich mich setze
und kaue lieber am Rauf
statt an der Rinde
und ziehe Cervelats brötle
dem Grillen von Würsten vor
und prägleti Nüdeli dunke mi besser
als gebrannte Nudeln
und pfludrig und pflotsch
ist nasser als matschig und Matsch
und e Göiss
sticht schärfer ins Ohr
als ein Schrei
und wäni chüschele
musst du genauer hinhören
als wenn ich flüstere ...**

S o selbstverständlich wie Franz Hohler, beim eben Gehörten handelt es sich um sein Gedicht „An die deutsche Sprache“, für den das Hochdeutsche oben im Palast unbestritten seine Position wahr, während im Parterre der Dialekt für Nähe und Geborgenheit sorgt – so souverän, gelassen und humorvoll stehen der spezifischen Deutschschweizer Sprachsituation nicht alle Betroffenen gegenüber. Der in den elektronischen Medien und in der SMS- und Mail-Kommunikation von Jugendlichen immer weiter um sich greifende Dialekt isoliere die Schweiz zunehmend von den anderen deutschsprachigen Ländern, kann man hören. (...)

Die Lage kompliziert sich, wenn wir die deutschsprachige Schweiz als Teil eines viersprachigen Landes sehen. 1848, mit der Gründung des Bundesstaates, wurden Deutsch, Französisch und Italienisch offiziell zu Landessprachen, 1938 kam das Rätoromanische dazu. Und obwohl dieses friedliche Nebeneinander in einem Jahrhundert des Nationalismus ziemlich ungewöhnlich war, entwickelte sich daraus nicht eine bewusst gepflegte mehrsprachige Gemeinsamkeit, sondern bloß eine wohlwollende Indifferenz. Ein mehrsprachiges Land aus lauter einsprachigen Gebieten, die aufmerksam über ihre Vorrechte wachen und denen eine klare Abgrenzung wichtiger ist als ein Durchlässigmachen der Grenzen, ein zwar friedliches, aber

eben doch nur passives Nebeneinander, um das zu qualifizieren einer der besten Analytiker, der Welschschweizer NZZ-Korrespondent Christophe Büchi, ohne übertreiben zu wollen, schon mal das Wort „Apartheid“ in den Mund genommen hat. Erst in jüngster Zeit, während in einem vereinten Europa Dutzende von verschiedenen Sprachen in eine gemeinsame Staatlichkeit Eingang fanden, begann die Schweiz in der eigenen Mehrsprachigkeit ernsthaft ein konstituierendes Merkmal ihrer nationalen Identität zu sehen, stellte aber bald einmal konsterniert fest, dass die gegenseitige Sprach-Vermittlung, so wie sie hundert Jahre lustlos betrieben wurde, weitgehend gescheitert ist und die lauthals als mehrsprachig gepriesene Schweiz im Grunde ein Land von Einsprachigen mit kläglichen bis rudimentären Kenntnissen in einer zweiten Landessprache ist – bis auf die Rätoromanen, die um das Erlernen einer zweiten Landessprache nicht herumkommen, und die Kinder von eingewanderten Türken und Kosovo-Albanern, die ganz natürlich in eine zweite Sprache hineinwachsen. (...)

Obwohl die welsche Schweiz entschiedener am Primat der zweiten Landessprache festhält als der deutschsprachige Landesteil, wo insbesondere Zürich eine von den Romands mit Enttäuschung wahrgenommene Vorreiterrolle für das Englische übernahm, wurde in dieser Diskussion doch

unübersehbar eines deutlich: dass sowohl das Französische als auch das Deutsche – vom Italienischen gar nicht zu reden – in den Augen der meisten Menschen ihre Rolle als Sprachen einer Leitkultur von universalem oder wenigstens europäischem Anspruch eingebüßt und gegenüber dem Englischen zu etwas Zweitrangigem geworden sind. (...)

Die Rolle der Deutschschweizer Dialekte

Verweilen wir einen Moment beim Dialekt, der gerne zum Sündenbock für die durch die Pisa-Studien belegte abnehmende Hochdeutschkompetenz der Schweizer gemacht wird.

Von außen ganz verschieden wahrgenommen (...), hat der Schweizer Dialekt oder besser: haben die Schweizer Dialekte in den letzten Jahrzehnten eine erstaunliche Entwicklung durchgemacht. Noch bis in die fünfziger Jahre des 20. Jahrhunderts hinein standen sie für die Rückzugsposition des Heimatstils und des Traditionalismus, dann, in den siebziger Jahren, wur-

den sie zur Sprache der grenzübergreifenden Protestbewegung und wandelten sich auf deren Marsch durch die Institutionen schliesslich zur Trendsprache der Werbung und des modischen jugendlichen Lebensgefühls. Abgesehen von diesem eher äußerlichen Wandel aber sind die Schweizer Dialekte für ihre Sprecher seit jeher untrügliche Identitäts- und Erkennungskriterien. (...) Weil der Dialekt keine schichtenspezifische Unterschiede kennt und der Hochschulprofessor und Bundesrat genau so uneingeschränkt das Idiom ihrer Region sprechen wie die Kioskverkäuferin oder der Briefträger, ist er aber zugleich auch ein wesentliches Merkmal des schweizerischen Verständnisses von Staatlichkeit und Zusammengehörigkeit, wie es sich in der direkten Demokratie und im Mitspracherecht der Bevölkerung in allen Bereichen und Belangen zeigt. Begegnen sich Schweizer in Amerika oder Australien, evoziert der Dialekt sofort jenes Gefühl, das als Heimweh in die deutsche Sprache Eingang gefunden hat, und doch besitzt der Dialekt, wie jüngste Entwicklungen zeigen, auch eine sehr starke integrative Bindungskraft. (...)

Dialekt ist allerdings nicht gleich Dialekt, und erstaunlicherweise nimmt die Beliebtheit eines Idioms ab, je näher es dem deutschen Territorium kommt. Am wenigsten Sympathie findet der Thurgauer Dialekt vom Schweizer Ufer des Bodensees, mit Abstand am beliebtesten ist der Berner Dialekt, der nur noch auf den zweiten Platz verwiesen wird, wenn jemand von noch weiter südwestlich kommt und mit französisch-schweizerischem Akzent spricht. (...)

Deutschschweizer und Deutsche

Weiteres ist von einer anderen Front zu berichten, derjenigen zwischen den Dialekt sprechenden Deutschschweizern und den in jüngster Zeit zahlreich ins Land eingewanderten Deutschen. Während es für sie hinreißend tönt,

* Der Text ist die Rede bei der Verleihung des Deutschen Sprachpreises Weimar, 21. September 2007, hier in Ausschnitten wiedergegeben. In dem ursprünglichen Beitrag (abgedruckt in: Jahrbuch der Henning-Kaufmann-Stiftung 2007, S. 21-42) sprach sich Charles Linsmayer insbesondere für den Erhalt des Deutschen als Wissenschaftssprache aus.

** Franz Hohler, Teilwiedergabe von *An die deutsche Sprache*, aus *Vom richtigen Gebrauch der Zeit*, Sammlung Luchterhand 62083, Luchterhand-Verlag, München 2006



Das Denkmal der drei Eidgenossen im Schweizer Parlamentsgebäude in Bern erinnert an den Bundeseid von 1291. Nicht auf dem Foto: Vier Landsknechte rahmen das Denkmal ein; sie stehen für die vier Landessprachen.

Foto: Parlamentsdienste

wenn Frankophone mit unverkennbarem Akzent Dialekt sprechen, finden Deutschschweizer es grauenhaft, wenn Deutsche in fortgeschrittenem Alter ein gleiches tun. Sie benützten den Dialekt wie ein Bollwerk gegen sie, beklagen sich eingewanderte Deutsche in Leserbriefen über die Alteingesessenen, und die aus Deutschland gebürtige Kritikerin Gunhild Kübler (...) redet einzig noch mit den Kindern im Sandkasten Dialekt, während sie mit Erwachsenen konsequent Hochdeutsch spricht. Sie hat nämlich erkennen müssen, dass die Schweizer Dialekte für Erwachsene schlicht unlernbar sind und dass der akzentfreie Dialektgebrauch immer auch signalisiert: „Ich gehöre zu euch“, während Dialekt mit deutschem Akzent unweigerlich die Botschaft vermittelt: „Ich gehöre nicht zu euch, tu aber so!“ (...)

Deutschschweizer und Hochdeutsch

Die Tonlage, mit der manche Zeitungen auf hochqualifizierte deutsche Einwanderer reagieren, erinnert an die Zeit der Überfremdungsiniciativen in den siebziger Jahren. So betitelte die Weltwoche 2004 einen Bericht über die deutsche Einwanderung mit „Die Teutonenbombe“, stellte der Blick anfangs 2007 eine Serie unter den Titel „Wie viele Deutsche verträgt die Schweiz?“, während er die Resultate einer Umfrage, nach welcher 47 % der Deutschen die deutsche Schweiz als kulturell zu Deutschland gehörig betrachteten, unter der Überschrift segeln ließ: „Hilfe! Für die Deutschen gehören wir schon ihnen!“ (...) Und weit eher als die vorhin genannten trifft wohl ein Titel ins Schwarze, den die Berner Zeitung schon 2002, als das Problem eben virulent zu werden begann, verwendete. Er hieß „Eine Schweizer Neurose namens Deutschland“ und führt uns wieder zurück auf die Ebene des Sprachlichen.

Denn abgesehen von jahrhundertrealen kleinlichen Ressentiments ist ein wesentliches Moment der allergischen Reaktion auf die deutschen Einwanderer zweifellos der Umstand, dass sie eloquent und

scheinbar selbstverständlich jene deutsche Sprache sprechen, mit der man selbst so viel Mühe hat, dass einem schon der sprachliche Courant normal als schnoddrig und rüde erscheinen kann.

Diese Schweizer Neurose ist kein Phantom, die gibt es wirklich, und sie macht sich als eine Art sprachlicher Minderwertigkeitskomplex nicht nur im Verhältnis zu den deutschen Einwanderern bemerkbar, sondern trägt auch die Hauptschuld an der unerträglichen Situation, dass unzählige deutschsprachige Schweizer lebenslang mit einer ungeliebten Sprache zu leben gezwungen sind, ihre ganze Liebe dem Dialekt zuwenden und lieber auf Englisch kommunizieren als in einem Deutsch, das sie nicht als das ihrige akzeptieren können. Wo immer Schweizer in Symposien und Seminarien, bei Banketten oder Diskussionsforen gezwungen sind, mit deutschen Teilnehmern zusammen hochdeutsch zu reden, wirken sie schweigsam oder gehemmt und geraten schon bald einmal ins Stocken, wenn sie spontan ein Votum formulieren sollen. Jüngst wurde die Forderung erhoben, es sollten vermehrt deutsche Lehrer in die Schweiz geholt werden, um den Kindern richtiges Hochdeutsch beizubringen, und der schmerzlich oder resignierend empfundene Minderwert hat sich so unausrottbar in den Köpfen selbst der für die Sprache zuständigen Germanisten eingenistet, dass auch die von deutschsprachigen Schweizern geschriebene Literatur nicht mehr als etwas im eigenen Land Diskussionswürdiges wahrgenommen, sondern entweder der Literatur Deutschlands zugeschlagen oder als chauvinistische lokale Entgleisung ignoriert wird. (...)

Schweizer Hochdeutsch als Varietät des Deutschen

Die Entwicklung, die das Schweizer Sprachgefühl bis hin zu diesem Minderwertigkeitsgefühl der deutschen Hochsprache gegenüber genommen hat, basiert im Grunde auf einem grotesken Missverständnis bzw. auf einer ganzen Reihe von Irrtümern, die zwar in der Fach-

literatur immer wieder korrigiert worden sind, aber bei der Mehrheit der Sprechenden scheinbar unausrottbar weiter bestehen. Anders als beim Französischen (...) handelt es sich beim Deutschen (...) um eine plurizentrische Sprache mit mehreren gleichwertigen Zentren, von denen auch die deutsche Schweiz eines ist. Nicht nur die Schweizer Dialekte, sondern auch das Schweizer Hochdeutsch ist in diesem Sinne eine eigenständige Varietät des Deutschen, die mit den anderen gleichrangig ist und sich nicht nur in Betonung, Aussprache und Klang, sondern auch im Wortschatz vollkommen zurecht und auf achtbare Weise von den in Deutschland und Österreich gesprochenen Varietäten unterscheidet. (...) Und nicht nur heute, auch früher schon, haben sprachliche Besonderheiten befruchtend auf das Standard-hochdeutsch gewirkt, das frühere schweizerische Eigentümlichkeiten wie Abbild, abschätzig, heimelig, staunen, Putsch längst als genuine deutsche Wörter versteht und mit einem einstigen Helvetismus wie „Gau“ sogar schon bitter deuschtümelnde Dummheiten angestellt hat. (...)

Hochdeutsch ist aber auch deshalb keine Fremdsprache für die Schweizer, weil auch ihre Dialekte bloß wiederum andere, stärker ausgeprägte Varietäten dieses einen und gleichen gemeinsamen Deutsch sind. (...)

Man müsste den hochdeutsch-müden Schweizern also zurufen: Sprecht beherzt euren Dialekt, fühlt euch wohl und zu Hause darin, aber versteht ihn nicht als eine in irgendeiner Berghütte zusammengemixte Exklusivität, sondern als eine Sonderform des Deutschen, das euch genauso gehört wie den Rheinländern, den Hamburgern oder den Mecklenburgern. Und schreibt und spricht, wenn ihr dichtet, wenn ihr offiziell werdet oder wenn ihr euch mit andern Deutschsprachigen oder Fremdsprachigen auseinandersetzt, um Gottes Willen ohne Hemmungen und Minderwertigkeitsgefühle, sondern mit Freude am eigenen Ausdruck und an der eigenen Betonung euer eigenes schweizerisches Hochdeutsch. (...)

In einem Vortrag mit dem Titel „Füdlblutt oder spliternackt? Welches Deutsch brauchen wir?“, abgedruckt in der NZZ am Sonntag vom 17. Dezember 2006, hat Hugo Loetscher die Situation aus der Optik des Schriftstellers, der von der Spannung zwischen Mundart und Hochdeutsch wie kaum ein anderer Schweizer Autor zu profitieren weiß, die Sachlage wundervoll auf den Punkt gebracht. Die deutschsprachigen Schweizer seien, so Loetscher, „zweisprachig innerhalb der eigenen Sprache“ und sollten nicht Mundart gegen Hochdeutsch ausspielen, sondern „beide Sprachmöglichkeiten gleichwertig nebeneinander gelten lassen“. Und das „sprachliche Spannungsverhältnis“, das so entstehe, gelte es „nicht aufzuheben, sondern zu fruktifizieren“. (...)

Aufwertung käme auch der Schweiz zugute

Wir sind von der deutschen Sprache in der Schweiz ausgegangen und haben das schwierige Verhältnis der deutschsprachigen Schweizer zu jener gemeinsamen Sprache zu erhellen versucht, von denen jeder von ihnen zwei Varietäten spricht. Würde man die deutsche Sprache insgesamt wieder mit mehr Freude und Stolz und Selbstbewusstsein sprechen können, so käme das auch den Schweizern zugute. Auch dem schweizerischen Hochdeutsch wüchsen neue Perspektiven zu; möglichst große Fertigkeit im Gebrauch des Hochdeutschen zu erwerben, wäre gleichbedeutend mit einer Erweiterung des Horizonts und der Berufs- und Karrierechancen, und weil das Erlernen einer mit neuem, attraktivem Image versehenen deutschen Sprache auch den Welschschweizern und Tessinern mehr Freude machen würde, könnte sogar der innerschweizerische Zusammenhalt von einer solchen Aufwertung profitieren. (...)

„Die Sprache ist die Wohnung von allen, das Haus, hängend an der Flanke des Abgrunds“, hat Octavio Paz in einem Gedicht gesagt. Und hat damit auf berührende Weise zum Ausdruck gebracht, wie total, wie umfassend die Sprache unser Dasein, unser Tun, unsere Ängste und Hoffnungen spiegelt und wie gefährdet sie immer auch ist. Auch die deutsche Sprache hängt zur Zeit „an der Flanke des Abgrunds“, und es kommt auf unsere Phantasie, auf unsere Kreativität, unser Durchhaltevermögen, auf unsere Zivilcourage und unseren Stolz, ja auf unseren Mut zu gemeinsamen Strategien mit anderen Sprachen an, ob es uns gelingen wird, sie längerfristig wieder auf ein sicheres Fundament zu stellen.

Von Social Distancing bis Lockdown

Wann hat das Deutsche die Fähigkeit eingebüßt, neue Phänomene selbst zu benennen?



Foto: photomasha_symchych/Twenty20

Wir halten jetzt diszipliniert Abstand – nur scheinen wir kaum mehr deutsche Begriffe dafür zu finden. Aber wer weiß schon so genau, was die frisch importierten bedeuten?

von Urs Bühler

Nicht nur von Krankheitserregern sind wir zurzeit umzingelt, auch von Anglizismen: *Home-Office*, *Contact-Tracing*, *Lockdown*, *Home-Schooling* ... sie grassieren ganz distanzlos, nämlich Hand in Hand mit den Coronaviren. Vor wenigen Wochen noch hätten wir das neudeutsche Wortpaar „Social Distancing“ für ein begriffliches Ungetüm gehalten, das sich ein paar soziopathische Nerds ausgedacht haben müssten. Inzwischen ist es in aller Munde, ob mit oder ohne Schutzmaske.

Hatten wir nicht selbst gerade noch an einer Geburtstagsparty alle Freunde umarmt, auf Podien das Mikrofon geteilt oder der Kellnerin das Trinkgeld in die Hand gedrückt? Sich von alten Gewohnheiten vorübergehend zu verabschieden, war für uns alle ein Kraftakt. Und wenn wir in Zürich am Anfang noch damit geprahlt hatten, wie prädestiniert wir durch unsere reservierte Mentalität und jahrzehntelange Übung im *Social Distancing* seien, mussten wir nach dem immunologischen Imperativ einsehen: Wir wussten noch gar nichts darüber. Doch wir haben dazugelernt.

Schon jetzt scheint ja der ganze Erfindergeist dieses Landes in Spielarten des berührungsfreien Lebens zu fließen. In einem kur-

sierenden Filmchen dient eine Büroklammer, die auf ein Feuerzeug gesteckt ist, als improvisierter Fingerersatz: Er wird, nachdem etwa Liftknöpfe damit betätigt worden sind, per Flamme flugs desinfiziert. Fast schon rührend ist die Idee, aber sie reicht bei weitem nicht. Heute halten wir geduldig zwei Meter Abstand in der Schlange vor der Confiserie, machen auf dem Trottoir einen weiten Bogen um Entgegenkommende, als stänken sie zum Himmel, winken der Nachbarin bloß zu und führen Sitzungen als Videokonferenzen, selbst wenn die Beteiligten in derselben Stadt leben.

Wo führt das noch hin?

Wo das noch hinführt, falls das alles über die akute Phase hinaus Schule macht, will man sich gar nicht ausmalen. Schon erreichen uns Stubenhocker Medienmitteilungen, die uns weismachen wollen, wir könnten „vom Sofa aus die Schweiz verändern“.

So werden zwar so manche von uns mit *Sixpack* und gestählten Bizeps aus diesem pandemischen Albtraum erwachen, da wir zurzeit ja bis zum Hals mit Tipps fürs *Home-Fitness* eingedeckt sind. Unsere Fähigkeit zum sozialen Austausch indes, der diesen Namen verdient, könnte dann nachhaltig verkümmert sein – wie unsere Liebe zur deutschen Sprache. Das

Virus, zum größten Influenzer, pardon: Influencer dieser Tage aufgestiegen, hat es nämlich innert Kürze geschafft, den einheimischen Wortschatz durch invasive lexikalische Neophyten zu bedrängen.

Als Speerspitze dieses Trupps, gegen den es keinen Impfstoff geben wird, dient eben „Social Distancing“. Wie unsinnig dieses Begriffspaar ist, merkt spätestens, wer sich unbefugterweise an die Übersetzung macht: „soziale Distanzierung“. Predigen nicht jene, die uns diese Maßnahme so dringlich ans Herz legen, wie entscheidend just in diesen Krisenzeiten der soziale Zusammenhalt sei?

Vorzug der Verschleierung

Die Begriffswahl ist also gewissermaßen die Umdrehung des Fehlgriiffs, Kanäle mit anerkanntermaßen ziemlich asozialem Potenzial als „soziale Medien“ zu bezeichnen. Nicht ohne Grund distanziert sich die Weltgesundheitsorganisation deshalb ganz offiziell vom Begriff „Social Distancing“ und versucht, der Ersatzlösung „Physical Distancing“ zum Durchbruch zu verhelfen. Bloß kommt das wohl zu spät: Hat sich ein Begriff erst einmal etabliert, bringt man ihn kaum mehr aus Köpfen und Zeitungsspalten. Und so kommt auch in der NZZ weiterhin die ursprüngliche Bezeichnung zum Einsatz.

Man wird sich also wohl damit abfinden müssen, dass uns in den kommenden Wochen ständig Listen mit Titeln wie „Best Practice zum Social Distancing“ unter die laufende Nase gehalten werden. Auch die Wortschöpfung „Lockdown“, bei der stets akute Verwechslungsgefahr mit „Lockstoff“ mitschwingt, werden wir nicht so schnell loswerden. Zumal sie mit so vielen Anglizismen einen unschätzbaren Vorzug teilt: Ihr genauer Wortsinn bleibt der Mehrheit der Bevölkerung verborgen.

„Lockdown“ steht eigentlich für „Abriegelung“, im übertragenen Sinn für Ausgangssperre (die halt nicht sehr sexy klingt). Die Weltgesundheitsorganisation selbst hat den Begriff – er gehörte in Amerika schon zum Notfallprotokoll nach 9/11 im Sinne eines Verbots, einen Perimeter zu verlassen oder zu betreten – diesen Januar im Kontext der Pandemie eingeführt. Damals ging es um die Maßnahmen der chinesischen Regierung zur Eindämmung des Virus. Italienische

Behörden haben das Wort übernommen, dann spanische, französische, schweizerische. Und wir Medien beten willfährig nach.

Und nun?

Nicht zum ersten Mal fragt man sich dabei: Wann hat die deutsche Sprache die Fähigkeit eingebüßt, neue Phänomene selbst zu benennen? Man ist schon gespannt, welcher Begriff mit der nächsten potenziellen Stufe der Distanzierung importiert wird, der generellen Maskierung. Fest steht nur: Je nach Modell des Gesichtsschutzes werden wir dabei im besten Fall entfernte Ähnlichkeit mit diesen unverschämt attraktiven Chirurgen in „Grey's Anatomy“ annehmen, im schlechtesten eher Darth Vader gleichen. Doch das ist nicht die Zeit für Eitelkeiten.

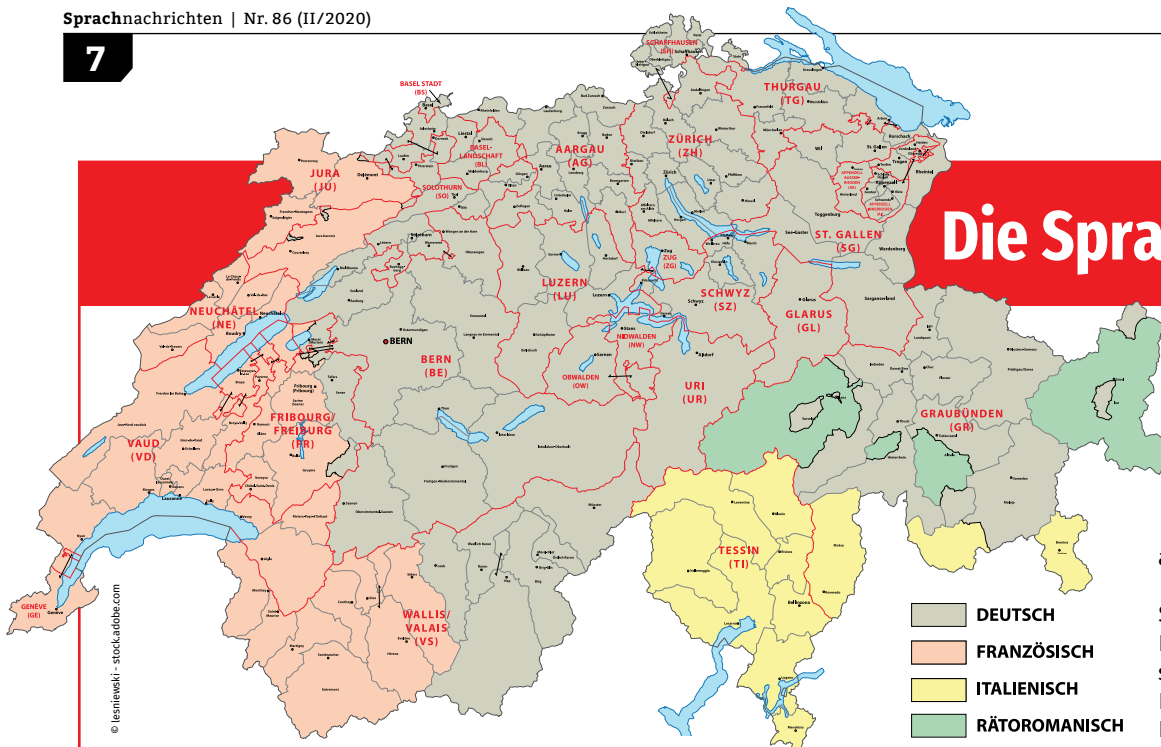
Da wir damit aber auch noch des Lächelns beraubt sein werden, dürfte das Erlöschen der zwischenmenschlichen Kommunikation nicht mehr weit sein. Zumindest ist zu befürchten, dass der kontaktlose Verkehr sich über die Pandemie hinaus in den Köpfen und der Gesellschaft festsetzen wird. Von Skype-Apéros über den Austausch der Körpersäfte bis zur Videokonferenz: *Online* ist halt furchtbar praktisch, und der Risikofaktor Mensch ist dabei so schön ausgeschaltet. Falls dann doch einigen noch irgendetwas fehlen sollte, wird der technische Fortschritt unseren Heimcomputern bald Duftdüsen bescheren, denen individuelle Körpergerüche und Parfumwolken entsteigen.

Aber so pessimistisch wollen wir nicht enden oder zumindest schließen. Es gibt ja auch diese positiven Signale, etwa den allenthalben spürbaren Versuch, über Worte Nähe herzustellen: Wann ist man je zuvor im schriftlichen Austausch von so vielen flüchtigen Bekannten gefragt worden, wie es einem gehe? Nie wirkten Wünsche für gute Gesundheit so wenig floskelhaft. Und nie, so scheint mir, hatten Interviewpartner am Telefon ein derartiges Bedürfnis, sich mitzuteilen. Einiges könnte also sanft darauf hindeuten, dass wir uns bei all dem Distanzhalten eine Sehnsucht erhalten zu ... wie sagt man schon wieder? *Social Closeness*?

Urs Bühler ist Redakteur bei der Neuen Zürcher Zeitung (NZZ).

Der Beitrag erschien dort am 4. April 2020 (Id. 1549954).

Die Sprachen der Schweiz



Die Schweiz gilt gemeinhin als beispielhaft für einen mehrsprachigen Staat. In der schweizerischen Bundesverfassung sind vier Landessprachen festgeschrieben: Deutsch, Französisch, Italienisch, Rätoromanisch. Allerdings legen die Kantone selbst fest, welche Sprachen den Status einer Amtssprache bekommen sollen.

Das führt dazu, dass es in den Kantonen Tessin und Jura Dörfer mit mehrheitlich deutschsprachiger Bevölkerung gibt, obwohl Deutsch auf Kantonsebene gar nicht Amtssprache ist.

In der Gesamtschweiz sind die Deutschsprachigen in der Mehrheit. 65,6 Prozent (Stand 2010) der in der Schweiz lebenden Einwohner sprechen

Deutsch. Französisch (22,8 Prozent) wird vor allem im Westen der Eidgenossenschaft gesprochen. Italienisch (8,4 Prozent) ist im Tessin und in Graubünden Amtssprache. Rätoromanisch gaben bei einer Zählung im Jahr 2000 noch rund 35.000 Schweizer (vor allem im Kanton Graubünden) als Hauptsprache an; Tendenz abnehmend.

Hochdeutsch oder Schriftdeutsch hat in der Schweiz eine andere Stellung als im nördlichen Nachbarland. Es findet als allgemeine Schriftsprache und mündlich im gesamten öffentlichen Raum Verwendung, also in der Schule und Hochschule, in Nachrichtensendungen oder im Rechtswesen. Die mündliche Umgangssprache zwischen Deutschschweizern ist aber meistens der Ortsdialekt, unabhängig von Bildung und gesellschaftlichem Status. Diese Dialekte gehören zum Alemannischen, das auch in Baden-Württemberg, Bayerisch-Schwaben, Liechtenstein, Österreich und im Elsass gesprochen wird, weisen aber auch deutliche Unterschiede dazu auf.

Grenzenlos gut

Der Beitrag der Schweiz zur deutschen Literatur

von Katharina Brinker

Käse. Uhren. Schokolade. Messer. Steuerparadies. Rösti. Ricola Bonbons. Pünktlichkeit. Berge. Denke ich als Deutsche an meine Schweizer Nachbarn, kommen mir unweigerlich viele Klischees in den Sinn, ob sie nun ein Fünkchen Wahrheit enthalten oder größtenteils, gerne auch von der Werbung, erfunden sind. Gleichzeitig komme ich natürlich auf Wilhelm Tell und überhaupt auf den Aspekt der Sprache: die besondere mehrsprachige Situation und natürlich der überwältigende Beitrag der schweizerischen Schriftsteller zur deutschsprachigen Literatur.

Die Literatur der Schweiz unterteilt sich, neben den Mundarttexten, in die vier Landessprachen Deutsch, Französisch, Italienisch und Rätoromanisch. Von der „einen“ Schweizer Literatur lässt sich folglich nicht sprechen, da sich die Schriftsteller in den Kulturräumen ihrer jeweiligen Sprache bewegen. Betrachten wollen wir die deutschsprachige Literatur, da dieser innerhalb Deutschlands die größte Leserschaft und Aufmerksamkeit zuteil wird. Leider bietet ein Überblicksartikel wie dieser nicht genügend Zeilen, um der Vielfalt und dem Werk der Erzähler und Dichter aus der Schweiz auch nur annähernd gerecht zu werden.

Wir beginnen bei Johann Heinrich Pestalozzi (1746–1827), der im späten 18. Jahrhundert zum Pionier der Reformpädagogik wurde und mit seinen auf die kindlichen Fähigkeiten bezogenen Unterrichtsverfahren bis heute weit über die Grenzen der Schweiz hinaus bekannt ist. Seine Ideen legte er in zahlreichen Abhandlungen dar und verarbeitete sie zum Teil auch in seinen Romanen. In dem vierbändigen Roman „Lienhard und Gertrud“ (1781–1787) wird das Schulwesen durch Bildungsinhalte auf der Grundlage der Anschauung erneuert.

Der Züricher Schriftsteller Gottfried Keller (1819–1890) betrachtete sein Schweizer Umfeld und die Welt im ausklingenden 19. Jahrhundert in seinen Novellen und Romanen mit grimmig anmutender Zeitkritik und prägte darauffolgende Generationen mit seinem realistischen Stil. Keller selbst wandte sich gegen die Eigenständigkeit der Schweizer Literatur und betrachtete sich selbst zeitweilig als Verfasser deutscher literarischer Werke.

Etwa zur gleichen Zeit wie Keller ließ Johanna Spyri (siehe auch S. 16/17) mit ihren Geschichten vom Waisenkind Heidi, das dem kauzigen Alm-Öhi nach und nach ans Herz wächst, Generationen von Kindern von blühenden Alpenweiden, grasenden Ziegen und

einer heilen Bergwelt träumen. Bis heute gehören Spyris Romane zu den erfolgreichsten Kinderbüchern weltweit und wurden in über 50 Sprachen übersetzt.

Der in Bern zweisprachig im Deutschen und Französischen erzogene Robert Walser (1878–1956) gilt bis heute als einer der bedeutendsten Schriftsteller der Schweiz. Von Autoren wie Hermann Hesse, der im Jahre 1923 die schweizerische Staatsbürgerschaft annahm, Franz Kafka und Kurt Tucholsky als Vorbild und Inspiration auserkoren, blieb Walser einem größeren Publikum lange Zeit unbekannt. Dies änderte sich erst in den 1960er Jahren. Seine oft verspielten Prosastücke enthalten detaillierte Alltagsbeobachtungen. Über seinen Roman „Der Gehülfe“ (1908) sagt er selbst: „Ich brauchte fast nichts zu erfinden. Das Leben hat das für mich besorgt.“

Mitte des 20. Jahrhunderts rüttelte Max Frisch (1911–1991) mit großen Romanen wie „Andorra“, „Stiller“ und nicht zuletzt „Homo Faber“ am Lebensentwurf des postmodernen Menschen und sparte dabei auch nicht mit Kritik an seinem Heimatland.

Ebenso wie die Romane Max Frischs prägten auch die Dramen Friedrich Dürrenmatts (1921–1990) über Generationen das Schulleben von Abiturienten. Die ewige Suche nach Recht und Gerechtigkeit, durchdrungen von einer pessimistischen Sicht auf die Gesellschaft, bildet ein Hauptthema „epochaler“ Klassiker wie „Die Physiker“ und brachten Dürrenmatt im Jahre 1986 als zweitem Schweizer nach Frisch den Georg-Büchner-Preis

ein. Dürrenmatt vermachte seinen Nachlass im Jahre 1990 der Eidgenossenschaft, jedoch unter der Bedingung, ein Schweizerisches Literaturarchiv zu gründen. Seit 1991 befindet sich dieses in der Nationalbibliothek in Bern.

Aus der Schweiz kommen natürlich nicht nur Klassiker. Auch für die gegenwärtige Literatur kann die Schweiz mit großen Namen aufwarten. Die aus Schwyz stammende Gertrud Leutenegger war bereits 1978 Preisträgerin beim Ingeborg-Bachmann-Wettbewerb, hat aber auch vielbeachtete Romane vorgelegt.

In den 1990er Jahren entwickelte sich mit Lukas Bärfuss, Alex Capus, Pascal Mercier, Martin Suter und weiteren eine neue Generation, deren Werke auch in Deutschland die Bestenlisten eroberten.

Es zeigt sich, wie sehr vermeintliche kulturelle Grenzen in der Literatur verschwimmen. Schweizerische Autoren gehören zur deutschen Literatur und leisten einen wichtigen Beitrag zum deutschsprachigen Kulturgut. Viele namhafte Schweizer Autoren schrieben ihre Werke sogar im nördlichen Nachbarland, wie etwa Gottfried Keller seinen „Grünen Heinrich“ in Berlin. Andere, wie Hermann Hesse oder Rainer Maria Rilke, zog es zum Leben und Arbeiten in die Schweiz, teils bis an ihr Lebensende. Hesse wird ohnehin, nach Carl Spitteler (1919), als der zweite Literaturnobelpreisträger aus der Schweiz bezeichnet. Landesgrenzen und zugehörige Klischees leben weiterhin in einigen Köpfen, die Literatur aber vermag sie zu überwinden.

Gendern in der Praxis

von Horst Haider Munske

Wie steht es mit dem Gendern, der sogenannten ‚geschlechtergerechten Sprache‘, in der Praxis? Wir finden Auskunft in Stellenausschreibungen. Hier ist Gleichheit der Geschlechter in besonderem Maße gefordert und bereits vom Allgemeinen Gleichstellungsgesetz (AGG) vorgeschrieben. Als erstes Beispiel dient das Heft 8/19 der Zeitschrift ‚Forschung & Lehre‘, welche der Deutsche Hochschulverband herausgibt. Auf Seite 715 wird ein Preis des Hochschulverbandes ausgelobt, darin findet sich folgender Absatz:

„Zum Vorschlag gehören der Name der/des Vorgeschlagenen, die Hochschule, die/der sie/er angehört, eine Begründung des Vorschlags, die das Verdienst der/des Vorgeschlagenen skizziert, sowie ggf. aussagekräftige Unterlagen über die Leistung der/des Vorgeschlagenen.“ Ähnliche Formulierungen finden sich in weiteren Ausschreibungen, zum Beispiel: „Er/Sie hat seine/ihre Fähigkeit bewiesen, national und international ... zu kooperieren.“ (S. 763)

Was ist so verquer an diesen Formulierungen? Sie lassen sich nicht vorlesen und nur mit Mühe verstehen. Sie geben eine Grundvoraussetzung geschriebener Sprache auf: die lineare Entsprechung zur gesprochenen Sprache. So entstand unsere Schrift und so funktioniert sie bis heute.

Die Autoren der Ausschreibung wollen weibliche wie männliche Interessenten ansprechen, zugleich aber umständliche Paarformen vermeiden, wie „der Vorgeschlagene und die Vorgeschlagene“. Sie wählen eine verkürzte Form mit Querstrich, müssen aber nun auch den maskulinen und femininen Artikel mit Querstrich voranstellen. Damit geht die Linearität in die Brüche, der Text wird ungenießbar. Kurioserweise haben sich die Autoren beim Gendern mit die/der sie/er vergaloppiert. Das ist unfreiwillige Satire.

Bei diesen Versuchen, auch sprachlich die Geschlechtergleichheit zu demonstrieren, stolpern die Verfasser über einen Grundzug unserer Grammatik: die Übereinstimmung von Artikeln und Pronomen mit dem Bezugssubstantiv in Genus und Numerus wie in „der/des“, „er/sie“ oder „seine/ihre“. Will



man das generische Maskulinum umgehen und ausdrücklich weibliche wie männlichen Personen ansprechen – eine Doktrin aller gegenderten Texte –, dann muss man auch die begleitenden gram-

... pauschale Vorgaben oder gar Vorschriften sollte sich niemand anmaßen.

matischen Wörter aufnehmen. Will man das Ganze verkürzen, um dem Vorwurf der Umständlichkeit zu entgehen, dann kommt eine sprachwidrige Reihung heraus. Besonders störend ist dann die weitere Verkürzung zu „Die/Der zukünftige Stelleninhaber/-in“.

Die jüngste Form des Genderns bedient sich der Klammer (m/w/d) für ‚männlich/weiblich/divers‘, oder in frauenfreundlicher Reihung (w/m/d). Sie beziehen sich auf ein Urteil des Bundesverfassungsgerichts vom 10. Oktober 2017 sowie die entsprechende Änderung des Personenstandsgesetzes (PStG § 45b), wonach „Personen mit Varianten der Geschlechtsentwicklung“ künftig bei der Eintragung im Standesamt einen Eintrag ‚divers‘ erhalten können. Damit wird die bisherige Praxis verworfen, Neugeborenen zwingend das Geschlecht ‚männlich‘ oder ‚weiblich‘ zuzuweisen.

Vermutlich hat der Gesetzgeber nicht geahnt, welche Adaption dieses Gesetz in der Genderdebatte auslösen würde. Grotesk wirken Ausschreibungen, in denen zunächst beide Geschlechter genannt werden und dann noch die m/w/d-Klammer folgt. Das zeigen folgende Ausschreibungstexte: „Am GEOMAR ... ist die Stelle der/des Wissenschaftlichen Direktorin/ Direktors (m/w/d) neu zu beset-

zen.“ (S. 783) Oder: „... sucht eine/einen Rektorin/ Rektor (m/w/d)“ (S. 782) oder „der Deutsche Hochschulverband ... sucht einen Volljuristen (m/w/d)“ (S. 780). Also doppelt gemoppelt gegendert.

Einige wenige Ausschreibungen vermeiden dies. Sie nennen die Position im generischen Maskulinum (z. B. „Volljurist“) und fügen die dreiteilige Klammer „(m/w/d)“ hinzu. Wie lösen die Tageszeitungen das Problem? In über 50 Stellenausschreibungen der Süddeutschen Zeitung vom 14. September 2019 wird überwiegend von der m/w/d-Klammer Gebrauch gemacht. Es kommen zwei Varianten vor.

Typ (1):

„Generaldirektor/in (m/w/d)“, „Rektorin/Rektor (m/w/d)“, „Arzt-helfer/in (MFA) für urologisch-naturheilkundliche Praxis“, also Paarbezeichnung plus m/w/d-Klammer und

Typ (2):

„Perle (m/w/d) in Vollzeit für unseren gehobenen Privathaushalt in München gesucht“, „Bauamtsleitung in Vollzeit (m/w/d)“, „Dipl. Ingenieur (m/w/d) oder staatlich geprüfter Techniker (m/w/d)“, also die klassische Berufsbezeichnung im generischen Maskulinum plus m/w/d-Klammer. Dieser Typ macht die Hälfte aller Ausschreibungen aus. Es gibt auch hier Varianten, die schmunzeln lassen wie „Sekretärin (m/w/d)“ oder „persönliche Mitarbeiterin/persönlicher Mitarbeiter (d)“.

Wie gehen die Universitäten als Ganzes mit den Genderforderungen um? Zwei Beispiele:

Die Universität Erlangen-Nürnberg hat am 13. August 2019 allen Mitgliedern ‚Empfehlungen für

den geschlechtersensiblen Sprachgebrauch‘ zugeschickt. Den Text hatte die Universitätsleitung nach einer Vorlage des ‚Büros für Gender und Diversity‘ beschlossen. Sprachwissenschaftler wurden offenbar nicht konsultiert. So finden sich in der Vorbemerkung triviallinguistische Behauptungen über das Verhältnis von Sprachstrukturen und Weltansicht, die seit Jahrzehnten überholt sind. Die Empfehlungen haben praktisch den Charakter von Anweisungen. Sie betreffen „die gesamte interne und externe Kommunikation der Friedrich-Alexander-Universität, sogar mündliche Textsorten mit öffentlichem Charakter, also Vorlesungen und Vorträge. Die praktischen Empfehlungen folgen weitgehend der umstrittenen DUDEN-Schrift ‚Richtig gendern‘. Der Gender-Stern, das Leitbild der Gendersprache, transportiere, so heißt es, einen „zukunftsweisenden Geschlechterbegriff“.

Wesentlich moderater ist der ‚Leitfaden gendergerechter Sprache‘ der LMU München. Er soll „die praktische Umsetzung einer gendersensiblen Sprache erleichtern“ und bietet dazu Beispiele und Hinweise wie diesen: „Vermeiden Sie unbedingt Sparschreibungen (durch Schrägstriche, Klammern oder das Binnen-I)“. Es geht diesem Leitfaden auch darum, umständliche Formulierungen und normwidriges Schreiben zu vermeiden. Er schreibt nicht vor, sondern gibt gute Ratschläge, etwa folgenden: „Natürlich bedarf es auch der Bereitschaft, sich von ein paar bestehenden Formulierungsgewohnheiten zu verabschieden und mit der Sprache bewusst und kreativ umzugehen“.

Die Deutsche Akademie für Sprache und Dichtung hat im Juli 2019 drei Fragen zur geschlechtergerechten Sprache gestellt und schließt mit diesem Satz: „Dazu kann man Ratschläge geben; pauschale Vorgaben oder gar Vorschriften sollte sich niemand anmaßen.“

Mit Schaudern denken wir zurück an die Rechtschreibreform, die mit gutgemeinten Zielen gestartet ist und am Ende Bücher zerstört und unsere Schriftkultur beschädigt hat. Wohin wird uns die Genderdebatte führen?

Horst Haider Munske ist emeritierter Professor für Germanische und Deutsche Sprachwissenschaft und Mundartkunde.

An Bayerns Hochschulen nur noch Englisch?

Etliche Zeitgenossen, vor allem am linken Rand unseres politischen Spektrums, haben den Nationalstaat bereits auf dem Schutthaufen der Geschichte entsorgt. Sie wännen sich moralisch im Oberstübchen unserer Gesellschaft und haben sich zum Europäer, wenn nicht gleich zum Weltbürger aufgeschwungen.

Aber dürfen wir wirklich den Nationalstaat den Rechtspopulisten überlassen? Brauchen wir ihn nicht doch als Schutzgemeinschaft? Ich meine, gerade die Corona-Krise zeigt dies überdeutlich. So selbstverständlich wir jetzt, in der Krise, von unserem Nationalstaat pragmatisches Handeln erwarten, so leichtfertig wird dieser Schutz von eben diesem Staat der jungen Generation an anderer Stelle verweigert. Sobald die Abiturienten ein Hochschulstudium aufnehmen, soll dies künftig nicht mehr in der offiziellen Sprache dieses Staates möglich sein. „Only English“, ruft man ihnen zu. „Deine Muttersprache ist an unseren Hochschulen nichts mehr wert.“

Beispiel Bayern. Im Vorgriff auf die Änderung des Landeshochschulgesetzes ermächtigt der Wissenschaftsminister die Hochschulen schon jetzt, nun auch die grundständigen Studiengänge ausschließlich in englischer Sprache durchzuführen. Bisher wird im

Grundstudium die Einrichtung paralleler Studiengänge in der Landessprache zur Voraussetzung für die Einführung englischsprachiger Studiengänge bestimmt.

Was ist von den Gründen zu halten, mit denen man uns diese „Reform“ verkauft? Die vielbeschworene Internationalität stellt sich als Einbahnstraße im Interesse der US-amerikanischen Wissenschaft

kulturellen Tradition ab. Nötigen wir Studenten und Hochschullehrer, in einer anderen Sprache Wissenschaft zu betreiben, senken wir, wie Studien bereits zeigen, die Qualität ihrer Arbeit. Dies stärkt das US-Monopol zusätzlich und schwächt unsere Wettbewerbsfähigkeit. Man macht sich nämlich etwas vor, wenn man so tut, als könne man recht bald eine neue

lisch studieren dürfen. Was hätte denn unser Land von ausländischen Absolventen, wenn sie ohne Kenntnis unserer Landessprache auf dem hiesigen Arbeitsmarkt nicht Fuß fassen können? Kehren sie frustriert in ihr Heimatland zurück, werden sie keine Botschafter für Deutschland und seine Kultur sein. Dafür sollen unsere Steuerzahler Mittel aufwenden?

Ein maßgeblicher Antrieb für die Fixierung auf „English only“ wird kaum diskutiert. Hochschullehrer machen Karriere, weil sie sich in der Forschung profilieren. Mancher träumt von einem Ruf aus Harvard oder Yale. Leistungen in der Lehre sind für wissenschaftliches Prestige zweitrangig. Die Regierungen, nicht nur in Bayern, ziehen sich auf die Autonomie der Wissenschaft gemäß der Verfassung zurück.

Der Italienische Verfassungsgerichtshof hat bereits 2017 geklärt, dass diese Freiheit nicht schrankenlos ist. Die Technische Universität Mailand musste auf die Klage von mehr als hundert Hochschullehrern hin erfahrung, dass die geplante Verdrängung der Landessprache aus allen Studiengängen gegen die Verfassung verstößt. Das deutsche Bundesverfassungsgericht dürfte ebenso entscheiden.

Wann rufen Hochschullehrer oder Studenten endlich das Gericht an?
Kurt Gawlitza



Nötigen wir Studenten und Hochschullehrer, in einer anderen Sprache Wissenschaft zu betreiben, senken wir, wie Studien bereits zeigen, die Qualität ihrer Arbeit.

und Forschung heraus. Internationalität in Form eines Monopols fordert der „Bologna-Prozess“ aber durchaus nicht. Wenn Deutsch eine Eingeborenen-Sprache und keine Wissenschaftssprache wäre, bliebe das Ausweichen auf ein wissenschaftstaugliches Idiom unausweichlich. Wenn wir es künftig zulassen, dass unsere Fachterminologien absterben, schneiden wir uns auf Dauer von unserer

Sprache auf so hohem Niveau (C2) beherrschen, dass man anspruchsvolle Dinge wie Wissenschaft darin betreiben kann.

Die Hochschulen konkurrieren um Studentenzahlen. Sie setzen mithilfe ausländischer Bewerber alles daran, ihren „Umsatz“ und ihren Zugriff auf staatliche und private Gelder zu steigern. Deshalb sollen ausländische Studenten ohne Deutschkenntnisse auf Eng-

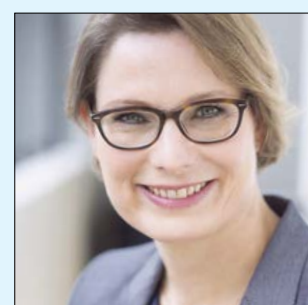
Den Spieß umdrehen

Offener Brief von Staatsminister im Auswärtigen Amt a. D. und Mitglied im Beirat der Stiftung Deutsche Sprache **Helmut Schäfer** an die Vorsitzende der Kultusministerkonferenz, die Rheinland-Pfälzische Ministerin für Wissenschaft, **Stefanie Hubig**.

In Ihrer Presseerklärung im Anschluss an die Sitzung der Kultusministerkonferenz (KMK) in Mainz am 27. April haben Sie deren Beschluss erläutert, dass „Ministerpräsidentinnen und Ministerpräsidenten“ bei ihrem nächsten Gespräch mit der Bundeskanzlerin eine einvernehmliche Lösung der Länder im Hinblick auf Schulen und Bildungseinrichtungen suchen würden. Zum Glück ist bisher niemand, auch die Bundeskanzlerin nicht, diesem neuen Beispiel der sogenannten Political Correctness gefolgt. Sind Sie sich eigentlich darüber im Klaren, dass es dann im Fall des Ausscheidens auch nur einer der beiden derzeit einzigen deutschen Länderregierungschefinnen in Zukunft heißen müsste „die Ministerpräsidentin und die Ministerpräsidenten“. Auch die KMK müsste umbenannt werden in „Konferenz

der Kultusminister und Kultusministerinnen“. Selbst die Verteidigungsministerinnen dieses Landes sprechen die Bundeswehr mit „Soldatinnen und Soldaten“ an, wohl wissend, dass der Armee nur knapp 13 % Frauen angehören, und so tun es inzwischen nahezu alle zu Amt und Würden Gekommenen.

Nun sollte man langsam den Spieß auch umdrehen und sich entschiedener mit den Ideologinnen und Ideologen, den Gleichberechtigungsbeauftragten auseinandersetzen, die ohne Rücksicht auf unsere Sprache ihrem Wahn erliegen. Es ist erschreckend, wie man seitens der verantwortlichen Minister der KMK offenbar nicht einmal daran denkt, sich der Frage zu stellen, wie man Deutsch studierenden Schülern und Studenten weltweit ernsthaft zumuten kann, mit genderverrückten, durch Sternchen Geschlechter trennenden Wortfetzen zurechtzukommen. Den verantwortlichen Minister*innen muss man die Frage stellen, ob sie leichtfertig einem immer grotesker werdenden Zeit(un)geist aus durchsichtig populistischen Gründen erliegen werden oder sich nicht besser mit unseren Sprachwissenschaftlern zusammentun.



Die rheinland-pfälzische Bildungsministerin **Dr. Stefanie Hubig** ist die Präsidentin der KMK für das Jahr 2020.

Foto: Georg Banek

Ich war vor meinem Einzug in den Deutschen Bundestag 1977 in Ihrem Haus zehn Jahre lang in der Planungsabteilung unter Bernhard Vogel und seiner Nachfolgerin Hanna Renate Laurien tätig. Einer meiner früheren Abiturienten am benachbarten Gymnasium am Kurfürstlichen Schloss, Prof. Dr. Walter Krämer, Uni Dortmund, hat dann vor einigen Jahren den Verein Deutsche Sprache gegründet und mich überredet, mitzumachen. Diesen Gefallen tat ich ihm umso lieber, da ich als Staatsminister im Auswärtigen Amt drei Legislaturperioden unter Genscher und Kinkel auch für die Deutsche Auswärtige Kulturpolitik zuständig war und die Bundesregierung im Rat der EU-Kulturminister vertrat.

Mit freundlichen Grüßen
Helmut Schäfer, Berlin

BAERENTATZE

Sprich ruhig weiter

Von Oliver Baer

Still, nicht lautlos, weicht das Abendrot, weit weg tost der Alltag, und nahe liegt der Wunsch nach Ruhe, wenigstens dann und wann, anstelle des stets aufgeregten viralen Rauschens in den Medien. Warum, so fragt sich der Besonnene, warum das Zetern und Schreien, als ständen die Leute allesamt auf einer Brücke über der Autobahn? Wo gibt es noch das Gespräch unter gleichgestimmten Menschen verschiedener Meinung? Glauben bald alle, zur Geltung käme nur, wer lauter daher kommt als die Lauten? Die Geplagten, selber nicht schweigend unterwegs, winken derweil ab: „Sprich ruhig weiter, ich hör sowieso nicht zu!“

Wenn wir wollen, verstehen wir alles, sogar die Regel des passiven Abseits. Unter einer Bedingung: Unser Wille steht im



Dipl.-Ing. Oliver Baer ist Publizist. Sein Buch „Von Babylon nach Globylon“ ist im IFB Verlag Deutsche Sprache erschienen. www.baerentatze.de

Dienst des Zuhörens. Denn selber reden kann jeder, schwierig ist das Zuhören. Das muss man wollen. In den Medien, zumal den neuen, wird viel Fragwürdiges geredet und unermüdlich nachgeplappert: Da sollen wir auch noch zuhören?

Wir haben ein Problem: Wenn wir aufhören, einander verstehen zu wollen, brauchen wir kein Twitter oder Instagram, sondern Knüppel. Für alle, nicht für die Vernünftigen, die wandern aus nach Island. Halten wir fest, für die Hiergebliebenen: Man kann es lernen, das Zuhören, und der Kniff, es zu können, sieht einfach aus.

Zuvor gilt es eine Hürde zu nehmen: Wir müssen als Leser oder Hörer nicht auf alle neuen Wörter abfahren, nicht einmal die so glatt gelutschten. Aus dem Brexit wird hübsch englisch der Exit hergeleitet, gemeint ist die Abkehr von den Kontaktblockaden. Exit wohin, dürfen wir getrost fragen: nach getaner Heldentat reitend in das Abendrot? Passte „Aufbruch“ nicht besser, vielleicht „Wiederkehr“, oder „Neubeginn“, statt Exit = Schluss, Ausgang, Ende, Klappe zu? Wie wär's mit ein bisschen Vordenken, nämlich vor dem Reden?



Nicht die Antworten zählen, spannend sind die Fragen, aus ihnen entsteht Neues. Wer nur nach Antworten sucht, ist zum Austausch unfähig, der lernt nichts dazu. Lernen gelingt dem, der nicht müde wird, eine platte durch eine klügere Frage zu ersetzen, und wer das schafft, nähert sich dem Ideal des Gespräches: Wir tauschen unsere Meinungen aus; du verteidigst meine und ich deine. Denn oft liegt die Wahrheit irgendwo dazwischen, nicht im Geknüttel. So tun, als ob er zuhöre, kann jeder. Und zugleich das nächste Argument zum Schuss freigeben, sobald dem anderen die Luft ausgeht. Kann man machen, das ist Kampf, keine Kommunikation. Wie nun bringen wir den Willen

zum Zuhören auf? Das Geheimnis dürfte in der Neugier liegen. Will ich wahrhaftig Neues in meiner Erfahrung zulassen, also dazulernen, dann bin ich neugierig, dann höre ich zu, wie von alleine. Dazu gehören immer mindestens zwei. Wer gerade zuhört, bietet seine Neugier an, und wer spricht, bringt die Sprache mit. Jene Sprache, die ein Bemühen erkennen lässt: Es geht darum, verstanden zu werden. Allem Anfang liegt ein Zauber inne. Bevor Dr. Pfitzmann den Unterricht begann, stellte er Ruhe im Raum her, indem er leise sprach und, immer leiser werdend, das Gezwitscher der Schüler überwand. Heilsame Lehrstile füllte das Physiklabor. Wer etwas lernen wollte, wurde beschenkt.

Mangelnde Sprachkenntnisse bei Auszubildenden

Umfrage des VDS offenbart Defizite bei Rechtschreibung, Grammatik und Wortschatz

Schulabgängerinnen und Schulabgänger in Deutschland haben meist unzureichende Sprachkenntnisse. Das ist das Ergebnis einer Unternehmensumfrage des Vereins Deutsche Sprache (VDS) bei mittelständischen Betrieben in mehreren Regionen des Bundesgebiets. Gefragt worden ist nach den Erfahrungen ausbildender Betriebe sowohl mit Bewerberinnen und Bewerbern als auch mit denjenigen jungen Menschen, die anschließend eine Ausbildung begonnen haben.

Die Idee zur Umfrage war Ende 2018 bei der Perspektivtagung des VDS in Paderborn entstanden, durchgeführt wurde sie dann in einigen Schwerpunktregionen des VDS. Maßgeblich beteiligt waren die Regionalleiter Dr. Hans Dieter Bottke, im VDS zuständig für den Arbeitsbereich „Unternehmen

für die deutsche Sprache“ und Claus Günther Maas, zuständig für „Deutsch in der Schule“.

Von etwa hundert angeschriebenen mittelständischen Unternehmen beteiligten sich ca. 60 % an der Umfrage. Die Rückmeldungen der Betriebe ergaben, dass nur noch etwa ein Drittel der Bewerber über eine wenigstens ausreichende Rechtschreibung verfügt, die Fähigkeiten des weit größeren Teils (62 %) sind nicht zufriedenstellend. Sie hätten sich in den vergangenen zehn Jahren sogar deutlich verschlechtert, sagten 80 % der Ausbildungsbetreuer.

Besonders große Sorgen macht der Befragung zufolge der schriftliche Ausdruck. Nur 11 % der Auszubildenden sind in der Lage, sich zusammenhängend, fehlerfrei und verständlich schriftlich auszudrücken. Größere Betriebe führen

deswegen schon seit Jahren eigene Nachschulungen hinsichtlich Rechtschreibung, Grammatik und Wortschatz durch. Dass eher junge Menschen mit Migrationshintergrund sprachliche Defizite haben, bestätigen die Ausbildungsbetriebe nicht. Es sei vielmehr erkennbar, dass Schulabgänger durchgängig mit mangelnden Sprachkenntnissen zu kämpfen hätten. Dies treffe besonders Bewerberinnen und Bewerber von Haupt- und Realschulen, was aber nach Meinung von Claus Maas daran liegen kann, dass von diesen Schulformen die meisten Ausbildungswilligen kommen.

„Auch an den Gymnasien wird der elementaren Aufgabe des Deutschunterrichts zu wenig Aufmerksamkeit geschenkt“, meint Claus Maas, der selber jahrzehntelang als Deutschlehrer an ver-

schiedenen Schulformen tätig war. „Das Bewusstsein dafür, dass der Deutschunterricht zuallererst aktiver Sprachunterricht ist, sollte in Richtlinien und Lehrplänen sowie in der Lehreraus- und -fortbildung dringend gestärkt und nachhaltig in der Unterrichtspraxis verankert werden.“ Auch die befragten Ausbildungsbetriebe geben den Schulen eine erhebliche Mitschuld an den Mängeln. 84 % von ihnen fordern eine stärkere Berücksichtigung von Grammatik und Rechtschreibung im Deutschunterricht, 92 % eine stärkere Gewichtung der schriftlichen Leistungen bei der Notengebung.

Der VDS wird mit seinen Aktivitäten im Bereich „Deutsch in der Schule“ weiter auf eine stärkere Gewichtung der elementar sprachlichen Anteile im Deutschunterricht hinarbeiten. SN

Wolf Schneider 95

„Mit scharfer Zunge auf den Putz gehauen“

„Die Professoren sind eher zu Feinden der Sprache geworden: Nie zuvor hat die Wissenschaft uns so einen scheußlichen Jargon in so ungeheuren Mengen aufgenötigt“ – sagt Wolf Schneider, höchste Instanz in deutscher Sprachlehre und Stilkunde, in seinem Buch „Deutsch für Kenner“. Im Mai 2020 hat er sein 95. Lebensjahr vollendet.

Von Max Behland

Der große, wahrscheinlich eher der größte deutsche Sprach- und Stillehrer ist zwar vom Alter geplagt; noch weiter geschärft und beschleunigt haben sich aber seine Fähigkeiten, präzise zu urteilen und schnell zu sprechen. Er freue sich, wie er am Telefon sagt, über das große Echo, das er auch heute noch habe aus dem Kreis seiner ehemaligen Schüler, obwohl seine produktive Phase beendet sei.

Wer bei ihm gelernt hat, gewinnt den Eindruck, dass Wolf Schneider mit seinem Namen treffend beschrieben ist. Das gilt allerdings mit kleinen Einschränkungen: Auch die ärgsten Dilettanten aus Werbeagenturen hat er in seinen Seminaren nicht wie ein Wolf zerrissen, aber nicht selten deren Textversuche. Einige Tage vor Beginn eines Sprachseminars, das bei Schneider noch nicht Workshop hieß, mussten die Teilnehmer eigene Arbeiten einreichen, die sie für gelungen hielten. Diese Einschätzung teilte der Dozent allerdings eher selten. Er prüfte die Texte unerbittlich, schnitt einzelne Passagen mit der Schere heraus und leimte die Teile zu einem Bogen zusammen. Das Blatt ersetzte ihm das Manuskript, denn alle Unarten und sprachlichen Entgleisungen waren in dem Mosaik vertreten. Jahrelang hat Schneider Beispiele für Sprachsünden gesammelt und stellt sie den eigenen Lehrstücken voran.

Ein unerschöpfliches Thema sind die schiefen Bilder, die misslungenen Metaphern. Der *Urnen-gang* ist kein erträgliches Synonym für Wahl. Wenn ein Vogel zum *gefiederten Freund* wird, das Kamel zum *Wüstenschiff* und die Lokomotive zum *Dampfross*, empfiehlt er, den Text lieber nachzuschleifen.

Schneider rät ab von Formulierungen wie „Der *Platzhirsch* musste *Federn* lassen“ und „Da habe ich mit scharfer Zunge auf den Putz gehauen“. Schneiders scharfe Zunge war in seinen Seminaren gefürchtet. Es reichte ihm, wenn

er mit extremen Beispielen ein Hohngelächter entfachen konnte, ohne selbst mithöhnen zu müssen.

Auch den Kampf gegen überflüssige Adjektive führt er mit überzeugenden Beispielen. Das Lied „Am Brunnen vor dem Tore, da steht ein Lindenbaum“ ist gerade durch die fehlenden Eigenschaftswörter eindrucksvoll. Der Reiz wäre ruiniert in einer erweiterten Variante: *Am historischen Brunnen vor dem alten Tore steht ein knorriger Lindenbaum*. Gern erzählt Schneider die Anekdote vom französischen Zeitungsverleger und späteren Ministerpräsidenten Georges Clemenceau; der hängte in seine Redaktionen ein Schild, auf dem es hieß: „Bevor Sie ein Adjektiv hinschreiben, kommen Sie zu mir in den dritten Stock und fragen, ob es nötig ist.“

Kurze Wörter haben mehr Kraft als lange. Schneider zieht dafür Goethe als Beispiel heran; der vermeidet in seiner Ballade *Der Fischer* lange Wörter; in der letzten Strophe haben nur 7 von 48 mehr als eine Silbe:

*Das Wasser rauscht',
das Wasser schwoll,
Netz' ihm den nackten Fuß;
Sein Herz wuchs ihm
so sehnsuchtsvoll
Wie bei der Liebsten Gruß.
Sie sprach zu ihm,
sie sang zu ihm;
Da war's um ihn geschehn;
Halb zog sie ihn,
halb sank er hin
Und ward nicht mehr gesehn.*

Wörter wie Zielsetzung, Aufgabenstellung, Räumlichkeit, polizeiliche Ingewahrsamnahme oder gar Altlastenverdachtsflächenanalyse fördern das Verstehen nicht. Was für Wörter gilt, trifft auch für Texte zu; kurze sind immer besser als ausgewalzte. Das gilt ebenso für das gesprochene Wort. Redner müssen das Interesse möglichst im ersten Satz wecken. Ein gutes Beispiel ist für Schneider die Ansprache von Ronald Reagan in Moskau: Ich

werde mich an das halten, was einst Heinrich VIII. zu jeder seiner sechs Frauen sagte: „Ich werde Ihre Aufmerksamkeit nicht sehr lange in Anspruch nehmen.“

Solche Sprüche gehören zu Schneiders Lieblingsaphorismen. Auch diesen zitierte er gern in seinen Seminaren und Büchern: „Es gibt in der französischen Pädagogik einen Satz: *Es ist egal, was die Kinder lernen, Hauptsache, sie hassen es.*“ Das war das Gegenteil heutiger Spaßpädagogik. In seinen Seminaren trat das Problem nicht auf.

Querdenker als Journalist, Autor und Dozent

Wolf Schneider hat für Presse Dienste und Zeitungen gearbeitet, war bei der *Süddeutschen Zeitung* Leiter der Nachrichtenredaktion und Streiflicht-Autor, Verlagsleiter beim *Stern*, Chefredakteur der *Welt*, fast zehn Jahre Moderator der *NDR Talk Show* und leitete 1978–1995 die Hamburger Journalistenschule, die spätere *Henri-Nannen-Schule*. Generationen von Journalisten haben bei ihm gelernt. Einer seiner letzten Schüler war Hauke Goos, der in seiner *Deutschkolumne* „Schöner schreiben“ im *SPIEGEL* zeigt, was schöne und perfekte Sprache leisten kann.

Wolf Schneider hat 30 Bücher verfasst, die meisten zur Sprache oder über Journalismus. Er schrieb 50 Sprachglossen in der *ZEIT* und zum selben Thema 99 Kolumnen für die *Neue Zürcher Zeitung*, dazu gehören die Serien in *NZZ Folio*: *Rotstift* und *Schlagschatten*; einige sind als Nachdruck in den Sprachnachrichten des Vereins Deutsche Sprache erschienen.

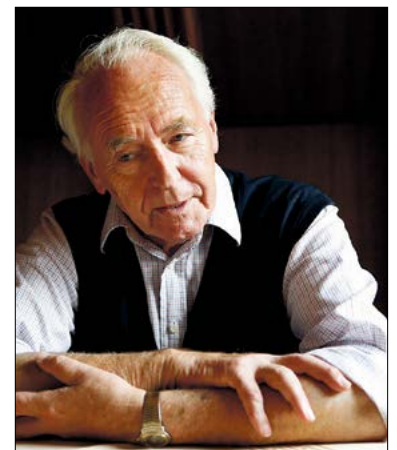
Ab 1995 leitete Schneider Seminare für Presse und Wirtschaft. Teilnehmer kamen aus Großindustrie, Verbänden, Werbeagenturen, Redaktionen und sogar aus dem, was heutzutage gelegentlich dem Organisierten Verbrechen zugeordnet wird: Großbanken.

Zur akademischen Sprachwissenschaft hielt er Distanz: „Germanistik zu studieren, halte ich für besonders töricht.“ Das hat Schneider nicht nur einmal gesagt. Diese Ansicht teilt nicht jeder Germanist. Ich gebe aber gern zu, dass schon ein Schneider-Seminar von wenigen Tagen gut fünf Jahre Schulunterricht im Fach Deutsch ersetzen kann.

2015 hat Schneider zum Glück ein Buch nachgereicht, das vieles berichtet, was seine Freunde

und Schüler über ihn noch nicht wussten, aber wissen wollten: die Biografie *Hottentottenstottertrottel. Mein langes, wunderliches Leben*. Der Autor beschreibt sich so: „Ein Einzelgänger, ein Querdenker war ich mein Leben lang, auf Widerspruch gebürstet und vor jeder Mode auf der Hut. In diesem Geist habe ich meine Bücher geschrieben, und das schafft auch Feinde. Aber spannend war es schon. Und zu verbergen habe ich nichts.“ Wenig ist tabu von dem, was er erlebte von Hamburg bis Feuerland, nicht seine Begegnungen mit fünf Bundeskanzlern und zwei US-Präsidenten, nicht zuletzt auch mit Gina Lollobrigida, der *Gina nazionale*. Seine Zeit bei Springer beschreibt er ausführlich: „Wie Axel Springer mich erst umwarb, dann hofierte, dann in den Hintern treten ließ.“

Seine autobiografische Geschichte beginnt er im Mai 1945 mit der Frage „Sollst du dich erschießen?“ Wir dürfen dankbar sein,



Wer zu wissen glaubte, was ein Text in deutscher Sprache ist, musste seinen Irrtum einsehen, wenn er Wolf Schneider kennenlernte. Jede Lektion war unvergesslich, es war *Deutsch fürs Leben*, wie eines seiner Bücher heißt. Foto: Peter Just

dass er sich damals fürs Weiterleben entschieden hat. Wer heute das Buch liest und an die parallel erlebte eigene Zeitgeschichte denkt, mag vielleicht von Nostalgie erfasst werden. Er selbst nicht; er verabscheut diesen Begriff.

Niemand, der seine Seminare besuchte, konnte sich der Faszination entziehen, die von seiner Sachkenntnis, seiner Präzision und seinen didaktischen Fähigkeiten ausging. Er war und ist beeindruckend. Und wenn ihn die *Süddeutsche Zeitung* gelegentlich als Sprachpapst bezeichnet, ist das ein wenig verniedlichend.

FUND- STÜCKE

Idioten

Fernsehen wurde nicht für Idioten geschaffen – es erzeugt sie.
Neil Postman

Vertrauen

Mangelhaftes Vertrauen in die Muttersprache ist mangelhaftes Selbstvertrauen.

*Prof. Dr. Roland Duhamel,
2. Vorsitzender des VDS*

Gedankliche Feigheit

Wir haben uns – unter dem Deckmantel der Redefreiheit und der unbehinderten Meinungsäußerung – in einem System der Unterwürfigkeit, besser gesagt, der organisierten sprachlichen und gedanklichen Feigheit eingerichtet, das praktisch das ganze soziale Feld von oben bis unten paralyisiert.

Peter Sloterdijk in Cicero

Eine Art Prostitution

Sprechen im Gehorsam gegenüber der Diktatur der allgemeinen Meinung ist eine Art Prostitution des Wortes und der Seele.

Papst Benedikt XVI.

Anstandslos auf Deutsch

„Langsam, Gabriele, take care, mein Engel, und halte den Mund zu“, hatte Herr Klöterjahn gesagt, als er seine Frau durch den Garten führte; und in dieses „take care“ mußte zärtlichen und zitternden Herzens jedermann innerlich einstimmen, der sie erblickte, – wenn auch nicht zu leugnen ist, daß Herr Klöterjahn es anstandslos auf deutsch hätte sagen können.

Thomas Mann: Tristan

Ticken

Sprache sagt viel darüber aus, wie eine Gesellschaft tickt.

*Katarina Barley (SPD), Vizepräsidentin
des Europäischen Parlaments*

Covid-19 Future Operations Clearing Board

Die englischsprachige Bevölkerung von Wien, Mistelbach und St. Jakob im Walde, um nur drei Orte zu nennen, wird dankbar sein, dass unsere Regierung ein „Covid-19 Future Operations Clearing Board“ eingerichtet hat. Diese Namensgebung war dringend notwendig.

*Leserbrief von Dr. Alexander Demblin
in der Presse, Wien*

Unter die Hamsterräder geraten

Verzwirbelte Metaphern

Ähnlichkeiten wahrzunehmen ist eine unverzichtbare geistige Leistung, die im sprachlichen Bereich zur Prägung von Metaphern führt. Einfache Beispiele sind „Fettauge“ und „Gletscherzunge“, weiter ausgreifend behaupten wir, unser Computer „schaufele Daten hin und her“. Überzeugende Metaphern „ziehen Kreise“ – sobald sich etwa der Ausdruck „Schilderwald“ eingebürgert hatte, lag die Forderung nahe, man möge „den Schilderwald abholzen“. Manchmal allerdings kehrt man bei solchem Ausbau die ursprüngliche Bedeutung um. So ist eine Oase eigentlich ein lebenswichtiger Teil der Wüste, wo man Wasser und Nahrung findet. Im Bankwesen hingegen fordert man oft, man müsse schnellstens „die Steueroasen trockenlegen“.

Wenn aber schon eine einzelne Metapher so hilfreich ist, sollte man vielleicht mehrere Metaphern verknüpfen? Hier muss natürlich ein Warnhinweis folgen: „Die leichtfertige Kombination von Metaphern kann Ihrem Ansehen schaden!“ Es ist nämlich gar nicht so einfach, mit kreativen Verflechtungen den „Zahn der Zeit zu treffen“...

Aufmerksame Leser finden oft absurde oder widersprüchliche Metaphernkombinationen, welche die Sprachwissenschaft „Katachrese“ oder „Bildbruch“ nennt. Man denke nur an das „Herz eines Salatkopfes“, und ein alter Witz zitiert das schräge Kompliment „Gnädige Frau sehen heute wieder aus wie ein 20-jähriger Pfirsich“. Viele Beispiele werden leichtfertig geprägt, so warnte vor Jahren eine Kardiologie-Website, man dürfe „ein Bauch-Aneurysma nicht auf die leichte Schulter nehmen“.

Manche Metaphern heben sogar einander auf. In seiner Monographie über den Witz nennt Freud die Wendung, jemand habe „Geld wie Heu am Meer“. Am feuchten Strand aber wird kein Gras zu Heu trocken – die betreffende Person ist also in Wirklichkeit „blank wie eine Kirchenmaus“. Erstaunlich auch, wenn „Frischer Wind für die Strompreisbremse“ angekündigt wird – wird hier nun gepustet oder gebremst? Und ist es wirklich hilfreich, einen „Rettungsschirm aufzustocken“? Mit einem länge-



ren Stiel wird man doch viel nasser als vorher?

Pietätlose Gemüter schrauben derlei natürlich absichtlich zusammen, besonders gern in gehässigen Personenbeschreibungen. So hat Marie Galetta bei Georg Kreisler „lange blonde Beine“, und im Krimi *Kuhdoo* (Sobo Swobodnik) wickelt eine Femme fatale den Helden „mit ihren gigantischen Brüsten um den Finger“.

Bleiben Sie gesund, nagen Sie nicht am Bettelstab und beißen Sie nicht in die Nesseln!

Dagmar Schmauks

Zum Tod von Rolf Hochhuth

Moralist mit festen Maßstäben

Am 13. Mai 2020 ist der Schriftsteller und Dramatiker Rolf Hochhuth im Alter von 89 Jahren gestorben. Er war im Jahr 2001 der erste Träger des Jacob-Grimm-Preises, der als Teil des Kulturpreises Deutsche Sprache von der Eberhard-Schöck-Stiftung gemeinsam mit dem Verein Deutsche Sprache vergeben wird.

Hochhuth war einer der bedeutendsten deutschen Dramatiker der Nachkriegszeit. Seine Stücke behandeln meist reale Geschehnisse, oft solche, die mit dem Nationalsozialismus zusammenhängen. Am bekanntesten sind „Der Stellvertreter“ (1963), in dem Hochhuth nach der Rolle von Papst Pius XII. angesichts des Mordens an den Juden Europas fragt, und „Die Juristen“ (1979), in dem es um das Verhalten des damaligen Ministerpräsidenten Baden-Württembergs, Hans Filbinger, im Jahr 1945 geht. Neben seinen Dramen verfasste er Gedichte, Erzählungen und Streitschriften.



Rolf Hochhuth bei der ersten Verleihung des Kulturpreises Deutsche Sprache 2001 in Kassel. Foto: VDS

Hochhuth war ein streitbarer Demokrat und ein Moralist mit festen Maßstäben, aber kein Tugendbold, der politische Korrektheit an die Stelle von Stehvermögen, Klarheit und Unbestechlichkeit gesetzt hätte. Die deutsche Sprache war ihm nicht nur ein Werkzeug, sondern ein

Kulturgut, das es zu pflegen galt. Und er förderte dieses Gut nach Kräften. Seine Dramen bezogen „einen Großteil ihrer gesellschaftlichen Brisanz, ihre Präzision und Schärfe aus ihrer geschliffenen, sicheren deutschen Sprache. Hochhuthscher Patriotismus ist Sprachpatriotismus“, wie Ruth Wagner, damals hessische Ministerin für Wissenschaft und Kunst, bei der Preisverleihung am 3. November 2001 ausführte. In seiner Dankrede sagte Hochhuth:

„Jacob Grimm selbst hat illusionsfrei darauf hingewiesen, dass Sprache nicht ein dauernder Besitz ist, deren ein Volk, eine Nation sicher sein können – sondern dass Sprache verloren gehen kann, zeitweise oder auch auf ewig wie die Freiheit, die ja auch stets erneut behauptet, erkämpft werden muss.“

Die Jury für den Kulturpreis Deutsche Sprache betrauert den Tod von Rolf Hochhuth. Sie wird sein Andenken pflegen und in Ehren halten.
Helmut Glück

Sprache in der Stadtplanung

Das Beispiel Duisburg

Sprache ist immer auch der Ausdruck einer geistigen Haltung. Besonders deutlich wird sprachliche Sinnlosigkeit an aktuellen Beispielen aus der Stadtplanung in Duisburg, etwa dem Bebauungsplan „Duisburger Freiheit“.

Auf einer Brachfläche neben dem Hauptbahnhof will sich mit Zustimmung der Stadt Duisburg ein Möbel-Discounter etablieren. Garniert wird das Gebiet durch Büros und Läden für den „Gehobenen Bedarf“, worunter ich mir Pelzgeschäfte für Hartz-IV-Empfänger vorstelle. Worin denn nun die Freiheit bestehen soll, wird nicht gesagt. Vielleicht darin, sich als DB-Fahrgast schon aus dem Zug heraus Möbel aussuchen zu können?

Oder nehmen wir das „City-Palais“: Ein Konsumtempel wird nach Art der Fürstenhäuser benannt. Das erschließt sich nun gar nicht mehr, war ich doch bisher der Überzeugung, dass der Feudalismus alter Prägung überwunden sei und wir Bürger und Bürgerinnen auch keine Fürsten sind, auch keine sein wollen und von der Stadtregierung sowieso nicht als solche angesehen und behandelt werden.

Reichlich neben der Sache liegt auch das „Forum“. Bei diesem Begriff denkt der arglose Bürger (auch in seiner weiblichen Form) zunächst an das Forum Romanum oder Gleichwertiges und ist einigermassen überrascht, inmitten des Forums, das ja bestimmungsmäßig ein Zentrum politisch-kulturellen Lebens sein soll, ein dunkles Stahlungetüm mit Läden und Cafés vorzufinden. Ein Mitarbeiter des Investors hat mir auf meine Frage nach der Düsternis des Ungetüms geantwortet, hier wolle man an den Bergbau erinnern. Ich hätte mich fast an meiner zuvor im Bahnhof erstandenen Mandelstange verschluckt.

Und an was dachte man bei der „Königsgalerie“, dieser Krönung städtebaulichen und architektonischen Duisburger Investoren-Schaffens? Ein einigermaßen feinsinniger König hätte diese Galerie wohl gleich nach der Eröffnung wieder abreißen und den Erbauer köpfen lassen. Das geht heute leider nicht mehr. Ich meine natürlich: Gott sei Dank nicht mehr. Entstanden ist dieses architektonische Micky-Maus-Center, indem man die ca. 15 Jahre alte „Galleria“ (Entwurf: von Gerkan, Mark und Partner, Hamburg/Moskau/Peking/Rio de Janeiro/...) zuvor zu



„Tiger and Turtle – Magic Mountain“ auf der Heinrich-Hildebrand-Höhe in Duisburg. Im Volksmund ist das Kunstwerk besser bekannt als „Achterbahn“. Die begehbare Skulptur wurde anlässlich der Kulturhauptstadt Ruhr im Jahr 2010 präsentiert.

mehr als der Hälfte abgerissen hat. Weniger ging nicht, weil man da mit dem Urheberrecht in Konflikt geraten wäre. Wie man und wer auf den Begriff „Königsgalerie“ gekommen ist, bleibt unbekannt, vielleicht hat hier auch das eine oder andere Glas „Königs-Pils“ Pate gestanden. Ist hier der Kunde aber nun wirklich König?

Der Werbespruch eines Sub-Investors spricht eher gegen diese These: „Why people buy“. Genau. Die wissen das wohl, wollen uns zum Konsum verführen und ihn damit anheizen. Zudem nimmt man dem König sein Land weg, das sich heute städtischer Straßenraum nennt, und schließt ihn zwischen 20:00 und 9:30 Uhr einfach aus, indem man die Zugbrücken hochzieht und die Türen abschließt. So wie beim „Outletcenter“ (Hamborn/Marxloh).

Dieser dubiose Begriff ist ein Rudiment von „Factory outlet“. Dabei wurden fehlerhafte oder nicht mehr modekonforme Produkte direkt ab der Fabrik an den Kunden verkauft und der Handel damit umgangen. Der Preis lag naturgemäß unter dem des Einzelhandels. Die aus dem Boden sprießenden „Outletcenter“ haben nun mit der ursprünglichen Idee überhaupt nichts mehr zu tun, werden die minderwertigen Waren sogar extra für sie hergestellt. Sie sind folglich Mogelpackungen. Städtebaulich und für den Einzelhandel sind sie meist eine Katastrophe, weil sie in der Regel außerhalb gewachsener Zentren gebaut werden und dem bestehenden städtischen Raum destruktive Konkurrenz bieten.

Zurück in der Stadt haben wir das „Stadtfenster“. Es gibt Holzfenster, Kunststofffenster, Kastenfenster und Fenster zum Hof. Diesen verschiedenen Typen hat nun die *Stadtplanung* Duisburg einen weiteren hinzugefügt: Das „Stadtfenster“. Aus dem kann nun die Stadt wahlweise herausgucken oder in sich selber reinschauen. Und was sieht die Stadt dann? Beim Herausschauen die schon beschriebene „Königsgalerie“ und beim Hineinschauen die neue Stadtbibliothek. Die alte hatte man jahrelang so vergammeln lassen, dass sie von zertifizierten Laien im *Ratehaus* zu Duisburg als abrischwürdig eingestuft wurde. Ein Beweis wurde nicht erbracht. An ihrer Stelle soll nun ein „Fashion House“ errichtet werden, angesichts der vielen leerstehenden Läden in der „City“ ein kühnes Unterfangen. Leider ging der Investor pleite, bzw. wurde er von einer großen schrecklichen Heuschrecke namens „Black Rock“ geschluckt. Der für den ehemaligen Investor eingesprungene neue besteht übrigens aus ehemaligen leitenden Mitarbeitern des alten. Diesem wurde auch das „Fashion House“ anvertraut bzw. überschrieben. Ohne neue Ausschreibung. War wohl gerade kein anderer an der Hand. Da guckt dann die Stadt halt in die Röhre statt aus dem Fenster. Oder nehmen wir die „Marina“ im Innenhafen oder die gleich benachbarten „Five Boats“ an Land, die neuerdings durch „The Curve“ ergänzt werden sollen, bei der es einen glatt aus der Kurve trägt? In der „Marina“ können Hartz-IV-Empfänger ihre Boote fest-

machen, in „Five Boats“ wurden seeferne Büros untergebracht und bei „The Curve“ werden Nutzungen gemischt, was der Quirl so hergibt.

Statt der Kurve war zunächst das „Eurogate“ von „Sir“ Norman Foster geplant, das ebenso unrealisierbar war wie der Entwurf gar kein Tor enthielt, was auch unsinnig gewesen wäre, weil in seinem Rücken die A40 langläuft (oder fährt) und davor eben der Innenhafen, in dem man aber nicht anlanden konnte – wenn’s denn ein „Steg“ gewesen sein sollte – weil die üppig angelegte Treppenanlage dies verhindert hätte. Diese Anlage wurde übrigens schon vor Jahren zu nur 10 Mio. Euro errichtet und musste heuer teuer saniert werden. Zwischendurch hatte sich mal ein besonders unfähiger Investor an dem Projekt versucht. Er wurde mit 600.000 Euro Planungskosten belohnt.

Vergessen wir auch nicht den genialen Plan für eine „Living Bridge“ (Überbauung der Ruhr mit einem Wohngebäude für den abgehobenen Bedarf nach einem Entwurf von Stararchitekt Teherani aus Hamburg) und „Waterfront“ in Ruhrort, um am Wasser zu bleiben. Die geplante Treppenanlage hierzu wurde schon vor Jahren errichtet und ist der Natur übereignet worden, die sich mit Bemoosung und sonstigem Bewuchs bedankt hat.

Die Namen sind Programm: So hohl die Begriffe, so hohl der Inhalt.

Harald Jochums

Der Autor ist Architekt und kämpft seit Jahrzehnten gegen stadtplanerischen Unfug im Ruhrgebiet

Wenn die Polizei mit Messern schießt!

Von Bastian Sick

Hilfe, Herr Sick!«, wandte sich kürzlich ein Leser an mich. »Was ist denn hier passiert? Die Polizei erschießt einen Mann – mit einem Messer? Seit wann schießt die Polizei mit Messern? Ist das effizienter als mit Kugeln?« Dazu hatte er einen Zeitungsausriss mitgeschickt, auf dem die Überschrift zu lesen war: »Polizei erschießt Mann mit Messer«.

Da musste ich natürlich schmunzeln. Die Überschrift war grammatisch zwar korrekt, aber missverständlich, da der Zusatz »mit Messer« sowohl auf den Erschossenen als auch auf die Art des Erschießens bezogen werden konnte. Tatsächlich ist die Messerschießerei der Polizei ein altbekanntes Phänomen im deutschen Journalismus. Weil die Formulierung so schön kurz und knackig ist, tappt die Presse regelmäßig in dieselbe Falle und lässt die Polizei ungewollt mit Messern schießen. Und nicht allein mit Messern. Erst im November letzten Jahres hieß es im Internet: »Polizei erschießt Mann mit Axt«. Im Dezember dann die Schlagzeile aus Wuppertal: »Polizei erschießt Mann mit Hammer«. Und kurz vor Jahres-



ende las man über einen Einsatz in Stuttgart: »Polizei erschießt Mann mit Schwert«. Vermutlich war es ein Laser-Schwert, denn viele Polizisten sind »Star Wars«-Fans. Auch »Polizei erschießt Mann mit Machete« war als Überschrift bereits zu lesen. Und nicht zu vergessen: »Polizei erschießt Angreifer mit Spritze«. Wenn man der Presse Glauben schenken darf, bietet das Arsenal der Polizei eine Vielzahl der erstaunlichsten Geschosse.

In der Kürze liegt die Würze, heißt es, aber leider liegt darin auch bisweilen die Einladung zum Missverständnis. Vielen Lesern springt die Doppeldeutigkeit natürlich ins Auge, und einige wenden sich mit spöttischen Mails an die jeweilige Redaktion. In der Regel mit Erfolg: Spätestens am

nächsten Tag ist die Überschrift in der Online-Ausgabe geändert. »Mann mit Hammer von Polizei erschossen« liest man dann, oder »Polizei erschießt Mann, der mit Hammer randaliert«. Das ist natürlich nicht mehr so kurz und knackig wie »Polizei erschießt Mann mit Hammer«, aber wenigstens nicht mehr doppeldeutig.

Auf *bild.de* war im Hammer-Fall keine Änderung nötig; denn dort hatte man sich gleich für den bewährten Nominalstil entschieden: »Polizei erschießt Hammer-Angreifer«. Das können ein paar Leser dennoch missverstanden haben, schließlich dient das Wort »Hammer« heutzutage in vielen Zusammenhängen als hammermäßige Verstärkung.

Die Überschrift »Polizei erschießt Mann mit Axt« änderte

Von Dativ und Goliath



Deutschlands bekanntester Sprachexperte schreibt hier für die Sprachnachrichten.

man auf *saarbrueckerzeitung.de* nachträglich in »Polizei erschießt einen mit Axt bewaffneten Mann«. Und der in Stuttgart mit einem Schwert Erschossene wurde auf *spiegel.de* zu »Mit Schwert bewaffneter Mann von Polizisten erschossen«. Auf *merkur.de* entschloss man sich zu einer Änderung im Stil der *Bild-Zeitung*: »Polizei erschießt Schwert-Mann«. Ob das nun besser ist, sei dahingestellt. Es ist immerhin erfreulich, wenn sich die Online-Presse einsichtig zeigt und bereit ist, eine missverständliche Zeile umzuformulieren, auch wenn sie dadurch länger wird.

Dass der gute Vorsatz halten wird, ist allerdings zu bezweifeln. Ich bin mir ziemlich sicher: Die nächste Erschießung mit einem Messer kommt bestimmt!

Limericks gegen Langeweile

Die Ausgangs- und Kontaktbeschränkungen in der Corona-Zeit hatten auch eine inspirierende Seite: Sie regten an und boten die Zeit zum Dichten.

VDS-Regional- und Arbeitsgruppenleiter Dieter Rasch aus Rostock hatte im März einen Limerick-Wettbewerb ausgerufen. Aus über 100 Einsendungen von 28 Limerick-Begeisterten aus

sechs Ländern wählte eine Jury die drei besten aus. Die Preise in Form von Büchergutscheinen gingen an: Dieter Liewerscheidt (Mönchengladbach), Winfried Rathke (Geisenheim) und an Anneliese Penn (Linz). Alle eingereichten Gedichte – und solche, die uns weiterhin erreichen – stehen zum Nachlesen zur Verfügung auf: schonetexte.de SN



Nomen est omen

Wenn Ihnen ähnliche Übereinstimmungen begegnen: abknipsen und Bild an die Sprachnachrichten-Redaktion. Wir drucken ab jetzt in dieser Rubrik jeweils ein Fundstück ab. Auf diese Idee sind auch schon andere gekommen, aber mittelfristig machen wir daraus ein Buch.



Sprachnachrichten im Wartezimmer

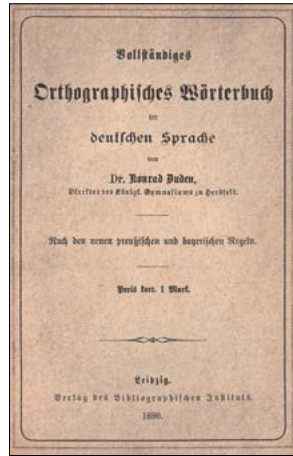
Überdurchschnittlich viele VDS-Mitglieder sind Ärzte, Anwälte oder in Büros tätig, wo Menschen in Wartezimmern gerne etwas lesen. Wie wär's, wenn Sie dort unsere Sprachnachrichten auslegen? Ein Anruf in der VDS-Geschäftsstelle genügt (02 31-794 85 20), dann schicken wir Ihnen fünf zusätzliche Exemplare.

DUDEN – vom Volkswörterbuch zum Standardnachsschlagewerk

Seit dem 7. Juli 1880, als die erste Auflage des „Vollständigen Orthographischen Wörterbuchs der deutschen Sprache“ erschien, ist dieses Werk auch 140 Jahre später untrennbar mit einem Namen verbunden: Konrad Duden, dem 1829 geborenen Lehrer, Erzieher, Wissenschaftler, Rechtschreibreformer und Humanisten (SN IV/2019, S. 20). Doch der Weg vom früheren Volkswörterbuch zum Standardnachsschlagewerk für die deutsche Rechtschreibung war kein einfacher. Wie so oft in der Geschichte, gestaltete er sich langwierig und war von Kompromissen, Rückschlägen sowie politischen Einflüssen geprägt. Selbst die heutige Rechtschreibung entspricht nur sehr bedingt Dudens Vorstellungen von einer einfachen und zweckmäßigen Orthografie. Darum verstummten auch die Kritiker an der Rechtschreibreform von 1996 nicht. Dennoch gehörte Duden zu den Wegbereitern für eine einheitliche deutsche Rechtschreibung.

In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts war die Orthografie des Deutschen durch Uneinheitlichkeit, Willkür und verwirrende Vielfalt gekennzeichnet. Deshalb widmete Duden sein Leben und Werk drei Zielen: Er wollte eine einheitliche Orthografie schaffen, die vielen komplizierten und unzureichenden Schreibweisen der Wörter vereinheitlichen sowie deren sprachgeschichtliche Herkunft erläutern. Als Duden 1869 zum Direktor des Schleizer Gymnasiums „Rutheneum“ berufen wurde, gab es nicht einmal dort unter der Lehrerschaft einheitliche Bewertungsmaßstäbe. So stellte er „Regeln zur deutschen Rechtschreibung“ auf, welche die Aufmerksamkeit der Fachwelt auf sich zogen. Ergänzt um grundlegende Gedanken „Zur Orientierung über die orthographische Frage“ und ein alphabetisches Wörterverzeichnis veröffentlichte Duden 1872 die „Deutsche Rechtschreibung“, die als „Schleizer DUDEN“ in die Geschichte einging.

Mit der Reichsgründung 1871 erkannte auch die Politik die Notwendigkeit, die Rechtschreibung einheitlich zu regeln. Der Dresdner Reichsschulkonferenz 1872 folgte 1876 die I. Orthographische Konferenz in Berlin, an der auch Duden teilnahm. Die dort gefassten Beschlüsse fanden Eingang in ein



Links: Ur-Duden 1880, rechts: 9., neubearbeitete Auflage, neunter Neudruck der Ausgabe von 1915 (Konrad Dudens Ausgabe letzter Hand)

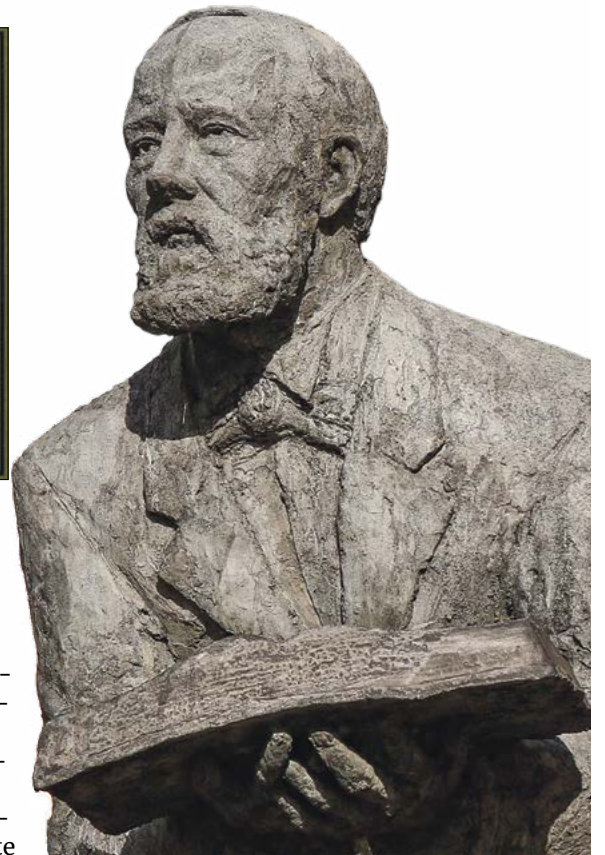
neues Regelwerk und Wörterverzeichnis. Mit persönlichen Vorbehalten und seinem politischen Einfluss verhinderte Otto von Bismarck (1815–1898) deren Einführung an den preußischen Behörden. Dem konservativen Reichskanzler gingen die von den Experten in Berlin gefassten Beschlüsse zu weit. Hernach blühte die regionale Vielfalt in den einzelnen Teilstaaten des Deutschen Reiches auf, da sie eigene Regelwerke herausgaben. Von dieser Niederlage ließ sich der 1876 als Direktor an das königliche Gymnasium in Hersfeld gewechselte Duden nicht entmutigen. Dort gab er unter Berücksichtigung dieser Regelbücher 1880 das „Vollständige Orthographische Wörterbuch der deutschen Sprache“ – den Ur-DUDEN – mit 28.000 Stichwörtern auf 187 Seiten heraus. Ein bedeutsamer Schritt für die Entwicklung der deutschen Rechtschreibung, allerdings weit zurück gegenüber den Ergebnissen der Berliner Konferenz.

Obwohl Bismarck die Anwendung dieser Rechtschreibregeln in seinen Behörden unter Strafe stellte, konnte er die Verbreitung des Volkswörterbuchs und der Rechtschreibregeln nicht aufhalten. In den Folgejahren erschienen von 1882 bis 1900 fünf ständig erweiterte Auflagen. Das preußische Unterrichtsministerium berief 1902 die II. Orthographische Konferenz ein, an der auch Vertreter aus Österreich teilnahmen. Die Schweiz war nicht dabei, bei den Eidgenossen wurden Dudens Regeln bereits 1892 verbindlich eingeführt. In der 7. Auflage setzte Duden 1902 die Ergebnisse der Berliner Konferenz im Wörterbuch um. Die erste für

den ganzen deutschen Sprachraum einheitlich geregelte amtliche Rechtschreibung, die bis 1996 galt, verbreitete sich im gesamten deutschen Sprachraum. Bisher hatte Duden das Arbeitspensum, neben seiner Tätigkeit als Gymnasiallehrer und -direktor, alleine bewältigt. Zur Unterstützung seiner Arbeit stellte ihm das Bibliographische Institut (BI) Leipzig, welches Dudens Werke von Anfang an verlegte, nun redaktionelle Mitarbeiter zur Seite.

Kurz vor seinem Tode stellte Duden 1911 das Manuskript für die 9. Auflage fertig. Diese erschien 1915 ihm zu Ehren erstmals unter dem Titel „DUDEN · Rechtschreibung der deutschen Sprache und der Fremdwörter“. Von nun an war es die Aufgabe der Dudenredaktion, das Werk Konrad Dudens fortzusetzen. Bis zum Ende des Zweiten Weltkriegs erschienen drei Auflagen des DUDENS, geprägt vom Sprachgebrauch ihrer Entstehungszeit.

Das BI Leipzig, mittlerweile in Volkseigentum umgewandelt, gab 1947 die 13. DUDEN-Auflage heraus, welche als Lizenzausgabe auch in den drei westlichen Besatzungszonen, in Österreich und der Schweiz erschien. Nachdem 1951 ein „DUDEN Ost“ und 1954 ein „DUDEN West“ erschien, gab es rund 40 Jahre zwei Parallelausgaben. Beide Ausgaben zeigen unterschiedliche Entwicklungen im Wortschatz, weichen aber bezüglich der Rechtschreibung nur unwesentlich voneinander ab.



Konrad-Duden-Denkmal in Schleiz

1991 gehen „DUDEN Ost“ und „DUDEN West“ mit der 20. Auflage im „Einheits-DUDEN“ auf. 1996 folgt nach der „Rechtschreibreform“ der „Reform-DUDEN“, in dem die neue deutsche Rechtschreibung umgesetzt wird.

Nach der Reform der Reform, offiziell „Neuregelungen der deutschen Rechtschreibung“ genannt, erscheint 2006 die 24. Auflage. Nun lag Duden seit jeher die Aufnahme neuer Wörter am Herzen.

Doch 2013 hat es die DUDEN-Redaktion, die seit 2009 zur Unternehmensgruppe Cornelsen gehört, mit dieser Tradition übertrieben: Der DUDEN wurde zum „Sprachpanscher“ gewählt. „Der DUDEN ist zum Einfallstor für überflüssige Wörter aus dem Englischen geworden und liefert die beste Begründung dafür, auf Deutsch zu verzichten“, heißt es in der Begründung.

Mit 5.000 neuen Wörtern aus dem deutschen Sprachgebrauch, 145.000 Stichwörtern – fünf Mal mehr als im Ur-DUDEN des Jahres 1880 – auf 1264 Seiten ist die 27. Auflage 2017 DUDEN die aktuellste Ausgabe. Darin wurden alle Änderungen des amtlichen Regelwerks aus dem Sommer 2017 berücksichtigt.

Text und Fotos: Jörg Bönisch

In dieser Rubrik drucken und kommentieren wir im Wechsel große Texte der deutschen Literatur („Schönes

Deutsch“) und andere Dokumente in deutscher Sprache, die die Welt verändert haben („Großes Deutsch“); diese

Beiträge sind unseren Sammelbänden „Sternstunden“ oder „Edelsteine“ entnommen.

Lehr- und Wanderjahre – ohne Wilhelm Meister

Heidi, Johanna Spyri. 1879

Ganz aktuell scheint manches nicht mehr in dem beliebten Kinderroman: „TINETTE hatte ein ganz neues, weißes Deckelchen auf den Kopf gesetzt, und Sebastian raffte eine Menge von Schemeln zusammen und stellte sie an alle passenden Stellen, damit die Dame gleich einen Schemel unter den Füßen finde, wohin sie sich auch setzen möge.“ Aber die Leser sind da bereits im zehnten Kapitel. TINETTE, das Dienstmädchen, und Sebastian, den Diener, haben sie längst kennengelernt. So wundern sie sich nicht mehr über das neue, „weiße Deckelchen“. Schon gar nicht, wenn sie Johanna Spyris Roman *Heidi* in der Diogenes-Ausgabe von 1978 vor sich haben. Da sind sie dem stupsnäsigen, schnippischen Dienstmädchen TINETTE bereits begegnet, gezeichnet von Tomi Ungerer, ebenso dem freundlichen Diener Sebastian mit seiner aparten Schmalzlocke, die er in die Stirn gekämmt trägt. Beide Bände, *Heidi – Lehr- und Wanderjahre* und *Heidi kann brauchen, was es gelernt hat*, sind voller hinreißender Zeichnungen und prächtiger bunter Bilder. Auf einem kehrt Heidi voller Glück zurück aus Frankfurt in die Schweizer Berge. Im Hintergrund leuchten rosa und golden die Felsengipfel. Ein zauberhaftes kleines Gemälde. Alpenglühn allerdings beschreibt die Schweizer Autorin Johanna Spyri selbst so

bildhaft, dass sogar jemand, der noch nie in den Bergen war, doch allerschönste Vorstellungen davon hat:

„Die Abendsonne leuchtete ringsum auf die grüne Alm, und jetzt war auch drüben das große Schneefeld am Schesaplana sichtbar geworden und strahlte herüber. Heidi mußte alle paar Schritte stillstehen und sich umkehren, denn die hohen Berge hatte sie im Rücken beim Hinaufsteigen. Jetzt fiel ein roter Schimmer vor ihren Füßen auf das Gras, sie kehrte sich um, da – so hatte sie die Herrlichkeit nicht mehr im Sinn gehabt und auch so im Traum gesehen – die Felsen am Falkniß flammten zum Himmel auf, das weite Schneefeld glühte, und rosarote Wolken zogen darüber hin. Das Gras rings auf der Alm war golden, von allen Felsen flimmerte und leuchtete es nieder, und unten schwamm weithin das ganze Tal in Duft und Gold. Heidi stand mitten in der Herrlichkeit, und vor Freude und Wonne liefen ihm die hellen Tränen die Wangen herunter ...“

Keinesfalls geschieht sonst alles auf rosaroten Wolken in der bewegenden Geschichte vom Waisenkind Heidi. Beim Großvater, den alle unten im Dorf fürchten, soll es ganz allein bleiben, weit oben auf der Alp, beim Alm-Öhi.

Wer als Kind das Buch gelesen hat, erinnert sich auf Befragen zumeist spontan an diesen merkwürdigen Namen: „Almöhi – oder so ähnlich“ heißt es dann. Gleich zu Anfang erfahren wir, was es damit auf sich hat, als Heidis Tante Dete auf dem Weg hinauf zum Alten mit der kleinen Nichte den besorgten Dorfbewohnern begegnet:

„Aber die Barbel hätte schon lange gern gewusst, wie es sich mit dem Alm-Öhi verhält, daß er so menschenfeindlich aussieht und da oben ganz allein wohnt und die Leute immer so mit halben Worten von ihm reden, als fürchteten sie sich, gegen ihn zu sein, und für ihn sind sie doch sicher auch nicht. Auch wußte die Barbel gar nicht, warum der Alte von allen Leuten im Dörfli der Alm-Öhi genannt wurde: er konnte doch nicht der wirkliche Oheim sämtlicher Bewohner sein. Da aber alle ihn so nannten, tat sie es auch und nannte den Alten nie anders als Öhi, wie man in dieser Gegend für Oheim sagt. Die Barbel hatte sich erst vor kurzer Zeit nach dem Dörfli hinauf verheiratet, ..., und so war sie noch nicht bekannt mit den Geschichten und den Leuten vom Dörfli und der Umgebung.“

Der großartige Bruno Ganz hat die Rolle des Alm-Öhi in der neuesten Heidi-Verfilmung (2015) seines Schweizer Landsmanns Alain Gsponer übernommen, vielleicht nach seiner schwierigsten Rolle als Adolf Hitler im Film „Der Untergang“ (2004) jetzt die heiterste: als griesgrämiger und zugleich liebevoller und kluger Alp-Öhi, wie die Schweizer sagen. Das allein kann schon als Qualitätsbeweis für das berühmte alte Kinderbuch gelten.

Mehr Menschen erinnern sich heute übrigens an eine der zahlreichen Verfilmungen als an den Roman von Johanna Spyri selbst. Diese ist auch immerhin die zwölfte; die populärste scheint eine japanische zu sein, die 1977 und 1978 auch im ZDF lief. Die Titel-Melodie – Heidi, deine Heimat sind die Berge – singen, summen oder pfeifen mindestens so viele nach ihren Heidi-Erinnerungen Befragte, wie etwa Fräulein Rottenmeier oder den Geißenpeter nennen.

Fräulein Rottenmeier gehört in die traurige Frankfurter Episode der Geschichte. Heidi hat längst das Herz ihres Großvaters gewonnen. Beide leben glücklich und zufrieden mit dem Geißenpeter und den Ziegen in ihrer Almhütte



Basierend auf der Romanvorlage von Johanna Spyri, dem erfolgreichsten Kinderbuch der Welt, hat Regisseur Alain Gsponer die 12. Verfilmung von „Heidi“ geschaffen. Die Geschichte ist bekannt: Waisenmädchen Heidi (Anuk Steffen) lebt beim Großvater (Bruno Ganz) in den Schweizer Bergen. Sie und ihr Freund, der Geißenpeter (Quirin Agrippi), hüten die Ziegen und führen ein unbeschwertes Leben ...

© StudioCanal

oben in den Alpen, da taucht eines Tages die Tante Dete wieder auf. Sie reißt das Kind aus dem Bergidyll heraus, verfrachtet es nach Frankfurt, wo es Gefährtin sein soll für die gelähmte Kaufmannstochter Klara. Dete selbst hat in der großen Stadt eine gut bezahlte Anstellung gefunden, für die die neue Rolle Heidis Voraussetzung ist. Das arme Kind muss mit. Es muss mit zur reichen Familie Sesemann und ist alsbald der impertinenten Mamsell Tinette ausgesetzt, der mit dem weißen Deckelchen auf dem Kopf, und dem strengen Fräulein Rottenmeier, der Gouvernante von Klara. Und so lernt Fräulein Rottenmeier kennen, wer sie nicht ohnehin schon in unfreundlicher Erinnerung hat:

„Fräulein Rottenmeier kam näher, um die angekommene Gespielin der Tochter des Hauses zu betrachten. Der Anblick schien sie nicht zu befriedigen. Heidi hatte sein einfaches Baumwollröckchen an und sein altes, zerdrücktes Strohhütchen auf dem Kopf. Das Kind guckte sehr harmlos darunter hervor und betrachtete mit unverhehlter [!] Verwunderung den Turmbau auf dem Kopf der Dame. ‚Wie heißt du?‘ fragte Fräulein Rottenmeier, nachdem sie auch einige Minuten lang forschend das Kind angesehen hatte, das kein Auge von ihr wandte. ‚Heidi‘, antwortete es deutlich und mit klangvoller Stimme. ‚Wie? wie? das soll doch wohl kein christlicher Name sein? So bist du doch nicht getauft worden. Welchen Namen hast du in der Taufe erhalten?‘ fragte Fräulein Rottenmeier weiter. ‚Das weiß ich jetzt nicht mehr‘, entgegnete Heidi.

‚Ist das eine Antwort!‘ bemerkte die Dame mit Kopfschütteln. ‚Jungfer Dete, ist das Kind einfältig oder schnippisch?‘ ‚Mit Erlaubnis und wenn es die Dame gestattet, so will ich gern reden für das Kind, denn es ist sehr unerfahren‘, sagte die Dete, nachdem sie dem Heidi heimlich einen kleinen Stoß gegeben hatte für die unpassende Antwort. ‚Es ist aber nicht einfältig und auch nicht schnippisch, davon weiß es gar nichts; es meint alles so, wie es redet. Aber es ist heut zum erstenmal in einem Herrenhaus und kennt die gute Manier nicht; aber es ist willig und nicht ungelehrig, wenn die Dame wollte gütige Nachsicht haben. Es ist Adelheid getauft worden, wie seine Mutter, meine Schwester selig.’

‚Nun wohl, dies ist doch ein Name, den man sagen kann‘, bemerkte Fräulein Rottenmeier.“

So wird denn eine unglückliche Adelheid aus dem fröhlichen Heidi. Willig ist Adelheid und brav und gelehrig, solange es in Frankfurt ist, und verzweifelt und krank vor Heimweh – und mondsüchtig. Letzteres beschert jungen Lesern ein spannendes Zwischenspiel, in dem es ganz aufregend sogar um Einbrecher und Gespenster geht. Älteren Lesern dagegen mag es die Kehle so zuschnüren wie der armen Heidi, wenn sie lesen, wie sehr das traurige Kind leidet: „So kam es, daß Heidi es eines Tages nicht mehr aushielt; es packte in aller Eile seine Brötchen“ (die hatte es heimlich für Geißenpeters Großmutter gesammelt) „in das große rote Halstuch zusammen, setzte sein Strohhütchen auf und zog aus. Aber schon unter der Haustür traf es auf ein großes Rei-



Johanna Spyri veröffentlichte 48 Werke, die beiden Bände der Heidi-Geschichte (1880 und 1881) waren ohne Zweifel die erfolgreichsten. Die erste Übersetzung ins Französische erschien 1882, die erste englische Version zwei Jahre später. Inzwischen wurde *Heidi* in 50 Sprachen übersetzt. 12 Spielfilme, 8 Zeichentrickfilme, 6 Serien, 8 Comics und 4 Musicals sorgten dafür, dass sich der Heidi-Mythos weltweit verbreitete.

shindernis, auf Fräulein Rottenmeier selbst, die eben von einem Ausgang zurückkehrte. Sie stand still und schaute in starrem Erstaunen Heidi von oben bis unten an, und ihr Blick blieb vorzüglich auf dem gefüllten roten Halstuch haften. Jetzt brach sie los.“

„Eine Schimpfkanonade prasselt ein auf das kleine Mädchen. ich wollte nur heimgehen; entgegnete Heidi erschrocken. ‚Wie? Was? Heimgehen wolltest du?‘ Fräulein Rottenmeier schlug die Hände zusammen vor Aufregung. ‚Fortlaufen! Wenn das Herr Sesemann wüßte! Fortlaufen aus seinem Hause! Mach nicht, daß er das je erfährt! Und was ist dir denn nicht recht in seinem Hause? Wirst du nicht viel besser behandelt, als du es verdienst? Fehlt es dir an irgendetwas? Hast du je in deinem ganzen Leben eine Wohnung, oder einen Tisch, oder eine Bedienung gehabt, wie du hier hast? Sag!‘ ‚Nein‘, entgegnete Heidi. ‚Das weiß ich wohl!‘, fuhr die Dame eifrig fort. ‚Nichts fehlt dir, gar nichts, du bist ein ganz unglaublich undankbares Kind, und vor lauter Wohlsein weißt du nicht, was du noch alles anstellen willst!‘“

Spätestens bei dieser Szene fällt Lesern, die je davon gehört haben, die Nähe zu den beklagenswerten Verdingkindern auf, die im neunzehnten Jahrhundert bis weit hinein in das vergangene aus verarmten Schweizer Bauernfamilien weggegeben wurden an Haushalte, die sie als billige Kräfte zu Zwangsarbeit einsetzten. Der Schweizer Jeremias Gotthelf hat das schon früh angeprangert in seinem *Bauernspiegel*.

Unserer kleinen Romanheldin ergeht es natürlich nicht ganz so schlecht, sie leidet nicht körperlich, nur ihre Seele zerbricht beinahe. Aber mit Hilfe Klaras lebenskluger Großmama und des kompetenten Arztes der jungen

Gelähmten geht alles gut aus. Heidi lernt Manieren und lesen und Gottvertrauen – Johanna Spyri stammt schließlich aus einer frommen Pietistenfamilie und ist Pädagogin. Heidi kann endlich zurückkehren in ihre Bergwelt, zum Alm-Öhi, ihrem Großpapa. „Die Abendsonne leuchtete ringsum auf die grüne Alm ...“ Und es kommt ja noch viel besser: Auch der Geißenpeter lernt lesen – geradezu mit reformpädagogischer Methode. Und selbst als der einfältige Knabe aus eifersüchtiger Wut Klaras Rollstuhl mit einem kräftigen Tritt vom Berg abwärts befördert, so dass nur noch dessen Trümmer bis zum Dörfli hinunterpoltern, wird ein Lehrsstück daraus und alles endet, wie es sich 1880 und 1881 für Kinderromane gehörte: Ende gut, alles gut. Heidi sitzt glücklich zusammen mit des Geißenpeters Mutter und seiner blinden Großmutter, der sie immer einmal vorliest aus deren Buch mit den erbaulichen Kirchenliedern, auch ganz zum Schluss: „Heidi, lies mir ein Lob- und Danklied! Es ist mir, als könne ich nur noch loben und preisen und unserem Gott im Himmel Dank sagen, für alles was er an uns getan hat.“

Wem der liebe Gott zu oft vorkommt in Johanna Spyris Kinderroman, der mag sich, wenn ihm beispielsweise nicht nur die „Volksausgabe“ der Droemerschens Verlagsanstalt von 1951 vorliegt, ergötzen an Tomi Ungerers Schlusszeichnung: Der Alm-Öhi, steht, einen hölzernen Waschbottich hinter sich, unter einer Wäscheleine, auf die er gerade ein noch nass tropfendes Laken neben eine seiner langen Unterhosen hängt. Wiederlesen macht Spaß und weckt neue Erkenntnisse. Johanna Spyris *Heidi* steckt voller Sozialkritik, ist liebenswert und oft gespickt mit Ironie und Humor. Es ist der Roman mit der höchsten Gesamtauflage in der Welt, der je in deutscher Sprache verfasst wurde.

Roswitha Behland-Wördehoff

LESERBRIEFE

Lob und Unverständnis

Die jüngsten Sprachnachrichten enthalten eine Fülle von anregenden Artikeln. Insbesondere gehört dem Beitrag von Birgit Nielsen zum maschinellen Übersetzen allergrößte Aufmerksamkeit.

Jüngst habe ich den Text *Decadence* von Julien Freund ins Deutsche übertragen. Die Übersetzungsvorlage war unverwertbar, weil sie weitgehend von einer Übersetzungssoftware stammte. Dennoch setzt Übersetzungssoftware den Standard. Wir veröffentlichen nur noch „manuell“ übersetzte Texte.

Dass Sie dagegen dem Chauvinisten Macron eine Plattform bieten, vermag ich nicht zu verstehen. Frankreich betreibt in Brüssel und in den anderen Standorten der EU eine Sprachenpolitik gegen unsere Muttersprache. Beim Europäischen Gerichtshof ist Französisch sogar Amtssprache. Mein modester Hinweis auf Kerber, Europa ohne Frankreich (Suhrkamp 2006), nachgedruckt bei der Edition Europolis, mag hier weiterführende Lektüre bieten.

Prof. Dr. Markus Kerber, Berlin

Worte und Wörter

Dem Beitrag von Hermann H. Dieter „Sternchen im Auge“ in SN Nr. 85, S. 14 stimme ich voll zu. In der Tat war mir das Gendern schon immer ein Graus. Gefühlt hat diese Unsitte an unserem Fachbereich Statistik der Universität Dortmund in den Achtzigerjahren ihren Ausgang genommen.

Einen Einwand möchte ich allerdings vorbringen: Am Ende liest man: „... sie im Namen einer übergeordneten Kulturmoral radikal von Fremdwörtern zu befreien“. Insbesondere Herr Sick wird mir wohl zustimmen: Worte sind Gedanken, Wörter bestehen aus Buchstaben. Den Sprachnachrichten stünde es gut zu Gesicht, auf solche Feinheiten zu achten, finde ich.

Prof. Dr. Götz Trenkler, Dortmund

Amtsanmaßung

Die SN, Nr. 85, hier der Beitrag unseres Mitglieds B. Sick, veranlasst mich zu einer Frage: Was bedeutet amtlich? Als Preuße schaue ich sofort nach oben und knalle die Hacken zusammen. Aber sind die Begriffe Amt, amtlich für die Regeln der deutschen Rechtschreibung überhaupt berechtigt, anwendbar?

Wer ist dieses Amt? Wer hat dieses Amt von Amtswegen installiert und mit welchen Rechten, Pflichten und Vollmachten ausgestattet? Wie ernst muss man dieses Amt nehmen? Dürfen die denn das? Ist das ein zahnloses Amt? Zu keinem Biss fähig, weil kein Giftzahn mitwuchs? Oder handelt es sich sogar um eine dreiste Amtsanmaßung? An wen kann ich mich als botmäßiger, neunmalkluger Regeleinhalter wenden, um einen Übeltäter zu verpfeifen? Könnte es

Wir freuen uns über Kritik und Lob, über letzteres natürlich mehr. Leider können wir nicht alle Leserbriefe abdrucken, müssen oft auch kürzen. Dafür bitten wir um Verständnis. Schreiben Sie bitte an leserpost@vds-ev.de.

sein, dass die Regeln etwa so ermessensbeliebig sind, wie es der Duden mit der rückgratlosen Erweiterung unseres deutschen Wortschatzes handhabt? Könnten wir die Schänder der deutschen Sprache von einer gerichtlichen Instanz zur nächsthöheren zeren? Sollte wenigstens ein Konto mit Sünderpünktchen für diese schlimmen Menschen einzurichten sein? Wenn möglich mit einem Register in Dortmund?

Der VDS sollte dieser Amtlichkeit auf juristischem Wege die Lächerlichkeit nehmen – verklagen wir die Sünderinnen! Dafür sei zu spenden – ich bin bereit. Auch eine deutschlandweite Schwarmfinanzierung halte ich für möglich.

Bernd-Ulrich Maciejewsky,
Annaberg

Deutsch und Schönes Deutsch

Sehr gefreut habe ich mich über zwei Seiten mit Conrad Ferdinand Meyer in der Rubrik „Schönes Deutsch“ (S. 16). Dieser Schweizer Dichter und Schriftsteller ist mir einer der liebsten Klassiker. Seine Ballade „Die Füße im Feuer“ hat mich bereits als Schülerin nachhaltig beeindruckt. Ich wollte dann, ja mußte geradezu, mehr von ihm lesen. C. F. Meyer ist ein großartiger Humanist und Diagnostiker der menschlichen Veranlagungen und Verhaltensweisen. Für mich ist er einer der Größten, der viel mehr Beachtung und Wertschätzung verdient. Warum nur findet sich heute solch wertvolle Literatur nicht mehr in den Lehrplänen der Gymnasien?

Karin Engels, Neuss

Kultivierte Neubürger

Vielen Dank für das Interview mit Prinz Asserate (SN 85, S. 3). Ich kenne ihn (wenn auch nicht persönlich) schon lange und habe damals sofort sein Buch „Manieren“ gekauft. Es ist immer wieder interessant, verblüffend und auch tröstlich zu erfahren, wie viele ehemals Nicht-Deutsche unser Land, unsere Kultur und unsere Sprache wertschätzen und lieben.

Zu viele Deutsche, auch linksgrüne Politiker, äußern sich immer wieder verächtlich über Deutschland, haben wenig Ahnung von Kultur, sind ihrer Muttersprache ganz und gar nicht mächtig und vergewaltigen sie allzu gern nach Strich und Faden.

Wunderbar, dass wir solche kultivierten und hochintelligenten Neubürger haben.

Ute Vogt, Schossin

Keine Frage von Zahlen

Auf der Titelseite von SN 85 lese ich, in den kommenden Jahren sei eine Einwanderung von 200.000 Arbeits-

kräften jährlich vonnöten. Die Aussage ist richtig. Dabei ist Ein- oder Zuwanderung aber keine Frage von Zahlen und Statistik, sondern eine politisch-kulturelle Frage. Zum ersten ist festzuhalten, dass es sich um Einwanderung nur handelt, wenn sie mit der Zustimmung der Einheimischen geschieht. Und wenn das Aufnahmeland entscheidet, wer ins Land kommt und in welchem Umfang. In Anbetracht der massiven Probleme, die wir nicht erst, aber verstärkt, seit 2015 haben, ist also genau zu überlegen, wen man sich ins Land holt, wer zu der gemeinsamen Zukunft beitragen kann und wer nicht.

Ralph Aurand, Köln

Wohlstand im eigenen Land heben

Ich bin ein überzeugter Anhänger des VDS und großer Bewunderer Ihrer Aktivitäten. Zu der neuesten Ausgabe habe ich jedoch einige Bedenken. Erst einmal halte ich es für ziemlich arrogant und überheblich, Ausländer zu uns zu holen, damit diese „zum Wohlstand unseres Landes beitragen“ (SN 85, S. 1). Was für eine Aussage! Sollten diese gut ausgebildeten Menschen nicht eher den Wohlstand in ihrer eigenen Heimat heben? Nein, wir locken sie mit unserem – noch vorhandenen? – Reichtum. Gleichzeitig wandern, laut der Zeitung *Die Welt*, jährlich 300.000 gut ausgebildete junge Deutsche aus. Das sicher nicht, um unseren Wohlstand zu gefährden, sondern weil ihnen ihr eigenes Land unerträglich geworden ist.

Und die 200.000 Zugezogenen, die wir nach Ihrer Ansicht brauchen, werden die nicht auch alt? Oder wollen Sie diese im Alter wieder aus unserem Land hinausschmeißen? „Der Mohr hat seine Schuldigkeit getan, der Mohr kann gehen“, so steht's bei Schiller.

Friederike Ehmsen

Unsere schlesische Heimatsprache

In SN 85, S. 6 lese ich zum ersten Mal von Saterfriesisch, das nur noch von etwa 13.000 Personen gesprochen wird und das einen Retter gefunden hat. Die Sprache Gerhart Hauptmanns und meiner ersten elf Lebensjahre, das Gebirgsschlesisch, aber muss wohl nach der Aussiedlung und Zerstreuung seiner Sprecher aussterben.

Dirk Carolus, Redakteur der Zeitschrift *Schlesischer Gebirgsbote*, sorgt dafür, dass die Heimatstadt Landeshut im Riesengebirge nicht vergessen wird. Er wirbt für einen Heimattag am 19. Juli 2020 in Wolfenbüttel. Wir werden uns an das schöne Landeshut erinnern. Aber unseren Dialekt kann man wohl nicht mehr retten.

Georg Matziol, München

Für den Zahnarzt

Mit großem Interesse und Schmunzeln habe ich den Beitrag „Wenn Raffzähne auf Granit beißen“ in den Sprachnachrichten Nr. 85, S. 15 gelesen. Würden Sie bitte veranlassen, dass meinem Zahnarzt einige Exemplare für seine Praxis übersandt werden?

Andreas Fels, Kurort Rathen

Soldaten und Soldatinnen

Das beste Argument gegen „Soldatinnen“ fehlt (SN 85, S. 9): In einer Verordnung des Bundestages zur Bundeswehr von Ende der 50er, Anfang der 60er Jahre steht der Satz: „Soldaten sind Angehörige der Bundeswehr männlichen und (oder?) weiblichen Geschlechts“.

Generalmajor a. D. G. Brugmann wird die Möglichkeit haben, meinen aus der Erinnerung zitierten Text auf Genauigkeit zu überprüfen.

Zum zweiten: Der geniale Naturwissenschaftler und Entdecker des Blutkreislaufes – heute bekäme er einen Nobelpreis – Miguel Servet y Reyes war mitnichten Calvinist, sondern ein erbitterter Gegner von Jean Calvin und dessen Lehre. Er wurde in Genf verhaftet und nach dem damals noch geltendem katholischem *Jus Canonicum* als Leugner der Dreieinigkeit zum Tod verurteilt. Am 27. Oktober 1553 starb er auf dem Scheiterhaufen.

Wolfgang Nies,
Bissen (Luxemburg)

Verschiedene Welten

In „Friedhof für Soldaten und Soldatinnen“ (SN 85, S. 9) schreibt G. Brugmann „Im Zuge der Emanzipierung der Frauenwelt (...)“. Den Begriff *Frauenwelt* kenne ich nicht, und ich verstehe ihn auch nicht. Leben Frauen seiner Meinung nach in einer Extra-Welt? Oder sieht er gar die *Männerwelt* in der Bundeswehr durch das Eindringen der *Frauenwelt* bedroht?

Helma Leidag, Kassel

Gesinnungsothografie

Von 41 Jahren als beamteteter Lehrer an der Kreide habe ich 37 Jahre in einem Kollegium als Deutschlehrer gearbeitet, in dem die Mehrheit progressive Kolleg*Innen waren.

Ich habe also alle Phasen der Verwechslung von Genus und Sexus durchlebt (SN 85, S. 14).

Nicht nur bei schriftlichen Abiturprüfungen ist der Duden (der zur Zeit noch keine extreme Gendersprache kennt) das Maß aller Dinge. Dennoch verwenden progressive Kolleginnen gegenderte Sprache auch im dienstlichen Umgang. Bei schriftlichen Abiturprüfungen enthielt diese feministische Gesinnungsothografie formale Fehler.

Es ist schon schade, dass es bis dato keine Entscheidung eines Verwaltungsgerichts gibt, gegenderten Sprachgebrauch als Fehler zu bezeichnen.

Werner Zihn, Oldenburg

Drittes Geschlecht

Als Liebhaberin der deutschen Sprache habe ich einige Ihrer Artikel sehr gerne gelesen. In letzter Zeit habe ich allerdings das unheimliche Gefühl, den immer gleichen Artikel in Endlosschleife zu lesen.

Ich kann das Wort „Genderwahn“ einfach nicht mehr hören! Allein in SN 85 beschäftigen sich sechs Artikel, zwei Buchempfehlungen und ein Drittel der abgedruckten Leserbriefe mit dem kleinen Sternchen. Ist das wirklich das einzige Thema, das die Hüter der deutschen Sprache bewegt? Bezeichnend ist wohl, dass kein einziger der Beiträge Verständnis für jene Menschen aufweist, für die dieser Stern ins Leben gerufen wurde. Ich denke an das Dritte Geschlecht, das offiziell vom Bundesverfassungsgericht anerkannt wurde.

Ich bestreite nicht, dass Wortkonstruktionen wie „Leser*innen“ nur sehr ungenau von der Zunge gehen, und ich muss auch nicht jeden einzelnen Satz „durchgegendert“ haben.
Maja Dieckmann, Aalen

Mal das Thema wechseln

Seit einiger Zeit verfolge ich in den Sprachnachrichten – und nicht nur dort! – Ihren engagierten Einsatz für den sensiblen Umgang mit Sprache, ein mir persönlich wie beruflich sehr wichtiges Anliegen. Was mir jedoch zunehmend Unbehagen bereitet, ist die seitenfüllende Wiederholung ein- und desselben, oft polemisch dargestellten Anliegens. Nichts verbindet zwar mehr als gemeinsame Feinde, aber wie wäre es mal mit einer Ausgabe, die bewusst und restlos ohne die Themen Gendersprache und Anglizismen gestaltet wird? Eine solche würde mich sehr freuen und auf mein ehrliches Interesse stoßen.

*Dr. Christoph G. Schmidt,
Neustadt*

Duzen, dass die Schwarte kracht

Der Beitrag „Wie beleidige ich zeitgemäß?“ ist interessant, weil er ohne lange Vorrede die Frage sogleich selbst beantwortet, indem nämlich geduzt wird, dass die Schwarte kracht (SN 85, S. 29). Die Duzerei von Menschen, die einander gar nicht kennen – und im Anschluss an den Duzvorgang auch gar nicht unbedingt mehr kennenlernen wollen – greift viral um sich. Schlimm genug, aber bitte nicht in den Sprachnachrichten!

Dr. Wolfgang Hintze, Berlin

Goethe wäre ganz sicher Mitglied im VDS

Ich bin treuer Leser der Sprachnachrichten. Aber die Aufregung des Autors von „Nur noch bedingt studierfähig“, der ungenannt bleiben wollte, kann ich nicht verstehen (SN 85, S. 10). Der fehlerhafte Sprachgebrauch in Deutschland ist lange bekannt. Ich bin in meinem ganzen Leben nicht als Sprachpedant aufgefallen, was

ich aber heute an fertigen Bachelor-Arbeiten lese, strotzt von orthographischen, grammatikalischen und Zeichensetzungsfehlern, von einer inhaltlichen Verständlichkeit ganz zu schweigen.

Hatte Faust „ach Philosophie, Juristerei, Medizin und leider auch Theologie“ – die zu seiner Zeit sämtlichen relevanten Studiengänge – studiert, so kam er sich doch kein bisschen klüger vor. Wer zur Zeit einen der rund 19.000 Studiengänge durchlaufen hat, dem scheint es ähnlich zu gehen. Er ist nur sehr beschränkt fähig, richtig zu schreiben und verständlich zu formulieren. Goethe wäre heute ganz sicher Mitglied im VDS.
Stefan Herren, Wegberg

Thema vergessen

Warum erwähnen Sie nicht die Ungeheuerlichkeit des obersten Staatsdieners, bei seiner Rede im Yad Vashem sich nicht „der Sprache der Täter“ zu bedienen, sondern Englisch zu bevorzugen? Eine größere Verunglimpfung Deutschlands und seiner Kultur kann ich mir nicht vorstellen. Ist Englisch nicht die Sprache derer, die den Genozid an den Ureinwohnern Nordamerikas begangen haben?

*Dr. Jürgen Kühnhold,
Bergisch Gladbach*

Einweggeschirr und falsches Deutsch

Im Fernsehen habe ich kürzlich einen Bericht gesehen, in dem die Staatsministerin für Kultur und Medien, Monika Grütters, sich für eine klimagerechte Produktion von Filmen eingesetzt hat. So sollte zum Beispiel an den Drehorten kein Einweggeschirr mehr verwendet und häufiger die Bahn anstelle des Flugzeugs benutzt werden.

Dies ist meines Erachtens eher eine Aufgabe der Umweltministerin. Sie sollte sich lieber dafür einsetzen, dass in der Werbung, in Spielfilmen und in den Medien allgemein mehr richtiges Deutsch verwendet wird.

Ich höre immer wieder – insbesondere von Ausbildungsbetrieben –, dass gerade bei jüngeren Leuten erhebliche Lücken bei den Deutschkenntnissen festgestellt werden. Das ist für mich nicht überraschend, denn gerade diese Gruppe wird ständig falschem Deutsch ausgesetzt!

Karl-Erich Smalian, Steinhude

Sprachliches Virus

Es ist wirklich ein Jammer, wie Deutschland in Krisenzeiten in den Englisch-Modus verfällt. Vom *home-office* oder *Homeschooling* – wieso nicht Hausunterricht? –, über das *Social Distancing* und dem im Prinzip gleichbedeutenden Dreierpack *Lockdown – Shutdown – Containment*, bis hin zu den nervtötenden Wünschen *Stay home* und *Stay safe*. Und das gerade in Zeiten, in denen es sicherlich keine gute Idee ist, sich den Ameri-

kaner zum Vorbild zu nehmen. Dabei wäre doch auch dieses sprachliche Virus zu bekämpfen, wenn alle zusammenhalten!

Ich jedenfalls arbeite zu Hause, halte sozialen Abstand und ertrage die Ausgangsbeschränkungen.

Normen Behr, Thundorf

Verharmlosendes Corona-Denglisch

In der Corona-Krise gibt es eine Inflation von Denglisch. Gleich zu Beginn war die Rede von *Indoor-* und *Outdoor-*Veranstaltungen, heute fällt die gehäufte Verwendung von *Lockdown* auf. Natürlich weiß ich, was gemeint ist. Ein Blick ins Internet bringt aber doch erstaunliche Ergebnisse, drei an der Zahl.

Diese sind: Abriegelung, Einschließung und Gefängnis. Klingt alles nicht so gut. Da bleiben wir lieber denkfaul bei verharmlosendem Denglisch.

Dr. Hans Mayr, Wien

Weil im Hauptsatz

Ich mache den Vorschlag, die Verwendung des Wortes WEIL zumindest für einige Zeit bundesweit zu untersagen. Ich kann die fehlerhafte Verwendung des Wortes im Fernsehen, gelegentlich auch an anderer Stelle, nicht mehr hören. Beispiel: „... weil ich bin gegangen“. Zuwiderhandelnde sollen für einige Zeit in ein Straflager nach der Stadt Weil gebracht werden! Es kann auch Weil am Rhein sein.

Werner Strumann, Münster

Besser zusammenhängende Gedankengänge formulieren

Es gab einmal eine Zeit, da wurde die Ausdrucksfähigkeit in den Schulzeugnissen benotet, sie war ein wichtiger Teil der Gesamtnote in Deutsch. Heute wird wohl dieser Bereich durch die Einführung des Unterrichtsfachs Englisch in der Grundschule ersetzt. Statt in ganzen Sätzen zu sprechen, werden Satzteile angefangen und der Satz mit „und so“ beendet.

Die Ungenauigkeit und damit die Beliebigkeit triumphiert über den klaren Ausdruck und damit auch über den Inhalt. Man fängt an zu denken und begnügt sich mit den ersten Gedankensplittern.

Statt zusammenhängend Gedankengänge zu formulieren, begnügt man sich mit dem Ausfüllen von Lückentexten und „multiple choice-Verfahren“, ein sprachlicher Ausdruck, der genauso hässlich ist, wie sein übermäßiger Gebrauch.

Margit Oesterling, Wesel

Was heißt „neoliberal“?

In der Presseschau des VDS-Infobriefes vom 14. Februar 2020 geht es unter anderem um die wissenschaftliche Mehrsprachigkeit. Sowohl im vorgestellten Artikel der Süddeutschen Zeitung als auch in diesem Artikel selbst wird die einseitige Bevorzugung des Englischen

als „neoliberal“ bezeichnet. Damit ist offenbar so viel wie „extrem wirtschaftsliberal“, „marktfundamentalistisch“, „turbokapitalistisch“ gemeint.

Der ursprüngliche Neoliberalismus war aber der Ordoliberalismus der Freiburger Schule, also eine maßvolle Alternative zum klassischen Liberalismus. Die damaligen Neoliberalen wie Walter Eucken, Wilhelm Röpke, Alexander Rüstow und Alfred Müller-Armack lehnten zwar den Keynesianismus und einen allzu umfangreichen Wohlfahrtsstaat ab, betonten aber die Bedeutung der Sozialpolitik und wandten sich gegen den schrankenlosen Marktfundamentalismus. Sie befürworteten „die ordnende Hand des Staates“ und wollten keine Neuauflage des alten Liberalismus, sondern dessen sozial verträgliche Erneuerung, die Soziale Marktwirtschaft.

In den 70er Jahren des 20. Jahrhunderts wurde der Ausdruck „Neoliberalismus“ wieder aufgegriffen und erfuhr einen völligen Bedeutungswandel. Linksgerichtete chilenische Gegner der von den „Chicago Boys“ beeinflussten Wirtschaftspolitik des Pinochet-Regimes gaben dem „neoliberalismo“ eine ausgesprochen negative und abwertende Bedeutung. Anstatt ihnen gedankenlos nachzuplappern, sollte man den ordoliberalen Vätern der Sozialen Marktwirtschaft nachfolgen.

*Dr. Anton Karl Mally,
Mödling (Österreich)*

Grundlagen der Kreativität

Die meisten Gegner unseres Vereins haben einfach nicht begriffen, worum es geht. Es geht nicht um Sprachreinheit oder Purismus. Das war eine Zeit ohne Kognitionswissenschaft. Heute wissen wir, dass Kreativität mit Wahrnehmung verbunden ist, und jede Wortbedeutung im Individuum ist eine geistige Leistung – wir sind ja keine Kopiermaschinen. Unsere ganze Lebensgeschichte ist z. B. mit einem Wort wie „Veränderung“, „Wandel“ und z. T. auch „Transformation“ verbunden.

Aber mit was ist „Change (Management)“ verbunden? Nichts, es fällt uns nichts ein, und deshalb müssen wir den ganzen „Schrott“ aus Büchern nachlesen statt selbst zu denken: *Change*: es gibt kein sinnvolles Adjektiv, kein sinnvolles Verb. Gestalten/Transformieren: jetzt explodieren unsere Synapsen: was gestalten wir/was transformieren wir: Personen, ich mich, ich andere, Situationen, Interaktionen, Werte, Geschäftsmodelle. Und „Change“?: Fehlanzeige, wieder nachschlagen in elender Sekundär-/Tertiärliteratur. Das ist der Punkt!

Unser Verein kämpft nicht für Sprachreinheit, sondern für sprachlich-geistige Grundlagen der Kreativität!

Prof. Dr. Helmut Ebert, Bestwig

IBB Minsk – Brücke zwischen Ost und West

Belarus nimmt zwischen Westeuropa und Russland eine geografische Brückenfunktion ein. Die Sprach- und die Kulturförderung in dem seit 1991 unabhängigen Staat sind deshalb eine wertvolle Grundlage für die deutschen Beziehungen in Richtung Osten. Deutschland war das erste westeuropäische Land, das die Republik Belarus offiziell anerkannte, und zwar anlässlich eines Besuches des damaligen Außenministers Hans-Dietrich Genscher am 13. März 1992. Seitdem ist vieles geschehen. Die Kontakte beider Länder und die Möglichkeiten, in Belarus Deutsch zu lernen, wurden vor allem durch den DAAD und das Goethe-Institut ausgebaut.

Aber auch private und kommunale Initiativen haben ihren Anteil am Austausch. Auch Mitglieder des Vereins Deutsche Sprache e.V. sind hier aktiv. In der Stadt Mogiljow im Osten des Landes organisiert z. B. der VDS-Regionalleiter Dr. Wladimir Stawski regelmäßig Austauschprojekte. Prof. Dr. Edgar Weiler, Leiter der VDS-Arbeitsgruppe „Deutsche im Ausland“, ist Vorsitzender der Freundschaftsgesellschaft Deutschland – Belarus e.V. (www.fg-db.de).

Seit 1994 gibt es die Internationale Bildungs- und Begegnungsstätte „Johannes Rau“ (IBB) in Minsk, zu der auch ein Konferenz-



Die IBB „Johannes Rau“ Minsk hat sich in den 20 Jahren ihres Bestehens zu einer weit über die Landesgrenzen hinaus anerkannten Begegnungsstätte entwickelt.

zentrum und ein – in Minsk stadtbekannt gutes – Restaurant mit dem Namen „Westfalia“ gehören, in dem schon manches Minsker Paar Hochzeit gefeiert hat. Wirklich erwähnenswert ist auch das dem Bildungszentrum angeschlossene IBB-Hotel, das guten deutschen Standard zu vertretbaren Preisen bietet und auch über das Internet gebucht werden kann. Viele deutsche Delegationen kehren dort ein. Eine Besonderheit für Minsk: Das – überaus freundliche, hilfsbereite und zuvorkommende – Personal spricht, neben Russisch und Englisch, auch Deutsch.

Das IBB wurde maßgeblich vom Land Nordrhein-Westfalen finanziert, zusätzlich aber durch die Spenden von Privatleuten, oft von solchen, deren Großväter oder Väter an der Ostfront waren oder auf dem Gebiet des heutigen Belarus im Kriege gefallen sind.

Jährlich finden dort rund 1000 Veranstaltungen mit bis zu 20.000 Teilnehmern statt. Im Gebäude haben auch viele Organisationen ihre Niederlassungen, die den gegenseitigen Austausch zwischen Belarus und Deutschland fördern, u. a. der Deutsche Industrie- und Handelstag und

der Deutsch-Belarussische Wirtschaftsclub, aber auch viele private Firmen aus Deutschland. Die Schwesterorganisation des IBB Minsk hat ihren Sitz übrigens in Dortmund, wo auch der Verein Deutsche Sprache e.V. residiert.

Besonders die Völkerverständigung mit Blick auf die Geschehnisse während des Zweiten Weltkriegs hat sich das IBB vorgenommen. Das ehemalige Konzentrationslager Maly Trostinez ist nur wenige Kilometer von Minsk entfernt. Gemeinsam mit dem IBB Dortmund und mithilfe von Spenden wurde dort im Jahre 2013 eine deutsch/belarussische Mahn- und Gedenkstätte errichtet.

Das IBB Minsk beschäftigt sich aber auch mit ganz aktuellen Themen, wie etwa dem Dialog zwischen Kirche und Gesellschaft, sozialer Arbeit, und vor allem auch Nachhaltigkeit und Umweltpolitik. In einer „Geschichtswerkstatt Tschernobyl“ erinnert das IBB an die Reaktorkatastrophe des Jahres 1986.

Edgar Weiler

Kontakt zur AG

„Deutsche im Ausland“:

RA Prof. Dr. Edgar Weiler
St.-Wolfgangsweg 25
94255 Böbrach
Tel. +49 9923 80033
Fax + 49 9923 80034
edgar.weiler@weiler-legal.com

30 Jahre Kulturarbeit



Im April sollte das 30-jährige Jubiläum der Deutsch-Aserbaidschanischen Gesellschaft in Baku begangen werden auf einer Konferenz mit dem Titel „Aserbaidschan und Deutschland: Beziehungen und Perspektiven“ – und am Rande auch der 60-jährige Geburtstag ihres Vorsitzenden Dr. Tschingis A. Abdullayev von der Slawischen Universität in Baku. Auch diese Veranstaltung fiel dem Coronavirus zum Opfer.

Dabei wäre eine Feier berechtigt gewesen, denn die Deutsch-Aserbaidschanische Gesellschaft hat eine wesentliche

Rolle bei der Erforschung und Aufarbeitung der Geschichte der Beziehungen zwischen den beiden Ländern gespielt. Auch bei der Bewahrung des kulturellen Erbes deutscher Siedler in Aserbaidschan im frühen 19. Jahrhundert hat sich die Gesellschaft Verdienste erworben und zudem für regen akademischen Austausch gesorgt. Sie kann auf eine Vielzahl von Veröffentlichungen, Dokumentarfilmen und Veranstaltungen zurückblicken. Wir wünschen den Freunden in Aserbaidschan also, dass die Konferenz beizeiten nachgeholt wird.

Holger Klatte



Setzt sich für den Kulturaustausch zwischen Deutschland und Aserbaidschan ein:

Dr. Tschingis A. Abdullayev, Vorsitzender der Deutsch-Aserbaidschanischen Gesellschaft und neben Gulnabar Pirnazarova einer der beiden VDS-Regionalvertreter seines Landes.

Foto: Slawische Universität in Baku

Treffen in Yaoundé



Am Rande eines Seminars des Goethe-Instituts Anfang März in Kamerun trafen sich auch die Regionalleiter Franck Adam Kakou Konin (Elfenbeinküste, li.) und Raphael Nguedia (Kamerun). Bei dem Arbeitstreffen ging es um die Nachfrage nach Deutschunterricht in beiden Ländern sowie um die Planung der Veranstaltungen zum Tag der deutschen Sprache in beiden Ländern.

Foto: VDS-Kamerun

Lernzeit zu Hause

Umfrage ergibt 63 Wörter für Unterricht

Doch es gibt sie, die verantwortungsvollen Sprachfreunde, die sich Galliern gleich gegen die mediale Übermacht stellen. Zu denen gehören Eva-Maria Oelschlegel, Leiterin der VDS-Region 01 (Dresden/Riesa), und Claus Günther Maas, er leitet die VDS-Region 52 (Aachen) sowie die VDS-Arbeitsgruppe „Deutsch in der Schule“. Beide äußerten gegenüber den regionalen ARD-Anstalten MDR (Dresden) und WDR (Köln) ihren Unmut über das Wortungetüm *home schooling*. Ein MDR-Redakteur entgegnete auf die Kritik, dass es keinen entsprechenden deutschen Begriff dafür gäbe. Wie oft haben Freunde der deutschen Sprache dieses vermeintliche Totschlagargument schon gehört? Es sind immer wieder die gleichen phantasielosen Plattitüden, die ihnen entgegnet werden. Das wollte Oelschlegel nicht auf sich beruhen lassen und startete im April unter den VDS-Mitgliedern ihrer Region und bei den VDS-Regionalleitern eine Umfrage, wie sich *home schooling* durch eine treffende und griffige deutsche Benennung ersetzen lässt.

Innerhalb einer Woche gingen 63 Rückmeldungen ein. „Ich bin angenehm überrascht und freue mich sehr, dass meine Abfrage eine so große Resonanz unter den VDS-Mitgliedern gefunden



Wortschatzentwicklung im VDS: Innerhalb einer Woche sammelte die Dresdner Regionalleiterin Eva-Maria Oelschlegel 63 deutsche Entsprechungen für *home schooling*.

Foto: VDS

hat. Offensichtlich habe ich in der derzeitigen Situation den Nerv der Sprachfreunde getroffen“, bewertet Oelschlegel die Ergebnisse. Die häufigsten Nennungen entfielen auf Hausunterricht (19), Fernunterricht (16) und Heimunterricht (12). Für Maas ist Fernunterricht der Favorit: „Der Begriff trifft die Sache meines Erachtens auf den Kopf – er macht deutlich, worum es geht und er verdeutlicht zudem die Problematik, die in dieser Schulform liegt: die Entfernung der Beteiligten aus der unmittelbaren persönlichen Nähe.“ Dass es noch ganz andere Bezeichnungen geben kann, zeigt der sächsische Kultusminister Christian Piwarz in persönlichen Stellungnahmen und offiziellen Verlautbarungen des Ministeriums: Der CDU-Politiker spricht von Schule zu Hause, Lernzeit zu Hause oder auch Lernen außerhalb des Klassenzimmers.

Sollten Journalisten derartige alternative Formulierungen in

ihrer Berichterstattung aufgreifen, wabern sie nur ein paar Stunden durch die Nachrichtenmeldungen. Wenig später werden sie wohl schon wieder als zu piefig empfunden und ganz schnell durch hochtrabend klingendes Kauderwelsch ersetzt. Dennoch zeigt die Aktion der Dresdner Regionalleiterin eindrucksvoll, dass es sehr wohl möglich ist, die moderne Welt in der uns eigenen und verständlichen Landessprache zu beschreiben.

Hier drängt sich sogleich der Gedanke an eine zentrale Forderung des Vereins Deutsche Sprache auf: Stünde Deutsche Sprache der Bundesrepublik im Grundgesetz, wie es analog in 18 von 27 Mitgliedsstaaten der Europäischen Union eindeutig geregelt ist, ergäben sich daraus für staatliche Institutionen und Behörden sowie die öffentlich-rechtlichen Rundfunkanstalten verbindliche Vorgaben.

Jörg Bönisch

Finaler Livegang

Im Juli plant das Karlsruher Institut für Technologie (KIT) den „finalen Livegang“ seiner internen Netzpräsenz. Die einschlägige Ankündigung veranlasste den KIT-Professor und VDS-Mitglied Dr. Peter Richter zu folgender Frage an den Hochschulpräsidenten:

„Welche Sprache ist das? Akademische Hochsprache? Englisch? Pidgin? Lingua Franca? Neudeutsch? Wohl ein mixtum compositum (Mischmasch, Durcheinander).

Meines Wissens zeigten wissenschaftliche Studien von Soziologen, Linguisten u. a. m., dass gerade bildungsferne Teile einer Bevölkerung ihr Erscheinungsbild dadurch aufbessern wollen, dass sie Worte ihnen fremder Sprachen benutzen – unbewusst oft in sinnentstellender oder sinnentleerer Weise – leider – so dass der Schuss häufig nach hinten losgeht.

Finaler Livegang = „live“-Übertragung der tödlichen Bande? Bar jeden Sinns fehlt mir eine passend sinnvolle Übersetzung.

Passt sich hier das KIT diesem gesellschaftlichen Verhalten an, besseres Wissen hintanstellend statt eigenständig denkend voranzuschreiten (Avantgarde)? Oder hat das KIT dies nach eigenem Selbstverständnis gar nötig? Wir können alles. Außer Hochdeutsch.“

SN

Neunmalkluges System statt Smart Grid

Intelligentes Energieversorgungssystem ist technisch und wirtschaftlich zweifelhaft

Der Begriff „Smart Grid“ (Intelligentes Energieversorgungssystem) meint die Vernetzung und Steuerung der Netzbetriebsmittel in Energieübertragungs- und -verteilungsnetzen mit Hilfe von Informations- und Kommunikationstechnik (IKT). Hier passt einiges nicht zusammen. Einmal ist die Vokabel „intelligent“ hier unpassend; Ingenieure

der Stromversorgungsunternehmen und alle Stromverbraucher (Stromkunden) können mehr oder weniger intelligent sein, Speicher oder Betriebsmittel aber nicht, das Attribut intelligent sollte in Bezug auf technische Geräte entfallen.

Schaut man im Wörterbuch die Bedeutung von „smart“ nach, findet man unter der Rubrik Adjektive folgende deutsche Übersetzungen:

adrett, aufgeweckt, clever, elegant, fein, fesch, fix, flink, flott, gepflegt, gerieben, gerissen, gescheit, geschickt, gewandt, gewitzt, hübsch, intelligent, klug, listig, modisch, munter, neunmalklug, pfiffig, raffiniert, schick, schlau, schnittig, superklug, tüchtig.

Die Erfinder des *smart-grid* für das Versorgungsnetz und smart-meter für den Elektrizitätszähler waren also in der Tat sehr pfiffig, hier für ein technisch und wirtschaftlich sehr zweifelhaftes Vorhaben eine Benennung zu wählen, die so richtig keiner versteht und für die man dann ungestraft einen beliebigen Bedeutungsinhalt hineininterpretieren darf.

Was ein Energieversorgungssystem erfüllen muss, ist in § 1 des Energiewirtschaftsgesetzes (EnWG) gesetzlich geregelt. Aber wozu braucht man dazu die teu-

ren *smarten Meter*? Kaum jemand ruft nach Einschalten der Energiesparlampe stündlich im Netz den Verbrauch und die Kosten ab. Es ist höchste Zeit, dass die Energieversorger sich wieder mehr § 1 EnWG verpflichtet fühlen, eine möglichst sichere, preisgünstige, verbraucherfreundliche, effiziente und umweltverträgliche Versorgung der Allgemeinheit mit Elektrizität und Gas zu verwirklichen, als über smart-meter und smart-grid nicht erfüllbare Kostensparpotenziale zu versprechen. Stattdessen sollten wir den Kostenvorteil, der sich ganz natürlich aus der Durchmischung der Leistungsgangprofile aller Stromverbraucher als Solidargemeinschaft seit über 100 Jahren ergibt, durch eine kluge Tarifgestaltung auch zum Vorteil der Verbraucher nutzen.

Prof. Dr. Helmut Alt



Wie sieht die Zukunft unserer Stromnetze aus? Wird die Solidargemeinschaft aller Stromkunden der „smart“-Technik zum Opfer fallen?

Brieffreundschaften leben auf

VDS-Projekt bringt Sprachfreunde zusammen

Kein Kino, kein Theater, kein Restaurant – dort, wo Menschen zusammenkommen, ist seit Wochen geschlossen. Die Corona-Krise sorgt dafür, dass unsere Kontakte nahezu eingefroren sind. Der Austausch übers Telefon, WhatsApp oder das Internet ist zwar weiterhin möglich, ersetzt aber nicht das Persönliche. Brieffreundschaften sind daher wieder eine Möglichkeit, Vertrautheit

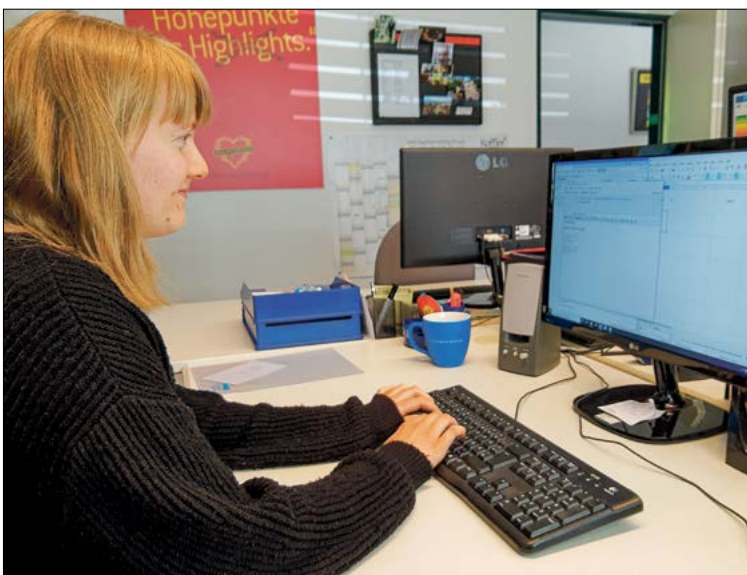
auf Distanz zu erfahren. Die Tradition der Brieffreundschaften ist beim VDS bereits seit Jahren etabliert, sagt Alina Letzel, die in der Dortmunder Geschäftsstelle das Projekt betreut: „Auch in Zeiten von WhatsApp und E-Mails kommen pro Woche etwa zehn Anfragen rein, die gern eine Brieffreundschaft vermittelt bekommen möchten.“ Dann geht es zunächst darum, Hintergrundinformationen vom Interessenten

zu erhalten: „Wir fragen nach dem Alter, dem Beruf, Hobbys und Interessen – und natürlich nach den Wünschen an den Brieffreund“, so Letzel. Nur so ist es möglich, zwei Menschen, die möglichst gleiche Wünsche haben, einander zu vermitteln.

Wenn eine Übereinstimmung gefunden ist, werden die Adressen ausgetauscht und die Brieffreundschaft kann starten: „Erfahrungsgemäß können wir rund die Hälfte der Anfragen vermitteln“, so die „Kupplerin“ Letzel, „manchmal geht es recht schnell, manchmal braucht es etwas länger, bis man zwei Interessenten gefunden hat, die zusammenpassen“. Ab und zu gibt es sogar eine Rückmeldung von einem der vermittelten Brieffreunde, sagt Alina Letzel: „Es ist schön zu sehen, dass sich die Leute freuen, wenn aus dem erst anonymen Gegenüber ein echter Brieffreund entstanden ist.“

Dorota Wilke

Wer Interesse an einer Brieffreundschaft hat, kann sich mit dem Betreff „**Brieffreundschaft**“ an den VDS wenden, entweder per Briefpost oder per E-Mail an alina.letzel@vds-ev.de.



Alina Letzel verbindet. Kostenfrei – auch für Nicht-Mitglieder. Foto: Sobkowiak



Trotz Corona: Auch 2020 Buchpreis für das beste Deutsch-Abitur

Auch dieses Jahr kann der VDS wieder die besten Deutsch-Abiturienten an vielen Gymnasien Deutschlands mit einer Buchprämie belohnen. Finanziert durch eine großzügige, zweckgebundene Spende erhalten über 300 Schülerinnen und Schüler die „Sternstunden der deutschen Sprache“ inklusive einer Urkunde und eines Glückwunschscheins der beiden Herausgeber Walter Krämer und Josef Kraus. Während der Corona-Krise, in der auch für die Schülerinnen und Schüler nichts mehr ist, wie es war, ist es für die Abiturienten deswegen schön, wenn ihr Abitur durch einen Preis besonders gewürdigt wird.

Leipzig 2020 ohne Buchmesse

Die Vorsorgemaßnahmen zur Eindämmung der Corona-Pandemie brachten viele Einschnitte im öffentlichen und privaten Leben mit sich. Auch die Leipziger Buchmesse blieb nicht verschont. Diese Messe ist ein Fixpunkt der deutschsprachigen Literatur, ein Höhepunkt im Messekalendar der Buchbranche. Außerdem bietet sich dort an vier Tagen die einmalige Gelegenheit, eine große Zahl von jungen Menschen auf den Verein Deutsche Sprache (VDS), aktuelle sprachliche und sprachpolitische Entwicklungen sowie die Bücher aus dem IFB Verlag Deutsche Sprache aufmerksam zu machen. Doch in diesem Jahr ist alles anders.

„Als die ITB (Internationale Tourismus-Börse Berlin) am 28. Februar, nur fünf Tage vor deren Beginn abgesagt wurde, war uns irgendwie klar, dass auch die Leipziger Buchmesse ausfällt“, schildert Beate Meckert ihr Bauchgefühl. Bei ihr liefen die organisatorischen Fäden zusammen, um den gemeinsamen Stand von VDS und IFB-Verlag mit einem Dutzend freiwilligen Helfern aus dem In- und Ausland über vier Messetage zu einem Erfolg werden zu lassen. Doch auf den Seiten der Leipziger Buchmesse war noch bis 2. März zu lesen: „Die Leipziger Buchmesse findet statt!“ Erst am 3. März, neun Tage vor

Messebeginn, kam die offizielle Entscheidung: „Schweren Herzens und mit großem Bedauern müssen wir Ihnen heute mitteilen, dass die diesjährige Leipziger Buchmesse nicht stattfinden wird“, benachrichtigte Oliver Zille, Direktor der Leipziger Buchmesse, die Aussteller in einem persönlichen Anschreiben.

„Diese Nachricht kam also für uns nicht überraschend. Natürlich waren wir auch enttäuscht, denn der Aufwand von einem halben Jahr intensiver Vorbereitung war umsonst. Es schwang aber auch ein wenig Erleichterung mit. Denn kein Standbetreuer wurde der Gefahr einer Ansteckung ausgesetzt“, schildert Beate Meckert ihre Gefühlslage.

Bei rund 2.500 Ausstellern und 280.000 erwarteten Messebesuchern eine wohl nicht zu unterschätzende Gefährdung. Zu dieser Zeit waren viele Dinge bereits erledigt: Die Verträge waren gemacht, die Absprachen mit dem Messebauer zur Standgestaltung getätigt, die Einteilung der Standbetreuer geplant, schwere Pakete mit Werbe- und Informationsmaterial lagerten schon bei der Buchmesse, die Messeausgabe der Sprachnachrichten und Handzettel mit Neuerscheinungen aus dem IFB-Verlag waren gedruckt. „Doch der größte Verlust sind die ausgebliebenen Kontakte zu den



Daniela Worm (l.) vom IFB-Verlag und Beate Meckert (r.) vom VDS am Messestand 2019.

Messebesuchern, um unseren Verein und seine Ziele bekannt zu machen sowie für die vielen schönen Bücher aus dem IFB-Verlag zu werben. Das wird alles bei der nächsten Buchmesse vom 18. bis 21. März 2021 nachgeholt!“, zeigt sich Beate Meckert zuversichtlich. Jörg Bönisch



Professorenkollegium im Dienste der deutschen Sprache: Walter Krämer, Gerhard Meiser und Hans-Joachim Solms (v.l.n.r.).

„Redezeit“ mit Walter Krämer

Am 1. Juli 1990 trat zwischen der BRD und der DDR die Währungs-, Wirtschafts- und Sozialunion in Kraft. Als offensichtliches Zeichen hielten nun die DDR-Bürger die ersehnte D-Mark in ihren Händen und erwarteten wohl ein Wirtschaftswunder. Wortgewaltig versprach der damalige Bundeskanzler Helmut Kohl in diesem Zusammenhang „blühende Landschaften, in denen es sich zu leben und zu arbeiten lohnt“. Bis dahin prägten zwei gegensätzliche Machtblöcke, Ideologien und Wirtschaftssysteme einen ganz speziellen Sprachgebrauch. Seit der Grenzöffnung werden gesamtdeutsch zunehmend Anglizismen benutzt und wird weniger bewusst mit der eigenen Landessprache umgegangen.

Wie die Sprache dabei auch wirtschaftliche Entwicklungen beeinflusst, erläutert und diskutiert der VDS-Vorsitzende Prof. Walter Krämer am 13. Juli um 18 Uhr in der Wittenberger Leucorea bei der nächsten „Redezeit“, einer Veranstaltungsreihe des Vereins WortWerkWittenberg (WWW).

Das WWW veranstaltet die „Redezeit“ zusammen mit der Stiftung Leucorea und dem Institut für deutsche Sprache und Kultur an der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg (MLU) in der Lutherstadt Wittenberg. Organisiert wird die Veranstaltungsreihe von den WWW-Gründern und -Vorständen Prof. Gerhard Meiser und Prof. Hans-Joachim Solms, Literatur- und Sprachwissenschaftler an der MLU. Sie laden jeweils am zweiten Montag eines Quartals zum Gedankenaustausch über unsere alltägliche Sprache in die Leucorea ein. Die Geschehnisse des WWW sind eng mit denen des VDS verwoben: Meiser und Solms sind Mitglied im VDS und arbeiten in dessen Wissenschaftlichem Beirat mit.

Die für den 20. April angekündigte „Redezeit“ zum Thema „#hasrede – Vom Anstand und der Unanständigkeit“ musste wegen der Vorsorgemaßnahmen zur Eindämmung der Coronapandemie abgesagt werden. Sie wird zu einem späteren Zeitpunkt nachgeholt.

Text und Foto: Jörg Bönisch

Vakante Regionen

Der Verein Deutsche Sprache ist eine Graswurzelbewegung: Er lebt und stirbt mit den vielfältigen Aktionen von Tausenden von Sprachfreunden „vor Ort“. Diese können sich auf der Ebene von Postleitregionen zusammenschließen. Der Leiter/die Leiterin einer Region und möglicherweise weitere Delegierte vertreten die Mitglieder auch auf unserer jährlichen Bundesdelegiertenversammlung.

In den folgenden Regionen Deutschlands wird noch eine Person zur Organisation der Regionalarbeit gesucht: 02, 15, 26, 32, 37, 41, 46, 47, 49, 59, 64, 75, 88, 93, 95.

Bei Interesse am besten in der VDS-Geschäftsstelle oder auch direkt bei mir persönlich melden: walterk@statistik.tu-dortmund.de, Telefon 0231-7948520.

Ihr Vereinsvorsitzender
Walter Krämer



Elma Hoek mit Bernhard Schaub (Mitte) und Dieter Ray auf der Geburtstagsfeier.

Foto: privat

Elma Hoek 90

Elma Hoek aus Rhaderfehn wurde im März 90 Jahre alt. In ihrer Heimat in Ostfriesland ist sie als aufmerksame Sprachkritikerin bekannt. Zusammen mit VDS-Vertretern von der Küste und mit dem damaligen und heutigen Vereinsvorsitzenden Walter Krämer durfte sie 2007 eine Ausgabe der Nordwest-Zeitung auf unnötiges Denglisch hin durchsehen.

Ihre größte Leidenschaft gilt aber dem Theater. Mit der Theatergruppe 550+, bestehend aus acht Frauen, greift sie aktuelle Themen auf – stets witzig, aber auch nachdenklich.

Ihr sprachliches Interesse hat die frühere Musiklehrerin bald nach der Gründung zum VDS geführt: Bereits seit 1999 ist sie Mitglied. Leider fehlt in Ostfriesland seit einiger Zeit eine Regionalvertretung. Elma Hoek hätte sicherlich Ideen, wie der VDS mit seiner Arbeit in der Region fortfahren könnte.

Dass es aber noch aktive VDS-Vertreter in ihrer Heimat gibt, erfuhr Elma Hoek an ihrem Geburtstag, als Bernhard Schaub aus Papenburg und einige Mitstreiter einen großen Blumenstrauß vorbeibrachten. Holger Klatte

Gunter Schulze 80

Am 16. Mai wurde unser Vereinsfreund Gunter Schulze, Leiter der VDS-Region 53 (Bonn und Umland), 80 Jahre alt. Man sieht und vor allem merkt es ihm nicht an. Denn das lokale Vereinsleben organisiert er mit der gleichen Energie, die ihn im aktiven Berufsleben an gleicher Stelle in verschiedenen Funktionen und Ministerien, zuletzt als stellvertretender Abteilungsleiter im Bundeswirtschaftsministerium, gefolgt von einem Abstecher in das Ministerium für Arbeit und Soziales von Sachsen-Anhalt, ausgezeichnet hat. Seine immer noch guten Kontakte in die Ministerialbürokratie sind sicher nicht von Schaden für den VDS.

In Sachsen-Anhalt, in Magdeburg, wurde Gunter Schulze auch geboren. Nach dem Abitur flüchtete er in den Westen und studierte Wirtschafts- und Sozialwissenschaften in Köln und Tübingen. Nach dem Ausscheiden aus dem Staatsdienst arbeitete er als freiberuflicher Unternehmensberater in Bern, Frankfurt, Mailand (daher wohl seine immer noch benutzte und mich ständig irritierende italienische e-Post-Adresse) und Mühlhausen/Elsass (von dort stammt seine charmante Frau Michele), bis er, schon lange



Gunter Schulze: Ein Leben ohne Aufgaben kann er sich schlecht vorstellen.

Foto: privat

Mitglied des VDS, in meinem Büro in Dortmund vorbeikam: „Herr Krämer, ich will mehr als nur Mitglied sein, ich will etwas für den VDS tun.“

Das tut er jetzt, zu meiner großen Freude. So liegen nun in der Region Bonn unsere Sprachnachrichten in der Uni, in Volkshochschulen und in Gebäuden der Stadtverwaltung aus. Und in unsere Arbeitsgruppe „Sprachenpolitik in Europa“ bringt Gunter Schulze mit viel Einsatz seine langjährige Erfahrung beim Umgang mit Regierungsämtern ein. Lieber Herr Schulze, bleiben Sie uns noch lange erhalten, und machen Sie bitte so weiter!

Walter Krämer

PS: Die große Geburtstagsfeier im Rheinhotel Drees in Bonn fiel dem Corona-Virus zum Opfer. Stattdessen ging beim VDS eine Spende von 3000,- Euro ein. Zum Nachmachen empfohlen.

Neues aus der Geschäftsstelle

Deutsche Sprachtage in Dortmund abgesagt

Wegen der fortdauernden Pandemie-Situation wurden im März und April alle VDS-Veranstaltungen in den Regionen abgesagt. Der Vereinsvorstand hat außerdem entschieden, die Deutschen Sprachtage zu verschieben, die vom 25.–27. Juni 2020 in Dortmund stattfinden sollten. Denn die Auswirkungen der Pandemie, insbesondere bei Reisevorhaben, werden sicherlich auch im Sommer noch vorhanden sein.

Neuer Termin für die Delegiertenversammlung

Die VDS-Delegiertenversammlung des Jahres 2020 soll am Samstag, den 24. Oktober 2020 (ab 10 Uhr)

im Kongress Palais Stadthalle Kassel und damit im Vorfeld der Verleihung des Kulturpreises Deutsche Sprache stattfinden. Es soll damit eine Gelegenheit geben werden, die Vereinsangelegenheiten des Jahres zu regeln (Jahres- und Haushaltsbericht, Entlastung des Vorstands usw.). Ein Rahmenprogramm oder eine Bildungsfahrt sind nicht geplant.

Natürlich ist auch dieser Termin abhängig von der weiteren Entwicklung. In der Ausgabe der Sprachnachrichten Nr. 87 (erscheint im September), erfolgt die endgültige Beurteilung der Lage und ggf. die offizielle Einladung des Vorstandsvorsitzenden mit einem Vorschlag für die Tagesordnung.

Denglisch-Studien bei der Vestischen Forschungsförderung

Warum bevorzugen bestimmte gesellschaftliche Gruppen mehr Anglizismen als andere? Zu dieser Frage hat die Vestische Forschungsförderung (VFS) zwei sozialpsychologische Studien an den Universitäten Marburg und Gießen angestoßen. Die Ergebnisse der Studien sind nun über die neu eingerichtete Internetseite der VFS abrufbar: www.vestische-forschungsforderung.de

Die VFS nahm ihre Arbeit 2017 auf. Ihren Gründungsmitgliedern liegt das Gemeinwohl und die Verbesserung der Lebensbedingungen in Staat und Gesellschaft am Herzen. Die Stiftung soll Projekte fördern, die in Gesellschaft, Staat, Kultur und Volkswirtschaft neue Ideen entwickeln und Problemlösungen anbieten. Ihr Vorsitzender ist VDS-Mitglied Dr. Hans-Joachim Thelen aus Dorsten. SN

Rolf Massin †

Am 30. März verstarb unser Vereinsfreund Rolf Massin; er wurde ein Opfer der Corona-Pandemie. Noch wenige Tage zuvor erhielt ich einen Brief von ihm, er freute sich auf die Deutschen Sprachtage in Dortmund (inzwischen abgesagt) und auf weitere Erfolge für den VDS und die deutsche Sprache im Süden unseres Nachbarlandes Frankreich, wo Rolf Massin zusammen mit seiner charmanten Frau Elke seit fast 20 Jahren unermüdlich und mit großem persönlichen Einsatz für unsere Sache tätig war. Kaum eine Schule in den Départements Haute-Garonne, Ariège, Aude und Pyrénées-Orientales, in denen die beiden nicht Wettbewerbe organisiert und Preise übergeben, kaum ein Deutschlehrer in dieser Region, dem die beiden nicht den Rücken gestärkt und im Kampf gegen das Austrocknen des Deutschunterrichts an französischen Schulen beigestanden hätten. Auch unsere Kooperation mit dem Heidelberg-Haus in Montpellier (siehe SN 84, S. 13) und der VDS-Beitritt des Goethe-Instituts Toulouse gehen auf das Ehepaar Massin zurück.

Vor seinem Eintritt in den VDS war Rolf Massin lange Jahre als Dozent für den Deutschen Akademischen Austauschdienst in Afrika unterwegs (und davor ein



Rolf Massin auf den Deutschen Sprachtagen 2019 in Halle (Saale).

Foto: Bönisch

erfolgreicher Leichtathlet; die Besucher der Sprachtage in Halle erinnern sich an ein Foto mit ihm als Zweiter in einem 100-Meter-Lauf). Außer im VDS war Rolf Massin auch bis zuletzt in der Gesellschaft zur Förderung europäischer Städtepartnerschaften aktiv; mehrere dieser Partnerschaften hat er selbst organisiert; in seinem Buch „Der Weg zum Miteinander“ sind diese Beiträge zur Völkerverständnis zusammengefasst (Anno-Verlag 2014). Und dass er die deutsche Sprache nicht nur lehrte, sondern auch selbst hervorragend beherrschte, bezeugen seine belletristischen Werke, etwa die liebevoll erzählten 33 Episoden „Strumpf – Aus dem Leben eines afrikanischen Hundes“ (Anno-Verlag 2012). Ohne Rolf Massin ist der VDS um einen einzigartigen Sprachfreund ärmer.

Lieber Rolf, wir werden dich vermissen. *Walter Krämer*



MITGLIEDER WERBEN MITGLIEDER

→ Diesen Beitritt hat vermittelt: _____

Bitte senden Sie ein kostenfreies Exemplar der „Sternstunden deutscher Sprache“ an meine der VDS-Zentrale bekannte Adresse.

Ich will etwas für die deutsche Sprache tun und trete dem Verein Deutsche Sprache e. V. bei:

Name und Vorname _____

Anschrift _____

Ich bitte um Lastschriftzug des Jahresbeitrags von 30 Euro von meinem Konto

IBAN _____

bei _____

Ich bin damit einverstanden, dass der VDS e. V. meine personenbezogenen Daten speichert und verarbeitet.

Diese Einwilligung gemäß DSGVO können Sie jederzeit widerrufen. Weitere Informationen unter: <https://vds-ev.de/datenschutzerklaerung>

Unterschrift _____



Der VDS ist mit Bescheid des Finanzamtes Dortmund-Hörde vom 20. 6. 2018 als gemeinnützig anerkannt (Steuer-Nr. 315/5791/1057). Spenden und Beiträge sind steuerlich absetzbar.

→ per Post oder Fax an: Verein Deutsche Sprache e. V., Postfach 104128, 44041 Dortmund; Fax 0231 794 8521

Sherlock Holmes und die Dialekte

von Dieter Rasch

Sicher hat Sir Arthur Ignatius Conan Doyle (1859–1930), der die Abenteuer von Sherlock Holmes und dessen Freund Dr. Watson veröffentlichte, kaum etwas mit deutschen Dialekten zu tun gehabt, selbst sein Meisterdetektiv Sherlock Holmes dürfte sie übersehen haben. Was haben beide denn dann gemeinsam?

Dialekte sind im Volk verwurzelt, haben es aber in unserer globalisierten Welt nicht leicht. Es gibt daher Organisationen und Vereine, wie z. B. den Förderverein Schwäbischer Dialekt e. V., den Förderverein Bairische Sprache und Dialekte e. V., mehrere niederdeutsche Vereine und Shanty-Gruppen sowie die AG Dialekte und Regionalsprachen des VDS. Diesen Organisationen geht es darum, dass Dialekte, die relativ immun gegen Anglizismen und Genderverstümmelungen sind, nicht völlig aus unserem Alltag verschwinden.

Und Sherlock Holmes? Hier gibt es eine Sherlock-Holmes-Gesellschaft. Deren Vorsitzender, Olaf Maurer, hat sich an mich mit der Bitte gewandt, eine Passage aus Doyles Werken in deutsche Dialekte zu übersetzen. Die Passage lautet:

Doktor Watson, Mister Sherlock Holmes“, stellte Stamford uns vor. „Sehr erfreut“, sagte er herzlich und schüttelte meine Hand mit einer Kraft, die ich kaum in ihm vermutet hätte. „Sie sind in Af-

ghanistan gewesen, wie ich sehe.“ „Woher um alles in der Welt wissen Sie das denn?“, fragte ich verblüfft. „Unwichtig“, sagte er, wobei er in sich hineinkicherte. „Wir sind mit einem Anliegen gekommen“, sagte Stamford. Er setzte sich auf einen hohen, dreibeinigen Schemel und schob mir einen weiteren mit dem Fuß zu. „Mein Freund hier sucht einen Unterschlupf, und weil Sie sich beklagt haben, dass keiner mit Ihnen eine Wohnung teilen will, habe ich mir gedacht, dass ich Sie beide am besten zusammenbringe.“ Sherlock Holmes schien erfreut über die Idee zu sein, seine Räume mit mir zu teilen. „Ich habe ein Auge auf ein Appartement in der Baker Street geworfen, das genau das Richtige für uns wäre“, sagte er.

Ich habe Freunde und Bekannte aus deutschsprachigen Regionen gebeten, diesen Text in den Dialekt zu übersetzen, den sie beherrschen. Es gab regen Zuspruch vor allem aus dem Norden und Mitteldeutschland. Süddeutsche Dialekte aus Bayern und Baden-Württemberg fehlen fast völlig, dafür gibt es aber oberdeutsche Übersetzungen aus dem thüringischen Franken, Österreich und Südtirol. Die derzeitige Verteilung sieht wie folgt aus:

| | |
|-------------------------|----|
| Friesisch | 3 |
| Niederdeutsch | 6 |
| Mitteldeutsch | 4 |
| Oberdeutsch | 19 |

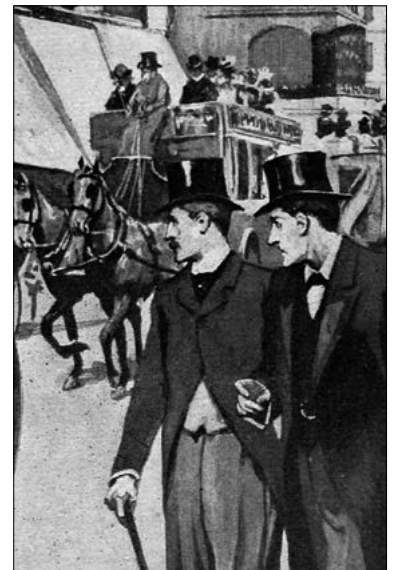
Zur Veranschaulichung hier zwei Übersetzungsbeispiele:

Friesisch als Regionalsprache (Maaijke Schoorl, Apeldoorn, NL)

„Dr. Watson, Mister Sherlock Holmes“, brocht Stamford ús mei inoar yn 'e kúnde. „Tige tank“, sei er hertlik en fústke kreftig mei mij, eat hwat ik net efter him sjocht hie. „Jo wiene yn Afghanistan“, soch ik.“ „Blinder, hoe witte jo dat?“, frege ik ferbjustere. „Docht der net ta“, sei er en draeide him om. „Wij wolle dij hwat freegje“, sei Stanford. Hij ging op in hege tulle sitten en mei syn foet skode hij mij in oere ta. „Mijn freon hjirre siket in hinkommen en omt er klaget dat nimmer him yn syn hús hawwe wol, haw ik tocht dat ik jimme beide it bêste byinoar bringe kin.“ Sherlock Holmes like bliid mei it sizzen dat ik by him wenje woe. „Ik haw in appartement foun yn 'e Baker Street“, sei er, „en dat is krekt goed genôch foar ús.“

Zentralhennebergische Mundart der Großgemeinde St. Kilian – Fränkischer Sprachraum (Elfriede Lenz und Freunde der Heimatstube Breitenbach, Landkreis Hildburghausen)

„Doggder Watson, Mister Sherlock Holmes“, stellt dar Stamford ons für. „Sehr erfreüt“, hotter herzlich gsöt on schüttelt mei Haand mit ännner Kroft, die hätt ich kaum en dann vermutt. „Sie senn en Afghanistan gewaast, wie ich säe“. „Wuhar öm alles en de Welt wesse Sie denn dos?“, fräecht ich verblöfft. „Uwichtig“, sööter, wubei ar en sich nei gekichert hot. „Mir senn mit an Ooliche komme“, sööt dar Stamford. Har setzt sich off an hoche, dreibäniche Schemel



Geht auch im Dialekt:

Sherlock Holmes mit Watson

aus: Sidney Paget, 1901

on hot mir aa en mit en Fuß zugeschö. „Mei Fräünd doe sücht an Onderschlopf, on wall Sie sich beklööt honn, dass känner mit Ihne a Wohnung dääl will, ho ich me gedocht, dass ich Sie bääde en beste zommebring“. Dar Sherlock Holmes schien enfrööt ze senn üwer die Idee, sei Räum mit mir ze dääle. „Ich ho a Aach off a Abardemang en der Baker Street geworfe“, sööter, „dos wär genau dos Richtich für ons“.

Man sieht, wie unterschiedlich die Sprachvarianten sind. An Stelle von Dialekten ist auch von Mundarten die Rede, vor allem dann, wenn es zu einer Mundart keine verbindliche Schriftsprache gibt.

Enden möchte ich mit einem Aufruf, weitere Dialekte beizutragen. Bitte senden Sie eine Word-Datei an: d_rasch@t-online.de.

VDS-Mitglieder einmal anders

Geert Teunis

Es gehört eine ordentliche Portion Mut dazu, sich vor mehrere Tausend Aktionäre eines weltbekannten Automobilkonzerns ans Mikrofon zu stellen und dem anwesenden Vorstand die Leviten für sprachliche Fehlleistungen des Unternehmens zu lesen. Bei der Volkswagen AG ist das allerdings notwendig, und Geert Teunis hat sich deswegen bei VW, aber auch bei anderen Aktiengesellschaften mehrmals ans Mikrofon begeben. Der Konzern könne sich ja in „People's-Car-Company“ umbenennen, schlug er 2007 vor. Damit ist Teunis nicht nur als Mitglied im VDS bekannt geworden, über seine Auftritte berichteten Medien bundesweit.

Geert Teunis stammt aus Braunschweig und hat nach seinem Ingenieursstudium (mit



Promotion abgeschlossen) sein Berufsleben bei VW in Wolfsburg verbracht. Teunis war vor allem für die Einführung rechnergestützter Abläufe in der Konstruktion und bei der Untersuchung von Fahrzeugteilen mit verantwortlich. Eine weitere Aufgabe war das Entwickeln und Einführen internationaler Normen für den Austausch von Konstruktions- und Verwaltungsdaten in der gesamten Automobilindustrie. Diese Arbeit hatte natürlich auch Berührungspunkte zur Sprache. „Für einen, der mit Plattdeutsch

als Muttersprache aufgewachsen war, hatte ich im Beruf sehr viel mit Englisch zu tun“, erinnert sich Teunis. Die Lieferanten seien seinerzeit ausschließlich amerikanische Firmen gewesen.

Zum VDS kam Teunis 1997 und war jahrelang, zunächst gemeinsam mit Hannelore Pirlich, in der Braunschweiger Regionalleitung aktiv. Auf der großen Bühne der Hauptversammlungen konnte er einiges bewirken. Zu den Kommunikationsabteilungen bei Siemens und der Deutschen Bank baute er gute Kontakte auf, die zu messbaren Verbesserungen in der Außendarstellung führten. „Bei VW hat es diese Erfolge leider nicht gegeben“, bedauert Teunis.

Seine Arbeit als Sprachpfleger nimmt bei Geert Teunis einen beachtlichen Teil der Zeit seines Unruhestandes ein. Was dem fünffachen Großvater an Zeit noch bleibt, verbringt er mit der Familie, bei sportlichen Betätigungen, beim Fotografieren oder mit Arbeiten an Haus und Garten.

Holger Klätte

Flott geschrieben und politisch korrekt

Die Deutschen und die Fremdwörter: Das ist kein neues Thema. Ihre Verächter organisierten sich zwischen 1885 und 1943 im (Allgemeinen) Deutschen Sprachverein (A)DSV. Der (A)DSV gehörte zu den deutschnationalen Vereinen, die im wilhelminischen Deutschland entstanden, die der Weimarer Republik eher feindselig gegenüberstanden und die 1933 das Hitlerregime begrüßten.

Kern der Darstellung ist das Fremdwort im Deutschen und seine Bekämpfung durch den Sprachverein. Götterts Definition von „Fremdwort“ und „Lehnwort“ ist veraltet, die neuere Literatur dazu übergeht er, seine Behauptung „So sieht es die Sprachwissenschaft auch heute noch“ (S. 71) ist falsch. Die heute maßgebliche Arbeit über „Das Fremdwort im Deutschen“ von Peter Eisenberg (3. Aufl. 2018) kennt er nicht.

Die Hauptleistung des Autors besteht darin, dass er die Zeitschrift des (A)DSV durchgelesen hat. Das ist keine angenehme Lektüre. Doch haben sie vor ihm auch andere Autoren geleistet. Eine historische Einordnung seiner Lektüre fehlt. Er projiziert heutige Ansichten und Urteile umstandslos in andere Zeiten. Er bricht den Stab über einen Abschnitt der deutschen Geistesgeschichte, in dem andere Auffassungen von Sprache und ihrer Wirkung als heute herrschten, ohne sich um Erklärungen für (aus heutiger Sicht fatale) Ansichten, die aus ihrer Zeit heraus zu erklären wären, zu bemühen. Die Akteure des (A)DSV erscheinen bei ihm als deutschnationale Tölpel, Hassprediger (S. 13) und später Nazis.

Göttert erklärt die Entstehung des (A)DSV aus der Reichsgründung (1871). Den größeren Zusammenhang, nämlich die Vereinheitlichung von Maßen, Gewichten, Währungen, Post- und Bankwesen, Eisenbahnen, Industrienormen usw. im neuen Staat blendet er aus (S. 34–41). Die Behauptung, „Welschenhass als Kern und Motor der Sprachpflege war der Kitt des neuen deutschen Reiches“ (S. 46), ist überzogen – das waren eher die Fahrpläne der Eisenbahnen oder die Reichspost.

Das Buch ist flott geschrieben und für Leser, die die politisch überaus korrekten Positionen des Autors teilen, durchaus unterhaltsam. Wissenschaftlichen Standards hält es nicht stand: Es gibt keine Einzelnachweise bei den Quellen und bei der Literatur. Deshalb ist oft unklar, ob Göttert aus Werken anderer Autoren referiert, frei nacherzählt oder abgeschrieben hat (z. B. S. 310 ff.) – die Grenzen zum Plagiat sind oft fließend. Dann gibt es sachliche Fehler, etwa: 1933 sei „angesichts der Inflation“ die Mitgliederzahl des Sprachvereins gesunken (S. 51f.) – die Inflation endete 1923. Oder: Ernst Moritz Arndt (1769–1860) habe „im frühen 18. Jahrhundert“ gewirkt (S. 108). All das ist bei populärwissenschaftlichen Arbeiten nicht selten so.

Dem Buch mangelt es an historischer Tiefe. Die Vorgeschichte des Sprachpurismus reicht gerade einmal bis zu den Brüdern Grimm

(S. 42–46). Die (aufgeklärt-demokratischen) Puristen des späten 18. Jahrhunderts und die barocken Sprachgesellschaften erwähnt der Verfasser zwar kurz, aber er fragt nicht danach, ob sie für das Programm des (A)DSV wichtig waren (das waren sie). Das Nachleben des (A)DSV in der Gesellschaft für deutsche Sprache (seit 1946) und deren pfleglicher Umgang mit alten Nazis wird nur gestreift (S. 340f.).

Göttert warnt „vor einer Wiederholung“ (S. 16), er möchte „Parallelen aufdecken“ zu einem „neuen Sprachverein, der mit dem alten Verfolgungsfuror agiert“ (S. 16). Damit bringt er heutige Fremdwortkritiker in einen direkten Zusammenhang mit dem (A)DSV. Das ist die Botschaft seines Buches. Es ist keine neutrale historische Abhandlung, die ihren Gegenstand erklärend darstellt und dann differenziert beurteilt. Es ist eine selbstgerechte, moralinsaur und überhebliche Abrechnung mit einem (in der Tat problematischen) Abschnitt der deutschen Geistesgeschichte.

Helmut Glück

Karl-Heinz Göttert, Die Sprachreiniger. Der Kampf gegen die Fremdwörter und der deutsche Nationalismus. Propyläen – Ullstein-Buchverlage Berlin 2019. 367 S., 24,00 €.



Alltag eines DaZ-Lehrers

Mit der Flüchtlingskrise des Jahres 2015 wurde ein Beruf in Deutschland gefragt denn je: Lehrer für Deutsch als Zweitsprache (DaZ). Überall im Land entstanden Initiativen, um Flüchtlingen zumindest Grundkenntnisse der deutschen Sprache zu vermitteln. Die Integrationskurse für Asylbewerber mussten sich innerhalb weniger Monate auf bisher kaum vorstellbare Teilnehmerzahlen einstellen. Die zunächst oft improvisierten Lösungen wirken bis heute nach. Im Sommer 2019 wurde bekannt, dass weniger als die Hälfte der Teilnehmer den Deutschtest des Integrationskurses bestand.

Der Gymnasiallehrer Wolfgang Baier befand sich bereits im Ruhestand, als er sich 2015 freiwillig meldete, Flüchtlingen die deutsche Sprache beizubringen. Der Bedarf an Personen mit Lehrerfahrung war damals kaum zu decken. Baier hatte als Auslandslehrer viel davon. Seine Zeit als DaZ-Lehrer hat er nun in dem Buch „Allah, der Akkusativ und ich“



festgehalten. Er nimmt eine durchaus kritische Haltung ein mit Blick auf die Struktur des Deutschunterrichts für Flüchtlinge, auf die Ausbildung der Lehrer und die Motivation der Schüler. Anschaulich erklärt er auch die kulturellen Missverständnisse, die in einem solchen Integrationskurs entstehen, weil auch die Teilnehmer jeweils ihre eigenen Vorurteile mitbringen. Er beschreibt die Situation aber durchaus ausgewogen und schlägt vor, wie der Unterricht verbessert und die Lernerfolge gesteigert werden können.

Baier schildert seine Eindrücke glaubhaft und spricht auch problematische Begriffe an: „mangelnde Lernkultur“ beispielsweise, die er nicht verallgemeinert, aber die als Problem erkannt werden muss. „Wir müssen für eine Lernkultur sorgen, deren Ergebnisse es erlauben, in die deutsche Sprachkultur einzutauchen“, schreibt Baier. Holger Klätte

Wolfgang Baier: Allah, der Akkusativ und ich. Pangai Misi Verlag Biberach 2019. ISBN 978-3-943-98912-0. 12,90 €

Unser Deutsch

Sprachwissenschaftliches kommt in den Medien leider nur selten vor. Eine gewisse Tradition, nämlich seit Juli 2017, hat dagegen die Rubrik „Unser Deutsch“ im wöchentlichen Infobrief des VDS. Der Erlanger Sprachwissenschaftler Horst Haider Munske erklärt darin neue und vertraute Wörter oder Redensarten im deutschen Wortschatz. Oft haben diese einen Bezug zum aktuellen Tagesgeschehen, oft werden die Wörter mit einem besonderen Blick auf ihre Herkunft und sprachgeschichtliche Entwicklung beschrieben. Hundert Sprachglossen der Jahre 2017 und 2018 hat Munske nun in einem Band herausgegeben. Sie sind nicht nach Erscheinungsdatum gegliedert, sondern nach Themen: Politisches, Einwanderung, Umwelt, Englisch und einiges mehr.

Die wöchentliche Sprachglosse von Horst Haider Munske ist lehrreich, für jeden verständlich und beweist, dass die Sprachwissenschaft zum Alltag in Politik, Medien und Gesellschaft einiges zu sagen hat.

Holger Klätte

Horst Haider Munske: Unser Deutsch. 10 Glossen zum heutigen Wortschatz. FAU University Press, Erlangen 2019. ISBN 978-3-961-47244-4, 180 S., 19,- €.



ANZEIGE



Bald erscheint der neue Anglizismen-Index!

Deutsch statt Denglisch

Der Anglizismen-Index – Deutsch statt Denglisch (Ausgabe 2020)

356 Seiten, 16,00 Euro, ISBN 978-3-942409-97-1

„Das Buch will und kann nicht verlieren (...), es will anregen, statt Anglizismen deutsche Ausdrücke zu verwenden, wo immer dies aus inhaltlicher und sprachästhetischer Sicht sinnvoll erscheint.“

Wiener Sprachblätter

Sichern Sie sich schon jetzt Ihre Ausgabe: Schreiben Sie uns an info@ifb-verlag.de!

Mediziner und Sprachvermittler

Zwei Veröffentlichungen bietet Vincent Landré sowohl als Buch wie als App für Mobilgeräte an. Und das zu günstigen Preisen oder kostenlos. Damit wandelt sich ein Student der Humanmedizin aus Heidelberg, sozusagen im Nebenberuf, zum Kämpfer für die (gute) Sprache.

Das erste, der „Medizinische Sprachführer“ ist „allen Patienten gewidmet, die unter Behandlungsfehlern infolge von Sprachbarrieren leiden“. Die Einträge – Fragen oder Aussagen – aus der Patient-Ärzt-Kommunikation sind in 15 Sachgebiete gruppiert, z. B. Notfälle, Pflege, Schmerzanamnese, um die Suche zu erleichtern. Sämtliche Einträge sind jeweils in zwei Sprachen – Quellsprache und Zielsprache – gegeben. In dem Buch ist die Quellsprache stets Deutsch, in der App „InMedCo“ kann jede der sieben angebotenen Sprachen zur Quellsprache oder zur Zielsprache gemacht werden. Außerdem gibt es zu jedem Eintrag aus der Zielsprache eine Tonaussage. Damit bietet der „Sprachführer“ in Zeiten vermehrter Reise- und Wanderungsbewegungen in vielen medizinischen Fällen schnelle und brauchbare Verständigungshilfen für sieben der weltweit größten Sprachgemeinschaften. Für den Einsatz in Deutschland wäre die Aufnahme der größten Einwanderersprache Türkisch hilfreich.

Landrés zweites hier vorgestelltes Buch ist einsprachig und „Personen gewidmet, die Deutsch auf einem hohen Niveau sprechen möchten“. Wesentliche Zielsetzung ist ihm die verfeinerte Erweiterung des Wortschatzes seiner Anwender. Es werden 1200 „gehobene“ Wörter in alphabetischer Reihenfolge angeboten. In der Buchform gibt es zu jedem Eintrag eine Ausspracheangabe, die Wortart, die



Bedeutung, oft in Form von Synonymen, und ein Anwendungsbeispiel in Satzform. Die App dazu – „Gehobenes DE“ – bietet zu jedem Wort auch ein Quiz zur Selbstprüfung des Worteinsatzes und als Zusatzangebot unabhängig von der Wörterliste, eine Sammlung von 408 deutschen Sprichwörtern mit Anwendungsbeispielen. Buch und App sind unterhaltsame Werkzeuge, die zur Besserung des Sprachgebrauchs anregen und bildend wirken. Es gibt aber keine Kriterien für die Suche nach einem „gehobenen“ Wort im konkreten Bedarfsfall. Das könnte eine Sammlung von Synonymen zu der angebotenen Liste „gehobener“ Wörter leisten.



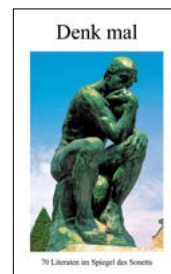
Peter Roemer

Vincent Landré: „Medizinischer Sprachführer – Die wichtigsten Fragen und Aussagen der Medizin in Englisch, Deutsch, Spanisch, Französisch, Portugiesisch, Russisch und Arabisch“. 2019. 212 S. 14,95 €, ISBN 9781797846521.

Vincent Landré: „Gehobenes Deutsch Sprechen – Das Wörterbuch der deutschen Bildungssprache“. 2019. 156 S., 14,95 €, ISBN 978-1700-24817-6.

Sonette als Fingerübung

Mit Abflauen der globalen Krise und dem Vortritt, bei „Corona“ künftig wieder in erster Linie an mexikanisches Bier zu denken, kommen wir zurück zu den Fragen von Langzeitbedeutung. Hierzu gehört der nicht endende Streit, ob Robert Gernhardts Parodie „Sonette find ich sowas von beschissen“ Grablegung oder Auferstehung dieser Gedichtform – oder beides zugleich – fordert/feiert. Verfasst im Straßenjargon („ich tick es echt nicht“), doch sonst mit allen Attributen eines Original-



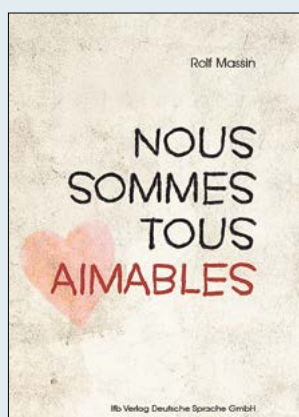
14-Zeilers versehen, lässt sie dem Leser die Qual der Wahl. Die Antwort meines Freundes Winfried Rathke (87), Augenarzt, Rheingauer Urgestein mit enzyklopädischem Wissen, Reiseleiter, Kunst-, Wein- und Welterklärer ist eindeutig: Gernhardts Gedicht ist eine Huldigung, und „es darf weiter sonettiert werden“. Das trifft sich gut: Die Befolgung strenger Versmaß- und Reimregeln, seit über 100 Jahren von der meinungsmachenden Elite auf ein Dasein in der Humor-Ecke verbannt, findet heute wieder Interesse und eine wachsende Zahl von Anhängern.

Nach zwei Dutzend lokal erfolgreichen Werken Rathkes wie „Wein-Poesie 1-3“, „Bacchus auf den Versen“ und „Rheingauer Spitzen“ kommt nun, ein mit Rodins Denker verziertes Taschenbuch auf den Markt, das es in sich hat. Kurzfristig ging es um ein Geschenk für die Gattin, und der Herr Turboidichter war gerade knapp an Unveröffentlichtem. So fiel die Wahl auf die über Jahre „als Fingerübung“ verfassten und beiseite gelegten Sonette. Dabei handelt es sich von Dante bis Handke um Annäherungen an die wichtigsten europäischen Literaten der letzten 800 Jahre.

Jede(r) Geehrte bekommt neben einem gelungenen Gedicht eine Abbildung, in welcher Form auch immer, sowie ein Originalzitat, Beispiel Rabelais „Der Appetit kommt beim Essen, der Durst schwindet beim Trinken“. Um Letzteres geht es zwar auch, und zum Glück hat der Autor sich seine spontane Heiterkeit bewahrt. Darüber hinaus stellt jede der 76 Präsentationen ein kleines Gesamtkunstwerk dar, eine Idee, die ihresgleichen sucht. Man kann das Buch in einem Rutsch durchlesen oder als Erinnerungshilfe benutzen: Was, bitte schön, unterscheidet die Herren Alexandre Dumas, Vater und Sohn, in ihrem jeweiligen Werk, und was trennt Heinrich von Kleist von Georg Büchner?

Selten hat ein Repetitorium solchen Spaß gemacht ... 10 Punkte. Alexander Mühlen

Winfried Rathke: Denk mal – 70 Literaten im Spiegel des Sonetts. Menippos-Verlag Geisenheim, ISBN 978-3-00-064967-7. 14,80 €



Rolf Massin

Nous sommes tous aimables

180 Seiten, 15,00 Euro
ISBN 978-3-942409-86-5

Das kürzlich im IFB Verlag Deutsche Sprache (Paderborn) erschienene Buch „Nous sommes tous aimables“ (Wir sind alle liebenswert) ist eine Sammlung von Anekdoten, die nichts Heldenhaftes darstellen, sondern von skurrilen Menschen, vor allem Dorfbewohnern, berichten wollen. Diese zeigen sich in ihrer ganzen Schwäche und Unvollkommenheit. Sie werden taktvoll, mit Wohlwollen und mit viel Humor geschildert. Der Rahmen der meisten Geschichten sind Dörfer in Südfrankreich, der Wahlheimat des Autors und seiner Familie.

Spaß und Lernerfolg garantiert!



Abwechslungsreich und humorvoll führt Sie Bestsellerautor Bastian Sick durch den Irrgarten der deutschen Sprache. Testen Sie Ihr Wissen!

www.kiwi-verlag.de
Kiepenheuer & Witsch

Der feine Durchschnitt

Max Mustermann, Laura Müller, der deutsche Michel, sie alle repräsentieren eines: die gesellschaftliche Normalität – einen gesellschaftlichen Durchschnitt. Aber was bedeutet Normalität, Median, eigentlich? Was konstituiert überhaupt Durchschnittlichkeit – soll heißen Normalität? Wer bestimmt über das Normale? Hans-Martin Esser, Publizist und diplomierter Ökonom, geht diesen Fragen in seinem Essay „Die große Klammer. Eine Theorie der Normalität“ nach. Stilistisch mäandernd zwischen wissenschaftlicher Abhandlung und Polemik nähert sich Esser ausgehend von zwanzig Thesen dem Begriff der Normalität, der in unserem Alltag ein oftmals unhinterfragtes Ordnungssystem bildet. Esser, der sich in seinem theoretischen Unterbau unter anderem auf den Diskurstheoretiker Jürgen Link bezieht, geht davon aus, dass das Normale immer etwas Wertendes und Messendes in sich trage und damit notwendigerweise mit Denkmödeln der Statistik und Ökonomie verknüpft werden müsse. Normalität habe statistisch gesehen die Funktion eines Vor-Urteils, also eines unkomplizierten Ordnungssystems, das dem Einzelnen die Menge an gesellschaftlich akzeptablen Handlungsfunktionen sichtbar mache. Die Orientierung am gesellschaftlichen Querschnitt sei für das Individuum zweckrational, da es den Weg des geringsten Widerstands bedeute. Normalitäten hätten dabei allerdings nur zu bestimmten Zeitpunkten Gültigkeit, da sich das Verständnis von Normalität stetig verändere. So gebe es nicht die Normalität, sondern Normalitäten, die sich wiederum aufgliederten in verschiedene



Subnormalitäten. Man denke zum Beispiel an den Unterschied zwischen Generationen. Normalität ist dabei ein gesellschaftlicher Richtwert, der unterschiedliche Ausprägungen in ein großes Ganzes überführt.

Der Autor liefert in seinem Essay dabei keine starre Definition von Normalität, gleichwohl aber eine geistreiche und sinnvolle Annäherung an ein gesellschaftliches Grundkonzept. So ist es nicht verwunderlich, dass wissenschaftliche Disziplinen der Ökonomie, Soziologie, Philosophie, Linguistik und Statistik, angereichert mit Bezügen zu Kunst und Literatur, Berücksichtigung finden.

Dies macht diesen Essay lesenswert, gleichzeitig aber auch voraussetzungsreich. Wer sich jedoch von gedanklichen Verrenkungen nicht abschrecken lässt, dem sei dieser Essay ans Herz gelegt.

Frank Reimer

Hans Martin Esser: Die große Klammer. Eine Theorie der Normalität. Kulturverlag Kadmos 2019. 157 S. ISBN 978-3-86599-419-6, 19,90 €

Wirkung der Wörter

Der Grundsatz auf dem Buchrücken misst der Sprache eine gewaltige Verantwortung bei: „Die Sprache ist der Schlüssel zu einem zufriedenen Leben“, steht da. Geschrieben haben das Buch Mechtild R. von Scheurl-Defersdorf und Theodor von Stockert. Beide sind Kommunikationsexperten beim Sprachinstitut Lingva Eterna in Erlangen und haben aus dem gleichnamigen Konzept eine bundesweit bekannte Marke für bewusste Sprache entwickelt.

Das Buch beschreibt nun die Wirkung der eigenen Sprache in alltäglichen Lebenssituationen, im Beruf, in der Familie, in der

Freizeit. Die Verfasser spüren Feinheiten der alltäglichen Kommunikation nach, in denen die Sprache die eigene Persönlichkeit beeinflusst. Seitenblicke zur Psychologie bieten Erklärungsansätze. Jedes Kapitel stellt Personen vor, die durch die Neubewertung der eigenen Sprache zufriedener geworden sind.

Nehmen wir den Ausdruck des eigenen Willens: Schon Kindern wird erklärt, dass sie Dinge nicht einfach nur wollen dürfen – „ich möchte“, sei die richtige Form, oder wenigstens „bitte“ sagen. Die beiden Autoren widersprechen dem. Den eigenen Willen dürfe man äußern, aber es sollte angemessen sein: „Guten Tag, ich will rosa Sandalen haben! Bitte zeigen Sie mir welche.“ Anderes Beispiel: Es ist überzeugender, sich für etwas einzusetzen, als gegen etwas zu kämpfen. „Es sind andere innere Bilder. Und es sind immer die Bilder, die wirken und Wirklichkeit bringen.“

Einem zufriedenen Leben entgegen stehe auch das Denken in Verneinungen: „Wir dürfen den Kunden nicht“ oder „Wir wollen die Nachbarin nicht verärgern“. „Wer so spricht, denkt in die falsche Richtung“. Besser sei es, Dinge zu sagen, die wir meinen: „Ich will mit der Nachbarin gut auskommen.“

Viele ihrer Schlüsselwörter erläutern die Autoren in der historischen Entwicklung und führen sie auf ihre althochdeutsche bzw. germanische Bedeutung oder ihren Ursprung in anderen Sprachen zurück. Es geht in dem Buch um Achtsamkeit im Leben, Bewusstheit der eigenen Sprache. Den beiden Autoren bedeutet die Sprache viel. Dass die Kraft der Sprache Zufriedenheit mit dem eigenen Lebensweg garantiert, davon sind die Autoren überzeugt. Ob da was dran ist, muss wohl jeder selbst in Erfahrung bringen.

Holger Klätte

Mechtild R. von Scheurl-Defersdorf/Theodor von Stockert: Ein lautes Ja zum Leben sagen! Zufrieden werden mit bewusster Sprache. Herder Freiburg/Br. 2020. 192 S., ISBN 978-3-451-60081-4, 20,- €.



Schlesische Nachrichten

Offizielles Organ der Landsmannschaft
Schlesien - Nieder- und Oberschlesien e. V.

ZEITSCHRIFT FÜR SCHLESIEN

Schlesien?! Liegt das auf dem Mond?

Nein, Schlesien war über 700 Jahre Teil deutscher Kultur und Geschichte. Millionen von Schlesiern wurden nach dem Ende des Zweiten Weltkrieges vertrieben. Und es existiert noch. Im Herzen Europas!

Sie haben schlesische Vorfahren? Sie interessieren sich für Schlesien? Sie haben Fragen zur Geschichte Schlesiens und dem, was vom deutschen Schlesien erhalten geblieben ist?

Die Landsmannschaft Schlesien gibt Auskunft. Fordern Sie noch heute ein unverbindliches Probeexemplar der »Schlesischen Nachrichten« an. Wir sind für Sie da.

Landsmannschaft Schlesien - Nieder- und Oberschlesien e. V.
Dollendorfer Str. 412, 53639 Königswinter
Tel.: 02244 9259-0, E-Mail: nachrichten@schlesien-Lm.de

www.landsmannschaft-schlesien.de

Von der geschliffenen zur geschleiften Sprache



Klemens Weilandt

Lese Früchte

**Von der geschliffenen
zur geschleiften Sprache**

379 Seiten. 21,50 Euro
ISBN 978-3-942409-75-9

Nachlässigkeiten im Umgang mit der deutschen Sprache sind ihm ein Gräuel: Klemens Weilandt.

Hart geht er auch mit dem Genderismus ins Gericht. Für ihn ist die Wortschöpfung „Kanzlerinnenwahl“ an Schwachsinn kaum zu überbieten.

www.ifb-verlag.de

Vergnügliche Sprachkritik

Reinhard Berger hat viele Jahre für die Hessisch-Niedersächsische Allgemeine Zeitung geschrieben und dort mit seiner Spaltenkolumne „Schlauberger“ bereits unzählige Leser auf vergnügliche Art und Weise für die Irrungen und Wirrungen der deutschen Sprache begeistert. Sein neues Buch „Rädzelhaft – Schlaubergers Quiz für Klugscheißer“ knüpft genau dort an: Ob falscher Sprachgebrauch, Sprachunsinn oder mehrdeutige Schlagzeilen – Reinhard Berger versteht es, sprachliche Themen voller Ironie aufzuspießen.



sprachlich auf die Schippe, lässt den Leser über Wortnetze und Wortschöpfungen in der Verwaltungssprache den Kopf schütteln und bringt ihn mit ausgewählter Kondolenz-Poesie oder mit Meldungen aus Funk und Presse zum Schmunzeln.

Nicht minder lustig und kreativ sind seine ausgedachten Antwortmöglichkeiten zu den einzelnen Quizfragen, die dem Leser das ein oder andere Mal vor Lachen die Tränen in die Augen treiben. Und Lachen tut gerade jetzt besonders gut!

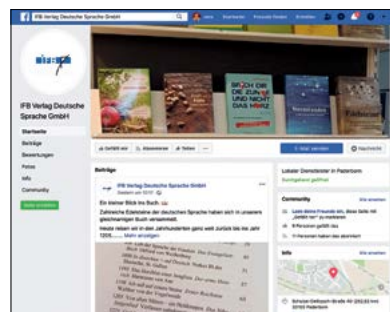
Stephanie Zabel

Reinhard Berger: Rädzelhaft – Schlaubergers Quiz für Klugscheißer, Wartberg Verlag Gudensberg-Gleichen 2019, 80 Seiten, 12 €. ISBN 978-3-8313-2714-0

Bissig, sarkastisch und manchmal diabolisch fies nimmt er Zitate von Politikern und Sportlern

IFB Verlag Deutsche Sprache im Netz

Der IFB Verlag Deutsche Sprache ist nun auch in den sozialen Medien vertreten. Sowohl bei Facebook (www.facebook.com/IFB-Verlag-Deutsche-Sprache-GmbH-113608300288110) als auch bei Instagram (@ifb_verlag_paderborn) wird interessierten Lesern die Möglichkeit gegeben, neue Bücher kennenzulernen und sich über Werke, Autoren und Aktionen des Verlags auszutauschen.



Der Verlag, der bereits seit 1998 existiert, stellt dort regelmäßig „Klassiker“ wie die „Edelsteine“ und „Sternstunden der deutschen Sprache“ vor, präsentiert aber auch seine

Neuheiten und bietet spannende Einblicke in die Welt seiner Bücher. Besuchen Sie die Auftritte im Netz, lassen Sie ein „Gefällt mir“ da und teilen Sie den Spaß am Lesen. SN

ANZEIGE

Sprache, wohin?
Bemerkungen eines Sprachteilnehmers
Johannes Dornseiff

2. Auflage | 288 Seiten | 12,90 € | ISBN 978-3-8280-2393-2

Die Sprache hat, vor allem in den letzten Jahrzehnten, schlimme Entwicklungen genommen, die man weitgehend als Schwächung oder als Verschmutzung bezeichnen kann; ersteres vor allem in der Grammatik (z. B. Viele würden die Gefahr leider noch unterschätzen), letzteres vor allem im Wortgebrauch (z. B. schwuloder die Menschen bei den Reformen mitnehmen). [Zur Wortschatzverschlechterung gehört auch die Fremdwörterei, die graecolatinische und mehr noch die englische.] Der Verfasser stellt den verdorbenen Sprachgebrauch an den Pranger und zeigt zugleich, daß man sich davon freihalten kann; darüber hinaus, daß auch Sprachbereicherung möglich ist. – Im Anhang wird die Rechtschreibreform zerpfückt.

Verbesserungen : [da würden sie noch heute wohnen] : da wohnten sie noch heute [bräuchte]: brauchte [nichtsdestotrotz] : nichtsdestoweniger „Das hatte ich [echt] nicht erwartet.“ : wirklich [blauäugig] : naiv kamen drei [Menschen] ums Leben : Personen Wir müssen diesen [Menschen] helfen. : Leuten [Ängste] : Angst, Befürchtungen Wir [danken für Ihr Verständnis]: bitten um Verständnis (Nachsicht) Herz[probleme] : Herzbeschwerden [Bürgerinnen und Bürger] : 1. Bürger und Bürgerinnen 2. Bürger [Recycling] : 1. Rezyklierung 2. Rückverwertung [Ticket] : Karte, Fahrkarte, Eintrittskarte [Job] : Stelle, Arbeit, Beruf, Amt es [macht] keinen Sinn : hat [Nutzer] : Benutzer [ethisch] : moralisch [maximal] : höchstens [authentisch] : echt [Region] : Gegend

Neubildungen: *querab* (= senkrecht zur Bewegungsrichtung), *Stehbleibfehler* (versehentlich nicht mitgetilgt), *Bestuch* (= sich bestecken lassen), *sich anherzen*, Hindernisse und *Fördernisse*, Multikulti und *Rassamassa*.

Auszüge aus den Büchern des Autors und Bestellungen unter: www.johannesdornseiff.de



Burkhard Sprang

Sprechen Sie etwa noch Deutsch?
Über die Angst unserer Politik, sich für den Schutz der deutschen Sprache einzusetzen.

231 Seiten, 13,50 Euro. ISBN 978-3-942409-58-2

Hier macht sich jemand Luft über den Umgang mit unserem Kulturgut Muttersprache. Er tut das nicht sachlich distanziert, sondern mitreißend engagiert. Manchmal polemisch, aber immer spannend.



Menno Aden

Die Kulturgeschichte der großen deutschen Erfindungen und Entdeckungen – ein Lesebuch über 800 Jahre Innovation aus deutschen Ländern.

628 Seiten. 29,90 Euro. ISBN 978-3-942409-87-2

Wussten Sie eigentlich

- wann die erste telegrafische Nachrichtenübertragung gelang?
- wie der erste funktionstüchtige Rechner hieß?
- warum Martin Luther zu den Erfindern der modernen Schulpflicht zählt?
- wie das Holzmodell einer Ohrmuschel aus dem Physikunterricht zur Erfindung des Telefons beitrug?

Nein? Dann sollten Sie sich dieses Buch nicht entgehen lassen! „Das Buch will und kann nicht verlieren (...), es will anregen, statt Anglizismen deutsche Ausdrücke zu verwenden, wo immer dies aus inhaltlicher und sprachästhetischer Sicht sinnvoll erscheint.“ Wiener Sprachblätter



Wiard Raveling (Hrsg.)

Wege zur zeitgemäßen Sprachkritik.
125 Texte aus 20 Jahren Sprachnachrichten.

430 Seiten. 22,00 Euro. ISBN 978-3-942409-90-2

Aus der Empörung über zu viele Anglizismen in der deutschen Sprache entstand über viele Jahre die zeitgemäße Sprachkritik. Die Vierteljahreszeitschrift „Sprachnachrichten“ war dabei das Forum, in dem sich die unterschiedlichen Strömungen und Anspielungen spiegelten.

Wir legen hier 125 repräsentative Ausschnitte dieser wichtigen kulturellen Debatte vor.

Alle ausgewählten Beiträge sind auch heute noch erhellend und lesenswert. Ein Buch für alle Menschen, die sich für unsere Sprache interessieren.



Sternstunden.

Große Texte deutscher Sprache.

Hrsg. von Josef Kraus und Walter Krämer

Festeinband, 466 Seiten, 24,90 Euro, ISBN 978-3-942409-74-2

„Ein Schmuckstück für jedes Bücherregal.“
Wunstorfer Stadtanzeiger

„Gut eignet sich das Buch auch als Geschenk, das man jedem schenken kann, für den es in dieser besonderen Zusammenstellung der Texte sicher eine Überraschung sein wird.“

Die Bayerische Realschule

IFB VERLAG DEUTSCHE SPRACHE

Schulze-Delitzsch-Straße 40, 33100 Paderborn

info@ifb-verlag.de; Telefon 0 52 51 - 31 06 02



Rätsel der Palindrome

Menschen mit Leseschwäche leiden manchmal darunter, dass sie nicht wissen, von welcher Seite her sie ein Wort lesen sollen. Von rechts her? Von links? Auch Einwanderern aus fremden Schriftkulturen macht

unsere Vorliebe für das Vonlinks-nachrechtsschreiben so einige Schwierigkeiten. Immerhin bei den folgenden gesuchten Wörtern ist das kein Problem. Man kann sie von vorne oder von hinten lesen. Das Ergebnis bleibt gleich.

Tragen Sie die Lösungen in die entsprechenden Kästchen ein. Bitte verwenden Sie Umlaute wie normale Buchstaben. Um es Ihnen etwas leichter zu machen, haben wir jeweils einen Buchstaben vorgegeben.

1. Ein schöner Vorname. Für Monarchen. Für Komiker. Für Brunn. Für Bismarck. 2. Der Universalkommentar in deutscher Sprache überhaupt. Jemand sagt etwas, etwas Vernünftiges, Doofes, Groteskes, Belangloses, Unverständliches, Absurdes, Grottendummes und man weiß nicht, was man dazu sagen soll. Ganz einfach, das ... 3. Ein Tier. Es fliegt. In der Nacht. Heißt so wie das von ihm erzeugte Geräusch. Eine Tube. Der Inhalt klebt. Fest. Davon ist die Rede. 4. Ein gewisser Teil der Löser dieses Rätsels dürfte zu dieser Bevölkerungsgruppe gehören, weil er das Privileg genießt, die Zeit zur Lösung solcher Aufgaben zu haben. 5. Klein, aber so ... 6. Söhne von Schwestern und Brüdern 7. Es lebt. Es bewegt sich. Man kann darauf sitzen. Und sich fortbewegen. Vielleicht ist es ein Pferd. Oder ein Esel. Oder ein Kamel. Oder gar ein Elefant. Es soll sogar noch weitere Sorten davon geben. 8. Knabe. Junge. Da gibt es noch ein Wort. 9. Ein schöner Vorname. Weiblich, aber keine Königin oder Zarin hieß jemals so. In einem plattdeutschen Lied kommt sie mit dem Vorsatz „lütt“ vor. Mehr Hinweise gibt es nicht. 10. Die Ostwestfalen vermuten hinter diesem Begriff ein Gebirge, obwohl dort die Berge wirklich nicht so hoch sind. Die Bauern unter den Ostwestfalen denken bei dem Wort möglicherweise so wie der Rest der Deutschsprachigen an ein Ackerbehandlungsgerät. 11. Seit alters her die Basis zur menschlichen Fortpflanzung und Brutpflege. Zumindest unter Tauben und Menschen. 12. Gibt es als Vorsatz zu Mann, Stel-



le, Satz, Straße, Sache und Buhler. 13. Es handelt sich um den Verkaufserfolg. Oder um jemanden, der eine bestimmte Strecke zu Fuß in möglichst kurzer Zeit bewältigen will. Den ... 14. Ende. Aus. Vorbei. Nix mehr. Dann ist es soweit. Man bzw. frau ist ... 15. Wohl eine grönländische Erfindung, aber auch andere Menschen schaffen es inzwischen, sich auf diesem Ding irgendwie über Wasser zu halten. 16. Ein technisches Wunderwerk, das den Flugverkehr weltweit in der heutigen Dichte überhaupt ermöglicht. Durch diese Technik ist es möglich, über viele, viele Kilometer Dinge zu sehen, vorausgesetzt, diese sind aus Metall. 17. Kann Hub erzeugen. Beziehungsweise schrauben.

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|----|--|---|--|---|--|--|--|--|---|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| 1 | | T | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 2 | | H | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 3 | | H | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 4 | | | | T | | | | | | | | | | | | | | | |
| 5 | | H | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 6 | | E | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 7 | | E | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 8 | | U | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 9 | | | | | | | | | U | | | | | | | | | | |
| 10 | | G | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 11 | | H | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 12 | | E | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 13 | | E | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 14 | | O | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| 15 | | | | J | | | | | | | | | | | | | | | |
| 16 | | | | D | | | | | | | | | | | | | | | |
| 17 | | | | T | | | | | | | | | | | | | | | |

Eines der Lösungswörter enthält eine runde Sache.

Das ist das Lösungswort: _ _ _

Schicken Sie das Lösungswort mit Ihrer vollständigen Anschrift bis zum 31. Juli 2020 per E-Post oder Postkarte an: **IFB Verlag Deutsche Sprache, Schulze-Delitzsch-Straße 40, 33100 Paderborn; info@ifb-verlag.de**. Das gibt es zu gewinnen: Zehn Exemplare des neuesten „Anglizismen-Index“.

Lösung und Gewinner

Beim Währungsrätsel fragten wir nach einem weiblichen Vornamen. Das Lösungswort lautete: Anke

Hier kommen alle Lösungswörter: 1. Mark, 2. Gulden, 3. Pfennig, 4. Groschen, 5. Taler, 6. Kreuzer, 7. Kronen, 8. Schilling, 9. Franken, 10. Rappen, 11. Heller, 12. Batzen, 13. Denar, 14. Witten, 15. Groten, 16. Stüber, 17. Deut, 18. Dukaten, 19. Scherf, 20. Dreier

Das sind die Gewinner des Rätsels aus der Nummer 85: Stefanie Neeb (Frankfurt), Detlef Bernhard (Stadthagen), Stella Basler (Düsseldorf), Anton Reyntjes (Recklinghausen), Ulrike Freiheit (Stuttgart), Volkmar Beger (Chemnitz), Jennifer Hempel (Stadtroda), Ute Schubert (Heuthen), Boris Lindenberg (Strausberg) und Albert Köbler (Chiemsee). Herzlichen Glückwunsch!

Schlagzeile des Jahres gesucht

Seit dem Jahr 2010 organisiert der VDS die Aktion „Schlagzeile des Jahres“. Gewonnen hatte damals die Hamburger ZEIT mit „Krieger, denk mal!“. Der Sieger 2019 war die Frankfurter Allgemeine Sonntagszeitung mit der Schlagzeile vom 29. September 2019: „Baden gehen mit Thomas Cook“.

Auch für 2020 werden wieder Vorschläge erbeten. Formlos mit Betreff „Schlagzeile des Jahres“ an die Vereinszentrale <info@vds-ev.de>.

Einsendungen, die es unter die ersten zehn schaffen, werden mit einem Exemplar der „121 Edelsteine der deutschen Sprache“ belohnt. Die Jury besteht aus dem Tübinger Rhetorikprofessor Gert Ueding, den Journalisten Wolf Schneider und Franz Stark, den Sprachwissenschaftlern Helmut Glück aus Bamberg und Horst Haider Munske aus Erlangen sowie dem Vorsitzenden des Vereins Deutsche Sprache.

SN

ZWISCHENRUF

Schlechter Vergleich

Von Paul Mardirian

Das Gefühl ist für viele Menschen neu. Einfach rausgehen und machen was man will, mit wem man will, wann immer man will? Geht derzeit nur sehr bedingt. Ich kenne das, denn ich erlebte 15 Jahre lang Krieg: Bürgerkrieg, Bruderkrieg, Invasion, Belagerung, Psychoterror durch Entführungs- und Autobombenangst. Jetzt erinnert einiges an damals und erzwingt bei mir ein Umdenken und Unsicherheit.

Es ist unangenehm, aber es stört mich, wenn Politiker und Medienmenschen die Lage als „Krieg“ oder „kriegsähnlich“ beschreiben. Das ist keine seriöse Aussage. Ja,

wie in einem Krieg, ist der Alltag passé, die Bewegungsfreiheit eingeschränkt; wir handeln anders beim Einkaufen, es gibt Engpässe, wir können uns mit Freunden nicht mehr treffen, Kulturveranstaltungen sind abgesagt. Viele Menschen denken jetzt: Was ist mit meinem Einkommen? Werde ich das heil überstehen?

Das ist alles anstrengend, ja. Aber: Es fliegen keine Artilleriegeschosse umher, es rennen keine Milizionäre oder Soldaten durch die Straßen und beschießen sich mit Maschinengewehren und Panzergranaten. Bis die Schießerei in einem Krieg vorbei ist, bleibt man zwangsläufig Zuhause, im Flur, im Treppenhaus oder im Keller. Da ist



Corona-Einschränkungen sind anstrengend, aber kriegsähnlich sind sie nicht. Hier Kriegsflüchtlinge an der türkisch-griechischen Grenze, die von Hilfsorganisationen versorgt werden.

Foto: Kerem Uzel/Diakonie Katastrophenhilfe




VDS-Mitglied Paul Mardirian wurde 1966 in Beirut geboren. Seine deutsche Mutter stammt aus Frankfurt-Niederrad und sein Vater war gebürtiger Libanese armenischer Abstammung. Mardirian hat die Krisen im Libanon erlebt, bis er 1990 nach Deutschland kam. Er wohnt mit Frau und Tochter in Mörfelden-Walldorf.

es zwar sicherer als auf der Straße oder auf einem Balkon, aber man fürchtet trotzdem um sein Leben, oft lange ohne Strom und Wasser. Die Hygiene muss vernachlässigt werden und es mangelt an Grundnahrungsmitteln.

Bis die Ansteckungsgefahr eines Virus vorbei ist, bleibt man auch am besten Zuhause, aber man kann noch auf den Balkon, in den Hof oder in seinen Garten gehen, ohne um sein Leben zu fürchten. Man hat

Strom, Wasser und die Möglichkeit, regelmäßig einkaufen gehen zu können. Man bleibt sauber und satt. Und es gibt, für die meisten zumindest, Kurzarbeitergeld, also Existenzsicherung.

Die Einschränkungen und Verbote sind nervig, aber ein Ende ist absehbar. Man kann es sich, trotz des Verzichts auf gewohnte Alltagsabläufe, Zuhause gemütlich machen, kreativ werden und so die Krise aussitzen.



Die Dozentin ist seit fast 20 Jahren als Expertin für Kommunikation und Marketing deutschlandweit unterwegs. Als Projektleiterin im Marketing und Vertrieb weiß sie, dass es essentiell ist mit den vielfältigen, unterschiedlichsten Menschen passend und wirkungsvoll umzugehen – Chef*innen, Kolleg*innen oder Kund*innen sowie mit Familienmitglieder*innen. Als Trainerin und Speakerin vermittelt sie humorvoll und kompetent tiefere Einblicke in die für viele Menschen Wirkungen der Kommunikation. Praxisnah zeigt sie Wege für einen besseren Umgang miteinander und eine effizientere, erfolgreichere Kommunikation untereinander.

Unter dem Titel: „Wie ticke ich, ...?“ ein Ausschnitt aus dem Programmheft der Volkshochschule Voreifel, 1. Semester 2020, S. 203.

Verwirrung durch Gender-Regeln


Krankenhaushygieniker: Selbst genähte Masken schützen“. So war Anfang April in verschiedenen Medien zu lesen. Also hatte man bisher geglaubt, dass nur geklebte Masken schützen? Oder was will diese Meldung sagen? „Vor allem zum Schutz anderer Menschen halten viele Experten das

Tragen eines einfachen Mund-Nasenschutzes in der Öffentlichkeit für sinnvoll“, geht die Meldung weiter. „Führende Hygieniker raten nun aber auch dazu, weil dieser einen selbst effektiv vor einer Corona-Ansteckung schützt.“

Aber das Dilemma geklebt oder genäht bleibt ungelöst. SN



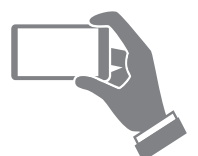
Diesen Aufkleber gibt es von der VDS-Geschäftsstelle. Schicken Sie uns einen frankierten Rückumschlag und wir füllen ihn GRATIS auf, so weit das Porto reicht.

 Unterwegs in den Netzwerken: **25.000 VDS-Freunde auf Facebook**



Der VDS ist auch bei Facebook, Twitter und Instagram unterwegs. Besuchen Sie uns dort einmal und treffen VDS-Freunde. Einfach den QR-Code einlesen und „Gefällt mir“ anklicken.

facebook.com/vdsdortmund



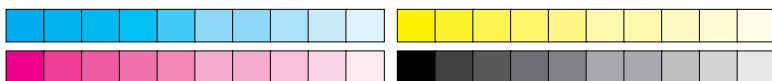
Bitte teilen Sie uns, falls vorhanden und noch nicht geschehen, Ihre E-Post-Anschrift mit. Einfach **0231 7948520** anrufen oder eine Nachricht schicken an: info@vds-ev.de



SPRACHBILDER



Auch in Zeiten der Pandemie unerlässlich: Genderbeauftragte



PERLEN DES LOKALJOURNALISMUS

Aus dem Polizeibericht

Die Polizei hat es nicht immer leicht mit den bösen Buben. Die besten Geschichten um Langfinger & Co. landen dann bei „Perlen des Lokaljournalismus“.



Man beachte: Schon VOR Corona war Toilettenpapier offenbar ein wertvolles Gut!

Drei von zwei Einbrüchen verhindert

OFFENBACH • Einbrecher waren am Montag an drei Häusern zugange und wurden gleich zweimal von Zeugen mern über den Zaun auf das Grundstück eines Mehrfamilienhauses gelangt und dort anscheinend über die Ga-

Nur gut, dass die Journalisten keine Statistiker geworden sind, die hätten das Tortendiagramm zu diesen Verbrechen vermutlich aufgegessen.

Exhibitionist zeigte sich vor Blindem

Polizei nimmt Vorbestraften fest

BONN. Gegen 22 Uhr hat die Polizei am Montagabend einen Exhibitionist

Und dann war da noch der Exhibitionist, dessen Vorführung nicht mal gewürdigt werden konnte. Man könnte fast Mitleid haben. Aber nur fast.

Aus: Ralf Heinemann/Jörg Homering-Elsner: Zentralfriedhof wie ausgestorben (Perlen des Lokaljournalismus, Band 2), Heyne

IMPRESSUM

Die nächste Ausgabe erscheint im September 2020; Redaktionsschluss: 31. Juli 2020

Herausgeber: Verein Deutsche Sprache e. V. (VDS)
Postfach 10 4128, 44041 Dortmund
Telefon 0231 7948-520, Fax 0231 7948-521

<http://www.vds-ev.de/sprachnachrichten>

Leserbriefe an <leserpost@vds-ev.de>

Andere Nachrichten an <info@vds-ev.de>

IBAN: DE 72 4416 0014 2481 6266 00;

BIC: GENODEM1DOR

Druck: Lensing Druck GmbH & Co. KG, Dortmund

Auflage: 30.000 Exemplare

Redaktion dieser Ausgabe: Prof. Dr. Walter Krämer (V. i. S. d. P.), Dorota Wilke, Dr. Holger Klätte (CvD), Dr. Reiner Pogarell, Dr. Gerd Schrammen

Die Personenbezeichnungen gelten für jedes Geschlecht, sogar für die Männer. Namentlich gekennzeichnete Artikel können die Meinung der Redaktion wiedergeben. Oder auch nicht.

Gesamtprojektleitung: Walter Krämer

Gestaltung/Satz: Jens Luniak; <post@luniak.net>

ISSN 1868-8748

Dieser Ausgabe liegt ein Faltblatt des IFB Verlags Deutsche Sprache bei.

Die Sprachnachrichten gibt es auch an Kiosken und Bahnhofsbuchhandlungen.

Die Redaktion kann keine Haftung für unverlangt eingesandte Manuskripte und Bilddateien übernehmen. Bitte schicken Sie uns nur Berichte von überregionalem Interesse und bitte in digitaler Form. Wir behalten uns vor, Texte redaktionell zu bearbeiten, vor allem zu kürzen.



Ministerium für Hochschul- und Forschungswesen

*Universität Oran 02
Mohamed Ben Ahmed
Fakultät für Fremdsprachen
Abteilung der deutschen und russischen Sprachen
Deutsche Sektion*

Eidesstattliche Erklärung*

Hiermit erkläre ich,

Name , Vorname: **Abdelkrim FELLAHI**

geboren am: **21. März 1985** in Mostaganem Algerien

Matrikelnummer:

92130245

An Eides statt, gegenüber der *Fakultät für Fremdsprachen der Universität Oran 02 Mohamed Ben Ahmed* , dass die vorliegende, an diese Erklärung angefügte Dissertation mit dem Thema:

| |
|--|
| Zur Mediensprache im DaF-Unterricht |
|--|

Selbständig und unter Zuhilfenahme der im Literaturverzeichnis genannten Quellen angefertigt wurde. Die Arbeit hat in gleicher oder ähnlicher Form noch keiner anderen Prüfungsbehörde vorgelegen.

Oran, den **21.July 2021**

Datum

eigenhändige Unterschrift

*Diese Erklärung ist der eigenständig erstellten Arbeit als Anhang beizufügen. Arbeiten ohne diese Erklärung werden nicht angenommen. Auf die strafrechtliche Relevanz einer falschen eidesstattlichen Erklärung wird hiermit hingewiesen.

« Zur Mediensprache im DaF-Unterricht »

Abstrakt

Es wird auf dem Versuch eingelassen, das Thema Fachsprachen unter dem Aspekt der Mediensprache zu erforschen. Hierbei wird angestrebt, den Unzulänglichkeiten in Hinblick auf die Sprachfertigkeit durch den Einsatz deutschsprachiger Zeitungen als Lehrmittel entgegenzutreten.

Die Analyse von Sprachproduktion der Schülern in den algerischen Gymnasien sowie der StudentInnen in den algerischen Universitäten Algier 2 und Oran 2, hat gezeigt, dass sie weitgehend einer Sprachförderung und sprachliche Unterstützung benötigen. Gegenstand der vorliegenden Dissertation ist somit ein Plädoyer für VDS-Zeitung als didaktische Materialien im DaF-Unterricht, die als eine Methode und Mittel zum Sprachförderung beitragen kann.

Schlüsselwörter

Fachsprache/Medien sprache/Didaktik/DaF-Unterricht.

« Media Language in GFL lessons »

Abstract

An attempt is made to research the subject of technical languages from the aspect of media language. The aim is to counteract the inadequacies in terms of language skills by using German-language newspapers as teaching aids.

The analysis of the language production of the students in the Algerian grammar schools as well as the students in the Algerian universities of Algiers 2 and Oran 2 has shown that they largely need language training and language support. The subject of the present dissertation is therefore a plea for VDS newspaper as didactic material in GFL lessons, which can contribute as a method and means to language promotion.

Keywords

Language for special purposes / media language / didactic / GFL lessons.

«La langue des médias en cours d'allemand langue étrangère »

Abstrait

Des tentatives sont faites pour explorer le sujet des langues de spécialité du point de vue de la langue des médiats. L'objectif est de combler les lacunes en matière de compétences linguistiques en utilisant les journaux de langue allemande comme supports pédagogiques.

L'analyse de la production linguistique des élèves des lycées algériens et des étudiants des universités algériennes d'Alger 2 et d'Oran 2 a montré qu'ils ont largement besoin d'un soutien linguistique dans le cours d'Allemand. Le sujet de la présente thèse est donc un plaidoyer pour le Journal VDS dans le cours d'Allemand Langue étrangère, qui peut contribuer comme méthode et moyen de promotion de l'Allemand.

Mots-Clés

Langue de spécialité/ langue médiatique / didactique / cours d'Allemand Langue étrangère.